



ZMARTWYCHWSTAŁ PAN

ŚPIEWY WSPÓLNOT NEOKATECHUMENALNYCH

Złożone 7 października 2024. Zawiera teksty śpiewów bez akordów (w oddzielnych tomach znajdują się *teksty śpiewów wspólnotowych dla kantorów z akordami gitarowymi*, *nuty śpiewów wspólnotowych* i *śpiewów liturgicznych dla prezbiterów*). Stworzony ze śpiewnika z ikoną Dobrego Pasterza na okładce. Uzgadniany z polskimi wydaniemiami oficjalnymi aż do najnowszego „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Uzgodniony z oficjalnym śpiewnikiem hiszpańskim „Resucitó 2023” i włoskim „Risucitó 2023”.

Zawiera *indeks słów*. W sumie 46 śpiewów liturgicznych, 183 prekatechumenatu, 16 katechumenatu, 8 wybrania, 39 wyrzuconych i regionalnych (razem 292 pieśni) oraz 26 kolęd.

Skład na prawach rękopisu.



teksty bez akordów

Naszym katechistom:
Adamowi i Eli,
Andrzejowi i Teresie
oraz Elżbiecie

αβ

Najnowsze wersje



Od twórcy rękopisu

Od 1992 roku używałem **śpiewnika** przepisanego z wydania Alfreda Cholewińskiego SJ i składanego w \TeX U. Był w formacie A5 — w Europie standardowym. Kartki wchodziły w typowe koszulki i dawały się wpinać w segregator. Dzięki temu śpiewnik się łatwo kartkował, był trwalszy i dużo dłużej estetyczny.

Kiedy dostałem na Paschę 1998 nowe wydanie „Pascha 97”, usiłowałem przez kilka miesięcy używać tego kwadratowego, kartonowego wynalazku. Paranoiczne szukanie pieśni w płaczących się kartkach, poszukiwanie pomieszanych z innymi kartek z indeksem... zmęczyło mnie, podobnie jak nienadążanie Lublina za rzeczywistością albo i wyprzedzanie jej poprzez różne cudaki językowe, zwyczajnie ośmieszające ważne dla mnie śpiewy. Dlatego pozostałem przy swoim rękopisie aż do zakończenia posługi kantora.

Wtedy, pod koniec XX w. przenośne tablety jeszcze nie istniały i jedyną metodą użytkowania mojego śpiewnika był wydruk (postscriptowy, pdf-a jeszcze nie było) we własnym zakresie na drukarce laserowej lub podobnej. Dzisiaj można skorzystać także z punktu usługowego oferującego druk cyfrowy. Ponieważ druk oznacza w naszych, polskich warunkach, format A4, ze względów ekonomicznych układałem też śpiewnik w postaci **broszur**: dwie strony A5 na jednej A4 przygotowanych do druku dwustronnego z przekładaniem kartek względem dłuższej krawędzi. W tym pliku można znaleźć różne układy broszurowe przygotowane tak, by po wydruku przeciąć plik kartek A4 pośrodku i uzyskać gotowe do włożenia w folie A5 kartki zadrukowane dwustronnie. Dzisiaj wiele programów potrafi drukować w układzie broszury na życzenie i wtedy gotowe broszury są niepotrzebne.

Po latach zostałem zachęcony przez młode pokolenie kantorów nie tylko do aktualizacji mojego rękopisu ale i do zapisania **nut wszystkich śpiewów**. Ta tytaniczna, dwuletnia praca, wymagająca poszukiwania oryginalnych autorskich wykonań, ich analizy, zapisu linii melodycznych a następnie adaptacji takiego szkicu danej melodii do tekstu polskiego, została niemalże zakończona na Boże Narodzenie 2015. **Pamiętających proszę o pomoc**: pozostała jeszcze jedna stara pieśń „Wzywam Jahwe”, której melodii odtworzenie jest bardzo przybliżone. Może ktoś jeszcze pamięta tę melodię i potrafi ją zanucić?

Materiał wstępny, poczynając od tytułu „Wprowadzenie” aż do „Hymnu do Ducha Świętego” pochodzi z oficjalnego wydania włoskiego „Risuscito 2020”. Moje prace mają klauzulę *Open Source*. Będę wdzięczny za testowanie i zgłaszanie błędów.

Andrzej Odyniec, e-mail: andrzej@odyniec.info, tel.kom.: 601276572
d. Wspólnota I, Parafia św. Teresy od Dzieciątka Jezus, Warszawa-Włochy

Uwagi formalno-prawne

Kod \TeX owy:	Copyright © 1992–2024 Andrzej Odyniec
Madonna Drogi (na okładce):	Copyright © 1973 Kiko Argüello
Muzyka i słowa:	Copyright © właściciele praw autorskich poszczególnych pieśni

Ten dokument jest prywatnym rękopisem — powstałym bez zgody katechistów Drogi Neokatechumenalnej, a nawet niekiedy przy sprzeciwie niektórych, wybierającym nikczemne formy — nie przeznaczonym do publikacji. Udostępniać można w celu testowania kodu użytego do składu oraz hiperłączy.

Zgodnie z deklaracjami przekazywanymi publicznie na konwienacjach początku roku Drogi Neokatechumenalnej już przed kilkudziesięciu laty na całym świecie, materialne prawa autorskie do tekstów i muzyki zamieszczonych tutaj pieśni w postaci tekstowej należą do domeny publicznej (dobro Kościoła) o ile nie służą celom komercyjnym. Nazwiska twórców będących właścicielami nie-zybywalnych i niematerialnych praw autorskich są zamieszczone przy pieśniach oraz w indeksie źródłowym w dobrej wierze, w oparciu o dostępne źródła.

Kod odpowiedzialny za niniejszy skład, tak w języku \TeX U jak \LaTeX jest wolnym oprogramowaniem: możesz go modyfikować i redystrybuować wyłącznie w zgodzie z warunkami Publicznej Licencji GNU opublikowanej przez Free Software Foundation, w wersji 3. Licencji lub w każdej wersji późniejszej, do wyboru. Kod źródłowy przygotowany został w nadziei, że będzie użyteczny lecz bez żadnej gwarancji. Patrz: Publiczna Licencja GNU. Tekst Publicznej Licencji GNU został dołączony do źródeł. W wypadku braku patrz: <http://www.gnu.org/licenses/>.

Do użycia kodu źródłowego potrzebne będzie różnorakie oprogramowanie tak \TeX owe jak i użytkowe. Wszystkie te programy także należą do Wolnego Oprogramowania, które można uzyskać bezpłatnie. Do składu używane są wolne kroje pism (fonty) należące do domeny publicznej i dystrybuowane bezpłatnie.



Broszury A4



Nuty



Kod źródłowy

Tonacje muzyczne, symbole i obrazki akordów

W podstawowej wersji śpiewnika, z naniesionymi nad testem symbolami akordów gitarowych, każda pieśń opatrzona jest symbolami tonacji umieszczonymi z lewej strony tytułu.

W tej wersji śpiewnika bez akordów, zrezygnowałem ze składania oznaczeń tonacji, gdyż dla osób zainteresowanych tylko tekstem, określenie tonacji muzycznej jest zbędne. W wersji śpiewnika z akordami symbole tonacji umieszczone są z lewej strony tuż ponad tytułem.

Fundacja zarządzająca dobrami Drogi wprowadziła zasadę wzorowania śpiewników narodowych takich jak włoski „Risuscitò” czy polski „Zmartwychwstał Pan” (gdzież on, ach gdzie?), na hiszpańskim „Resucitò”, w którego wydaniach zaznaczane są pieśni ostatnio poprawione, tutaj oznaczone Symbolem **E**. Natomiast zrewidowane osobiście przez Kiko wyróżnia symbol **K**. Symbol **I** oznacza pieśni w wersji włoskiej. Symbol **T** wskazuje zmianę tytułu.

Symbol tetragramu **ᲚᲛᲗᲝ** w nagłówku oznacza, że w tekście występuje imię Boga Jahwe.

Nawigacja (*navigare necesse est*)

Oryginalny plik PDF zaopatrzony jest w hiperłącza, ułatwiające szybkie dotarcie do potrzebnej pieśni. Otwarcie pliku powinno go ustawić na stronie tytułowej ale dotknięcie w ikonę Madonny przekieruje do spisu treści. Pozycje w spisie treści i indeksach kierują do właściwej pieśni. Znaczniki przypisów (np. gwiazdki) kierują do ich treści. Na początku indeksu alfabetycznego przyciski z literą i numerem strony kierują w tym indeksie do danej litery, a duża litera w indeksie kieruje na jego początek. Nazwiska autorów umieszczone nad nagłówkami pieśni po prawej stronie kierują do odpowiedniego miejsca w indeksie źródłowym, gdzie są wyliczone pieśni autora. Symbol tonacji kieruje do nut, jeśli Śpiewnik jest w nich osadzony. Odesłania do innych stron w przypisach są także aktywne. Wreszcie tytuły pieśni są hiperłączkami i kierują z powrotem do spisu treści. Wszystkie rozdziały, pieśni oraz indeksy mają zakładki, dzięki czemu można do nich trafić poprzez dotknięcie takowej w okienku zakładek przeglądarki. Numer strony przy symbolu **A** kieruje do wersji alternatywnej tej samej pieśni. Symbol zakładki przy tytule zwykle tworzy zakładkę w formularzu albo przechodzi do następnej zakładki.

Wyszukiwanie kontekstowe a symbole akordów

Naturalną własnością dokumentów elektronicznych jest możliwość wyszukiwania kontekstowego. W tej **wersji śpiewnika bez akordów** przeznaczony dla braci nie grających na gitarach, wyszukiwanie kontekstowe działa w pełnym zakresie. Jest to szczególnie przydatne przy wybieraniu pieśni do liturgii np. na przygotowaniach poprzez wyszukiwanie pewnych słów kluczowych i fraz, które pamiętamy z pieśni ale niekoniecznie wiemy, która to pieśń. Na takie właśnie sytuacje przewidziana jest wersja śpiewnika bez akordów, w samym tekście identyczna z oryginałem ale ze względu na brak symboli akordów umożliwiającą wyszukiwanie całych słów i fraz. Można też korzystać z **wersji śpiewnika z akordami** przeznaczonego dla kantorów, ale należy się wtedy liczyć z trudnościami w odnajdowaniu słów w tekstach pieśni tam, gdzie nad tekstem są naniesione akordy gitarowe, gdyż są one integralną częścią słowa z którego zostały wysunięte ponad linię tekstu, co zapewnia dokładne pozycjonowanie akordów, niezależne od metryki fontu ale uniemożliwia kontekstowe wyszukiwanie słów, gdyż są one przerywane znajdującymi się w ich wnętrzu symbolami akordów. W tekście z akordami należy szukać nieprzerwanych akordami fragmentów słów. Pełne słowa będą prawidłowo wyszukiwane w tekście bez naniesionych akordów, tytułach, spisach treści oraz indeksach nawet w wersji śpiewnika z akordami. Można też użyć **indeksu słów**.



Oznaczenia roli

Zastosowałem następujące oznaczenia roli części pieśni:

K Kantor,

KN KM Kantor Niewiasta albo Kantor Mężczyzna — w pieśniach z Pnp na dwoje kantorów,

KW Śpiew kombinowany Wspólnoty i Kantora; opisany w komentarzach do pieśni.

P Prezbiter,

K,W (P,W KN,W KM,W) Najpierw Kantor (Prezbiter) a po nim jeszcze raz to samo
Wszyscy.

W Wszyscy czyli Wspólnota: raczej razem z Kantorem,

D Dziecko,


N M Niewiasty, Mężczyźni,



kursywa zazwyczaj jako komentarz czy objaśnienia (*w kolorze czerwonym*) albo odpowiedzi zgromadzenia czy fragmenty opcjonalne (*w kolorze czarnym*).



Tytuły, numeracja stron i zawartość działów dodatkowych

Ta wersja, zwana αβ, jest zgodna z nowymi wydaniem, gdzie pieśni zamiast przypisanych numerów stron są ułożone tytułami alfabetycznie. Format kartki wydania oficjalnego jest pełnym kwadratem 21×21 cm. Tytuły pieśni, ich teksty i przydział do rozdziałów został wzięty z roboczego „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Pieśni są opatrzone tytułami z oficjalnych śpiewników: hiszpańskiego oraz włoskiego; na prawym marginesie pionowo. Za tytułem jest numer strony tamże (albo napis, np. [nuevo], jeśli nie ma jej tam), nazwa rozdziału (etapu) a nawet symbolika tonacji — o ile jest inna. Tytuły te są także w indeksie alfabetycznym wraz z akronimem języka Es lub It. Ułatwia to odnajdywanie pieśni w relacjach hiszpańsko- i włosko-polskich oraz poszukiwanie ich nagrań.

W formacie 21×21 cm można było wiele pieśni złożyć z powtórzoną treścią refrenów oraz akordami nad wszystkimi zwrotkami, co powinno ułatwić kantorowi śpiewanie wprowadzanych pieśni. Powierzchnia użyteczna formatu A5 jest mniejsza o około 25%. Dlatego kilka obszernych pieśni złożyłem w tym formacie oszczędniej, mniejszym stopniem pisma.

Są tutaj pieśni oznaczone symbolem , których tekst nie jest dopracowany, np. dane były niedawno, albo nie zostały oficjalnie wydane; zwykle ulegają zmianom.

Pozostawiam pieśni wyrzucone ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem na okładce w formacie A4, w tym kilka pieśni polskich, oznaczonych , oraz pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego (z dopiskiem *eliminata* przy tytule włoskim). Pieśni te, oraz kilka regionalnych, są zebrane w dodatkowym rozdziale poczynając od strony 257. Oprócz pieśni wyrzuconych i regionalnych są tu też wersje alternatywne pieśni z pozostałych rozdziałów (zwykle nie pochodzące od oryginałów ale od przeróbek włoskich). Pieśni występujące w alternatywnych wersjach oznaczono symbolem , a obok numerem strony z wersją alternatywną.

Uwaga! Śpiewanie pieśni z tego rozdziału lub tej z wersji alternatywnych, oznaczonych symbolem , którą jednocześnie oznaczono symbolem , a więc wersji nie ogłoszonej jako „oficjalna”, może się spotkać z dezaprobatą katechistów. Podobnie, jak i śpiewanie kołęd polskich, których wybór zebrałem w oddzielnym rozdziale z kołędami, pomny na wezwanie ks. Kazimierza Kardynała Nycza do wspólnot o to, by śpiewać kołеды w okresie Bożego Narodzenia. Są one na stronach poczynając od 299. i nie ma ich w śpiewniku „Zmartwychwstał Pan”. Na następnych stronach materiał wstępny oraz indeksy rekomendacji pochodzą z „Risuscitò 2020” i „Risuscitò 2023”.

Wprowadzenie

Widzimy dziś, że na *Drodze Neokatechumenalnej* pojawia się pokorna i fundamentalna postać *kantora*.

Na tej drodze wychowania do Wiary, zadaniem kantora jest pomaganie w tworzeniu liturgicznego zgromadzenia albo, lepiej jeszcze, w jego odbudowywaniu; niejednokrotnie przekształcanie wielości we wspólnotę kultu, mającą jeden głos, jedno serce i jedną duszę.

Kult duchowy, który wyraża się w liturgii wspólnoty. Kult duchowy, który jest na tej konkretnej drodze niewyczerpalnym źródłem tego, co w niej najbardziej autentyczne: poczucia naszego grzechu oświeconego przez niewymowną miłość *Kogoś*, kto nas tak umiłował, kto nas kocha, chociaż byliśmy jego nieprzyjaciółmi; źródłem nawrócenia i źródłem *Wiary*.

Kiko

Nota

Śpiewnik jest wydrukowany na kartach w różnych kolorach, aby wyróżnić pieśni odpowiednie dla poszczególnych etapów Drogi.*

Kantorzy powinni wybierać pieśni zgodnie z etapem, na którym znajduje się ich wspólnota, i czekać, aż katechiści przekażą im pieśni na konwienacjach i etapach, które wspólnota przejdą podczas Drogi; w konsekwencji, poprzez odpowiednie wprowadzenia i katechezy, wspólnoty będą mogły lepiej zrozumieć znaczenie każdej pieśni.** Tak oto, kolor:

1. pomarańczowy, to śpiewy liturgii; w szczególności Eucharystii (str. 1–44);
2. biały odpowiada etapom Prekatechumenatu (str. 45–232);
3. niebieski odpowiada etapom Katechumenatu (str. 233–248);
4. zielony odpowiada etapom Wybrania (str. 249–256).

Metryczka zmian w pieśniach

Kiedy?	Kto?	Co?	Jak?
2024-01-15	ASO	Wiele śpiewów	Zmiany tytułów i tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.
2023-12-06	ASO	Sprawiedliwy jaśnieje	Nowa stara pieśń z 1986 roku..
2023-11-30	ASO	W Twojej światłości	Nowy Psalm 36 z konwienacji początku roku.
2023-11-01	ASO	Wiele śpiewów	Korekta za „Zmartwychwstał Pan 2023” (wersja robocza).
2023-04-26	ASO	Wiele śpiewów	Zaktualizowane za „Risuscitò 2023”.
2023-01-16	ASO	Jutrzenka barwi	Zmieniona tonacja zapisu za „Risuscitò 2023”.
2022-12-06	ASO	Koleśda Kowbojska	Dodana na podstawie płyty Seminarzystów RM z 2019 r.
2022-04-13	ASO	Pieśń czterech nocy	Dodana paschalna pieśń regionalna dla dzieci z 1983 roku.
2022-03-06	ASO	Wołajcie radośnie	Akordy poprawione do zgodności z nagraniami.
2022-02-21	ASO	Witaj Królowo	Skorygowany ostatni werset za nagraniem autorskim.
2021-10-17	ASO	Skład wielu pieśni	Korekty pokazujące akordy i refrezy, których nie było.
2021-08-31	ASO	Wersja <i>Tonacje</i>	Powstała możliwość wyboru tonacji akordów <i>ad hoc</i> .
2021-07-05	ASO	Hymn św. Quodvultdeusa	Teraz tytuł i tekst oficjalny.
2021-04-03	ASO	Tak, jako lania	Poprawione akordy na zgodne z nagraniem.
2021-02-14	ASO	Całość zbioru	Weryfikacja z nutami i korekta akordów.
2020-12-22	ASO	Wiele pieśni	Akordy nad początkiem sylaby jak w „Resuscitò 2019”.
2020-11-06	ASO	Wiele pieśni	Zaktualizowane tytuły do zgodności z „Risuscitò 2020”.

*W tej wersji składu kolor rozdziału jest drukowany jako barwny pasek na dole strony.

**Tej uwagi nie zamieszczono już w „Resuscitò 2023”. Zamiast tego wspomniano, że teksty śpiewów czasami odnoszą się do przypisów źródłowych nie dosłownie, ale dość swobodnie.

Neokatechumenat

Nie jest spontaniczną grupą ani stowarzyszeniem; nie jest ruchem duchowym ani elitarną grupą w parafiach. Jest to droga prowadzona w małych wspólnotach złożonych z ludzi w różnym wieku, wywodzących się z różnych warunków społecznych, mentalnych i kulturowych, którzy w obecnej strukturze parafii i we wspólnocie z biskupem przeżywają pełnię chrztu.

Jest skutkiem głoszenia *Dobrej Nowiny*, którą jest *Chrystus* zwycięzca — śmierci i grzechu; głoszenia przyniesionego, w porozumieniu z proboszczem, przez ekipę katechistów z innej wspólnoty, która jest na dalszym etapie Drogi.

Po głoszeniu w postaci dwumiesięcznych katechez, wspólnota rozpoczyna swoją drogę neokatechumenalną, podczas której chrzest przeżywa na różnych etapach, podobnie do kościoła pierwszych wieków. Życie wspólnoty przez całą drogę opiera się na słuchaniu *Słowa*, na *Liturgii* i na *Miłości braterskiej*.

W ten sposób takie małe wspólnoty otwierają drogę nawrócenia w parafii dla wszystkich tych, którzy chcą przejść od wiary dziecięcej do wiary dorosłej. W świetle Watykańskiego Soboru Ekumenicznego II neokatechumenat wyłania się jako konkretna droga do budowania Kościoła w małych wspólnotach, aby stały się *widocznym ciałem Chrystusa Zmartwychwstałego* we współczesnym świecie.

Nie narzuca się, czuje się w obowiązku niczego nie niszczyć, wszystko szanować, przedstawiając owoc Kościoła, który się odnawia i który mówi tym, którzy go poprzedzali, że byli owocni, ponieważ się z nich narodził.

Jest to konkretna odpowiedź na dzisiejszą potrzebę ewangelizacji w parafii i diecezji. Kontynuujcie tę misję, żyjąc Drogą Neokatechumenalną w całkowitym posłuszeństwie wspólnocie macierzystej, aby w parafii dawać znaki wiary: miłość w wymiarze krzyża i doskonałą jedność (J 13,35; 17,21).

W jakim stopniu wspólnota daje te znaki, w takim wzywa ludzi do nawrócenia. W ten sposób nowo narodzona wspólnota staje się posłańcem *Dobrej Nowiny* i rodzą się z niej nowe wspólnoty.*

Papież do wspólnot neokatechumenalnych

*Przemówienie Jego Świątobliwości Papieża Pawła VI „Po chrzcie”
na audiencji 12 stycznia 1977 r.***

... Słowo „katechumenat” odnosi się do chrztu: katechumenat jest okresem przygotowania do chrztu. Dzisiaj chrzest nie posiada już, przynajmniej nie w tak pełny sposób, tego dydaktycznego rozciągnięcia w czasie. I dlatego wy powiedzieliście sobie: „Dobrze, zrobimy to po chrzcie”. Nie wystarczyła łaska uświęcająca, owszem łaska uświęcająca zapaliła ogień, który ma później się rozpalic i rozszerzyć, tak by rzucił swoje światło na życie człowieka. Już św. Augustyn czyni na ten temat pewną aluzję: „Nie możemy tego czasem zrobić przed chrztem? Zróbmy po nim”, tzn. katechumenat: pouczenie, uzupełnienie, wychowanie w wierze; cała część wychowawcza zadań Kościoła wykonywana była po chrzcie.

Sakrament odrodzenia chrześcijańskiego w sercach ludzkich powinien znowu stać się tym, czym był w świadomości i postawie życiowej pierwszych pokoleń chrześcijan.

*Dokument zredagowany przez proboszczów i odpowiedzialnych pierwszych parafii Rzymu na konwencji w 1972 r. Patrz „Risuscitò 2020”.

**Ostatnia część wystąpienia. Całe przemówienie zostało opublikowane przez L'Osservatore Romano 13 stycznia 1977 r. Patrz „Risuscitò 2020”.

Praktyka (praktyka, czyż nie tak?) i prawodawstwo Kościoła wprowadziły święty zwyczaj udzielania chrztu niemowlętom. Jakie nauczanie mogą przyjąć dzieci? Potrzebny jest ojciec chrzestny, który reprezentuje tego, kto przyjmuje chrzest, i mówi w jego imieniu. Dziecko jednak, przyjmując ten sakrament, nie ma żadnego pożytku z tego poświadczenia, które rodzice chrzestni składają kapłanowi. W rycie chrzcielny okres przygotowania został więc teraz liturgicznie streszczony — bo liturgia zachowała jeszcze ślady tej inicjacji przygotowawczej; to przygotowanie w dawnych czasach, gdy społeczeństwo było jeszcze głęboko pogańskie, miało miejsce przed chrztem i było nazywane katechumenatem. Później Kościół streścił cały ten okres — dlaczego? Bo wszystkie rodziny były katolickie, wszystkie były dobre, wszystkie chrześcijańskie; społeczeństwo miało w gruncie rzeczy orientację chrześcijańską, mówiono — uczą się w ciągu życia.

Ale teraz, gdy społeczeństwo przestało już być jednorodne, homogeniczne, gdy jest ono pluralistyczne, co więcej — pełne sprzeczności i przeszkód dla Ewangelii jako takiej, to w tym dzisiejszym środowisku społecznym praktyka chrztu dzieci musi być uzupełniona — jak powiedziałem — przez dokształcenie, przez inicjację wtórną w styl życia właściwy chrześcijaninowi. I to musi być zrobione po chrzcie.

I to jest właśnie sekretem waszej formuły, chodź mianowicie o religijne towarzyszenie, dające możliwość praktycznego ćwiczenia się w wierności chrześcijańskiej i faktycznego włączenia w społeczność wierzących, jaką jest Kościół; dokonuje się to po tym, gdy ktoś jako małe dziecko wszedł już rzeczywiście na płaszczyźnie nadprzyrodzonej do Kościoła, ale to było jakby ziarno, które nie miało jeszcze okazji rozwinięcia się.

Oto na czym polega odrodzenie się słowa „katechumenat”. On nie chce, rzecz jasna, unieważnić czy zmniejszyć wagi dotychczas obowiązującej praktyki chrzcielnej, ale chce ją ożywić i uzupełnić metodą stopniowej, intensywnej ewangelizacji, która przypomina i odnawia w pewnym sensie dawny katechumenat. Kto został ochrzczony, musi zrozumieć, przemyśleć, docenić i rozwinąć bezcenne bogactwo otrzymanego sakramentu.

Cieszymy się, widząc, że ta potrzeba została zrozumiana przez instytucjonalne struktury Kościoła: parafie, diecezje, także rodziny zakonne. Fundamentalne na tym polu strukturalnym są zwłaszcza parafie.

W ten sposób pojawia się na horyzoncie nowy typ katechezy związanej z chrztem, której mu dotychczas brakowało. Powstaje nowe duszpasterstwo dorosłych, jak to się dziś określa. Stwarza ono nowe metody i nowe programy, rodzi nowe posługi. Jakżeż potrzeba kogoś, kto by służył pomocą w tym nowym duszpasterstwie i oto pojawiają się katechiści, siostry zakonne, także rodziny chrześcijańskie, które stają się nauczycielami w tej pochrzcielnej ewangelizacji. Duszpasterstwo dorosłych – jak się je dziś nazywa – stwarza nowe metody, nowe programy i nowe formy posługiwania wspierające jak najbardziej konieczne funkcje kapłana czy diakona w nauczaniu, w udziale w liturgii. Nowe formy miłości, kultury i solidarności społecznej zwiększają żywotność wspólnoty chrześcijańskiej i stanowią w oczach świata jej obronę, apologię i atrakcyjność.

Wiele osób skłania się ku wspólnotom neokatechumenalnym, bo widzą, że tam jest szczerłość, prawda, że tam jest coś żywego, autentycznego, że tam jest Chrystus, który żyje w świecie. Niech tak się stanie, z naszym apostołskim błogosławieństwem.

Papież Jan Paweł II podczas niedzielnego „Anioł Pański”

*do kantorów wspólnot neokatechumenalnych
Plac Świętego Piotra, 21 marca 1982 r.**

Zwracam się teraz z serdecznym pozdrowieniem do kantorów-psalmistów wspólnot neokatechumenalnych, przybyłych do Rzymu na spotkanie, którego celem jest przygotowanie liturgii Triduum Paschalnego. Najdrożsi, niech misterium Chrystusa zmarłychwstałego, które przygotowujecie się celebrować waszymi pieśniami, będzie także świadectwem waszego życia, tak aby harmonijnym akordem waszych słów i czynów wywyższony był w oczach świata Ten, który „umierając zniweczył śmierć, a zmarłychwstając przywrócił nam życie”. Wam wszystkim i członkom waszych rodzin udzielam apostolskiego błogosławieństwa.

Wizyta Papieża Jana Pawła II w parafii św. Franciszki Cabrini

*Rzym, 4 grudnia 1983 r.***

Czynicie to dobrze, bardzo dobrze! Śpiewajcie, śpiewajcie! Ponieważ śpiew zawsze pokazuje radość, odkrycie rzeczywistości boskiej i ludzkiej. Chrzest niesie ze sobą wielką radość, którą należy wyrazić pieśniami. Zauważyłem podczas wizyty, że parafia śpiewa z wielką energią, z entuzjazmem! Należy śpiewać. Należy śpiewać, ponieważ pieśń zawiera w sobie duchową treść, wewnętrzną treść naszej duszy; w istocie nie możemy znaleźć wystarczających środków, aby wyrazić to, tę treść, tę tajemnicę, tę rzeczywistość, która jest owocem naszego chrztu.

Konwivencja kantorów Drogi Neokatechumenalnej

Cyrk dziecięcy — Madryt, 28 marca 1982 r.

Kiko: Kiedy papież przyjął kantorów, powiedział coś, co IV Sobór w Kartaginie już wcześniej powiedział w błogosławieństwie, jakiego udzielili psalmistom, kantorom; ponieważ śpiewanie w Kościele miało ogromne znaczenie we wszystkich Kościołach. W Kościołach wschodnich wszystko jest śpiewane, ponieważ śpiew jest najdoskonalszym wyrazem uniesienia, radości, wiary.

Papież powiedział do kantorów, że: „może istnieć prawdziwa harmonia między tym, co śpiewają twoje usta, tym, w co wierzysz w sercu i tym, co robisz; niech to będzie twoja pieśń”. Tak powiedział Sobór Kartaginy do śpiewaków, ponieważ śpiewano nie tylko gardłem, ale i sercem. O tym, co wylewa się z serca, usta śpiewają, usta mówią; a to, co jest w sercu, odzwierciedla to, co się dzieje.

Dzisiaj mam misję, jak herold, powiedzieć: Bóg cię kocha. I mówię wam to, ponieważ wy także jesteście zwiastunem, jesteście psalmistą, kantorem, kimś, kto musi śpiewać ustami i sercem, że Bóg nas kocha; ponieważ tutaj leży źródło pieśni: radość, uniesienie. Cieszymy się z dobrych nowin, cieszymy się, ponieważ przydarzyło się nam coś wspaniałego, radosnego.

Jedziemy karawaną do Ziemi Obiecanej, wielu ludzi jest zmęczonych, a wy śpiewacie w karawanie: „Odważy! Nikt się tu nie męczy! Przychodzimy, nadchodzimy! Nie pamiętasz cudów, które Bóg uczynił? Chodź!”. Mojżesz śpiewał Panu, gdy zobaczył, że „koń i jeździec wpadli do morza”.

*Patrz „L'Osservatore Romano”, 22–23 marca 1982 r.

**Patrz „Risuscitò 2020”.

Śpiewanie, pieśń, jest najwyższą z istniejących ekspresji religijnych.

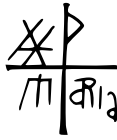
My, bracia, odzyskujemy tę posługę, ten charyzmat: śpiewanie. Ale trzeba śpiewać podczas modlitwy. Papież powiedział: „Śpiewać, to się modlić, to mówić z Bogiem”, to znaczy mówić do niego śpiewając: „Panie!”. I przyprowadzać wspólnotę, zgromadzenie na to spotkanie z Bogiem. Nie jest dla nas dobrą metodą odtwarzanie muzyki: to jest wasza misja i zobaczymy, komu Bóg jej udziela, ponieważ każdy kantor będzie musiał zostać potwierdzony we wspólnocie, jeśli ma otrzymać tę posługę od Boga.

Jesteśmy zwiastunami, zwiastunami miłości, jaką Bóg darzy ludzi, a najpiękniejszym sposobem mówienia jest śpiew.

Uważamy, że ważniejsze jest to, że wy, katechiści, uczycie innych, a nie to, że zostawiacie im kasetę lub nagrany taśmę; istnieje różnica między słuchaniem taśmy a tym, co katechiści przekazują ustnie przyszłemu kantorowi; jest różnica, prawda? Mam na myśli to, że postęp tych technicznych środków zawsze ma swoją pozytywną i negatywną stronę; a jego wada jest trochę taka: zamiast osobistego kontaktu wysyłasz mu nagranie i to wszystko.

Wiecie, że Droga Neokatechumenalna składa się z trzech etapów: pokory, prostoty i uwielbienia, błogosławieństwa. Ostatni etap to faza błogosławieństwa; pierwszą jest pokora, ponieważ pokora, jak powiedziała Święta Teresa, jest prawdą. Najpierw musimy odkryć naszą prawdę: że jesteśmy grzesznikami, że jesteśmy ludźmi, którzy potrzebują zbawienia; po odkryciu dumnego człowieka w nas, konia i jeźdźca w nas, gwałtownego człowieka w nas, człowieka, który chce, aby wszystko było tak, jak mówi: człowieka, który chce być Bogiem, który zawsze chce być pierwszym, który nie jest pokorny, kiedy to odkryliśmy, odkrywamy, że nie możemy zniszczyć tego człowieka w nas, ale to musi być dzieło, które Bóg chce wykonać: bądź mały.

Aby dojść do trzeciego etapu, etapu błogosławieństwa... Kiedy podczas Eucharystii wykonujemy pieśń „Byli dwaj aniołowie”: dwóch aniołów spotkało się, i jeden do drugiego powiedział: „Gdzie jest chwała Boża?”, a inni odpowiadają: „W błogosławieństwie”, wyjaśniam dzieciom, na czym polega to błogosławieństwo. Co to znaczy, że pojawia się Bóg, że Bóg jest w błogosławieństwie? Mówię im, że Bóg codziennie spogląda na ziemię, aby spojrzeć na ludzi, mając nadzieję, że znajdzie choć jednego szczęśliwego. Cóż, jak tylko znajdzie człowieka, który jest szczęśliwy — ponieważ wszyscy mają smutną twarz, idą do metra, aby pracować zniszczeni, zawsze pełni szemrania w sercu, nie ma nawet takiego, który błogosławi go z głębi serca, który mu to mówi: „Panie, cieszę się, jesteś cudowny, dałeś mi życie!” — gdy zostaje znaleziony człowiek, który idzie do pracy szczęśliwy i błogosławi go, wtedy Bóg zstępuje natychmiast, gdy z serca mężczyzny wylania się chwała, pieśń: „Błogosławiony, Panie. Jesteś fantastyczny!”, Bóg natychmiast zstępuje. Nie dlatego, że cię lubi, że to brzmi dobrze w jego uszach, ale dlatego, że czerpie przyjemność z naszego szczęścia. Stworzył świat, który jest cudowny i to nie ma dla nas znaczenia; stworzył ludzką inteligencję, która jest cudem, zdolność kochania, którą mamy, cóż, nic, to nie wystarczy, nie potrzebujemy jej, zawsze jesteśmy rozgoryczeni! Izrael powiedział już, że kiedy człowiek idzie spać i jest szczęśliwy, być może z powodu pracy, którą wykonał, i ze swego serca, po zgaszeniu światła, wzbudza w Bogu swoją wdzięczność, mówiąc jakby: „Panie, Dziękuję Ci”; mówi Izrael, że jest to bardziej miłe Bogu niż wszystkie całopalenia i ofiary.



Hymn do Ducha Świętego

Duch Święty,
jest jarmem słodkim i lekkim.

Duch pełen zrozumienia
i miłosierdzia wobec naszych braków,
łagodności i współczucia,
miłości bez granic.

Mieszkając w człowieku
zawsze nam przebacza,
zawsze ma nadzieję,
wszystko rozumie,
usprawiedliwia wszystko.

*Jego dobroć się rozchodzi jak zapach,
który wszystko napelnia.*

*Daje odczuć swoją obecność
i daje nam odwagę,
świadcząc
o całkowitej miłości Boga do nas.*

*Potwierdza naszemu duchowi,
że największym darem
jest zjednoczenie z Bogiem
i że prawdziwym złem i prawdziwym cierpieniem
jest grzech.*

*Dlatego jest pełen współczucia dla grzesznika:
nie sądzi go, podnosi i pomaga mu
zaczynać od nowa.*

*Pokazuje nam zawsze Chrystusa ukrzyżowanego
jako wiecznego Kapłana dla wszystkich ludzi.*

Jest cierpliwy,
łagodny, jest Najwyższym Dobrem,
jest darem Boga,
gwarancją Życia Wiecznego.

On, „Paraklet”,
zawsze nas broni
i uczy nas cierpliwości
wobec nas samych i naszych grzechów.

Mówi nam kim jesteśmy,
dokąd zmierzamy,
jaka jest droga
i dlaczego cierpimy.

*Pokazuje nam chwalebny Krzyż Chrystusa
i zaprasza nas, by na niego wstępować
jako na miejsce prawdziwego odpoczynku.*

Mówi nam, że wszystko jest święte,
że nasza historia jest święta,
i prowadzi nas *łagodnie*
ku całkowitemu oddaniu się

w Chrystusie *Ukrzyżowanym*:

W Nim o nic się nie ma pretensji,
niczego się nie wymaga,
akceptuje się wszystko,
znosi się wszystko,

ponieważ upodobnić się do Pana na Krzyżu,
jest *naszą chlubą,*
naszą chwałą,
prawdą,
zbawieniem,
świętością,
jest tym co znaczy być chrześcijaninem.

*Jakże nie ewangelizować,
aby ludzie odnaleźli jedynego, prawdziwego Boga,
Jego Syna umiłowanego,
i mogli otrzymać Ducha Świętego?*

*Duch Boży, cenna perła, w Nim miłujemy Ojca,
jak On miłuje swojego Syna,
i miłujemy Jego Syna jak miłuje Go Ojciec.*

*Duch Święty,
który czyni nas osobą;
jest bardziej mną niż ja sam,
jest bardziej nami niż my sami,
jest wszystkim we wszystkich,
jest w Kościele świętą Koinonią,
jest miłością doskonałą,
jest Bogiem.*

*Ojczy najdroższy,
jak Cię nie błogosławić,
wystawiać, wychwalać, uwielbiać,
Ciebie, który powołałeś nas
do posługi kapłańskiej,
który nas napełniłeś darem nad darami,
który dałeś nam samego siebie,
który nam objawiłeś tajemnicę wszechświata:
swoją całkowitą miłość do nas,
aż do śmierci:
Krzyż chwalebny,
zwycięstwo nad śmiercią,
doskonałą pokorę,
świętą Jedność,
Kościół Boży.*



Indeksy

Indeks alfabetyczny	xv
Indeks analityczny	xliii
Indeks źródłowy	lix
Indeks słów	lxvii

Pieśni Liturgiczne

Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	2
Alleluja paschalne	3
Anafora liturgii pokutnej	4
Baranku Boży <i>Agnus Dei</i>	5
Błogosławienie wody źródła chrzcielnego	6
Chwała Bogu na wysokości <i>Gloria mszalne</i>	8
Credo apostołskie <i>Etap Wyznania wiary</i>	9
Litania do Wszystkich Świętych <i>Liturgia Chrzcielna</i>	10
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12
Melodia ewangelii śpiewanej (<i>J3, 11–15</i>)	13
Melodia modlitwy powszechnej	14
Melodie psalmu responsoryjnego	15
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (1)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (2)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Prefacja na Okres Zwykły</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Prefacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Przejście</i>	25
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Anamneza i Ofiarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Modlitwy i Doksologia</i>	28
Ojciec nasz <i>Etap wybrania (Mt 6, 9–13)</i>	29
Orędzie Paschalne <i>Exultet</i>	30
Psalmodie Jutrznia <i>Etap Ojciec nasz; Adwent i Wielki Post</i>	32
Różaniec śpiewany	34
Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36

Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Święty (1977 — Rzym)	38
Święty (1982)	39
Święty (1988)	40
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwalimy</i>	41
Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych	43
Błogosławieństwo nowo poślubionych <i>Msza za nowożeńców</i>	44

Pieśni Prekatechumenatu

A głupi myśli, że nie ma Boga (<i>Ps 14</i>)	45
Abba, Ojcze (<i>Rz 8, 15-17</i>)	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1-5)</i>	47
Akedá <i>Targum Neofiti (Rdz 22, 9-10)</i>	48
Amen, amen, amen (<i>Ap 7, 12-14</i>)	49
Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda (Łk 2, 9-12.15-16; Iz 1, 3)</i>	50
Ave Maria 1984 (<i>Łk 1, 28nn</i>)	51
Baranka Boża (<i>Mt 1, 18nn; 2, 13n.18; por. Lb 5, 11-31</i>)	52
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Bardzo mnie prześladowali (<i>Ps 129</i>)	54
Błogosław, duszo moja, Jahwe (<i>Ps 103</i>)	55
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska (Ps 134)</i>	56
Błogosławić będę Pana w każdym czasie (<i>Ps 34</i>)	57
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku (<i>2 Kor 6, 3-16</i>)	58
Bramy, podnieście (<i>Ps 24</i>)	59
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Całuj mnie (<i>Pnp 1, 2-4.7-8</i>)	61
Caritas Christi (<i>2 Kor 5, 14-15.17.21; 1 Kor 9, 16b</i>)	62
Carmen '63 <i>Rabindranath Tagore</i>	63
Chrystus jest Światłością (<i>J 14, 6; por. J 8, 12</i>)	64
Chwalcie Boga (<i>Ps 150</i>)	65
Chwalcie Pana z niebios (<i>Ps 148</i>)	66
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (<i>Ps 65</i>)	67
Ciężka droga <i>Go down Moses (por. Wj 7, 26)</i>	68
Córki jerozolimskie <i>Marsz żałobny (Łk 23, 28.31.34.43.46)</i>	69
Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska (Ps 122)</i>	72
Dlaczego buntują się narody? (<i>Ps 2</i>)	73
Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc (<i>Ps 142</i>)	74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (<i>Ps 25</i>)	75
Do Ciebie wołam (<i>Ps 141</i>)	76
Do Ciebie wznoszę moje oczy (<i>Ps 123</i>)	77
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie (<i>Łk 4, 18-19; por. Iz 61, 1-3</i>)	78
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska (J 8, 51.56)</i>	79
Dziewico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i>	80
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska (Ps 136)</i>	81
Elí, Elí, lemá sabachthani? (<i>Ps 22</i>)	82
Espada (<i>Ez 21, 14-22</i>)	84
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie (<i>Ps 17</i>)	85

Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (<i>Ps 137</i>)	86
Głos mego ukochanego (<i>Pnp 2, 8–17</i>)	87
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka (Ap 5, 9–10.12)</i>	88
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Hevenu szalom alehem <i>Melodia hebrajska</i>	90
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem! (Flp 2, 1–11)</i>	92
Hymn o miłości (<i>1 Kor 13, 1–7</i>)	93
Idźcie i ogłoście moim braciom (<i>Mt 28, 7–10.16–20</i>)	94
Jahwe Pan jest mym pasterzem (<i>Ps 23</i>)	95
Jahwe, Tyś Bogiem mym (<i>Iz 25, 1–8</i>)	96
Jak długo jeszcze (<i>Ps 13</i>)	97
Jak jest pięknie, ile radości (<i>Ps 133</i>)	98
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jakby skazani na zabicie (<i>1 Kor 4, 9–13</i>)	100
Jakże są miłe Twe przybytki (<i>Ps 84</i>)	101
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i>	102
Jego fundamenty (<i>Ps 87</i>)	103
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos (<i>Ps 95</i>)	105
Jeśli Pan nie wybuduje domu (<i>Ps 127</i>)	106
Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem (<i>Kol 3, 1–4</i>)	107
Jezus obchodził wszystkie miasta (<i>por. Mt 9, 35–10, 42</i>)	108
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie (<i>Ps 11</i>)	109
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	111
Już nadchodzi Królestwo (<i>Ap 19, 6–9</i>)	112
Kantyk Balaama (<i>Lb 23, 7–24</i>)	113
Kantyk Jozuego (<i>Joz 24, 2–18</i>)	114
Kantyk Mojżesza (<i>Wj 15, 1–18</i>)	115
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana (Tb 13, 9–18)</i>	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) (<i>Dn 3, 52–57</i>)	117
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) (<i>Dn 3, 57–88</i>)	118
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus (Łk 1, 68–79)</i>	119
Każda rzecz ma swój czas (<i>Koh 3, 1–15</i>)	120
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu (<i>Ps 114</i>)	121
Kiedy Pan sprawił (<i>Ps 126</i>)	122
Kim jest ta (<i>Pnp 8, 5–7</i>)	123
Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Błogosławieństwa (Łk 6, 20–30.37)</i>	124
Kocham Cię, Panie (<i>Ps 18</i>)	125
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe (Iz 49, 1–16)</i>	126
Kto nas odłączy (<i>Rz 8, 33–39</i>)	127
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu (<i>Iz 63, 1–6</i>)	128
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Ludu mój ludu <i>Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i>	130
Magnificat (<i>Łk 1, 46–55</i>)	131
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie (J 2, 1–10)</i>	133

Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i> . .	135
Maryjo, Matko moja (<i>J 19, 26–34</i>)	136
Mesjasz, lew, by zwyciężyć <i>Święty Wiktoryn z Patawii (Ap 5, 5–6)</i>	137
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia (<i>Ps 51</i>)	138
Miłuję Pana (<i>Ps 116</i>)	139
Nadchodzi Pan, przydziany w blask (<i>Ps 93; Ap 1, 5–7</i>)	140
Naród kroczący w ciemnościach (<i>Iz 9, 1–5</i>)	141
Nie ma Go tu (<i>Mt 28, 1–7</i>)	142
Nie ma w Nim żadnego wdzięku <i>IV pieśń Sługi Jahwe (Iz 53, 2–7)</i>	143
Nie umrę, nie (<i>Ps 118</i>)	144
Niebiosa, deszcz z góry spuście (<i>Iz 45, 8</i>)	146
Niech błogosławiony będzie Bóg (<i>Ef 1, 3–13</i>)	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie (<i>Ps 119, 169–176</i>)	148
Niech wstanie Bóg (<i>Ps 68, 2.4–7</i>)	149
Niewiasta obleczone w słońce (Una gran seña) (<i>Ap 12</i>)	150
Noli me tangere (<i>J 20, 15–17</i>)	152
O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie (<i>Ps 54</i>)	153
O Boże, Tyś jest mym Bogiem (<i>Ps 63</i>)	154
O Jezus, miłości moja	155
O nasz Panie, o nasz Boże (<i>Ps 8</i>)	156
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie (<i>Ps 6</i>)	157
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo? (<i>1 Kor 15, 1–8.52–57</i>)	158
Oto Ja niebawem przyjdę (<i>Ap 22, 12–16</i>)	159
Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21)</i>	160
Pan jest światłem i zbawieniem moim (<i>Ps 27</i>)	161
Pan podarował mi <i>III pieśń Sługi Jahwe (Iz 50, 4–10)</i>	162
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę (<i>Ps 68, 12–16.33.34</i>)	163
Pan wstępuje wśród okrzyków (<i>Ps 47</i>)	164
Panie, pomagaj mi	165
Pentecoste (<i>por. Dz 2, 1–13</i>)	166
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska (Iz 40, 1–3.10–11)</i>	167
Pośrodku wielkiego tłumu (<i>Łk 8, 42–48</i>)	168
Powiedzcie zatrwożonym w sercu (<i>Iz 35, 4nn</i>)	169
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	170
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przybywam by zgromadzić (<i>Iz 66, 18–22</i>)	172
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Przyjdź, Synu Człowieczy (<i>Ap 22, 17nn</i>)	174
Przyjdź z Libanu (<i>Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n</i>)	175
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy (<i>Mt 11, 28–30</i>)	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą (<i>Ef 6, 11–17</i>)	177
Radujcie się sprawiedliwi w Panu (<i>Ps 33</i>)	178
Resurrexit (<i>J 11, 25–27</i>)	179
Rozciągnąłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i>	180
Ruszajmy już pasterze <i>Kolęda</i>	181
Rzekł Pan do Pana mego (<i>Ps 110</i>)	182
Sama na sam	183

Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salvatore</i>	184
Skosztujcie i zobaczcie (<i>Ps 34, 2–7.9</i>)	186
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Szczęście dla człowieka (<i>Ps 128</i>)	188
Szczęśliwy człowiek (<i>Ps 1</i>)	189
Szłom lech Mariám <i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim (Łk 1, 28nn)</i> .	190
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Śpiew wyzwolonych (<i>Iz 12, 4–6</i>)	192
Tak jako łańia (<i>Ps 42–43</i>)	193
Tak mówi Amen (<i>Ap 3, 14–22</i>)	194
To jest moje przykazanie (<i>J 15, 12.13.16.18; 17, 21</i>)	195
Tobie chcę śpiewać (<i>Ps 57</i>)	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem (<i>Ps 32</i>)	197
Ty, która mieszkasz w ogrodach (<i>Pnp 8, 10b–14</i>)	198
Ty, któryś jest wierny (<i>Ps 143</i>)	199
Ty mi ukazesz ścieżkę życia (<i>Ps 16</i>)	200
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Tyś jest błogosławiona, Maryjo (<i>Łk 1, 42–45</i>)	202
Tyś najpiękniejszy (<i>Ps 45</i>)	203
Urí, urí, urí, urá <i>Koleđa</i>	204
Uwiodłeś mnie, Panie (<i>Jer 20, 7–18</i>)	205
W noc pełną ciemności <i>Święty Jan od Krzyża</i>	206
W obliczu aniołów (<i>Ps 138</i>)	207
W Twojej światłości, Panie (<i>Ps 36</i>)	208
Wezmę, podniosę kielich zbawienia (<i>Ps 116</i>)	209
Wezmę was spośród ludów <i>Kantyk Ezechiela (Ez 36, 24–28)</i>	210
Weź mnie do nieba (<i>Flp 1, 23</i>)	211
Widzę nieba otwarte (<i>Ap 19, 11–20</i>)	212
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	214
Wołajcie radośnie (<i>Iz 12, 1nn</i>)	215
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i> . .	216
Wy jesteście światłem świata (<i>Mt 5, 14–16</i>)	217
Wyrasta różdżka z pnia Jessego (<i>Iz 11, 1–11a.16</i>)	218
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi (<i>Ps 100</i>)	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (<i>Ps 117</i>)	220
Wznoszę me oczy ku górom (<i>Ps 121</i>)	221
Z głębokości wołam do Ciebie (<i>Ps 130</i>)	222
Z przepastnych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223
Zacheusz (<i>Łk 19, 1–10</i>)	224
Zaufałem, zaufałem Panu (<i>Ps 40</i>)	225
Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I (Łk 1, 28nn)</i>	226
Zmartwychwstał Pan (<i>1 Kor 15, 54–58</i>)	227
Zmiłuj się nade mną, Boże (<i>Ps 51</i>)	228
Zobaczcie, jak jest piękna (<i>Ps 133</i>)	229
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska (Ps 133)</i>	230
Żniwo narodów (<i>J 4, 31–38</i>)	231
Żyjcie radośni (<i>Flp 4, 4n</i>)	232

Pieśni Katechumenatu

Débora (<i>Sdz 5</i>)	233
Hymn o krzyżu chwalebny <i>Hymn z II wieku</i>	234
Jak poryw gniewu <i>VII Oda Salomona</i>	235
Jakub (<i>Rdz 32, 23–29</i>)	236
Kiedy jeszcze spałam (<i>Pnp 5, 2nn</i>)	237
Nie opierajcie się złu (<i>Mt 5, 38nn</i>)	238
Nie unosź się gniewem (<i>Ps 37</i>)	239
Nikt nie może służyć dwom panom (<i>Mt 6, 24–33</i>)	240
O Panie, moje serce nie ma już pretensji (<i>Ps 131</i>)	241
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i>	242
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz (<i>Ps 139, 1–8.23–24</i>)	243
Siedź samotnie i w milczeniu (<i>Lm 3</i>)	244
Siewca (<i>Mk 4, 3–9</i>)	245
Szemá Izrael (<i>Pp 6, 4–9</i>)	246
Ten sam Bóg (<i>2 Kor 4, 6–12</i>)	247
Tyś jest moją nadzieją, o Panie <i>XXIX Oda Salomona</i>	248

Pieśni Wybrania

Gdzie się ukryłeś, Umiłowany <i>Święty Jan od Krzyża</i>	249
Gołębica spoczęła <i>XXIV Oda Salomona</i>	250
Jak sączy się miód <i>XL Oda Salomona</i>	251
Jesteś piękna, przyjaciółko moja (<i>Pnp 6–7</i>)	252
Moja miła jest dla mnie (<i>Pnp 1, 13–16; 2, 8–17</i>)	253
Na wieczerzy Baranka <i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża <i>Hymn św. Quodvultdeusa</i>	255
Skradłaś mi serce (<i>Pnp 4, 9–5, 1</i>)	256

Pieśni wyrzucone, regionalne i wersje alternatywne

Akedá (wersja włoska) <i>Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)</i>	257
Anioł zstępuje z nieba <i>Koleđa (Łk 2, 9–12.15–16; Iz 1, 3)</i>	258
Błogosławię Cię, Panie (<i>Ps 63</i>)	259
Boże, jesteś moją ucieczką (<i>Ps 43</i>)	260
Chrystus jest Światłością (wersja włoska) (<i>J 14, 6; por. J 8, 12</i>)	261
Chwała Bogu (<i>Ef 2, 4–10</i>)	262
Daj chwałę Panu (<i>Ps 146</i>)	263
Fale śmierci (<i>Ps 18</i>)	264
Gdzie się ukryłeś, Ukochany <i>Święty Jan od Krzyża</i>	265
Haggada Paschalna <i>Jesteś głodny</i>	266
Hymn na Jutrznję, Advent do 16 XII <i>Już dźwięczny głos się rozlega</i>	267
Hymn na Jutrznję, Advent po 16 XII <i>Głosy proroków</i>	268
Hymn na Jutrznję Pentecoste <i>Dzień bezkresnej radości</i>	269
Jak owca, która widzi <i>Hymn Romana Melodosa</i>	270
Kantyk Jonasza (<i>Jon 2</i>)	271
Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis (Łk 2, 29–32)</i>	272
Kiedy Izrael był dziećciem (<i>Oz 11, 1–11</i>)	273
Modlitwa przed posiłkiem <i>Ty jesteś chlebem ubogich</i>	274
Nie zostawisz mego życia w grobie (<i>Ps 16</i>)	275

Niewiasta obleczona w słońce <i>Potem wielki znak (Ap 12)</i>	276
Nowe przymierze <i>(Jer 31, 31–34)</i>	278
O Panie, ześlij Twego Ducha <i>(Ps 104)</i>	279
Ojciec, co jest w niebie	280
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	282
Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach <i>(Ps 112, 4–8a.9)</i>	283
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem <i>(Ps 147)</i>	285
Śpiewajcie Panu nową pieśń <i>(Ps 149, 1–5)</i>	286
Śpiewajmy radośnie Panu <i>(Ps 95)</i>	287
Śpiewajmy, śpiewajmy <i>(Wj 15, 1–2)</i>	288
To jest Pascha Pana <i>(por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn)</i>	289
Ukryj mnie <i>(Ps 27)</i>	290
Usta dzieci i niemowląt <i>(Ps 8)</i>	291
W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) <i>(Ps 36)</i>	292
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (wersja włoska)	293
Wzywam Jahwe <i>(Ps 18)</i>	294
Z głębokości serca <i>(Ps 130)</i>	295
Życie radośni (wersja włoska) <i>(Flp 4, 4n)</i>	296

Kolędy

Ach, ubogi żłobie <i>(Łk 2, 16)</i>	299
Anioł pasterzom mówił <i>(Lb 17, 23; Mt 17, 5; Łk 2, 9–11.16)</i>	300
Bóg się rodzi, moc truchleje <i>(Mt 2, 11; Łk 2, 7; J 1, 14a)</i>	301
Bracia patrzcie jeno <i>(Łk 2, 8–12)</i>	302
Cicha noc <i>(Łk 2, 16)</i>	303
Do szopy, hej pasterze <i>(Łk 2, 7.13.15–16; Mt 2, 11)</i>	304
Dzieci betlejemskie <i>(Mt 2, 1–12)</i>	305
Dzisiaj w Betlejem <i>(Łk 2, 16; Mt 2, 11)</i>	306
Gdy się Chrystus rodzi <i>(Łk 2, 8–18.20)</i>	307
Gdy śliczna Panna <i>(Łk 2, 16)</i>	308
Gore gwiazda Jezusowi <i>(Mt 2, 2; Łk 2, 7–13)</i>	309
Jezus malusieńki <i>(Łk 2, 16)</i>	310
Kolęda Kowbojska <i>Cowboy Carol</i>	311
Lulajże Jezuniu <i>(Łk 2, 16)</i>	312
Mędrzy świata, monarchowie <i>(Mt 2, 1–12)</i>	313
Mizerna cicha stajenka licha <i>(Łk 2, 16)</i>	314
Nie było miejsca dla Ciebie <i>(Łk 2, 7)</i>	315
Pójdźmy wszyscy do stajenki	316
Przybieżeli do Betlejem pasterze <i>(Łk 2, 8–18)</i>	317
Świeć gwiazdeczko mała, świeć <i>(Mt 2, 1–2)</i>	318
Tryumfy Króla niebieskiego <i>(Łk 2, 8–16)</i>	319
W żłobie leży <i>(Mt 1, 23; 2, 11.16–18; Łk 2, 15–16)</i>	320
Wśród nocnej ciszy <i>(Łk 2, 8–18)</i>	321
Z moim osiołkiem małym <i>(Łk 2, 15–16)</i>	322
Z narodzenia Pana dzień dziś wesoly <i>(Łk 2, 8–20)</i>	323
Zaśnij, Dziecino <i>(Łk 2, 16)</i>	324

Pieśni nieobecne w śpiewniku hiszpańskim „Resucitó 2023”

lp.	tytuł	autor	str.	wagi
1.	Kantyk Jozuego	Antonio Voltaggio	114	
2.	Każda rzecz ma swój czas	Paolo Marciani	120	
3.	Pan jest światłem i zbawieniem moim	Franco Voltaggio	161	W „Resucitó” jest <i>Ukryj mnie</i> , s.290
4.	Skosztujcie i zobaczcie	Kiko	186	Tamże tylko <i>Psalm responsoryjny</i> , s.15
5.	Śpiew wyzwolonych	Giorgio Ricci	192	
6.	Wezmę, podniosę kielich zbawienia	Paolo Rita	209	
7.	Z przepastnych głębin śmierci	Kiko	223	

Pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego „Risucitò”

lp.	tytuł	autor	str.	tytuł włoski
<i>Pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego „Risucitò 2020”</i>				
1.	Daj chwałę Panu (Ps 146)	Paolo Rita	263	Dà lode al Signore
2.	Kiedy Izrael był dziecieniem (Oz 11, 1–11)	Giacomo Calabrese	273	Quando Israele era un bimbo
3.	Śpiewajmy radośnie Panu (Ps 95)	Andrea Selloni	287	Venite, applaudiamo al Signore
4.	Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1–2)	Gigi De Lazzaro	288	Cantiamo, cantiamo
5.	To jest Pascha Pana	Giacomo Calabrese	289	È la Pasqua del Signore
<i>Kolejne pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego „Risucitò 2023”</i>				
6.	Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII	Kiko	267	Inno delle lodi di Avvento (fino al 16 dicembre)
7.	Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII	Kiko	268	Inno delle lodi di Avvento (dopo il 16 dicembre)
8.	Hymn na Jutrznie, Pentecoste	Kiko	269	Inno delle lodi di Pentecoste
9.	Niewiasta obleczona w słońce (Una gran se- ñal)	Kiko	150	Una gran señal apareció en el cielo

Tytuły zmienione za „Risucitò” oraz „Zmartwychwstał Pan”

tytuł hiszpański	tytuł	przed 2020	poczynając od 2020
Eres digno de tomar el libro	włoski	Canto dell’Agnelo	Degno sei
	polski	Pieśń Baranka	Godzien jesteś
Una gran señal	włoski	Una gran señal apareció en el cielo	Una donna vestita di sole
	polski	Una gran señal apareció en el cielo	Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señał)
Yo vengo a reunir	włoski	Gloria, gloria, gloria	Io vengo a riunir
	polski	Gloria, gloria, gloria	Przybywam by zgromadzić
Veni Creator	włoski	Inno dei Vespri dall’Ascensione a Pentecoste	Vieni, Spirito creatore
	polski	Hymn na Nieszpory od Wniebowstąpienia do Pentecoste	Przyjdź, Duchu Stworzycielu
Tú has cubierto de vergüenza la muerte	włoski	Omelia pasquale di Melitone di Sardi	Tu hai ricoperto di vergogna la morte
	polski	Homilia Paschalna Melitona z Sardes	Ty odkryłeś śmierć wstydem
Tú que eres fiel	włoski	Signore, ascolta la mia preghiera	Tu che sei fedele
	polski	O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy	Ty, któryś jest wierny
Himno de la Ascensión	włoski	Inno dei Vespri del giorno dell’Ascensione e inno delle Lodi dall’Ascensione a Pentecoste	È asceso il buon pastore
	polski	Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego	Wstąpił Dobry Pasterz
	włoski	Inno delle lodi da Pasqua all’Ascensione	Dagli abissi della morte
	polski	Hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia	Z przepastnych głębin śmierci
A la cena del Cordero	włoski	Inno dei vespri da Pasqua all’Ascensione	Alla cena dell’Agnello
	polski	Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia	Na wieczerzy Baranka
tytuł hiszpański	tytuł	przed 2023	poczynając od 2023
Paloma incorrupta	włoski	Ave, o Maria, colomba incorrotta	Colomba incorrotta
	polski	Rozraduj się Maryjo, gołębico nieskalana	Gołębico nieskalana
Himno a la kenosis	włoski	Cristo Gesù è il Signore! — Inno alla kenosis	Inno alla kenosis
	polski	Jeżus Chrystus jest Panem	Hymn o kenozie
Imperios	włoski	Lamenti del Signore	Popolo mio
	polski	Lamentacje Pana	Ludu mój ludu
La copa de la salvación	włoski	Innalzerò la coppa di salvezza	Prenderò, innalzerò la coppa di salvezza
	polski	Podniosę kielich zbawienia	Wezmę, podniosę kielich zbawienia
tytuł hiszpański	tytuł	przed 2023	poczynając od 2024
Babilonia Criminal	włoski	Giunti sui fiumi di Babilonia	Giunti sui fiumi di Babilonia
	polski	Nad rzekami Babilonii	Gdyśmy doszli do rzek Babilonii
Qué estupendo, qué alegría	włoski	Come è bello, come dà gioia	Come è bello, come dà gioia
	polski	O, jak pięknie, ile radości	Jak jest pięknie, ile radości
Himno de Pascua	włoski	Inno di Pasqua	Inno di Pasqua
	polski	Hymn na Paschę	Jutrzenka barwi purpurą niebo
Balaam	włoski	Che belle sono le tue tende	Che belle sono le tue tende
	polski	Śpiew Balaama	Kantyk Balaama
Jerusalén reconstruida	włoski	Benedici anima mia il Signore	Gerusalemme ricostruita
	polski	Błogosław duszo moja Pana	Kantyk Tobiasza
El lagarero	włoski	Il pigiatore	Il pigiatore
	polski	Ten, co wygniata winogrona w tłoczni	Któż jest Ten, co przybywa z Edomu
María, madre de la Iglesia	włoski	Maria, madre della Chiesa	Maria, madre della Chiesa
	polski	Maryja, Matka Kościoła	Maryjo, Matko moja
Señor, ayúdame a no dudar de ti	włoski	Signore, aiutami, Signore	Signore, aiutami, Signore
	polski	O Panie, wspomagaj mnie, o Panie	Panie, pomagaj mi
Ven, Espíritu Santo	włoski	Sequenza di Pentecoste — Vieni, Spirito Santo	Sequenza di Pentecoste — Vieni, Spirito Santo
	polski	Sekwencja na Pentecoste	Przybądź, Duchu Święty
Te he manifestado mi pecado	włoski	Ti ho manifestato il mio peccato	Ti ho manifestato il mio peccato
	polski	Grzech mój, Panie, Tobie wyznałem	Tobie Panie, grzech mój wyznałem

Niezgodności pozostawione w „Risucitò 2023”, patrz strona 297.

Indeks alfabetyczny

1	2	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
xv	xvi	xvi	xviii	xx	xxi	xxii	xxiii	xxiii	xxiv	xxv	xxvi	xxvii	xxviii	xxix
N	O	P	Q	R	S	Ś	T	U	V	W	X	Y	Z	Ż
xxx	xxxii	xxxiii	xxxv	xxxv	xxxvi	xxxvii	xxxviii	xxxix	xxxix	xl	xli	xli	xli	xlii

1

1965	Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35
1967	Hymn do Chrystusa Światłości	91
1967	Jak długo jeszcze	97
1967	Nie ma w Nim żadnego wdzięku	143
1967	Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
1967	Zmartwychwstał Pan	227
1967	Życie radośni	232
1967	Życie radośni (wersja włoska)	296
1968	Abba, Ojciec	46
1968	Amen, amen, amen	49
1968	Błogosław, duszo moja, Jahwe	55
1968	Chwalcie Boga	65
1968	Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	86
1968	Już nadchodzi Królestwo	112
1968	Ku tobie miasto święte	129
1968	Magnificat	131
1969	Jasny głos	102
1969	Jutrzenka barwi purpurą niebo	110
1969	Kto nas odłączy	127
1969	Oto Ja niebawem przyjdę	159
1970	Pentecoste	166
1970	Śpiewajmy, śpiewajmy	288
1971	Hymn o miłości	93
1971	Kiedy Pan sprawił	122
1971	Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	128
1971	Witaj, Królowo niebios	214
1973	Abraham	47
1973	Całuj mnie	61
1973	Jahwe, Tyś Bogiem mym	96
1973	Kiedy jeszcze spałam	237
1973	Oto zwierciadłem naszym jest Pan	242
1973	Siewca	245
1973	Widzę nieba otwarte	212
1973	Zdrowaś Maryjo	226
1974	Święty palm (1974 — Palestyna)	37
1976	Chwała Bogu na wysokości	8
1976	Haggada Paschalna	266
1976	To jest Pascha Pana	289
1977	Jahwe Pan jest mym pasterzem	95
1977	Jeśli dziś usłyszycie Jego głos	105
1977	Święty (1977 — Rzym)	38
1977	Tak jako łania	193

1977	Tobie chcę śpiewać	196
1977	Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	219
1977	Zaufałem, zaufałem Panu	225
1981	Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
1982	Święty (1982)	39
1983	Maryjo, Matko moja	136
1983	Pieśń czterech nocy	281
1984	Ave Maria	51
1986	Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
1986	Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach	283
1987	Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987	22
1987	Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987	23
1988	Święty (1988)	40
1989	Tyś najpiękniejszy	203
1990	Szczęście dla człowieka	188
1991	Maria de Jasna Góra	132
1993	Przybywam by zgromadzić	172
1995	Fale śmierci	264
1995	Kocham Cię, Panie	125
1996	Carmen '63	63
1997	Szłom lech Mariám	190
1998	Panie, pomagaj mi	165
1998	Uwiodłeś mnie, Panie	205
1999	Idźcie i ogłoście moim braciom	94
1999	Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200

2

2000	O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie	153
2000	Ojciec, co jest w niebie	280
2000	W noc pełną ciemności	206
2001	A głupi myśli, że nie ma Boga	45
2001	Ty, któryś jest wierny	199
2003	Nie ma Go tu	142
2004	Wezmę was spośród ludów	210
2004	Wy jesteście światłem świata	217
2005	Baranku Boży	5
2005	Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku	58
2005	Sama na sam	183
2006	To jest moje przykazanie	195
2007	Pośrodku wielkiego tłumu	168
2008	Zacheusz	224
2009	Skradłaś mi serce	256
2010	Gołębico nieskałana	89
2010	Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señal)	150
2012	Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem	107
2013	Resurrexit	179
2014	Mesjasz, lew, by zwyciężyć	137
2016	Jak owca, co widzi	99
2018	Jest cierpliwy	104
2020	Espada	84
2023	W Twojej światłości, Panie	208
2023	W Twojej światłości, Panie (wersja włoska)	292

A

A głupi myśli, że nie ma Boga (Ps 14)	45
A ja się nie oparłem Pan podarował mi	162
A la cena del Cordero (Es) <i>Na wieczerzy Baranka</i>	254
A la víctima pascual (Es) <i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
A my do Betlejem <i>Bracia patrzcie jeno</i>	302
A nadie demos ocasión de tropiezo (Es) <i>Bracia!</i>	58
A oto ja was posyłam Jezus obchodził wszystkie miasta	108
A piękna pani domu rozdziela zdobycze Pan potężny ogłasza...	163
A pokój niech będzie z nami <i>Hevenu szalom alehem</i>	90
A te levo i miei occhi (It) <i>Do Ciebie wnoszę moje oczy</i>	77
A te, Signor, innalzo la mia anima (It) <i>Do Ciebie, Panie, wnoszę...</i>	75
A te, Signore, con la mia voce grido aiuto (It) <i>Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc</i>	74
A te, Signore, si deve lode in Sion (It) <i>Ciebie, Panie, należy wielbić</i>	67
A ti levanto mis ojos (Es) <i>Do Ciebie wnoszę moje oczy</i>	77
A ti, Señor, en mi clamor imploro (Es) <i>Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc</i>	74
A ti, Señor, levanto mi alma (Es) <i>Do Ciebie, Panie, wnoszę...</i>	75
A ti, Señor, se debe la alabanza en Sión (Es) <i>Ciebie, Panie, należy wielbić</i>	67
A tu luz, Señor, vemos la luz (Es) <i>W Twojej światłości, Panie</i>	208
A tu luz, Señor, vemos la luz (Es) <i>W Twojej światłości, Panie (włoska)</i>	292
Abba, Ojcie (Rz 8, 15–17)	46
Abba, Ojcie mój <i>Rozciągnąłem moje ręce</i>	180
Abbá Padre (Es) <i>Abba, Ojcie</i>	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5)</i>	47
Acclamate al Signore (It) <i>Wystawiajcie Pana mieszkańcy</i>	219
Acclamazione al Vangelo (It) <i>Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście</i>	1
Ach, ubogi żłobie (Łk 2, 16)	299
Aclamaciones a la oración de los fieles (Es) <i>Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych</i>	43
Aclamad al Señor (Es) <i>Wystawiajcie Pana mieszkańcy</i>	219
Adónde te escondiste amado (Es) <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Adónde te escondiste amado (Es) <i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany</i>	249
Agnella di Dio (It) <i>Baranka Boża</i>	52
Agnello di Dio (It) <i>Baranku Boży</i>	5
Agnus Dei <i>Baranku Boży</i>	5
Akedá <i>Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)</i>	48
Akedá (wersja włoska) <i>Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)</i>	257
Aklamacja po podniesieniu <i>ME II (1) Konsekracja</i>	19
Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Al despertar (Es) <i>Gdy się zbudzę...</i>	85
Al risveglio mi sazierò del tuo volto, Signor (It) <i>Gdy się zbudzę...</i>	85
Alabad al Señor en el cielo (Es) <i>Chwalcie Pana z niebios</i>	66
Albowiem będzie tam <i>Powiedzcie zatrwożonym</i>	169
Albowiem miłość <i>Hymn o miłości</i>	93
Albowiem umrzeć jest dla mnie... <i>Weź mnie do nieba</i>	211
Ale jest Pan u mego boku <i>Uwiodłeś mnie, Panie</i>	205
Alegría, ha nacido el Salvador (Es) <i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50
Alegría, ha nacido el Salvador (Es) <i>Anioł zstępuje z nieba</i>	258
Aleluya, alabad al Señor (Es) <i>Chwalcie Boga</i>	65
Aleluya, bendecid al Señor (Es) <i>Błogosławcie wszyscy Pana</i>	56
Aleluya interleccional (Es) <i>Alleluja na Aklamacje do Ewangelii</i>	2
Aleluya pascual (Es) <i>Alleluja paschalne</i>	3
Aleluya, ya llegó el reino (Es) <i>Już nadchodzi Królestwo</i>	112
Alla cena dell'Agnello (It) <i>Na wieczerzy Baranka</i>	254

Alla Tua luce Signore (It)	<i>W Twojej światłości, Panie</i>	208
Alla Tua luce Signore (It)	<i>W Twojej światłości, Panie (włoska)</i>	292
Alla vittima pasquale (It)	<i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Allegría! Oggi è nato il Salvatore (It)	<i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50
Allegría! Oggi è nato il Salvatore (It)	<i>Anioł zstępuje z nieba</i>	258
Allelu- <i>a</i> , Allelu- <i>a</i> , Alleluja	<i>Błogosławcie wszyscy Pana</i>	56
Alleluja al Vangelo (It)	<i>Alleluja na Aklamacje do Ewangelii</i>	2
Alleluja, alleluja, alleluja	<i>Chwalcie Boga</i>	65
Alleluja, alleluja, alleluja	<i>Już nadchodzi Królestwo</i>	112
Alleluja, alleluja, alleluja	<i>Oto zwierrciadtem naszym jest Pan</i>	242
Alleluja, alleluja, alleluja	<i>Śpiew wyzwolonych</i>	192
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii		2
Alleluja paschalne		3
Alzaos puertas (Es)	<i>Bramy, podnieście</i>	59
Alzo gli occhi verso i monti (It)	<i>Wznoszę me oczy ku góróm</i>	221
Amen, amen, amen	<i>(Ap 7, 12–14)</i>	49
Amo al Señor (Es)	<i>Miluję Pana</i>	139
Amsterdam 2005	<i>Sama na sam</i>	183
Anafora Błogosławienia wody	<i>Błogosławienie wody</i>	6
Anafora eucharystyczna, Aklamacja	<i>ME II (1) Konsekracja</i>	19
Anafora eucharystyczna, Anamneza i Ofiarowanie	<i>ME IV</i>	27
Anafora eucharystyczna, Konsekracja	<i>ME II (1) Konsekracja</i>	19
Anafora eucharystyczna, Konsekracja	<i>ME II (2) 1987</i>	23
Anafora eucharystyczna, Konsekracja	<i>ME IV</i>	26
Anafora eucharystyczna, Modlitwy wstawieniowe	<i>ME IV</i>	28
Anafora eucharystyczna, Prefacja	<i>ME II (1) Prefacja</i>	18
Anafora eucharystyczna, Prefacja	<i>ME II (2) 1987</i>	22
Anafora eucharystyczna, Prefacja	<i>ME IV</i>	24
Anafora eucharystyczna, Prefacja Adwentowa	<i>ME II (1) Prefacja</i>	16
Anafora eucharystyczna, Prefacja Paschalna	<i>ME II (1) Prefacja</i>	17
Anafora eucharystyczna, Przejście	<i>ME IV</i>	25
Anafora eucharystyczna, słowa po Konsekracji	<i>ME II (1)</i>	20
Anafora liturgii pokutnej		4
Anamneza i Ofiarowanie	<i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	27
Andate ed annunziate ai miei fratelli (It)	<i>Idźcie i ogłoście</i>	94
Andiamo già, pastori (It)	<i>Ruszajmy już pasterze</i>	181
Anioł pasterzom mówił	<i>(Lb 17, 23; Mt 17, 5; Łk 2, 9–11.16)</i>	300
Anioł przyszedł z nieba	<i>Kolęda (Łk 2, 9–12.15–16; Iz 1, 3)</i>	50
Anioł zstąpił z nieba	<i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50
Anioł zstępuje z nieba	<i>Kolęda (Łk 2, 9–12.15–16; Iz 1, 3)</i>	258
Aniołowie się radują	<i>Gdy się Chrystus rodzi</i>	307
Antífona antes del Evangelio (Es)	<i>Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście</i>	1
Antyfona ku czci Najświętszej Maryi Panny	<i>Witaj Królowo, Matko miłosierdzia</i>	213
Antyfona ku czci Najświętszej Maryi Panny	<i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Antyfona ku czci Najświętszej Maryi Panny	<i>Witaj Królowo (włoska)</i>	293
Aquedah (Es)	<i>Akedá</i>	48
Aquedah (Es)	<i>Akedá (wersja włoska)</i>	257
Así habla el amén (Es)	<i>Tak mówi Amen</i>	194
Ave Maria	<i>1984 (Łk 1, 28nn)</i>	51
Ave Maria I	<i>Zdrowaś Maryjo (Łk 1, 28nn)</i>	226
Ave Maria II	<i>Ave Maria</i>	51
Ave Maria III (1997)	<i>Szłom lech Mariám</i>	190
Ave Regina Caelorum	<i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Aż do tej chwili	<i>Jakby skazani na zabicie</i>	100

B

Babilonia criminal (Es) <i>Gdyśmy doszli do rzek Babilonii</i>	86
Balaam (Es) <i>Kantyk Balaama</i>	113
Baranek Boży przychodzi <i>Hymn Jutrzní, Adwent do 16 XII</i>	267
Baranka Boża (Mt 1, 18nn; 2, 13n.18; por. Lb 5, 11–31)	52
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Baranku Boży <i>Agnus Dei</i>	5
Bardzo mnie prześladowali (Ps 129)	54
Bendeciré al Señor en todo tiempo (Es) <i>Błogosławić będę Pana</i>	57
Bendice, alma mía, a Yahveh (Es) <i>Błogosław, duszo moja, Jahwe</i>	55
Bendición del agua (Es) <i>Błogosławienie wody</i>	6
Bendita eres tú, María (Es) <i>Tyś jest błogosławiona</i>	202
Bendito eres, Señor (Es) <i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
Bendito sea Dios (Es) <i>Niech błogosławiony...</i>	147
Benedetta sei tu, Maria (It) <i>Tyś jest błogosławiona</i>	202
Benedetto sia Iddio (It) <i>Niech błogosławiony...</i>	147
Benedici anima mia, Jahvè (It) <i>Błogosław, duszo moja, Jahwe</i>	55
Benedictus <i>Kantyk Zachariasza (Łk 1, 68–79)</i>	119
Benedirò il Signore in ogni tempo (It) <i>Błogosławić będę Pana</i>	57
Benedite il Signore (It) <i>Błogosławcie wszyscy Pana</i>	56
Benedizione degli sposi (It) <i>Błogosławieństwo nowo poślubionych</i>	44
Benedizione dell'acqua (It) <i>Błogosławienie wody</i>	6
Benedizione penitenziale (It) <i>Anafora liturgii pokutnej</i>	4
Beracha <i>Modlitwa przed posiłkiem</i>	274
Biada mi, gdybym nie głosił ewangelii <i>Caritas Christi</i>	62
Biegnij jak gazela <i>Ty, która mieszkasz w ogrodach</i>	198
Błogosław, duszo moja, Jahwe (Ps 103)	55
Błogosław duszo moja Pana <i>Kantyk Tobiasza</i>	116
Błogosławcie Jahwe <i>Déhora</i>	233
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska (Ps 134)</i>	56
Błogosławić będę Pana w każdym czasie (Ps 34)	57
Błogosławić będę Pana w każdym czasie <i>Skosztujcie i zobaczcie</i>	186
Błogosławieni, którzy płuczą swe szaty <i>Oto Ja niebawem przyjdę</i>	159
Błogosławieni wy, ubodzy <i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124
Błogosławienie wody źródła chrzcielnego	6
Błogosławieństwa <i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół (Łk 6, 20–30.37)</i>	124
Błogosławieństwo chwałę i mądrość <i>Amen, amen, amen</i>	49
Błogosławieństwo nowo poślubionych <i>Msza za nowożeńców</i>	44
Błogosławię Cię, Panie (Ps 63)	259
Błogosławimy Cię <i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
Błogosławion niech będzie Pan <i>Kantyk Zachariasza</i>	119
Błogosławiony jesteś Panie <i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
Bo gdy się wyrusza <i>Kiedy Pan sprawił</i>	122
Bo Moje jarzmo jest słodkie <i>Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy</i>	176
Bo oto zima już przeminęła <i>Głos mego ukochanego</i>	87
Bo oto zima już przeminęła <i>Przyjdź z Libanu</i>	175
Bo wielkim Bogiem jest Pan <i>Śpiewajmy radośnie Panu</i>	287
Bolejąca Matka stała <i>Stabat Mater (z brewiarza)</i>	284
Bo wiem wszyscy w nim się narodzili <i>Jego fundamenty</i>	103
Boże, jesteś moją ucieczką (Ps 43)	260
Boże mój, Boże mój, czemuś mnie opuścił <i>Elí, Elí, lemá sabachthaní?</i>	82
Bóg mnie zaprowadził w ciemności <i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Bóg pełen dobroci i łaski <i>Chwała Bogu</i>	262

Bóg się rodzi, moc truchleje (Mt 2, 11; Łk 2, 7; J1, 14a)	301
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku (2 Kor 6, 3-16)	58
Bracia patrzcie jeno (Łk 2, 8-12)	302
Bramy, podnieście (Ps 24)	59
Byli dwaj aniołowie Melodia hebrajska	60
Byli zwykłymi ludźmi Pentecoste	166
Była jeszcze noc Akedá	48
Była jeszcze noc Akedá (wersja włoska)	257
Było upalnie owego dnia Abraham	47
Byśmy byli Jego chwały uwielbieniem Niech błogosławiony...	147

C

C'è un tempo per ogni cosa (It) Każda rzecz ma swój czas	120
Całuj mnie (Pnp 1, 2-4.7-8)	61
Canta a Yahveh Jerusalén (Es) Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém	285
Cantad a Dios (Es) Niech wstanie Bóg	149
Cantad al Señor (Es) Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	220
Cantad al Señor, cantad (Es) Śpiewajcie Panu nową pieśń	286
Cantiamo, cantiamo (It) Śpiewajmy, śpiewajmy	288
Cantico dei tre giovani I (It) Kantykt trzech młodzieńców (1)	117
Cantico dei tre giovani II (It) Kantykt trzech młodzieńców (2)	118
Cantico di Mosè — precipitò nel mare (It) Kantykt Mojżesza	115
Cantico di Simeone (It) Kantykt Symeona	272
Canto de las cuatro noches (Es) Pieśń czterech nocy	281
Canto de los números (Es) Pieśń liczb	282
Canto de Moisés (Es) Kantykt Mojżesza	115
Canto dei bambini nella Veglia di Pasqua (It) Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Canto dei liberati (It) Śpiew wyzwolonych	192
Canto dei numeri (It) Pieśń liczb	282
Canto delle quattro notti (It) Pieśń czterech nocy	281
Canto di Giosuè (It) Kantykt Jozuego	114
Caritas Christi (2 Kor 5, 14-15.17.21; 1 Kor 9, 16b)	62
Carmen '63 Rabindranath Tagore	63
Cántico de los tres jóvenes (Es) Kantykt trzech młodzieńców (2)	118
Cántico de Simeón (Es) Kantykt Symeona	272
Celebración penitencial (Es) Anafora liturgii pokutnej	4
C'erano due angeli (It) Byli dwaj aniołowie	60
Che belle sono le tue tende (It) Kantykt Balaama	113
Che mi baci (It) Całuj mnie	61
Chi è colei (It) Kim jest ta	123
Chi ci separerà (It) Kto nas odłączy	127
Chi ha fame (It) Haggada Paschalna	266
Chrystus jest Światłością (J14, 6; por. J 8, 12)	64
Chrystus jest Światłością (wersja włoska) (J14, 6; por. J 8, 12)	261
Chrystus się rodzi Dzisiaj w Betlejem	306
Chwał Syjonie Zbawiciela Sekwencja na Boże Ciało	184
Chwalcie Boga (Ps 150)	65
Chwalcie Pana, bo jest wierny Śpiew wyzwolonych	192
Chwalcie Pana z niebios (Ps 148)	66
Chwalebny krzyż Hymn o krzyżu chwalebnym	234
Chwała Bogu (Ef 2, 4-10)	262
Chwała Bogu na wysokości Gloria mszalne	8
Chwała na wysokości Przybieżeli do Betlejem	317

Chwała Tobie o Chryste <i>Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście</i>	1
Cicha Maryjo <i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	135
Cicha noc (<i>Lk 2, 16</i>)	303
Ciebie, Boże, chwalimy <i>Te Deum</i>	41
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (<i>Ps 65</i>)	67
Cięzka droga <i>Go down Moses</i> (por. <i>Wj 7, 26</i>)	68
Co takiego jest innego w tej nocy? <i>Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Co za radość, dziś narodził się Zbawiciel <i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50
Co za radość i wesele <i>Ruszajmy już pasterze</i>	181
Colomba incorrotta (It) <i>Golebico nieskalana</i>	89
Come è bello, come dà gioia (It) <i>Jak jest pięknie, ile radości</i>	98
Come condannati a morte (It) <i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Come la cervia anela (It) <i>Tak jako lania</i>	193
Come lo slancio dell'ira (It) <i>Jak poryw gniewu</i>	235
Come pecora che vede (It) <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Come pecora che vede (It) <i>Jak owca, która widzi</i>	270
Come stilla il miele (It) <i>Jak sączy się miód</i>	251
Como condenados a muerte (Es) <i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Como destila la miel (Es) <i>Jak sączy się miód</i>	251
Como el impulso que siente la ira (Es) <i>Jak poryw gniewu</i>	235
Como la cierva (Es) <i>Tak jako lania</i>	193
Como lirio entre los cardos (Es) <i>Moja miła jest dla mnie</i>	253
Como oveja que ve (Es) <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Como oveja que ve (Es) <i>Jak owca, która widzi</i>	270
Con mi burrito sabanero <i>Z moim osiołkiem małym</i>	322
Consolad a mi pueblo (Es) <i>Pocieszajcie mój lud</i>	167
Cordero de Dios (Es) <i>Baranku Boży</i>	5
Così parla l'Amen (It) <i>Tak mówi Amen</i>	194
Cowboy Carol <i>Kolęda Kowbojska</i>	311
Cómo es maravilloso (Es) <i>Zobaczcie, jak jest pięknie</i>	230
Córki jerozolimskie <i>Marsz żałobny (Lk 23, 28.31.34.43.46)</i>	69
Córko, twoja wiara cię zbawiła <i>Pośrodku wielkiego tłumu</i>	168
Cóż mogę oddać Panu <i>Wezmę, podniosę kielich zbawienia</i>	209
Credo apostolskie <i>Etap Wyznania wiary</i>	9
Cristo è la Luce (It) <i>Chrystus jest Światłością</i>	64
Cristo es la Luce (It) <i>Chrystus jest Światłością (włoska)</i>	261
Cristo es la luz (Es) <i>Chrystus jest Światłością</i>	64
Cristo es la luz (Es) <i>Chrystus jest Światłością (włoska)</i>	261
Cuando dormía (Es) <i>Kiedy jeszcze spałam</i>	237
Cuando el Señor (Es) <i>Kiedy Pan sprawił</i>	122
Cuando Israel era un niño (Es) <i>Kiedy Izrael był dzieckiem</i>	273
Cuando Israel salió de Egipto (Es) <i>Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu</i>	121
Częstochowa 1991 <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Czyż nie mówicie <i>Żniwo narodów</i>	231

D

Dà lode al Signore (It) <i>Daj chwałę Panu</i>	263
Dagli abissi della morte (It) <i>Z przepastnych głębin śmierci</i>	223
Daj chwałę Panu (<i>Ps 146</i>)	263
Dajenù (It) <i>Dayenù</i>	70
Dal profondo a te grido (It) <i>Z głębokości wołam</i>	222
Dal profondo del cuore (It) <i>Z głębokości serca</i>	295
Dalekie to jest od nas <i>Kantyk Jozuego</i>	114
Dante Alighieri <i>Dziewico, tak bardzo przedziwna</i>	80

Davanti agli angeli (It) <i>W obliczu aniołów</i>	207
Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Dążcie do tego, co w niebie <i>Jeśli zmartwychwstałiscie...</i>	107
De Profundis (Es) <i>Z głębokości wołam</i>	222
Decidle a los de corazon cansado (Es) <i>Powiedzcie zatrwożonym</i>	169
Degno sei (It) <i>Godzien jesteś</i>	88
Delante de los ángeles (Es) <i>W obliczu aniołów</i>	207
Denver 1993 <i>Przybywam by zgromadzić</i>	172
Débora (<i>Sdz 5</i>)	233
Dice el Señor a mi Señor (Es) <i>Rzekł Pan do Pana mego</i>	182
Dichoso el hombre (Es) <i>Szczęśliwy człowiek</i>	189
Dite agli smarriti di cuore (It) <i>Powiedzcie zatrwożonym</i>	169
Día de reposo (Es) <i>Dzień odpoczynku</i>	79
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska (Ps 122)</i>	72
Dlaczego buntują się narody? (<i>Ps 2</i>)	73
Dlatego śpiewajmy <i>O śmierci...</i>	158
Długa litania pokutna <i>Litania pokutna II</i>	12
Dłuższy kantykt Daniela <i>Kantykt trzech młodzieńców (2)</i>	118
Do Ciebie, który wysłuchujesz modlitwy <i>Ciebie, Panie, należy wielbić</i>	67
Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc (<i>Ps 142</i>)	74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (<i>Ps 25</i>)	75
Do Ciebie wołam (<i>Ps 141</i>)	76
Do Ciebie wznoszę me ręce <i>Błogosławię Cię, Panie</i>	259
Do Ciebie wznoszę moje oczy (<i>Ps 123</i>)	77
Do Pana należy cała ziemia <i>Bramy, podnieście</i>	59
Do szopy, hej pasterze (<i>Łk 2, 7.13.15-16; Mt 2, 11</i>)	304
Doksologia końcowa (1) <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	21
Doksologia końcowa (2) <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	21
Dove ti sei nascosto o amato (It) <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Dove ti sei nascosto o amato (It) <i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany</i>	249
Droga na Górę Karmel <i>W noc pełną ciemności</i>	206
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie (<i>Łk 4, 18-19; por. Iz 61, 1-3</i>)	78
Dzieci betlejemskie (<i>Mt 2, 1-12</i>)	305
Dziecina maleńka narodzi się <i>Urí, urí, urí, urá</i>	204
Dzień bezkresnej radości <i>Hymn na Jutrznie Pentecoste</i>	269
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska (J 8, 51.56)</i>	79
Dziewica Maryja <i>Baranka Boża</i>	52
Dziewico sama <i>Sama na sam</i>	183
Dziewico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i>	80
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska (Ps 136)</i>	81
Dziękujcie Panu, bo jest dobry <i>Nie umrę, nie</i>	144
Dzisiaj w Betlejem (<i>Łk 2, 16; Mt 2, 11</i>)	306
Dzisiaj zbawienie wszło do tego domu <i>Zacheusz</i>	224
Dzisiaj anioł przyszedł z nieba <i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50

E

Ecco lo specchio nostro (It) <i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
Ecco qui il mio servo (It) <i>Oto mój Sługa</i>	160
Eco qui, io vengo presto (It) <i>Oto Ja niebawem przyjdę</i>	159
El combate escatológico (Es) <i>Widzę nieba otwarte</i>	212
El Espíritu del Señor está sobre mí (Es) <i>Duch Pana ogarnął Mnie</i>	78
El jacal de los pastores (Es) <i>Całuj mnie</i>	61
El justo brilla (Es) <i>Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach</i>	283
El lagarero (Es) <i>Któż jest Ten</i>	128

El Mesías león (Es)	<i>Mesjasz, lew</i>	137
El mismo Dios (Es)	<i>Ten sam Bóg</i>	247
El necio piensa que Dios no existe (Es)	<i>A głupi myśli...</i>	45
El Padre está en el cielo (Es)	<i>Ojciec, co jest w niebie</i>	280
El pueblo que caminaba en las tinieblas (Es)	<i>Naród kroczący w ciemnościach</i>	141
El sembrador (Es)	<i>Siewca</i>	245
El Señor anuncia una noticia (Es)	<i>Pan potężny ogłasza...</i>	163
El Señor es mi pastor (Es)	<i>Jahwe Pan jest mym pasterzem</i>	95
El Señor me ha dado (Es)	<i>Pan podarował mi</i>	162
Elí, Elí, lemá sabachthani? (Ps 22)		82
En medio de aquel gentío (Es)	<i>Pośrodku wielkiego tłumu</i>	168
En una noche oscura (Es)	<i>W noc pełną ciemności</i>	206
Eres digno de tomar el libro (Es)	<i>Godzien jesteś</i>	88
Eres hermoso (Es)	<i>Tyś najpiękniejszy</i>	203
Es la Pascua del Señor (Es)	<i>To jest Pascha Pana</i>	289
Es Paciente (Es)	<i>Jest cierpliwy</i>	104
Escóndeme en lo oculto de tu tienda (Es)	<i>Ukryj mnie</i>	290
Escuchad islas lejanas (Es)	<i>Królowie Cię ujrzą</i>	126
Espada (Ez 21, 14–22)		84
Este es el día en que actuó el Señor (Es)	<i>Nie umrę, nie</i>	144
Este es el mandamiento mío (Es)	<i>To jest moje przykazanie</i>	195
Esultate, giusti, nel Signore (It)	<i>Radujcie się sprawiedliwi</i>	178
Evenu shalom alejem (Es)	<i>Hevenu szalom alehem</i>	90
Ewangelia śpiewana	<i>Melodia ewangelii śpiewanej</i>	13
Extiendo mis manos (Es)	<i>Rozciągnąłem moje ręce</i>	180
Exultad, justos, en el Señor (Es)	<i>Radujcie się sprawiedliwi</i>	178
Exultet	<i>Oreędzie Paschalne</i>	30
È asceso il buon pastore (It)	<i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
È la Pasqua del Signore (It)	<i>To jest Pascha Pana</i>	289
È paziente (It)	<i>Jest cierpliwy</i>	104

F

Fale śmierci (Ps 18)		264
Fale śmierci ogarniały mnie	<i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Felice l'uomo (It)	<i>Szczęśliwy człowiek</i>	189
Felicidad para el hombre (Es)	<i>Szczęście dla człowieka</i>	188
Felicità per l'uomo (It)	<i>Szczęście dla człowieka</i>	188
Figlie di Gerusalemme (It)	<i>Córki jerozolimskie</i>	69
Fino a quando (It)	<i>Jak długo jeszcze</i>	97
Fratelli, non diamo a nessuno motivo d'inciampo (It)	<i>Bracia!</i>	58
Fuggi, mio diletto (It)	<i>Ty, która mieszkasz w ogrodach</i>	198

G

Gdy Jezus wszedł do Jerycha	<i>Zacheusz</i>	224
Gdy się Chrystus rodzi (Łk 2, 8–18.20)		307
Gdy się ukaże Chrystus	<i>Jeśli zmartwychwstałście...</i>	107
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie (Ps 17)		85
Gdy śliczna Panna (Łk 2, 16)		308
Gdy życie we mnie umierało	<i>Kantyk Jonasza</i>	271
Gdyby Święty do nas nie przyszedł	<i>Haggada Paschalna</i>	266
Gdybym mówił językami aniołów	<i>Hymn o miłości</i>	93
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (Ps 137)		86
Gdzie jest miejsce Jego chwały	<i>Byli dwaj aniołowie</i>	60
Gdzie się ukryłeś, Ukochany	<i>Święty Jan od Krzyża</i>	265

Gdzie się ukryłeś, Umiłowany <i>Święty Jan od Krzyża</i>	249
Gdzież jest, o śmierci <i>O śmierci...</i>	158
Gdzież się oddał przed Twym Duchem <i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Gerusalemme ricostruita (It) <i>Kantyk Tobiasza</i>	116
Gesù percorreva tutte le città (It) <i>Jezus obchodził wszystkie miasta</i>	108
Già viene il mio Dio (It) <i>Już idzie mój Bóg</i>	111
Già viene il Regno (It) <i>Już nadchodzi Królestwo</i>	112
<i>Giacobbe (It) Jakub</i>	236
Giorno di riposo (It) <i>Dzień odpoczynku</i>	79
Giunga la mia preghiera (It) <i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Giunti sui fiumi di Babilonia (It) <i>Gdyśmy doszli do rzek Babilonii</i>	86
<i>Gloria a Dios en lo alto del cielo (Es) Chwała Bogu na wysokości</i>	8
Gloria, gloria, gloria <i>Przybywam by zgromadzić</i>	172
<i>Gloria, gloria, gloria in excelsis Deo Gdy się Chrystus rodzi</i>	307
<i>Gloria mszalna Chwała Bogu na wysokości</i>	8
Głos mego ukochanego (<i>Pnp 2, 8-17</i>)	87
<i>Głosimy Twoją śmierć, o Jezu ME II (1) Konsekracja</i>	19
<i>Głosy proroków Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII</i>	268
Go down Moses, let my people go <i>Ciężka droga</i>	68
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka (Ap 5, 9-10.12)</i>	88
<i>Gołębica spoczęła XXIV Oda Salomona</i>	250
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
<i>Gore gwiazda Jezusowi (Mt 2, 2; Łk 2, 7-13)</i>	309
Gracias a Yahveh (Es) <i>Dzięki Ci, Jahwe</i>	81
Gridate con gioia (It) <i>Wołajcie radośnie</i>	215
Gritad jubilosos (Es) <i>Wołajcie radośnie</i>	215
Grzech mój, Panie, Tobie wyznałem <i>Tobie Panie, grzech...</i>	197
Grzegorz z Nazjanzu <i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
Guardate come è bello (It) <i>Zobaczcie, jak jest pięknie</i>	230
Guardate come è bello, gustate quanto è soave (It) <i>Zobaczcie, jak jest piękna</i>	229
Gustate e vedete (It) <i>Skosztujcie i zobaczcie</i>	186

H

Hacia ti morada santa (Es) <i>Ku tobie miasto święte</i>	129
<i>Haggada Paschalna Jesteś głodny</i>	266
Haggada z Paschy hebrajskiej <i>Dayenu</i>	70
Haggada z Paschy hebrajskiej <i>Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Hasta cuándo (Es) <i>Jak długo jeszcze</i>	97
Hay un tiempo para cada cosa (Es) <i>Każda rzecz ma swój czas</i>	120
He aquí mi siervo (Es) <i>Oto mój Sługa</i>	160
<i>He aquí que nuestro espejo es el Señor (Es) Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
He aquí que vengo presto (Es) <i>Oto Ja niebawem przyjdę</i>	159
He esperado en el Señor (Es) <i>Zaufałem, zaufałem Panu</i>	225
<i>Hermosa eres, amiga mía (Es) Jesteś piękna</i>	252
Hevenu szalom alehem <i>Melodia hebrajska</i>	90
Hijas de Jerusalén (Es) <i>Córki jerozolimskie</i>	69
Himno a Cristo luz (Es) <i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
Himno a la caridad (Es) <i>Hymn o miłości</i>	93
<i>Himno a la cruz gloriosa (Es) Hymn o krzyżu chwalebny</i>	234
Himno a la kenosis (Es) <i>Hymn o kenozie</i>	92
Himno de Adviento (Es) <i>Jasny głos</i>	102
Himno de la Ascensión (Es) <i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Himno de Pascua (Es) <i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	110
Hinei ma tov uma nayim <i>Zobaczcie, jak jest pięknie</i>	230

Ho sperato, ho sperato nel Signore (It) <i>Zaufałem, zaufałem Panu</i>	225
Ho steso le mie mani (It) <i>Rozciągnąłem moje ręce</i>	180
Homilia Paschalna Melitona z Sardes <i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i>	201
<i>Hosanna palm Świąty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Huye, amado mío (Es) <i>Ty, która mieszkasz w ogrodach</i>	198
Hymn adwentowy <i>Jasny głos</i>	102
Hymn adwentowy <i>Nadchodzi Pan</i>	140
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Świąty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn do Ducha Świętego <i>Jest cierpliwy</i>	104
Hymn do Dziewicy Maryi <i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Hymn do Madonny Częstochowskiej <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia <i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	135
Hymn inspirowany kontaktami Melodosa <i>Gołębico nieskalana</i>	89
<i>Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII</i> <i>Już dźwięczny głos się rozlega</i>	267
<i>Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII</i> <i>Głosy proroków</i>	268
Hymn na Jutrznie od Wniebowstąpienia do Pentecoste <i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Hymn na Jutrznie Paschy <i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	110
Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia <i>Z przepastnych głębin śmierci</i>	223
<i>Hymn na Jutrznie Pentecoste</i> <i>Dzień bezkresnej radości</i>	269
<i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i> <i>Na wieczery Baranka</i>	254
Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego <i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Hymn na Paschę <i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	110
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem! (Flp 2, 1-11)</i>	92
<i>Hymn o krzyżu chwalebnym</i> <i>Hymn z II wieku</i>	234
Hymn o miłości <i>(1 Kor 13, 1-7)</i>	93
<i>Hymn Romana Melodosa</i> <i>Jak owca, która widzi</i>	270
<i>Hymn św. Quodvultdeusa</i> <i>Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża</i>	255
Hymn wieczorny św. Grzegorza z Nazjanzu <i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
<i>Hymn z II wieku</i> <i>Hymn o krzyżu chwalebnym</i>	234

I

<i>I bambini di Betlemme (It)</i> <i>Dzieci betlejemskie</i>	305
I dam wam serce nowe <i>Wezmę was spośród ludów</i>	210
<i>I nie pojmował</i> <i>Kiedy Izrael był dziecieniem</i>	273
I pieśń Sługi Jahwe <i>Oto mój Sługa (Iz 42, 1-4; Mt 12, 18-21)</i>	160
I uczyniłeś z nich dla naszego Boga <i>Godzien jesteś</i>	88
I w tym płomieniu twojej miłości <i>Panie, pomagaj mi</i>	165
Id y anuniad a mis hermanos (Es) <i>Idźcie i ogłoście</i>	94
Idźcie i ogłoście moim braciom <i>(Mt 28, 7-10.16-20)</i>	94
II pieśń Sługi Jahwe <i>Królowie Cię ujrzą (Iz 49, 1-16)</i>	126
III pieśń Sługi Jahwe <i>Pan podarował mi (Iz 50, 4-10)</i>	162
Il Messia, leone per vincere (It) <i>Mesjasz, lew</i>	137
<i>Il Padre che è nei cieli (It)</i> <i>Ojciec, co jest w niebie</i>	280
Il pigiatore (It) <i>Któż jest Ten</i>	128
Il popolo che camminava nelle tenebre (It) <i>Naród kroczący w ciemnościach</i>	141
<i>Il seminatore (It)</i> <i>Siewca</i>	245
Il Signore è il mio pastore (It) <i>Jahwe Pan jest mym pasterzem</i>	95
Il Signore è mia luce e mia salvezza (It) <i>Pan jest światłem</i>	161
Il Signore annuncia una notizia (It) <i>Pan potężny ogłasza...</i>	163
Il Signore mi ha dato (It) <i>Pan podarował mi</i>	162
Iloma dobrami nas wszystkich Pan obdarzył <i>Dayenú</i>	70
Improperios (Es) <i>Ludu mój ludu</i>	130
In Apocalypsin Wiktoryna z Patawii <i>Mesjasz, lew</i>	137
In mezzo a una grande folla (It) <i>Pośrodku wielkiego tłumu</i>	168

In una notte oscura (It) <i>W noc pełną ciemności</i>	206
Inno a Cristo luce (It) <i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
Inno alla carità (It) <i>Hymn o miłości</i>	93
Inno alla croce gloriosa (It) <i>Hymn o krzyżu chwalebny</i>	234
Inno alla kenosis (It) <i>Hymn o kenozie</i>	92
Inno delle lodi di Avvento (dopo il 16 dicembre) (It) <i>Hymn Jutrzní, Advent po 16 XII</i>	268
Inno delle lodi di Avvento (fino al 16 dicembre) (It) <i>Hymn Jutrzní, Advent do 16 XII</i>	267
Inno delle lodi di Pentecoste (It) <i>Hymn na Jutrzníę Pentecoste</i>	269
Inno di Avvento (It) <i>Jasny głos</i>	102
Inno di Pasqua (It) <i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	110
Inwokacja do Ducha Świętego <i>O Panie, ześlij Twego Ducha</i>	279
Io vengo a riunir (It) <i>Przybywam by zgrupować</i>	172
Ir me kero madre a Yerushalayim <i>Pragnę pójść</i>	170
IV pieśń Sługi Jahwe <i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku (Iz 53, 2-7)</i>	143
Izrael będzie twe imię <i>Jakub</i>	236
Izraelu, Izraelu <i>Kiedy Izrael był dziecieniem</i>	273

J

Ja jestem Zmartwychwstaniem <i>Resurrexit</i>	179
Ja przynależę do mego miłego <i>Przyjdź z Libanu</i>	175
Ja ustanowiłem Go mym królem <i>Dlaczego buntują się narody?</i>	73
Ja wierzyłem, nawet gdy mówiłem <i>Wezmę, podniosę kielich zbawienia</i>	209
Ja zaklinam was, córki jerozolimskie <i>Kiedy jeszcze spałam</i>	237
Jacob (Es) <i>Jakub</i>	236
Jahvé, tu sei il mio Dio (It) <i>Jahwe, Tyś Bogiem mym</i>	96
Jahwe Pan jest mym pasterzem <i>(Ps 23)</i>	95
Jahwe, Tyś Bogiem mym <i>(Iz 25, 1-8)</i>	96
Jak długo jeszcze <i>(Ps 13)</i>	97
Jak jabłoń wśród drzew <i>Moja miła jest dla mnie</i>	253
Jak jest pięknie, ile radości <i>(Ps 133)</i>	98
Jak nazwą Go? Emmanuel <i>Urí, urí, urí</i>	204
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jak owca, która widzi <i>Hymn Romana Melodosa</i>	270
Jak owieczka, która widzi <i>Jak owca, która widzi</i>	270
Jak piękne są twe miłości <i>Skradłaś mi serce</i>	256
Jak piękne są twoje stopy w sandałach <i>Jesteś piękna</i>	252
Jak poryw gniewu <i>VII Oda Salomona</i>	235
Jak sący się miód <i>XL Oda Salomona</i>	251
Jak Tirsza <i>Jesteś piękna</i>	252
Jakby skazani na zabicie <i>(1 Kor 4, 9-13)</i>	100
Jakie Jego imię? <i>Widzę nieba otwarte</i>	212
Jakub <i>(Rdz 32, 23-29)</i>	236
Jakże są miłe Twe przybytki <i>(Ps 84)</i>	101
Jan od Krzyża <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Jan od Krzyża <i>Gdzie się ukryłeś, Umilowany</i>	249
Jan od Krzyża <i>Panie, pomagaj mi</i>	165
Jan od Krzyża <i>W noc pełną ciemności</i>	206
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i>	102
Jego fundamenty <i>(Ps 87)</i>	103
Jerozolima 1999 <i>Idźcie i ogłoście</i>	94
Jerozolima odbudowana <i>Kantyk Tobiasza (Tb 13, 9-18)</i>	116
Jerusalén reconstruida (Es) <i>Kantyk Tobiasza</i>	116
Jeruzalem, znowu odbudowane <i>Dla miłości moich braci</i>	72
Jest ciepliwý <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104

Jest czas narodzin i czas umierania <i>Każda rzecz ma swój czas</i>	120
Jest to wiedza zbyt tajemnicza <i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Jesteś głodny <i>Haggada Paschalna</i>	266
Jesteś piękna, przyjaciółko moja <i>(Pnp 6—7)</i>	252
Jesteśmy Twoim świętym ludem <i>Ku tobie miasto święte</i>	129
Jesús recorria todas las ciudades (Es) <i>Jezus obchodził wszystkie miasta</i>	108
Jeszcze cztery miesiące, a nadejdzie pora żniwa <i>Żniwo narodów</i>	231
Jeśli dziś słowo Jego usłyszycie <i>Jeśli dziś usłyszycie Jego głos</i>	105
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos <i>(Ps 95)</i>	105
Jeśli jesteś, jeśli jesteś blisko <i>Pan podarował mi</i>	162
Jeśli na grzechy pomnisz <i>Z głębokości serca</i>	295
Jeśli Pan nie wybuduje domu <i>(Ps 127)</i>	106
Jeśli słyszysz jakiś podmuch z nieba <i>Pentecoste</i>	166
Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem <i>(Kol 3, 1–4)</i>	107
Jezus Chrystus jest Panem! <i>Hymn o kenozie (Flp 2, 1–11)</i>	92
Jezus Chrystus zmartwychwstał <i>Alleluja paschalne</i>	3
Jezus malusieńki <i>(Łk 2, 16)</i>	310
Jezus obchodził wszystkie miasta <i>(por. Mt 9, 35—10, 42)</i>	108
Jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa <i>Pośrodku wielkiego tłumu</i>	168
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie <i>(Ps 11)</i>	109
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Jutrznia Adwentu <i>Hymn Jutrznii, Adwent do 16 XII</i>	267
Jutrznia Adwentu <i>Hymn Jutrznii, Adwent po 16 XII</i>	268
Jutrznia od Wniebowstąpienia <i>Z przepastnych głębin śmierci</i>	223
Jutrznia od Wniebowstąpienia <i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Jutrznia Paschy <i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	110
Jutrznia Pentecoste <i>Hymn na Jutrznie Pentecoste</i>	269
Jutrznia Zesłania Ducha Świętego <i>Hymn na Jutrznie Pentecoste</i>	269
Już dźwięczny głos się rozlega <i>Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII</i>	267
Już idzie mój Bóg <i>Koleđa</i>	111
Już nadchodzi Królestwo <i>(Ap 19, 6–9)</i>	112
Już tę ścieżkę odnalazłem <i>Pragnę pójść</i>	170

K

Kamień odrzucony przez budujących <i>Nie umrę, nie</i>	144
Kantyk Balaama <i>(Lb 23, 7–24)</i>	113
Kantyk Daniela (1) <i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
Kantyk Daniela (2) <i>Kantyk trzech młodzieńców (2)</i>	118
Kantyk Elżbiety <i>Tys jest błogosławiona</i>	202
Kantyk Ezechiela <i>Wezmę was spośród ludów (Ez 36, 24–28)</i>	210
Kantyk Jonasza <i>(Jon 2)</i>	271
Kantyk Jozuego <i>(Joz 24, 2–18)</i>	114
Kantyk Maryji <i>Magnificat</i>	131
Kantyk Mojżesza <i>(Wj 15, 1–18)</i>	115
Kantyk Mojżesza, krótszy <i>Śpiewajmy, śpiewajmy</i>	288
Kantyk Sefardyjczyków — żydów hiszpańskich <i>Pragnę pójść</i>	170
Kantyk stworzeń (1) <i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
Kantyk stworzeń (2) <i>Kantyk trzech młodzieńców (2)</i>	118
Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis (Łk 2, 29–32)</i>	272
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana (Tb 13, 9–18)</i>	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) <i>(Dn 3, 52–57)</i>	117
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) <i>(Dn 3, 57–88)</i>	118
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus (Łk 1, 68–79)</i>	119
Kazanie na górze <i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124

Każda rzecz ma swój czas (<i>Koh 3, 1-15</i>)	120
Kiedy Izrael był dziećciem (<i>Oz 11, 1-11</i>)	273
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu (<i>Ps 114</i>)	121
Kiedy Izrael zwołuje zgromadzenie <i>Débora</i>	233
Kiedy jeszcze spałam (<i>Pnp 5, 2nn</i>)	237
Kiedy Pan sprawił (<i>Ps 126</i>)	122
Kim jest ta (<i>Pnp 8, 5-7</i>)	123
Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Błogosławieństwa (Łk 6, 20-30.37)</i>	124
Kocham Cię, Panie (<i>Ps 18</i>)	125
Kolęda Kowbojska <i>Cowboy Carol</i>	311
Konia i jeźdźca jego, pogrążył <i>Kantyk Mojżesza</i>	115
Konsekracja <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	26
Konsekracja i Aklamacja <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	19
Konsekracja i Aklamacja <i>Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987</i>	23
Konsekracja, słowa po <i>ME II (1)</i>	20
Kontakia Romana Melodosa <i>Golebico nieskalana</i>	89
Kontakion Romana Melodosa <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe (Iz 49, 1-16)</i>	126
Krótką litania pokutna <i>Litania pokutna I</i>	11
Krótszy kantyk Daniela <i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
Kto mnie dotknął? <i>Pośrodku wielkiego tłumu</i>	168
Kto nas odłączy (<i>Rz 8, 33-39</i>)	127
Kto wie, co to jest jeden? <i>Pieśń liczb</i>	282
Kto zachowuje moje słowo <i>Dzień odpoczynku</i>	79
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu (<i>Iz 63, 1-6</i>)	128
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Kwodwultdeus <i>Mesjasz, lew</i>	137
Kwodwultdeus <i>Niech wstąpi Oblubieniec...</i>	255
Kyrie eleison <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10

L

La colomba volò (It) <i>Golebica spoczęła</i>	250
La copa de la salvación (Es) <i>Wezmę, podniosę kielich zbawienia</i>	209
La cordera de Dios (Es) <i>Baranka Boża</i>	52
La espada (Es) <i>Espada</i>	84
La marcha es dura (Es) <i>Ciężka droga</i>	68
La mia diletta è per me (It) <i>Moja miła jest dla mnie</i>	253
La mietitura delle nazioni (It) <i>Żniwo narodów</i>	231
La paloma voló (Es) <i>Golebica spoczęła</i>	250
La Salve (Es) <i>Witaj Królowo, Matko miłosierdzia</i>	213
La Salve (Es) <i>Witaj Królowo (włoska)</i>	293
La siega de las naciones (Es) <i>Żniwo narodów</i>	231
La voz de mi amado (Es) <i>Głos mego ukochanego</i>	87
Lamentacje Jeremiasza <i>Siedz samotnie i w milczeniu</i>	244
Lamentacje Pana <i>Ludu mój ludu</i>	130
Las armas de la luz (Es) <i>Przyobleczcie się w zbroję Bożą</i>	177
Lauda Sion Salvatore <i>Sekwencja na Boże Ciało</i>	184
Le onde della morte mi avvolgevano (It) <i>Fale śmierci</i>	264
Le onde della morte mi avvolgevano (It) <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Le sue fondamenta (It) <i>Jego fundamenty</i>	103
Lecz skarb ten nosimy w naczyniach glinianych <i>Ten sam Bóg</i>	247
Lecz w moim sercu był ogień płonący <i>Uwiodłeś mnie, Panie</i>	205
Letanías de los santos (Es) <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Letanías penitenciales I (Es) <i>Litania pokutna I</i>	11

Letanías penitenciales II (Es) <i>Litania pokutna II</i>	12
Levanto mis ojos a los montes (Es) <i>Wznoszę me oczy ku góróm</i>	221
Litania do Wszystkich Świętych <i>Liturgia Chrzcielna</i>	10
Litania pokutna długa <i>Litania pokutna II</i>	12
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12
Litanie dei santi (It) <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Litanie penitenziali I (It) <i>Litania pokutna I</i>	11
Litanie penitenziali II (It) <i>Litania pokutna II</i>	12
Liturgia Chrzcielna <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Llegue hasta tu presencia mi clamor (Es) <i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Lévale al cielo (Es) <i>Weź mnie do nieba</i>	211
Lo spirito del Signore è sopra di me (It) <i>Duch Pana ogarnął Mnie</i>	78
Lo stesso Iddio (It) <i>Ten sam Bóg</i>	247
Lo stolto pensa che non c'è Dio (It) <i>A głupi myśli...</i>	45
Lodate Iddio (It) <i>Chwalcie Boga</i>	65
Lodate il Signore dai cieli (It) <i>Chwalcie Pana z niebios</i>	66
Lodate il Signore tutti i popoli (It) <i>Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi</i>	220
Loreto 1995 <i>Fale śmierci</i>	264
Loreto 1995 <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Los niños de Belén (Es) <i>Dzieci betlejemskie</i>	305
Ludu mój ludu <i>Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i>	130
Lulajże Jezuniu (<i>Lk 2, 16</i>)	312

M

Ma Nishtaná <i>Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Magnificat (<i>Lk 1, 46–55</i>)	131
Małe dzieci betlejemskie <i>Dzieci betlejemskie</i>	305
Małżonków błogosławieństwo <i>Błogosławieństwo nowo poślubionych</i>	44
Maranatha, Maranatha <i>Niebiosa, deszcz z góry spuścić</i>	146
Maria, casa di benedizione (It) <i>Maryjo, Domie Błogosławieństwa</i>	133
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maria, madre della Chiesa (It) <i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Maria, piccola Maria (It) <i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Maria, Sancta Maria <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Maria, casa de bendición (Es) <i>Maryjo, Domie Błogosławieństwa</i>	133
Maria, madre de la Iglesia (Es) <i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Maria, madre del camino ardiente (Es) <i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	135
Maria, pequeña María (Es) <i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Marsz żałobny <i>Córki jerozolimskie (Lk 23, 28.31.34.43.46)</i>	69
Maryja, Baranka bez zmazы <i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i>	201
Maryja, Matka Kościoła <i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Maryja u stóp krzyża <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Maryjo, córko Twego Syna <i>Dziewico, tak bardzo przedziwna</i>	80
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie (J 2, 1–10)</i>	133
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Maryjo, Matko moja (<i>J 19, 26–34</i>)	136
Maryjo, szczęśliwa Maryjo <i>Tys jest błogosławiona</i>	202
Maryjo, Święta Maryjo <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Maryjo z Jasnej Góry <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Matka Bolesna <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Matko drogi gorejącej <i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	135
Matko, matko, miasto Boga <i>Jego fundamenty</i>	103

Mą mocą i mą pieśnią <i>Kantyk Mojżesza</i>	115
Me enseñarás el camino de la vida (Es) <i>Ty mi ukazesz ścieżkę życia</i>	200
Me has seducido, Señor (Es) <i>Uwiodłeś mnie, Panie</i>	205
Me robaste el corazón (Es) <i>Skradłaś mi serce</i>	256
Melitona z Sardes, Homilia <i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i>	201
Melodia ewangelii śpiewanej <i>(J 3, 11–15)</i>	13
Melodia modlitwy powszechnej	14
Melodia per la preghiera universale (It) <i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	14
Melodie psalmu responsoryjnego	15
Mesjasz, lew, by zwyciężać <i>Święty Wiktoryn z Patawii (Ap 5, 5–6)</i>	137
Mędrcy świata, monarchowie <i>(Mt 2, 1–12)</i>	313
Mi burrito sabanero (Es) <i>Z moim osiołkiem małym</i>	322
Mi hai sedotto, Signore (It) <i>Uwiodłeś mnie, Panie</i>	205
Mi indicherai il sentiero della vita (It) <i>Ty mi ukazesz ścieżkę życia</i>	200
Mi rubasti il cuore (It) <i>Skradłaś mi serce</i>	256
Miej litość nad nami, o Panie <i>Do Ciebie wznoszę moje oczy</i>	77
Miej nadzieję w Panu, odwagi <i>Pan jest światłem</i>	161
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia <i>(Ps 51)</i>	138
Miłosierdzie Jego trwa na wieki <i>Nie umrę, nie</i>	144
Miłość <i>Hymn o miłości</i>	93
Miłość Chrystusa przynagla nas <i>Caritas Christi</i>	62
Miłuję Pana <i>(Ps 116)</i>	139
Mirad qué estupendo (Es) <i>Zobaczcie, jak jest piękna</i>	229
Miserere <i>Miłosierdzia, Boże</i>	138
Miserere <i>Zmiłuj się nade mną, Boże</i>	228
Misericordia, Deus, misericordia <i>Miłosierdzia, Boże</i>	138
Misericordia, Dios mío (Es) <i>Zmiłuj się nade mną, Boże</i>	228
Misericordia mia, misericordia (Es) <i>Miłosierdzia, Boże</i>	138
Mizerna cicha stajenka licha <i>(Łk 2, 16)</i>	314
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (1)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (2)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adventowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Prefacja na Okres Zwykły</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Anamneza i Ofiarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Modlitwy i Doksologia</i>	28
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Prefacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Przejście</i>	25
Modlitwa kończąca liturgię pokutną <i>Anafora liturgii pokutnej</i>	4
Modlitwa pokutna długa <i>Litania pokutna II</i>	12
Modlitwa pokutna krótka <i>Litania pokutna I</i>	11
Modlitwa powszechna <i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	14
Modlitwa przed posiłkiem <i>Ty jesteś chlebem ubogich</i>	274
Modlitwy i Doksologia <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	28
Moja miła jest dla mnie <i>(Pnp 1, 13–16; 2, 8–17)</i>	253
Moje serce nie ma już pretensji <i>O Panie, moje serce...</i>	241
Molto mi hanno perseguitato (It) <i>Bardzo mnie prześladowali</i>	54
Mój synu, mój synu i mój Boże <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Mucho me han perseguido (Es) <i>Bardzo mnie prześladowali</i>	54

N

Na próżno zrywacie się przed świtem	<i>Jeśli Pan nie wybuduje domu</i>	106
Na ramionach jego spoczęła władza	<i>Naród kroczący w ciemnościach</i>	141
<i>Na wieczery Baranka</i>	<i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
<i>Nacznyna gliniane</i>	<i>Ten sam Bóg</i>	247
Nad rzekami Babilonii	<i>Gdyśmy doszli do rzek Babilonii</i>	86
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask	<i>(Ps 93; Ap 1, 5–7)</i>	140
Narody wszystkie, klaskajcie...	<i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Naród kroczący w ciemnościach	<i>(Iz 9, 1–5)</i>	141
Nastaw ucha na moje błaganie	<i>Ty, któryś jest wierny</i>	199
<i>Nessuno può servire due padroni (It)</i>	<i>Nikt nie może służyć dwom panom</i>	240
Nie będzie się spierał	<i>Oto mój Sługa</i>	160
<i>Nie było miejsca dla Ciebie (Łk 2, 7)</i>		315
Nie dotykaj mnie	<i>Noli me tangere</i>	152
Nie ma Go tu	<i>(Mt 28, 1–7)</i>	142
Nie ma nikogo, kto by czynił dobro	<i>A głupi myśli...</i>	45
Nie ma w Nim żadnego wdzięku	<i>IV pieśń Sługi Jahwe (Iz 53, 2–7)</i>	143
Nie może pozostać w ukryciu miasto	<i>Wy jesteście światłem świata</i>	217
Nie omijaj mnie, proszę	<i>Abraham</i>	47
<i>Nie opierajcie się złu (Mt 5, 38nn)</i>		238
Nie osądzajcie	<i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124
Nie otrzymaliśmy ducha niewolników	<i>Abba, Ojczy</i>	46
Nie umrę, nie	<i>(Ps 118)</i>	144
<i>Nie unos się gniewem (Ps 37)</i>		239
Nie wyście wybrali Mnie	<i>To jest moje przykazanie</i>	195
<i>Nie zostawisz mego życia w grobie (Ps 16)</i>		275
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie	<i>(Iz 45, 8)</i>	146
Niech błogosławiony będzie Bóg	<i>(Ef 1, 3–13)</i>	147
Niech dotrzą moja modlitwa do Ciebie	<i>(Ps 119, 169–176)</i>	148
Niech odstąpią nienawidzący Syjonu	<i>Bardzo mnie prześladowali</i>	54
<i>Niech się cieszą zastępy Aniołów Orędzie Paschalne</i>		30
Niech wstanie Bóg	<i>(Ps 68, 2.4–7)</i>	149
<i>Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża Hymn św. Quodvultdeusa</i>		255
Niechaj Pan idzie z nami	<i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
<i>Nieszpory do Wniebowstąpienia Na wieczery Baranka</i>		254
Nieszpory od Wniebowstąpienia	<i>Przyjdź, Duchu Stworzycielu</i>	173
Nieszpory Wniebowstąpienia	<i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Nieszpory Zesłania Ducha	<i>Przyjdź, Duchu Stworzycielu</i>	173
<i>Nieustannie nosząc w naszym ciele Ten sam Bóg</i>		247
<i>Niewiasta obleczone w słońce Potem wielki znak (Ap 12)</i>		276
Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señal)	<i>(Ap 12)</i>	150
Niewiasto, oto Twój Syn	<i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Niewiasto, powiedz czemu płaczesz	<i>Noli me tangere</i>	152
Nikt nie ma większej miłości	<i>To jest moje przykazanie</i>	195
<i>Nikt nie może służyć dwom panom (Mt 6, 24–33)</i>		240
<i>Ninguno puede servir a dos señores (Es) Nikt nie może służyć dwom panom</i>		240
No está aquí, resucitó (Es)	<i>Nie ma Go tu</i>	142
No hay en él parecer (Es)	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	143
<i>No resistáis al mal (Es) Nie opierajcie się złu</i>		238
<i>No sufras por los malvados (Es) Nie unos się gniewem</i>		239
Noc ciemna	<i>W noc pełną ciemności</i>	206
Noc już zapadła, gdy Jakub powstał	<i>Jakub</i>	236
Noli me tangere	<i>(J 20, 15–17)</i>	152

Non è qui. È risorto! (It)	<i>Nie ma Go tu</i>	142
Non c'è in lui bellezza (It)	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	143
Non lascerai la mia vita nel sepolcro (It)	<i>Nie zostawisz mego życia w grobie</i>	275
Non morirò (It)	<i>Nie umrę, nie</i>	144
Non resistete al male (It)	<i>Nie opierajcie się złu</i>	238
Non ti adirare (It)	<i>Nie unoś się gniewem</i>	239
Nowe przymierze	<i>(Jer 31, 31–34)</i>	278
Nowożeńców błogosławieństwo	<i>Błogosławieństwo nowo poślubionych</i>	44
Nunc dimittis	<i>Kantyk Symeona (Łk 2, 29–32)</i>	272

O

O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie	<i>(Ps 54)</i>	153
O Boże, Tyś jest mym Bogiem	<i>(Ps 63)</i>	154
O Boże, wysłuchaj mej modlitwy	<i>O Boże, przez imię Twoje</i>	153
O cieli, piovete dall'alto (It)	<i>Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie</i>	146
O Dio, per il tuo Nome salvami (It)	<i>O Boże, przez imię Twoje</i>	153
O Dio, tu sei il mio Dio (It)	<i>O Boże, Tyś jest mym Bogiem</i>	154
O Gesù, amore mio (It)	<i>O Jezu, miłości moja</i>	155
O jak pięknie, ile radości	<i>Jak jest pięknie, ile radości</i>	98
O jakże piękne twe namioty	<i>Kantyk Balaama</i>	113
O Jezu, miłości moja		155
O morte, dov'è la tua vittoria? (It)	<i>O śmierci...</i>	158
O nasz Panie, o nasz Boże	<i>(Ps 8)</i>	156
O nocy, coś prowadziła	<i>W noc pełną ciemności</i>	206
O Panie, moje serce nie ma już pretensji	<i>(Ps 131)</i>	241
O Panie mój, nie omijaj mnie, proszę	<i>Abraham</i>	47
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie	<i>(Ps 6)</i>	157
O Panie, pozwól, by Twój sługa odszedł w pokoju	<i>Kantyk Symeona</i>	272
O Panie, wspomagaj mnie, o Panie	<i>Panie, pomagaj mi</i>	165
O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy	<i>Ty, któryś jest wierny</i>	199
O Panie, zeslij Twego Ducha	<i>(Ps 104)</i>	279
O Signor, manda il tuo spirito (It)	<i>O Panie, zeslij Twego Ducha</i>	279
O Signore, nostro Dio (It)	<i>O nasz Panie, o nasz Boże</i>	156
O śmierci, gdzie jest tve zwycięstwo?	<i>(1 Kor 15, 1–8.52–57)</i>	158
O śmierci, gdzie jesteś śmierci	<i>Zmartwychwstał Pan</i>	227
Objawienie w Mamre	<i>Abraham (Rdz 18, 1–5)</i>	47
Oda Salomona, VII	<i>Jak poryw gniewu</i>	235
Oda Salomona, XIII	<i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
Oda Salomona, XL	<i>Jak sączy się miód</i>	251
Oda Salomona, XXIV	<i>Gołębica spoczęła</i>	250
Oda Salomona, XXIX	<i>Tyś jest moją nadzieją, o Panie</i>	248
Oda Salomona, XXVII	<i>Rozciągnąłem moje ręce</i>	180
Odpoczynku dzień i uświęcenia czas	<i>Dzień odpoczynku</i>	79
Odpowiedzi na modlitwy	<i>Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych</i>	43
Ofiara paschalna	<i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Oh cielos, lloved de lo alto (Es)	<i>Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie</i>	146
Oh Dios, por tu nombre sálvame (Es)	<i>O Boże, przez imię Twoje</i>	153
Oh Dios, tú eres mi Dios (Es)	<i>O Boże, Tyś jest mym Bogiem</i>	154
Oh Jesús, amor mío (Es)	<i>O Jezu, miłości moja</i>	155
Oh muerte ¿dónde está tu victoria? (Es)	<i>O śmierci...</i>	158
Oh Señor, envía tu Espíritu (Es)	<i>O Panie, zeslij Twego Ducha</i>	279
Oh Señor, mi corazón ya no es ambicioso (Es)	<i>O Panie, moje serce...</i>	241
Oh Señor, nuestro Dios (Es)	<i>O nasz Panie, o nasz Boże</i>	156
Ojciec, co jest w niebie		280

Ojcie nasz <i>Etap wybrania (Mt 6, 9–13)</i>	29
On będzie jak drzewo zasadzone <i>Szczęśliwy człowiek</i>	189
On odpuszcza wszystkie twoje winy <i>Błogosław, duszo moja, Jahwe</i>	55
On wygniata, sam wygniata w tłocznii <i>Widzę nieba otwarte</i>	212
Ono w żłobie nie ma tronu <i>Mędrcy świata</i>	313
Orędzie Paschalne <i>Exultet</i>	30
Os tomaré de entre las naciones (Es) <i>Wezmę was spośród ludów</i>	210
Oto biały rumak <i>Widzę nieba otwarte</i>	212
Oto Bóg jest moim zbawieniem <i>Wołajcie radośnie</i>	215
Oto Ja jestem z wami <i>Idźcie i ogłoście</i>	94
Oto Ja niebawem przyjdę <i>(Ap 22, 12–16)</i>	159
Oto już idzie mój Bóg <i>Już idzie mój Bóg</i>	111
Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21)</i>	160
Oto nadchodzą dni, oto nadchodzą dni <i>Nowe przymierze</i>	278
Oto teraz mnie błogosławić będą <i>Magnificat</i>	131
Oto w błogosławieństwie <i>Byli dwaj aniołowie</i>	60
Oto wyszedł siewca, żeby siać <i>Siewca</i>	245
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i>	242
Otoczyli mnie <i>Nie umrę, nie</i>	144
Otworzył moje uszy <i>Ojciec, co jest w niebie</i>	280

P

Padre nuestro (Es) <i>Ojciec nasz</i>	29
Paloma incorrupta (Es) <i>Golebico nieskalana</i>	89
Pan Bóg odkupi Izraela <i>Z głębokości wołam</i>	222
Pan Jahwe otworzył mi ucho <i>Pan podarował mi</i>	162
Pan jest światłem i zbawieniem moim <i>(Ps 27)</i>	161
Pan moją częścią dziedzictwa i moim kielichem <i>Ty mi ukazesz ścieżkę życia</i>	200
Pan podarował mi <i>III pieśń Sługi Jahwe (Iz 50, 4–10)</i>	162
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę <i>(Ps 68, 12–16. 33. 34)</i>	163
Pan wstępuje wśród okrzyków <i>(Ps 47)</i>	164
Panie, dzięki Ci <i>Dzięki Ci, Jahwe</i>	81
Panie, jeżeli go przeniosłeś Ty <i>Noli me tangere</i>	152
Panie, Panie Jezu <i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Panie, pomagaj mi	165
Panie, pozwól, by Twój sługa odszedł w pokoju <i>Kantyk Symeona</i>	272
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz <i>(Ps 139, 1–8. 23–24)</i>	243
Panie, Tyś Bogiem mym <i>Jahwe, Tyś Bogiem mym</i>	96
Panie, zeslij Twoją wierność <i>Boże, jesteś moją ucieczką</i>	260
Panie zmiłuj się nad nami <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Pascha 2004 <i>Wy jesteście światłem świata</i>	217
Pastuszkowie, przybywajcie <i>W żłobie leży</i>	320
Pentecoste (por. Dz 2, 1–13)	166
Per amore dei miei fratelli (It) <i>Dla miłości moich braci</i>	72
Perché le genti congiurano? (It) <i>Dlaczego buntują się narody?</i>	73
Pieśń Baranka <i>Godzien jesteś (Ap 5, 9–10. 12)</i>	88
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń Duchowa <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Pieśń Duchowa <i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany</i>	249
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	282
Pieśń Maryji <i>Magnificat</i>	131
Pieśń nową zaśpiewam <i>Śpiewajmy, śpiewajmy</i>	288
Pieśń o drodze <i>Powiedzcie zatrwożonym</i>	169
Pieśń o Narodzeniu Pańskim <i>Bóg się rodzi</i>	301

Pieśń Sefardyjczyków	<i>Pragnę pójść do Jeruzalem</i>	170
Pieśń Sługi Jahwe I	<i>Oto mój Sługa</i>	160
Pieśń Sługi Jahwe II	<i>Królowie Cię ujrzą</i>	126
Pieśń Sługi Jahwe III	<i>Pan podarował mi</i>	162
Pieśń Sługi Jahwe IV	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	143
Pietà di me, o Dio (It)	<i>Zmiłuj się nade mną, Boże</i>	228
Piękna jesteś, przyjaciółko moja	<i>Jesteś piękna</i>	252
Plegaria Eucarística II – Modelo I (Es)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	18
Plegaria Eucarística II – Modelo II (1987) (Es)	<i>ME II (2) 1987</i>	22
Plegaria Eucarística IV – (1988) (Es)	<i>ME IV</i>	24
Po tamtej stronie rzeki	<i>Kantyk Jozuego</i>	114
Po upływie szabat	<i>Nie ma Go tu</i>	142
Pocieszajcie mój lud	<i>Melodia hebrajska (Iz 40, 1–3.10–11)</i>	167
Pod jabłonią cię obudziłem	<i>Kim jest ta</i>	123
Podnieś rękę, Boże Dziecię	<i>Bóg się rodzi</i>	301
Podnieście bramy	<i>Bramy, podnieście</i>	59
Podniosę kielich zbawienia	<i>Wezmę, podniosę kielich zbawienia</i>	209
Pogrążył w wodach morza	<i>Kantyk Mojżesza</i>	115
Pokutna, litania, długa	<i>Litania pokutna II</i>	12
Pokutna, litania, krótka	<i>Litania pokutna I</i>	11
Pomiędzy lwami przebywam	<i>Tobie chcę śpiewać</i>	196
Popatrzcie na ptaki w powietrzu	<i>Nikt nie może służyć dwom panom</i>	240
Popolo mio (It)	<i>Ludu mój ludu</i>	130
Por el amor de mis amigos (Es)	<i>Dla miłości moich braci</i>	72
Por qué esta noche es diferente (Es)	<i>Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Por qué las gentes conjuran (Es)	<i>Dlaczego buntują się narody?</i>	73
Porque mi yugo es suave (Es)	<i>Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy</i>	176
Portami in cielo (It)	<i>Weź mnie do nieba</i>	211
Posłuchajcie, wyspy dalekie	<i>Królowie Cię ujrzą</i>	126
Postaw, Panie, przy moich ustach wartownika	<i>Do Ciebie wołam</i>	76
Pośrodku wielkiego tłumu	<i>(Łk 8, 42–48)</i>	168
Potem wielki znak	<i>Niewiasta obleczona w słońce</i>	150
Potem wielki znak	<i>Niewiasta obleczona w słońce (Ap 12)</i>	276
Powiedz mi ty, o miły memu sercu	<i>Catuj mnie</i>	61
Powiedzcie zatrwożonym w sercu	<i>(Iz 35, 4nn)</i>	169
Powróć, duszo moja, do swego pokoju	<i>Miluję Pana</i>	139
Powstań, przyjaciółko moja	<i>Głos mego ukochanego</i>	87
Powstań szybko, ma ukochana	<i>Przyjdź z Libanu</i>	175
Powstań, wietrze południa	<i>Skradłaś mi serce</i>	256
Pozyskam me Królestwo	<i>Carmen '63</i>	63
Pójdźmy wszyscy do stajenki		316
Pragnę pójść do Jeruzalem	<i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	170
Preconio Pasquale (It)	<i>Ozędzie Paschalne</i>	30
Prefacio para Adviento y Navidad (Es)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	16
Prefacio para el tiempo Pascual (Es)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	17
Prefacja	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	18
Prefacja	<i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	24
Prefacja Adwentowa	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	16
Prefacja na Okres Zwykły	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987</i>	22
Prefacja Paschalna	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	17
Prefazio di Avvento (It)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	16
Prefazio Pasquale I (Veglia Pasquale) (It)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	17
Preghiera Eucaristica II — modello 1 (It)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	18
Preghiera Eucaristica II — modello 2 (It)	<i>ME II (2) 1987</i>	22

Preghiera Eucaristica IV (It) <i>ME IV</i>	24
Pregón Pascual (Es) <i>Oredzie Paschalne</i>	30
Prenderò, innalzerò la coppa di salvezza (It) <i>Wezmę, podniosę kielich zbawienia</i>	209
Przechodząc przez dolinę płaczu <i>Jakże są mile Twe przybytki</i>	101
Przeciwno uwodzeniu przez grzech <i>Do Ciebie wołam</i>	76
Przed Nim zakrywa się swą twarz <i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	143
Przejsście <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	25
Przerażały mnie trąby Beliala <i>Fale śmierci</i>	264
Przerażały mnie trąby Beliala <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekuencja na Pentecoste</i>	171
Przybieżeli do Betlejem pasterze <i>(Łk 2, 8–18)</i>	317
Przybyli uczniowie i rzekli mu <i>Żniwo narodów</i>	231
Przybywam by zgromadzić <i>(Iz 66, 18–22)</i>	172
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Przyjdź i szukaj Twego sługi <i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Przyjdź, Synu Człowieczy <i>(Ap 22, 17nn)</i>	174
Przyjdź z Libanu <i>(Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n)</i>	175
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy <i>(Mt 11, 28–30)</i>	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą <i>(Ef 6, 11–17)</i>	177
Przypatrzcie się liliom na polu <i>Nikt nie może służyć dwom panom</i>	240
Psalmodie Jutrzni <i>Etap Ojczy nasz; Adwent i Wielki Post</i>	32

Q

Quando dormivo (It) <i>Kiedy jeszcze spałam</i>	237
Quando il Signore (It) <i>Kiedy Pan sprawił</i>	122
Quando Israele era un bimbo (It) <i>Kiedy Izrael był dziecięciem</i>	273
Quando Israele uscì dall'Egitto (It) <i>Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu</i>	121
Quanto sono amabili le tue dimore (It) <i>Jakże są mile Twe przybytki</i>	101
Questo è il mio comandamento (It) <i>To jest moje przykazanie</i>	195
Qué amables son tus moradas (Es) <i>Jakże są mile Twe przybytki</i>	101
Qué estupendo, qué alegría (Es) <i>Jak jest pięknie, ile radości</i>	98
Quiero andar, madre, a Jerusalén (Es) <i>Pragnę pójść</i>	170
Quiero cantar (Es) <i>Tobie chcę śpiewać</i>	196
Quién es esta que sube del desierto (Es) <i>Kim jest ta</i>	123
Quién nos separará (Es) <i>Kto nas odłączy</i>	127
Quodvultdeus <i>Mesjasz, lew</i>	137
Quodvultdeus <i>Niech wstąpi Oblubieniec...</i>	255

R

Rabbuni <i>Noli me tangere</i>	152
Rabindranath Tagore <i>Carmen '63</i>	63
Radość, gdy mi powiedziano <i>Dla miłości moich braci</i>	72
Radośni życie <i>Życie radośni (włoska)</i>	296
Radujcie się sprawiedliwi w Panu <i>(Ps 33)</i>	178
Radujmy, radujmy, radujmy się <i>Anioł zstępuje z nieba</i>	258
Regina Coeli <i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Resucitó (Es) <i>Zmartwychwstał Pan</i>	227
Resurrexit <i>(J 11, 25–27)</i>	179
Risposte alle preghiere (It) <i>Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych</i>	43
Risuscitò (It) <i>Zmartwychwstał Pan</i>	227
Rivestitevi dell'armatura di Dio (It) <i>Przyobleczcie się w zbroję Bożą</i>	177
Roman Melodos, hymn <i>Jak owca, która widzi</i>	270
Roman Melodos, kontakia <i>Golębico nieskalana</i>	89
Roman Melodos, kontakion <i>Jak owca, co widzi</i>	99

Rosario cantato (It) <i>Różaniec śpiewany</i>	34
Rozbłyska słońce Paschy <i>Z przepastnych głębin śmierci</i>	223
Rozciągnąłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i>	180
Rozmowa Naszego Pana Jezusa Chrystusa z Martą <i>Resurrexit</i>	179
Rozraduj się, Dziewico Maryjo <i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Rozraduj się Maryjo <i>Gołębico nieskalana</i>	89
<i>Różaniec śpiewany</i>	34
Ruszajmy już pasterze <i>Koleđa</i>	181
Rzekł Pan do Pana mego <i>(Ps110)</i>	182
Rzucając wdzięków tysiące <i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany</i>	249
Rzym 2000 <i>O Boże, przez imię Twoje</i>	153
Rzym 2000 <i>W noc pełną ciemności</i>	206

S

Sale Dio tra acclamazioni (It) <i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Salga lo sposo sul legno del suo talamo (It) <i>Niech wstąpi Oblubieniec...</i>	255
Salmodia para el Evangelio (Es) <i>Melodia ewangelii śpiewanej</i>	13
Salmodia para el Rosario (Es) <i>Różaniec śpiewany</i>	34
Salmodia para el Salmo responsorial I (Es) <i>Melodie psalmu responsoryjnego</i>	15
Salmodia para la oración de los fieles (Es) <i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	14
Salmodia per il salmo responsoriale (It) <i>Melodie psalmu responsoryjnego</i>	15
Salmodias para Laudes (Es) <i>Psalmodie Jutrzni</i>	32
Salmodie per le Lodi (It) <i>Psalmodie Jutrzni</i>	32
Salomona, Oda VII <i>Jak poryw gniewu</i>	235
Salomona, Oda XIII <i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
Salomona, Oda XL <i>Jak sączy się miód</i>	251
Salomona, Oda XXIV <i>Gołębica spoczęła</i>	250
Salomona, Oda XXIX <i>Tyś jest moją nadzieją, o Panie</i>	248
Salomona, Oda XXVII <i>Rozciągnąłem moje ręce</i>	180
Salve Regina <i>Witaj Królowo, Matko miłosierdzia</i>	213
Salve Regina <i>Witaj Królowo (włoska)</i>	293
Salve Regina dei cieli (It) <i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Salve, reina de los cielos (Es) <i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Sama na sam	183
Santiago de Compostela 1989 <i>Tyś najpiękniejszy</i>	203
Santo — Roma 1977 (It) <i>Święty (1977 — Rzym)</i>	38
Santo è Santo (It) <i>Święty jest święty</i>	36
Santo 1982 (Es) <i>Święty (1982)</i>	39
Santo 1988 (Es) <i>Święty (1988)</i>	40
Santo delle baracche (It) <i>Święty z baraków (1965 — Palomeras)</i>	35
Santo delle palme (It) <i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Santo Melodia hebraica (Es) <i>Święty jest święty</i>	36
Santo Palestina 74 (Es) <i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Santo Palomeras 65 (Es) <i>Święty z baraków (1965 — Palomeras)</i>	35
Santo Roma 77 (Es) <i>Święty (1977 — Rzym)</i>	38
Santo, Santo, Santo (It) <i>Święty (1988)</i>	40
Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają <i>A głupi myśli...</i>	45
Są zerwane moje więzy <i>Carmen '63</i>	63
Se encontraron dos ángeles (Es) <i>Byli dwaj aniołowie</i>	60
Se il Signore non costruisce la casa (It) <i>Jeśli Pan nie wybuduje domu</i>	106
Se nel Signore mi sono rifugiato (It) <i>Jeżeli w Panu znalazłem schronienie</i>	109
Se oggi ascoltate la sua voce (It) <i>Jeśli dziś usłyszycie Jego głos</i>	105
Se siete risorti con Cristo (It) <i>Jeśli zmartwychwstałiscie...</i>	107
Sefardyjczyków — żydów hiszpańskich, kantyk <i>Pragnę pójść</i>	170

Sekwencja na Boże Ciało	<i>Lauda Sion Salvatore</i>	184
Sekwencja na Paschę	<i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Sekwencja na Pentecoste	<i>Przybądź, Duchu Święty</i>	171
Sekwencja z XIII wieku	<i>Stabat Mater dolorosa</i>	187
Sekwencja z XIII wieku	<i>Stabat Mater dolorosa (z brewiarza)</i>	284
Señor, ayúdame a no dudar de ti (Es)	<i>Panie, pomagaj mi</i>	165
Señor, no me corrijas en tu cólera (Es)	<i>O Panie, nie karć mnie</i>	157
Señor, tú me escrutas y conoces (Es)	<i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Sequenza Corpus Domini (It)	<i>Sekwencja na Boże Ciało</i>	184
Sequenza di Pentecoste (It)	<i>Przybądź, Duchu Święty</i>	171
Sermón de la montaña (Es)	<i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124
Shemá Israel (Es)	<i>Szemá Izrael</i>	246
Shlom Lech Mariám (It)	<i>Szłom lech Mariám</i>	190
Shlom-lej Mariam (Es)	<i>Szłom lech Mariám</i>	190
Si el Señor no construye la casa (Es)	<i>Jeśli Pan nie wybuduje domu</i>	106
Si habéis resucitado con Cristo (Es)	<i>Jeśli zmartwychwstaliście...</i>	107
Si hoy escucháis su voz (Es)	<i>Jeśli dziś usłyszycie Jego głos</i>	105
Si me he refugiado en el Señor (Es)	<i>Jeżeli w Panu znalazłem schronienie</i>	109
Siedi solitario e silenzioso (It)	<i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Siedź samotnie i w milczeniu	<i>(Lm 3)</i>	244
Siewca	<i>(Mk 4, 3–9)</i>	245
Siéntate solitario y silencioso (Es)	<i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Signore, aiutami, Signore (It)	<i>Panie, pomagaj mi</i>	165
Signore, il mio cuore non ha più pretese (It)	<i>O Panie, moje serce...</i>	241
Signore, non punirmi nel tuo sdegno (It)	<i>O Panie, nie karć mnie</i>	157
Signore, tu mi scruti e mi conosci (It)	<i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Sión, madre de todos los pueblos (Es)	<i>Jego fundamenty</i>	103
Skazani na śmierć	<i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Skądże mi to, że mojego Pana matka	<i>Tyś jest błogosławiona</i>	202
Skład apostolski	<i>Credo apostolskie</i>	9
Skosztujcie i zobaczcie	<i>(Ps 34, 2–7.9)</i>	186
Skradłś mi serce	<i>(Pnp 4, 9–5, 1)</i>	256
Sławić będę Twoje Imię	<i>W obliczu aniołów</i>	207
Słowa po Konsekracji	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	20
Słuchaj Izraelu	<i>Szemá Izrael</i>	246
Słyszeliście, że powiedziano	<i>Nie opierajcie się złu</i>	238
Sola a Solo (Es)	<i>Sama na sam</i>	183
Sorga Dio (It)	<i>Niech wstanie Bóg</i>	149
Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach	<i>(Ps 112, 4–8a.9)</i>	283
Stabat Mater dolorosa	<i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza)	<i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Staliśmy się śmieciem	<i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Suba el Esposo al leño de su tálamo (Es)	<i>Niech wstąpi Oblubieniec...</i>	255
Sube Dios entre aclamaciones (Es)	<i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Swoim pierwszym przyjściem	<i>Hymn Jutrzni, Adwent po 16 XII</i>	268
Synu mój, synu mój i Boże mój	<i>Jak owca, która widzi</i>	270
Szczęście dla człowieka	<i>(Ps 128)</i>	188
Szczęśliwy człowiek	<i>(Ps 1)</i>	189
Szczęśliwy, kto mieszka w Twym domu	<i>Jakże są mile Twe przybytki</i>	101
Szemá Izrael	<i>(Pp 6, 4–9)</i>	246
Szłom lech Mariám	<i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim (Łk 1, 28nn)</i>	190
Szukajcie Królestwa Bożego	<i>Nikt nie może służyć dwom panom</i>	240
Szukałam miłości mojego życia	<i>Przyjdź z Libanu</i>	175

Ś

Ścieżka <i>Pragnę pójść</i>	170
Śmierć i życie spotkały się ze sobą <i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Śpiew Balaama <i>Kantyk Balaama</i>	113
Śpiew Baranka <i>Godzien jesteś</i>	88
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Śpiew Jozuego <i>Kantyk Jozuego</i>	114
Śpiew Ozeasza <i>Kiedy Izrael był dziećciem</i>	273
Śpiew wyzwolonych <i>(Iz 12, 4–6)</i>	192
Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem <i>(Ps 147)</i>	285
Śpiewajcie Aniołowie <i>Do szopy, hej pasterze</i>	304
Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie <i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Śpiewajcie Panu nową pieśń <i>(Ps 149, 1–5)</i>	286
Śpiewajcie Panu pieśń nową <i>Radujcie się sprawiedliwi</i>	178
Śpiewajmy na cześć Pana <i>Kantyk Mojżesza</i>	115
Śpiewajmy radośnie Panu <i>(Ps 95)</i>	287
Śpiewajmy, śpiewajmy <i>(Wj 15, 1–2)</i>	288
Śpiewana Ewangelia <i>Melodia ewangelii śpiewanej</i>	13
Śpiewana Modlitwa powszechna <i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	14
Świeć gwiazdeczko mała, świeć <i>(Mt 2, 1–2)</i>	318
Święta, święta Maryjo <i>Szłom lech Mariám</i>	190
Święty (1977 — Rzym)	38
Święty (1982)	39
Święty (1988)	40
Święty Betlejemskie <i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Święty Grzegorz z Nazjanzu <i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
Święty hebrajskie <i>Święty jest święty</i>	36
Święty Jan od Krzyża <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Święty Jan od Krzyża <i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany</i>	249
Święty Jan od Krzyża <i>W noc pełną ciemności</i>	206
Święty Jan od Krzyża, inspiracje <i>Panie, pomagaj mi</i>	165
Święty jest nasz Pan <i>Święty z baraków (1965 — Palomeras)</i>	35
Święty jest Pan, Pan Bóg wszechświata <i>Święty (1982)</i>	39
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty nowe 1988 <i>Święty (1988)</i>	40
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Święty Quodvultdeus <i>Mesjasz, lew</i>	137
Święty Quodvultdeus <i>Niech wstąpi Oblubieniec...</i>	255
Święty Rzymskie 1982 <i>Święty (1982)</i>	39
Święty, święty, święty <i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Święty Wiktoryn z Patawii <i>Mesjasz, lew, by zwyciężyć (Ap 5, 5–6)</i>	137
Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35

T

Tagore, Rabindranath <i>Carmen '63</i>	63
Tak jako łania <i>(Ps 42–43)</i>	193
Tak mówi Amen <i>(Ap 3, 14–22)</i>	194
Targum Neofiti <i>Akedá (Rdz 22, 9–10)</i>	48
Targum Neofiti <i>Akedá (wersja włoska) (Rdz 22, 9–10)</i>	257
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwalimy</i>	41
Te estoy llamando, Señor (Es) <i>Do Ciebie wołam</i>	76
Te he manifestado mi pecado (Es) <i>Tobie Panie, grzech...</i>	197
Ten, co wygniata winogrona w tłoczni <i>Któż jest Ten</i>	128

Ten sam Bóg (2 Kor 4, 6–12)	247
There'll be a New World Beginning from Tonight <i>Koleśa Kowbojska</i>	311
Ti benedico Signor (It) <i>Błogosławię Cię, Panie</i>	259
Ti ho manifestato il mio peccato (It) <i>Tobie Panie, grzech...</i>	197
Ti sto chiamando (It) <i>Do Ciebie wolam</i>	76
Ti vedranno i re (It) <i>Królowie Cię ujrzą</i>	126
To by wystarczyło nam <i>Dayenu</i>	70
To jest chleb udęczenia <i>Haggada Paschalna</i>	266
To jest moje przykazanie (J15, 12.13.16.18; 17, 21)	195
To jest Pascha Pana (por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn)	289
Tobie chcę śpiewać (Ps 57)	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem (Ps 32)	197
Tobie śpiewają wszyscy aniołowie <i>Te Deum</i>	41
Tobie ufam, o Panie <i>Do Ciebie, Panie, wznoszę...</i>	75
Trąby Beliala <i>Fale śmierci</i>	264
Trąby Beliala <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Tryumfy Króla niebieskiego (Łk 2, 8–16)	319
Trzciny nadłamanej <i>Oto mój Sługa</i>	160
Tu che sei fedele (It) <i>Ty, któryś jest wierny</i>	199
Tu hai ricoperto di vergogna la morte (It) <i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i>	201
Tu sei bella, amica mia (It) <i>Jesteś piękna</i>	252
Tu sei il pane dei poveri (It) <i>Modlitwa przed posiłkiem</i>	274
Tu sei il più bello (It) <i>Tyś najpiękniejszy</i>	203
Tu sei la mia speranza, Signore (It) <i>Tyś jest moją nadzieją</i>	248
Tuki tuki tukituki <i>Z moim osiołkiem małym</i>	322
Tú das el pan a los pobres (Es) <i>Modlitwa przed posiłkiem</i>	274
Tú eres mi esperanza, Señor (Es) <i>Tyś jest moją nadzieją</i>	248
Tú has cubierto de vergüenza la muerte (Es) <i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i>	201
Tú que eres fiel (Es) <i>Ty, któryś jest wierny</i>	199
Ty chwytasz mnie z tyłu <i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Ty jesteś chlebem ubogich <i>Modlitwa przed posiłkiem</i>	274
Ty jesteś drogą <i>Jak poryw gniewu</i>	235
Ty, która mieszkasz w ogrodach (Pnp 8, 10b–14)	198
Ty, który jedyńy znasz nasze grzechy <i>Litania pokutna I</i>	11
Ty, któryś jest wierny (Ps 143)	199
Ty mi ukazesz ścieżkę życia (Ps 16)	200
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Tysiąc wdzięków rzucając <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Tyś jest błogosławiona, Maryjo (Łk 1, 42–45)	202
Tyś jest moją nadzieją, o Panie <i>XXIX Oda Salomona</i>	248
Tyś jest „owym miejscem obok mnie” <i>Maryjo, małuczka Maryjo</i>	134
Tyś najpiękniejszy (Ps 45)	203

U

Uchodź mój kochany <i>Ty, która mieszkasz w ogrodach</i>	198
Ukarał mnie <i>Nie umrę, nie</i>	144
Ukryj mnie (Ps 27)	290
Umieszczę mojego Ducha <i>Wezmę was spośród ludów</i>	210
Un germoglio spunta dal tronco di Jesse (It) <i>Wyrasta różdżka...</i>	218
Un retoño brota del tronco de Jesé (Es) <i>Wyrasta różdżka...</i>	218
Una donna vestita di sole (It) <i>Niewiasta obleczona w słońce</i>	276
Una gran señal (Es) <i>Niewiasta obleczona w słońce</i>	150
Una gran señal (Es) <i>Niewiasta obleczona w słońce</i>	276
Urí, urí, urí, urá <i>Koleśa</i>	204

Usta dzieci i niemowląt (Ps 8)	291
Ustami dzieci i niemowląt O nasz Panie, o nasz Boże	156
Uwielbia dusza moja Pana mego moc Magnificat	131
Uwiodłeś mnie, Panie (Jer 20, 7-18)	205

V

Vamos ya, pastores (Es) Ruszajmy już pasterze	181
Vangelo cantato (It) Melodia ewangelii śpiewanej	13
Vedo i cieli aperti (It) Widzę nieba otwarte	212
Ven del Líbano (Es) Przyjdź z Libanu	175
Ven, Espíritu Santo (Es) Przybądź, Duchu Święty	171
Ven, Hijo del Hombre (Es) Przyjdź, Synu Człowieczy	174
Veni Creator Spiritus Przyjdź, Duchu Stworzycielu	173
Venite a me, voi tutti (It) Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	176
Venite, applaudiamo al Signore (It) Śpiewajmy radośnie Panu	287
Vergine della meraviglia (It) Dziewico, tak bardzo przedziwna	80
Verso te, o città santa (It) Ku tobie miasto święte	129
Vi prenderò dalle genti (It) Wezmę was spośród ludów	210
Viene el Señor Nadchodzi Pan	140
Vieni dal Libano (It) Przyjdź z Libanu	175
Vieni, figlio dell'Uomo (It) Przyjdź, Synu Człowieczy	174
Vieni, Spirito creatore (It) Przyjdź, Duchu Stworzycielu	173
VII Oda Salomona Jak porwy gniewu	235
Virgen de la maravilla (Es) Dziewico, tak bardzo przedziwna	80
Vivete allegri (It) Żyćcie radośni	232
Vivete allegri (It) Życie radośni (włoska)	296
Vivid alegres (Es) Życie radośni	232
Vivid alegres (Es) Życie radośni (włoska)	296
Voglio andare a Gerusalemme (It) Pragnę pójść	170
Voglio cantare (It) Tobie chcę śpiewać	196
Voi siete la luce del mondo (It) Wy jesteście światłem świata	217
Vosotros sois la luz del mundo (Es) Wy jesteście światłem świata	217

W

W jednej chwili O śmierci...	158
W noc pełną ciemności Święty Jan od Krzyża	206
W obliczu aniołów (Ps 138)	207
W piecu ognistym (1) Kantyk trzech młodzieńców (1)	117
W piecu ognistym (2) Kantyk trzech młodzieńców (2)	118
W Twojej światłości, Panie (Ps 36)	208
W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) (Ps 36)	292
W utrapieniu moim wołałem Kantyk Jonasza	271
W żłobie leży (Mt 1, 23; 2, 11.16-18; Łk 2, 15-16)	320
Walka Jakuba Jakub	236
Wesele w Kanie Maryjo, Domie Błogosławieństwa (J 2, 1-10)	133
Wezmę, podniosę kielich zbawienia (Ps 116)	209
Wezmę was spośród ludów Kantyk Ezechiela (Ez 36, 24-28)	210
Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych	43
Weź mnie do nieba (Flp 1, 23)	211
Widzę nieba otwarte (Ap 19, 11-20)	212
Wiedza tak wzniosła, że jej nie rozumiem Panie, Ty mnie badasz...	243
Wielki Czwartek Ty odkryłeś śmierć wstydem	201
Wielki Piątek, Adoracja Krzyża Ludu mój ludu	130
Wierzę w Boga Ojca Wszchemogącego Credo apostołskie	9

Wierzę, że kiedyś na pewno <i>Pan jest światłem</i>	161
Wiktoryn z Patawii <i>Mesjasz, lew</i>	137
Witaj Jezu ukochany <i>Pójdźmy wszyscy do stajenki</i>	316
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (wersja włoska)	293
Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	214
Wiwat! Narodził się Zbawiciel <i>Anioł zstępuje z nieba</i>	258
Wniebowstąpienie <i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Wniebowstąpienie, Jutrznia przed <i>Z przepastnych głębin śmierci</i>	223
Wniebowstąpienie, Nieszpory przed <i>Na wieczery Baranka</i>	254
Wody Błogosławienie <i>Błogosławienie wody</i>	6
Wołajcie radośnie (<i>Iz12, 1nn</i>)	215
Wspominając śmierć i zmartwychwstanie <i>ME II (1)</i>	20
Wspomnij, Panie, na Twoją miłość <i>Do Ciebie, Panie, wznoszę...</i>	75
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	216
Wszystkie dzieła Pańskie <i>Kantyk trzech młodzieńców (2)</i>	118
Wśród nocnej ciszy (<i>Łk 2, 8–18</i>)	321
Wy jesteście światłem świata (<i>Mt 5, 14–16</i>)	217
Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu <i>Tys jest moją nadzieją</i>	248
Wygnały daleko z oczu Twoich <i>Kantyk Jonasza</i>	271
Wygniatający w tłoczni <i>Widzę nieba otwarte</i>	212
Wyrasta różdżka z pnia Jessego (<i>Iz11, 1–11a.16</i>)	218
Wysławiajcie Pana, bo jest dobry <i>Nie umrę, nie</i>	144
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi (<i>Ps100</i>)	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (<i>Ps117</i>)	220
Wysłuchaj, Ojcze <i>Ciężka droga</i>	68
Wysłuchaj, Panie mej modlitwy <i>Gdy się zbudzę...</i>	85
Wnieście ku Niemu ręce <i>Błogosławcie wszyscy Pana</i>	56
Wznoszę me oczy ku górom (<i>Ps121</i>)	221
Wzywam Jahwe (<i>Ps18</i>)	294

X

XIII Oda Salomona <i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
XL Oda Salomona <i>Jak sączy się miód</i>	251
XXIV Oda Salomona <i>Golebica spoczęła</i>	250
XXIX Oda Salomona <i>Tys jest moją nadzieją, o Panie</i>	248
XXVII Oda Salomona <i>Rozciągnąłem moje ręce</i>	180

Y

Ya viene mi Dios (Es) <i>Już idzie mój Bóg</i>	111
Yahveh, tú eres mi Dios (Es) <i>Jahwe, Tys Bogiem mym</i>	96
Yo te amo, Señor (Es) <i>Fale śmierci</i>	264
Yo te amo, Señor (Es) <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Yo vengo a reunir (Es) <i>Przybywam by zgromadzić</i>	172

Z

Z Aramu sprowadził mnie <i>Kantyk Balaama</i>	113
Z dołu śmierci mnie wydobył <i>Zaufałem, zaufałem Panu</i>	225
Z głębokości serca (<i>Ps130</i>)	295
Z głębokości wołam do Ciebie (<i>Ps130</i>)	222
Z moim osiołkiem małym (<i>Łk 2, 15–16</i>)	322
Z narodzenia Pana dzień dziś wesoły (<i>Łk 2, 8–20</i>)	323
Z przepastnych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223
Z tą samą miłością <i>Hymn o kenozie</i>	92

Z tego się cieszy moje serce	<i>Ty mi ukazesz ścieżkę życia</i>	200
Z weselem czerpać będziecie	<i>Wołajcie radośnie</i>	215
<i>Za grzechy popełnione zatwardziałością</i>	<i>Litania pokutna II</i>	12
Zabierz mnie ze sobą, pójdziemy	<i>Całuj mnie</i>	61
Zacheusz	<i>(Łk 19, 1–10)</i>	224
Zakrywa się przed Nim twarz	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	143
Zaqueo (Es)	<i>Zacheusz</i>	224
<i>Zażnij, Dziecino</i>	<i>(Łk 2, 16)</i>	324
Zaśpiewajcie Bogu	<i>Niech wstanie Bóg</i>	149
Zaśpiewam Jahwe, memu Bogu	<i>Jak długo jeszcze</i>	97
Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu	<i>Tak jako lania</i>	193
Zaufaj swemu Panu, postępuj dobrze	<i>Nie unosź się gniewem</i>	239
Zaufałem, zaufałem Panu	<i>(Ps 40)</i>	225
Zbroja Boża	<i>Przyobleczcie się w zbroję Bożą</i>	177
Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim	<i>Szłom lech Mariám (Łk 1, 28nn)</i>	190
Zdrowaś Maryjo	<i>Ave Maria I (Łk 1, 28nn)</i>	226
<i>Zgrzeszyliśmy, zatwardzając nasze serca</i>	<i>Litania pokutna II</i>	12
Ziemia zeschnęła i spalona, bez wody	<i>O Boże, Tyś jest mym Bogiem</i>	154
Zmartwychwstał Pan	<i>(1 Kor 15, 54–58)</i>	227
Zmiłuj się, Boże, zmiłuj się nade mną	<i>Tobie chcę śpiewać</i>	196
<i>Zmiłuj się nad nami</i>	<i>Litania pokutna I</i>	11
Zmiłuj się nade mną, Boże	<i>(Ps 51)</i>	228
Zmiłuj się nade mną Panie	<i>O Panie, nie karć mnie</i>	157
Zobaczcie, jak jest piękna	<i>(Ps 133)</i>	229
Zobaczcie, jak jest pięknie	<i>Melodia hebrajska (Ps 133)</i>	230
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno	<i>Akedá</i>	48
<i>Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno</i>	<i>Akedá (wersja włoska)</i>	257
Zwycięstwo śmierć pochłonęło	<i>O śmierci...</i>	158
<i>Zwyciężył moją śmierć</i>	<i>Ojciec, co jest w niebie</i>	280
Zyskam me Królestwo	<i>Carmen '63</i>	63
Ż		
Żniwo jest wielkie	<i>Jezus obchodził wszystkie miasta</i>	108
Żniwo narodów	<i>(J 4, 31–38)</i>	231
Żyjcie radośni	<i>(Flp 4, 4n)</i>	232
<i>Żyjcie radośni (wersja włoska)</i>	<i>(Flp 4, 4n)</i>	296
Żył będzie z pracy rąk swoich	<i>Szczęście dla człowieka</i>	188

Indeks analityczny

Pieśni biblijne

Stary Testament

Księgi historyczne

Rdz 18, 1–5	Abraham <i>Objawienie w Mamre</i>	47
Rdz 22, 9–10	Akedá <i>Targum Neofiti</i>	48
Rdz 22, 9–10	Akedá (wersja włoska) <i>Targum Neofiti</i>	257
Rdz 32, 23–29	Jakub	236
Wj 3, 15n+	To jest Pascha Pana	289
Wj 7, 26	Ciężka droga <i>Go down Moses</i>	68
Wj 15, 1–2	Śpiewajmy, śpiewajmy	288
Wj 15, 1–18	Kantyk Mojżesza	115
Lb 5, 11–31+	Baranka Boża	52
Lb 17, 23+	Anioł pasterzom mówił	300
Lb 23, 7–24	Kantyk Balaama	113
Pp 6, 4–9	Szemá Izrael	246
Joz 24, 2–18	Kantyk Jozuego	114
Sdz 5	Débora	233
Tb 13, 9–18	Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i>	116

Psalmy

Ps 1	Szczęśliwy człowiek	189
Ps 2	Dlaczego buntują się narody?	73
Ps 6	O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie	157
Ps 8	O nasz Panie, o nasz Boże	156
Ps 8	Usta dzieci i niemowląt	291
Ps 11	Jeżeli w Panu znalazłem schronienie	109
Ps 13	Jak długo jeszcze	97
Ps 14	A głupi myśli, że nie ma Boga	45
Ps 16	Nie zostawisz mego życia w grobie	275
Ps 16	Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200
Ps 17	Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie	85
Ps 18	Fale śmierci	264
Ps 18	Kocham Cię, Panie	125
Ps 18	Wzywam Jahwe	294
Ps 22	Eli, Eli, lemá sabachthani?	82
Ps 23	Jahwe Pan jest mym pasterzem	95
Ps 24	Bramy, podnieście	59
Ps 25	Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę	75
Ps 27	Pan jest światłem i zbawieniem moim	161
Ps 27	Ukryj mnie	290
Ps 32	Tobie Panie, grzech mój wyznałem	197
Ps 33	Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
Ps 34	Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
Ps 34, 2–7.9	Skosztujcie i zobaczcie	186
Ps 36	W Twojej światłości, Panie	208
Ps 36	W Twojej światłości, Panie (wersja włoska)	292
Ps 37	Nie unos się gniewem	239
Ps 40	Zaufałem, zaufałem Panu	225
Ps 42—43	Tak jako łania	193
Ps 43	Boże, jesteś moją ucieczką	260

Ps 45	Tyś najpiękniejszy	203
Ps 47	Pan wstępuje wśród okrzyków	164
Ps 51	Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia	138
Ps 51	Zmiłuj się nade mną, Boże	228
Ps 54	O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie	153
Ps 57	Tobie chcę śpiewać	196
Ps 63	Błogosławię Cię, Panie	259
Ps 63	O Boże, Tyś jest mym Bogiem	154
Ps 65	Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	67
Ps 68, 2.4–7	Niech wstanie Bóg	149
Ps 68, 12–16.33.34	Pan potężny ogłasza dobrą nowinę	163
Ps 84	Jakże są miłe Tve przybytki	101
Ps 87	Jego fundamenty	103
Ps 93+	Nadchodzi Pan, przydziany w blask	140
Ps 95	Jeśli dziś usłyszycie Jego głos	105
Ps 95	Śpiewajmy radośnie Panu	287
Ps 100	Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	219
Ps 103	Błogosław, duszo moja, Jahwe	55
Ps 104	O Panie, ześlij Twego Ducha	279
Ps 110	Rzekł Pan do Pana mego	182
Ps 112, 4–8a.9	Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach	283
Ps 114	Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	121
Ps 116	Miłuję Pana	139
Ps 116	Wezmę, podniosę kielich zbawienia	209
Ps 117	Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	220
Ps 118	Nie umrę, nie	144
Ps 119, 169–176	Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
Ps 121	Wznoszę me oczy ku góróm	221
Ps 122	Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska</i>	72
Ps 123	Do Ciebie wznoszę moje oczy	77
Ps 126	Kiedy Pan sprawił	122
Ps 127	Jeśli Pan nie wybuduje domu	106
Ps 128	Szczęście dla człowieka	188
Ps 129	Bardzo mnie prześladowali	54
Ps 130	Z głębokości serca	295
Ps 130	Z głębokości wołam do Ciebie	222
Ps 131	O Panie, moje serce nie ma już pretensji	241
Ps 133	Jak jest pięknie, ile radości	98
Ps 133	Zobaczcie, jak jest piękna	229
Ps 133	Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska</i>	230
Ps 134	Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Ps 136	Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Ps 137	Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	86
Ps 138	W obliczu aniołów	207
Ps 139, 1–8.23–24	Panie, Ty mnie badasz i przenikasz	243
Ps 141	Do Ciebie wołam	76
Ps 142	Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc	74
Ps 143	Ty, któryś jest wierny	199
Ps 146	Daj chwałę Panu	263
Ps 147	Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem	285
Ps 148	Chwalcie Pana z niebios	66
Ps 149, 1–5	Śpiewajcie Panu nową pieśń	286
Ps 150	Chwalcie Boga	65

Księgi dydaktyczne

Koh 3, 1–15	Każda rzecz ma swój czas	120
Pnp 1, 2–4.7–8	Całuj mnie	61
Pnp 1, 13–16+	Moja miła jest dla mnie	253
Pnp 2, 8–17	Głos mego ukochanego	87
Pnp 2, 8–17+	Moja miła jest dla mnie	253
Pnp 2, 11nn+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 4, 8nn+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 4, 9–5, 1	Skradłaś mi serce	256
Pnp 5, 2nn	Kiedy jeszcze spałam	237
Pnp 6–7	Jesteś piękna, przyjaciółko moja	252
Pnp 7, 11nn+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 8, 5–7	Kim jest ta	123
Pnp 8, 6n+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 8, 10b–14	Ty, która mieszkasz w ogrodach	198

Księgi prorockie

Iz 1, 3+	Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda</i>	50
Iz 1, 3+	Anioł zstępuje z nieba <i>Kolęda</i>	258
Iz 9, 1–5	Naród kroczący w ciemnościach	141
Iz 11, 1–11a.16	Wyrasta różdżka z pnia Jessego	218
Iz 12, 1nn	Wołajcie radośnie	215
Iz 12, 4–6	Śpiew wyzwolonych	192
Iz 25, 1–8	Jahwe, Tyś Bogiem mym	96
Iz 35, 4nn	Powiedzcie zatrwożonym w sercu	169
Iz 40, 1–3.10–11	Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Iz 42, 1–4+	Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe</i>	160
Iz 45, 8	Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie	146
Iz 49, 1–16	Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe</i>	126
Iz 50, 4–10	Pan podarował mi <i>III pieśń Sługi Jahwe</i>	162
Iz 53, 2–7	Nie ma w Nim żadnego wdzięku <i>IV pieśń Sługi Jahwe</i>	143
Iz 61, 1–3+	Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Iz 63, 1–6	Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	128
Iz 66, 18–22	Przybywam by zgromadzić	172
Jer 20, 7–18	Uwiodłeś mnie, Panie	205
Jer 31, 31–34	Nowe przymierze	278
Lm 3	Siedz samotnie i w milczeniu	244
Ez 21, 14–22	Espada	84
Ez 36, 24–28	Wezmę was spośród ludów <i>Kantyk Ezechiela</i>	210
Dn 3, 52–57	Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	117
Dn 3, 57–88	Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)	118
Oz 11, 1–11	Kiedy Izrael był dziećciem	273
Jon 2	Kantyk Jonasza	271

Nowy Testament

Ewangelie

Mt 1, 18nn+	Baranka Boża	52
Mt 1, 23+	W żłobie leży	320
Mt 2, 1–2	Świeć gwiazdeczko mała, świeć	318
Mt 2, 1–12	Dzieci betlejemskie	305
Mt 2, 1–12	Mędrcy świata, monarchowie	313
Mt 2, 2+	Gore gwiazda Jezusowi	309
Mt 2, 11+	Bóg się rodzi, moc truchleje	301

Mt 2, 11+	Do szopy, hej pasterze	304
Mt 2, 11+	Dzisiaj w Betlejem	306
Mt 2, 11.16–18+	W żłobie leży	320
Mt 2, 13n.18+	Baranka Boża	52
Mt 5, 14–16	Wy jesteście światłem świata	217
Mt 5, 38nn	Nie opierajcie się złu	238
Mt 6, 9–13	Ojcie nasz <i>Etap wybrania</i>	29
Mt 6, 24–33	Nikt nie może służyć dwom panom	240
Mt 9, 35—10, 42	Jezus obchodził wszystkie miasta	108
Mt 11, 28–30	Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	176
Mt 12, 18–21+	Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe</i>	160
Mt 17, 5+	Anioł pasterzom mówił	300
Mt 28, 1–7	Nie ma Go tu	142
Mt 28, 7–10.16–20	Idźcie i ogłoście moim braciom	94
Mk 4, 3–9	Siewca	245
Łk 1, 28nn	Ave Maria <i>1984</i>	51
Łk 1, 28nn	Szłom lech Mariám <i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim</i>	190
Łk 1, 28nn	Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I</i>	226
Łk 1, 42–45	Tyś jest błogosławiona, Maryjo	202
Łk 1, 46–55	Magnificat	131
Łk 1, 68–79	Kantyk Zachariasza <i>Benedictus</i>	119
Łk 2, 7	Nie było miejsca dla Ciebie	315
Łk 2, 7+	Bóg się rodzi, moc truchleje	301
Łk 2, 7–13+	Gore gwiazda Jezusowi	309
Łk 2, 7.13.15–16+	Do szopy, hej pasterze	304
Łk 2, 8–12	Bracia patrzcie jeno	302
Łk 2, 8–16	Tryumfy Króla niebieskiego	319
Łk 2, 8–18	Przybieżeli do Betlejem pasterze	317
Łk 2, 8–18	Wśród nocnej ciszy	321
Łk 2, 8–18.20	Gdy się Chrystus rodzi	307
Łk 2, 8–20	Z narodzenia Pana dzień dziś wesoly	323
Łk 2, 9–11.16+	Anioł pasterzom mówił	300
Łk 2, 9–12.15–16+	Anioł przyszedł z nieba <i>Koleśda</i>	50
Łk 2, 9–12.15–16+	Anioł zstępuje z nieba <i>Koleśda</i>	258
Łk 2, 15–16	Z moim osiołkiem małym	322
Łk 2, 15–16+	W żłobie leży	320
Łk 2, 16	Ach, ubogi żłobie	299
Łk 2, 16	Cicha noc	303
Łk 2, 16	Gdy śliczna Panna	308
Łk 2, 16	Jezus malusieńki	310
Łk 2, 16	Lulajże Jezuniu	312
Łk 2, 16	Mizerna cicha stajenka licha	314
Łk 2, 16	Zaśnij, Dziecino	324
Łk 2, 16+	Dzisiaj w Betlejem	306
Łk 2, 29–32	Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis</i>	272
Łk 4, 18–19+	Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Łk 6, 20–30.37	Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Błogosławieństwa</i>	124
Łk 8, 42–48	Pośrodku wielkiego tłumu	168
Łk 19, 1–10	Zacheusz	224
Łk 23, 28.31.34.43.46	Córki jerozolimskie <i>Marsz żałobny</i>	69
J 1, 14a+	Bóg się rodzi, moc truchleje	301
J 2, 1–10	Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie</i>	133
J 3, 11–15	Melodia ewangelii śpiewanej	13

J 4, 31–38	Żniwo narodów	231
J 8, 12+	Chrystus jest Światłością	64
J 8, 12+	Chrystus jest Światłością (wersja włoska)	261
J 8, 51.56	Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska</i>	79
J 11, 25–27	Resurrexit	179
J 14, 6+	Chrystus jest Światłością	64
J 14, 6+	Chrystus jest Światłością (wersja włoska)	261
J 15, 12.13.16.18+	To jest moje przykazanie	195
J 17, 21+	To jest moje przykazanie	195
J 19, 26–34	Maryjo, Matko moja	136
J 20, 15–17	Noli me tangere	152
Księgi pozaewangeliczne		
Dz 2, 1–13	Pentecoste	166
Dz 2, 22nn+	To jest Pascha Pana	289
Rz 8, 15–17	Abba, Ojczy	46
Rz 8, 33–39	Kto nas odłączy	127
1 Kor 4, 9–13	Jakby skazani na zabicie	100
1 Kor 9, 16b+	Caritas Christi	62
1 Kor 13, 1–7	Hymn o miłości	93
1 Kor 15, 1–8.52–57	O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo?	158
1 Kor 15, 54–58	Zmartwychwstał Pan	227
2 Kor 4, 6–12	Ten sam Bóg	247
2 Kor 5, 14–15.17.21+	Caritas Christi	62
2 Kor 6, 3–16	Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku	58
Ef 1, 3–13	Niech błogosławiony będzie Bóg	147
Ef 2, 4–10	Chwała Bogu	262
Ef 6, 11–17	Przyobleczcie się w zbroję Bożą	177
Flp 1, 23	Weź mnie do nieba	211
Flp 2, 1–11	Hymn o kenozie <i>Jesus Chrystus jest Panem!</i>	92
Flp 4, 4n	Żyćcie radośni	232
Flp 4, 4n	Żyćcie radośni (wersja włoska)	296
Kol 3, 1–4	Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem	107
Ap 1, 5–7+	Nadchodzi Pan, przydziany w blask	140
Ap 3, 14–22	Tak mówi Amen	194
Ap 5, 5–6	Mesjasz, lew, by zwyciężyć <i>Święty Wiktoryn z Patawii</i>	137
Ap 5, 9–10.12	Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka</i>	88
Ap 7, 12–14	Amen, amen, amen	49
Ap 12	Niewiasta obleczona w słońce <i>Potem wielki znak</i>	276
Ap 12	Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señal)	150
Ap 19, 6–9	Już nadchodzi Królestwo	112
Ap 19, 11–20	Widzę nieba otwarte	212
Ap 22, 12–16	Oto Ja niebawem przyjdę	159
Ap 22, 17nn	Przyjdź, Synu Człowieczy	174
Ody Salomona		
Jak poryw gniewu <i>VII Oda Salomona</i>		235
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i>		242
Gołębicą spoczęła <i>XXIV Oda Salomona</i>		250
Rozciągnąłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i>		180
Tyś jest moją nadzieją, o Panie <i>XXIX Oda Salomona</i>		248
Jak sączy się miód <i>XL Oda Salomona</i>		251

Okresy liturgiczne (Risuscitò 2023*)

Adwent

Dziwico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i>	80
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII <i>Już dźwięczny głos się rozlega</i>	267
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII <i>Głosy proroków</i>	268
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i>	102
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	111
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask	140
Naród kroczący w ciemnościach	141
Niebiosa, deszcz z góry spuście	146
Niech błogosławiony będzie Bóg	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señal)	150
Oto Ja niebawem przyjdę	159
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Powiedzcie zatrwożonym w sercu	169
Przyjdź, Synu Człowieczy	174
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	177
Tyś jest moją nadzieją, o Panie <i>XXIX Oda Salomona</i>	248
Weż mnie do nieba	211
Życie radośni	232

Boże Narodzenie

Ach, ubogi żłobie	299
Anioł pasterzom mówił	300
Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda</i>	50
Baranka Boża	52
Bóg się rodzi, moc truchleje	301
Bracia patrzcie jeno	302
Cicha noc	303
Do szopy, hej pasterze	304
Dzieci betlejemskie	305
Dzisiaj w Betlejem	306
Gdy się Chrystus rodzi	307
Gdy śliczna Panna	308
Gore gwiazda Jezusowi	309
Jezus malusieńki	310
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	111
Kolęda Kowbojska <i>Cowboy Carol</i>	311
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Stugi Jahwe</i>	126
Lulajże Jezuniu	312
Mędrcy świata, monarchowie	313
Mizerna cicha stajenka licha	314
Naród kroczący w ciemnościach	141
Nie było miejsca dla Ciebie	315
Pójdźmy wszyscy do stajenki	316
Przybieżeli do Betlejem pasterze	317
Ruszajmy już pasterze <i>Kolęda</i>	181
Świec gwiazdeczko mała, świec	318
Tryumfy Króla niebieskiego	319

*Indeksy liturgiczne i tematyczne: Uwaga! Oto sugestie do wyboru pieśni. (przyp. włoski)

Urí, urí, urí, urá <i>Kolęda</i>	204
W złości leży	320
Wśród nocnej ciszy	321
Wyrasta różdżka z pnia Jessego	218
Z moim osiołkiem małym	322
Z narodzenia Pana dzień dziś wesóły	323
Zaśnij, Dziecino	324

Wielki Post

Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Błogosław, duszo moja, Jahwe	55
Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
Caritas Christi	62
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	67
Ciężka droga <i>Go down Moses</i>	68
Córki jerozolimskie <i>Marsz żałobny</i>	69
Dlaczego buntują się narody?	73
Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc	74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę	75
Do Ciebie wołam	76
Do Ciebie wznoszę moje oczy	77
Eli, Eli, lemá sabachthani?	82
Espada	84
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie	85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	86
Jahwe, Tyś Bogiem mym	96
Jak długo jeszcze	97
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jakże są miłe Twe przybytki	101
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie	109
Kiedy Pan sprawił	122
Kto nas odłączy	127
Ludu mój ludu <i>Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i>	130
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko moja	136
Miłuję Pana	139
Nie unoś się gniewem	239
O Jezu, miłości moja	155
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie	157
Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe</i>	160
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i>	242
Panie, pomagaj mi	165
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	176
Rozciągnąłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i>	180
Sama na sam	183
Siedź samotnie i w milczeniu	244
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Tak jako łania	193
Tak mówi Amen	194
Tobie chcę śpiewać	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem	197
Ty, któryś jest wierny	199
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213

Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	219
Wznoszę me oczy ku góróm	221
Z głębokości wołam do Ciebie	222
Zacheusz	224
Zaufałem, zaufałem Panu	225
Okres Wielkanocny	
Abba, Ojcze	46
Akedá <i>Targum Neofiti</i>	48
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Całuj mnie	61
Chrystus jest Światłością	64
Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Głos mego ukochanego	87
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka</i>	88
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanu</i>	91
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92
Hymn o miłości	93
Idźcie i ogłoście moim braciom	94
Jahwe Pan jest mym pasterzem	95
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Jesteś piękna, przyjaciółko moja	252
Jeśli zmartwychwstałiście z Chrytusem	107
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Już nadchodzi Królestwo	112
Kantyk Mojżesza	115
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i>	116
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	121
Kim jest ta	123
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie</i>	133
Mesjasz, lew, by zwyciężyć <i>Święty Wiktoryn z Patawii</i>	137
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Nie ma Go tu	142
Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señal)	150
Noli me tangere	152
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo?	158
Pan wstępuje wśród okrzyków	164
Pentecoste	166
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	282
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	170
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Przyjdź z Libanu	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
Resurrexit	179
Rzekł Pan do Pana mego	182
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salvatorem</i>	184
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191

To jest moje przykazanie	195
Ty, która mieszkasz w ogrodach	198
Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Wezmę was spośród ludów <i>Kantyki Ezechiela</i>	210
Weź mnie do nieba	211
Widzę nieba otwarte	212
Wołajcie radośnie	215
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	216
Wyrasta różdżka z pnia Jessego	218
Z przepastnych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223
Zmartwychwstał Pan	227

Zesłanie Ducha Świętego (Risuscitò 2020)

Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Hymn o miłości	93
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask	140
Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señal)	150
Pan wstępuje wśród okrzyków	164
Pentecoste	166
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salvatore</i>	184
<i>Szemá Izrael</i>	246
Weź mnie do nieba	211
Wyrasta różdżka z pnia Jessego	218

Śpiewy liturgiczne (Risuscitò 2023)

Śpiewy mszalne (Risuscitò 2014)

Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	2
Baranku Boży <i>Agnus Dei</i>	5
Chwała Bogu na wysokości <i>Gloria mszalne</i>	8
Credo apostoelskie <i>Etap Wyznania wiary</i>	9
Melodia ewangelii śpiewanej	13
Melodia modlitwy powszechnej	14
Melodia psalmu responsoryjnego (1)	15
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (1)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Prefacja na Okres Zwyczajny</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Anamneza i Ofiarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Modlitwy i Doksologia</i>	28
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Prefacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Przejsście</i>	25
Święty (1977 — Rzym)	38
Święty (1982)	39

Święty (1988)	40
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35
Pieśni na wejście	
Abba, Ojcie	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre</i>	47
Amen, amen, amen	49
Bramy, podnieście	59
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Jakże są miłe Twe przybytki	101
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Jeśli Pan nie wybuduje domu	106
Kiedy Pan sprawił	122
Kocham Cię, Panie	125
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe</i>	126
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
O nasz Panie, o nasz Boże	156
Oto Ja niebawem przyjdę	159
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę	163
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Powiedzcie zatrwożonym w sercu	169
Przybywam by zgromadzić	172
Przyjdź z Libanu	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
Ty, któryś jest wierny	199
Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200
Tyś jest błogosławiona, Maryjo	202
Wezmę was spośród ludów <i>Kantyk Ezechiela</i>	210
Widzę nieba otwarte	212
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	220
Wznoszę me oczy ku górom	221
Zacheusz	224
Znak pokoju — przygotowanie darów	
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Dayenu <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska</i>	72
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Hevenu szalom alehem <i>Melodia hebrajska</i>	90
Jak jest pięknie, ile radości	98
Kantyk Balaama	113
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i>	116
Pan wstępuje wśród okrzyków	164
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Zobaczcie, jak jest piękna	229
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska</i>	230
Lamanie i Komunia Chleba	
Córki jerozolimskie <i>Marsz żalobny</i>	69
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka</i>	88
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92

Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	128
Ludu mój ludu <i>Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i>	130
Maryjo, Matko moja	136
Mesjasz, lew, by zwyciężyć <i>Święty Wiktoryn z Patawii</i>	137
Nie ma w Nim żadnego wdzięku <i>IV pieśń Sługi Jahwe</i>	143
O Jezu, miłości moja	155
Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe</i>	160
Pan podarował mi <i>III pieśń Sługi Jahwe</i>	162
Rozciągnąłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i>	180
Sama na sam	183
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
<i>Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Komunia Kielicha	
Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
Całuj mnie	61
Carmen '63 <i>Rabindranath Tagore</i>	63
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Głos mego ukochanego	87
Hymn o miłości	93
Jahwe Pan jest mym pasterzem	95
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
<i>Kiedy jeszcze spałam</i>	237
Kim jest ta	123
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe</i>	126
Kto nas odłączy	127
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie</i>	133
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo?	158
Pentecoste	166
Pośrodku wielkiego tłumu	168
Przyjdź z Libanu	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
<i>Ten sam Bóg</i>	247
Ty, która mieszkasz w ogrodach	198
Tyś najpiękniejszy	203
Wołajcie radośnie	215
Wyrasta różdżka z pnia Jessego	218
Zmartwychwstał Pan	227
Pieśni na zakończenie	
Carmen '63 <i>Rabindranath Tagore</i>	63
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska</i>	79
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Idźcie i ogłoście moim braciom	94
Jego fundamenty	103
Kantyk Balaama	113
Kim jest ta	123
Niewiasta obleczone w słońce (<i>Una gran señal</i>)	150
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	170
Przybywam by zgromadzić	172
Ty, która mieszkasz w ogrodach	198

Tyś najpiękniejszy	203
Weź mnie do nieba	211
Wołajcie radośnie	215
Żniwo narodów	231

Śpiewy liturgii pojednania (Risuscitò 2014)

Anafora liturgii pokutnej	4
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12

Hymny (Risuscitò 2014)

Ave Maria 1984	51
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Chrystus jest Światłością	64
Ciężka droga <i>Go down Moses</i>	68
Dziewico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i>	80
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII <i>Już dźwięczny głos się rozlega</i>	267
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII <i>Głosy proroków</i>	268
Hymn na Jutrznie Pentecoste <i>Dzień bezkresnej radości</i>	269
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92
Hymn o krzyżu chwalebny <i>Hymn z II wieku</i>	234
Hymn o miłości	93
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i>	102
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis</i>	272
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus</i>	119
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Magnificat	131
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Na wieczery Baranka <i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask	140
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża <i>Hymn św. Quodvultdeusa</i>	255
O Jezu, miłości moja	155
Pentecoste	166
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Sama na sam	183
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwalimy</i>	42
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	214
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	216
Z przepastnych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223
Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I</i>	226

Śpiewy liturgii paschalnej (Risuscitò 2014)

Abraham <i>Objawienie w Mamre</i>	47
Akedá <i>Targum Neofiti</i>	48

Alleluja paschalne	3
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Błogosławienie wody źródła chrzcielnego	6
Całuj mnie	61
Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie	85
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Jahwe Pan jest mym pasterzem	95
Jego fundamenty	103
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Kantyk Mojżesza	115
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i>	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)	118
Litania do Wszystkich Świętych <i>Liturgia Chrzcielna</i>	10
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Nie umrę, nie	144
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża <i>Hymn św. Quodvultdeusa</i>	255
O Panie, zesłij Twego Ducha	279
Orędzie Paschalne <i>Exultet</i>	30
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	282
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Przyjdź z Libanu	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
Szemá Izrael	246
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Tak jako łania	193
Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Wołajcie radośnie	215

Melodie, ryty hebrajskie (Risuscitò 2014)

Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska</i>	72
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska</i>	79
Hevenu szalom alehem <i>Melodia hebrajska</i>	90
Litania pokutna II	12
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	282
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	170
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem	285
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska</i>	230

Pieśni dla dzieci (Risuscitò 2023)

Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda</i>	50
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60

Do szopy, hej pasterze	304
Dzieci betlejemskie	305
Dzisiaj w Betlejem	306
Gdy śliczna Panna	308
Gore gwiazda Jezusowi	309
Jezus malusieńki	310
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	111
Kolęda Kowbojska <i>Cowboy Carol</i>	311
Lulajże Jezuniu	312
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	282
Przybieżeli do Betlejem pasterze	317
Ruszajmy już pasterze <i>Kolęda</i>	181
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Świeć gwiazdeczko mała, świeć	318
Urí, urí, urí, urá <i>Kolęda</i>	204
Z moim osiołkiem małym	322
Z narodzenia Pana dzień dziś wesoly	323
Zaśnij, Dziecino	324

Liturgia godzin (Risuscitò 2023)

Abba, Ojczy	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre</i>	47
Amen, amen, amen	49
Błogosław, duszo moja, Jahwe	55
Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
Błogosławie Cię, Panie	259
Bramy, podnieście	59
Chwalcie Boga	65
Chwalcie Pana z niebios	66
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	67
Dlaczego huntują się narody?	73
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie	85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	86
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka</i>	88
Gołębica spoczęła <i>XXIV Oda Salomona</i>	250
Hymn o krzyżu chwalebny <i>Hymn z II wieku</i>	234
Jahwe, Tyś Bogiem mym	96
Jak poryw gniewu <i>VII Oda Salomona</i>	235
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos	105
Jeśli Pan nie wybuduje domu	106
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Pasche</i>	110
Już nadchodzi Królestwo	112
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	117
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)	118
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus</i>	119
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	121
Kiedy jeszcze spałam	237
Kto nas odłączy	127
Magnificat	131
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia	138
Miłuję Pana	139
Na wieczery Baranka <i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254

Niech błogosławiony będzie Bóg	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
Niech wstanie Bóg	149
O Boże, Tyś jest mym Bogiem	154
O nasz Panie, o nasz Boże	156
<i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan XIII Oda Salomona</i>	242
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	176
Przyoblecźcie się w zbroję Bożą	177
<i>Psalmodie Jutrzni Etap Ojczy nasz; Adwent i Wielki Post</i>	32
Rzekł Pan do Pana mego	182
Tak jako łania	193
<i>Te Deum Ciebie, Boże, chwalimy</i>	42
<i>Ukryj mnie</i>	290
<i>Usta dzieci i niemowląt</i>	291
W obliczu aniołów	207
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	216
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	220
Wznoszę me oczy ku góróm	221
Zacheusz	224

Pieśni Maryjne (Riscuscitò 2023)

Ave Maria 1984	51
Baranka Boża	52
Dziewico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i>	80
Espada	84
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jego fundamenty	103
Magnificat	131
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie</i>	133
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Maryjo, Matko moja	136
Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señal)	150
Sama na sam	183
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
<i>Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Szłom lech Mariám <i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim</i>	190
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Tyś jest błogosławiona, Maryjo	202
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	214
Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I</i>	226

Kolędy

<i>Ach, ubogi żłobie</i>	299
<i>Anioł pasterzom mówił</i>	300
Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda</i>	50
<i>Bóg się rodzi, moc truchleje</i>	301
<i>Bracia patrzcie jeno</i>	302
<i>Cicha noc</i>	303

Do szopy, hej pasterze	304
Dzieci betlejemskie	305
Dzisiaj w Betlejem	306
Gdy się Chrystus rodzi	307
Gdy śliczna Panna	308
Gore gwiazda Jezusowi	309
Jezus malusieńki	310
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	111
Kolęda Kowbojska <i>Cowboy Carol</i>	311
Lulajże Jezuniu	312
Mędrcy świata, monarchowie	313
Mizerna cicha stajenka licha	314
Nie było miejsca dla Ciebie	315
Pójdźmy wszyscy do stajenki	316
Przybieżeli do Betlejem pasterze	317
Ruszajmy już pasterze <i>Kolęda</i>	181
Świeć gwiazdeczko mała, świeć	318
Tryumfy Króla niebieskiego	319
Urí, urí, urí, urá <i>Kolęda</i>	204
W żłobie leży	320
Wśród nocnej ciszy	321
Z moim osiołkiem małym	322
Z narodzenia Pana dzień dziś wesoly	323
Zaśnij, Dziecino	324

Inne

Haggada Paschalna <i>Jesteś głodny</i>	266
Modlitwa przed posiłkiem <i>Ty jesteś chlebem ubogich</i>	274
Ojciec, co jest w niebie	280
To jest Pascha Pana	289

Indeks źródłowy

Kiko Argüello

A głupi myśli, że nie ma Boga (Ps 14)	45
Abba, Ojczy (Rz 8, 15-17)	46
Abraham Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1-5)	47
Akedá Targum Neofiti (Rdz 22, 9-10)	48
Akedá (wersja włoska) Targum Neofiti (Rdz 22, 9-10)	257
Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	2
Alleluja paschalne	3
Amen, amen, amen (Ap 7, 12-14)	49
Anafora liturgii pokutnej	4
Anioł przyszedł z nieba Kolęda (Łk 2, 9-12.15-16; Iz 1, 3)	50
Anioł zstępuje z nieba Kolęda (Łk 2, 9-12.15-16; Iz 1, 3)	258
Ave Maria 1984 (Łk 1, 28nn)	51
Baranka Boża (Mt 1, 18nn; 2, 13n.18; por. Lb 5, 11-31)	52
Barankowi Paschalnemu Sekwencja na Paschę	53
Baranku Boży Agnus Dei	5
Bardzo mnie prześladowali (Ps 129)	54
Błogosław, duszo moja, Jahwe (Ps 103)	55
Błogosławcie wszyscy Pana Melodia hebrajska (Ps 134)	56
Błogosławić będę Pana w każdym czasie (Ps 34)	57
Błogosławienie wody źródła chrzcielnego	6
Błogosławieństwo nowo poślubionych Msza za nowożeńców	44
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku (2 Kor 6, 3-16)	58
Bramy, podnieście (Ps 24)	59
Całuj mnie (Pnp 1, 2-4.7-8)	61
Caritas Christi (2 Kor 5, 14-15.17.21; 1 Kor 9, 16b)	62
Carmen '63 Rabindranath Tagore	63
Chrystus jest Światłością (J 14, 6; por. J 8, 12)	64
Chrystus jest Światłością (wersja włoska) (J 14, 6; por. J 8, 12)	261
Chwalcie Pana z niebios (Ps 148)	66
Chwała Bogu na wysokości Gloria mszalne	8
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (Ps 65)	67
Córki jerozolimskie Marsz żalobny (Łk 23, 28.31.34.43.46)	69
Credo apostołskie Etap Wyznania wiary	9
Dayenu Haggada z Paschy hebrajskiej	70
Débora (Sdz 5)	233
Dlaczego buntują się narody? (Ps 2)	73
Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc (Ps 142)	74
Do Ciebie, Panie, wnoszę moją duszę (Ps 25)	75
Do Ciebie wołam (Ps 141)	76
Do Ciebie wnoszę moje oczy (Ps 123)	77
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie (Łk 4, 18-19; por. Iz 61, 1-3)	78
Dziewico, tak bardzo przedziwna Dante Alighieri	80
Elí, Elí, lemá sabachthani? (Ps 22)	82
Espada (Ez 21, 14-22)	84
Fale śmierci (Ps 18)	264
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie (Ps 17)	85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (Ps 137)	86
Gdzie się ukryłeś, Ukochany Święty Jan od Krzyża	265
Gdzie się ukryłeś, Umiłowany Święty Jan od Krzyża	249
Głos mego ukochanego (Pnp 2, 8-17)	87
Godzien jesteś Pieśń Baranka (Ap 5, 9-10.12)	88

Gołębica spoczęła <i>XXIV Oda Salomona</i>	250
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII <i>Już dźwięczny głos się rozlega</i>	267
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII <i>Głosy proroków</i>	268
Hymn na Jutrznie Pentecoste <i>Dzień bezkresnej radości</i>	269
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem! (Flp 2, 1-11)</i>	92
Hymn o krzyżu chwalebny <i>Hymn z II wieku</i>	234
Hymn o miłości <i>(1 Kor 13, 1-7)</i>	93
Idźcie i ogłoście moim braciom <i>(Mt 28, 7-10.16-20)</i>	94
Jahwe Pan jest mym pasterzem <i>(Ps 23)</i>	95
Jahwe, Tyś Bogiem mym <i>(Iz 25, 1-8)</i>	96
Jak długo jeszcze <i>(Ps 13)</i>	97
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jak owca, która widzi <i>Hymn Romana Melodosa</i>	270
Jak poryw gniewu <i>VII Oda Salomona</i>	235
Jak sączy się miód <i>XL Oda Salomona</i>	251
Jakby skazani na zabicie <i>(1 Kor 4, 9-13)</i>	100
Jakub <i>(Rdz 32, 23-29)</i>	236
Jakże są mile Twe przybytki <i>(Ps 84)</i>	101
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i>	102
Jego fundamenty <i>(Ps 87)</i>	103
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Jesteś piękna, przyjaciółko moja <i>(Pnp 6-7)</i>	252
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos <i>(Ps 95)</i>	105
Jeśli Pan nie wybuduje domu <i>(Ps 127)</i>	106
Jeśli zmartwychwstałście z Chrystusem <i>(Kol 3, 1-4)</i>	107
Jezus obchodził wszystkie miasta <i>(por. Mt 9, 35-10, 42)</i>	108
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie <i>(Ps 11)</i>	109
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	111
Już nadchodzi Królestwo <i>(Ap 19, 6-9)</i>	112
Kantyk Balaama <i>(Lb 23, 7-24)</i>	113
Kantyk Mojżesza <i>(Wj 15, 1-18)</i>	115
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana (Tb 13, 9-18)</i>	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) <i>(Dn 3, 52-57)</i>	117
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) <i>(Dn 3, 57-88)</i>	118
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus (Łk 1, 68-79)</i>	119
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu <i>(Ps 114)</i>	121
Kiedy jeszcze spałam <i>(Pnp 5, 2nn)</i>	237
Kiedy Pan sprawił <i>(Ps 126)</i>	122
Kim jest ta <i>(Pnp 8, 5-7)</i>	123
Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Błogosławieństwa (Łk 6, 20-30.37)</i>	124
Kocham Cię, Panie <i>(Ps 18)</i>	125
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe (Iz 49, 1-16)</i>	126
Kto nas odłączy <i>(Rz 8, 33-39)</i>	127
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu <i>(Iz 63, 1-6)</i>	128
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12
Ludu mój ludu <i>Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i>	130
Magnificat <i>(Łk 1, 46-55)</i>	131
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie (J 2, 1-10)</i>	133

Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Maryjo, Matko moja (<i>J19, 26–34</i>)	136
Melodia ewangelii śpiewanej (<i>J3, 11–15</i>)	13
Melodia modlitwy powszechnej	14
Melodie psalmu responsoryjnego	15
Mesjasz, lew, by zwyciężyć <i>Święty Wiktoryn z Patawii (Ap 5, 5–6)</i>	137
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia (<i>Ps 51</i>)	138
Miluję Pana (<i>Ps 116</i>)	139
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (1)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (2)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Prefacja na Okres Zwykły</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Anamneza i Ofiarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Modlitwy i Doksologia</i>	28
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Prefacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Przejście</i>	25
Modlitwa przed posiłkiem <i>Ty jesteś chlebem ubogich</i>	274
Moja miła jest dla mnie (<i>Pnp 1, 13–16; 2, 8–17</i>)	253
Na wieczery Baranka <i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask (<i>Ps 93; Ap 1, 5–7</i>)	140
Nie ma Go tu (<i>Mt 28, 1–7</i>)	142
Nie ma w Nim żadnego wdzięku <i>IV pieśń Sługi Jahwe (Iz 53, 2–7)</i>	143
Nie opierajcie się złu (<i>Mt 5, 38nn</i>)	238
Nie umrę, nie (<i>Ps 118</i>)	144
Nie uoń się gniewem (<i>Ps 37</i>)	239
Nie zostawisz mego życia w grobie (<i>Ps 16</i>)	275
Niech błogosławiony będzie Bóg (<i>Ef 1, 3–13</i>)	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie (<i>Ps 119, 169–176</i>)	148
Niech wstanie Bóg (<i>Ps 68, 2.4–7</i>)	149
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża <i>Hymn św. Quodvultdeusa</i>	255
Niewiasta obleczone w słońce <i>Potem wielki znak (Ap 12)</i>	276
Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señal) (<i>Ap 12</i>)	150
Nikt nie może służyć dwom panom (<i>Mt 6, 24–33</i>)	240
Noli me tangere (<i>J 20, 15–17</i>)	152
O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie (<i>Ps 54</i>)	153
O Jezu, miłości moja	155
O nasz Panie, o nasz Boże (<i>Ps 8</i>)	156
O Panie, moje serce nie ma już pretensji (<i>Ps 131</i>)	241
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie (<i>Ps 6</i>)	157
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo? (<i>1Kor 15, 1–8.52–57</i>)	158
Ojczy nasz <i>Etap wybrania (Mt 6, 9–13)</i>	29
Orędzie Paschalne <i>Exultet</i>	30
Oto Ja niebawem przyjdę (<i>Ap 22, 12–16</i>)	159
Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21)</i>	160
Oto zwierzciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i>	242
Pan podarował mi <i>III pieśń Sługi Jahwe (Iz 50, 4–10)</i>	162
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę (<i>Ps 68, 12–16.33.34</i>)	163

Pan wstępuje wśród okrzyków (<i>Ps 47</i>)	164
Panie, pomagaj mi	165
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz (<i>Ps 139, 1–8.23–24</i>)	243
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska (Iz 40, 1–3.10–11)</i>	167
Pośrodku wielkiego tłumu (<i>Lk 8, 42–48</i>)	168
Powiedzcie zatrwożonym w sercu (<i>Iz 35, 4nn</i>)	169
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	170
Przybądź, Duchu Świąty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przybywam by zgromadzić (<i>Iz 66, 18–22</i>)	172
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Przyjdź, Synu Człowieczy (<i>Ap 22, 17nn</i>)	174
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy (<i>Mt 11, 28–30</i>)	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą (<i>Ef 6, 11–17</i>)	177
<i>Psalmodie Jutrzni Etap Ojczy nasz; Adwent i Wielki Post</i>	32
Radujcie się sprawiedliwi w Panu (<i>Ps 33</i>)	178
Resurrexit (<i>J 11, 25–27</i>)	179
Rozciągnąłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i>	180
<i>Różaniec śpiewany</i>	34
Ruszajmy już pasterze <i>Kolęda</i>	181
Rzekł Pan do Pana mego (<i>Ps 110</i>)	182
Sama na sam	183
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salvatore</i>	184
Siedź samotnie i w milczeniu (<i>Lm 3</i>)	244
Siewca (<i>Mk 4, 3–9</i>)	245
Skosztujcie i zobaczcie (<i>Ps 34, 2–7.9</i>)	186
Skradłaś mi serce (<i>Pnp 4, 9–5, 1</i>)	256
Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach (<i>Ps 112, 4–8a.9</i>)	283
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Szczęście dla człowieka (<i>Ps 128</i>)	188
Szczęśliwy człowiek (<i>Ps 1</i>)	189
Szłom lech Mariám <i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim (Lk 1, 28nn)</i>	190
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Święty (1977 — Rzym)	38
Święty (1982)	39
Święty (1988)	40
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35
Tak jako łania (<i>Ps 42–43</i>)	193
Tak mówi Amen (<i>Ap 3, 14–22</i>)	194
<i>Te Deum Ciebie, Boże, chwalimy</i>	42
Ten sam Bóg (<i>2 Kor 4, 6–12</i>)	247
To jest moje przykazanie (<i>J 15, 12.13.16.18; 17, 21</i>)	195
Tobie chcę śpiewać (<i>Ps 57</i>)	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem (<i>Ps 32</i>)	197
Ty, która mieszkasz w ogrodach (<i>Pnp 8, 10b–14</i>)	198
Ty, któryś jest wierny (<i>Ps 143</i>)	199
Ty mi ukazesz ścieżkę życia (<i>Ps 16</i>)	200
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Tyś jest błogosławiona, Maryjo (<i>Lk 1, 42–45</i>)	202
<i>Tyś jest moją nadzieją, o Panie XXIX Oda Salomona</i>	248
Tyś najpiękniejszy (<i>Ps 45</i>)	203
Ukryj mnie (<i>Ps 27</i>)	290

Urí, urí, urí, urá <i>Kolęda</i>	204
Uwiodłeś mnie, Panie (<i>Jer 20, 7–18</i>)	205
W noc pełną ciemności <i>Święty Jan od Krzyża</i>	206
W obliczu aniołów (<i>Ps 138</i>)	207
W Twojej światłości, Panie (<i>Ps 36</i>)	208
W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) (<i>Ps 36</i>)	292
Wezmę was spośród ludów <i>Kantykt Ezechiela (Ez 36, 24–28)</i>	210
Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych	43
Weź mnie do nieba (<i>Flp 1, 23</i>)	211
Widzę nieba otwarte (<i>Ap 19, 11–20</i>)	212
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (wersja włoska)	293
Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	214
Wołajcie radośnie (<i>Iz 12, 1nn</i>)	215
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	216
Wy jesteście światłem świata (<i>Mt 5, 14–16</i>)	217
Wyrasta różdżka z pnia Jessego (<i>Iz 11, 1–11a.16</i>)	218
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi (<i>Ps 100</i>)	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (<i>Ps 117</i>)	220
Wznoszę me oczy ku góróm (<i>Ps 121</i>)	221
Z głębokości wołam do Ciebie (<i>Ps 130</i>)	222
Z przepastnych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223
Zacheusz (<i>Łk 19, 1–10</i>)	224
Zaufałem, zaufałem Panu (<i>Ps 40</i>)	225
Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I (Łk 1, 28nn)</i>	226
Zmartwychwstał Pan (<i>1 Kor 15, 54–58</i>)	227
Zmiłuj się nade mną, Boże (<i>Ps 51</i>)	228
Zobaczcie, jak jest piękna (<i>Ps 133</i>)	229
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska (Ps 133)</i>	230
Żniwo narodów (<i>J 4, 31–38</i>)	231
Życie radośni (<i>Flp 4, 4n</i>)	232
Życie radośni (wersja włoska) (<i>Flp 4, 4n</i>)	296
Efraim Abileah	
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Guglielmo Amadei	
Haggada Paschalna <i>Jesteś głodny</i>	266
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie (<i>Iz 45, 8</i>)	146
Psalmodie Jutrzní <i>Etap Ojczy nasz; Adwent i Wielki Post</i>	32
Hugo Blanco Manzo	
Z moim osiołkiem małym (<i>Łk 2, 15–16</i>)	322
Giuliano Bonomi	
Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Stefan Bortkiewicz	
Mędrcy świata, monarchowie (<i>Mt 2, 1–12</i>)	313
Cecil Broadhurst	
Kolęda Kowbojska <i>Cowboy Carol</i>	311
Giacomo Calabrese	
Kiedy Izrael był dziecięciem (<i>Oz 11, 1–11</i>)	273
To jest Pascha Pana (<i>por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn</i>)	289

Shlomo Carlebach	
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska (Ps122)</i>	72
Ojciec, co jest w niebie	280
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Nazareno Cometto	
Przyjdź z Libanu (<i>Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n</i>)	175
Lucien Deiss	
O Panie, zeslij Twego Ducha (<i>Ps104</i>)	279
Francesco Donega	
Litania do Wszystkich Świętych <i>Liturgia Chrzcielna</i>	10
Psalmodie Jutrzni <i>Etap Ojczy nasz; Advent i Wielki Post</i>	32
Giorgio Filippucci	
Ojciec, co jest w niebie	280
Psalmodie Jutrzni <i>Etap Ojczy nasz; Advent i Wielki Post</i>	32
Szemá Izrael (<i>Pp 6, 4–9</i>)	246
Jan Karol Gall	
Mizerna cicha stajenka licha (<i>Łk 2, 16</i>)	314
Eliyahu Gamliel	
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska (Ps136)</i>	81
Giuseppe Gennarini	
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska (Ps122)</i>	72
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska (J 8, 51.56)</i>	79
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska (Ps136)</i>	81
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska (Ps133)</i>	230
Franz Xaver Gruber	
Cicha noc (<i>Łk 2, 16</i>)	303
Józef Albin Gwoździowski	
Do szopy, hej pasterze (<i>Łk 2, 7.13.15–16; Mt 2, 11</i>)	304
Josef Hadar	
Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém (<i>Ps147</i>)	285
Mateusz Jeż	
Nie było miejsca dla Ciebie (<i>Łk 2, 7</i>)	315
Franciszek Karpiński	
Bóg się rodzi, moc truchleje (<i>Mt 2, 11; Łk 2, 7; J 1, 14a</i>)	301
Bracia patrzcie jeno (<i>Łk 2, 8–12</i>)	302
Teofil Klonowski	
Bracia patrzcie jeno (<i>Łk 2, 8–12</i>)	302
Katarzyna Kulisiewicz	
Kantyk Jonasza (<i>Jon 2</i>)	271
Nowe przymierze (<i>Jer 31, 31–34</i>)	278
Karol Kurpiński	
Bóg się rodzi, moc truchleje (<i>Mt 2, 11; Łk 2, 7; J 1, 14a</i>)	301

Gigi De Lazzaro	
Pentecoste (por. Dz 2, 1-13)	166
Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1-2)	288
Teofil Lenartowicz	
Mizerna cicha stajenka licha (Łk 2, 16)	314
Józef Łaś	
Nie było miejsca dla Ciebie (Łk 2, 7)	315
Pino Manzari	
Pentecoste (por. Dz 2, 1-13)	166
Paolo Marciari	
Jak jest pięknie, ile radości (Ps 133)	98
Każdą rzecz ma swój czas (Koh 3, 1-15)	120
Pentecoste (por. Dz 2, 1-13)	166
Przyjdź z Libanu (Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n)	175
Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1-2)	288
Joseph Mohr	
Cicha noc (Łk 2, 16)	303
Zygmunt Odelgiewicz	
Mędrcy świata, monarchowie (Mt 2, 1-12)	313
Roberto Rende	
Naród kroczący w ciemnościach (Iz 9, 1-5)	141
Giorgio Ricci	
Śpiew wyzwolonych (Iz 12, 4-6)	192
Paolo Rita	
Chwała Bogu na wysokości <i>Gloria mszalne</i>	8
Daj chwałę Panu (Ps 146)	263
O Boże, Tyś jest mym Bogiem (Ps 63)	154
Wezmę, podniosę kielich zbawienia (Ps 116)	209
Z głębokości serca (Ps 130)	295
Franciszek Ryling	
Zaśnij, Dziecino (Łk 2, 16)	324
Luigi Sanna	
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Félix Villegas Sanz	
Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem (Ps 147)	285
Śpiewajcie Panu nową pieśń (Ps 149, 1-5)	286
Andrea Selloni	
Chwalcie Boga (Ps 150)	65
Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis</i> (Łk 2, 29-32)	272
Śpiewajmy radośnie Panu (Ps 95)	287
Piotr Skarga	
W żłobie leży (Mt 1, 23; 2, 11.16-18; Łk 2, 15-16)	320
Leopold Staff	
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284

Piotr Studziński	
Ach, ubogi żłobie (<i>Łk 2, 16</i>)	299
Antoni Adolf Sas-Uruski	
Zaśnij, Dziecino (<i>Łk 2, 16</i>)	324
Antonio Voltaggio	
Kantyk Jozuego (<i>Joz 24, 2–18</i>)	114
Franco Voltaggio	
Pan jest światłem i zbawieniem moim (<i>Ps 27</i>)	161
Chaim Warshawsky	
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska (Ps 134)</i>	56
melodia tradycyjna	
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
W żłobie leży (<i>Mt 1, 23; 2, 11.16–18; Łk 2, 15–16</i>)	320
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska (Ps 133)</i>	230
tekst tradycyjny	
Ach, ubogi żłobie (<i>Łk 2, 16</i>)	299
tradycyjna	
Anioł pasterzom mówił (<i>Lb 17, 23; Mt 17, 5; Łk 2, 9–11.16</i>)	300
Ciężka droga <i>Go down Moses (por. Wj 7, 26)</i>	68
Dzieci betlejemskie (<i>Mt 2, 1–12</i>)	305
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska (J 8, 51.56)</i>	79
Dzisiaj w Betlejem (<i>Łk 2, 16; Mt 2, 11</i>)	306
Gdy się Chrystus rodzi (<i>Łk 2, 8–18.20</i>)	307
Gdy śliczna Panna (<i>Łk 2, 16</i>)	308
Gore gwiazda Jezusowi (<i>Mt 2, 2; Łk 2, 7–13</i>)	309
Hevenu szalom alehem <i>Melodia hebrajska</i>	90
Jezus malusieńki (<i>Łk 2, 16</i>)	310
Lulajże Jezuniu (<i>Łk 2, 16</i>)	312
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	282
Pójdźmy wszyscy do stajenki	316
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	170
Przybieżeli do Betlejem pasterze (<i>Łk 2, 8–18</i>)	317
Świeć gwiazdeczko mała, świeć (<i>Mt 2, 1–2</i>)	318
Tryumfy Króla niebieskiego (<i>Łk 2, 8–16</i>)	319
Wśród nocnej ciszy (<i>Łk 2, 8–18</i>)	321
Z narodzenia Pana dzień dziś wesoly (<i>Łk 2, 8–20</i>)	323
autorzy poszukiwani	
Błogosławię Cię, Panie (<i>Ps 63</i>)	259
Boże, jesteś moją ucieczką (<i>Ps 43</i>)	260
Chwała Bogu (<i>Ef 2, 4–10</i>)	262
Usta dzieci i niemowląt (<i>Ps 8</i>)	291
Wzywam Jahwe (<i>Ps 18</i>)	294

Indeks słów

- A**
Aaron, 98, 144, 229, 230, **300**
abba, **29**, 46, 180
Abel, 201
Abraham, **6**, 47, 48, 79, 119, 131, 224, **257**, **263**, **281**, **289**
abscondita, 132
ach, **237**, **249**, **299**, **321**
Adam, **30**, 99, 203, **255**, **270**, **281**, **315**
Adonaj, **170**, **246**
afekt, **319**
agios, 130
Agnieszka, **10**
aj, 52, 69, 222, **252**, **255**, **265**
akceptować, 58, 104
akeda, 48, **257**
akurat, **322**
albo, 87, 194, **310**
alehem, 90
alfa, 159
alleluja, **2**, **3**, 56, 65, 70, 81, 92, 112, 116, 129, 133, 158, 169, 171, 177, 179, 192, 212, 227, **242**, **251**, **259**, **262**, **263**, **266**, **272**, **289**
aloes, **256**
amen, **6**, **8**, **9**, **21**, **28–30**, **34**, **44**, 49, 51, 102, 129, 171, 173, 187, 194, 216, 223, 226, **254**, **267–269**, **284**
Ananiasz, 118
Anat, **233**
Andrzej, **10**
anielski, **303**, **323**, **324**
anioł, **10**, **16–18**, **22**, **24**, **30**, **42**, 50, 52, 53, 57, 60, 66, 93, 100, 118, 135, **142**, 150, 156, 184, 207, 214, **248**, **250**, **254**, **258**, **276**, **281**, **291**, **300**, **304**, **306–309**, **314**, **316**, **317**, **320**, **323**
anioleczek, **312**
Anna, 132
Antiocheński, **10**
apareció, **150**, **276**
apostoł, **20**, **28**, **42**, 100, 216
Aram, 113
archanioł, **16**
arka, 89, 134, **282**
arogancja, **12**
artysta, **252**
Asyria, **273**
asystować, **309**
atakować, **243**
Atanazy, **10**
athanatos, 130
Augustyn, **10**
ave, 51
Azariasz, 118
ażeby, 165, **276**
- B**
Babilonia, 86, 103
bać, **32**, 57, 82, 106, 142, **144**, **162**, 169, 188, 232, **281**, **285**
badać, 109, **243**, **319**
bagaż, 108
Balak, 113
balsam, 173, 194, **256**
balwan, **271**
Barak, **233**
Baranek, **5**, **8**, **17**, **30**, 49, 53, 88, 102, 112, 137, **254**, **267**
baranek, 121, 143, 201, 218
Baranka, 52, 201
bardziej, 61, 70, 103, 108, 222, **259**, **273**, **295**, **320**
bardzo, 54, 68, 80, 209, 224, **281**, **300**
bark, 141
barłóg, **299**
barwić, 110
Baszan, 82
bat, **284**
bawić, **305**
bawoli, 82
Bazyli, **10**
Belial, 125, **264**
Benedykt, **10**
berlo, 73, 182, **313**
bestia, 212
Betlejem, 111, 181, 204, **300**, **302**, **303**, **306**, **307**, **309**, **313**, **315**, **317**, **318**, **321–323**
betlejemski, 50, **258**, **305**, **319**
beźbożnik, 208, 218, **292**
beźbożny, 109, 189
beźkresny, **269**
beźkrawawy, 184
beźpieczny, 161, 200, 206, **275**
beźsilność, **236**
beźwstydy, **12**
bęben, 286
bębenek, 65
biada, 62, 99, 124, 150, **276**
biały, 194, 212, **254**, **280**, **314**
bicz, 155
biczować, 187
bić, 162, **244**, **313**, **323**
biec, **265**
biedak, 57, 82, 186
biedny, 169, **270**, **302**, **305**
bieg, 99, 121, **270**
biegnąć, 61, 198, **249**, **303**
bieleć, 231
biesiadny, **95**, **253**
bieżeć, **300**, **323**
biodro, 177, **252**
biodrowy, **236**
biskup, **14**, **20**, **28**
bitwa, 161
blady, 63
blask, **30**, 115, 140, 143, 203, 206, 216, **239**, **249**, **250**, **301**, **314**
bliiski, 82, 108, 162, 232
bliźni, **12**, **238**, **246**
błagać, **20**, 74, 89, 134, 139, 211, **267**, **290**
błaganie, 8, 85, 199
błąd, **267**
błądzić, 138, 228
błądny, 143, 208
błogi, 171, 184
błogosławić, **4**, **8**, **19**, **26**, **42**, 55–57, 91, 98, 100, 113, 116–118, 124, 131, 144, 154, 186, 188, 200, 219, **233**, **238**, **259**, **266**, **279**, **285**, **301**, **303**, **324**
błogosławieństwo, **21**, **44**, 49, 60, 88, 133, 229, 230
błogosławiona, **30**, **34**, 51, 187, 190, 202, 226, **268**, **284**
błogosławiony, **34–40**, **44**, 51, 112, 116–119, 124, 144, 147, 159, 188, 190, 201–203, 213, 225, 226, **269**, **293**
błotnisty, 225
błyskawica, 118, **311**
blyszczący, 66
blyszczec, 116
bogactwo, 70, 88, 123, 147, 155, 175
bogacz, 124, 131, **301**
bogaty, **32**, 194, 224
Bogurodzica, **20**, **28**
bojażń, 46, 73, 208, 218, 225, **251**, **292**
bok, **6**, 136, 203, 205, **255**, **309**
boleć, **284**
bolejąca, 187, **284**
boleść, 110, 111, 143
boska, **316**, **319**
boski, 216, **307**, **316**
Boży, **5**, **8**, **10**, **12**, **14**, **34**, 52, 62, 91, 124, 134, 166, 168, 177, 179, 194, 208, 212, 213, **240**, **260**, **267**, **284**, **293**, **301**, **303**, **304**
Bóg, **1**, **4**, **6**, **8–10**, **13**, **15–18**, **20–24**, **26–28**, **30**, **32**, **35**, **39**, **42**, **44–46**, 49, 51, 56, 58, 59, 62, 65, 73, 75, 80–82, 88, 92, 93, 96, 97, 99–101, 103–109, 111–115, 117, 119–121, 125, 127, 131, 134, 138, 141, 144, 147, 149, 150, 152–154, 156, 162, 164, 169, 173, 183, 190, 193, 196, 197, 199, 200, 209, 210, 212, 215, 216, 219, 222, 225, 226, 228, **233–236**, **239**, **240**, **244**, **246**, **247**, **259**, **260**, **262–264**, **266**, **269–271**, **273**, **276**, **278**, **279**, **281**, **282**, **284**, **285**, **287–289**, **291**, **292**, **294**, **295**, **300–302**, **304**, **306–309**, **314**, **316–321**, **323**
bóg, **32**, 105, 115, **233**, **287**
Bóg-człowiek, **314**
bój, 59, 212
ból, 99, 143, 146, 150, 205, 266, 270, 276
bór, **249**, **323**
Bóstwo, 184, **301**, **304**, **316**
brać, **19**, **23**, **26**, 108, 124, 177, 184
brak, 95, 194
braknąć, 133
brama, 59, 63, 72, 76, 103, 116, 144, 166, 214, **233**, **246**, **285**
brany, 184
brat, **14**, **20**, 58, 72, 82, 94, 98, 129, 150, 152, 158, 172, 184, 227, 229, 230, **237**, **276**, **302**
broda, 98, 162, 229
brodzić, **307**
broniec, 55, 104, 173, 184
bród, **236**
brud, **242**
brudny, 82, 171
bruzda, 54
brzeg, 95
brzemienna, 52, 150, **276**
brzemie, 176
brzmiący, 65
brzmieć, 184, **267**
brzydzić, 82
buczeć, **309**
buda, **302**
budować, 114, 120, **285**
budzić, 110, 162, **253**, **304**, **323**
buntować, 73
buntownik, 156
burzyć, 116, 120
but, 141
bydlatko, **308**
bydlę, **299**, **304**, **306**, **320**
bydło, 66, **301**
byk, 82
byt, **301**
- C**
całkiem, **311**
całkowity, 104
całopalenie, 138, 225, 228
całość, **243**, **300**
całować, 61, **237**
całun, 53
cały, **4**, **14**, **15**, **17**, **20**, **24**, **25**, **27**, **28**, 59, 88, 89, 93, 120, 126, 140, 150, 153, 155–157, 168, 170, 175, 184, 192, 193, 197, 207, 209, 212, 219, **236**, **246**, **255**, **259**, **263**, **276**, **281**, **284**, **301–303**, **314**, **317**, **320**, **323**, **324**
caritas, 62
cedr, 66
cel, **244**
cela, 110
celnik, 224
cena, 88
cenniejszy, **15**, 154
cenny, **42**, 116, 208, 209, **292**
chcieć, 47, 52, 68, 85, 99, 105, 113, 123, 138, 168, 184, 194, 196, 207, 225, **233**, **245**, **249**, **268**, **270**, **273**, **284**, **300**, **313**, **315**, **320**, **323**
chciwość, **12**, 155
cherub, 117
Cheszbon, **252**
chęć, **12**
chętny, 93
chleb, **19**, **20**, **23**, **26**, **27**, **29**, **34**, 45, 47, 70, 106, 184, 193, **254**, **263**, **266**, **274**, **279**, **321**
chlubić, 57, 186, **262**

chłopiec, 205, 218
 chłód, 118, 315
 chmura, 118, 146, 208, 233
 chociaż, 287
 choć, 243, 267, 306, 314, 315, 320
 choćby, 32, 95, 126, 138, 179, 197, 228, 240, 290
 chodzić, 78, 113, 320, 188, 193, 207, 209, 233, 243, 260, 273
 chorągiew, 218
 choroba, 14
 chory, 305
 chór, 16, 17, 42, 324
 Chrysti, 62
 chromy, 78, 169
 chronić, 57, 76, 161, 196, 200, 208, 221, 292, 294
 Chrystus, 1, 3, 6, 8–10, 13, 14, 16–18, 20–23, 25–28, 30, 42, 44, 46, 50, 53, 62, 64, 70, 91, 92, 104, 107, 110, 112, 127, 132, 133, 136, 147, 158, 168, 177, 179, 184, 187, 214, 223, 247, 254, 255, 258, 261, 262, 267, 268, 281, 284, 293, 300, 302, 306, 307, 320
 Chrystusowy, 213
 Chrzciciel, 10, 16
 chrzcić, 6, 94
 chrzest, 6, 10, 223, 254
 chrześcijanin, 104
 chuchać, 308
 chwalebny, 30, 102, 110, 117, 234
 chwalić, 8, 28, 32, 42, 65, 66, 82, 105, 117, 118, 149, 154, 184, 192, 193, 207, 217, 219, 259, 260, 263, 266, 268, 285
 chwala, 1, 4, 8, 13, 15–18, 21, 22, 24, 26–28, 30, 32, 34, 35, 39, 40, 42, 49, 53, 57–60, 66, 80, 82, 88, 89, 91, 92, 95, 101, 102, 104, 107, 110, 112, 115, 117, 118, 134, 138, 140, 147, 148, 156, 157, 172, 184, 186, 216, 220, 223, 228, 242, 247, 248, 251, 254, 262, 263, 268, 272, 283, 284, 286, 288, 291, 294, 300, 301, 304, 314, 317, 319, 320, 323, 324
 chwiać, 290
 chwila, 100, 158, 239, 240, 302
 chwycić, 86
 chwytac, 243
 chylić, 310
 chyży, 285
 ciało, 9, 14, 15, 19, 20, 23, 26, 27, 44, 93, 129, 154, 177, 184, 200, 201, 210, 240, 247, 254, 259, 268, 275, 284, 290, 301, 314, 323
 ciąg, 6, 20
 ciągly, 249
 ciążyć, 197
 cicho, 308
 cichość, 155, 203
 cichy, 135, 176, 239, 249, 254, 303, 314
 cięle, 218
 cielo, 150, 276
 ciemiężca, 86, 97
 ciemiężyciel, 70
 ciemiężyc, 205
 ciemnieć, 301
 ciemności, 30, 91, 102, 109, 118, 119, 141, 162, 177, 201, 206, 244, 247, 250, 267, 283
 ciemność, 146
 ciemny, 165, 307
 cienisty, 163
 cień, 47, 85, 87, 119, 154, 166, 196, 208, 221, 234, 249, 253, 259, 292
 cierni, 155, 245, 253
 cierpiący, 14, 187
 cierpieć, 14, 99, 100, 104, 137, 143, 150, 165, 168, 187, 205, 265, 270, 276, 284, 301, 304, 316
 cierpliwosc, 58, 104
 cierpliwý, 93, 104
 cieszyć, 30, 93, 116, 200, 239, 286, 302, 313
 cieśla, 204
 cięciwa, 109
 ciężki, 68, 110
 cisnąć, 301
 cisza, 174, 314, 321
 cnota, 135
 coś, 191, 202, 302
 cośmy, 13
 córka, 44, 69, 80, 108, 134, 168, 203, 237, 252, 253
 crucein, 187, 284
 cud, 4, 6, 14, 67, 81, 85, 114, 115, 144, 215, 225, 254, 269, 302–304, 306
 cudownie, 4
 cudowny, 4, 61, 122, 144, 235
 cudzołoznica, 11
 cwałować, 149
 cymbały, 65
 cytra, 178, 196, 203, 286
 czarowny, 249
 czart, 314–316
 czas, 6, 13, 25, 32, 42, 48, 57, 79, 81, 87, 119, 120, 147, 150, 154, 186, 189, 197, 236, 257, 266–269, 276, 278, 314, 316
 czasza, 252
 cząstka, 275
 czciciel, 302
 czcić, 286
 czekać, 57, 166, 191, 275, 284, 311, 314, 316, 318, 320, 321
 czem, 320
 czemu, 82, 99, 121, 152, 193, 240, 249, 260, 315, 316, 320
 czemuż, 315
 zerpać, 44, 215
 czerwone, 6, 254, 289
 czerwony, 150, 276
 cześć, 1, 21, 24, 28, 30, 42, 49, 88, 115, 117, 118, 156, 219, 223, 254, 300, 304, 319, 321
 część, 81, 200
 człek, 320
 członek, 251
 człowieczy, 13, 84, 120, 124, 156, 174, 224, 291, 315
 człowiek, 4, 6, 18, 22, 25, 30, 42, 44, 45, 57, 82, 92, 104, 109, 113, 120, 139, 144, 156, 166, 171, 188, 189, 205, 209, 224, 263, 273, 279, 283, 284, 291, 309, 311, 316, 320
 czolo, 144, 184, 299, 302, 313
 czterdzieści, 105, 130, 287
 cztery, 231, 282, 321
 czucie, 120
 czuć, 74, 165, 251, 284
 czulość, 30
 czuwać, 16, 56, 106, 154, 189, 216, 221, 223, 237, 303, 316
 czyhać, 153
 czyn, 76, 115, 159
 czynić, 19, 23, 26, 45, 69, 81, 85, 124, 133, 189, 196, 208, 218, 231, 238, 239, 287, 292, 307
 czysta, 210, 284, 306, 314
 czystosc, 44, 58, 89, 155, 300
 czysty, 116, 138, 228, 284, 313
D
 dach, 54
 dać, 1, 6, 13, 20, 27–29, 34, 44, 50, 52, 53, 58, 68, 70, 73, 79, 81, 87, 89, 92, 94, 112, 114, 119, 124, 130, 138, 143, 144, 146, 150, 153, 159, 170, 171, 184, 187, 198, 199, 201, 207, 210, 211, 220, 228, 239, 240, 242, 248, 250, 263, 266, 268, 276, 280, 281, 284, 301, 310, 313, 316, 320, 321, 323
 dalej, 25, 47
 daleki, 82, 114, 126, 166, 207, 243, 271, 305
 dań, 184, 301, 313
 dar, 23, 25, 26, 50, 93, 104, 106, 120, 171–173, 216, 258, 266, 269, 301, 306, 313, 316, 319, 320, 323, 324
 daremny, 73
 darmo, 102, 184
 darmowy, 30, 147
 darować, 70, 197, 280
 dawać, 2, 81, 95, 98, 106, 149, 187, 189, 203, 224, 229, 263, 274, 284, 285, 313, 314, 319
 dawca, 171
 Dawid, 119, 201
 dawidowy, 159
 dawny, 119, 223, 321
 dayenú, 70
 dąb, 47
 dążyć, 107, 313
 dbać, 74
 Debora, 132, 233
 delikatny, 309
 Deo, 307
 deptać, 128
 deszcz, 32, 87, 118, 146, 238, 274
 Deus, 130
 diabeł, 150, 276
 diakon, 14
 dla czego, 61, 73, 82, 104, 128, 193, 205, 260, 270
 dla tego, 16–18, 22, 92, 102, 105, 122, 138, 150, 158, 162, 225, 227, 228, 235, 240, 259, 273, 276, 281
 dłoń, 126, 164, 237, 279
 dług, 30, 63, 304
 długi, 48, 97, 157, 257, 263, 314
 dłużej, 236
 dzień, 323
 dno, 125, 264, 271, 278
 doba, 50
 dobra, 24, 28, 67, 70, 85, 131, 184, 224
 dobro, 45, 104, 139, 196, 200, 208, 284
 dobroć, 58, 161, 196, 262, 273, 284
 dobrowolny, 19, 23, 233
 dobry, 11, 14, 24, 25, 28, 32, 44, 45, 57, 58, 124, 144, 147, 153, 163, 166, 167, 184, 186, 188, 199, 206, 211, 216, 219, 238, 239, 243, 245, 262, 283, 285, 292, 301, 314
 dobyć, 115
 dobytek, 319
 doczekać, 44
 doczesny, 320
 dodać, 120
 dogasać, 99
 dogmat, 184
 dogonić, 292
 dojrzeć, 271
 dojąć, 86, 184, 187, 270, 284
 dokąd, 99, 104
 dokonać, 114, 122
 dokonywać, 6
 dolina, 95, 101, 253, 311, 323
 dolorosa, 187, 284
 dom, 11, 56, 67, 72, 95, 101, 106, 116, 119, 121, 123, 133, 136, 137, 140, 144, 149, 161, 163, 166, 188, 194, 203, 206, 208, 209, 217, 224, 246, 278, 290, 292, 301
 Dominik, 10
 domowy, 118
 donośny, 65, 164
 doń, 208, 294
 dookoła, 188
 dopasać, 115, 208
 dopełniać, 25, 67
 dopełnić, 207
 dopomagać, 144
 dopomóc, 42, 190
 doprowadzić, 244
 dopuścić, 20
 doradca, 141
 dorównać, 225
 dosiadać, 212
 osiągać, 292
 dosięgnąć, 197
 doskonały, 89, 238

dostać, 155
dostępny, 24
dostosować, 85
dostrzec, 133
dostrzegać, 92, 146
dosyć, 310
doświadczać, 194
dotkliwy, 267
dotknąć, 79, 168
dotrzeć, 99, 116, 125, 148, 264
dotykać, 152, 168
dowiedzieć, 300, 319
doznać, 201
doznawać, 316
dół, 196, 225
drabina, 234
drapieźny, 82
dręczyciel, 141
dręczyć, 187, 193, 196
droga, 14, 32, 53, 55, 64, 68, 70, 73–75, 85, 89, 95, 101, 104, 105, 119, 129, 135, 138, 143, 149, 167, 169, 182, 184, 188, 189, 199, 207, 208, 214, 218, 225, 228, 233–235, 239, 243, 245, 250, 261, 268, 289, 292, 294
drogi, 299, 308, 316
droższy, 101, 299
drugi, 60, 102, 114, 124, 142, 238, 240, 246, 281, 305, 311
druh, 198
drwić, 73
drzemać, 221
drzewo, 66, 69, 137, 159, 180, 189, 234, 253, 255, 256
drzwi, 166, 194, 237
drzeć, 73, 110, 157, 168, 284, 314
Duch, 4, 6, 8–10, 12, 18, 20–23, 25–28, 34, 42, 44, 46, 52, 58, 70, 78, 89, 94, 102, 104, 118, 134, 138, 147, 160, 171, 173, 174, 177, 187, 199, 210, 216, 218, 223, 228, 242, 243, 254, 268, 269, 279, 300
duch, 4, 13, 14, 16–18, 22, 24, 30, 46, 69, 74, 92, 138, 180, 199, 228, 241, 251, 268
duchowie, 308
duchowieństwo, 20, 28
duchowny, 14
duchy, 118, 177, 307
dum, 187, 284
dumać, 323
dumny, 58
dusić, 165
dusza, 15, 55, 74–77, 84, 89, 101, 102, 116, 118, 131, 139, 148, 154, 157, 165, 171, 173, 176, 184, 187, 193, 196, 200, 207, 209, 222, 241, 259, 260, 263, 275, 279, 284, 295, 314, 315, 319
dwa, 60, 81, 150, 238, 240, 276, 282, 316
dwakroć, 316
dwanaście, 150, 158, 184, 276
dwoje, 44
dyna, 309
działać, 115, 239
Dzieciąteczko, 204, 308, 317
Dzieciątko, 303, 306, 319, 321
Dziecię, 52, 141, 181, 284, 300–302, 304, 307, 310, 313, 314, 316, 317, 324
dziecię, 50, 273, 276
Dziewina, 119, 204, 303, 310, 324
dziecina, 308, 309, 314
Dziewieczka, 316
dziecko, 10, 28, 44, 46, 52, 66, 85, 86, 126, 156, 188, 202, 218, 236, 238, 241, 251, 266, 291, 305
dziedzic, 4, 46, 308
dziedzictwo, 28, 134, 200, 275
dziedzinec, 209
dzieje, 6, 44, 302, 310, 319, 323
dziewięć, 82, 141, 301
dziewy, 232
dzieło, 25, 32, 55, 65, 82, 105, 117, 118, 144, 156, 178, 189, 192, 207, 217, 231, 252, 262, 287, 291, 316
dzień, 9, 24, 34, 42, 47, 70, 79, 82, 94, 101, 105, 118–120, 124, 126, 128, 139, 141, 142, 144, 161, 184, 189, 193, 197, 205, 218, 221, 233, 259, 263, 269, 278, 282, 284, 290, 323
dzierzyc, 313
dziesięciostronna, 178
dziesięć, 150, 233, 276, 282
dziewięć, 61, 66, 253
Dziewica, 16, 18, 20, 22, 25, 28, 42, 52, 80, 132, 134, 137, 183, 190, 214, 218, 255, 268, 319
dziewięć, 282
dziękczynienie, 16, 18, 21, 22, 24, 49, 219
dziękczynny, 209
dzięki, 4, 8, 16–19, 22–24, 26, 30, 70, 74, 81, 119, 127, 144, 207, 227, 266, 274
dziękować, 14, 20, 32, 81, 105, 287
dziki, 66, 118, 249, 265
dzisiaj, 6, 29, 34, 42, 47, 53, 120, 184, 224, 227, 258, 266, 303, 306, 315, 317
dzisiejszy, 311
dziś, 50, 59, 69, 73, 105, 129, 181, 224, 258, 280, 281, 287, 303, 305, 306, 311, 316, 320, 322, 323
dziw, 184, 309, 316, 317
dziwić, 317
dziwny, 300, 302
dźwięczny, 65, 267
dźwięk, 65, 164, 260
dźwięgać, 167, 285
E
echo, 102, 110
Edom, 128, 233
Efraim, 273
Egipcjanie, 30
egipski, 30, 70, 114, 273, 278
Egipt, 52, 70, 81, 121, 130, 266, 273, 281
Ehad, 170, 246
eleison, 130
Eliasz, 134
Elohenu, 170, 246
Eli, 82
Emmanuel, 50, 181, 204, 320
empirejski, 320
En-gaddi, 253
espada, 84
Estera, 132
Etiopia, 103
eucharystia, 14
Ewa, 99, 136, 213, 255, 270, 293
ewangelia, 6, 13, 14, 44, 62, 158, 177, 216
excelsis, 307
F
fala, 125, 264, 271
fałsz, 208
fałszywy, 124, 139, 209, 212
faraon, 70, 115, 201, 266, 281
Felicjta, 10
fermentować, 266
figa, 87
figura, 184, 300
filakteria, 89
Filistynia, 103
filius, 187, 284
firmament, 65, 117, 118
flet, 65
fortis, 130
Franciszek, 10, 14
fundament, 86, 103, 109, 125, 264
G
gad, 66
Galilea, 53, 94, 142
Galilejski, 133
gałązka, 144
gałąź, 234
gardło, 82
gasić, 160, 270
gazela, 87, 198
gdyby, 62, 70, 93, 123, 225, 237, 266
ginać, 184
gitara, 65, 86, 193, 285
gliniany, 73, 247
gloria, 172, 179, 307, 318
gładzić, 5, 8
głębia, 208, 225, 271, 290, 292
głęбина, 105, 120, 223, 259, 278
głębok, 115, 127
głębość, 125, 222, 248, 264, 271, 287, 295
głodny, 131, 266
głodować, 124
głos, 1, 32, 42, 76, 85, 87, 102, 105, 125, 158, 160, 162, 163, 166, 167, 194, 198, 202, 222, 237, 264, 267, 268, 271, 287, 290, 303, 320, 321, 323
głosić, 6, 14, 16–19, 22, 23, 25, 26, 32, 42, 44, 62, 82, 90, 103, 138, 172, 177, 215, 228, 324
głośny, 74, 105, 287
głowa, 76, 82, 95, 98, 150, 177, 182, 229, 230, 237, 244, 250, 252, 253, 276, 310
głód, 100, 127, 130, 146, 234
głoweczka, 310
głuchy, 169
głupi, 45
gnębić, 81
gnębić, 143
gniazdeczko, 315
gniazdo, 101
gnieść, 141
gniew, 73, 93, 157, 212, 235, 239, 284, 287
godność, 92, 93, 291
godny, 4, 16–18, 22, 24, 30, 32, 88, 108, 117, 118, 194, 213, 293, 294, 304, 307
gody, 112
godzina, 26, 30, 34, 51, 63, 91, 120, 226
gołąb, 108, 273
gołąbka, 87, 237
gołębia, 89, 163, 175, 250, 253
gonić, 241
gorący, 194
gorączka, 166
gorąc, 135, 302, 309
gorliwy, 194
gorszyć, 237
gorzyc, 139
gorzki, 52, 130, 299
gospoda, 52, 315
gościć, 314
gość, 171
gotowość, 177
gotowy, 231
góra, 4, 16–18, 22, 24, 30, 59, 73, 94, 107, 115, 132, 163, 217, 224, 229, 252, 260, 265, 303
górować, 12
górski, 175
góry, 32, 66, 87, 93, 98, 103, 109, 113, 114, 118, 121, 125, 132, 146, 208, 221, 229, 230, 233, 249, 264, 265, 287, 292
grać, 285, 286, 304, 306, 317
grać, 66
gran, 150, 276
granat, 256
granica, 104, 267, 285, 301
graniczny, 249, 265
grobowiec, 110
gromada, 233, 317
gromadzić, 167, 231, 285
gromki, 184
grono, 184, 253
grot, 249
grób, 53, 142, 155, 200, 201, 223, 275
grzbiet, 54, 162
grzech, 4–6, 8–12, 17, 19, 23, 25, 26, 28, 30, 32, 42, 44, 62, 67, 70, 75, 76, 104, 119, 138, 140, 143, 147, 155, 158, 177, 187, 197,

222, 225, 228, **235**, 259, 267, 278, 295, **299**
grzechowy, 6
Grzegorz, 10
grzesznik, 4, 10–12, 51, 53, 92, 134, 138, 169, 177, 183, 189, 190, 208, 224, 226, 228, **238**, 292, **315**, **320**
grzeszny, 34
grzęzawisko, 225
grzmieć, 163
gubić, 120, 148
gwałtownik, 85, 153, 218
gwałtowny, 66
gwarancja, 104
gwiazda, 30, 66, 102, 113, 118, 150, 156, 159, **233**, 267, 276, 285, 291, **302**, **305**, **309**, **313**
gwiazdeczka, **312**, **318**
gwóźdź, 155
H
hajże, **309**
harfa, 65, 178, 196
hej, **304**, **314**
helm, 177
henna, 253
Hermon, 98, 175, 229, 230
Herod, 52, **313**
herold, 216
hetman, **310**
hevenu, 90
historia, 104, **318**
hojny, **316**, **324**
hold, 184
hosanna, 35–40
huczeć, **309**
huragan, 66
hymn, 4, 17, **30**, 149, 163, 184, 196, 205, 215, 219
hyzop, 138, 228
I
idole, 58, 70
Ignacy, 10
ignorancja, 12
igrać, 218
ile, 70, 98, 166, 184, 193, 225
imas, 130
imię, 6, 15, 24, 29, 30, 32, 34–40, 42, 55, 57, 61, 66, 74, 82, 92, 94–96, 115–117, 131, 139, 144, 149, 153, 154, 156, 160, 162, 186, 192, 205, 207, 209, 212, 215, 219, 224, **236**, 251, 259, 263, 280, 285, 286, 288, 291
immortalis, 130
imny, 12, 61, 92, 101, 113, 120, 127, 150, 177, 191, 206, 231, **245**, 276
ino, **309**
intencja, 34
ischyros, 130
istnieć, 24, 45
iście, 184
iść, 6, 35–40, 61, 63, 85, 94, 99, 106, 108, 111, 122, 123, 128, 134, 142, 144, 152, 159, 161, 169, 189, 191, 225, **238**, **246**, **250**, **265**, **270**, **305**, **307**, **315**, **316**, **319**
iuxta, 187, 284
Izaak, 48, 79, 201, **257**, **281**, 289
Izrael, **30**, 50, 52, 54, 55, 66, 68, 72, 81, 82, 113, 118, 119, 121, 126, 131, 134, 144, 192, 215, 221, 222, **233**, **236**, **241**, **246**, **258**, 266, 272, 273, 278, 285, 286, **323**
iż, 92, **307**, **316**
izby, 93
J
Jabbok, **236**
jabłoni, 123, **253**
jadowity, 218
Jael, **233**
jagniątko, 99, **270**
jagnię, 121, 167
Jahwe, 36, 37, 55, 81, 95–97, 115, 126, 162, 230, **233**, 271, 285, 288, 290, 294
jakby, 58, 100, **250**
jaki, 45, 58, 92, 104, 120, 126, 162, 166, 212, **236**, **242**, **268**, **303**, **308**, **316**
jako, 6, 14, 17, 18, 22, 24–27, 29, 30, 34, 44, 108, 123, 137, 138, 172, 182, 193, 198, 205, 228, **246**, **255**, **268**, **273**, **300**, **308**, **314**, **315**, **320**, **321**
Jakub, 32, 79, 82, 96, 103, 113, 121, **234**, **236**, 285, 289
jakubowy, 59, 121
jakże, 52, 82, 86, 99, 101, 113, 135, 155, 156, 211, **235**, **253**, **255**, **259**, **271**, **273**, **284**
jakżeż, 13
Jan, 6, 10, 13, 16
jarmzo, 54, 58, 104, 141, 176, **244**
jaskółka, 101
jasność, **24**, **307**
jasny, 102, 132
jasnić, **30**, 66, 89, 102, **234**, **252**, **267**, **269**, **283**, **319**
jechać, 305, **322**
jeden, 24, 45, 60, 62, 81, 101, 128, 136, 158, 173, 184, **233**, **236**, **240**, **245**, **249**, **250**, **265**, **281**, **282**, **322**
jednak, 58, 156, 184, **240**
jedno, 27, 44, 161, 195, 211, 290, **322**
jednoczesny, 158, **243**
jednogłowy, **30**
jednorożny, 1, 8, 13, 25
jedność, 4, 21, 28, 44
jedynie, 24, 74, **308**
jedyńcie, 28, 123
jedyń, 6, 9, 11, 42, 79, 82, 89, 187, 216, **235**, **246**, 259, 269, 284, **300**, **308**, **309**
jedzenie, **240**
jeleni, 87, 169, 198, **249**, **265**
jeniec, 25, 263
jeno, **302**
Jerozolima, 67, 116, 167, **252**
jerozolimski, 69, 134, **237**, **253**
Jeruzalem, 72, 86, 135, 138, 170, 188, 228, **285**
Jerycho, 224
Jesse, 218
jestestwo, **278**
jeszcze, 4, 48, 85, 97, 130, 152, 157, 193, 231, **235**, **237**, **243**, **249**, 257, 260, 267, 280, **314**
jeść, 11, 19, **23**, **26**, 231, **240**
jezioro, 166
Jezus, 1, 3, 8–10, 13, 16, 18–20, 22, 23, 26, 28, 30, 34, 43, 50–52, 80, 92, 94, 102, 108, 124, 127, 142, 147, 148, 150, 155, 158, 174, 177, 184, 187, 190, 202, 213, 223, 224, 226, **245**, **247**, **262**, **268**, **276**, **284**, **293**, **304–306**, **309**, **310**, **312–316**, **318**, **320**, **322**, **323**
jeździec, 115
jęczeć, 165, 193, 213, **244**, **293**
jęk, 82, 157, 197, **249**, **265**, **284**, **315**
język, 82, 86, 88, 93, 122, 138, 148, 162, 169, 196, 228, **243**, **251**, **256**, **269**
Jordan, 6, 121
Józef, 10, 20, 28, 50, 52, 111, 181, 201, **300**, **306**, **309**, **317**, **318**
jubileusz, 269
Juda, 121, **302**
Judasz, 11
Judyta, 132
jutro, 120
jutrzienka, 110, 182, 196, 206, 222, **236**, **252**, **295**
K
kadzidło, 76, **301**, **313**
kajdany, 73
kamienny, 210
kamień, 110, 116, 120, 142, 144
Kana, 133
kanareczek, **308**
kapłan, 118, 172, 182, **313**, **321**
kapłański, 88, 140
kara, 44
karać, 157, 267
karcieć, 157
kardynał, 14
Karmel, **252**
karmić, 32, 114, 146, 184, 274, 279
Katarzyna, 10
katusza, 284, **315**
kazać, **313**
każdy, 1, 4, 10, 13, 42, 57, 63, 76, 88, 109, 120, 124, 135, 141, 143, 153, 157, 159, 178, 179, 186, 197, 221, **250**, 279, 281, **302**, **311**, **323**
kąkol, 12
kąpać, **320**
kąpiel, **320**
kąt, 63
kędy, 184, **249**
kędzior, **237**
kęs, 47
kielich, 19, 20, 23, 26, 27, 139, 200, 209, **254**
kielkować, 279
kij, 95
Kiszon, **233**
klaskać, 164
kłęzczyć, **314**
kłękać, **306**
kłęska, 81
kłamać, 85
kłamstwo, 12, 225, **239**, 259
kłaniać, **304**, **317**
kłaść, 113, **243**
klusować, **322**
knoket, 160
knuć, 73, 208, **313**
kobieta, 44, 61, 166, 168
kobra, 218
kochać, 8, 11, 44, 61, 72, 76, 82, 108, 124–127, 136, 140, 177, 194, 215, **238**, **240**, **242**, **246**, **251**, **264**, **273**, **279**, **281**, **285**, **312**, **316**, **317**, **320**
kochana, 253
kochanie, **308**, **316**
kochany, 87, 198
koicć, 130
kolacja, 191
kolano, 105, **304**, **307**, **314**, **323**
kolebeczka, **310**
kolebka, **301**
kolebować, **320**
kolumna, 183
kołczan, 106
koło, **309**
kołysać, **308**
konnata, **253**, 279
konać, 135, 284
konie, **305**
koniec, 6, 11, 26, 42, 94, 110, 158, 159, 200, 268, 275
kontentować, **320**
koń, 63, 115
kończyć, 99, 189, **270**
korona, 150, **234**, **276**
korygować, 76
korzec, 217
korzeń, 159, 214, 218, **234**
korzystać, 231
korzystać, 93
kosiarz, 54
kosztowny, **300**, **306**
kości, 82, 138, 157, 193, 197, 203, 205, 228, **252**
kościć, **234**
Kościół, 4, 6, 9, 14, 20, 27, 30, 42, 44, 59, 70, 89, 136, 209, 223, **254**, **255**, 269
kościół, **314**
koźle, 61, 218
kpina, 205
kraina, 141, 209
kraj, 210, **266**, **302**, **311**, **320**
kraniec, 32, 73, 82, 89, 116
krata, 87
kres, 284, **315**
krew, 6, 19, 20, **23**, **26**, 27, **30**, 42, 49, 88, 128, 129, 136–138, 141, 168, 177, 184, 212, 228, **254**, **255**, **284**
kroczyć, 141

kroczyć, 95, 128, 193, 203, 233
 krok, 85, 96, 119, 225, 238, 302
 krople, 237
 krowa, 218
 Król, 1, 8, 30, 32, 42, 53, 59, 101, 105, 110, 111, 116, 184, 223, 268, 286–288, 301, 305, 306, 319
 król, 66, 73, 113, 126, 163, 203, 207, 252, 273, 301, 304–306, 313, 317, 320, 321
 królestwo, 28, 29, 34, 42, 43, 63, 82, 88, 108, 112, 117, 124, 140, 166, 201, 227, 240, 268
 królewic, 308
 królewski, 203, 276
 Królowa, 203, 213, 214, 293
 królować, 88, 115, 129, 263
 krótki, 239
 krwawić, 171
 krwawy, 225, 320
 kryć, 184
 kryjówka, 87, 218
 krzak, 134
 krzepić, 184
 krzepnąć, 301
 krzyczeć, 82, 84, 85, 160, 166, 192, 205, 244
 krzyk, 52, 74, 82, 125, 139, 225, 250, 264, 281
 krzywić, 82
 krzyż, 6, 11, 18, 22, 99, 104, 108, 111, 130, 135, 155, 166, 177, 183, 234, 270, 280, 284, 315
 krzyżmo, 216
 krzyżowy, 25, 92, 320
 Ksawery, 10
 książę, 73, 126, 141, 203
 książęcy, 252
 księga, 88, 103, 225, 282
 księżyc, 66, 81, 118, 150, 156, 221, 252, 276, 291
 ktokolwiek, 82
 ktoś, 62, 103, 162, 194, 195, 224, 236, 238, 239
 ku, 17, 27, 32, 56, 59, 104, 109, 129, 139, 143, 148, 161, 221, 235, 262
 kurancik, 309
 kurz, 63
 kusić, 287
 kwiat, 87, 175, 249, 265, 305, 320
 kwiateczek, 308, 312
 kwiecie, 87
 kwilić, 310
 kwitnąć, 87, 165, 300
L
 lacrimosa, 187, 284
 lać, 310
 laj, 181, 308
 lament, 52, 74, 157
 laska, 95
 lato, 197
 lech, 190
 lecieć, 150, 276
 leczyć, 55, 285
 ledwo, 307
 lekki, 104, 176
 lekkomyślny, 12
 lema, 82
 lenistwo, 12
 lepiej, 101, 144, 211
 lepsze, 256
 leśny, 253
 letni, 194
 lew, 82, 113, 137, 196, 218, 273
 lewa, 84
 lewy, 58, 253
 leżący, 314
 leżeć, 50, 158, 218, 299, 304, 310, 320
 łęka, 48, 110, 257
 lekać, 95, 144, 161, 283, 290
 lgnąć, 154
 Liban, 175, 256
 lichy, 314
 lico, 314
 liczb, 285
 liczny, 76, 110, 116, 258
 lili, 308, 310
 lilia, 240, 253
 lilija, 314
 lilijka, 312
 linia, 252
 lira, 317
 lisy, 87, 315
 liść, 189
 litościwy, 102, 213, 293
 litość, 77, 244, 283
 liturgia, 30
 lodowaty, 166
 los, 32, 82, 200, 206
 lot, 314
 lód, 118
 lub, 12, 14, 63, 108, 120, 166
 lud, 6, 14, 16–18, 20, 22, 30, 32, 42, 43, 45, 66, 68, 73, 79, 81, 82, 84, 105, 113, 115, 116, 119, 121, 126, 128–130, 141, 147, 167, 178, 187, 192, 196, 210, 215, 218–220, 233, 269, 273, 281, 286, 295, 301–303
 ludzie, 8, 14, 25, 28, 45, 77, 82, 85, 88, 89, 100, 101, 111, 124, 143, 144, 166, 168, 203, 208, 217, 225, 268, 292, 303, 306, 314, 315, 319, 323
 ludzki, 44, 45, 118, 196, 284, 292, 304, 315, 319, 323
 ludzkość, 201, 315
 lulać, 312, 314
 lusia, 260
 lwica, 113
Ł
 ład, 44
 łagodność, 104, 170
 łagodny, 104, 134, 167, 283
 łaknąć, 15
 łamać, 19, 23, 26, 136, 160, 184, 193
 łania, 193
 laska, 6, 10, 15, 17, 20, 30, 32, 34, 44, 51, 55, 89, 126, 134, 135, 138, 147, 165, 190, 203, 208, 226, 228, 250, 262, 267, 268, 285, 292, 295
 łaskawość, 32
 łaskawy, 32, 213, 317
 Łazarz, 11
 łączyć, 24, 30, 44, 255, 284, 316
 łąka, 95, 249
 łąkanie, 312
 łono, 51, 82, 182, 184, 190, 202, 205, 226, 269, 284, 293, 315
 lotr, 11
 łoże, 157, 208, 234, 253, 255, 292, 320
 łożeczko, 320
 ludzi, 292
 łuk, 109, 203, 244
 luna, 323
 łup, 141
 łyż, 96, 102, 146, 157, 166, 193, 213, 284, 293, 299, 310, 315
M
 Madian, 141
 mag, 305
 Magdalena, 10, 142
 majątek, 93
 majestat, 65, 279, 303
 majątność, 301
 Maleńki, 316, 320
 maleńki, 204, 299, 323
 malować, 314
 maluczka, 134
 malusiński, 87, 204, 310
 mało, 108, 150, 276
 Mały, 320
 mały, 181, 216, 218, 235, 305, 314, 318, 322
 małżeński, 44
 małżonka, 188
 Mamre, 47
 manna, 114, 130
 Maranatha, 19, 146
 Marcin, 10
 Maria, 10, 51, 53, 132, 142, 152, 309
 Mariam, 190
 marność, 59
 marsz, 68
 martwy, 240
 martwy, 30, 92, 142, 158, 201, 289
 Maryja, 9, 10, 20, 25, 28, 34, 50–52, 80, 89, 99, 111, 132–136, 181, 183, 190, 201, 202, 204, 213, 214, 216, 226, 268, 270, 293, 300, 306, 309, 313, 314, 316, 318, 319
 Massa, 105
 Mater, 132, 187, 284
 matka, 10, 16, 30, 34, 42, 51, 52, 80, 82, 89, 99, 103, 108, 111, 123, 126, 132, 134–136, 138, 167, 170, 181, 183, 187, 190, 202, 204, 205, 213, 226, 228, 241, 251, 270, 284, 293, 303, 316, 319
 matula, 310, 312
 matusia, 310
 mądrość, 21, 25, 49, 81, 88, 138, 173, 208, 216, 218, 228, 269, 285, 292, 314
 mądry, 45, 73
 mąż, 44, 47, 52, 106, 143, 188, 285
 mdleć, 249, 265
 Melchizedek, 182
 Meriba, 105
 Mesjasz, 137, 248
 Mesyjasz, 317
 meczarnia, 284
 meczennik, 42
 mężczy, 139
 mędrzec, 313
 męka, 4, 19, 23, 150, 276, 284, 310, 315
 męstwo, 171, 218
 męczyzna, 44, 276
 mgła, 66
 mgnienie, 158
 miara, 184
 miasteczko, 302
 miasto, 72, 103, 106, 108, 114, 129, 166, 217, 224, 237, 269, 271, 300, 301, 305
 Michał, 10, 150, 276
 miecz, 63, 82, 84, 115, 177, 187, 196, 203, 212, 284
 miejsce, 4, 30, 52, 59, 60, 100, 113, 116, 134, 150, 200, 224, 239, 276, 294, 307, 315
 mienie, 236
 miesiąc, 231, 282
 mieszkac, 24, 32, 67, 73, 77, 82, 101, 104, 198, 239, 301, 310
 mieszkanie, 115, 149, 310, 316
 mieszkaniec, 32, 59, 116, 141, 150, 215, 219, 276
 mieszkanka, 192
 między, 34, 51, 58, 82, 108, 129, 168, 190, 202, 226, 229, 245, 246, 299, 301, 316, 323
 migać, 302, 314
 milczeć, 120, 156, 197
 milczenie, 239, 244
 milenium, 135
 milszy, 206
 miłuchny, 308
 miła, 27, 253, 301, 323
 miłosierdzie, 4, 25, 42, 75, 97, 104, 119, 131, 138, 144, 157, 209, 213, 219, 220, 228, 235, 248, 267, 293, 295
 miłosierny, 4, 213, 283, 293, 316
 miłosny, 249, 251
 miłościwy, 10
 Miłość, 93, 284
 miłość, 4, 6, 16, 20, 25, 30, 44, 55, 61, 62, 67, 72, 74, 75, 81, 85, 92, 93, 95, 100, 104, 108, 111, 115, 123, 127, 129, 138, 147, 154–156, 165, 166, 173–175, 178, 183, 195, 206, 207, 211, 216, 220, 222, 223, 227–229, 234, 235, 237, 244, 247, 249–254, 256, 259, 262, 265, 269, 279, 284, 304, 310, 313, 315, 316, 320
 miłośnie, 315
 miłować, 2, 66, 82, 103, 116, 120, 139, 195, 206, 227, 286, 294, 323

miły, 61, 101, 175, 206, **237**,
 253, 265
 mimo, 92, 105, **278**
 minąć, 62, **267**, **308**
 miód, 81, **251**, **256**
 mirra, **237**, **253**, **256**, **301**,
313
 miserere, 130
 misterium, **26**, **255**
 mistrz, 166
 mistyczny, **269**
 Miszael, 118
 mizerny, **314**
 mknąć, **285**
 mleko, 81, **251**, **256**
 młodość, 54, 106
 młody, 87, 198
 młodzieniec, 66, **253**
 mniejszy, 156, **291**
 mnogi, **314**
 mnogość, **305**
 Moab, 113
 moc, **6**, **18**, **22**, **23**, 49, 58,
 66, 82, 88, 115, 128, 131,
 138, 140, 144, 167, 184,
 203, 207, 215, 228, **247**,
248, **250**, **294**, **301**, **316**
 mocarz, 59, 115, 203, 205
 moce, **42**
 mocniejszy, 74, **259**
 mocny, 48, 73, **220**, **257**,
283, **284**
 modlić, **10**, **14**, **34**, 51, 52,
 124, 132, 180, 183, 190,
 197, 213, 226, **238**, **293**
 modlitwa, **16**, 67, 76, 85,
 139, 148, 153, 157, 199,
 209, 222, **244**, **271**, **324**
 modły, **313**
 Mojżesz, 13, 55, 68, 134,
 201, **281**
 monarcha, **313**, **320**
 moneta, 63
 morski, 66, 118, **271**
 morze, **6**, **32**, 70, 81, 105,
 114, 115, 118, 121, 125, 150,
254, 264, 271, 273, **276**,
281, 287, 289, 291
 mozołki, 120
 może, 113, 127, **244**
 możliwe, 99, **270**
 można, 120, 225, **233**
 możnowładca, 131
 moźny, **32**, 101, 144, **263**
 móc, 82, 97, 99, 109, 113,
 144, 161, 162, 165, 168,
 193, 194, 197, 200, 208,
 209, 217, 224, **235–237**,
240, **243**, **245**, **249**, **256**,
262, 270, **273**, **275**, **284**,
292, **299**, **305**, **318**, **320**
 mówić, **2**, **12**, **13**, **19**, **23**, **26**,
 54, 58, 72–74, 82, 85–87,
 93, 97, 99, 103, 104, 109,
 111, 113, 116, 120, 124, 126,
 128, 133, 139, 144, 158,
 166, 167, 174, 193, 194,
 205, 209, 231, **239**, **240**,
246, **270**, **300**, **307**, **308**
 mroczny, 95
 mroki, 141
 mróz, 118
 mur, 87
 mury, 116, 138, 228, **237**
 musieć, 205, **270**, **278**, **315**

muzyka, **317**
 myśl, **243**, **259**
 myśleć, 45, 100, 154, 166,
 205, **317**
 myśmy, **289**

N
 nabrać, **6**
 nabyć, **18**, **22**, 88
 nacierać, 85
 naczynia, 73, **247**
 nadać, 66
 nadal, 63
 nadaremny, 106
 nadchodzić, 87, 111, 112,
 140, **258**, **268**, **278**
 nadejść, **6**, **25**, **26**, **128**, 166,
 221, 231, **267**, **284**
 nadłamać, 160
 nadstawiać, 48, **257**
 nadstawić, 85, 124, **238**, **244**
 nadzieja, **20**, **42**, 53, 89,
 104, 129, 160, 161, 166,
 213, **239**, **244**, **248**, **293**,
313, **314**
 nagi, 194
 nagły, 73, 99
 nagość, 100, 127, **234**
 nagroda, 124, 167, 171, **234**
 naigrawać, 73
 najbiedniejszy, 149
 najbliższy, **14**
 najdalszy, 172
 najdroższy, 48, 129, **256**,
257, **304**, **315**
 najlepszy, 171, 285
 najlaskawszy, **293**
 najmilszy, **300**, **308**
 najmniejszy, 80, **278**
 najzobojedniejszy, **312**
 najpewniejszy, **32**
 najpierw, **240**
 najpiękniej, 178
 najpiękniejszy, 61, 203, 214
 najpokorniejszy, 55
 najprzód, **320**
 najprzymenniejszy, **312**
 najstarszy, **304**
 najśliczniejszy, **312**
 najświętszy, **20**, **28**, 184
 największy, 80, 86, **278**, **299**
 najwyższy, **8**, **32**, 66, 104,
 119, 173, 196, 207, **292**,
310
 nakarmić, 70
 nakazać, **6**
 nakładać, **255**
 nakłonić, **32**, 113, 139, 153,
 203
 należeć, 59, 82
 należny, 219
 należy, 67, 184
 nałożyć, **244**
 namaszczać, 95, 216
 namaszczenie, 173
 namaszczone, **6**
 namaszczyć, 78
 namiętność, **12**, 135
 namiot, 47, 103, 113, 134,
 144, **234**, **290**
 nań, 184, 207
 napelniać, **32**, 59
 napelnić, **24**, **26**, 54, 70, 85,
 106, 171, 173, **251**, **259**
 napiąć, 203, **244**
 napinać, 109

napisać, 225
 napotkać, **249**
 napowietrzny, **317**
 napój, 184
 napracować, 231
 naprawdę, **30**, 53, 108, 177
 naprzód, 224
 narcyz, **253**
 nard, **256**
 nareszcie, **265**
 Narodzenie, **16**
 narodzić, **9**, **18**, **22**, **25**, **32**,
 50, 82, 103, 141, 150, 204,
258, **284**, **300**, **303**, **305**,
307, **309**, **315–320**, **323**
 narodziny, 120, **269**
 naród, **6**, **14**, **32**, 66, 73, 82,
 88, 94, 113, 114, 116, 126,
 128, 134, 140, 141, 150,
 160, 164, 172, 178, 182,
 196, 203, 218, 220, **248**,
276, **278**, **282**, **285**, **316**
 nasiono, 122
 nasłuchiwać, 198
 nastawać, **290**
 nastawić, 199
 nastawienie, 92
 nastąpić, 150, **276**
 nasycać, 131, **285**
 nasycić, 67, 82, 84, 85, 170
 nasycony, 77, 84, 124, **241**
 naśladować, **44**
 natchnienie, **314**
 natrudzić, 231
 natura, 184, **235**, **316**
 natychmiast, 136, **255**
 nauczać, 94, 138, 228
 nauczyciel, **12**
 nauczyć, **44**, 55, 73, 75, 132,
 133, 136, 199, **235**
 nawiedzić, 119, 173
 nawrócić, 194, **273**
 Nazaret, 134
 nazbyt, 77, 139
 naznaczyć, **280**
 nazwać, 141, 150, 181, 204,
320
 nazywać, 166, **276**
 nędzą, **315**, **316**
 nędzarz, 82
 nędzny, **301**
 ni, 54
 niby, 109, 121, 198, **285**
 nic, **44**, 45, 50, 58, 92, 93,
 95, 104, 120, 131, 143, 165,
 171, 175, 191, 194, 206,
307, **308**, **313**
 niebawem, 159
 niebianin, 184, **323**
 niebieski, **13**, **30**, **42**, 132,
 135, **250**, **274**, **286**, **307**,
308, **314**, **319**, **320**
 niebiosą, **9**, **16**, **32**, **35–38**,
40, **42**, 66, 73, 81, 118,
 125, 146, 150, 156, 163,
 172, 196, 214, **233**, **255**,
262, **264**, **276**, **301**, **307**,
316, **320**
 niebo, **8**, **9**, **13**, **24**, **27**, **29**,
30, **34**, **37–40**, **44**, 45, 50,
 66, 77, 80, 94, 107, 109,
 110, 117, 118, 120, 124, 137,
 142, 150, 156, 166, 178,
 183, 184, 208, 211, 212,
 217, 221, 223, **233**, **234**,

238, **243**, **258**, **267**, **276**,
280, **282**, **291**, **292**, **299**,
301, **302**, **304**, **305**, **307**,
308, **312**, **314**, **319**, **320**,
322, **323**
 niecierpliwic, 63
 nieczysty, 168
 niedola, 209, **314**
 niedostatek, 58
 niedziela, **14**
 niedźwiedźca, 218
 niegodziwiec, 45, **290**
 niegodziwość, 201
 niegodziwy, 76
 niejedyn, **315**
 niemaly, **301**
 niemoc, 55
 niemowle, 126, 156, 218,
273, **291**
 niemy, 169
 niemagany, **294**
 nienawidzić, 54, 119, 124,
 195, **238**, **294**
 nienawisć, 99, 120, **270**, **311**
 nieodłączny, **44**
 nieodpowiedzialność, **12**
 niepodzielny, 91
 niepojęty, **30**, **304**
 niepokalany, 135, 147, **242**
 niepokój, 165
 nieposuszeństwo, **25**
 nieprawość, 138, 197, 208,
228, **292**
 nieprzyjaciel, **11**, 70, 81, 115,
 124, 163, 173, 182, 199,
235
 nieroztropność, **12**
 nierówny, 58
 nieskalany, 89
 nieskazitelnność, 158
 nieskończony, **301**, **306**
 niesprawiedliwość, 93, 201
 nieszczęśliwy, **315**
 nieszczęście, 196, **290**
 nieść, **11**, 162, **279**, **301**, **303**,
313
 nieśmiertelny, **6**, 223, **235**,
251
 niestanny, **17**, **24**, **247**, **323**
 Nowiasta, 132, 136, 150,
276
 nowiasta, **34**, **44**, 51, 80,
 142, 152, 190, 202, 226,
250
 niewidomy, 126
 niewidzialny, **6**
 niewiele, 156, **291**
 niewierny, 58
 niewinny, 53, 59, 201
 niewola, **4**, **6**, **30**, **70**, 81,
 167, 201, 266, 281, **315**
 niewolić, **281**
 niewolnik, **30**, 46, 77, 114,
269
 niewypowiedziany, **285**
 niewyruszony, 140
 niezawodny, **251**
 niezmierny, **30**
 niezmierny, 163, **306**, **308**
 niezrównany, **250**
 nigdy, **11**, **44**, 54, 79, 99,
 165, 175, 189, 211, **235**,
243, **270**, **283**, **300**, **308**
 nikczemny, **45**
 niknąć, 157, **239**

nikt, 13, 45, 58, 74, 82, 113, 128, 146, 157, 160, 195, 199, 206, 225, 240, 262, 281
 niski, 12, 32, 224
 niskości, 319, 320
 niszczyiciel, 254
 niszczyć, 116
 niziną, 322
 nobis, 130, 132
 noc, 17, 24, 30, 32, 48, 56, 82, 85, 118, 157, 175, 189, 191, 193, 197, 200, 201, 206, 221, 236, 237, 257, 259, 281, 282, 303, 305, 307, 311, 316, 321, 323
 nocny, 267, 321
 noga, 6, 47, 82, 136, 139, 177, 196, 221
 noli, 152
 nora, 218, 315
 nos, 62
 nosić, 108, 134, 167, 177, 247, 310
 nowa, 267
 nowina, 14, 25, 50, 147, 163, 166, 258, 283, 302, 306
 nowy, 2, 6, 19, 23, 26, 30, 32, 62, 70, 89, 102, 116, 133, 136, 148, 172, 178, 210, 225, 254, 268, 278, 280, 286, 288, 308, 311, 319
 nóżki, 310
 nucić, 285
 nurt, 271
 nurtować, 205
O
 oba, 184
 obchodzić, 108, 237, 302
 obciążać, 138, 176, 228
 obcować, 9
 obcy, 86, 121, 233
 obdarowywać, 165
 obdarzać, 28, 44, 283
 obdarzyć, 5, 44, 70, 209, 267, 291
 obecność, 16, 59, 200, 275
 obejmować, 253
 obelga, 155
 oberwać, 233
 obfitość, 154, 208, 259, 292
 obfitować, 295
 obfity, 15
 obiata, 138, 225, 228
 obiecać, 52, 130, 131, 173, 268, 300
 obietnica, 81, 115, 207, 213, 271, 281, 293, 316
 objawić, 18, 22, 127, 247, 250, 321
 oblec, 140, 150, 242, 276, 309
 oblicze, 24, 59, 82, 85, 97, 119, 138, 149, 162, 166, 186, 193, 207, 209, 228, 242, 243, 247, 251, 260, 279, 290
 oblubienica, 52, 136, 137, 174, 175, 255, 256
 oblubieniec, 20, 28, 123, 137, 249, 255
 obłok, 1, 134, 140, 149, 196, 292, 309, 323
 obłuda, 243
 obłupić, 115
 obmyć, 6, 47, 129, 138, 171, 228, 255, 299
 obmywać, 30
 obnażyć, 301
 obniżyć, 125, 264
 objeje, 44
 obok, 47, 134, 223
 obóz, 57
 obracać, 178
 obrać, 299
 obraz, 6, 80, 135, 284
 obrona, 203, 234, 284, 294
 obronny, 249
 obrócić, 143
 obrzynać, 82
 obuć, 177
 obudzić, 123, 196
 oburzenie, 239
 obwieszczać, 119, 192, 269
 obwieścić, 25
 obyczaj, 44
 obydwaj, 48, 257
 obżarstwo, 12
 ocalać, 208, 292, 294
 ocalić, 82, 128, 144, 222, 315
 ocean, 271, 320
 ochłodzić, 176
 ochota, 313, 319
 ochotny, 317
 ochraniać, 85
 ochrzczony, 6
 oczekiwać, 237
 oczekiwać, 16, 25–27, 148, 206, 222
 oczerniać, 12, 100
 oczęta, 324
 oczyścić, 138, 210, 228, 259
 odbierać, 138, 228, 231
 odbieżeć, 319
 odbłaski, 163
 odbudować, 72, 116, 138, 228
 odbudowywać, 116
 odbyć, 101
 odchodzić, 323
 odczuć, 225, 228
 odczuwać, 105
 oddać, 21, 49, 82, 94, 123, 139, 155, 175, 203, 209, 219, 235, 307, 323, 324
 oddalać, 273
 oddalić, 22, 235, 237, 243, 249, 265
 oddalony, 169
 oddanie, 104
 oddawać, 24, 42, 55, 195, 291, 304, 317, 320
 odebrać, 210
 odejść, 20, 28, 237, 271, 272, 276
 odepchnąć, 143
 odezwać, 1
 odkryć, 305
 Odkupiciel, 18, 22, 30, 97, 132, 307, 319
 odkupić, 4, 30, 42, 53, 102, 119, 222
 odkupienie, 27, 147, 184, 303
 odłączyć, 127, 183
 odmawiać, 120, 124, 316
 odmęty, 115
 odmiana, 184
 odmienić, 32
 odmienny, 184
 odmówić, 11
 odnaleźć, 108, 170
 odnawiać, 4, 269, 279
 odnieść, 248
 odnowić, 14, 25, 138, 228, 278, 279
 odplacić, 86
 odpocząć, 47, 79, 95
 odpocznienie, 171
 odpoczynek, 79, 105, 209, 287
 odpoczywać, 221, 234, 258
 odpowiadać, 67, 82, 100
 odpowiedzieć, 57, 85, 97, 144, 186, 199, 207, 224, 231, 236, 237, 271
 odpowiedź, 130
 odprawiać, 131
 odpuszczać, 29, 34, 55, 70
 opuścić, 9, 19, 23, 26, 29, 32, 34, 119, 197, 278
 odraza, 100
 odrętwiały, 102
 odrodzić, 6, 10
 odrodzony, 223, 254
 odrośl, 218
 odrzeć, 155
 odrzucać, 138, 228, 244
 odrzucić, 48, 73, 257, 260
 odrzwia, 246
 odslonić, 125, 173, 216, 264, 269
 odstąpić, 54, 157
 odstraszać, 313
 odsunąć, 142
 odtąd, 61
 odwaga, 161, 169, 207
 odwiedzając, 316
 odwieczny, 42, 141, 163
 odwiedziny, 302
 odwrócić, 84, 121, 138, 228
 odziany, 212, 254, 279
 odzienie, 128
 oe, 167
 ofiara, 27, 28, 30, 48, 53, 76, 138, 153, 201, 209, 225, 228, 257, 301, 313, 319, 320
 ofiarny, 138, 228, 254
 ofiarować, 17, 20, 30, 201
 Ofir, 116, 203
 ogarnąć, 78, 271
 ogarniać, 125, 264, 269
 ogień, 66, 85, 118, 135, 141, 173, 174, 194, 205, 212, 279, 284, 301, 315, 323
 ogłądać, 20, 205, 208, 292, 314, 316
 ogłaszać, 103, 108, 144, 163, 268, 306, 313
 ogłosić, 16, 73, 94, 152, 158, 160, 309, 316, 317
 ogołocić, 92
 ograbić, 30
 ogrom, 228
 ogromny, 208, 294
 ogród, 165, 198, 256
 ogrzać, 171
 ohydny, 45
 Ojciec, 6, 8, 9, 14, 16, 18, 19, 21, 22, 24–30, 34, 42, 46, 53, 68, 69, 94, 102, 111, 118, 120, 137, 141, 147, 149, 152, 171, 173, 180, 184, 195, 216, 217, 223, 227, 238, 240, 254, 268, 280, 288, 300, 304, 316
 ojciec, 30, 43, 48, 82, 105, 108, 111, 113, 114, 117, 119, 181, 203–205, 223, 257, 281, 287, 316
 ojcowski, 4, 42
 ojczyzna, 268, 301
 okazać, 32, 85, 119, 138, 184, 192, 213, 228, 247, 288, 293
 okazywać, 12, 131, 228, 244
 okno, 87
 oko, 32, 47, 48, 76, 77, 85, 95, 97, 109, 111, 114, 124, 134, 138, 144, 153, 157, 158, 166, 169, 194, 198, 208, 209, 212, 213, 221, 228, 231, 238, 242, 246, 252, 253, 257, 263, 271, 272, 275, 280, 284, 292, 293, 312, 314, 323
 okowa, 139
 okraść, 224
 okragły, 252
 okropny, 313
 okrutny, 116, 313
 okrycie, 234
 okryć, 115, 201, 249, 301, 302, 310
 okrywać, 146
 okrzyki, 113, 144, 164
 olej, 98, 229, 230
 olejek, 61, 76, 95, 256
 oliwka, 188
 olów, 115
 ołtarz, 101, 138, 144, 228, 254, 260
 omdlewać, 199
 omega, 159
 omijać, 47, 99, 270
 On, 1, 6, 13, 16–19, 22, 23, 25, 26, 30, 32, 52, 54–57, 59, 62, 65, 66, 73, 78, 81, 82, 92, 94, 97, 99, 102–105, 107, 111–113, 115, 117–119, 121, 127, 133, 136, 139, 140, 142–144, 147, 149, 152, 160, 162, 167, 168, 175, 177, 178, 184, 186, 189, 193, 203–205, 207, 212, 215, 218–222, 224, 225, 227, 231, 232, 234, 238, 239, 242, 244, 248–251, 258, 260, 262, 266, 270, 281, 283–290, 294, 295, 300, 301, 304–308, 310–314, 316, 317, 319–321, 323
 opadać, 82
 opanować, 267
 oparcie, 236
 opaska, 53
 opać, 189
 opacztować, 147
 opiekun, 149
 opierać, 12, 48, 52, 177, 238, 257
 opluć, 162
 oplakiwać, 52
 optukać, 49
 oporny, 171
 opowiedzieć, 53, 82
 opromieniać, 254

oprócz, **13, 25**
 oprzeć, **162**
 opuszczać, **4, 74, 81, 207, 259, 304, 320**
 opuszczony, **247**
 opuścić, **82, 114, 126, 193, 244, 273, 299, 320**
 ora, **132**
 oracz, **54**
 orać, **54**
 Orędowniczka, **213, 293**
 orędzie, **285**
 oręż, **58, 177**
 orszak, **144, 193**
 orzeł, **114, 150, 276**
 orzeźwić, **314**
 osaczać, **82**
 osaczyć, **144**
 osadzić, **115**
 osądzać, **124**
 osiągnąć, **101, 293**
 osiem, **282**
 osioł, **50, 258, 309, 317**
 osiołek, **50, 322**
 oskarżyciel, **150, 276**
 osłaniać, **134, 221**
 osłodzić, **307**
 osłonić, **102**
 osoba, **14, 282, 299, 309, 316, 321**
 ostać, **189, 265, 295**
 ostateczny, **158**
 ostatni, **100, 159**
 ostry, **196, 203, 284**
 ostrze, **84**
 osuszać, **146**
 osuszyć, **96**
 oswobodzić, **306**
 oswoić, **143**
 oszczerca, **238**
 oszczerstwo, **58**
 oszust, **58**
 ościć, **158**
 oświecać, **91**
 oświecić, **97, 119, 322**
 oświecony, **319**
 otaczać, **44, 82**
 otchłanie, **66, 250**
 otchłań, **27, 30, 32, 137, 201, 208, 292**
 otoczyć, **74, 144, 209, 301**
 otrzymać, **6, 44, 46, 158, 159, 255**
 otrzymywać, **247**
 otwarty, **109, 212, 222, 234, 295, 310, 314**
 otwierać, **32, 165, 201, 263, 279**
 otworzyć, **42, 70, 88, 114, 138, 143, 144, 146, 162, 169, 194, 214, 218, 225, 228, 237, 242, 250, 255, 280, 289, 315**
 owca, **61, 99, 108, 137, 163, 270**
 owczarnia, **53**
 owieczka, **108, 167, 270**
 owijać, **165**
 owinać, **52, 258**
 owładnąć, **12**
 owoc, **34, 51, 189, 190, 202, 213, 226, 253, 284, 293, 300**
 owoco, **66, 87, 120, 175, 231, 256, 279**

owy, **13, 47, 59, 134, 206, 218**
 ozdoba, **246, 299**
 ozdobić, **249, 250**
 oznaczać, **6, 175, 285**
 ożywiać, **14, 234**

P
 pachnąć, **198, 229**
 padać, **32, 290**
 padół, **213, 293**
 pagórek, **66, 87, 118, 121, 166**
 pałacy, **173**
 palce, **156, 237, 291**
 palec, **173**
 palma, **187, 284**
 pałac, **101, 203, 299, 300, 310, 319**
 pałac, **284, 313**
 pam, **204**
 pamiątką, **19, 23, 26, 27, 79, 302**
 pamiętać, **184, 222, 283**
 pamiętając, **20, 28, 75, 93, 119, 156, 166, 291**
 pamiętny, **302**
 Pan, **1–4, 6, 8–14, 16–18, 22–24, 26, 28, 30, 32, 34–40, 42–45, 47, 50, 51, 53, 54, 56, 57, 59, 64–67, 70, 72–80, 82, 85–87, 91, 92, 95, 97, 98, 101, 103–106, 108–112, 115–119, 121–123, 125, 126, 131, 134, 138–140, 144, 148, 149, 152, 153, 155–157, 161–165, 167, 169, 172, 174, 177, 178, 180, 182, 184, 186, 188–190, 192, 193, 197, 199, 200, 202, 203, 205, 207–209, 211, 215, 218–222, 224–230, 232–234, 239, 241–244, 246, 248, 250, 254, 258–261, 263, 264, 266–269, 271, 272, 274, 275, 279, 281, 283–289, 291, 292, 294, 295, 300–304, 306–308, 310, 313, 314, 317, 320, 321, 323**
 pan, **50, 77, 240, 314**
 Pani, **213, 214**
 pani, **77, 163**
 Paniąteczko, **308**
 Panicz, **308**
 Panienska, **316**
 panieństwo, **300**
 Panię, **302**
 panięty, **320**
 Panna, **9, 213, 284, 293, 300, 302, 306, 308, 309, 316, 317**
 panna, **284**
 panować, **82, 133, 182**
 pantera, **218**
 panujący, **126**
 Pański, **13, 52, 56, 57, 70, 117, 118, 139, 142, 144, 207, 209, 218, 309, 317**
 państwo, **320**
 papież, **20, 28**
 para, **308, 309**
 Paraklet, **104**
 parapam, **204**

pascha, **17, 30, 70, 201, 223, 254, 266, 281, 289**
 paschalny, **17, 30, 53, 254, 281**
 pasterz, **50, 61, 95, 108, 167, 181, 184, 216, 249, 258, 265, 300–302, 304, 306, 307, 317, 319, 321, 323, 324**
 pastuszek, **303, 307, 309, 314, 316, 320, 323**
 pastwa, **141**
 pastwisko, **105**
 paszcza, **82, 248**
 paść, **61, 105, 184, 218, 245, 287, 304, 307, 321, 323**
 patriarcha, **282, 316**
 patrzeć, **48, 76, 82, 87, 156, 186, 206, 207, 257, 291, 302, 304**
 Paweł, **10**
 pazur, **82**
 pełnia, **6, 17, 25, 147, 235, 275**
 pełnić, **66, 105, 199, 225**
 pełny, **16, 30, 34, 35, 39, 40, 42, 51, 58, 80, 93, 95, 104, 111, 122, 150, 166, 178, 183, 184, 190, 200, 203, 206, 222, 224, 226, 235, 249, 262, 276, 284, 307, 314, 323**
 pełzać, **102**
 pendebat, **187, 284**
 perełka, **312**
 perfumować, **76**
 perfumy, **305**
 perła, **308**
 Perpetua, **10**
 pewnie, **206, 302**
 pewno, **120, 161, 211**
 pewny, **53, 127, 162, 225**
 pęd, **188**
 pepek, **252**
 pęta, **73, 125, 146, 264, 266**
 piastować, **306, 317**
 pić, **19, 23, 26, 27, 120, 129, 155, 240, 256**
 pieczęć, **88, 123, 147, 175**
 piekło, **9, 110, 139, 201, 209, 314, 319**
 pielęgnować, **306**
 pielgrzym, **129**
 pielgrzymować, **170**
 pielucha, **50**
 pieluszka, **52, 258, 307**
 pieniądze, **108, 240, 283**
 pienię, **184, 303**
 pień, **218**
 pierś, **166, 167, 184, 253**
 pierwocina, **269**
 pierworodny, **44**
 Pierwszy, **159**
 pierwszy, **25, 87, 142, 193, 246, 268, 281, 305, 316**
 pierzchać, **149**
 pies, **82**
 pieścić, **302, 312**
 pieśń, **32, 66, 86, 87, 102, 105, 110, 115, 122, 144, 148, 178, 184, 193, 215, 225, 233, 251, 267, 285–288**
 pięć, **282**
 pięćdziesiąty, **269**
 pięćset, **158**

piękno, **89, 135, 249, 265**
 piękność, **203**
 piękny, **87, 98, 113, 114, 120, 163, 229, 230, 252, 253, 256, 310, 312**
 pijaństwo, **12**
 pilnować, **110, 317**
 Pilat, **9**
 piolun, **244**
 pioseneczka, **320**
 Piotr, **10, 158**
 pióra, **163**
 pismo, **44, 158**
 plac, **116, 160, 166, 305**
 plan, **120, 225**
 plaster, **251, 256**
 plemię, **315**
 plewa, **189**
 plon, **245**
 płaz, **52, 101, 110, 122, 171, 249, 312**
 płaczący, **299**
 płakać, **69, 74, 86, 99, 124, 152, 190, 213, 250, 265, 270, 284, 293, 310, 320**
 płaszcz, **98, 124, 141, 238**
 płodny, **114, 188, 255**
 płomień, **123, 165, 166, 173, 212, 269, 279**
 płonący, **134, 205**
 płonąć, **206, 284**
 płótno, **165**
 płukać, **159**
 płynąć, **81, 121, 189, 256, 262, 314**
 po kryjomu, **206**
 pobiegnąć, **224, 307**
 pobięzić, **307, 320**
 pobliże, **284**
 pobłogosławić, **147, 236**
 pobożność, **218**
 pobożny, **314**
 pobudzić, **319**
 pocałunek, **61, 120**
 pochłonąć, **99, 158**
 pochodzenie, **32**
 pochodzić, **123, 262, 305**
 pochwalić, **287, 306**
 pochwalny, **30, 66, 102, 285**
 pochwalać, **44**
 pochwyć, **115, 125, 175, 212, 264**
 pochylić, **47, 225**
 pochyłony, **314**
 pochylić, **61**
 pociecha, **74, 124, 309, 324**
 pocieszać, **95, 167**
 pocieszenie, **171**
 pocieszyciel, **42, 171, 173**
 pocierzyć, **52**
 począć, **9, 80, 123, 138, 150, 228, 244, 276, 300**
 początek, **6, 34, 44, 91, 120, 159, 194, 316**
 poczuć, **138**
 poczwórny, **224**
 poczytać, **143**
 poczytywać, **197**
 podać, **19, 23, 26, 162, 315**
 podarować, **70, 75, 162, 230, 280**
 podarunek, **268, 309, 317**
 podatki, **166**
 podążać, **249**

podczas, 110, 163, 193, 206, 281
 poddać, 156
 poddaństwo, 320
 poddawać, 203
 podły, 300
 podmuch, 166
 podniebienie, 82, 86
 podnieść, 6, 47, 59, 124, 139, 182, 209, 231, 281, 301
 podnosić, 32, 131, 154, 259, 273
 podnózek, 182
 podobać, 20, 109, 143, 285
 podobieństwo, 4, 25, 44
 podobny, 19, 23, 25, 26, 87, 235, 246
 podpora, 161, 234
 podróż, 101, 246
 podróżny, 233
 podsłuchiwać, 322
 podstęp, 292
 podtrzymać, 128
 podtrzymywać, 32, 128, 153, 162, 183
 poduszeczka, 310
 podwoje, 59
 podział, 14
 podzielić, 81, 284
 podziw, 32, 184
 podziwiać, 113
 podziwić, 319
 poganiń, 58, 272
 pogarda, 12, 77, 123
 pogłoska, 218
 pogodny, 30, 251
 pograżać, 97, 115, 122
 pogrzebać, 6, 9, 166, 201, 259
 pohąbanie, 58
 poić, 208, 292
 pojawić, 87, 102
 pojąć, 243, 304
 pojechać, 311
 pojednać, 53
 pojednanie, 120
 pojedynek, 53
 pojmosfera, 273, 307, 308
 pokarm, 81, 184, 231, 234
 pokazać, 55, 61, 75, 134, 250
 poklask, 93
 poklekać, 323
 pokładać, 42, 144, 162, 222, 251, 263
 pokłon, 82, 94, 307
 pokolenie, 32, 72, 82, 88, 105, 116, 131, 287
 pokonać, 18, 22, 91, 144
 pokonany, 247
 pokora, 92, 155, 317
 pokorny, 20, 52, 57, 96, 118, 132, 133, 138, 176, 186, 207, 228, 267, 285, 286, 319
 pokój, 5, 8, 14, 28, 44, 68, 72, 90, 116, 119, 139, 141, 173, 198, 223, 239, 268, 269, 272, 285, 303, 314, 317, 319
 pokropić, 210
 pokruszyć, 73, 184
 pokryć, 237
 pokrywać, 163
 pokrzepić, 95
 pokrzepić, 47, 162, 171
 pokuszenie, 29, 34
 pole, 87, 175, 231, 233, 240, 319
 policzek, 124, 162, 238, 244, 273
 policzkować, 100
 policzyć, 82
 polny, 320
 połać, 54
 połączyć, 90
 połowa, 150, 224, 276
 położyć, 82, 123, 160, 172, 175, 182, 225, 243, 246, 258, 307, 310, 315, 320
 południe, 206, 256
 południowy, 308
 pomagać, 82, 85, 128, 162, 165
 pomazaniec, 73
 pomiędzy, 163, 196
 pomnażać, 66
 pomnić, 209, 295
 pomnożyć, 141
 pomny, 131
 pomoc, 25, 32, 44, 74, 82, 148, 153, 154, 162, 196, 259, 271
 pomóc, 85, 218, 308
 pomsta, 128
 pomyślność, 188
 ponad, 66, 92, 118, 156, 158, 279
 poncki, 9
 ponieważ, 58, 104, 150, 180, 207, 209, 237, 251, 275, 276, 292
 ponieważ, 315
 poniżyć, 285, 316
 ponowny, 19, 23
 pootwierać, 63
 popatrzeć, 126, 143, 231, 240
 popatrzeć, 47
 popchnąć, 144
 popętnić, 45, 76
 popętnić, 12
 popiół, 285
 popłamić, 128
 popłynąć, 148
 poprowadzić, 126, 218
 poprzez, 6, 249, 279
 pora, 231
 poranek, 162, 268
 poranny, 30, 159, 322
 porazić, 221
 porodzić, 150, 276, 300, 306
 porozbiąć, 73
 poród, 282
 poruszać, 118
 poruszyć, 113, 125, 202, 233, 264
 porwać, 150, 233, 276
 porwać, 235
 porządek, 184
 porzucić, 201, 265, 301
 posadzić, 262
 posag, 137, 255
 poselstwo, 300
 poseł, 307
 posiadać, 58, 276
 posiadanie, 73
 posiąść, 188, 239
 posłać, 265
 posłać, 78, 102, 108, 195, 231, 289, 320
 posłanie, 255
 posłuchać, 76, 113, 126, 166, 287
 posłuszeństwo, 133, 155, 170
 posłuszny, 92
 pospieszyć, 14, 25, 76, 320, 322
 postać, 92, 249
 postanawiać, 101
 postanowić, 52
 postanowienie, 25, 73
 postawić, 6, 32, 87, 132, 142, 153, 158, 175, 201, 208, 233, 236, 256, 290, 292
 postępować, 44, 239
 postępowanie, 194
 posyłać, 108, 274
 poszukać, 233
 poszukiwać, 161, 265, 290
 pościć, 191
 poślubić, 234
 pośmiewisko, 82
 pośpiech, 224, 265, 266
 pośpieszać, 321
 pośrodku, 168, 188
 pośród, 82, 115, 157, 182, 184, 192, 207, 253
 poświęcać, 48, 257
 poświęcić, 30
 potajemny, 52
 potem, 47, 113, 150, 158, 236, 244, 276, 281, 301, 319, 323
 potęga, 6, 15, 44, 49, 88, 118, 153, 156, 283
 potępić, 124
 potępić, 162
 potężny, 59, 114, 115, 119, 123, 128, 141, 163, 175, 205, 236, 254, 288
 potknąć, 221
 potknięcie, 234
 potok, 182, 208, 233, 236, 292
 potomek, 159
 potomstwo, 82, 114, 131, 150, 172, 201, 276
 potop, 6, 44
 potrójny, 91
 potrząsać, 82
 potrzeba, 13, 184
 potwierdzać, 156
 potwór, 66, 118
 potwierać, 25, 200, 278
 pouczenie, 32
 pouczyć, 44, 184, 285
 powalić, 208, 247, 292
 poważać, 92
 powiać, 87, 256
 powiadać, 13, 231, 238
 powiadomić, 205
 powiecie, 50
 powiód, 307, 309
 powiedzieć, 13, 32, 47, 48, 66, 72, 73, 82, 94, 115, 124, 126, 135, 139, 142, 152, 169, 200, 205, 207, 224, 225, 237, 238, 249, 257, 265, 302, 307, 313
 powieki, 312
 powierzać, 69, 180
 powierzyć, 25, 82, 239
 powieść, 189
 powietrze, 240, 291
 powietrzny, 118
 powiew, 134, 234
 powiewać, 308
 powinien, 70
 powitać, 316
 powitanie, 319
 powołać, 24
 powołanie, 44
 powód, 14, 58, 124
 powracać, 30, 99, 169, 270
 powrócić, 82, 87, 122, 139, 157, 158, 175, 177, 268, 273
 powrót, 63
 powstać, 6, 32, 87, 132, 142, 153, 158, 175, 201, 208, 233, 236, 256, 290, 292
 powstały, 14, 30
 powstawać, 73, 166, 223, 243, 255
 powstrzymać, 284
 powszechny, 9
 powszedni, 29, 34
 powtarzać, 86
 powrotny, 267
 poza, 200, 271
 pozbawić, 201
 pozdrowić, 306
 pozdrowienie, 90
 poznać, 30, 50, 199, 218, 236, 247, 278, 316, 317
 poznać, 207, 235, 243, 258, 268
 pozostać, 44, 217, 236, 283
 pozostawać, 120
 pozostawiać, 265
 pozostawić, 25, 137, 275
 pozwałać, 16, 113
 pozwolić, 44, 200, 205, 221, 272, 275
 pozyskać, 63
 pożądać, 101
 pożerać, 45, 196
 pożreć, 150, 276, 290
 pożyczycie, 44
 pożyczycie, 283
 pojąć, 47, 61, 72, 87, 102, 119, 141, 166, 170, 175, 181, 218, 249, 265, 287, 306, 310, 316, 321
 póki, 196, 197, 308
 północ, 309
 półny, 106
 praca, 12, 188, 313
 pracować, 120
 pragnąć, 15, 68, 101, 136, 144, 154, 170, 193, 196, 207, 225, 259, 265, 284, 290, 312
 pragnienie, 92, 100, 170, 182, 234, 249, 265, 266
 prawa, 58, 84, 253
 prawda, 58, 64, 93, 104, 134, 147, 177, 178, 193, 203, 235, 250, 261
 prawdomówny, 58, 194
 prawdziwy, 17, 24, 249, 254, 316, 319
 prawica, 8, 9, 42, 74, 85, 86, 107, 115, 127, 154, 182, 200, 203, 207, 216, 259, 275
 prawo, 66, 72, 158-160, 178, 184, 225, 266, 278, 282
 prawować, 238

prawy, 109, 138, 178, 184, 208, 228, **238**, **283**, **292**, **317**
 precz, 87
 premedytacja, **12**
 peria, **311**
 pretensja, 104, **241**
 prezbiter, 14
 prędki, 199, 224
 prędzej, **307**, **321**
 proboszcz, **14**
 proch, 82, **244**, **263**
 promienisty, **307**
 promienny, **314**
 promień, **267**, **314**
 prorocstwo, **313**
 proroczy, 216
 prorok, **16**, **25**, **42**, 119, 124, 201, 212, **268**, **269**, **302**, **316**, **321**, **323**
 prorokować, 93, 113
 prosić, **10**, **20**, **26**, **30**, **44**, 47, 72, 86, 89, 102, 108, 124, 161, 211, 214, **270**, **310**
 prosim, 184
 prostota, **301**
 prosty, 108, **251**, **311**, **314**, **318**, **323**
 prostytutka, **11**
 prośba, **323**
 prowadzenie, 173, 206
 prowadzić, **25**, **42**, 81, 95, 99, 104, 105, 110, 129, 146, 167, 199, 201, 206, 227, **270**, **289**, **318**
 próba, 57, **243**
 próbować, 224
 prócz, 206
 próg, 101, 166, 184, 219, **249**, **265**
 próżno, 106, 223
 próżny, 92
 prywatny, **12**
 prażny, **254**
 prażyć, **63**, **240**
 przebaczać, 67, 104, 124
 przebaczyć, **11**, 69, 102, 124, 147, 155, 222, **267**, **269**, **295**
 przebić, 136, 187
 przebiegnąć, **249**
 przebóść, 82, 140
 przebranie, 206
 przebudzić, 85, 196, **233**, **267**
 przebyć, 199, **254**
 przebywać, 107, 116, 134, 161, 196, 211, 230, **290**
 przechadzać, **279**
 przechodzić, 47, 101, 121, 134, 224
 przeciągać, 113
 przecieć, 82, 113, **306**, **308**
 przeciw, 82, 113, 150, 177, **233**, **276**, **290**
 przeciwnik, 95, **290**
 przeciwy, **317**
 przedkładać, 184
 przedłużać, **240**
 przedmiot, 184
 przedsiónek, 67, 101
 przedwieczny, **24**, **30**, **42**, **267**
 przedziwny, **30**, 53, 80, 141
 przeglądać, **242**
 przegonić, 87
 przejąć, **284**
 przejrzeć, 78, 126, 194
 przejście, **289**
 przejść, **44**, 76, 87, **249**, **265**, **271**, **289**
 przekazać, **44**, 184
 przekląć, 113
 przekleństwo, 116, 205
 przeklinać, 113
 przekładać, **316**
 przekór, 291
 przelać, **30**
 przeleknąć, **283**
 przeliczać, 63
 przemawiać, 67, 208, **292**
 przemiana, **323**
 przemieniać, 184
 przemienić, 4, 133, 158, 206
 przemierzać, 163, **291**
 przemieszczać, 165
 przemijać, 66
 przeminać, 87, 175, 196
 przemoc, **12**, 109, 141, 205
 przemożny, **247**
 przemoczyć, 54, 150, 205, **236**, **276**
 przeniąwszy, 129
 przeniesić, 114, 152, **236**, **266**
 przeniżyć, **283**
 przeniżyć, 109, 117, **243**
 przynikać, 183
 prznościć, 93
 przeogromny, 81, 114
 przepasać, 140, 177, **294**
 przepastny, 110, 223
 przepaść, 117, **271**, **314**
 przepiękny, **252**
 przepisać, 138, 228
 przepowiadać, **16**, 78, 108
 przeprawić, **236**
 przeprowadzać, **6**, **289**
 przeprowadzić, 81
 przerażać, 73, 125, **264**
 przerywać, **308**
 przeskakować, 87
 przesłanie, 279
 przestać, 61, 102, 126, **310**
 przestawać, 218
 przestąpić, 219
 przestępczy, 76
 przestronny, **294**
 przetrzeźnić, 119
 przetrworza, 270
 przesyć, **270**
 przesłać, 54, 100, 124, 127, 199, 201, **247**, **260**, **313**
 przesłać, **238**
 prześmiewca, 77
 przeto, **32**, 213, **287**, **293**, **305**
 przetrzymać, 93
 przeważać, **267**
 przewidzieć, **262**
 przewina, 67
 przewinięcie, 138, 228
 przewrotny, **239**, **287**
 przewyższać, 184, **241**
 przewyższyć, 207
 przeczynać, **276**
 przeżywać, **14**
 przód, **243**
 przy, 61, 65, 76, 101, 129, 141, 164, 178, 184, **260**, **284**, **286**, **302**, **309**, **314**, **323**
 przybiec, **309**
 przybieżać, **317**
 przybijając, 99, **270**
 przybyć, 50, 76, 171, 172, 231, **256**, **258**, **268**, **305**, **306**, **322**
 przybytek, 65, 67, 101, 109, 121, 133, **260**, **290**
 przybywać, 128, 172, **299**, **305**, **320**
 przychodząc, 49, 59, 67, 108, 120, 129, 140, 167, 169, 202, 208, 221, **244**, **267**, **307**
 przyciągać, **273**
 przycynać, **14**, **316**, **319**, **320**
 przycynać, 67
 przynęcać, 67
 przygotować, **6**, **16**, 119, 130, 167
 przygotowywać, 48, **257**
 przygrywać, **320**
 przyjaciel, 72, 106, 166, 195, **256**
 przyjaciółka, 87, **252**
 przyjaźnić, 25, 170
 przyjąć, **8**, **30**, **42**, 82, 92, 135, 138, 224, 228, **299**, **313**, **319**, **320**
 przyjemny, **30**, 87, **312**
 przyjmość, **13**, **20**, 108, 157, **235**, **269**
 przyjąć, **9**, **16**, **23**, **26**, **27**, **29**, **34**, **42**, 48, 50, 82, 102, 105, 113, 116, 136, 148, 159, 162, 168, 173–176, 179, 181, 204, 216, 224, 232, **256–259**, **266**, **268**, **278**, **305**, **321**, **322**
 przykazanie, 94
 przykazanie, **2**, **44**, 150, 195, **246**, **276**, **282**
 przykład, 219
 przykry, **308**
 przykryć, 115, 134
 przylecieć, **245**, **273**
 przyłączyć, **223**, **254**
 przymierze, **19**, **23**, **25**, **26**, **44**, 70, 119, 126, 129, 134, **254**, **266**, **278**, **281**, **282**
 przyznać, 62
 przynależać, 175
 przynosić, 47, 173, **319**
 przynosić, 50, 122, 166, 167, **258**, **268**
 przyoblec, 177
 przyodziać, 140, **265**
 przypadek, 47, **265**
 przypasać, 203
 przypatrywać, **240**
 przypominąć, 158
 przypuszczać, 99
 przyrównać, **320**
 przyschnąć, 86
 przysiąc, 182, **287**
 przysięga, 119
 przysposobić, **310**
 przystawać, 189
 przystąpić, 105, 219, **260**, **287**
 przystoi, 140, 178
 przyszłość, 127
 przyszyły, **6**
 przytulić, **315**
 przywieść, 133
 przywitać, **30**, **306**, **316**, **320**, **321**
 przywołać, 103
 przywódca, **14**, **281**
 przywrócić, **4**, **11**, **17**, 138, **228**, **262**
 przywrzeć, 82
 przyzwolenie, **12**
 przyzywać, 125, **264**
 psalm, 105, 189, 207, **250**, **285**
 psi, 82
 pszczeli, **251**
 pszenica, **285**
 ptaństwo, 66, **291**
 ptaki, 118, **240**, **245**, **273**, **274**, **315**
 ptaszyna, **314**
 publiczny, **12**
 puchar, 95
 pukać, 194
 pułapka, 76
 purpura, 110, **252**
 pustoszyc, 87
 pusty, 53, **223**
 pustynia, **13**, 70, 81, 105, 114, 123, 130, 146, 150, 167, **276**, **287**, **289**
 puszcza, **249**
 puścić, 175
 pycha, **12**, 85, 93, 155, **241**
 pyszałek, 208, **292**
 pyszny, 77, 207, 225
 pytać, 60, **323**
R
 Rabbi, 152, 231
 Rachela, 52, **320**
 rachunek, 86
 raczyć, **42**, **304**
 rad, **314**
 rada, 189, 200, 218, **301**
 radosny, **15**, 86, 90, 105, 154, 193, 215, 232, **267**, **281**, **287**
 radość, **16**, **24**, **25**, 50, 72, 79, 86, 95, 98, 116, 122, 138, 141, 144, 149, 166, 169, 171, 181, 192, 200, 202, 219, 223, 224, **228**, **251**, **254**, **260**, **266**, **269**, **274**, **275**, **281**, **284**, **302**, **308**, **314**, **316**, **321**, **323**
 radować, **17**, **30**, **44**, 74, 93, 110, 116, 120, 124, 131, 138, 141, 144, 149, 150, 178, 181, 200, 227, **228**, **231**, **251**, **258**, **275**, **276**, **286**, **302**, **307**, **323**
 radzić, 194
 Rahab, 103
 raj, 69, 184, **256**, **284**, **300**, **316**
 rala, 204
 Rama, 52, **320**
 ramie, 114, 115, 128, 131, 141, 167, 175, **234**, **241**, **254**, **281**, **315**
 rana, 173, **268**, **284**, **285**
 ranić, 212, **265**, **284**
 rano, **32**, **246**

ratować, 139
 ratunek, 221
 raz, 155, 193, **316**
 razem, **6, 16, 18, 20, 22, 24, 32, 52, 57, 58, 66, 72, 98, 107, 186, 191, 209, 212, 218, 223, 227, 229–231, 245, 262, 276, 284, 301, 305**
 rąbek, **310**
 rączęta, **303**
 rączka, **310, 324**
 redemptoris, 132
 Resurrexit, 179
 reszta, 96, 150, **276**
 ręka, **15, 18, 22, 30, 32, 54, 56, 59, 69, 76, 77, 82, 105, 106, 115, 119, 123, 125, 134, 148, 154, 161, 166, 173, 180, 188, 196, 197, 199, 200, 207, 208, 218, 237, 243, 246, 249, 252, 253, 259, 264, 266, 275, 278, 287, 291, 292, 294, 301**
 rękojmia, 223
 robaczek, **308**
 robak, 82
 robotnik, 108, 111
 rodząca, **66, 250, 300**
 rodzic, **319**
 rodzice, **12, 44**
 Rodzicielka, 213, **293**
 rodzic, 50, 82, 103, 136, 150, **276, 301, 304, 306, 307, 321**
 rodzina, 82
 rodzony, 126, **284**
 rok, **44, 105, 114, 130, 269, 287, 321**
 rosa, **32, 98, 118, 135, 182, 229, 230, 234, 237**
 rosić, **314**
 rosnąć, 54, 101, **253, 305**
 roślinna, 118
 rozblyśkać, 223, **268**
 rozblyśnąć, **30**
 rozbrzmiewać, 110, 223, **268**
 rozbudzać, **253**
 rozbudzić, **314**
 rozchodzić, **321**
 rozciągnąć, 180
 rozdać, 93
 rozdawać, **19, 23, 26, 283**
 rozdrażniać, **239**
 rozdzielać, 163
 rozdzierać, 120
 rozierać, 73
 rozglądać, 128
 rozgniewać, 73, 150, **276**
 rozgorzeć, 161, **314**
 rozjaśnić, **247**
 rozkład, **275**
 rozkosz, **234, 239, 252, 292, 320**
 rozkoszny, 200
 rozkoszować, **251, 256**
 rozlać, **44, 203, 250, 256**
 rozlany, 61
 rozlegać, **267**
 rozłączać, **44**
 rozłączony, 82
 rozłóg, **249, 265**
 rozmiatać, 189
 rozmnożyć, 114
 rozmowa, **12**
 rozmyślać, 193
 rozpacz, **284**
 rozpalony, 206
 rozpyliwać, **308**
 rozprostrzeć, 180
 rozpościerać, 182
 rozpoznać, 74
 rozpoznawać, 50, **258**
 rozpraszać, 102, 131
 rozpromienić, 186, **223**
 rozproszyć, **285**
 rozradować, 79, 89, 97, 138, 141, 214, 228
 rozsiewać, **12, 87, 285**
 roztaczać, **314**
 roztopny, 108
 roztrząsać, 86
 rozum, 173, 218
 rozumieć, 45, 50, 104, **243, 265**
 rozwarty, **314**
 rozwierać, 82
 rozwiewać, **263**
 ród, **304**
 róg, 82, 144, 150, **276**
 równa, 184, 199
 równać, 116
 również, **17, 275**
 równość, **44**
 równy, **32, 115, 304**
 różga, 141, 218
 róża, **253**
 różdżka, 218, **300**
 różne, 184, **316**
 różyczka, **312**
 rubin, 116, **308**
 rumak, 212, **285**
 rumiany, **314**
 runać, 208, **292**
 ruszać, 181
 rwać, 162, **308**
 ryba, 291
 ryczeć, 82
 rydwan, 115, 203
 rywalizacja, 92
 rzadzący, **14**
 rządzić, **25, 150, 276**
 rzec, 52, 105, 108, 168, 182, 197, 224, 231, **247**
 rzecz, 120
 rzeczy, 45, 103, 120, 122, 131, 144, 184, 192, 215
 rzeka, 86, 114, 118
 rzesza, 113, 184, **314**
 rzeźbić, **287**
 rzuć, 82, 120, 122, **249, 265**
 rzucić, **271, 302**
S
 sabachthani, 82
 Sabaoth, **36, 37**
 sadzawka, **252**
 sądzić, 114, 120
 sakrament, **4, 6, 255**
 sakramentalny, **6**
 sala, **253**
 Salomon, **240**
 sam, **14, 25, 27, 46, 58, 76, 81, 92, 103, 128, 138, 143, 155, 158, 183, 184, 193, 196, 208, 212, 228, 236, 246, 247, 292, 301, 303, 309, 316, 317, 320**
 samotny, 187, **244, 281, 284**
 sanctus, 130
 sandały, 108, **252**
 saron, **253**
 sączyć, **251**
 sąd, 138, 189, 199, 228, **284**
 sędzić, **9, 42, 182, 218**
 schlebiać, 208
 schnąć, 197, **249**
 schody, 206
 schronić, 198
 schronienie, 74, 101, 109, **290, 316**
 schylić, **244**
 schylek, **44**
 Seir, **233**
 seksualność, **12**
 semper, 132
 sen, 106, 122, **259, 303, 304, 308**
 senny, **267, 314**
 seńal, 150, **276**
 serce, **4, 12, 14, 16–18, 22, 24, 28, 30, 44, 50, 59, 61, 76, 78, 82, 85, 97, 101, 105, 109, 118, 120, 123, 131, 138, 153, 165–167, 169, 171, 173, 175, 176, 184, 193, 196, 197, 200, 205–208, 210, 216, 225, 228, 237, 239, 241, 243, 246, 247, 251, 256, 259, 263, 269, 273, 275, 278, 281, 283–285, 287, 290, 292, 295, 299, 308, 310, 311, 313–315, 317, 319, 320, 323, 324**
 serdeczny, **310**
 sędzia, 66, 73, **268**
 sfóra, 82
 siać, 122, 231, **240, 245**
 siadać, 129, 189
 sianko, **310, 320**
 siano, **301, 304, 306, 310, 320**
 się, 182
 się, 74, 76, 125, 209, **264**
 siebie, **25, 44, 47, 48, 52, 53, 61, 62, 73, 82, 92, 143, 155, 167, 172, 176, 177, 194, 200, 205, 208, 233, 246, 257, 262, 270, 275, 284, 292, 299, 308, 314, 316, 319, 321, 323**
 sieć, 76, 166, 196
 siedem, 150, 173, **276, 282**
 siedzieć, **8, 9, 47, 107, 117, 212, 244**
 sieneński, **10**
 sierota, 149
 siewca, **245**
 sięgać, **196, 208, 234**
 silniejszy, **294**
 siła, **32, 44, 89, 95, 101, 128, 154, 158, 197, 241, 246, 259, 285, 301**
 siodło, **311**
 siostra, **20, 175, 237, 256**
 Sippor, 113
 Sisera, **233**
 sitowie, 114
 skakać, 87, 121, 169, **233**
 skalny, 87, 134
 skała, 86, 87, 105, 113, 121, 125, 162, 193, 225, **245, 264, 287, 290**
 skarb, **247, 304**
 skarbnica, 135
 skaza, 59
 skazany, 100
 skazujący, **30**
 skąd, **49, 305, 320, 323**
 skądże, 202, 221
 skąpać, 212
 skierować, 119
 składać, **4, 8, 16–19, 22–24, 26–28, 30, 70, 138, 144, 228, 299, 313**
 skłaniać, 76
 skłonić, 184
 skoczyć, **317**
 skończony, **314**
 skończyć, 167
 skoro, **30, 62, 202, 244, 276, 321**
 skorupa, 82
 kosztować, 57, 186, 229
 skraj, 98
 skrać, **256**
 skruszony, 138, 228, **299**
 skruszyć, **30, 115, 138, 228**
 skrawić, **315**
 skrywać, 97
 skrzydlaty, 66
 skrzydło, 85, 114, 150, 154, 161, 163, 196, 208, **276, 279, 292, 314**
 skrzywić, 171
 skulony, 63
 skutek, 262
 skwapliwy, **300**
 skwar, 68
 słabość, **267**
 słaby, 89, 183
 ślać, **320**
 sława, 58, 207
 sławić, **15, 17, 32, 96, 138, 154, 184, 196, 207, 228**
 sławny, **302**
 słodki, 104, 171, 173, 176, 187, 211, 213, 229, **253, 293, 304**
 słodzy, 61
 słodycz, 155, 200, 213, **235, 251, 275, 293**
 słoma, 218
 słoneczko, **312**
 słoneczny, **239**
 słoniowy, 203, **252**
 słonko, **322**
 słoić, 66, 81, 89, 118, 119, 150, 175, 221, **223, 238, 245, 252, 268, 276**
 słowa, **32, 116, 153, 207, 208, 246, 285, 292, 308, 316**
 Show, **18, 22, 66, 91, 147, 148, 177, 178, 189, 190, 212, 301, 314**
 słowo, **13, 32, 79, 85, 99, 162, 173, 202, 205, 210, 218, 222, 243, 248, 270, 285, 295**
 słuchać, **1, 32, 74, 108, 124, 139, 162, 174, 194, 203, 245, 246, 300**
 sługa, **28, 30, 56, 77, 92, 118, 119, 126, 131, 132, 148, 160, 162, 174, 199, 268, 272, 279**
 słuszność, 153

słuszny, 4, 16–18, 22, 85
 służba, 304
 służebnica, 80, 214
 służyć, 20, 24, 25, 73, 82,
 119, 240, 309
 słyhać, 52, 87, 96, 175
 słynać, 323
 słyścić, 113, 146, 157, 166,
 169, 186, 193, 238, 250,
 309, 316, 317, 323
 smagać, 284
 smok, 150, 276
 smucić, 124, 193
 smutek, 122, 139, 157, 284
 smutny, 25, 187, 193, 260,
 284, 313
 snop, 54, 122
 sollicita, 132
 spać, 163, 191, 237, 243,
 246, 255, 304, 308, 314
 spadać, 163, 229
 spalać, 134
 spalić, 93, 141, 154
 spełniać, 18, 22, 184
 spełnić, 26, 136, 202, 281,
 300, 303
 spędzić, 175
 spēkać, 259
 spierać, 160
 spieszny, 307, 313
 spieszyć, 82, 313
 spisek, 313
 spiskować, 73
 spłacić, 30
 splynać, 128
 splywać, 32, 98, 216, 229,
 230, 237
 spocząć, 141, 160, 250, 312
 spoczynek, 82, 106
 spoczywać, 200, 218, 253,
 275
 spod, 201
 spodobać, 203
 spoglądać, 45
 spojrzeć, 74, 97, 203, 224,
 239, 265
 spojrzenie, 12, 249, 251
 spokojny, 251
 spolem, 184, 313
 sponiewierać, 126
 spojnie, 4, 6, 288
 spostrzec, 206
 spośród, 172, 203, 210
 spotęgować, 141
 spotkać, 50, 53, 237, 265,
 301
 spotkanie, 134
 spożyć, 129, 256
 spożywać, 26, 27, 170, 266
 spóźnić, 318
 spragniony, 193
 sprawa, 6, 13, 18, 22, 25,
 52, 85, 120, 153, 194, 283
 sprawić, 238, 279
 sprawić, 6, 20, 27, 44, 122,
 138, 160, 210, 228, 235,
 239, 244, 266, 316, 320
 sprawiedliwość, 14, 55, 58,
 62, 67, 70, 99, 119, 138,
 144, 177, 178, 199, 203,
 208, 228, 239, 263, 269,
 270, 283, 292
 sprawiedliwy, 4, 16–18, 22,
 24, 30, 32, 45, 52, 54, 57,
 74, 76, 109, 113, 118, 128,
 138, 144, 149, 178, 199,
 228, 239, 283
 sprawować, 27
 sprostować, 171
 sprośność, 299
 sprowadzić, 113
 sprzedać, 201
 spuścić, 146
 srebro, 163, 305
 srogi, 284
 stabat, 187, 284
 staczać, 120
 stać, 6, 18, 20, 22–27, 47,
 52, 62, 72, 82, 92, 100,
 101, 121, 130, 137, 144, 154,
 175, 184, 193, 194, 203,
 213, 235, 275, 281, 284,
 293, 300, 301, 307, 314
 stado, 201, 302
 stajeneczka, 306
 stajenka, 258, 299, 310,
 314, 316
 stajnia, 50, 315, 319, 320
 stajnąd, 9, 113
 stanąć, 54, 69, 99, 126, 138,
 150, 228, 270, 276, 284,
 302, 307, 314, 320
 Stanisław, 10
 stanowić, 44
 starać, 184, 240
 stare, 62
 starodawny, 30, 150, 254,
 269, 276
 starszy, 191
 staruszek, 314
 starzec, 66, 114
 starzeć, 157
 stateczny, 319
 staw, 236
 stawać, 92, 225, 255, 313,
 319
 stawiać, 57, 153, 200, 217,
 275
 stawić, 144
 stąd, 309
 sto, 245
 stoczyć, 150, 212
 stolica, 86
 stopa, 72, 150, 156, 182,
 208, 225, 252, 276, 284,
 291, 292
 stosować, 12
 stół, 95, 129, 184, 188, 254
 strach, 45, 102, 119, 166, 307
 strapiona, 187, 284
 straszliwy, 115, 250
 straszny, 68
 strawa, 184
 straż, 76, 110, 222
 strażnik, 106, 223, 237, 295
 strącić, 150, 276
 stromy, 234
 strona, 63, 84, 114, 225,
 249, 311
 stronić, 208, 292
 stróż, 135, 221, 319
 struchlały, 110
 struchleć, 299
 strudzony, 162
 struna, 65
 strwożyć, 157
 strzał, 311
 strzala, 106, 109, 196, 203,
 244, 265
 strzec, 42, 150, 276, 307
 strzecha, 314
 studnia, 114
 stwarzać, 255
 stworzenie, 6, 24, 25, 28,
 62, 80, 81, 89, 127, 147,
 177, 194, 282, 300, 307,
 308, 314
 stworzyciel, 9, 80, 173
 stworzyć, 4, 6, 18, 22, 25,
 44, 66, 103, 105, 138, 173,
 219, 221, 228, 235, 248,
 262, 279, 281, 287, 316
 stwórca, 25, 286, 304
 suchy, 6, 69, 82, 171
 sukienka, 310
 suknia, 82, 237
 sycić, 15, 154, 208, 279, 292
 Syjon, 54, 67, 73, 98, 101,
 103, 122, 126, 138, 182,
 184, 188, 192, 215,
 228–230, 263, 285, 286
 sykomorą, 224
 symbol, 44
 Syn, 1, 4, 6, 9, 13, 18, 20,
 22, 25, 30, 34, 42, 52, 73,
 80, 94, 102, 118, 124, 132,
 133, 135, 136, 141, 150,
 168, 173, 179, 187, 224,
 273, 276, 280, 284, 289,
 300, 302–304, 306, 308,
 316
 syn, 4, 6, 8, 10, 42, 45, 48,
 66, 79, 81, 84, 85, 99,
 106, 108, 113, 118, 120,
 156, 174, 184, 188, 196,
 203, 205, 209, 213, 224,
 233, 246, 257, 270, 273,
 280, 285, 286, 291–293,
 306, 310, 320
 Synecek, 308
 Syn-Meżczyzna, 150, 276
 synogarlica, 87, 175
 sypać, 308
 syty, 32, 124
 szabat, 142
 szacować, 320
 szacunek, 44
 szafir, 116
 szafran, 256
 szalom, 90
 szalony, 166
 szalaś, 61
 Szamgar, 233
 szary, 166
 szata, 124, 128, 168, 212,
 238, 249, 280
 szatan, 150, 276
 szaty, 49, 82, 128, 155, 159,
 184, 194, 254, 256
 szczelina, 87, 134, 237
 szczep, 188
 Szczepan, 10
 szczerłość, 138, 228
 szczerzy, 28, 50, 58, 313
 szczęka, 244
 szczęście, 74, 169, 188, 208,
 301
 szczęśliwy, 30, 57, 67, 73,
 101, 106, 139, 189, 194,
 197, 202, 206, 209, 263,
 302, 313, 316
 szczyt, 166, 175, 249, 287
 Szekina, 134
 szemá, 246
 szemrać, 12, 224
 zseol, 125, 157, 248, 264, 271
 zszęptać, 189
 szerzyć, 313
 zszęść, 282
 zszędziesiąt, 245
 szkarlatny, 128
 szkoda, 76
 szlak, 291, 311
 złom, 190
 zsmaragd, 116
 zmpora, 301, 302, 304, 309
 zszron, 118, 285
 sztandar, 253
 zszukać, 4, 15, 25, 28, 45, 57,
 59, 82, 85, 93, 107, 108,
 120, 137, 142, 148, 152,
 154, 175, 186, 224, 237,
 240, 249, 259, 268, 290,
 315
 szybkí, 142, 175, 249
 szyderca, 189
 szyderstwo, 77
 szydzić, 82
 szyja, 48, 252, 257
 szyk, 249
 ś
 ściągać, 166
 ścieżka, 74, 75, 85, 167, 170,
 200, 234, 243, 275, 322
 śćićgać, 115, 150, 276, 302
 śćiskać, 125, 139, 166, 193,
 264
 śćisnąć, 244
 śład, 61, 132, 319
 ślepy, 11, 78, 169, 194, 263
 śliczny, 299, 308
 ślub, 67
 śmiać, 124
 śmiały, 184, 302
 śmiech, 122
 śmieć, 100
 śmierć, 4, 6, 10, 11, 17–20,
 21, 23, 25–28, 30, 34, 42,
 52, 53, 55, 79, 82, 87, 91,
 92, 96, 97, 110, 111, 113,
 115, 119, 123, 125–127, 133,
 139, 144, 155, 158, 171,
 175, 187, 201, 209, 223,
 225–227, 243, 248, 254,
 255, 264, 280, 281, 284
 śmiertelnik, 67
 śmiertelny, 301
 śnieg, 66, 118, 138, 163, 228,
 285
 śpiący, 82, 314
 śpieszny, 237
 śpieszyć, 302, 319
 śpiew, 30, 116, 122, 175, 223
 śpiewać, 4, 17, 32, 42, 55,
 57, 82, 86, 87, 90,
 101–103, 105, 111, 115, 116,
 130, 132, 148, 149, 157,
 158, 163, 164, 169, 178,
 181, 192, 193, 196, 203,
 205, 207, 215, 227, 233,
 250, 254, 259, 263, 266,
 281, 285–289, 304, 306,
 308, 318, 319
 śródkiem, 81
 świadczyć, 13, 263
 świadectwo, 13, 46, 150, 276
 świadek, 194
 świadomy, 62, 150, 276
 świat, 1, 5, 8, 13, 17, 20,
 25–28, 30, 32, 42, 52, 59,

73, 80, 85, 89–91, 94, 100, 102, 108–110, 125, 140, 147, 170, 177, 179, 181, 195, 217, **235**, 264, 267, 269, 279, 281, 284, **299**, **302**, **303**, **307**, **311–316**, **320**, **322–324**

światło, **30**, 81, 99, 116, 118, 141, 144, 161, 171, 173, 201, 206, 208, 214, 216, 217, **223**, **247**, **251**, **268**, **269**, **272**, **283**, **290**, **292**, **302**, **319**

Światłość, 64, 91, **261**
światłość, **20**, 24, 91, 141, 171, 177, 193, 208, **247**, **260**, **270**, **292**, **314**, **319**

świętaczny, 193
świętynia, **15**, 58, 70, 117, 125, 134, 193, 216, **264**

świeca, **30**
świecący, 159
świecić, **217**, **247**, **305**, **318**
świecznik, 217
świetałny, **1**, **42**
świeży, **95**, **239**
święcić, **29**, **34**, 184, **266**
święta, **10**, **16**, **34**, **44**, **51**, **53**, **59**, **73**, **101**, **104**, **117**, **171**, **190**, **213**, **226**, **260**, **281**, **284**, **293**, **303**, **316**, **318**
święty, **30**, **133**
świętość, **23**, **67**, **89**, **104**, **115**, **119**, **140**, **242**, **250**
święty, **4**, **6**, **8–10**, **12–14**, **16–18**, **20–28**, **30**, **32**, **34–40**, **42**, **44**, **52**, **55**, **58**, **59**, **65**, **70**, **72**, **82**, **89**, **94**, **103**, **104**, **109**, **117–119**, **126**, **129**, **131**, **138**, **146**, **147**, **171**, **173**, **174**, **178**, **184**, **189**, **192**, **200**, **215**, **216**, **223**, **228**, **233**, **254**, **263**, **266**, **268**, **269**, **286**, **300**, **306**, **324**

świt, 106, 142, 175
świtacz, **323**
świtanie, 154, **259**

T
ta, **30**, **123**, **187**, **198**, **247**, **252**, **284**, **323**
tablice, **282**
tajemnica, **19**, **23**, **26**, **34**, **44**, **93**, **173**, **184**, **216**, **248**, **249**, **269**
tajemniczy, **243**
tajemny, 206, **291**
taki, **93**, **99**, **235**, **270**, **278**, **300**, **314**, **316**, **323**
takiego, 45, 113, 191
tamten, 114, 184, 212
tamtędy, 224
tangere, 152
taniec, 65, 103, **286**
tańczyć, 103
tarcza, **177**, **294**
tatuaż, 123
tchnąć, 210
tchnienie, 115, 134, 171, 178, 218, **279**
tedy, **320**
teraz, **6**, **27**, **34**, **43**, **44**, **51**, **53**, **73**, **82**, **87**, **124**, **131**, **142**, **209**, **221**, **223**, **226**, **241**, **254**, **267**, **276**, **316**
teraźniejszość, 127
Teresa, **10**
tęcza, **314**
tęsknić, **15**, 154, **259**
tęsknota, 206
Theos, 130
Tirsas, **252**
tkać, **240**
tkanina, 63
tkwić, **284**
tleć, 160
tłocznia, 128, 212
tłum, 108, 168
tłumić, **244**
toczyć, **248**, **276**
toń, **294**
topnieć, 82, 197
torba, 108
toteż, 197
towarzystwo, 189
towarzyszyć, 95
traścić, 108
trafić, **311**
trawa, 54, 95, **239**, **274**
trąba, 65, 125, 158, 164, **264**
trędowny, 78
tryumf, **319**
tryumfować, 75
trochę, 47
troisty, **313**
tron, 109, 117, 131, 140, 150, **276**, **304**, **313**
troska, **307**
troskliwy, 132
troszczyć, 156, **273**
trójca, 216, **267**, **269**, **300**
truchleć, **301**, **310**
trud, 58, 120, 171, 231, **301**
trudność, **32**
trudzić, 106
trwać, **24**, **56**, **79**, **122**, **144**, **172**, **178**, **180**, **184**, **219**, **220**, **249**, **283**, **323**
trwoga, 57, 186, **234**, **249**, **267**, **284**, **308**
trwożyć, 161, 193, **260**, **290**
tryskać, 114
tryumf, **30**
tryumfować, 53, 97, 110, **239**
trząść, 166
trzcina, 160
trzcina, 99, **224**, **307**
trzeci, **9**, **135**, **281**, **305**
trzęsienie, 142
trzęsoda, 61, 105, 167, **258**, **291**, **303**, **307**, **319**
trzędka, 216
trzy, **47**, **282**, **305**, **306**, **313**, **317**, **320**
trzydzięci, **245**
trzykroć, **313**
tuki, **322**
tułaczka, 100
tutaj, **14**, **28**
twardy, **162**, **310**
twarz, 96, 105, 126, 143, **162**, **242**, **287**, **299**, **321**
twierdza, **265**
twórcza, 53
tydzień, 142
tył, **315**
tył, 121, **243**
Tyr, 103
tyran, 201
tysiąc, 184, **238**, **265**
tysiące, 101, 165, **233**, **238**, **249**, **321**

U
ubierać, **240**
ubogi, **25**, **32**, **78**, **82**, **93**, **96**, **124**, **129**, **169**, **171**, **174**, **181**, **194**, **205**, **224**, **274**, **283**, **299**, **301**, **308**, **310**, **314**, **316**, **320**
ubóstwo, **14**, **300**, **304**, **315**, **316**
ubrać, **240**
ubranie, **240**
ucho, **32**, **85**, **113**, **125**, **139**, **153**, **162**, **169**, **199**, **203**, **222**, **225**, **245**, **264**, **280**, **295**
uchodzić, 198
uchronić, 139
uchwyt, **237**
uciec, 52, 121, 144, **243**, **249**, **265**
ucieczka, **32**, **45**, **89**, **260**
uciekać, 73, 109, 121, 163, 196, 199
ucieszyć, **302**, **320**
ucisk, 57, 58, 127, 186, **247**
ucisnąć, 141
uciśniony, 218, **263**
uczcić, **32**, **302**, **305**, **307**
uczciwy, **283**
uczeń, **6**, **19**, **23**, **26**, **94**, **108**, **124**, **142**, **162**, **231**, **302**
uczony, 166
uczta, 184, **286**
uczuć, **249**
uczyć, 94, 104, 138, 176, **228**, **242**, **273**, **319**
uczynek, **262**
uczynić, **4**, **44**, **62**, **81**, **82**, **88**, **105**, **120**, **126**, **130**, **131**, **138**, **140**, **144**, **147**, **156**, **162**, **172**, **178**, **184**, **192**, **203**, **215**, **216**, **225**, **228**, **235**, **244**, **266**, **280**, **285**, **287**, **291**, **294**
udać, 94, 142, 150
udany, 189
udaremniać, 178
uderzać, 76, 197, **299**
uderzyć, 81, 124, 166, 201, **236**, **238**, **249**, **302**
udręczenie, 125, 197, **264**, **266**
udręczyć, 143
udręka, 74, 82, 102, 139, 144, 153
udział, **20**, **74**
udzielać, 50, 222
udzielić, 171, 230, **269**, **292**
ufać, 75, 77, 85, 93, 222, **239**, **241**, **260**, **290**
ufność, **42**, **58**, **144**, **162**, **222**, **225**, **251**, **263**
ufny, 196
ugasić, 123, 175, 182
ugodzić, 109
ujarzmić, 205
ująć, 120, **278**
ujrzeć, **15**, **47**, **94**, **99**, **121**, **126**, **142**, **150**, **235**, **270**, **276**, **302**
ukarać, 144
ukazać, 52, 107, 125, 135, 150, 158, 200, **249**, **264**, **265**, **275**, **276**
ukłony, **317**
ukochać, 147, 155
ukochana, 130, 175
ukochany, 87, 160, **235**, **253**, **256**, **265**, **301**, **316**
ukojenie, 176
ukryć, 82, 85, 87, 107, 132, 166, 206, 217, **249**, **265**, **290**
ukrzyżować, 9, 142, **284**
uleczyć, 157, 171, 173, **249**, **265**, **267**
uległość, 155
ulegnać, **275**
uleknąć, 215
ulica, 116
ulubienica, 203
ulubiony, **312**
umacniać, **285**
umarły, 9, 53, 62, 157, 158, **262**
umieścić, 9
umieć, 162
umierać, 99, 120, 187, 227, **237**, **247**, **249**, **255**, **263**, **265**, **271**
umieszczę, 217
umieścić, 210, **278**
umiłować, **1**, **2**, **13**, **25**, **26**, **44**, **195**, **314**, **316**
umiłowany, **1**, **18**, **22**, **249**, **253**
umrzeć, **1**, **9**, **11**, **25**, 62, 107, 111, 127, 136, 137, 144, 166, 177, 179, 211, **265**, **270**, **284**
umysł, 173, **246**, **267**
una, 150, **276**
umiesienie, **30**, **73**, **122**
umiżony, 131, **319**
uniżyć, **300**
unosić, **6**, **93**, **223**, **239**
upadać, **32**, **299**
upadek, 58, 139, **314**
upajać, 61, **256**, **284**
upałny, 47, 175
upał, 118
upały, 197
upaść, 97, 126, **314**
upiększtać, 89
upływ, 142, 168
upodobac, **285**
upodobanie, 160, 189, **228**
upodobnić, 104
upojenie, **269**
upragniony, **253**, **316**
uratować, **318**
urget, 62
uroczy, **253**
uroczysty, **30**, 184
urozyszczyć, **17**
urodzic, 103, 123, 138, 205, 228
urodzony, **301**
urą, 204
urí, 204
urwisko, 87
urządzić, **281**
uschnąć, 86
usiąść, 86, **253**
usługi, 93

usłyszeć, 10, 57, 82, 87, 105, 125, 147, 160, 194, 198, 202, 207, 237, 264, 271, 290
 uspokajać, 251
 uspokoić, 241
 usprawiedliwiać, 104
 usprawiedliwienie, 11
 usta, 15, 24, 57, 61, 76, 82, 85, 100, 119, 122, 138, 143, 148, 153, 154, 156, 178, 186, 194, 201, 207, 208, 212, 218, 225, 228, 244, 251, 253, 259, 279, 280, 291, 292, 314
 ustać, 14, 87, 237, 300
 ustanowić, 14, 44, 73, 120
 ustawa, 184, 285
 ustawiać, 64
 ustawić, 144
 uściplić, 102
 usteczka, 312
 ustronie, 249
 ustrzeć, 42, 76, 106
 usunąć, 242
 usychać, 54
 uszczęśliwić, 24
 uśmiech, 314
 uśmiechać, 314
 uśmiechnięty, 303
 uśmiercić, 218
 uśpić, 324
 uświęcać, 6
 uświęcić, 10, 23, 25, 26, 79
 utracić, 25, 108, 166
 utrapienie, 49, 58, 127, 207, 209, 271
 utrudzony, 176
 utwalić, 160
 utulać, 312
 utulić, 312
 utwierdzać, 140
 utwierdzić, 66, 81, 156, 225, 291
 utworzyć, 80
 uwalniać, 57, 81, 110, 135, 140, 146, 149, 269
 uważać, 32, 319
 uwielbiać, 4, 66, 115, 131, 178, 186, 207
 uwielbić, 26, 254, 306
 uwielbienie, 53, 82, 147, 178, 184, 219, 225, 251, 287
 uwieńczyć, 156, 291
 uwierzyć, 13, 99, 195, 202, 248, 270
 uwić, 205
 uwięzić, 126, 149, 252, 270
 uwinąć, 310
 uwolnić, 4, 30, 57, 70, 74, 85, 119, 138, 157, 186, 228, 266, 311
 uzdrawiać, 120, 251, 285
 uznany, 100
 uznawać, 44, 129, 138, 228
 używać, 229
 używać, 58
 użyźniać, 234
V
 Vianney, 10
W
 walczyć, 150, 162, 233, 276
 waleczny, 310
 walka, 177, 233, 234, 236
 wargę, 15, 76, 85, 138, 154, 203, 228, 256, 259
 warowny, 57
 warta, 302
 wartownik, 76
 Wawrzyniec, 10
 ważny, 48, 257, 282
 wąski, 234
 wąpścić, 211
 wąż, 13, 108, 150, 218, 276
 wbrew, 99, 184, 270
 wchodzić, 144, 249
 wciążyć, 266
 wcielanie, 10
 wcielony, 308, 314
 wczas, 232, 310
 wczesny, 191, 270
 wczoraj, 266
 wdępywać, 199
 wdowa, 149
 wdzięczność, 16, 304
 wdzięczny, 184, 192, 285, 308, 312, 320
 wdzięk, 143, 203, 249, 265
 według, 13, 44, 72, 81, 147, 159, 210, 244
 wejrzeć, 6, 27, 44, 148
 wejrzanie, 250, 265
 wejść, 11, 59, 105, 111, 136, 144, 194, 209, 224, 256, 287, 301
 welon, 255
 wełna, 285
 weń, 196
 wesele, 79, 138, 141, 181, 184, 192, 215, 228, 260, 308, 309, 323
 weselić, 57, 73, 141, 144, 149, 154, 186, 251, 275, 286
 wesolość, 307, 320
 wesoly, 184, 300, 302, 306, 323
 wespół, 284
 wesprzeć, 123, 200
 wezwać, 11, 52, 139, 196, 209, 273
 wezwanie, 166
 wędrować, 129, 175
 wędrowiec, 184
 wędrujący, 129
 węgielny, 144
 wiać, 314
 wiadomy, 192
 wiara, 19, 23, 26, 28, 44, 48, 93, 129, 168, 177, 183, 184, 257, 262, 281
 wiatr, 87, 146, 189, 256, 279
 wicher, 118, 166
 wić, 101
 widać, 206
 widok, 299, 323
 widowisko, 100
 wdziać, 13, 53, 85, 99, 105, 108, 113, 120, 136, 187, 200, 206–208, 212, 217, 224, 236, 244, 270, 284, 287, 299, 301, 305, 307, 313, 320, 323
 wieczernik, 166, 216, 269
 wieczera, 19, 23, 26, 184, 254
 wieczernak, 194
 wieczność, 120
 wieczny, 1, 9, 10, 13, 16, 19, 20, 23, 26, 28, 75, 82, 91, 104, 110, 133, 201, 207, 214, 216, 220, 231, 234, 269, 283, 304, 306, 319, 323
 wieczorem, 201
 wieczorny, 76, 87
 wieczór, 254
 wieczysty, 171, 284
 wiedza, 218, 243
 wiedzieć, 13, 61, 69, 82, 85, 109, 120, 142, 162, 195, 240, 243, 282, 319, 322
 wiek, 1, 20, 21, 24, 28, 32, 34, 42, 66, 81, 95, 98, 115, 117, 118, 133, 140, 144, 178, 179, 182, 219–221, 223, 229, 230, 246, 254, 263, 268, 288, 301, 316
 wieki, 8, 15, 24, 42, 65, 67, 72, 96, 144, 153, 267
 wiekły, 305
 wiele, 19, 23, 24, 26, 57, 116, 157, 206, 225, 314
 wielki, 8, 16, 19, 23, 25, 26, 30, 32, 44, 49, 50, 52, 65, 74, 81, 105, 108, 113, 116, 119, 122, 124, 128, 131, 138, 141, 142, 144, 147, 150, 156, 167–169, 173, 187, 192, 197, 207, 215, 220, 229, 239, 241, 244, 248, 255, 258, 262, 276, 279, 285, 287, 291, 292, 300, 303, 305, 307, 308, 314, 321
 wielkość, 235
 wielokrotny, 25
 wieloraki, 6
 wieniec, 79, 175
 wienieczyć, 286
 wierność, 32, 196, 208, 220, 239, 260, 292
 wierny, 32, 44, 66, 141, 171, 189, 192, 194, 197, 199, 207, 268, 283, 316
 wierzący, 25, 42, 58
 wierzba, 86
 wierzchołek, 234
 wierzenie, 184
 wiewióra, 1, 9, 13, 93, 139, 161, 179, 209, 302, 321
 wieść, 95, 99, 115, 130, 143, 260, 283, 287, 313
 wiewióraczy, 301
 wietrzyk, 308
 wieża, 116, 183, 252
 więc, 15, 24, 70, 94, 99, 144, 194, 224, 284, 302, 320
 więcej, 62, 92, 165, 218, 225, 240, 249, 265
 większy, 195, 320
 więzić, 99
 więzienie, 74
 więzy, 30, 63, 139, 209, 273
 wilk, 108, 218
 wina, 29, 30, 32, 34, 55, 102, 138, 197, 208, 228, 267, 284, 292, 303
 winnica, 87, 114, 130, 175, 198, 253
 winny, 188, 301
 wino, 26, 61, 133, 184, 253, 256, 321
 winogrono, 128
 winorośl, 87
 winowajca, 29, 34
 wionąć, 115
 wioska, 108, 175, 301
 witać, 213, 214, 293, 299, 301, 304, 306, 316, 320, 321, 323
 wkraczać, 208, 292
 wkroczyć, 59
 wkroczenie, 306
 wlać, 4, 120, 281
 władać, 81, 302
 władca, 14, 66, 278
 władza, 25, 94, 141, 182, 201, 291
 własność, 73, 121, 287, 304
 własny, 93, 229
 właściciel, 50
 właściwy, 32
 włosy, 252, 314
 włożyć, 63, 218, 225
 włóczka, 61
 włócznia, 136, 196, 233
 wnętrze, 138, 210, 228, 241, 271
 wnętrzości, 82
 wniewicz, 178
 wnuk, 44
 wobec, 104, 250
 woda, 6, 10, 15, 47, 52, 66, 81, 82, 95, 114, 115, 118, 121, 123, 125, 133, 136, 154, 165, 173, 175, 182, 189, 193, 197, 201, 210, 215, 234, 251, 255, 259, 264, 279, 291
 wodzie, 29, 34
 Wojciech, 10
 wojna, 14, 115, 120, 150, 233, 248, 276, 290
 wojownik, 106
 wojsko, 81, 115, 290
 wokół, 57
 wola, 12, 18, 22, 29, 34, 44, 105, 199, 225, 231, 268, 310, 314
 woleć, 259
 wolno, 44
 wolność, 201, 263, 281, 320
 wolny, 68, 266
 wolać, 11, 16–18, 22, 24, 57, 63, 74, 76, 82, 111, 125, 144, 150, 166, 167, 186, 213, 215, 222, 237, 264, 271, 273, 276, 285, 290, 293, 295
 wołanie, 43, 68, 85
 wonności, 256
 wonny, 89, 308
 woń, 30, 87, 256
 wosk, 82
 wódz, 68, 184
 wół, 50, 218, 258, 309, 317, 323
 wóczas, 138, 150, 228, 276
 wpaść, 76, 166, 196
 wpatrywać, 15, 82, 305
 wpatrzony, 24, 77
 wpiąć, 52, 195, 249
 wpoić, 246
 wprowadzić, 44, 70, 115, 130, 137, 253
 wprzeć, 58

wracać, 122, 184, 221, 254, 263, 307
wraz, 57, 73, 87, 137, 163, 204, 323
wreszcie, 307
wrogi, 282
wróbel, 101, 109
wrócić, 52, 87, 138, 209, 228, 271, 295
wróg, 74–76, 86, 97, 106, 119, 144, 149, 156, 157, 182, 193, 199, 238, 259, 260, 288, 290, 291, 294
wschodni, 113, 320
wschodzić, 91, 102, 113, 119, 238, 252, 283
wschód, 305, 306
wskazać, 94, 184, 218
wskazywać, 89
wskoczyć, 311
wskroś, 249
wskrzesić, 91, 92, 289
wslawić, 306
wspaniałość, 279
wspaniały, 30, 103, 128, 200, 254
wsparcie, 85
wspierać, 224
wspierać, 46, 154, 259, 301
wspomagać, 162
wspominać, 20, 27, 75, 86, 154
wspomnieć, 43, 75, 157, 271
wspomożyciel, 144
wspomóc, 126
wspólnota, 44, 189
wspólny, 44, 58
współczucie, 75, 104, 194
współdziedzic, 46
wstać, 52, 149, 224, 237, 321
wstawać, 111, 236, 246
wstawiać, 89, 127
wstawić, 132
wstawiennictwo, 135
wstąpić, 9, 13, 27, 59, 137, 152, 203, 216, 243, 255
wstępować, 72, 152, 164, 255
wstręt, 105
wstrząśnięty, 109
wstrzymać, 281
wstyć, 186, 201
wsunąć, 237
wszakże, 302
wszechmocny, 295
wszechmocący, 4, 8, 9, 16, 21, 28, 30, 131
wszechświat, 35, 39, 44, 234
wszechwładny, 32
wszego, 300, 303, 307
wszelaki, 66
wszelki, 10, 21, 23, 25, 28, 57, 66, 67, 74, 81, 92, 94, 99, 135, 141, 147, 186, 267, 270, 304, 314
wszedy, 320
wszędzie, 16, 18, 22, 302, 305, 323
wszyscy, 6, 10, 14, 16, 19, 20, 23, 25–28, 32, 44, 45, 56, 62, 66, 82, 89, 100, 102, 103, 110, 119, 124, 140, 147, 162, 169, 176, 191, 207, 214, 215, 217, 224, 250, 267, 274, 278, 281, 294, 305, 314–317, 320
wszystek, 6, 16–18, 20–22, 25, 28, 32, 42, 49, 55, 57, 66, 70, 82, 89, 93, 94, 96, 103, 105, 108, 113, 116–119, 123, 126, 128, 131, 134, 135, 138, 140, 143, 160, 161, 164, 168, 172, 175, 182, 186, 189, 191, 192, 201, 210, 217, 218, 220, 222, 228, 236, 246, 256, 259, 263, 268, 271, 285, 287, 290, 291, 295, 299, 301, 305, 321
wszystko, 18, 22, 24, 25, 28, 32, 44, 58, 59, 62, 65, 92–94, 104, 118, 127, 133, 136, 139, 147, 156, 177, 184, 189, 209, 235, 240, 249, 265, 266, 281, 291, 304, 307, 308
wściekłość, 150, 270, 276
wsród, 16, 58, 65, 164, 166, 184, 193, 196, 215, 233, 249, 253, 265, 267, 284, 304, 310, 315, 316, 321, 323
wtedy, 6, 48, 74, 107, 108, 128, 136, 138, 169, 193, 228, 236, 237, 257, 290
wtór, 65
wtrącić, 201
wybaczać, 93
wybawiać, 55, 57, 128, 186, 254
wybawiciel, 125, 233, 264
wybawić, 10, 82, 119, 139, 153, 157, 196, 199, 209, 315, 319
wybieleć, 138, 228
wybielić, 49
wybierać, 321
wyborny, 256
wybrać, 20, 67, 114, 126, 147, 160, 195
wybrani, 10, 81, 116
wybuchać, 73
wybuchnąć, 290
wybudować, 106
wybujać, 245
wychodzić, 126, 212, 221, 233
wychować, 248
wychwalać, 20, 24, 66
wyciągać, 161, 199, 207, 294
wyciągnąć, 18, 22, 125, 218, 264
wycieńczyć, 157
wycinać, 309
wyciszyc, 206, 241
wyczekiwać, 279, 285, 295
wydać, 19, 23, 25, 26, 52, 80, 87, 144, 245, 323
wydawać, 122
wydłużyc, 54, 87
wydobyć, 82, 225, 248
wydobywać, 294
wydziobać, 245
wydźwignąć, 125, 264, 290
wygląd, 143, 235
wyglądać, 321
wygnać, 271
wygnanie, 213, 293
wygnaniec, 122, 213, 293
wygniatać, 128, 212
wyjawić, 197
wyjednać, 316
wyjść, 85, 121, 166, 205, 206, 245, 255
wykluczony, 239
wykonać, 316
wykopać, 196
wykrzykiwać, 122, 178
wykrzyknąć, 323
wykuć, 63
wykupić, 115
wylać, 6, 19, 23, 26, 82
wylewać, 74, 165, 251, 284, 299
wylaniać, 123
wymagać, 225
wymierzyć, 70
wynieść, 290
wyniosły, 85, 131, 249
wyniszczać, 316
wyobrazić, 270
wyostrzyć, 84
wypadać, 323
wypełniać, 55, 190, 251
wypełnić, 25, 36–38, 77, 102, 119, 218, 231
wypęczać, 208, 292
wypisać, 126, 278
wypłenić, 54
wypłakać, 166
wypłakiwać, 157
wypłynąć, 136, 255
wypływać, 251
wypowiedzieć, 225, 316
wypraszać, 235
wyprawiać, 113
wyprostować, 180
wyprowadzać, 121, 294
wyprowadzić, 70, 81, 201, 209, 271, 278
wyprobować, 85
wyprobowany, 194
wyrzekać, 53, 142
wypuszczać, 263
wypuścić, 236
wyrastać, 218, 279
wyróżnić, 307
wyróżnić, 30
wyrzek, 30, 85
wyroki, 138, 208, 228, 285, 292
wrozumiałość, 30
wyrównać, 149, 167
wyruszać, 122
wyrwać, 74, 82, 119, 248, 315, 316
wyrzyc, 284
wyrzwać, 30, 294
wyrządzić, 86
wyrzeczenie, 155
wyrzucić, 120, 194, 310
wyschły, 199
wysłać, 172
wysławiać, 24, 25, 27, 30, 42, 65, 105, 117, 118, 144, 186, 205, 215, 219, 220, 260, 289
wysłowić, 300
wysłuchać, 10, 14, 43, 68, 82, 85, 126, 144, 153, 199, 222, 225, 271, 290, 295, 323
wysłuchiwać, 57, 67, 186
wysoki, 37–40, 65, 73, 98, 119, 127, 175, 182, 208, 265, 294, 300, 319
wysokość, 8, 35, 36, 66, 113, 233, 279, 317, 319, 320
wyspa, 32, 126
wystarczyć, 70, 265
wystawiać, 243
wystawić, 93
występek, 262, 278
występny, 54, 285
wystraszyć, 265
wyszczać, 85
wysuszyć, 245
wysyłać, 249, 265, 279
wysięcie, 195, 231, 316
wysmiać, 201
wyspiewać, 184
wyspiewywać, 135, 307, 323
wyswiadczyć, 139
wytępić, 273
wytrwać, 44
wytrysnąć, 6
wywieść, 114, 130
wywracać, 131
wywyższać, 131
wywyższyć, 13, 92, 180, 283, 320
wyzdrowieć, 78
wyznaczyć, 100, 200
wyznać, 197, 219, 248
wyznawać, 19, 23, 26, 27, 316, 319
wyznawca, 44
wyzwolenie, 25, 148
wyzwolić, 6, 28, 30, 68, 82, 153, 169, 205, 281
wyżej, 59
wzajemny, 2, 195, 278
wzbijać, 320
wzbogacić, 30
wzbudzać, 119
wzbudzić, 173
wzburzony, 269
wzdychać, 187, 213, 293, 314
wzjechać, 245
wzgarda, 82, 126
wzgardzić, 82, 138, 143, 228, 240, 301
wzgląd, 92
wzgórze, 113, 198, 249
wziąć, 19, 23, 26, 52, 88, 143, 155, 172, 176, 177, 209–211, 278, 284, 304, 311, 316, 323
wzięty, 184, 201
wzlecieć, 322
wnieść, 15, 30, 53, 56, 76, 218, 279, 324
wniosły, 65, 66, 243
wnosić, 4, 16–18, 22, 24, 30, 75, 77, 106, 116, 156, 221, 241, 250, 251, 259, 303, 314
wzór, 182
wzrastać, 20, 234, 245
wzrok, 11, 117, 138, 228, 241
wzrost, 224, 274
wzruszać, 273
wzruszyć, 108
wzywać, 45, 139, 192, 199, 207, 209, 215, 271, 294, 316

Z

zabić, 52, 84, 85, 99, 100, 143, 270
 zabierać, 124, 238
 zabijać, 30, 120
 zabity, 88, 201
 zablysnąć, 141, 239
 zabrać, 61, 152, 177, 236, 238
 zabrzmieć, 30, 116, 158, 320
 Zacheusz, 11, 224
 zachować, 42, 173, 200, 208, 222, 239, 246
 zachowywać, 44, 79, 94, 150
 zachód, 30
 zachwiać, 85, 125, 140, 200, 264, 275, 283
 zacząć, 311
 zacząć, 239
 zdrześć, 45, 121, 125, 233, 235, 237, 264
 zadumienie, 307
 zadziwić, 303
 zagaj, 249
 zagładać, 87
 zagłada, 315
 zagłuszyć, 245
 zagoić, 268
 zagrać, 178
 zagroda, 163
 zagubić, 137
 zaiste, 30
 zajaśnieć, 247
 zajmować, 291
 zaklinać, 237, 253
 zakładać, 109
 zakryć, 32, 248
 zakrywać, 143, 290
 zakrzyczeć, 169
 zakupić, 194
 zalać, 281, 299
 zalecać, 300
 zaledwie, 47
 zalewać, 165
 zależeć, 85
 zamiana, 225
 zamiar, 178
 zamiary, 178, 250, 263
 zamiast, 203
 zamieniać, 101
 zamieszkać, 52, 136, 218, 251
 zamieszkiwać, 101, 177
 zamknąć, 256, 312
 zamknięty, 85
 zamykać, 100, 110
 zamysł, 73, 178
 zamysłać, 292
 zanadtrze, 54
 zaniechać, 208, 239, 292
 zaniegdanie, 12
 zaniknąć, 14
 zanim, 82, 47, 54, 235
 zanosić, 74, 196, 209
 zanurzyć, 30, 75, 280
 zapach, 253, 256
 zapalać, 217
 zapalczywość, 157
 zapalczywy, 212
 zapalić, 315
 zapalony, 30, 254
 zapaść, 32, 236
 zapewne, 166
 zapewniać, 69, 285
 zapewnić, 316

zapieczętować, 256
 zapisywać, 103
 zapłacić, 63
 zaplikać, 187, 284
 zapłata, 159, 231
 zapominać, 55, 97
 zapomnieć, 86, 126, 203, 278
 zapowiedziany, 119
 zapracować, 106
 zaprzagnąć, 239, 280
 zaprawdę, 4, 13, 16–18, 22–24, 30
 zaproszony, 112
 zaprowadzić, 193, 244, 260, 318
 zapytać, 236
 zaraz, 191, 276, 307, 323
 zarzyczeć, 273
 zarządzić, 283
 zarzucać, 166
 zasadzić, 189, 249
 zasiadać, 42, 63
 zaskoczyć, 209
 zasłonić, 162
 zasmucać, 12, 244
 zasmucić, 130, 187
 zasnąć, 20, 305, 324
 zasobny, 285
 zaspokoić, 249, 265
 zastać, 307
 zastawiać, 95
 zastawić, 74, 76, 196
 zastęp, 17, 24, 30, 42, 59, 66, 101, 163, 178
 zastrzeżenie, 235
 zasuwa, 237
 zaś, 30, 47, 59, 184, 194, 302, 320
 zaślepić, 208
 zaślubić, 44
 zaślubiny, 255
 zaśpiewać, 97, 103, 149, 233, 288, 320
 zataić, 197
 zatem, 108, 270
 zatknąć, 166
 zatonąć, 115
 zatopić, 70, 81
 zatracić, 250
 zatrzwożony, 169
 zatrząść, 32
 zatrzymać, 47, 168
 zatrzymywać, 87
 zatwardzać, 105, 287
 zatwardziałość, 12
 zaufać, 82, 97, 162, 193, 215, 225, 239, 283, 295
 zaufanie, 44
 zawarty, 267, 314
 zawiedziony, 82
 zawierać, 25
 zawierzyć, 225, 263
 zawiesić, 86
 zawieszć, 248
 zawiśnięć, 284
 zawiśść, 93
 zawodzić, 52
 zawołać, 321
 zawora, 271, 285
 zawrócić, 63
 zawrzczeć, 44, 70, 278, 281
 zawstydzony, 42
 zawsze, 4, 16–18, 22, 34, 42, 57, 58, 66, 82, 96, 101,

104, 115, 116, 132, 138, 172, 186, 200, 203, 228, 241, 242, 244, 259, 263, 271, 275, 283
 zazdrościć, 239, 313
 zazdrość, 12
 zaznawać, 82, 186
 zażądać, 86
 zażywać, 308
 ząb, 196, 238
 zbadać, 85
 Zbawca, 131, 181, 302, 313, 317, 321
 zbawczy, 315
 zbawiać, 57, 85, 162, 207, 266
 Zbawiciel, 18, 22, 50, 68, 111, 119, 129, 146, 173, 184, 215, 258, 299, 305, 307, 315, 319, 323
 zbawić, 25, 29, 34, 99, 129, 132, 168, 169, 209, 224, 232, 268, 270, 304
 zbawienie, 4, 6, 11, 20, 25, 42, 53, 64, 78, 79, 82, 97, 105, 115, 119, 133, 138, 139, 144, 147, 155, 161, 169, 177, 193, 201, 209, 215, 224, 228, 234, 251, 260, 263, 272, 287, 290, 314, 316
 zbawienny, 4, 16–18, 22, 27
 zbawiony, 262, 281, 320
 zbierać, 54, 120, 231
 zbliżyć, 112
 zbłądzić, 45
 zbłąkany, 105, 167, 244
 zbory, 259, 264, 271, 273, 276, 278, 279, 282, 285, 287, 291, 307, 312, 314, 315, 317–319
 ziemianin, 301
 ziemski, 13, 66, 133, 320
 zima, 87, 175
 zimne, 171
 zimno, 118, 146, 310
 zimny, 194
 ziola, 170
 ziomek, 302
 zjawiony, 316
 zjednoczony, 14, 76, 129, 173
 zjednoczyć, 20
 zliczyć, 24, 82, 113, 225
 zlitować, 235
 złamać, 141, 278
 złamany, 78, 285
 łączyć, 27, 30, 206
 złe, 29, 34, 76, 93, 173, 208, 292
 zło, 10, 30, 52, 86, 177, 197, 218, 221, 238, 239, 251
 złoczyńca, 82, 92, 157, 177, 239
 złorzeczyć, 100, 124
 złość, 85, 99, 197, 313, 320
 złośliwość, 12
 złoto, 116, 163, 194, 203, 301, 305, 313
 złoty, 314
 złożenie, 155
 złożony, 306, 320
 złożyć, 48, 52, 74, 119, 144, 152, 153, 209, 239, 257, 263, 291, 304, 306
 złudzenie, 267

zły, 130, 138, 189, 228, **238**, 283, **304**
 zmagać, 205, **236**
 zmarły, **20**, **28**
 zmartwychpowstać, 70
 zmartwychpowstanie, **6**
 zmartwychwskrzesić, **262**
 zmartwychwstać, **1**, **3**, **4**,
 9–11, 18–20, **22**, **23**,
 25–27, **30**, **53**, **62**, **68**,
 107, 108, 110, 111, 127, 142,
 155, 177, 179, 201, 223,
 227, 247, **281**
 Zmartwychwstały, **30**, **133**,
281
 zmartwychwstały, 158, **234**
 zmartwychwstawać, **17**, **25**,
 91
 zmaza, **6**, 201
 zmazać, **30**, 138, 228
 zmęczony, 108
 zmiążyć, **247**
 zmierzać, 104, **265**
 zmieszać, **301**
 zmiłować, **5**, **8**, **10–12**, **20**,
 42, 77, 138, 157, 196, 228,
 290, **299**
 zmrużyć, **324**
 zmusić, 105, 156
 zmuszać, **238**
 zmyć, **299**
 zmysł, 184
 zmysłowość, 155
 zmywać, **299**
 znaczyć, 104, **240**
 znać, **11**, **28**, **30**, 62, 74, 93,
 105, 194, 206, 208, 231,
 235, 243, 292, **302**, **317**
 znajdować, 101, 139, 189,
302
 znak, **6**, **26**, **30**, 50, 150,
 172, 180, 184, **246**, **248**,
 258, 276, **321**
 znakomity, **302**
 znaleźć, **16**, **25**, **30**, 82, 109,
 123, 134, 175, 176, 198,
 233, 237, 243, 276, 292,
300, **321**
 znany, **243**
 znępany, 108

znieślawić, 124, 195, 208,
 292
 zniesławić, 52
 znieść, **284**, **310**
 zniewaga, 155, 162, 205
 znieważać, **12**
 zniknąć, **233**, **237**, **239**
 zniszczyć, **273**
 zniweczyc, **17**, **44**, 96, 182,
 250
 zniżyć, **307**
 znosić, 100, 104, **247**, **284**,
287, **324**
 znou, 46, 72, 175
 znój, 120, **301**
 znużony, **312**
 zobaczyć, 45, 48, 53, 57, 74,
 79, 85, 94, 99, 140, 141,
 161, 172, 186, 188, 193,
 224, 225, 229, 230, **257**,
 259, 270, 272, **302**, **305**,
320
 zostać, **4**, **6**, **14**, **17**, **26**, **27**,
 66, 82, 85, 88, 119, 141,
 147, 150, 166, 197, 208,
239, **252**, **255**, **271**, **276**,
316
 zostawać, 191
 zostawiać, 76
 zostawić, **26**, 165, 166, 200,
236, **238**, **249**, **265**, **275**,
318
 zranić, 175, **237**, **249**, **255**,
 265, 267
 zraszać, 157
 zrobić, 130, 144
 zrodzić, **42**, **73**, 106, 111,
 123, 181, 182, 201, 268,
302, **305**, **307**, **319**
 zrosić, 171
 zrozumieć, 99, **245**, **270**, **307**
 zrozumienie, 104
 zrównać, **316**
 zrywać, 106, **265**
 zstąpić, **6**, **9**, **13**, **27**, 125,
 137, 142, **250**, **264**, **271**,
309, **318–320**
 zstępować, 82, **314**
 zsyłać, **238**, **285**
 zuchwalec, 153

zupełny, 138, 228, **307**
 zwać, 50, 119, **236**
 zważyć, 85
 zwątpić, 105, 165
 zwiastować, **16**, 82
 zwiastun, 163, **249**
 związać, 48, **257**
 związany, 201, **310**
 związek, **44**, 58
 zwichnąć, **236**
 zwierciadło, **242**
 zwierz, **249**, **265**
 zwierchnik, 224
 zwierzę, 66, 118, 208, **291**,
 292
 zwiędnąć, **239**
 zwiłaszczać, **17**
 zwodziciel, 150, **276**
 zwoływać, **233**
 zwój, 225
 zwracać, **32**, 59
 zwrot, 124, **238**
 zwrócić, 213, 224, **293**
 zwycięski, **30**, 53, 173, 223
 zwycięstwo, 133, 144, 158,
 187, 223, 227, **234**, **248**,
 254, 284, **286**
 zwycięzca, **42**, **254**
 zwyciężać, **30**, 127, 137, **236**
 zwyciężony, 59, **310**
 zwyciężyć, **4**, **25**, **30**, 59, 97,
 111, 158, 205, **259**, **280**,
 288
 zwyczajny, 50
 zwykły, 166
 zwyknąć, **320**
 zysk, 120
 zyskać, 63
 zza, 273

Ż
 żrenica, 85, 109
 źródłany, 193
 źródło, **6**, **23**, **24**, 101, 103,
 118, 126, 208, 216, **234**,
 251, 256, 269, 292


Ż
 żaden, 52, 127, 143, 166,
 197, 200, **265**, **285**, **300**,
308, **315**

żał, 110, 182, **284**, **310**
 żałoba, 201, **284**
 żałować, 113, **316**
 żar, 118, **313**
 żądać, 73, 124, **238**, **316**, **321**
 żelazny, 73
 żertwa, 138, 228
 żłobeczek, **308**, **320**
 żłobek, **302**
 żłób, 50, 52, **299–302**, **304**,
307, **309**, **310**, **313**, **316**,
320, **321**, **323**
 żłobeczek, **315**
 żłobek, **258**, **303**, **310**
 żniwa, 141
 żniwiarz, 231
 żniwo, 108, 231
 żniwować, 122, **240**
 żołnierz, 136
 żona, **44**, **236**, **281**
 żóć, 155, **244**
 życie, **1**, **4**, **6**, **13**, **15**, **17**, **20**,
24, **25**, **28**, **44**, 53, 55, 64,
 68, 70, 74, 82, 85, 90, 91,
 98, 99, 101, 104, 107, 108,
 110, 113, 120, 126, 127,
 133, 153–155, 159, 161,
 175, 195, 199–201, 205,
 208, 213, 221, 229–231,
234, **235**, **237**, **240**, **244**,
246, **247**, **249**, **251**, **259**,
 261–263, 265, 268, 270,
 271, 275, 279–282, 284,
 290, 292, 293, **311**, **316**,
324
 życiodajny, 95
 żyć, **25**, **32**, 46, 62, 65, 82,
 95, 98, 101, 119, 144, 165,
 179, 188, 210, 227, 232,
246, **263**, **265**, **307**, **323**
 żyjący, 184, 199, 209
 żywa, **27**, 184
 żywić, 150, 166, 218, **240**,
 276
 żywiol, **323**
 żywot, **9**, **34**, 213
 żywy, **9**, **10**, **24**, 53, 114, 173,
 184, 193, 209, **254**, **281**,
309, **317**, **319**

Następujące polskie słowa (w nawiasach liczba wystąpień w pieśniach) nie zostały uwzględnione w indeksie: a (372), aby (124), albowiem (44), ale (67), ani (31), aż (32), bez (33), bo (234), bowiem (35), by (184), być (1287), co (229), czy (29), dla (154), do (351), gdy (131), gdzie (66), i (1228), ja (814), jak (319), jeśli (59), jeżeli (10), już (155), kiedy (60), kto (125), który (349), lecz (47), mieć (86), my (468), mój (885), na (679), nad (130), nasz (223), nawet (9), nie (639), niech (159), niechaj (10), niż (23), o (347), oby (3), od (169), on (703), oraz (7), oto (108), po (52), pod (44), przed (86), przez (109), się (875), swój (341), tak (103), także (19), tam (44), ten (265), tenże (1), też (16), to (243), tu (39), twój (592), ty (1040), tylko (25), u (17), w (915), wasz (48), we (57), właśnie (7), z (573), za (184), ze (80), że (158), żeby (13).

Tabela zakładek do wybranych śpiewów liturgicznych

Formularze obsługują JavaScriptem nieliczne przeglądarki, np. Adobe Acrobat Reader DC dla Windows, częściowo też Xodo dla Androida. Niektóre z pozostałych potrafią otwierać gotowe zakładki.

Kliknięcie symbolu  po lewej stronie tytułu pieśni wpisuje zakładkę do tabeli, ale przy włączonym trybie liturgicznym (patrz przycisk wyboru „~”) kieruje do następnej zakładki. Można:

- zakładkom przypisywać kategorie oraz sortować po kolumnach na kilka sposobów;
- zapisać śpiewnik wraz z zakładkami, usuwać je, albo wyczyścić całą tabelę;
- zapisać w pliku tekstowym całą tabelę pozwalając nieliczne przeglądarki w wersji Pro,
- liczniejsze na podany adres: [potrafią wysłać zawartość tabeli e-mailem](#);
- plik można załadować do tabeli albo w miarę wolnego miejsca dodać na końcu tabeli.

	kategoria	tytuł	strona stara	~> str. alfa
1.				⇒
2.				⇒
3.				⇒
4.				⇒
5.				⇒
6.				⇒
7.				⇒
8.				⇒
9.				⇒
10.				⇒
11.				⇒
12.				⇒
13.				⇒
14.				⇒
15.				⇒
16.				⇒
17.				⇒
18.				⇒
19.				⇒
20.				⇒
21.				⇒
22.				⇒
23.				⇒
24.				⇒
25.				⇒
26.				⇒
27.				⇒

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (1) *Melodia pierwsza*

K,W Chwała Tobie o Chryste, Królu wiecznej chwały,
Królu wiecznej chwały.*

K Tak Bóg umiłował świat, że dał swojego Syna Jednorodzonego,**
każdy, kto w Niego wierzy, ma życie wieczne.

W Chwała Tobie o Chryste, Królu wiecznej chwały,
Królu wiecznej chwały.

Antífona antes del Evangelio I p.182
112.d. I o/gelg I p.182
Acclamazione al Vangelo I p.182

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (2) *Melodia druga*

K,W Chwała i cześć, chwała i cześć,
chwała Tobie Panie Jezu, Panie Jezu.*

K Ja jestem zmartwychwstanie i życie, kto we Mnie wierzy,**
nie umrze na wieki, kto we Mnie wierzy, nie umrze na wieki.

W Chwała i cześć, chwała i cześć,
chwała Tobie Panie Jezu, Panie Jezu.

Antífona antes del Evangelio II p.182
112.d. II o/gelg II p.182
Acclamazione al Vangelo II p.182

Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (3) *Melodia trzecia*

K,W Chwała Tobie o Chryste, Chwała Tobie o Chryste,†
Królu wiecznej chwały.

K Z obłoku świetlanego odezwał się głos:**
„To jest mój Syn umiłowany, Jego słuchajcie”.

W Chwała Tobie o Chryste, Chwała Tobie o Chryste,
Królu wiecznej chwały.

Acclamazione al Vangelo III p.211

*„Resucitó” powtarza po Kantorze. W „Risuscitò 2023” śpiewają **Wszyscy**. (przyp. red.)

**Tekst przykładowy, do prezentacji akordów. Należy dopasować melodię do tekstu aktualnego.

†Aklamacja dodana za „Risuscitò 2023”. Nie ma jej w „Resucitò 2023”. (przyp. red.)

Alleluja na Aklamację do Ewangelii (1) *Melodia pierwsza*

- K,W** Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.*
K Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan:**
 abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowałem.
W Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja interlacional I p.180
 Alleluja al Vangelo I p.214

Alleluja na Aklamację do Ewangelii (2) *Melodia „Już nadchodzi Królestwo”*

- W** Alleluja, alleluja, alleluja.†
 Alleluja, alleluja, alleluja
K Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan:**
 abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowałem.
W Alleluja, alleluja, alleluja.
 Alleluja, alleluja, alleluja

Alleluja interlacional II p.180
 Alleluja al Vangelo II p.214

Alleluja na Aklamację do Ewangelii (3) *Melodia druga*

- K** Alleluja, alleluja, alleluja.
W Alleluja, alleluja, alleluja.
K Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan:**
 abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowałem.
W Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja interlacional III p.180
 Alleluja al Vangelo III p.214

*„Resucitó” powtarza po **K**antorze. W „Risuscitò 2023” śpiewają **W**szyscy. (przyp. red.)

**Melodie na okresy Adwentu, Bożego Narodzenia oraz Zwykły (przyp. hiszp.). Tekst przykładowy, do prezentacji akordów. Należy dopasować melodię do tekstu aktualnego.

†Ta melodia brana jest z refrenu pieśni *Już nadchodzi Królestwo*, str. 112. (przyp. red.)

Alleluja paschalne

K Jezus Chrystus zmartwychwstał!
W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!*
W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!
W Alleluja, alleluja, alleluja!

K Jezus Chrystus zmartwychwstał!
W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!
W Alleluja, alleluja, alleluja!

K Jezus Chrystus jest Panem!**
W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!
W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!
W Alleluja, alleluja, alleluja!
 Alleluja, alleluja, alleluja!

* Alleluja Wigilii Paschalnej można śpiewać w okresie wielkanocnym z wersetami z dnia (przyp. włoski). Zgromadzenie dzieli się na trzy głosy: W₁, W₂, W₃, które wchodzą zgodnie ze schematem (przyp. hiszp.). Pełny zapis wszystkich głosów jest w nutach (przyp. red.).

**W oryginalnych nagraniach oraz w hiszpańskim „Resucitó” jest trzeci raz Jezus Chrystus zmartwychwstał! Dopiero we włoskim „Risuscitò” mamy Jezus Chrystus jest Panem! (przyp. red.)

Anafora liturgii pokutnej

P Pan z wami.

W I z duchem Twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe, Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne
składać Tobie dzięki zawsze i na każdym miejscu,
wszechmogący i miłosierny Boże,
który w sposób cudowny stworzyłeś człowieka
i jeszcze cudowniej go odkupiłeś;

Rytmicznie

Ty nie opuszczasz grzesznika, ale go szukasz z ojcowską miłością.

Ty w męce Twego Syna zwyciężyłeś grzech i śmierć,

a w Jego zmartwychwstaniu przywróciłeś nam życie.

Tyś wlał do naszych serc Ducha Świętego,

by uczynić nas Twoimi synami i dziedzicami.

Ty nas zawsze odnawiasz przez sakramenty zbawienia.

P,W Abyśmy, uwolnieni z niewoli grzechu,

zostali przemienieni na podobieństwo Twojego Syna.

P Błogosławimy, uwielbiamy Cię, Panie,

w jedności z całym Kościołem,

za te cuda Twojego miłosierdzia

śpiewamy, śpiewamy, hymn Twojej chwały.

*Następuje „Święty” **

* „Risuscitò 2023” nadal sugeruje, że ma to być *Święty jest święty* na str. 36. (przyp. red.)

Baranku Boży *Agnus Dei*

K Baranku Boży
który gładzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami,

W Baranku Boży
który gładzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami,

Baranku Boży
który gładzisz grzechy świata,
obdarz nas pokojem,
obdarz nas pokojem.

K Agnus Dei,*
qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.

W Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi:
dona nobis pacem,
dona nobis pacem.

*Tekst łaciński dodany za „Resucitó 2019” oraz „Risucitò 2020”. (przyp. red.)

Błogosławienie wody źródła chrzcielnego

P O Boże, poprzez znaki sakramentalne,
Ty dokonujesz niewidzialną mocą
cudów zbawienia.

Ty w ciągu dziejów w wieloraki sposób
przygotowałeś wodę, Twoje stworzenie,
aby stała się znakiem chrztu.

Od początku Twój Duch unosił się nad wodami,
aby już wtedy woda nabrała mocy uświęcania.

A także w wodach potopu dałeś nam obraz chrztu,
aby dzisiaj, tak jak wtedy, woda oznaczała
koniec grzechu i początek nowego życia.

Tyś wyzwolił z niewoli synów Abrahama,
przeprowadzając ich suchą nogą przez Morze Czerwone,
aby stali się obrazem przyszłego ludu ochrzczonych.

A na końcu, gdy nadeszła pełnia czasów,
Twój Syn, ochrzczony przez Jana w wodach Jordanu
został namaszczony przez Ducha Świętego.

P,W Podniesiony na krzyżu wylał ze swego boku krew i wodę.

Benedicção del fonte battesimale p.215
88



P A po swym zmartwychpowstaniu nakazał uczniom:

„Idźcie, głóście Ewangelię wszystkim narodom

P,W i chrzćcie je w Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego”.

P A teraz, teraz Ojcze wejrzyj z miłością na Twój Kościół
i spraw, by dla niego wytrysnęło źródło Chrztu Świętego.

Wylej na tę wodę za sprawą Ducha Świętego

łaskę Twego Jedynego Syna,

aby poprzez sakrament chrztu




człowiek stworzony na Twój obraz

był obmyty ze zmyły grzechowej,

i z wody, i z Ducha Świętego

odrodził się jako nowe stworzenie.

Niech zstąpi,  Ojcze,  w tę wodę za sprawą

Twego  Syna  potęgą i moc  Ducha Świętego,


aby wszyscy ci, którzy w niej otrzymają chrzest,

pogrzebani razem z Chrystusem

P,W w śmierci, razem z Nim powstali,

powstali do życia nieśmiertelnego.

P Przez Chrystusa naszego Pana.

W Amen, amen, amen! 

Chwała Bogu na wysokości *Gloria mszalne*

- W** Chwała Bogu na wysokości,*
a na ziemi pokój ludziom, których kocha Bóg.
Chwalimy Cię, błogosławimy,
wielbimy, dzięki Ci składamy za wielką Twoją chwałę.
- K** Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojczy wszechmogący,
Panie, Synu Jednorodzony,
- W** Jezu Chryste!
- K** Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca.
Ty, który gładzisz grzechy świata,
- W** zmiłuj się nad nami!
- K** Ty, który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze.
Ty, który siedzisz po prawicy Ojca,
- W** zmiłuj się nad nami!
- Albowiem tylko Tyś jest Święty, tylko Tyś jest Panem,
tylko Tyś Najwyższy,
Jezu Chryste!
- K** Z Duchem Świętym
w chwale Boga Ojca.
- W** Amen, amen!

Gloria a Dios en lo alto del cielo p.188
Gloria a Dio nell'alto dei cieli p.219

*Wydawnictwo *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977, podaje, że współautorem jest Paolo Rita, chociaż „Risuscitò” tego autora ignoruje. Pieśń została nagrana na płycie Guglielmo Amadei *La nostra festa è Cristo*, F-CAM 30.2 Edizioni Paoline, Roma 1975. (przyp. red.)

Credo apostolskie *Etap Wyznania wiary*

Wierzę w Boga Ojca Wszchemogącego,*
 Stworzyciela nieba i ziemi.
 Wierzę w Jezusa Chrystusa,
 Syna Jego Jedynego, Pana naszego,
 który się począł z Ducha Świętego,
 narodził się z Maryi Panny.
 Umęczon pod Ponckim Piłatem,
 ukrzyżowan, umarł i pogrzebion,
 zstąpił do piekieł.
 Trzeciego dnia zmartwychwstał,
 trzeciego dnia zmartwychwstał,
 wstąpił na niebiosa, siedzi po prawicy Ojca,
 stamtąd przyjdzie sądzić żywych i umarłych.
 Wierzę w Ducha Świętego,
 święty Kościół powszechny,
 świętych obcowanie,
 grzechów odpuszczenie,
 ciała zmartwychwstanie,
 żywot wieczny.
 Amen!

Credo p.187
812.d.218

*Uwaga! Do śpiewania tylko przez wspólnoty, które przeżyły etap *Redditio Symboli* [czyli po polsku: Wyznanie wiary. (przyp. red.)].

Litania do Wszystkich Świętych Liturgia Chrzcielna

K,W Panie, zmiłuj się nad nami.*

K,W Chryste, zmiłuj się nad nami.

K,W Panie, zmiłuj się nad nami.

K Święta Maryjo, Matko Boża,

W módl się za nami.

K Święty Michale,†

†**Święci** Aniołowie Boży,††

Święty Janie Chrzcieliu,†

Święty Józefie,†

†**Święci** Piotrze i Pawle,††

Święty Andrzeju,†

Święty Janie,†

Święta Mario Magdaleno,†

Święty Szczepanie,†

Święty Ignacy Antiocheński,†

Święty Wawrzyńcze,†

†**Święci** Wojciechu i Stanisławie,††

†**Święte** Perpetuo i Felicito,††

Święta Agnieszko,†

Święty Grzegorzu,†

Święty Augustynie,†

Święty Atanazy,†

Święty Bazyli,†

Święty Marcynie,†

Święty Benedykcie,†

†**Święci** Franciszku i Dominiku,††

Święty Franciszku Ksawery,†

Święty Janie Mario Vianney'u,†

Święta Katarzyno Sieneńska,†

Święta Tereso od Jezusa,†

*tu można dodać wezwania świętych,
zwłaszcza Patronów kościoła,
miejsowości i tych, którzy
mają przyjąć chrzest.*

†**Wszyscy Święci i Święte** Boże,††

K Bądź nam miłościw,

W Wybaw nas Panie.

K Od zła wszelkiego,‡

Od każdego grzechu,‡

Od śmierci wiecznej,‡

Przez Twoje Wcielenie,‡

Przez Twoją śmierć

i Zmartwychwstanie,‡

Przez Zesłanie Ducha Świętego,‡

K†**Prosimy** Cię, my, grzesznicy,

W Wystuchaj nas Panie.

Jeśli są kandydaci do chrztu:

†**Prosimy** Cię,

abyś tych wybranych odrodził

przez łaskę chrztu świętego,‡‡

Jeśli nie ma kandydatów do chrztu:

†**Prosimy** Cię, abyś swoją łaską

uświęcił tę wodę,

przez którą mają się odrodzić

Twoje dzieci,‡‡

†**Prosimy** Cię, Jezu,

Synu Boga żywego,‡‡

K Chryste, usłysz nas.

W Chryste, usłysz nas.

K Chryste, wysłuchaj nas.

W Chryste, wysłuchaj nas.

*Można śpiewać na melodię Ewangelii (przyp. włoski). Tekst z Mszału. Litania była w hiszpańskim „Resucitò”, a po włosku pojawiła się dopiero w „Risuscitò 2023”, i tam wezwanie początkowe jest w grece: Kyrie, eleison, Christe, eleison, Kyrie, eleison (przyp. red.).

†**Wszyscy** odpowiadają: módl się za nami.

††**Wszyscy** odpowiadają: módlcie się za nami. Wersety ze znakiem „†” śpiewane o tercję wyżej.

‡**Wszyscy** odpowiadają: wybaw nas Panie.

‡‡**Wszyscy** odpowiadają: wysłuchaj nas Panie. Wersety ze znakiem „†” śpiewane o tercję wyżej.

Litania pokutna I

- K** Ty, któryś ślepemu wołającemu do Ciebie
wzrok przywrócił,
W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami,
zmiłuj się Panie!*
- K** Ty, który wszedłeś do domu Zacheusza
niosąc zbawienie,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś ze śmierci wezwał Łazarza,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś przebaczył cudzołożnicy,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś nigdy nie odmówił jedzenia
z prostytutkami i grzesznikami,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś z krzyża przebaczył dobremu łotrowi,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, który jedyny znasz nasze grzechy,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś kochał Judasza aż do końca,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, który jedyny kochasz nieprzyjaciół,
W zmiłuj się nad nami ...
- K** Ty, któryś umarł i zmartwychwstał
dla naszego usprawiedliwienia,
W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami,
zmiłuj się Panie!

*W wersji hiszpańskiej „Resucitó 2023” Zmiłuj się Panie zawsze jest powtarzane po **K**antorze i jest śpiewane tylko trzy razy. Wezwania występują w innej kolejności. (przyp. red.)

Litania pokutna II

- K** Za grzechy popełnione zatwardziałością serc naszych,
W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami!
 Zmiłuj się Panie!
- K** Za grzechy popełnione publicznie lub prywatnie,*
 Za grzechy popełnione przez nieroztropność,
 Za grzechy popełnione zaniedbaniem i lenistwem,
 Za grzechy popełnione z ignorancji,
 Za grzechy popełnione z premedytacją i złościwością,
 Za grzechy popełnione stosowaniem przemocy,
 Za grzechy popełnione przyzwoleniem,
 by nami owładnęły niskie namiętności,
 Za grzechy popełnione okazywaniem pogardy
 rodzicom i nauczycielom,
 Za grzechy popełnione w naszej pracy,
 Za grzechy popełnione chęcią górowania nad innymi,
 Za grzechy popełnione naszą chciwością,
 Za grzechy popełnione pychą i arogancją,
 Za grzechy popełnione znieważaniem bliźniego,**
 Za grzechy popełnione mówieniem kłamstwa,
 Za grzechy popełnione lekkomyślnymi rozmowami,
 Za grzechy popełnione oczernianiem bliźniego,
 Za grzechy popełnione naszą seksualnością,
 Za grzechy popełnione bezwstydnymi spojrzeniami,
 Za grzechy popełnione zazdrością,
 Za grzechy popełnione obżarstwem i pijaństwem,
 Za grzechy popełnione nieodpowiedzialnością,
 Za grzechy popełnione rozsiewaniem kłóliku,
 Za grzechy popełnione szemraniem w naszym sercu,
 Za grzechy popełnione zasmucaniem Ducha Świętego,
 Za grzechy popełnione opieraniem się woli Bożej.**

*Po każdym wersecie **Wszyscy odpowiadają**: zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami!

****Wszyscy odpowiadają**: zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami! Zmiłuj się Panie! **W** wersji hiszpańskiej „Resucitó 2023” słowa Zmiłuj się Panie występują czterokrotnie i są powtarzane po **K**antorze, a kolejność wezwań jest nieco inna. (przyjp. red.)

Melodia ewangelii śpiewanej (J3, 11–15)

P₁ Pan z wami.*

W₂ I z duchem twoim.

P₁ Słowa Ewangelii według świętego Jana.

W₂ Chwała Tobie, Panie.

P₁ W owym czasie Jezus powiedział: „Zaprawdę, zaprawdę, powiadam ci, że to mówimy, co wiemy, i o tym świadczymy, cośmy widzieli, a świadectwa naszego nie przyjmujecie.

2 Jeżeli wam mówię o tym, co jest ziemskie, a nie wierzycie, to jakżeż uwierzycie temu, co wam powiem o sprawach niebieskich?

3 I nikt nie wstąpił do nieba, oprócz Tego, który z nieba zstąpił — Syna Człowieczego.

4 A jak Mojżesz wywyższył węża na pustyni, tak potrzeba, by wywyższono Syna Człowieczego,

3 aby każdy, kto w Niego wierzy, miał życie wieczne.

4 Tak bowiem Bóg umiłował świat, że Syna swego Jednorodzonego dał, aby każdy, kto w Niego wierzy, nie zginął, ale miał życie wieczne”.

P₃ Oto słowo Pańskie.

W₄ Chwała Tobie, Chryste.

*Na tę melodię prezbiter może śpiewać Ewangelię Eucharystii (przyp. włoski). Należy tak rozłożyć tekst perykopy na frazy, aby zakończyć ją frazą o numerze parzystym: 2 albo 4. Tekst ten jest tylko przykładem do prezentacji akordów dla kantora. *Różaniec śpiewany*, str. 34, także ma tę melodię (przyp. red.).

Melodia modlitwy powszechnej

- K** Módlmy się bracia za Święty Kościół Boży,*
za Ojca Świętego Franciszka,
za wszystkich kardynałów, biskupów, proboszczów,
prezbiterów, diakonów, osoby duchowne i cały lud Boży,
dziękując za tę niedzielę, za tę Eucharystię,
za Kościół zjednoczony w Chrystusie
głoszeniem Ewangelii.
- W** Wysłuchaj nas o Panie.
- K** Módlmy się, bracia, za władców i za wszystkich ludzi,
którzy zostali ustanowieni jako przywódcy i rządzący narodami:
aby za ich przyczyną wojny ustały, by podziały zanikły,
a powstały drogi do pokoju i sprawiedliwości
we wszystkich narodach.
- W** Wysłuchaj nas o Panie.
- K** Módlmy się za cierpiących na ciele lub na duchu
z powodu chorób, ubóstwa i wojen,
aby przyczyny cierpienia ustały
a wszystkim głoszono Dobrą Nowinę.
- W** Wysłuchaj nas o Panie.
- K** Módlmy się za nas samych, tutaj zgromadzonych,
przeżywających Boży cud Eucharystii,
aby nasze serca zostały nim odnowione
i pospieszyły ożywiać naszych najbliższych.
- W** Wysłuchaj nas o Panie.

*Tekst przykładowy, przeznaczony do nauki melodii, a nie do śpiewania zawsze na liturgiach.

Melodia psalmu responsoryjnego (1)

- K,W** Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.*
Ciebie, mój Boże.
- K** Boże, mój Boże, szukam Ciebie
i pragnie Ciebie moja dusza.
Ciało moje tęskni za Tobą
jak zeschnęła ziemia łaknąca wody.
- W** Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.
Ciebie, mój Boże.

Salmodia para el Salmo responsorial I p.210
Salmodia per il salmo responsoriale (1) p.242

Melodia psalmu responsoryjnego (2)

- K,W** Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.*
- K** Oto wpatruję się w Ciebie w świątyni,
by ujrzeć Twą potęgę i chwałę.
Twoja łaska jest cenniejsza od życia,
więc sławić Cię będę moje wargi.
- W** Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.
- K** Będę Cię wielbił przez całe me życie
i wzniosę ręce w imię Twoje.
Moja dusza syci się obficie,
a usta Cię wielbią radosnymi wargami.
- W** Ciebie, mój Boże, pragnie moja dusza.

Salmodia para el Salmo responsorial II p.210
Salmodia per il salmo responsoriale (2) p.242

*Przykładowe teksty z Lekcjonarza służą podaniu akordów dla kantora. Tutaj za śpiewnikiem hiszpańskim: strofy z XXII niedzieli zwykłej roku A. Patrz też *Skosztujcie i zobaczcie* na str. 186. (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Prefacja Adwentowa*

- P** Pan z wami.*
- W** i z duchem twoim.
- P** W górę serca.
- W** Wznosimy je do Pana.
- P** Dzięki składajmy Panu, Bogu naszemu.
- W** Godne to i sprawiedliwe.
Godne to i sprawiedliwe.
- P** Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,
abyśmy zawsze i wszędzie Tobie składali dziękczynienie,
Panie, Ojczy święty, wszechmogący, wieczny Boże,
przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.
Jego przepowiadali wszyscy Prorocy,
Dziewica Matka oczekiwała z wielką miłością,
Jan Chrzciciel zwiastował Jego przyjście
i ogłosił jego obecność wśród ludu.
On pozwala nam z radością
przygotować się na święta Jego Narodzenia,
aby gdy przyjdzie, znalazł nas czuwających
na modlitwie i pełnych wdzięczności.
Dlatego z Aniołami i Archaniołami
i z wszystkimi chórami niebios
głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Święty”

*Tekst 2. Prefacji Adwentowej z Mszału. Melodia na okresy Adwentu i Bożego Narodzenia.

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Prefacja Paschalna*

P Pan z wami.*

W i z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzięki składajmy Panu, Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe. Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,
abyśmy Ciebie, Panie, zawsze sławili,
a zwłaszcza tej nocy uroczystej głosili Twoją chwałę,
gdy Chrystus został ofiarowany jako nasza Pascha.

On bowiem jest prawdziwym Barankiem,
który zgładził grzechy świata.

On przez swoją śmierć zniweczył śmierć naszą
i zmartwychwstając przywrócił nam życie.

P,W On przez swoją śmierć zniweczył śmierć naszą
i zmartwychwstając przywrócił nam życie!

P Dlatego pełnią łask paschalnych
radują się wszystkie ludy na całej ziemi.
Również chóry Aniołów i zastępy Świętych
śpiewają, śpiewają, hymn ku Twojej chwale
nieustannie wołając:**

Następuje „Święty”

*Tekst 1. Prefacji Wielkanocnej z Mszału. (przyp. red.)

**Werset dodany względem wydawnictwa lubelskiego 2012 i 2018 za Mszałem. (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Prefacja*

P Pan z wami.*

W i z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzięki składajmy Panu, Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe. Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,
abyśmy Tobie, Ojczy Świąty

zawsze i wszędzie składali dziękczynienie

przez umiłowanego Syna Twojego, Jezusa Chrystusa.

On jest Słowem Twoim, przez które wszystko stworzyłeś,

Jego nam zesłałeś, jako Zbawiciela i Odkupiciela,

który stał się człowiekiem za sprawą Ducha Świętego

i narodził się z Dziewicy.

On spełniając Twoją wolę, nabył dla Ciebie lud święty

P,W gdy wyciągnął swoje ręce na krzyżu,

aby śmierć pokonać

i objawić moc zmartwychwstania.

P Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi

głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Święty”

kontynuacja na następnej stronie...

*Melodię tę można adaptować do innych prefacji uroczystości i okresów liturgicznych.

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Konsekracja i Aklamacja*

Przejęcie

P Zaprawdę, święty jesteś, Boże,
źródło wszelkiej świętości.

Epikleza. Modlitwa konsekracyjna

Uświęć te dary mocą Twojego Ducha,
aby stały się dla nas Ciałem ✠ i Krwią
naszego Pana, Jezusa Chrystusa.

Opowiadanie i konsekracja

P On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę, wziął chleb
i dzięki Tobie składając, Ojcze, Ojcze,
błogosławił, łamał i rozdawał swoim uczniom mówiąc:
„bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:
to jest bowiem ciało moje, które za was będzie wydane”.

P Podobnie po wieczerzy wziął kielich
i ponownie dzięki Tobie składając, Ojcze, Ojcze,
błogosławił i podał swoim uczniom, mówiąc:
„bierzcie i pijcie z niego wszyscy:
to jest bowiem kielich krwi mojej
nowego i wiecznego przymierza,
która za was i za wielu będzie wylana
na odpuszczenie grzechów.
To czyńcie na moją pamiątkę”.

Aklamacja

P Oto wielka tajemnica wiary:
W Głosimy Twoją śmierć, o Jezu,
wyznajemy Twoje zmartwychwstanie.
Maranatha! Maranatha! Maranatha!
K Maranatha!

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Słowa po Konsekracji*

Anamneza

P Wspominając śmierć i zmartwychwstanie Twojego Syna, ofiarujemy Tobie, Boże, Chleb życia i Kielich zbawienia i dziękujemy, że nas wybrałeś, abyśmy stali przed Tobą i Tobie służyli.

Epikleza

Pokornie błagamy, aby Duch Święty zjednoczył nas wszystkich, przyjmujących Ciało i Krew Chrystusa.

Modlitwy wstawiennicze

Pamiętaj Boże, o Twoim Kościele na całej ziemi.

Spraw, aby lud Twój wzrastał w miłości razem z naszym Papieżem **N.**, naszym Biskupem **N.** oraz całym duchowieństwem.

Pamiętaj także o naszych zmarłych braciach i siostrach, którzy zasnęli z nadzieją zmartwychwstania, i o wszystkich, którzy w Twojej łasce odeszli z tego świata. Dopuszcz ich do oglądania Twojej świątości.

Wspomnienie Świętych

Prosimy Cię, zmiłuj się nad nami wszystkimi i daj nam udział w życiu wiecznym z Najświętszą Bogurodnicą Dziewicą Maryją, ze świętym Józefem, Jej oblubieńcem, ze świętymi Apostołami i wszystkimi Świętymi, którzy w ciągu wieków podobali się Tobie, abyśmy z nimi wychwalali Ciebie przez Twojego Syna, Jezusa Chrystusa.

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Doksologia końcowa (1)*

P Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,*
Tobie, Boże Ojcie wszechmogący,
w jedności Ducha Świętego,
wszelka cześć i chwała
przez wszystkie wieki wieków.

W Amen, amen, amen!**
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
Błogostawieństwo, chwałę i mądrość†
i dziękczynienie oddajmy Bogu.
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!

Preghiera Eucaristica II – Modelo I p.196
d. 1 o. 232

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Doksologia końcowa (2)*

P Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,
Tobie, Boże Ojcie wszechmogący,
w jedności Ducha Świętego,
wszelka cześć i chwała,
przez wszystkie wieki wieków.

W Amen, amen, amen!

Preghiera Eucaristica II – Modelo I p.196
d. 1 o. 232

*Gdy *Słowa po konsekracji* były recytowane, można śpiewać *Doksologię* na tę melodię.

**Ten śpiew wspólny wzięty jest z pieśni *Amen, amen, amen*, str. 49. (przyp. red.)

†W śpiewniku hiszpańskim „Resucitó 2023” i we włoskim poczynając od „Risucitò 2023” tej części śpiewu *Doksologii* już nie ma. (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 *Prefacja na Okres Zwykły*

- P** Pan z wami.
W I z duchem twoim.
P W górę serca.
W Wznosimy je do Pana.
P Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.
W Godne to i sprawiedliwe.
P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,
 abyśmy Tobie, Ojcze Świąty,*
 zawsze i wszędzie składali dziękczynienie
 przez umiłowanego Syna Twojego, Jezusa Chrystusa.
 On jest Słowem Twoim, przez które wszystko stworzyłeś,
 Jego nam zesłałeś, jako Zbawiciela i Odkupiciela,
 który stał się człowiekiem za sprawą Ducha Świętego
 i narodził się z Dziewicy.
 On spełniając Twoją wolę, nabył dla Ciebie lud święty,
 gdy wyciągnął swoje ręce na krzyżu, aby śmierć pokonać
 i objawić moc Zmartwychwstania.
W i objawić moc Zmartwychwstania. } 2×
P Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi
 głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Święty”

kontynuacja na następnej stronie...

*Fraza ta została poprawiona względem „Zmartwychwstał Pan 2018” na zgodną z Mszałem oraz zaadaptowana do oryginalnej melodii hiszpańskiej z uwzględnieniem melizmatu. (przyp. red.)

Przejście

P Zaprawdę, święty jesteś, Boże, źródło wszelkiej świętości.*

Epikleza

Uświęć te dary mocą Twojego Ducha, aby stały się dla nas Ciałem ✠ i Krwią naszego Pana, Jezusa Chrystusa.

Opowiadanie i konsekracja

P On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę,

wziął chleb i dzięki Tobie składając,
łamał i rozdawał swoim uczniom mówiąc:

„bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:

to jest bowiem ciało moje,

które za was będzie wydane”.

Podobnie po wieczerzy wziął kielich

i ponownie dzięki Tobie składając,

podał swoim uczniom, mówiąc:

„bierzcie i pijcie z niego wszyscy:

to jest bowiem kielich krwi mojej

nowego i wiecznego przymierza,

która za was i za wielu będzie wylana

na odpuszczenie grzechów.

To czyńcie na moją pamiątkę”.

Oto wielka tajemnica wiary:

Aklamacja

W Głosimy Twoją śmierć, Panie,

wyznajemy Twoje zmartwychwstanie.

Przyjdź Panie Jezu! Przyjdź Panie Jezu!

Następują Słowa po konsekracji ME II (1), str. 20

*Ta wersja konsekracji pojawiła się dopiero w „Risuscitò 2023”, gdzie Przejście i Epikleza są recytowane, tymczasem w „Resucitò 2023” są śpiewane. Śpiewa się na melodię wziętą z psalmu *Pan potężny ogłasza dobrą nowinę*, str. 163. (przyp. red.)

- P** Pan z wami.*
- W** i z duchem twoim.
- P** W górę serca.
- W** Wznosimy je do Pana.
- P** Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.
- W** Godne to i sprawiedliwe.
Godne to i sprawiedliwe.
- P** Zaprawdę, godne to jest, abyśmy Tobie składali dziękczynienie, i sprawiedliwe, abyśmy Ciebie wychwalali, o Ojczy święty, albowiem Ty jeden jesteś Bogiem żywym i prawdziwym, Ty jesteś przedwieczny i trwasz na wieki mieszkając w niedostępnej światłości. Tylko Ty, Boże, jesteś dobry i jako jedyne źródło życia powołałeś wszystko do istnienia, aby napełnić swoje stworzenia dobrami i wiele z nich uszczęśliwić jasnością Twojej chwały. Stoją więc przed Tobą niezliczone zastępy Aniołów, którzy służą Tobie dniem i nocą, a wpatrzeni w chwałę Twojego oblicza nieustannie cześć Tobie oddają. Łącząc się z nimi, razem z całym stworzeniem, które jest pod niebem i wielbi Cię przez nasze usta, z radością wystawiamy Twoje imię, wołając:

Następuje „Święty”

kontynuacja na następnej stronie...

*Cała Modlitwa Eucharystyczna IV pojawiła się po włosku dopiero w „Risuscitò 2023”. W „Risuscitò 2020” pojawiły się tylko *Modlitwy i Doksologia* (str. 28). Tekst z Mszału. (przyj. red.)

P Wysławiamy Cię, Ojcze święty, bo jesteś wielki i wszystkie stworzenia głoszą Twoją mądrość i miłość. Ty stworzyłeś człowieka na swoje podobieństwo i powierzyłeś mu cały świat, o aby służąc Tobie samemu jako Stwórcy, rządził wszelkim stworzeniem. A gdy człowiek przez nieposłuszeństwo utracił Twoją przyjaźń, nie pozostawiłeś go pod władzą śmierci. W miłosierdziu swoim pospieszyłeś z pomocą wszystkim ludziom, aby Ciebie szukali i znaleźli.

Wielokrotnie zawierateś przymierze z ludźmi i pouczateś ich przez Proroków, aby oczekiwali zbawienia. Ojcze święty, tak umiłowałeś świat, że gdy nadeszła pełnia czasów, zesłałeś nam swojego Jednorodzonego Syna, aby nas zbawił.

On to za sprawą Ducha Świętego stał się człowiekiem, narodził się z Maryi Dziewicy i był do nas podobny we wszystkim oprócz grzechu.

Ubogim głosił dobrą nowinę o zbawieniu, jeńcom wyzwolenie, a smutnym radość. Aby wypełnić Twoje postanowienie, wydał się na śmierć krzyżową, a zmartwychwstając zwyciężył śmierć

PW zmartwychwstając zwyciężył śmierć i odnowił życie.

P Abyśmy żyli już nie dla siebie, ale dla Chrystusa, który za nas umarł i zmartwychwstał, zesłał On od Ciebie, Ojcze, jako pierwszy dar dla wierzących, Ducha Świętego, który dalej prowadzi Jego dzieło na świecie i dopełnia wszelkiego uświęcenia.

Epikleza

P Prosimy Cię, Boże, niech Duch Święty uświęci te dary,
aby się stały Ciałem ✠ i Krwią naszego Pana, Jezusa Chrystusa,
dla spełnienia tego wielkiego misterium,
które On nam zostawił jako znak wiecznego przymierza.

Opowiadanie i konsekracja

P Kiedy nadeszła godzina,
aby Jezus został uwielbiony przez Ciebie, Ojczye święty,
umiłowałszy swoich, którzy byli na świecie,
do końca ich umiłował, i gdy spożywali wieczerzę,
wziął chleb, błogosławił, łamał i rozdawał swoim uczniom, mówiąc:
Bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:
To jest bowiem Ciało moje, które za was będzie wydane.
Podobnie wziął kielich napełniony winem,
dzięki składał i podał swoim uczniom, mówiąc:
Bierzcie i pijcie z niego wszyscy:
To jest bowiem kielich Krwi mojej nowego i wiecznego przymierza,
która za was i za wielu będzie wylana na odpuszczenie grzechów.
To czyńcie na moją pamiątkę.
Oto wielka tajemnica wiary.

Aklamacja

W Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu,
wyznajemy Twoje zmartwychwstanie
i oczekujemy Twego przyjścia w chwale.

- P** Boże, Ojcze,
 sprawując teraz pamiętkę naszego odkupienia,
 wspominamy śmierć Chrystusa
 i Jego zstąpienie do otchłani,
 wyznajemy Jego zmartwychwstanie
 i wstąpienie do nieba,
 a oczekując Jego przyjścia w chwale,
 składamy Ci, Boże, Jego Ciało i Krew
 jako Ofiarę miłą Tobie i zbawienną dla całego świata.
 Wejrzyj, Boże, na Ofiarę,
 którą sam dałeś swojemu Kościołowi
 i spraw, aby wszyscy, którzy będą spożywali ten sam Chleb,
 i pili z jednego Kielicha,
 zostali przez Ducha Świętego złączeni w jedno ciało
 i stali się w Chrystusie żywą ofiarą ku Twojej chwale.
- W** Wystawiamy Twoją chwałę
 Wystawiamy Twoją chwałę

Modlitwy wstawiennicze

P Pamiętaj, Boże, o wszystkich, za których składamy tę Ofiarę: przede wszystkim o Twoim słudze, naszym Papieżu **N.**, o naszym Biskupie **N.**, o wszystkich biskupach i całym duchowieństwie, o składających Ofiarę i tutaj zgromadzonych, o całym Twoim ludzie i o wszystkich, którzy szczerym sercem Ciebie szukają. Pamiętaj także o tych, którzy odeszli z tego świata w pokoju z Chrystusem, oraz o wszystkich zmarłych, których wiarę jedynie Ty znałeś.

Wspomnienie Świętych

P O dobry Ojcze, daj nam, swoim dzieciom, dziedzictwo życia wiecznego z Najświętszą Dziewicą, Bogurodnicą Maryją, ze świętym Józefem, Jej oblubieńcem z Apostołami i wszystkimi Świętymi w Twoim Królestwie, gdzie z całym stworzeniem wyzwolonym z grzechu i śmierci będziemy Cię chwalić przez naszego Pana Jezusa Chrystusa, przez którego obdarzasz świat wszelkimi dobrami.

Doksologia końcowa

P Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie, Tobie, Boże, Ojcze wszechmogący, w jedności Ducha Świętego, wszelka cześć i chwala, przez wszystkie wieki wieków.

W Amen, amen, amen, amen.

Ojcze nasz *Etap wybrania (Mt 6, 9–13)*

- K** Abba, abba, Ojcze,* **
 abba, Ojcze,
 Ojcze nasz.
- W** Abba, abba, Ojcze.
 Ojcze nasz, któryś jest w niebie,
 święć się imię Twoje,
 przyjdź Królestwo Twoje,
 bądź wola Twoja,
 jako w niebie, tak i na ziemi.
 Chleba naszego powszedniego
 daj nam dzisiaj
 i odpuść nam nasze winy,
 jako i my odpuszczamy
 naszym winowajcom,
 i nie wódź nas na pokuszenie
 ale nas zbaw ode złego.
- K** Amen.**

*Uwaga! Do śpiewania tylko przez wspólnoty, które przeżyły etap końcowy *Ojcze Nasz*.

**Tych części nie śpiewa się podczas liturgii eucharystycznej (przyp. włoski). „Resucitó 2023” nie zamieściło tych zaśpiewów (przyp. red.).

K Niech się cieszą zastępy Aniołów w niebie.

Niech się cieszy zgromadzenie niebieskie,
a hymn pochwalny niech przywita tryumf Pana Zmartwychwstałego!
Niech się cieszy ziemia zanurzona w nowym świetle.

Wspaniały blask Króla zwyciężył ciemności, ciemności tego świata!

W Wspaniały blask Króla zwyciężył ciemności, ciemności tego świata!

K Niech się cieszy Matka Kościół,

jaśniejąca blaskiem niezmiernej chwały swojego Pana.

W tym zaś miejscu niech zabrmi jednogłówny śpiew

ludu radującego się świętem.

P Pan z wami.

W I z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzięki składamy Panu, Bogu naszemu!

W Godne to i sprawiedliwe, Godne to i sprawiedliwe.

K Zaprawdę godne to i sprawiedliwe wyrażać śpiewem uniesienie ducha
i wysławiać Ojca Wszechmogącego

oraz Jego Syna Jezusa Chrystusa, naszego Pana.

On to spłacił za nas dług Adama Przedwiecznemu Ojcu,

a krwią swoją przelaną z miłości zmazał skazujący wyrok starodawnej winy.

Oto Święto Paschy, gdy zabija się Baranka.

Oto właśnie ta noc, gdy uwolniłeś naszych ojców z niewoli egipskiej.

Oto właśnie ta noc, która nas wyrwywa z ciemności zła.

Oto właśnie ta noc, w której On zwyciężył ciemności grzechu!

W To jest ta noc, w której Chrystus skruszył więzy śmierci
i z otchłani powraca zwycięski! } 2×

K O jak przedziwna wyrozumiałość Twojej darmowej łaski,
jak niepojęta czułość Twojej miłości:
by wyzwolić niewolnika, poświęciłeś Syna!

Bez grzechu Adama Chrystus by nas nie odkupił!

W Szczęśliwa wina, skoro ją zgładził tak wielki Odkupiciel,
szczęśliwa wina! } 2×

K O nocy, zaiste błogostawiona,

któraś poznała godzinę zmartwychwstania Chrystusa!

O nocy, zaiste błogostawiona,

któraś ograbiła Egipcjan, by wzbogacić Izraela!

O nocy, która zło zwyciężasz, obmywasz winy!

O nocy, naprawdę chwalebna, która łączysz człowieka z jego Bogiem!

W To jest ta noc, w której Chrystus skruszył więzy śmierci
i z otchłani powraca zwycięski! } 2×

K W tę noc pełną łaski przyjmij Ojcze Święty ofiarę pochwalną,
którą Kościół Tobie składa rękami Twoich sług,

w uroczystej liturgii paschalnej świecy, znaku nowego światła.

Prosimy Cię, o Panie,

aby ta świeca ofiarowana na cześć Twojego Imienia rozbłyła światłem.

Niech się wzniesie do Ciebie jako woń przyjemna,

niechaj się złączy z gwiazdami nieba.

Niech ją znajdzie zapaloną gwiazda poranna,

ta gwiazda, która nie zna zachodu.

Chrystus, Twój Syn, powstały z martwych,

jaśnieje swoim pogodnym światłem!

W Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

1. Psalm 92

K Dobrze jest dziękować Panu,*
W śpiewać Twojemu imieniu,
Najwyższy,
K Rano głosić łaskawość Twoją,
W a wierność Twoją nocami,

2. Psalm 46

K Bóg jest dla nas ucieczką i siłą,
najpewniejszą pomocą
w trudnościach.
W Przeto nie będziemy się bali,
choćby zatrzęsała się ziemia
i góry zapadły w otchłań morza.

3. Psalm 136

K Chwalcie Pana, bo jest dobry,
W bo Jego łaska na wieki.
K Chwalcie Boga nad bogami,
W bo Jego łaska na wieki.

4. Pwt 32

K Uważajcie, niebioso,
na to, co powiem,
słuchaj, ziemio, głosu mojego.
W Jak deszcz niech spływa
moje pouczenie,
jak rosa niech pada me słowo,

5. Psalm 145 (Nun)

K Pan jest wierny
we wszystkich swoich słowach
i we wszystkich
swoich dziełach święty.
W Pan podtrzymuje wszystkich,
którzy upadają,
i podnosi wszystkich zgnębionych.
K Oczy wszystkich
zwracają się ku Tobie,
a Ty ich karmisz
we właściwym czasie.
W Ty otwierasz swą rękę
i karmisz do syta wszystko, co żyje.

kontynuacja na następnej stronie...

*Teksty przykładowe fragmentów psalmów i pieśni z brewiarza, zamieszczone w „Risucitò 2023” i w „Resucitò 2023”, aby podać akordy do melodii. (przyj. red.)

6. Psalm 49,1–13

W Słuchajcie tego, wszystkie narody,
nakłońcie ucha,
wszyscy mieszkańcy ziemi,
K Niscy pochodzeniem
na równi z możnymi,
bogaci razem z ubogimi.

7. Psalm 85 **I** *Giorgio Filippucci*

K Łaskawym się okazałeś,
Panie, dla Twej ziemi,*
W odmieniłeś los Jakuba.
K Odszedłeś winę swojemu ludowi
W i zakryłeś wszystkie jego grzechy.

8. Ap 15, 3–4 *Guglielmo Amadei*

K Wielkie i godne podziwu są Twoje dzieła,
W Panie, Boże wszechwładny.
K Sprawiedliwe i wierne są drogi Twoje,
W Królu narodów.
K Któż by się nie bał, Panie,
i nie uczcił Twojego imienia?
W Bo tylko Tyś jest święty.

9. Iz 42, 9–13

K Śpiewajcie Panu pieśń nową,
Jego chwała aż po krańce ziemi.
W Niech sławi Go morze
i to, co je napełnia,
i wyspy razem z tymi,
którzy tam mieszkają.

10. Psalm 89 *Francesco Donega*

K Panie, Ty dla nas byłeś ucieczką
W z pokolenia na pokolenie.
K Zanim narodziły się góry,
nim powstał świat i ziemia,
W od wieku po wiek Ty jesteś Bogiem.

*W „Resucitó 2023” tutaj jest inna melodia, autorstwa Kiko. (przyp. red.)

Różaniec śpiewany

*Intencje***Tajemnica dnia (radosna, bolesna, chwalebna, światła)**

- K**¹ Ojcie nasz, któryś jest w niebie,** †
 święć się imię Twoje; przyjdź królestwo Twoje;
 bądź wola Twoja, jako w niebie tak i na ziemi.
- W**² Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj†
 i odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.
 I nie wódz nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego. Amen.
- K**¹ Zdrowaś Maryjo, łaskiś pełna, Pan z Tobą,
 błogosławionaś Ty między niewiastami,
 i błogosławiony owoc żywota Twojego, Jezus.
- W**² Święta Maryjo, Matko Boża,
 módl się za nami grzesznymi
 teraz i w godzinę śmierci naszej. Amen.
- K**³ Chwała Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu.
- W**⁴ Jak była na początku, teraz i zawsze,
 i na wieki wieków. Amen.

*Po Chwała Ojcu można zaśpiewać Pieśń Maryjną***Powtarza się całość; wskazane jest zakończenie Litanią maryjną, którą można śpiewać na melodię Litanii do Wszystkich Świętych.*

*Ze śpiewnika „Risuscitò 2023”. W „Resuscitò 2023” tych klauzul nie ma. (przyp. red.)

**Tutaj i dalej używana jest *Melodia ewangelii śpiewanej* ze str. 13. (przyp. red.)†Tekst powszechnie znany a tutaj podany, służy do przedstawienia pozycji akordów dla kantora podczas śpiewu modlitwy Różańca. Warto zauważyć, że hiszpańskie śpiewniki śpiewają całość a włoskie *Ojcie nasz* recytują. (przyp. red.)

Święty z baraków (1965 — Palomeras)

- W** Święty, święty, święty,*
święty jest nasz Pan,
Pan Bóg wszechświata,
święty jest nasz Pan!
- K** Pełne są niebiosa
i ziemia Twojej chwały.
Hosanna, hosanna, hosanna,
hosanna na wysokościach.
- W** Święty, święty, święty,
święty jest nasz Pan,
Pan Bóg wszechświata,
święty jest nasz Pan!
- K** Błogosławiony Ten, który idzie,
idzie w Imię Pana.
Błogosławiony Ten, który idzie,
idzie w Imię Pana.
- W** Hosanna na wysokościach!
Błogosławiony Ten, który idzie,
błogosławiony Ten, który idzie,
idzie w Imię Pana.
- Święty, święty, święty,
święty jest nasz Pan,
Pan Bóg wszechświata,
święty jest nasz Pan!

*Dawniej: Okres Adwentu i Bożego Narodzenia. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego.
Tytuł *Santo è il Signor — Santo delle baracche (1965)* (*Święty jest nasz Pan — Święty z baraków*)
zmieniono w „*Risuscitò 2023*”. (przyp. red.)

Święty jest święty Melodia hebrajska

יהוה

W Święty jest święty, Święty jest święty,*
 Święty jest święty, Święty jest święty,
 Święty jest święty, Jahwe** Sabaoth.

K,W Niebiosa i ziemia
 wypełnione są Tobą.

K,W Hosanna na wysokości,
 hosanna!

W Święty jest święty, Święty jest święty,
 Święty jest święty, Święty jest święty,
 Święty jest święty, Jahwe** Sabaoth.

K,W Błogosławiony Ten, który idzie,
 który idzie w imię Pana.

K,W Hosanna na wysokości,
 hosanna!

W Święty jest święty, Święty jest święty,
 Święty jest święty, Święty jest święty,
 Święty jest święty, Jahwe** Sabaoth.

*Dawniej: Okres Wielkiego Postu. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Melodii można się doszukać w pieśni hebrajskiej *Siman Tov Mazel Tov* (Wszystkiego dobrego i powodzenia) śpiewanej na żydowskich ceremoniach zaślubin (w znacznie szybszym tempie). (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyp. red.)

W Święty, święty, święty,*
 święty, święty, święty,
 Święty, święty, święty!
 Święty jest nasz Pan
 Jahwe** Sabaoth,
 Jahwe** Sabaoth.

K Niebiosa†
 i ziemia
 są wypełnione,
 są wypełnione Tobą!

K Błogosławiony
 jest Ten, który idzie,
 jest Ten, który idzie,
 idzie w Imię Pana.

W Hosanna, hosanna, } 2×
 hosanna, hosanna.
 Hosanna na niebie wysokim,
 Hosanna, hosanna!

W Hosanna, hosanna, } 2×
 hosanna, hosanna.
 Hosanna na niebie wysokim,
 Hosanna, hosanna!

*Dawniej: Okres Paschalny. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo, Santo, Santo* — *Osanna delle palme (e Tempo Pasquale)* (Święty, święty, święty — Hosanna palm (i Okres Paschalny)) zmieniono w „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyp. red.)

†Poczynając od tego miejsca melodia jest zaczerpnięta z *Veha'er Eineinu* — *Rozświeł nasze oczy [Torę]*, śpiewanej modlitwy hebrajskiej rabina Shlomo Carlebacha. (przyp. red.)

Święty (1977 — Rzym)

W Święty, święty, święty,*
Święty, święty, święty. } 2×

K Niebiosa
i ziemia
są wypełnione,
są wypełnione Tobą.

W Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
Hosanna, hosanna, na niebie wysokim!
Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
Hosanna, hosanna, na niebie wysokim!

K Błogosławiony
Ten, który idzie.
Błogosławiony,
który idzie w imię Pana.

W Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
Hosanna, hosanna, na niebie wysokim!
Hosanna, hosanna, hosanna, hosanna,
Hosanna, hosanna, na niebie wysokim!

*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo* (*Tempo Ordinario*) (*Święty (Okres Zwykły)*) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

Święty (1982)

- W Święty, święty, święty,* } 2×
 święty jest Pan,
 Pan Bóg wszechświata!
- K Niebo i ziemia są pełne Twojej chwały.
- W Hosanna! Hosanna! Hosanna! Hosanna } 2×
 na niebie wysokim.
- K Błogosławiony Ten, który idzie,
 który idzie w Imię Pana,
 który idzie w Imię Pana!
- W Hosanna! Hosanna! Hosanna! Hosanna } 2×
 na niebie wysokim.

*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo 1983* (*Święty (1983)*) zmieniono w „Risuscitò 2023”. Tak było w „Resucitò”. (przyp. red.)

Święty (1988)

- W** Święty, święty, święty!*
Święty, święty, święty!
- K,W** Niebiosa i ziemia
są pełne Twojej chwały!
- K,W** Hosanna na niebie wysokim!
- W** Święty, święty, święty!
Święty, święty, święty!
- K,W** Błogosławiony, który idzie,
który idzie w Imię Pana!
- K,W** Hosanna na niebie wysokim!
- W** Święty, święty, święty!
Święty, święty, święty!
- K** Święty, święty, święty!
- W** Święty, święty, święty!

*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. W „Resucitò 2023” pierwsze wezwanie Święty... **W**szyscy powtarzają po **K**antorze, a nie śpiewają od razu wspólnie, jak w „Risuscitò 2023”. Tak też brzmią nagrania autorskie. (przyp. red.)



- K** Ciebie, Boże, chwalimy.*
Ciebie, Panie, wystawiamy.
Tobie, Ojcu Przedwiecznemu,
wszystka ziemia cześć oddaje.
- W** Tobie śpiewają Aniołowie**
i wszystkie niebieskie moce:
Święty, Święty, Święty,
Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów.
- K** Niebiosa i ziemia
są pełne Twojej chwały.
Ciebie wystawia chór Apostołów,
męczenników zastęp świetlany.
- K** Głosy proroków zgodnie Ciebie wielbią;
Kościół święty głosi Twoją chwałę,
wystawia Twego Jedynego Syna
i Świętego Ducha Poczyciela.
- K** O Chryste, Królu chwały,
odwieczny Synu Ojca,
zrodzony z Dziewicy Matki
dla zbawienia człowieka.
- K** Zwycięzco śmierci,
otworzyłeś wierzącym Królestwo Niebios.
Zasiadasz po prawicy Boga w ojcowskiej chwale,
przyjdiesz sądzić świat na końcu czasów.
- K** Dopomóż swoim synom Panie,
których odkupiłeś swoją cenną Krwią.
Przyjmij nas w Twojej chwale
do zgromadzenia świętych.
- K** Zachowaj lud swój Panie,
prowadź i strzeż Twoich synów.
Każdego dnia Ciebie błogostawimy,
wystawiamy Twoje Imię na wieki.
- K** Racz dzisiaj Panie
ustrzec nas od grzechu.
Niech zawsze będzie z nami Twoje miłosierdzie,
w Tobie ufność pokładamy.
- K** Zmiłuj się nad nami Panie,
zmiłuj się nad nami.
Tyś jest naszą nadzieją,
nie będziemy zawstydzeni na wieki.

*Wczesnochrześcijański hymn *Te Deum laudamus* z IV w., przypisywany przez tradycję św. Ambrozemu (340–397) i św. Augustynowi (354–430), a obecnie św. Nicetasowi (366–414). (przyp. red.)

**Wszyscy mogą powtarzać refren po jednej, dwóch lub trzech zwrotkach, zależnie od okoliczności. (przyp. włoski)

Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych

1.

K Wystłuchaj nas Panie*
W Wystłuchaj nas Panie

2.

W Wystłuchaj nas**
 O, Panie

3.

W Jezu, wspomnij na nas,[†]
 teraz, gdy jesteś w swoim królestwie

4.

W Wystłuchaj, ojczy, wołania twego ludu.^{††}

*Melodia wezwania pochodzi ze śpiewu *Melodia ewangelii śpiewanej*, str. 13. (przyp. red.)

**Źródłem zaśpiewu jest *Melodia modlitwy powszechnej*, str. 14. Przypisanie całości wezwania zgromadzeniu za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Resucitó 2023”. (przyp. red.)

†Melodia pochodzi także ze śpiewu *Melodia ewangelii śpiewanej*, str. 13. Tekst za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. „Risucitó 2023”: Ricordati di noi, ora che sei nel tuo regno oraz „Resucitó 2023”: Acuérdate de nosotros, ahora que estás en tu reino (por. Łk 23,42), są dłuższe od wezwania polskiego, dlatego zapewne dodano Jezu na początku wezwania. (przyp. red.)

††Melodia i tekst pochodzą z refrenu pieśni *Cieężka droga*, str. 68. (przyp. red.)



P O Boże, Ty swoją potęgą stworzyłeś wszystko z niczego*
i wprowadziłeś ład na początku wszechświata,
a stworzywszy człowieka na Twoje podobieństwo,
dałeś mężczyźnie kobietę jako nieodłączną pomoc,
aby we dwoje stanowili jedno ciało.
Ty pouczyłeś nas, że tej jedności przez Ciebie ustanowionej
nigdy nie wolno rozłączać.
Boże, Ty uczyniłeś związek małżeński tak wielką i świętą tajemnicą,
że wspólnota zaślubionych jest
symbolem związku Chrystusa z Kościołem.
Boże, z Twojej woli, żona łączy się z mężem,
a związek ten, ustanowiony na początku dziejów ludzkich
otrzymał od Ciebie tak wielkie błogosławieństwo,
że nie zniweczył go nawet grzech pierworodny, ani kara potopu.
Wejrzyj z miłością na Twoich wyznawców,
którzy zawarli związek małżeński,
a teraz proszą o Twoje błogosławieństwo.
Ześlij na nich łaskę Ducha świętego
aby Twoja miłość rozlana w ich sercach,
pozwoliła im pozostać wiernymi przymierzu małżeńskiemu.
Obdarz Twoją córkę **N.** łaską miłości i pokoju.
Naucz ją naśladować święte niewiasty,
których pochwałą głosi Pismo Święte.
Niech **N.**, jej mąż, obdarza ją zaufaniem
i uznaje jej równość we wspólnym życiu i powołaniu do łaski
niech ją otacza szacunkiem i tak kocha
jak Chrystus umiłował swój Kościół.
Prosimy Cię Boże, spraw, aby oboje
wytrwali w wierze i postępowali według Twych przykazań
Niech wierni sobie zachowują czystość obyczajów we wspólnym pożyciu,
a czerpiąc siły z Ewangelii niech głoszą wszystkim Chrystusa.
(Niech radują się dziećmi, którym przekażą życie,
i będą dla nich dobrymi rodzicami,
niech doczekają się wnuków.)
Spraw także, aby u schyłku swych lat przeszli do życia
błogosławionych w niebie. Przez Chrystusa Pana naszego.

W Amen, amen, amen.

*W śpiewnikach tego śpiewu nie ma. Częściowo przekład z Mszału hiszpańskiego wg wykonania ks. Michała Orlickiego RM. (przyp. red.)

A głupi myśli, że nie ma Boga (Ps 14)

- K,W** A głupi myśli, że nie ma Boga.
Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają.
Nie ma nikogo, kto by czynił dobro,
nie ma nikogo, kto by czynił dobro.
- K** Pan spogląda z nieba na synów ludzkich,
by zobaczyć, czy istnieje jakiś człowiek mądry,
człowiek, który szuka Boga,
człowiek, który szuka Boga.
Wszyscy zbłądzili, wszyscy są zepsuci;
Nie ma takiego, co czyni dobrze, nie ma ani jednego.
- W** A głupi myśli, że nie ma Boga.
Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają.
- K** Nic nie rozumieją ludzie nikczemni,
niegodziwcy, co lud mój pożerają, jak chleb.
Nie wzywają Boga, lecz zadrżą ze strachu,
bo jest Bóg ze sprawiedliwym,
Pan jest jego ucieczką.
- K,W** Bo jest Bóg ze sprawiedliwym,
Pan jest jego ucieczką.
- W** A głupi myśli ...

El necio piensa que no c'è Dio p.109
Lo stulto pensa que non a'p. p'sand. o'p'st. 7

Abba, Ojcze (Rz 8, 15–17)

W Abba, Ojcze, Ojcze!

K Nie otrzymaliśmy
ducha niewolników
by znowu żyć w bojaźni,
by znowu żyć w bojaźni.

W Sam Duch Chrystusa
wspiera swym świadectwem
naszego ducha,
że jesteśmy dziećmi Boga,

a jeżeli dziećmi,
to i dziedzicami,
współdziedzicami Chrystusa,
dziedzicami Boga. } 2×

Abba, Ojcze, Ojcze!

K Było upalnie owego dnia,
kiedy Abraham
siedział przed swoim namiotem.
Było upalnie owego dnia,
kiedy Abraham
siedział pod dębem Mamre.
Podniósłszy oczy popatrzył,
a oto trzech mężowie
stali przed nim.
Zaledwie ich ujrzął,
pochylił się do ziemi i powiedział:
„O Panie mój,
nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać!”

W Chciej się zatrzymać!
Nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać!
Chciej się zatrzymać!

K Przyniosę trochę wody,
wy zaś obmyjecie sobie nogi,
a potem odpoczniecie w cieniu.
Przyniosę kęs chleba,
abyście się pokrzepili,
zanim pójdziecie dalej.
Nie przez przypadek
przechodziliście dzisiaj
obok mnie.

W O Panie mój,
nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać,
chciej się zatrzymać!
Chciej się zatrzymać,
nie omijaj mnie, proszę,
chciej się zatrzymać!
Chciej się zatrzymać!

Akedá Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)

K Była jeszcze noc, kiedy Abraham,*
przygotowywał się, by złożyć syna w ofierze;
obydwaj patrzyli sobie długo w oczy
i wtedy Izaak powiedział:

K,W „Akedá, akedá, akedá, akedá.”

K „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno, ojcze mój,
bym czasem z lęku się nie opierał
i wtedy nieważna będzie twoja ofiara,
i obydwaj będziemy odrzuceni!”

W „Akedá, akedá, akedá, akedá.”

K,W „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”

K Przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi,
przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi:**
oto ojciec, który poświęca swego[†] syna,
a jego syn najdroższy nadstawia swą szyję!

W „Akedá, akedá, akedá, akedá.”

W „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”

*Porządek opowieści targum (starożytnego tłumaczenia i objaśnienia pisma) jest w śpiewniku włoskim zepsuty (patrz str. 257). Za „Resucitò” porządek polega na: 1° przedstawieniu kontekstu kończąc Izaak powiedział: Akedá; **W**szyscy powtarzają Akedá. 2° przetłumaczeniu, że to znaczy Zwiąż mnie mocno... i dlaczego; **W**szyscy odpowiadają Akedá a następnie powtarzają streszczenie Zwiąż mnie mocno. 3° objaśnieniu Przyjdźcie i zobaczcie. **W**szyscy odpowiadają obydwoma refrenami. Tak śpiewa Kiko. Tekst tej pieśni zmieniany był w „Risucitò” wielokrotnie. (przyp. red.)

**„Risucitò 2020” przywrócił w powtórzeniu venite e przed vedete la fede sulla terra, powtarzając wers; tak jest w „Resucitò 2023”. (przyp. red.)

[†] „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risucitò 2020” zmienił jedyne na swego. (przyp. red.)

Amen, amen, amen (Ap 7, 12–14)

- W** Amen, amen, amen!*
- Amen, amen, amen!
- Amen, amen, amen!
- W** Błogosławieństwo,
chwałę i mądrość,
i dziękczynienie
oddajmy Bogu.
Amen, amen, amen!
- Amen, amen, amen!
- Amen, amen, amen!
- K** Cześć i moc, i wszystką potęgę,
cześć i moc oddajmy Bogu.
- W** Błogosławieństwo,
chwałę i mądrość,
i dziękczynienie
oddajmy Bogu.
Amen, amen, amen!
- Amen, amen, amen!
- Amen, amen, amen!
- K** Kim są i skąd przychodzą?
- W** Kim są i skąd przychodzą?
- W** To ci, którzy przychodzą
z wielkiego utrapienia.
To ci, którzy przychodzą
z wielkiego utrapienia.
- K** I opłukali swe szaty,**
i je wybielili
we krwi Baranka,
we krwi Baranka.
- W** To ci, którzy przychodzą
z wielkiego utrapienia.
To ci, którzy przychodzą
z wielkiego utrapienia.
- W** Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!
Amen, amen, amen!

*Początkowy fragment tej pieśni jest użyty w *Doksologii końcowej (1)* na str. 21. (przyp. red.)**Ten fragment w „Riscitò 2023” śpiewa Kantor a w „Resucitò 2023” — **Wszyscy**. (przyp. red.)

K,W Dziś Anioł przyszedł z nieba*
przynosząc wielką nowinę:

K,W „Oto wam się rodzi,
oto rodzi się Zbawiciel”.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dziś Zbawiciel jest nam dan. } 2×
O tej dobie leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

K,W Leży w zwyczajnym żłobie,
pieluchy to Jego powicie

K,W i to będzie znakiem,
że narodził się Zbawiciel.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dziś Zbawiciel jest nam dan. } 2×
O tej dobie leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

K,W Do stajni Betlejemskiej
przybyli pasterze,

K,W Zbawicielowi przynoszą
swoje dary z serca szczerze.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dziś Zbawiciel jest nam dan. } 2×
O tej dobie leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

K,W Spotkali tam Maryję,
Józefa też poznali.

K,W Wołu, osiołka i dziecię,
co Emmanuel będzie zwany.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dziś Zbawiciel jest nam dan. } 2×
O tej dobie leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

K,W Wół rozpoznaje pana
a osioł żłób właściciela,

K,W Lecz Izrael nic nie rozumie,
radość mu się nie udziela.

W Co za radość, co za radość,
co za radość,
dziś Zbawiciel jest nam dan. } 2×
O tej dobie leży w żłobie
Jezus Chrystus Pan.

Allegria! Oggi è nato il Salvatore p.12

*Tekst tłumaczony we własnym zakresie z „Resucitò 2023”; unika błędów rytmu, akcentowania oraz używa przekładu Iz 1,3 z Tysiąclatki. Przedostatnia zwrotka za „Resucitò”. Wersja „oficjalna”, niestandardnie tłumaczona z włoskiego, trudna do wyśpiewania dla dzieci, za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” a ten za „Risuscitò 2023”: *Anioł zstępuje z nieba*, str. 258. (przyp. red.)

Ave Maria 1984 (Łk1,28nn)

K A v e Maria,
 pełna łaski,
 Pan jest z Tobą,
 błogosławionaś
 między niewiastami
 i błogosławion
 owoc Twego łona,
 Jezus!

W Święta Maryjo,
 Matko Boga,
 módl się za nami,
 bo jesteśmy
 grzesznikami,
 módl się teraz
 i w godzinę
 naszej śmierci!
 Amen!

Baranka Boża (Mt 1, 18nn; 2, 13n.18; por. Lb 5, 11–31)

- K** Dziewica Maryja była
(oblubienicą)* obiecaną Józefowi,
kiedy w pierw nim zamieszkali razem,
stała się brzemienną za sprawą Ducha Świętego.
A Józef — mąż sprawiedliwy —
nie chcąc Jej zniesławić,
postanowił oddalić Ją potajemnie.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!**
- W** Baranko Boża, pokorna Baranko,
Ty, która nie opierasz się złu,
Matko Jezusa i Matko nasza,
módl się za nami,
módl się za nami!
- K** Maryja wydała na świat swego Syna,
owinęła Go w pieluszki i złożyła w żłobie,
bo nie było dla nich miejsca w żadnej gospodzie.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!**
- W** Baranko Boża ...
- K** A wstawszy Józef,
wziął ze sobą Dziecię i Jego Matkę
i uciekł do Egiptu, bo Herod chciał zabić Dziecię!
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!**
- W** Baranko Boża ...
- K** Płacz i krzyk słyhać w Rama, aj, aj, aj...
lament i zawodzenie wielkie,
to Rachela, która opłakuje swoje dzieci
i nie chce dać się pocieszyć, bo już ich nie ma.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!**
- W** Baranko Boża ...
- K** I Anioł Pański ukazał się Józefowi w Egipcie i rzekł mu:
„Wstań i weź ze sobą Dziecię i Jego Matkę
i wróć do ziemi Izraela,
albowiem z Egiptu wezwałem Mego Syna!”
- W** Baranko Boża ...

*Sformułowanie oblubienicą obiecaną jest włoską kalką językową z promessa sposa (hiszp. prometida) oznaczającego narzeczoną lub obiecaną, i nie mieści się w melodii. (przyp. red.)

W „Resucitó 2023” ten werset już śpiewają **Wszyscy. Hiszpańskie nagrania autorskie tego nie potwierdzają: dopiero przy następnym wersecie dołączają **Wszyscy**. (przyp. red.)

Barankowi Paschalnemu *Sekwencja na Paschę*

- K** Barankowi Paschalnemu*
niech się wzniesie dzisiaj święta ofiara uwielbienia:
Baranek** odkupił swą owczarnię,
niewinny pojednał nas grzeszników z Ojcem.
- K** Śmierć i życie spotkały się ze sobą
w przedziwnym pojedynku.
Twórca życia był umarły,
a teraz jest żywy i tryumfuje.
„Opowiedz nam, Mario, coś zobaczyła na drodze:”
„Widziałam grób mojego Pana pusty,
chwałę Pana i żywego Chrystusa,
aniołów, opaski i całun”.
- K** „Bowień Chrystus, ma nadzieja, zmartwychwstał
i nas wyprzedza do Galilei”,
W i nas wyprzedza do Galilei.†
- K** Tak, jesteśmy pewni:
Chrystus naprawdę zmartwychwstał!
- W** Tak, jesteśmy pewni:
Chrystus naprawdę zmartwychwstał!
I nas wyprzedza do Galilei,
i nas wyprzedza do Galilei.
- K** Ty, Królu zwycięski**, daj nam Twoje zbawienie!††

*Sekwencja na Paschę, średniowieczny hymn łaciński *Victimæ paschali laudes* (przyp. hiszp.). Jedna z dwóch średniowiecznych sekwencji zachowanych w liturgii katolickiej do dzisiaj (przyp. red.).

**Zmiana albowiem On i dalej nieśmiertelny za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

†W „Resucitó” całą zwrotkę śpiewają **Wszyscy**, w „Risuscitò 2023” tylko ten werset. (przyp. red.)

††Na koniec **Wszyscy** mogą powtórzyć pierwsze cztery wersety. (przyp. włoski)

Bardzo mnie prześladowali (Ps 129)

- K** Bardzo mnie prześladowali
od mojej młodości;
bardzo mnie prześladowali,
niech mówi Izrael.
- W** Bardzo mnie prześladowali
od mojej młodości;
bardzo mnie prześladowali,
ale nie przemogli.
- K,W** Na mym grzbiecie orali oracze,
na mym grzbiecie wydłużyli bruzdy.*
- K** Ale Pan jest sprawiedliwy,
On połamał jarzmo występnych. } 2×
- K,W** Niech odstąpią nienawidzący Syjonu,
niech odstąpią nienawidzący Syjonu.
- K** Niech staną się jak trawa,
co rośnie na dachach,
która, zanim ją wyplenią, usycha.
Nie napełni nigdy nią kosiarz swojej ręki,
ni zanadrza ten, co zbiera snopy.
- W** Niech odstąpią nienawidzący Syjonu,
niech odstąpią nienawidzący Syjonu.
- W** Bardzo mnie prześladowali ...

*W Tysiąclatce jest wprawdzie wyżłobili długie bruzdy, niemniej w hiszpańskim jest alargaron sus surcos, co znaczy wydłużyli bruzdy, i na taki zwrot tylko jest miejsce w melodii. (przyp. red.)

Błogosław, duszo moja, Jahwe (Ps103)

- W** Błogosław, duszo moja, Jahwe* ,
 śpiewaj święte Imię Jego.
 Błogosław, duszo moja, Jahwe* ,
 nie zapominaj Jego miłości.
- K** On odpuszcza wszystkie twoje winy,
 leczy wszystkie twe niemoce,
 życie twe wybawia od śmierci,
 wypełnia cię łaską i miłością.
 On oddaje ci sprawiedliwość,
 broni najpokorniejszych,
 Mojżesza nauczył dróg swoich,
 Izraelowi pokazał swe dzieła.
- W** Błogosław, duszo moja, Jahwe* ,
 śpiewaj święte Imię Jego.
 Błogosław, duszo moja, Jahwe* ,
 nie zapominaj Jego miłości.

Benedicite, anima mia, a Yahveh p.26
 Benedici anima mia, Jahvè p.23

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pana, także w tytule. (przyp. red.)



W Allelu-, Allelu-, Alleluja,*
Allelu-, Allelu-, Alleluja!

K Błogosławcie wszyscy Pana,
błogosławcie wszyscy Pana,
błogosławcie słudzy Pańscy.
Błogosławcie wszyscy Pana,
błogosławcie wszyscy Pana,
którzy trwacie na czuwaniu w domu Pańskim.

W Wznieście ku Niemu ręce,*
wznieście ku Niemu ręce
i błogosławcie Pana,
którzy trwacie w domu Pana, swego Boga,
czuwając nocami!

W Alleluja, Alleluja, Alleluja,
Alleluja, Alleluja, Alleluja!

KW Allelu-, Allelu-, Alleluja,**
Allelu-, Allelu-, Alleluja!

K Alleluja.

*W „Resucitó 2023” początek najpierw śpiewają Dzieci, powtarzając po soliście. (przyp. red.)

**W tych wersetach Allelu- śpiewa się z przeplotem na dwa chóry. Przedtem Kiko śpiewa jeszcze jedno Alleluja z pięknym melizmatem, tutaj na końcu. (przyp. red.)

Błogosławić będę Pana w każdym czasie (Ps 34)

- W** Błogosławić będę Pana w każdym czasie,
na moich ustach zawsze Jego chwała;
będę chlubić się w Panu,
niech usłyszają pokorni i weselą się.
- K** Śpiewajcie wraz ze Mną Panu,
śpiewajmy razem Jego imieniu,
bo szukałem Pana i mi odpowiedział
i od wszelkiej trwogi mnie uwolnił.
- W** Błogosławić będę Pana w każdym czasie, ...
- K** Anioł Pański stawia obóz warowny
wokół tych, co się Go boją, i ich zbawia;
oto biedak woła, a Pan go wysłuchuje
i wybawia ze wszystkich jego ucisków.
- W** Błogosławić będę Pana w każdym czasie, *
- K,W** Skosztujcie i zobaczcie, jak dobry jest Pan,
szczęśliwy człowiek, który chroni się u Niego.
- W** Błogosławić będę Pana w każdym czasie, ...*
- K** Wiele jest prób, które czekają sprawiedliwego,
lecz ze wszystkich Pan go uwalnia;
wołają do Niego, a Pan ich wysłuchuje
i wybawia ze wszystkich ucisków.
- W** Błogosławić będę Pana w każdym czasie, ...

Benediciré al Señor en todo tiempo p.25
52º d

*W nagraniach ani w „Resucitó 2023” tutaj refren nie występuje. (przyt. red.)

Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku (2 Kor 6, 3–16)

K,W Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku,
bracia, akceptujmy zawsze utrapienia.
Niedostatki, uciski i trudy,
z cierpliwością, czystością i dobrocią,
w Duchu Świętym i w mocy Boga.

K Używając oręża sprawiedliwości
tego po prawej jak i po lewej
wśród chwały i pohańbienia,
w oszczerstwach i dobrej sławie,
jakby oszuści a jednak prawdomówni,
jak ten co nie ma nic a jednak posiada wszystko.

W Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku ...

K Bracia! Mówimy wam szczerze, mówimy wam samą prawdę:
K,W nie wprzęgajcie się w nierówne jarzmo razem z poganami.

K Co wspólnego ma wierzący z niewiernym?
Jaki związek między świątynią Boga i świątynią idoli?
Bo my jesteśmy świątynią Boga.

W Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku ...

K Bracia! Mówimy wam pełni ufności,
ponieważ jesteśmy z was dumni:

K,W nie wprzęgajcie się w nierówne jarzmo razem z poganami.

K Jaki związek między świątynią Boga i świątynią idoli?
Bo my jesteśmy świątynią Boga.

W Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku ...

W Niedostatki, uciski i trudy,
z cierpliwością, czystością i dobrocią,
w Duchu Świętym i w mocy Boga.

Bramy, podnieście (Ps24)

- K,W** Do Pana należy cała ziemia.
K,W I wszystko to, co ją napełnia.
K Świat i jego mieszkańcy.
W Bramy, podnieście wasze podwoje,
 podnieście je wyżej, aby wkroczył Król chwały,
 Król chwały.
- K** Kto wstąpi na górę świętą Pana?
 Kto wejdzie do Jego świętego miejsca?
- K,W** Kto ma ręce niewinne i serce bez skazy.
K Ten, kto się nie zwraca ku marnośći.
W Ku marnośći.
- K,W** My zaś jesteśmy jego Kościołem,
K,W który dziś przychodzi przed Twoją obecność,
K który szuka Twego oblicza, Boże Jakubowy.
W Boże Jakubowy.
 Bramy, podnieście ...
- K,W** Kto jest owym Królem chwały?
K,W To jest Pan potężny mocarz.
K To jest Pan niezwyciężony w boju.
W Niezwyciężony w boju.
- K,W** To jest Pan nad zastępami.
K To On jest Królem chwały.
W Królem chwały!
 Bramy, podnieście ...

Byli dwaj aniołowie *Melodia hebrajska*Se encontraron dos ángeles p. 145
87. d. Iesou anp ouera. C.

- K** Byli dwaj aniołowie,
jeden pyta drugiego:
„Gdzie, gdzie
jest miejsce Jego chwały”?
- W** „Gdzie, gdzie
jest miejsce Jego chwały”?
- K** Oto w błogosławieństwie,
oto w błogosławieństwie,
oto w błogosławieństwie,
jest miejsce Jego chwały.
- W** Oto w błogosławieństwie,
oto w błogosławieństwie,
oto w błogosławieństwie,
jest miejsce Jego chwały.
- K** Byli dwaj aniołowie ...*

*Powtarza się całość kilkakrotnie, za każdym razem modulując o pół tonu.

Całuj mnie (Pnp 1, 2–4.7–8)

- KN** Całuj mnie pocałunkami twoich ust;*
słodsza niż wino jest twoja miłość;
olejkiem rozlanym jest twe lmię,
oto dlaczego kochają cię dziewczęta.
- W** Zabierz mnie ze sobą, pójdziemy,
pociągnij mnie za sobą, biegnijmy!
Bardziej niż wino twa miłość nas upaja,
o, jak cudownie kochać ciebie!
Pokaż** mi ty, o miły memu sercu,
pokaż**, gdzie pasiesz swoją trzodę,
abym już odtąd przestała być włóczęgą } 2x
przy trzodach innych pasterzy.
- KM** Jeśli tego nie wiesz, o najpiękniejsza z kobiet,
to idź śladami moich owiec
i paś tam też koźłeta swoje,
aż przy szałasach pasterzy.
- W** Zabierz mnie ze sobą, pójdziemy,
pociągnij mnie za sobą, biegnijmy!
Bardziej niż wino twa miłość nas upaja,
o, jak cudownie kochać ciebie!
Pokaż** mi ty, o miły memu sercu,
pokaż**, gdzie pasiesz swoją trzodę,
abym już odtąd przestała być włóczęgą } 2x
przy trzodach innych pasterzy.

*Niespójność tytułów: hiszpański *Szalasy pasterzy* jest inny, niż włoski *Całuj mnie*. Tytuł włoski odwołuje się do początku pieśni gdy hiszpański do wersetu ósmego. (przyp. red.)

**Zmiana powiedz → pokaż za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Caritas Christi (2 Kor 5, 14–15. 17. 21; 1 Kor 9, 16b)

W Caritas Christi urget nos!

Caritas Christi urget nos!

W Miłość Chrystusa*

przynagła nas, świadomych tego;

Miłość Chrystusa

przynagła nas, świadomych tego,

że skoro jeden umarł za wszystkich,

wszyscy są umarli;

że skoro Chrystus umarł za wszystkich,

wszyscy są umarli.

K A umarł On za wszystkich, aby ci, co żyją,

nie żyli już więcej dla siebie,

ale dla Tego, który umarł

i zmartwychwstał za nich

W Caritas Christi ...

K Jeśli ktoś jest w Chrystusie,

jest nowym stworzeniem.

To co stare minęło, a oto wszystko jest nowe.

Tego, który nie znał grzechu,

uczynił Bóg grzechem,

abyśmy stali się sprawiedliwością Bożą w Nim.

K,W Biada mi, gdybym nie głosił Ewangelii!

Biada mi! Biada mi!

W Caritas Christi ...

*Scenariusz za śpiewnikiem „Risuscitò 2023”. W „Resucitò 2023” wersety śpiewa naprzemiennie Kantor oraz **W**szyscy. W „Risuscitò 2020” **W**szyscy powtarzali dwa ostatnie wersety. (przyj. red.)

Carmen '63 Rabindranath Tagore

K,W Są zerwane moje więzy,*
zapłacone moje długi,
moje bramy pootwierane,
oto idę w każdą stronę.

K Oni skuleni w swoim kącie
przędą nadal bladą
tkaninę swoich godzin;
lub na powrót zasiadają w kurzu,
aby przeliczać swoje monety
i wołają mnie, i wołają mnie,
abym zawrócił.
Ale już mój miecz jest wykuty,
włożyłem już zbroję,
już mój koń się niecierpliwi,
a ja (po)zyskam** me Królestwo,
a ja (po)zyskam** me Królestwo.

W (Po)zyskam** me Królestwo,
(po)zyskam** me Królestwo, } 2×

W Są zerwane moje więzy,
zapłacone moje długi,
moje bramy pootwierane,
oto idę w każdą stronę.

W (Po)zyskam** me Królestwo,
(po)zyskam** me Królestwo, } 2×

*Rabindranath Tagore, poemat LXXIV, *Fruit-Gathering*, autorski przekład z Bengali na angielski, The Macmillan Company, Nowy Jork, 1916. Wydanie hiszpańskie *La Cosecha*, przekład Zenobia Camprubi de Jiménez, wiersz Juan Ramón Jiménez, A. de Ángel Alcoy, Madryt, 1917. (przyp. red.)

**Tłumaczenie wydaje się mieć wadę na linii hiszpański-włoski-polski. Słowo *pozyskam* przetłumaczono z włoskiego *guadagnerò* a nie z oryginalnego hiszpańskiego *ganaré* oznaczającego *zyskać* w sensie *wygrać, zdobyć, zwyciężyć* (autorski przekład angielski *I shall win my kingdom*). Jednak hiszpańskie *ganaré* bierze podwójny akcent na pierwszej i trzeciej sylabie i dobrze się osadza w mocnych częściach taktu 2/4. Włoskie *guadagnerò* ma na początku sylabę nieakcentowaną, co zmusiło Kiko do wysunięcia jej do przedtaktu. Tłumacz z włoskiego, aby zachować tę (z włoskojęzycznej konieczności dodaną) sylabę, wykombinował słowo *pozyskam* (może lepiej byłoby: *wygram, bo pozyskuje się raczej ludzi albo zasoby*). Aby zachować sens i rytmikę oryginału, wystarczyłoby słowo *zyskam*, stąd sylaba *po-* jest w nawiasach i należałoby ją pominąć. (przyp. red.)

Chrystus jest Świątością (J 14, 6; por. J 8, 12)

K Chrystus jest Świątością.*

W Chrystus jest Świątością.

K Chrystus jest Świątością.

W Chrystus jest Świątością.

Zbawieniem jest Pan.

K Chrystus jest Drogą.

W Chrystus jest Drogą.

K Chrystus jest Drogą.

W Chrystus jest Drogą.

Zbawieniem jest Pan.

K Chrystus jest Prawdą.

W Chrystus jest Prawdą.

K Chrystus jest Prawdą.

W Chrystus jest Prawdą.

Zbawieniem jest Pan.

K Chrystus jest Życiem.

W Chrystus jest Życiem.

K Chrystus jest Życiem.

W Chrystus jest Życiem.

Zbawieniem jest Pan.

K Chrystus jest Świątością.

W Chrystus jest Drogą.

K Chrystus jest Prawdą.

W Chrystus jest Życiem.

Zbawieniem jest Pan.

*Za hiszpańskim „Resucitó”. W „Risuscitò 2023”, idąc za włoskim nagraniem Kiko z roku 1977, zastąpiono podsumowanie Zbawieniem jest Pan trzecim werselem Lui è la Verità (On jest Prawdą), prawdopodobnie dlatego, że tylko ten werseł ma akcent na ostatnią sylabę, czego wymaga rytm, a nie ma go zwrot Lui è la salvezza. Język polski dopuszcza zmienny szyk, i można zwrotki podsumowywać oryginalnym wezwaniem z wersji hiszpańskiej Zbawieniem jest Pan. Nie musimy kalkować z włoskiego. Wersja przerobiona dla Włochów na str. 261. (przyt. red.)

Chwalcie Boga (Ps150)

- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Chwalcie Boga w Jego świętym przybytku,
chwalcie na wysokim firmamencie,
chwalcie Go za wielkie Jego dzieła,
chwalcie Jego wzniosły majestat.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Chwalcie Go przy dźwięku donośnej trąby,
chwalcie Go na harfach i gitarach,
chwalcie bębenkami, chwalcie wśród tańców,
chwalcie Go na strunach i na fletach.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Chwalcie Go przy wtórze dźwięcznych cymbałów,
chwalcie Go na cymbałach brzęących;
- W** wszystko, co żyje, niech wielbi Pana.
Chwalcie i wystawiajcie Boga.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

Chwalcie Pana z niebios (Ps 148)

K Chwalcie Pana z niebios:	W Chwalcie Go!
K Chwalcie Go na wysokości nieba:	W Uwielbiajcie Go!
K Chwalcie Go wszyscy Jego Aniołowie,	W Chwalcie Go!
K chwalcie Go wszystkie Jego zastępy.	W Uwielbiajcie Go!
K Chwalcie Go słońce i księżycu,	W Chwalcie Go!
K chwalcie Go wszystkie gwiazdy błyszczące.	W Uwielbiajcie Go!
K Chwalcie Go nieba najwyższe	W Chwalcie Go!
K i wody ponad niebami.	W Uwielbiajcie Go!
K Niech wszyscy Imię Pana wychwalają,	W Chwalcie Go!
K On bowiem powiedział i zostały stworzone.	W Uwielbiajcie Go!
K Utwierdził je na zawsze, na wieki.	W Chwalcie Go!
K Nadał im prawo, które nie przemija.	W Uwielbiajcie Go!
K Chwalcie Pana z ziemi,	W Chwalcie Go!
K potwory morskie i wszystkie otchłanie.	W Uwielbiajcie Go!
K Ogniu i gradzie, śniegu i mgło,	W Chwalcie Go!
K gwałtowny huraganie, co pełnisz Jego Słowo.	W Uwielbiajcie Go!
K Góry i wszelkie pagórki,	W Chwalcie Go!
K drzewa rodzące owoce i wszystkie cedry.	W Uwielbiajcie Go!
K Dzikie zwierzęta i bydło wszelakie,	W Chwalcie Go!
K gady* i ptactwo skrzydlate.	W Uwielbiajcie Go!
K Królowie ziemscy i wszystkie narody,	W Chwalcie Go!
K władcy i sędziowie na ziemi.	W Uwielbiajcie Go!
K Młodzieńcy i dziewczęta,	W Chwalcie Go!
K starcy razem z dziećmi.	W Uwielbiajcie Go!
K Chwalcie Imię Pana,	W Chwalcie Go!
K bo tylko Jego Imię jest wzniosłe.	W Uwielbiajcie Go!
K Jego chwała jaśnieje na ziemi i w niebie.	W Chwalcie Go!
K On pomnaża moc swojego ludu.	W Uwielbiajcie Go!
K Jest to pieśń pochwalna	
dla wszystkich Jego wiernych,	W Chwalcie Go!
K dla synów Izraela, ludu, który On miłuje.	W Uwielbiajcie Go!

Alabad al Señor en el cielo p.11
 III d. IJeli iai enaerai eapopu

*Zmiana to, co pełza po ziemi → gady za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (Ps 65)

- K** Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie,
Tobie dopełniać ślubów w Jerozolimie.
- K** Do Ciebie, który wysłuchujesz modlitwy,
przychodzi wszelki śmiertelnik,
przychodzi wszelki śmiertelnik.
- W** Do Ciebie, który wysłuchujesz modlitwy,
przychodzi wszelki śmiertelnik,
przychodzi wszelki śmiertelnik.
- K** Przygniatają nas nasze przewiny,
ale Ty przebaczasz nasze grzechy.
Szczęśliwy, kogo wybrałeś i przygarnąłeś,
mieszkać będzie w Twoich przedzionkach.
- K** Do Ciebie, który wysłuchujesz modlitwy,
przychodzi wszelki śmiertelnik,
przychodzi wszelki śmiertelnik.
- W** Do Ciebie, który wysłuchujesz modlitwy,
przychodzi wszelki śmiertelnik,
przychodzi wszelki śmiertelnik.
- K** Nasycimy się dobrami Twego domu,
świętością Twego przybytku.
Cudami Twojej miłości do nas przemawiasz,
cudami Twojej sprawiedliwości nam odpowiadasz.
- K,W** Do Ciebie ...

Ciężka droga *Go down Moses* (por. Wj 7, 26)

K Ciężka droga, straszny skwar,*
bardzo wolny marsz.
Mojżesz, Izraela wódz,
on wyzwoli lud.

W Wystuchaj, Ojcze,
wołania Twego ludu,**
wysłuchaj, Ojcze,
Zbawiciela daj.

K Lud pragnie życia i pokoju,
zmartwychwstania chce.
Mojżesz, Izraela wódz,
on wyzwoli lud.

W Wystuchaj, Ojcze,
wołania Twego ludu,
wysłuchaj, Ojcze,
Zbawiciela daj.

*Na melodię murzyńskiej pieśni religijnej (negro spiritual) *Go down Moses* (przyp. hiszp.). Pieśń powstała w środowisku XIX-wiecznych niewolników w Stanach Zjednoczonych. Oryginalna treść dotyczy głównie Wj 7,26, gdzie Mojżesz idzie do faraona, aby ten wypuścił naród izraelski z niewoli (przyp. red.).

**Ten fragment refrenu wykorzystuje 4. w *Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych*, str. 43. (przyp. red.)

Córki jerozolimskie *Marsz żałobny (Łk 23, 28.31.34.43.46)*

- K,W** Córki jerozolimskie,
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.
- K** Jeśli się czyni to z drzewem zielonym,
z suchym co się stanie,
z suchym co się stanie? Aj!
- W** Córki jerozolimskie,
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.
- K** Ojcze, przebacz im,
bo nie wiedzą, co czynią;
przebacz im, przebacz im! Aj!
- W** Córki jerozolimskie,
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.
- K** Ja cię zapewniam:
dzisiaj będziesz ze mną w raju!
- W** Córki jerozolimskie,
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.
- K** Ojcze, Ojcze,
w Twoje ręce powierzam ducha mego.
Aj, aj, aj!
- W** Córki jerozolimskie,
nie płaczcie, nie płaczcie nade mną.

- K,W** Iloma dobrami nas wszystkich Pan obdarzył!
W Iloma dobrami nas wszystkich Pan obdarzył!*
- K** Gdyby Chrystus nas wyprowadził z Egiptu,
a nie wymierzył sprawiedliwości faraonowi:
- W** To by wystarczyło nam,
to już by nam wystarczyło!
Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby wymierzył sprawiedliwość faraonowi,
a nie uwolnił nas od wszystkich idoli,
- W** To by wystarczyło nam,
to już by nam wystarczyło!
Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby uwolnił nas od wszystkich idoli,
a nie darował nam ich bogactwa,
- W** To by wystarczyło nam,
to już by nam wystarczyło!
Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby nam darował ich bogactwa,
a nie otworzył przed nami morza,
- W** To by wystarczyło nam,
to już by nam wystarczyło!
Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby otworzył przed nami morze,
a nie zatopił naszych ciemężycieli,
- W** To by wystarczyło nam,
to już by nam wystarczyło!
Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby zatopił naszych ciemężycieli,
a nie dał nam drogi przez pustynię,
- W** To by wystarczyło nam, ...
- K** Gdyby nam dał drogę przez pustynię,
a nie nakarmił nas chlebem życia,
- W** To by wystarczyło nam, ...
- K** Gdyby nakarmił nas chlebem życia,
a nie podarował nam dnia Pańskiego,
- W** To by wystarczyło nam, ...

kontynuacja na następnej stronie...

*„Resucitó” ten werset także powtarza po kantorze. (przyp. red.)



- K** Gdyby nam podarował dzień Pański,
a nie zawarł z nami Nowego Przymierza,
W To by wystarczyło nam,
to już by nam wystarczyło!
Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby zawarł z nami Nowe Przymierze,
a nie wprowadził nas do Kościoła,
W To by wystarczyło nam,
to już by nam wystarczyło!
Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby nas wprowadził do Kościoła,
a nie zbudował w nas swojej Świątyni,
W To by wystarczyło nam, ...
- K** Gdyby w nas zbudował swoją Świątynię,
a nie napełnił jej swoim Duchem Świętym,
W To by wystarczyło nam, ...
- K,W** Tym więc bardziej powinniśmy składać dzięki Panu!
W Tym więc bardziej powinniśmy składać dzięki Panu!
- K,W** Bo nas wyprowadził z niewoli egipskiej.
K,W Bo wymierzył sprawiedliwość faraonowi.
K,W Bo nas uwolnił od wszystkich nieprzyjaciół.
- K,W** Bo nam podarował wszystkie ich bogactwa.
K,W Bo otworzył morze, morze przed nami.
K,W Bo w nim zatopił ciemiężycieli naszych.
- K,W** Bo nam darował drogę przez pustynię.
K,W Bo nas nakarmił chlebem życia.
K,W Bo nam podarował święty dzień Pański.
- K,W** Bo nam podarował Nowe Przymierze.
K,W Bo nas wprowadził do swego Kościoła.
K,W Bo zbudował w nas swoją Świątynię.
- K** I napełnił ją swoim Duchem Świętym, odpuszczając nam grzechy.
W Chrystus nasza Pascha zmartwychpowstał dla nas!* } 3×
Alleluja! Alleluja! Alleluja! } 3×

*Ostatni refren Hiszpanie śpiewają inaczej niż Włosi, na melodię powyżej, powtarzając wersety po Kantorze i kończąc frazą Iloma dobrami... z rozwiązaniem nasz Pan! na oktawie. (przyj. red.)

Dla miłości moich braci *Melodia hebrajska (Ps 122)*

- W** Dla miłości moich braci,
dla miłości moich przyjaciół,
będę mówił, będę mówił:
pokój niech będzie tobie.
- K** Radość, gdy mi powiedziano:
pójdźmy do domu Pana.
- W** Już stoją nasze stopy
W twych bramach miasto święte.
- W** Jeruzalem, Jeruzalem, }
znowu odbudowane! } 2×
Jeruzalem, Jeruzalem, }
znowu odbudowane! }
- W** Dla miłości moich braci,*
dla miłości moich przyjaciół,
będę mówił, będę mówił:
pokój niech będzie tobie.
- K** Tam wstępują razem
pokolenia Pana.
- W** Według prawa Izraela,
aby wielbić Pana.
- W** Jeruzalem, Jeruzalem ...
- W** Dla miłości moich braci,*
dla miłości moich przyjaciół,
będę mówił, będę mówił:
pokój niech będzie tobie.
- K** Proście o pokój, proście o pokój
dla Jeruzalem.
- W** Niech mają pokój, niech mają pokój
ci, którzy Cię kochają.
- W** Jeruzalem, Jeruzalem ...
La lalalala la ...

Per amore dei miei fratelli p. 132
Por el amor de mis amigos p. 132

*Refren Dla miłości... „Zmartwychwstał Pan 2018” tutaj pomija, chociaż występuje on tak w starym „Risuscitò” jak i w „Resucitò 2023” (sam Kantor) oraz w nagraniach. „Risuscitò 2020” pokazało refren w nawiasach a „Risuscitò 2023” wycięło nawiasy z tym refrenem. (przyp. red.)

Dlaczego buntują się narody? (Ps2)

- K,W** Dlaczego buntują się narody,
a ludy knują daremnie zamysły?
Powstają królowie ziemi,
a książęta spiskują wraz z nimi
przeciwko Panu i Jego Pomazańcowi:
- K** „Rozerwijmy ich mocne kajdany
i odrzućmy od siebie ich pęta”.
Drwi z nich Ten, który mieszka w niebiosach,
naigrawa się z nich Pan z wysoka.
Mówi do nich w swym uniesieniu
i przeraża ich swym gniewem.
- W** „Ja ustanowiłem Go mym królem
na świętej mej górze, Syjonie,
na świętej mej górze, Syjonie” } 2×
- K** Ogłoszę postanowienie Pana.
On mi powiedział:
„Tyś moim Synem,
Ja Ciebie dziś zrodziłem.
Żądaj ode Mnie, a dam Ci narody na własność,
krańce świata w Twe posiadanie.
Żelaznym berłem je porozbijasz,
jak naczynia gliniane je pokruszysz”.
- W** „Ja ustanowiłem ...”
- K** A teraz, królowie, bądźcie mądrzy,
nauczcie się, sędziowie ziemi.
Służcie Bogu w bojaźni i ze drzeniem się weselcie;
by się nie rozgniewał, a wy drogę zgubicie,
gdyż gniew Jego nagle wybucha.
Szczęśliwy, kto się do Niego ucieka.
- W** „Ja ustanowiłem ...”

Por qué las gentes conjurano? p.134
96 Perché le genti congiurano? p.134

Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc (Ps 142)

- W** Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc,
Ciebie, Panie, moim krzykiem błagam,
przed Tobą, Panie, wylewam mój lament,
przed Ciebie moją udrękę zanoszę.
- K** Czuję, że duch we mnie ustaje,
ale Ty znasz moją ścieżkę.
Spójrz, Panie, że na drodze,
spójrz, zastawili na mnie sidła;
Zobacz, że po mej prawicy nie ma nikogo,
nikogo, kto by mnie rozpoznał;
opuszcza mnie wszelka pociecha,
bo nie ma nikogo, kto by dbał o moje życie.
- W** Do Ciebie wołam, o Panie.
Tobie mówię: tylko Tyś mym schronieniem.
Tyś moim udziałem na tej ziemi,
jedynym moim szczęściem.
- K** Słuchaj, Panie, ja płaczę,
bo jestem w wielkiej udręce.
Uwolnij mnie Ty od wrogów,
co są mocniejsi ode mnie;
wyrwij moją duszę z tego więzienia,
a złożę dzięki Twemu Imieniu;
wtedy otoczą mnie sprawiedliwi,
radować się będą Twą miłością do mnie.
- W** Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc ...
- W** Do Ciebie wołam, o Panie ...

A te, Signore, con la mia voce grido aiuto p.d.3.
T d o d o r o

Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (Ps25)

K,W Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę,
do Ciebie, o mój Boże.

K Tobie ufam, o Panie,
niech nie triumfują nade mną moi wrogowie.
Pokaż mi, Panie, Twoją drogę,
naucz mnie, Panie, Twojej ścieżki.

W Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę,
do Ciebie, o mój Boże.

K Wspomnij, Panie, na Twoją miłość,
na Twoje współczucie, które jest wieczne.
Moich grzechów, Panie, nie wspominaj,
pamiętaj, Panie, żeś jest miłosierdziem.
Podaruj mi, Panie, Twoje miłosierdzie,
zanurz mnie w Twoim miłosierdziu.

W Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę,
do Ciebie, o mój Boże.

Do Ciebie wołam (Ps141)

- W** Do Ciebie wołam, do Ciebie wołam, o Panie,
przybądź, pospiesz się,
posłuchaj mego głosu — do Ciebie wołam.
Niech moja modlitwa będzie jak kadzidło,
wzniesienie rąk moich — jak ofiara wieczorna.
- K** Postaw, Panie, przy moich ustach wartownika,
straże przy bramie warg moich;
niech moje serce nie skłania się do złego,
do popełniania czynów przestępczych.
Sprawiedliwy niech uderza mnie, bo kocha i koryguje,
aby olejek niegodziwego nie perfumował mojej głowy,
bo ja zepsułbym się jego grzechami,
bo ja zepsułbym się jego grzechami.
- W** Do Ciebie wołam ...
- K** Na Ciebie, Panie, patrzę moje oczy,
w Tobie się chronię, nie zostawiaj samej mojej duszy!
Ustrzeż mnie Ty od sidła, które na mnie zastawili,
od pułapek licznych wrogów.
Niech wpadną oni, każdy do swojej sieci,
a ja zjednoczony z Tobą przejdę bez szkody,
a ja zjednoczony z Tobą przejdę bez szkody.
- W** Do Ciebie wołam ...

Do Ciebie wznoszę moje oczy (Ps 123)

K,W Do Ciebie wznoszę moje oczy,
do Ciebie, który mieszkasz w niebie.

K Jak oczy sług
są wpatrzone w ręce ich panów,
jak oczy niewolnicy
w ręce jej pani,
tak nasze oczy są w Panu,
ufając, że się zmiłuje,
ufając, że się zmiłuje.

N Miej litość nad nami, o Panie.

M Miej litość nad nami, o Panie.

N Nasza dusza jest nasycona pogardą.

M Bo nazbyt nas wypełnili szyderstwem.

N Pogardą ludzi pysznych.

M Szyderstwem prześmiewców.

N Miej litość nad nami, o Panie.*

M Miej litość nad nami, o Panie.

W Do Ciebie wznoszę moje oczy,
do Ciebie, który mieszkasz w niebie.

*W „Risuscitò” wersety te śpiewane są wspólnie. W „Resucitò 2023” śpiewane są z podziałem na niewiasty i mężczyzn. W „Risuscitò 2023” przywrócono refren na zakończenie. (przyp. red.)

Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie *(Łk 4, 18–19; por. Iz 61, 1–3)*

K,W Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie.*

K On Mnie namaścił,
On Mnie posłał,
bym przepowiadał zbawienie.

W Bym przepowiadał zbawienie,
bym przepowiadał zbawienie
ubogim, których serce jest złamane.

W Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie.
On Mnie namaścił,
On Mnie posłał,
bym przepowiadał zbawienie:

K by ślepi przejrzeni,
by chromi chodzili,
trędowaci wyzdrowieli,
bym przepowiadał zbawienie.

W Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie.
On Mnie namaścił,
On Mnie posłał,
bym przepowiadał zbawienie.

Bym przepowiadał zbawienie,
bym przepowiadał zbawienie
ubogim, których serce jest złamane.

El Espíritu del Señor está sobre mí p.54
801 d. au ip. 108
Lo spirito è a ongi. S. lep. o. i. r. a. i. d. s. o. T.

*W „Resucitó 2023” całość refrenu śpiewają od razu **W**szyscy. (przyp. red.)

Dzień odpoczynku *Melodia hebrajska (J8, 51.56)*

K Kto zachowuje moje słowo,*
nigdy go nie dotknie śmierć.

W Tyś jest Jedyny, Jedyny, który trwa w radości.
Któż jest jak nasz Pan?

K Ten dzień jest wieńcem zbawienia,

W pamiątką radości i wesela.

W Odpoczynku dzień i uświęcenia czas } 2×
ludowi swemu dałeś.

K Abraham dzień ten zobaczył

W i w Izaaku się rozradował.

K,W Jakub i synowie jego w dniu tym odpoczęli.

W Odpoczynku dzień i uświęcenia czas } 2×
ludowi swemu dałeś.

*Melodia z tradycyjnej hebrajskiej modlitwy szabasowej *Ata Echad — Jesteś Jedynym*. (przyp. red.)

Dziewico, tak bardzo przedziwna *Dante Alighieri*

K,W Maryjo, córko Twego Syna,*
Matko Jezusa i Matko nasza,
Dziewico tak bardzo przedziwna.**

K Maryjo, Tyś jest stworzeniem,
które wydało na świat Stworzyciela;
Tyś służebnicą, która poczęła Swego Pana.

W Maryjo, córko Twego Syna ...

K Maryjo, utworzona z ziemi,
Tyś jest pełnym chwały,
pełnym chwały obrazem nieba.

W Maryjo, córko Twego Syna ...

K Maryjo, Ty będąc najmniejszą,
jesteś niewiastą największą
i będąc córką Boga, jesteś Jego Matką,
będąc córką Boga, jesteś Jego Matką.
Dziewico tak bardzo przedziwna.

W Maryjo, córko Twego Syna,
Matko Jezusa i Matko nasza,
Dziewico tak bardzo przedziwna.

Virgen de la maravilla p.171
517 d. virgine della meraviglia p.171

*Zainspirowany Pieśnią XXXIII „Dziewico Matko, Córo swego Syna”, Dantego Alighieri, *Boska komedia*, Raj (przyp. hiszp.), w której poeta kontempluje tajemnicę Trójcy Świętej i dwóch natur, boskiej i ludzkiej, Chrystusa (przyp. red.).

**Zgromadzenie można podzielić na dwa głosy tak, aby drugi głos był wyższy. (przyp. hiszp.)

W Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.
 Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.
 Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.
 Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.
K Dziękujmy Bogu naszemu,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K On sam jeden czyni wielkie cuda.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K On w mądrości niebiosa uczynił,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K On utwierdził ziemię nad wodami.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K On uczynił przeogromne światła,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K Słońce, księżyc, by włądały czasem.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K On uderzył Egipt w jego synach,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K Wyprowadził z niewoli Izraela.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K On podzielił morze na dwie części,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K Przeprowadził środkiem lud wybrany.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K On zatopił wojsko nieprzyjaciół,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K I prowadził lud swój przez pustynię.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K Dał nam według swojej obietnicy,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K Ziemię mlekiem i miodem płynącą.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K W naszej klęsce On nas nie opuszcza,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K On nas uwalnia od naszych gnębieli.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...
K Daje pokarm wszelkiemu stworzeniu,
W bo na wieki Jego wielka miłość.
K Dziękujmy Bogu naszemu.
W Dzięki Ci, Jahwe*, ...

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Dzięki Ci, Jahwe. (przyp. red.)

Elí, Elí, lemá sabachthani? (Ps 22)

W Elí, Elí, lemá sabachthani?*

Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?

K Jakże dalekie twoje zbawienie

od mego jęku,
wołam cię w dzień,
a nie odpowiadasz,
krzyczę i nocą,
a nie zaznaję spoczynku.

W Elí, Elí, lemá sabachthani?

Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?

K A przecież Ty jesteś Święty,

Ty, który mieszkasz
w uwielbieniu mego ludu.
Tobie zaufali moi ojcowie,
zaufali, a Tyś ich wyzwolił;
do Ciebie krzyczeli i ich wybawiłeś,
Tobie zaufali
i nie zostali zawiedzeni.

Ale ja? Dlaczego mi nie pomagasz?

Czyż nie jestem człowiekiem?

Oto jestem robakiem!

Pośmiewisko ludzi! Wzgarda ludu!

Szydzą ze mnie ci,

którzy na mnie patrzą,

krzywią usta,

potrząsają głową i mówią:

„Zaufał Panu, niech go wybawi,
jeśli tak go miłuje”.

Przecież Ty mnie kochasz,

tak Ty mnie miłujesz!

Ty mnie wydobyłeś

z łona mej matki.

Od mego narodzenia

Ty mnie przyjąłeś,

od łona mojej matki

jesteś moim Bogiem.

Zostałem powierzony Tobie,

gdy się rodziłem.

W Elí, Elí, lemá sabachthani?

Boże mój, Boże mój,

czemu mnie opuściłeś?

K Nie stój z dala ode mnie,

bo udręka jest bliska

i nikt mi nie pomaga!

Otoczają mnie byki niezliczone,

osaczają mnie byki Baszanu.

Rozwierają przeciw mnie

swoje paszcze

jak lew drapieżny i ryczący.

Jestem brudną wodą, do wylania.

Są rozłączone wszystkie moje kości.

Jak wosk jest moje serce,

topnieje pośród mych wnętrzności.

Moje gardło suche jak skorupa,

język mój przywarł do podniebienia,

położyłeś mnie w prochu śmierci.

kontynuacja na następnej stronie...

*Polski tytuł i tekst tego wersetu poprawiony za Tysiącłatką (por. Mt 27, 46). (przyp. red.)

W Elí, Elí, lemá sabachthaní?

Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?

K Sfora psów mnie opada,
osacza mnie zgraja złoczyńców;
przebodli moje ręce i moje nogi,
policzyć mogę

wszystkie moje kości.

Wpatrują się we mnie,
obserwują mnie:

dziela między siebie moje szaty,
o moją suknię los rzucają.

A Ty, o Panie, nie stój z daleka,
mocy moja, mocy moja,
spiesz mi na pomoc.

Ocal mnie od miecza,
z psich pazurów wyrwij moje życie,
wybaw mnie,

wybaw mnie z paszczy,
z paszczy lwa i od bawolich rogów.

Będę głosił Twoje imię
moim braciom,

chwalić Cię będę pośród
zgromadzenia i powiem:

chwalcie Pana wy, co się Go boicie,
śpiewajcie Panu potomstwo Jakuba,
oddajcie Mu chwałę

potomstwo Izraela;

bowiem On nie brzydzi się
tym biedakiem,

Jedyny, który mną się nie zgorszył,

nie wzgardził tym nędzarem,
nie ukrył przed nim swojego oblicza,
ale wysłuchał jego krzyku o pomoc,
usłyszał jego krzyk;

teraz wiem, że ubodzy się nasycą,
że ktokolwiek Cię szuka, znajdzie;
że ich serce, ich serce
żyć będzie, żyć będzie wiecznie,
żyć będzie na zawsze.

Powrócą do Pana wszystkie
krańce ziemi,
pokłon Mu oddadzą
wszystkie rodziny narodów.

Bo królestwo, bo królestwo
należy do Pana,

On panuje nad wszystkimi narodami.

Tylko Jemu pokłon oddadzą
wszyscy śpiący pod ziemią,
zegną się przed Nim wszyscy,
którzy w proch zstępują.

Bowiem ja, ja żyć będę, żyć dla Niego,
jemu służyć będzie moje potomstwo.

Opowie o Panu pokoleniu,
które przyjdzie;
zwiastować będą to,
co uczynił ze mną;

ludowi, który się narodzi, powiedzą:
„Oto dzieło Pana!”

W Elí, Elí, lemá sabachthaní?

Boże mój, Boże mój,
czemu mnie opuściłeś?

Espada (Ez 21, 14–22)**K,W** Espada, espada, bruñida para matar.**K,W** Maria, Maria, madre de Dios.**K** Krzycz, Synu człowieczy,
krzycz, Synu człowieczy.
Miecz jest dla mojego ludu,
miecz jest dla mojego ludu.**W** Espada, espada, bruñida para matar.**W** Maria, Maria, madre de Dios.**K** Odwróć się w twą prawą stronę,
odwróć się, odwróć się w lewo
Tam, gdzie twoje ostrza będą nasyczone,
tam, gdzie nasyci się moja dusza.**W** Espada, espada, bruñida para matar.**W** Maria, Maria, madre de Dios.**K** Wyostrzony, aby zabić,
wyostrzony, aby zabić.
Krzycz, Synu człowieczy,
krzycz, Synu człowieczy.
Miecz jest dla mojego ludu,
miecz jest dla mojego ludu.**W** Espada, espada, bruñida para matar.**W** Maria, Maria, madre de Dios.

Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie (Ps17)

W Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie
gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie.

K Wysłuchaj, Panie mej modlitwy,
zważ na moje wołanie,
nadstaw ucha na moje błaganie:
bo moje wargi nie są zdradliwe, o Panie;
niech wyjdzie od Ciebie wyrok,
niech Twoje oczy widzą,
niech Twoje oczy widzą słuszną sprawę.

W Gdy się zbudzę ...

K Zbadaj, Panie, me serce,
zbadaj mnie nocą, Panie,
wypróbuj mnie w ogniu, wypróbuj mnie w ogniu,
bo Ty wiesz, że nie ma złości we mnie.
Moje usta nie kłamią, jak to czynią ludzie,
bo szedłem za Twym słowem,
wstrzegałem się ścieżek gwałtownika;
do Twojej drogi dostosowałem moje kroki
i nie zachwieję się, i nie zachwieję się.

W Gdy się zbudzę ...

K Do Ciebie krzyczę, Panie, odpowiedz mi,
nadstaw ucha, wysłuchaj mego głosu,
okaż mi cuda Twej miłości,
bo Ty zbawiasz ufających Tobie,
bo Ty pomagasz szukającym wsparcia Twej prawicy;
jak źrenicę Twego oka ochraniaj mnie,
w cieniu Twych skrzydeł mnie ukryj,
zobacz, że chcą mnie zabić.

W Gdy się zbudzę ...

K Zobacz ich, zamknęci są w pysze,
mówią wyniośle ich usta;
nacierają na mnie, nacierają na mnie!
Pomóż mi Ty, o Panie,
uwolnij mnie od ludzi tego świata,
od ludzi, którym zależy tylko na tym życiu;
napętnij ich Twymi dobrami, Panie,
niech nasycą się nimi też ich synowie
(i niech zostanie jeszcze dla ich dzieci),*
a ja gdy się przebudzę, ja gdy się przebudzę,
nasycę się Twoim obliczem, Panie.

W Gdy się zbudzę ...

*„Risuscitò 2023” wzięło werset w nawias, gdyż nie ma go w „Resuscitò 2023”. (przyp. red.)

Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (Ps 137)

- W** Gdyśmy doszli do rzek Babilonii,*
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać;
na wierzbach zawiesiliśmy nasze gitary,
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać.
- W** „Śpiewajcie”, mówili nam nasi wrogowie.
„Śpiewajcie”, mówili nam nasi ciemężcy.
Prosili, aby śpiewać pieśni radosne.
- K** Jakże śpiewać pieśń Pana w obcej ziemi?
Jeśli o tobie zapomnę, niech uschnie moja prawica;
niech mi język przyschnie do podniebienia,
jeśli zapomnę cię, Jeruzalem, w mojej największej radości.
- W** O Panie, zażądaj rachunku od naszych wrogów.
O Panie, zażądaj rachunku od naszych ciemężców.
Albowiem powtarzali: „Zburzymy ją aż do fundamentów”.
- K** Stolico zbrodniczej Babilonii!
Kto ci odpłaci za zło nam wyrządzone?
Kto chwyci i roztrzaska twoje dzieci o skałę?
- W** Gdyśmy doszli do rzek Babilonii,
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać;
na wierzbach zawiesiliśmy nasze gitary,
wspominając ciebie, usiedliśmy, aby płakać.

*Niespójność tytułów: hiszpański *Zbrodnicza Babilonia* jest inny, niż włoski *Gdyśmy doszli do rzek Babilonii*. Tytuł polski *Nad rzekami Babilonii* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Jest to nieco inny przekład pierwszego wersetu. (przyp. red.)

Głos mego ukochanego (Pnp2, 8–17)

- K** Głos mego ukochanego!
 Oto nadchodzi,
 skacząc po górach,
 przeskakując pagórki.
 Kochany mój podobny do gazeli,
 albo do młodego jelenia,
 podobny mój kochany do gazeli.
 Oto zatrzymuje się za naszym murem,
 patrzy przez okno, zagląda przez kratę.
 Teraz mówi mój kochany, mówi do mnie:
- W** Powstań, przyjaciółko moja,*
 powstań, moja piękna i pójdź!
- K** Bo oto zima już przeminęła,
 deszcze ustały już i przeszły
 kwiaty pojawiły się na polach,
 czas śpiewania pieśni powrócił,
 głos synogarlicy już słysząc,
 figa wydała pierwsze owoce
 a winorośl kwitnąca rozsiewa woń przyjemną!
- W** Powstań przyjaciółko moja,
 powstań moja piękna i pójdź!
- K** O gołąbko moja ukryta w szczelinach skały,
 w kryjówkach skalnego urwiska,
 daj mi twój głos usłyszeć,
 daj mi go usłyszeć!
 Przeгоніcie precz lisy,
 lisy malusienkie,
 co pustoszą winnicę,
- W** Bo nasza winnica jest w kwieciu,
 bo nasza winnica jest w kwieciu!
- K** Mój ukochany jest dla mnie,
 a ja jestem dla niego;
 nim wiatr wieczorny powieje
 i wydłużą się cienie (wraz ze śmiercią)**,
- W** wróć Panie, }
 wróć Panie, } 2×
 wróć Panie! }
- W** Powstań przyjaciółko moja,
 powstań moja piękna i pójdź!

* „Resucitò 2023” ten refren bisuje. (przyp. red.)

** „Risuscitò 2023” za „Resucitò” dodało przypis, że można dośpiewać na końcu wersetu con la morte (wraz ze śmiercią). (przyp. red.)

Godzien jesteś *Pieśń Baranka* (Ap 5, 9–10.12)

K Godzien jesteś wziąć Księgę*
i otworzyć jej pieczęcie,
albowiem Ty zostałeś zabity
i nabyłeś za cenę krwi swojej**
ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.

W I uczyniłeś†
z nich dla naszego Boga†
królestwo, królestwo kapłańskie,†
i królują i królują na całej ziemi.

K Godzien jesteś Baranku zabity
wziąć księgę
i otworzyć jej pieczęcie,
bowiem nabyłeś za cenę krwi swojej**
ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.

W I uczyniłeś z nich ...

K Jesteś godzien Baranku zabity††
wziąć potęgę i bogactwo, i mądrość,
i moc, i cześć, i chwałę, i błogosławieństwo
bowiem nabyłeś za cenę krwi swojej**
ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.

W I uczyniłeś z nich ...

*Tytuł *Canto dell'Agnelo* (*Pieśń Baranka*) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

**Bogu krwią swoją → za cenę krwi swojej za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

†W „Risuscitò” te wersety śpiewa sam Kantor, w „Resucitò” Wszyscy. (przyp. red.)

†† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Resucitò” dodaje jeszcze jedną zwrotka opartą na Ap 5,12: de recibir el poder, la riqueza y la gloria, la sabiduría, el honor y la alabanza. Tekst z Tysiąclatki. (przyp. red.)

Gołębico nieskalana *Kontakia Romana Melodosa*

- K** Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,*
Ty wskazujesz nam drogę,
nadziejo krańców ziemi.
Ty jesteś jedyną Gołębicą nieskalaną,
W Tobie jest całe piękno Ducha,
„Chwała”, która w świecie upiększa stworzenie.
- W** Rozraduj się, Maryjo,
Jaśniejąca jak słońce,
Gołębico nieskalana,
Ucieczko słabych dusz,
Arko Ducha Świętego.
- K** Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,
Ty wstawiasz się za wszystkimi ludźmi.
Tyś jest ucieczką słabych dusz,
filakterio doskonałej czystości,
Arko wonna Ducha Świętego.
- W** Rozraduj się, Maryjo ...
- K** Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,
Ciebie błagają wszyscy ludzie,
(Matko,)** Ciebie prosimy za Kościół:
Daj mu nową siłę łaski i świętości.
- W** Rozraduj się, Maryjo ...

*Hymn zainspirowany kontakiami Romana Melodosa (490–555), wielkiego poety religijnego Cesarstwa Bizantyńskiego. Tytuł *Ave, o Maria, colomba incorrotta (Maryjo, Gołębico nieskalana)* zmieniono w „*Risuscitò 2023*”. (przyp. red.)

**Dodane za „*Zmartwychwstał Pan 2024(?)*”, a ten za za „*Risuscitò 2023*”, wbrew oryginalnemu hiszpańskiemu nagraniu Kiko na CD „*Paloma incorrupta*” (2010), „*Resucitò 2023*”, nagraniom włoskim (gdzie, chociaż Kiko zmienia w różny sposób tekst, to nie dodaje tutaj *Matko*). (przyp. red.)

Hevenu szalom alehem *Melodia hebrajska*

K Hevenu szalom alehem.*
W Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.

K A pokój niech będzie z nami.
W A pokój niech będzie z nami.
 A pokój niech będzie z nami.
 Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.

W Hevenu szalom alehem...

K E sia la pace con noi ...
 Et la paix soit avec nous ...
 Que sea la paz con nosotros ...
 Und sei der Friede mit uns ...
 And may peace be with us ...
 Да мир всегда будет с нами ... **
 A pokoj nech vždy je s nami ... **
 Хай завжди мир буде з нами ... **

K Głosimy pokój dla świata.
W Śpiewamy pokój dla świata.
 Niech nasze życie będzie radosne,
 a pozdrowienie „Pokój” niech połączy nas.
W Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom alehem.
 Hevenu szalom, szalom, szalom alehem.

*„Resucit6 2023” proponuje, aby całość śpiewali **Wszyscy**. (przyp. red.)

**Te strofy po rosyjsku, czesku/słowacku i ukraińsku, są dodatkiem polskim, nie ma ich w śpiewniku hiszpańskim ani włoskim. (przyp. red.)

K,W Błogosławimy Cię w tej to godzinie*
o Chryste mój, Słowo Boże!
Światłość (ze)** Światłości bez początku.
Błogosławimy Cię Słowo Boże,
Błogosławimy Cię Słowo Boże.

K Błogosławimy Cię, potrójna Światłości
niepodzielnej chwały!
Ty pokonałeś ciemności,
wskrzesałeś światłość
zmartwychwstając ze śmierci.
Tyś jest wieczną światłością,
która oświeca nasze życie.
Tyś jest wieczną światłością,
która wschodzi nad światem.
Tyś jest wieczną światłością,
Błogosławimy Cię Panie!

W Błogosławimy Cię w tej to godzinie
o Chryste mój, Słowo Boże!
Światłość (ze)** Światłości bez początku.
Błogosławimy Cię Słowo Boże,
Błogosławimy Cię Słowo Boże.

*Pieśń z początku Drogi. Od dawna występuje w śpiewniku hiszpańskim. Zainspirowana *Hymnem wieczornym* św. Grzegorza z Nazjanzu (330–390). Przekład z katechezy paschalnej 2019. (przyp. red.)

**Słowo *ze* nie mieści się w rytmie melodii, który tutaj jest bardzo ważny, i powinno być pominięte. Powszechnie używany w Kościele tekst *Hymnu wieczornego* ma „Światło Światła bez początku”, gdyż „Światłość Światłości”, to tradycyjna kalka łacińskiej formy *genetivus obiectivus*, a genetycznie hebraizm (jak np. „król królów”). (przyp. red.)

Hymn o kenozie *Jezus Chrystus jest Panem!* (Flp 2, 1–11)

K Z tą samą miłością,*
 w tym samym duchu,
 z tym samym nastawieniem.
 Niczego z rywalizacji,
 ani dla próżnej chwały,
 ale wszystko z pokorą.
 Dostrzegając pragnienia innych,
 poważając ich więcej niż samego siebie,
 z tym samym nastawieniem, co Jezus.
 On, mimo iż był Bogiem,
 nie miał względu na swoją godność,
 a nawet ogołocił samego siebie, stając się człowiekiem,
 a stawszy się człowiekiem,
 przyjął postać sługi,
 będąc posłuszny aż do śmierci.
 I jakiej śmierci, śmierci złoczyńcy.
 Śmierci grzesznika, śmierci krzyżowej!
 Dlatego Bóg Go wywyższył,
 wskrzesił Go z martwych
 i dał Mu Imię ponad wszelkie imiona.

K Jezus Chrystus jest Panem!

W Alleluja!

K Jezus Chrystus jest Panem!

W Alleluja!

K Jezus Chrystus jest Panem!

W Alleluja! Alleluja!

Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja, alleluja, alleluja! Alleluja!

K Jezus Chrystus jest mym** Panem!

W Alleluja!

K Jezus Chrystus jest twym** Panem!

W Alleluja!

K Jezus Chrystus jest Panem!

W Alleluja! Alleluja!

Alleluja, alleluja, alleluja

Alleluja, alleluja, alleluja!

Alleluja, alleluja, alleluja! Alleluja!

*Tytuł *Cristo Gesù è il Signore!* (*Jezus Chrystus jest Panem!*) zmieniono w „Riscusitò 2023”. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił dodatki mym oraz twym w miejsce dwusylabowych moim i twoim. (przyp. red.)

Hymn o miłości (1 Kor 13, 1-7)

K Gdybym mówił językami aniołów,
 a miłości bym nie miał:
 jestem niczym!
 Gdybym miał dar prorokowania
 i znał wszystkie tajemnice,
 gdybym miał taką wiarę,
 iżbym góry przenosił,
 a miłości bym nie miał:
 jestem niczym!
 Gdybym cały mój majątek rozdał ubogim,
 a ciało wystawił na spalenie,
 lecz miłości bym nie miał:
 jestem niczym!

W Albowiem Miłość,
 Miłość,
 Miłość
 jest cierpliwa,
 chętna do usług,
 nie zna zawiści,
 nie szuka poklasku,
 nie unosi się pychą,
 pełna godności:
 nie szuka własnej korzyści,
 nie unosi się gniewem,
 nie pamięta złego,
 nie pamięta złego,
 nie cieszy się z niesprawiedliwości,
 lecz raduje się prawdą.
 Wszystkiemu wierzy,
 wszystkiemu ufa,
 wszystko wybacza,
 przetrzyma wszystko,
 przetrzyma wszystko. } 2x
 Albowiem Miłość,
 Miłość
 albowiem Miłość
 jest Bogiem,
 jest Bogiem,
 jest Bogiem!

Idźcie i ogłoście moim braciom (Mt 28, 7–10.16–20)

- K,W** „Idźcie i ogłoście moim braciom,^{*}
niech idą do Galilei.
K bo tam Mnie zobaczą,
W bo tam Mnie zobaczą.”
- K** Uczniowie udali się do Galilei
na górę, którą Jezus im wskazał.
Kiedy ujrzeli Go, oddali mu pokłon.
A Jezus im powiedział:
- K,W** „Dana mi jest wszelka władza
w niebie i na ziemi.
K Idźcie więc i nauczajcie
wszystkie narody,
chrzcząc je w imię Ojca,
i Syna i Ducha Świętego
i ucząc je zachowywać
to wszystko, co Ja wam przykazałem.
- K,W** Oto Ja jestem z wami,
oto Ja jestem z wami
przez wszystkie dni.
- W** Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei.
Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei.
- K,W** Oto Ja jestem z wami,
oto Ja jestem z wami
przez wszystkie dni,
K aż do końca świata,
W aż do końca świata.”
- W** Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei.
Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei,
- W** Oto Ja jestem z wami,^{**}
oto Ja jestem z wami
przez wszystkie dni.

^{*}Scenariusz za „Resucitó 2023”. W różnych wykonaniach zbiorowych powtarzanie poszczególnych fragmentów po **K**antorze występuje lub nie. (przyp. red.)

^{**}W nagraniach autorskich i w śpiewniku hiszpańskim tutaj refrenu się już nie śpiewa. (przyp. red.)

Jahwe Pan jest mym pasterzem (Ps23)

- K** Jahwe Pan* jest mym pasterzem, **W** Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
na łąkach świeżej trawy
odpocząć mi daje.
- W** Jahwe Pan jest mym pasterzem, **K** Zastawiasz dla mnie stół,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
- K** Pokrzepia moje siły
i mnie wiedzie
drogą miłości.
Pokrzepia moje siły
i mnie wiedzie
na chwałę Swego Imienia.
- W** Jahwe Pan* ...
- K** Choćbym miał kroczyć
mroczną doliną,
nie będę się lękał,
bowiem Ty, bowiem Ty,
bowiem Ty jesteś ze mną.
Twój kij i Twoja laska
mnie pocieszają,
oto mnie pocieszają.
- W** Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.
- K** Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.
- W** Tak, ja będę żył
w twym domu aż na wieki.
- W** Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego,
do wód życiodajnych
mnie prowadzi.

[E] Señor es mi pastor p.69
[I] Signore è il mio pastore p.69

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” wycofał się z Adonaj zamiast Jahwe Pan. (przyp. red.)



W Jahwe*, Tyś Bogiem mym, } 2×
będę wielbić Cię.

K Będę Twe Imię sławić.
Będę Twe Imię sławić.
Będę Twe Imię sławić.

W Jahwe*, Tyś Bogiem mym, } 2×
będę wielbić Cię.

K Zniweczysz śmierć
na zawsze,
osuszysz łzy
na wszystkich twarzach,
na wszystkich twarzach.

W Jahwe*, Tyś Bogiem mym, } 2×
będę wielbić Cię.

K Już słycać kroki ubogich,
kroki pokornych,
kroki pokornych.
Oto Reszta Jakuba!

W Jahwe*, Tyś Bogiem mym, } 2×
będę wielbić Cię.

Yahveh, tu sei il mio Dio p.100
Jahvè, tu sei il mio Dio p.175

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Panie. (przypr. red.)

Jak długo jeszcze (Ps 13)

- K** Jak długo jeszcze
 będziesz, Jahwe*, zapominać mnie
 i twe oblicze
 przede mną będziesz skrywać?!
- W** Zaśpiewam Jahwe*,
 memu Bogu!
 Zaśpiewam Jahwe*,
 On mym Odkupicielem!
- K** Spójrzysz na mnie,
 odpowiedz Jahwe, Panie* mój,
 oświeć me oczy,
 bym się nie pogrążył w śmierci.
- W** Zaśpiewam Jahwe*...
- K** By mój wróg
 nie mógł mówić: „zwyciężyłem go!”
 ani ciemiężcy
 nie tryumfowali, gdy upadnę.
- W** Zaśpiewam Jahwe*...
- K** Ale ja
 zaufałem Twemu miłosierdziu,
 Twoim zbawieniem
 rozraduje się me serce.
- W** Zaśpiewam Jahwe*...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pana i Panu oraz Jahwe, Panie zamiast Panie, Boże. (przyj. red.)

Jak jest pięknie, ile radości (Ps 133)

W Jak jest pięknie, ile radości,*
kiedy bracia żyją razem!

K,W Jest to jak olej, który z głowy spływa
aż na brodę Aarona.

W Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!

K,W Jest to jak olej, który z głowy spływa
aż na skraj jego płaszcz.

W Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!

K,W Jest to jak rosa, co z Hermonu spływa
aż na góry Syjonu.

W Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!

K,W Tam błogosławi nam Pan z wysoka,
daje nam życie na wieki.

W Jak jest pięknie, ile radości,
kiedy bracia żyją razem!

Que estupendo, come à alegria p.137
 Come è bello, come à gioia p.43

*Tytuł polski *O jak pięknie, ile radości* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Podobnie początek refrenu. (przyp. red.)

K Jak owca, co widzi, jak prowadzą jej jagniątko na zabicie,*
Maryja szła za Nim pochłonięta przez ból.

I mówiła: Dokąd cię wiodą synu mój?

Jakże kończy się tak nagle bieg twojego życia?

K Mów do mnie, nie omijaj mnie bez słowa.

K,W Mój synu, mój synu i mój Boże.

Maryja:

K Nigdy bym nie przypuszczała, że zobaczę cię w tym stanie.

Nigdy bym nie uwierzyła,

że dotrą aż do takiej nienawiści i złości,

więzić ciebie wbrew wszelkiej sprawiedliwości.

K,W Chciałabym zrozumieć, biada mi,

K,W jak to możliwe, że światło dogasa?

K jak to możliwe, że przybijają cię do krzyża?

K,W Mój synu, mój synu i mój Boże.

Chrystus:

K Czemu płaczesz, czemu płaczesz Matko moja?

Czemu płaczesz, czemu płaczesz Matko moja?

Czy nie trzeba, żebym cierpiał?

Czy nie trzeba, żebym umierał?

Jak więc będę mógł zbawić Adama?

Jak więc będę mógł ujrzeć Ewę, jak powraca do życia?

W Jak owca, co widzi, jak prowadzą jej jagniątko na zabicie, ...

K Mów do mnie, nie omijaj mnie bez słowa.

K,W Mój synu, mój synu i mój Boże.

*Na podstawie kontakionu: *Maryja u stóp krzyża* Romana Melodosa (490–555) na Piątek Męki Pańskiej. Tłumaczenie nieoficjalne zrobił ksiądz Sławomir Abramowski (RM). Scenariusz za „Resucitó 2023”. Tłumaczenie oficjalne (fatalne): *Jak owca, która widzi*, str. 270. (przyp. red.)

Jakby skazani na zabicie (1 Kor 4, 9–13)

- K** Aż do tej chwili znosimy nagość,
cierpimy pragnienie i głód.
- W** Aż do tej chwili znosimy nagość,
cierpimy pragnienie i głód.
- K** Prześladowani, na tułaczkę skazani.
- W** Prześladowani, na tułaczkę skazani.
- K** Gdy nam złorzeczą — błogostawimy,
policzkowani — zamykamy usta,
gdy nas oczerniają — odpowiadamy miłością.
- W** Gdy nas oczerniają — odpowiadamy miłością.
- W** Staliśmy się śmieciem,
staliśmy się śmieciem,
staliśmy się śmieciem,
śmieciem tego świata
i odrazą dla wszystkich.
- K** Albowiem myślę,
że dla nas,
apostołów
Bóg wyznaczył
ostatnie miejsce.
- W** Jakby skazani na zabicie,
jakby skazani na zabicie,
jakby skazani na zabicie,
jakby skazani na zabicie.
- K** Uznani
za widowisko,
dla świata,
dla aniołów
i dla ludzi,
i dla ludzi.
- W** Jakby skazani na zabicie ...
Staliśmy się śmieciem ...

Come condannati a morte p.42
Come copreputo outo p.37

Jakże są miłe Twe przybytki (Ps 84)

- K** Jakże są miłe Twe przybytki,
 Panie, Panie zastępów!
 Dusza moja pożąda i pragnie
 żyć w przedsionkach Pana.
 Także wróbel znajduje schronienie,
 jaskółka wije gniazdo
 przy Twoich ołtarzach, Panie,
 mój Królu i mój Boże,
- W** mój Królu i mój Boże.
- W** Szczęśliwy, kto mieszka w Twym domu,
 zawsze śpiewa Twoją chwałę, zawsze śpiewa Twoją chwałę.
 Szczęśliwy, kto znajduje w Tobie siłę
 i postanawia w swym sercu odbyć świętą podróż.
- W** Przechodząc przez dolinę płaczu,
 zamienia ją w źródło życia;
 rośnie w drodze jego siła,
 aż osiągnie Syjon, aż osiągnie Syjon.
- K** Jeden dzień w Twych przedsionkach, Panie,*
 jest mi droższy niż innych tysiące,
- W** jest mi droższy niż innych tysiące.
- K** Lepiej stać na progu Twego domu,
 niż zamieszkiwać pałace ludzi możnych.

} 2×

Quanto sono amabili le tue dimore p.143
 Que amables son tus moradas p.136

*Kiko na koniec nie śpiewa zwrotki Jeden dzień..., ale **Wszyscy razem śpiewają** Szczęśliwy kto mieszka.... (przyp. red.)

Jasny głos *Hymn adwentowy*

K Jasny głos* **
rozprasza swymi echami ciemności;
ustąpcie udręki.
Jezus jaśnieje już!
Niech się zbudzi dusza odrętwiała
i przestanie pełzać po ziemi:
wschodzi nowa gwiazda!

Oto jest nam posłany Baranek,**
aby darmo odkupił nasze winy,**
pójdźmy do Niego ze łzami,
prośmy Go wszyscy o przebaczenie.

W Tak aby,†
gdy się pojawi chwalebny
w swoim drugim przyjsciu
i świat wypełni strachem,
osłonił nas litościwie.

W Dlatego
śpiewamy tę pieśń pochwalną
Ojcu, Synowi i Duchowi,
niech będzie chwała**
Amen! } 2×

*Na podstawie *Vox clara ecce intonat*, łacińskiego hymnu z VI wieku, z Jutrznii Adwentu.

**Zmiany tekstu: jasny jakiś głos, On nam posyła baranka→jest nam posłany Baranek, złożył okup za nasze winy→darmo odkupił nasze winy i którzy niech żyją→niech będzie chwała za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

†Tę strofę w „Resucitó 2023” śpiewają **Wszyscy**, a w „Risucitó 2023” sam **Kantor**. (przyp. red.)

Jego fundamenty (Ps 87)

K Jego fundamenty są na świętych górach,*
 Pan miłuje bramy Syjonu
 bardziej niż wszystkie namioty Jakuba.
 O Tobie głoszą rzeczy wspaniałe,
 o miasto Boga!
 Przywołam Rahab i Babilonię,
 Filistynię, Tyr i Etiopię,
 kiedy ktoś się w nich rodzi,
 mówi się: „on się tam urodził!”
 Ale o Syjonie mówi się: „Matka”!

K,W Bowiem wszyscy w nim się narodzili,

K,W Pan — On sam go stworzył i zbudował!

W Matko, matko, miasto Boga! } 2×

K Pan zapisuje w swojej księdze:

„Ten się tam urodził”;

i tańcząc zaśpiewają:

„W Tobie są wszystkie me źródła”!

K,W I śpiewaniem i tańcem ogłaszają:

K,W „W Tobie są wszystkie moje źródła”.

W Matko, matko, miasto Boga! } 2×

Sión, madre de todos los pueblos p.154
 Le sus fundamentos p.154

*Niespójność tytułów: hiszpański *Syjon, matka wszystkich narodów* jest inny, niż włoski *Jego fundamenty*. Hiszpański pochodzi od tytułu psalmu, włoski od pierwszego wersetu. (przyp. red.)

Jest cierpliwy *Hymn do Ducha Świętego*

- K,W** Duch Święty, jest jarzmem słodkim,*
jest jarzmem słodkim i lekkim.
- K** Pełen zrozumienia,
pełen miłosierdzia wobec naszych grzechów.
Pełen łagodności i współczucia, miłości bez granic.
- W** Jest cierpliwy, jest łagodny,
jest Najwyższym Dobrem,
jest darem Boga,
jest gwarancją Życia Wiecznego.
On, „Paraklet”!
- K** Mieszkając w człowieku zawsze nam przebacza,
mieszkając w człowieku zawsze ma nadzieję.
Rozumie wszystko, usprawiedliwia wszystko.**
- K** Zawsze nas broni
i uczy nas cierpliwości wobec naszych grzechów
Mówi nam kim jesteśmy,
mówi nam dokąd zmierzamy,
jaka jest droga
i dlaczego cierpimy.
- W** Jest cierpliwy, ...
- K** Mówi nam, że w naszym życiu[†] wszystko jest święte,
że nasza historia jest święta,
i prowadzi nas ku całkowitemu oddaniu się Chrystusowi^{††}.
W Nim o nic się nie ma pretensji,
akceptuje się wszystko, znosi się wszystko,
ponieważ upodobnić się do Pana na Krzyżu,
jest naszą chwałą, prawdą, świętością,
jest tym co znaczy być chrześcijaninem.
- W** Jest cierpliwy, ...

*Z nagrania Kiko na konwencji początku roku w Porto San Giorgio 2018 przyjętego za referencyjne na konwencji krajowej. Na podstawie *Hymnu do Ducha Świętego* Kiko. (przyp. red.)

**Refren niekiedy śpiewany jest przez Kiko także w tym miejscu. (przyp. red.)

†Słowa w naszym życiu Kiko zaśpiewał w Porto dopiero w tym jednym wykonaniu. (przyp. red.)

††W Licheniu było: oddaniu się Chrystusowi. Włoskie *all'abbandono totale in Cristo* oraz hiszpańskie *al abandono total en Cristo* to oddaniu w Chrystusie. (przyp. red.)

Jeśli dziś usłyszycie Jego głos (Ps 95)

- W** Jeśli dziś usłyszycie Jego głos,
nie zatwardzajcie waszego serca.
- K** Przyjdźcie, wystawiajmy głośno Pana,
chwalmy skałę naszego zbawienia.
Przystąpmy do Niego, by Mu dziękować,
radośnie śpiewajmy pieśni i psalmy.
- W** Jeśli dziś ...
- K** Albowiem wielkim Bogiem jest Pan,
wielkim Królem nad wszystkimi bogami.
W Jego rękę są głębiny ziemi,
Jego jest morze, On je uczynił.
- W** Jeśli dziś ...
- K** Przyjdźcie, padnijmy na twarze,
zegnijmy kolana przed Panem, który nas stworzył.
On jest naszym Bogiem, a my jesteśmy Jego ludem,
jesteśmy Jego trzodą, którą On prowadzi,
ludem Jego pastwiska.
- W** Jeśli dziś ...
- K** Obyście, obyście
dziś usłyszeli mój głos i nie zatwardzali serca,
jak w Meriba, jak w dniu Massa, na pustyni,
gdzie wasi ojcowie zwątpili we Mnie*,
mimo że widzieli moje dzieła,
zmusili Mnie do pełnienia swojej woli.
Przez lat czterdzieści
odczuwałem wstręt do tego pokolenia.
I rzekłem: „Są ludem o sercu zbłąkanym,
nie chcą znać* moich dróg,
dlatego nie wejdą do mego odpoczynku!”
- W** Jeśli dziś ...

*Zmiany wersów wystawili mnie na próbę → zwątpili we mnie oraz nie znają moich dróg → nie chcą znać moich dróg za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

Jeśli Pan nie wybuduje domu (Ps 127)

- K,W** Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.
- K** Jeśli Pan nie ustrzeże miasta,
nadaremnie czuwa strażnik,
jeśli Pan nie ustrzeże miasta.
- W** Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.
- K** Na próżno zrywacie się przed świtem,
późno idziecie na spoczynek,
by zapracować na chleb.
- K,W** Bóg daje go swym przyjaciom we śnie.
- W** Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.
- K** Darem Pana są synowie,
są jak strzały w ręku wojownika
synowie zrodzeni w młodości.
Szczęśliwy mąż, który napełnił nimi swój kołczan:
nie będzie się bał swoich wrogów.
- W** Jeśli Pan nie wybuduje domu,
na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą.

Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem *(Kol 3, 1-4)*

K,W Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem
szukajcie tego, co w górze

K,W gdzie przebywa Chrystus.

K,W Gdzie przebywa Chrystus,
siedzący po prawicy Boga.

K,W Dążcie do tego, co w niebie,
nie do tego, co na ziemi.

K Albowiem umarliście,
i wasze życie, i wasze życie
jest ukryte z Chrystusem w Bogu.

W Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem } 2×
szukajcie tego, co w górze.

K gdzie przebywa Chrystus.

W Gdzie przebywa Chrystus,
siedzący po prawicy Boga.

K Gdy się ukáže Chrystus, wasze życie,
wtedy i wy, razem z Nim
ukażecie się w chwale.

W Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem } 2×
szukajcie tego, co w górze.

K gdzie przebywa Chrystus.

W Gdzie przebywa Chrystus,
siedzący po prawicy Boga.

Jezus obchodził wszystkie miasta *(por. Mt 9, 35—10, 42)*

- K** Jezus obchodził wszystkie miasta,
i od wioski do wioski
przepowiadał Królestwo.
A widząc tłumy, które za nim szły,
wzruszył się;
- K,W** bo były zmęczone,
bo były znękanе,
jak owce bez pasterza.
- K** Wtedy Jezus rzekł
do swych uczniów:
Żniwo jest wielkie,
naprawdę wielkie,
ale robotników jest mało.
Proście zatem tego,
kto jest Panem żniwa,
aby posłał robotników
na swe żniwo.
A oto ja was posyłam,
jak owieczki między wilki;
bądźcie zatem roztropni jako węże
i prości jako gołębie.
- W** jako gołębie.
- K** Nie noście torby, ani pieniędzy,
ani bagaży, ani sandałów
i ogłaszajcie: Królestwo jest blisko,
Jezus zmartwychwstał,
przychodzi z nami,
- W** przychodzi z nami.
- K** A kto kocha ojca lub matkę
bardziej niż mnie,
W nie jest godzien mnie,
nie jest godzien mnie.
- K** A kto kocha syna lub córkę
bardziej niż mnie,
W nie jest godzien mnie,
nie jest godzien mnie.
- K** A kto nie bierze swego krzyża,
a idzie za mną,
W nie jest godzien mnie,
nie jest godzien mnie.
- K** A kto szuka swego życia
na tym świecie,
W utraci je,
utraci je.
- K** A kto traci swoje życie
z miłości do mnie,
W odnajdzie je,
odnajdzie je.
- K** Kto słucha was,
W ten słucha mnie.
- K** Kto przyjmuje was,
W przyjmuje mnie.
Kto przyjmuje mnie,
przyjmuje Boga,
przyjmuje Boga!

Gesù percorreva tutte le città p.72
ᄅᄅ'ᄅ ᄅᄅᄅᄅᄅᄅ ᄅᄅᄅ ᄅᄅᄅᄅᄅᄅ ᄅᄅᄅᄅᄅᄅ

Jeżeli w Panu znalazłem schronienie (Ps 11)

- K,W** Jeżeli w Panu znalazłem schronienie,
jak możecie mi mówić, jak możecie mi mówić,
bym uciekał niby wróbel ku góróm,
bym uciekał niby wróbel ku góróm.
- K** Ja wiem, że bezbożni napinają łuki
i zakładają strzały na cięciwy,
by ugodzić w ciemności prawych sercem.
Lecz kiedy wstrząśnięte są fundamenty,
co może dziać sprawiedliwy,
co może dziać sprawiedliwy?
Ale Pan, ale Pan jest w swym świętym przybytku,
Pan ma swój tron na niebie,
Jego oczy są otwarte na świat,
Jego źrenice badają każdego człowieka.
Bo Pan przenika sprawiedliwych,
Pan przenika także bezbożnych,
Panu Bogu nie podoba się przemoc,
Panu Bogu nie podoba się przemoc.
- W** Jeżeli w Panu znalazłem schronienie,
jak możecie mi mówić, jak możecie mi mówić,
bym uciekał niby wróbel ku góróm,
bym uciekał niby wróbel ku góróm.

Si me he refugiado en el Señor p.151
Se nel Signore mi sono rifugiato p.153

Jutrzenka barwi purpurą niebo *Hymn na Paschę*

- K** Jutrzenka barwi purpurą niebo,*
rozbrzmiewa w przestworzach
echo pieśni chwały.
Tryumfując świat się raduje,
struchlałe z lęku piekło drży:
- W** Podczas gdy Król,
Chrystus uwalnia wszystkich
z przepastnej celi
śmierci wiecznej,
by nas prowadzić do życia. } 2×
- K** Ciężki kamień zamykał
Jego grobowiec,
liczne straże go pilnowały,
lecz Chrystus tryumfuje Chwalebny
i ze śmierci, ze śmierci budzi się:
- W** Koniec żalu, boleści,
koniec płaczu.
Zmartwychwstał Pan,
zmartwychwstał Pan! } 2×

*Na podstawie *Aurora lucis rutilat*, hymnu paschalnego (przyp. włoski) z IV–V wieku, przypisywanego św. Ambrożemu (340–397). Tytuł polski *Hymn na Paschę* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Już idzie mój Bóg *Kolęda*

- W** Już idzie mój Bóg, już idzie mój Król.
Już idzie mój Bóg, już idzie mój Król.
Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
już idzie, już idzie mój Król.
- K** Jest robotnikiem, zrodzonym w Betlejem,
Jego matką Maryja, a Józef jest ojcem.
Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
już idzie, już idzie mój Król.
- W** Już idzie mój Bóg ...
- K** Jego oczy mówią o miłości,
mówią o Ojcu, mówią o Bogu.
Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
już idzie, już idzie mój Król.
- W** Już idzie mój Bóg ...
- K** On umarł na krzyżu pełen boleści,
umarł za ludzi pełen miłości.
Już idzie, już idzie mój Zbawiciel,
już idzie, już idzie mój Król.
- W** Już idzie mój Bóg ...
- K** On wszedł w śmierć, wszedł mój Bóg,
już idzie, już wstaje, już nadchodzi Pan.
Śpiewajcie, wołajcie: zmartwychwstał Pan!
On zwyciężył, zwyciężył miłością.
- W** Już idzie mój Bóg ...

Już nadchodzi Królestwo (Ap 19, 6–9)

W Alleluja, alleluja, alleluja.*
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Już nadchodzi Królestwo
Pana i Jego Chrystusa.
Nadchodzi Królestwo
Pana, naszego Boga.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Dajmy Mu chwałę,
bo zbliżyły się gody;
dajmy Mu chwałę,
to gody naszego Boga.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Błogostawieni
zaproszeni na gody,
zaproszeni
na gody Baranka.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

K Błogostawieni
zaproszeni na gody,
na gody
naszego Pana.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja, ya llegó el reino p.15
Già viene il Regno p.74

*Na melodię tej pieśni śpiewa się także *Alleluja na Aklamację do Ewangelii (2)*, str. 2. (przyp. red.)

Kantyk Balaama (Lb 23, 7–24)

- K** Z Aramu sprowadził mnie*
Balak, król Moabu,
ze wschodnich wzgórz:
przyjdź i przeklnij mi Jakuba,
przyjdź i prorokuj przeciw Izraelowi.
Jakże mam przeklinać,
jeśli Bóg mi nie pozwala?
Jakże mam prorokować,
jeśli Bóg tego nie chce?
Z wysokości tej skały ja go widzę,
z wysokości tej góry podziwiam go:
Ten lud jest inny, niż wszystkie narody!
- W** O jakże piękne twoe namioty, }
o jakże piękne, Izraelu. } 4×
- K** Któż może zliczyć wielką twoją rzeszę,
W Jakubie, Jakubie. Jakubie, Jakubie?***
O jakże piękne ...
- K** Co takiego ty wyprawiasz?
ty go przecież błogostawisz;
chodź ze mną na inne miejsce,
może stamtąd Bóg go przeklnie.
Posłuchaj, synu Sippora,
nakłoń ucha, królu Balaku;
Bóg nie jest jak człowiek,
co mówi, a potem żałuje:
gwiazda wschodzi z Jakuba,
słyszę okrzyki dla króla,
Bóg, Bóg jest Jego ojcem:
kładzie się jak lew,
przeciąga jak lwica,
nikt nie zdoła go poruszyć.
- W** O jakże piękne ...
- K** Niech moja śmierć
będzie jak śmierć Sprawiedliwego,
W niech me życie będzie tam gdzie On,
niech me życie będzie tam gdzie On.
O jakże piękne ...
La... la... la... ...

*Tytuł włoski *Canto di Balaam (Śpiew Balaama)* zmieniono w „Risuscitò 2023” na *O jakże piękne twoe namioty*. Tytuł polski *Śpiew Balaama* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To przywróciło tytuł sprzed ćwierćwiecza pozostawiając niespójność. (przyp. red.)

***Nagrania „Resucitò” i Biblia tutaj mają Niech moja śmierć ... tam gdzie On. (przyp. red.)

Kantyk Jozuego (Joz 24, 2–18)

- K** Po tamtej stronie rzeki
wybrałem waszych ojców
i z niepłodnego starca
rozmnożyłem potomstwo.
- W** Dalekie to jest od nas,
by opuścić naszego Boga,
który dokonał przeogromnych cudów
na naszych zdumionych oczach.
- K** Naród niewolników
wywiodłem z egipskiej ziemi,
a ramieniem potężnym
otworzyłem Morze Sitowia*.
- W** Dalekie to jest od nas ...
- K** Latami na pustyni
karmiłem was manną,
a na skrzydłach orła
przeniosłem was na drugą stronę gór.
- W** Dalekie to jest od nas ...
- K** I dałem wam piękną ziemię,
miasta nie budowane przez was,
winnice przez was nie sadzone,
studnie tryskające wodą żywą.
- W** Dalekie to jest od nas ...

*Zmiana Morze Czerwone na Morze Sitowia za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” a ten za „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

Kantyk Mojżesza (Wj 15, 1–18)

- K** Śpiewajmy na cześć Pana,
śpiewajmy na cześć Pana,
który się okrył chwałą,
chwałą, chwałą.
Pogrążył w wodach morza
konia i jeźdźca jego.
- W** Mą mocą i mą pieśnią
jest Pan potężny.
On jest zbawieniem moim,
Bogiem moim,
uwielbiać będę Go.
Pogrążył w wodach morza
konia i jeźdźca jego,
konia i jeźdźca jego.
- K** Pan jest mocarzem wojny,
Jahwe* jest imię Jego;
rydwany faraona
i wojsko nieprzyjaciół
pogrążył w wodach morza.
- W** Pogrążył w wodach morza
konia i jeźdźca jego,
konia i jeźdźca jego,
Mą mocą i mą pieśnią ...
- K** Prawica Twa, o Panie,
okryta blaskiem chwały,
prawica Twa, o Panie,
skruszyła nieprzyjaciół,
skruszyła nieprzyjaciół.
- W** Pogrążył w wodach morza ...
- K** Nieprzyjaciół powiedział:
będę ich ścigał, dopadnę,
dobędę mego miecza,
ma ręka ich pochwyci,
ma ręka ich obłupi.
- W** Pogrążył w wodach morza ...
- K** Wionęło Twoje tchnienie,
przykryły ich wody,
zatonęli jak ołów
w wodach głębokich,
w odmętach śmierci.
- W** Pogrążył w wodach morza ...
- K** Któż równy Tobie pośród bogów,
któż równy Tobie, Panie,
w blasku świętości,
strasliwy w czynach,
działający cuda?!
- W** Pogrążył w wodach morza ...
- K** Wiodłeś lud swój, o Panie,
lud, który wykupiłeś
swym potężnym ramieniem
na zawsze, w miłości,
aż do Twego mieszkania.
- W** Pogrążył w wodach morza ...
- K** Wprowadziłeś go i osadziłeś
na górze Twej obietnicy,
gdzie Ty, Panie, królujesz,
królujesz na wieki,
królujesz na zawsze.
- W** Pogrążył w wodach morza ...

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” wycofał sugestię, by śpiewać Adonaj zamiast Jahwe. (przyp. red.)

- K** Błogosław duszo moja Pana,*
błogosław duszo moja
wielkiego Króla,
albowiem będzie odbudowana
Jerozolima, Jerozolima.
- W** Jerozolima, Jerozolima,
Jerozolima, Jerozolima,
Jerozolima odbudowana,
Jerozolima na zawsze.
- K** Twoje bramy będą odbudowane
z szafiru i ze szmaragdu,
z cennych kamieni twoje mury,
twoje wieże z czystego złota.
Twoje place błyszczą rubinem,
twoje ulice złotem z Ofiru,
w twoich bramach będzie radość,
w twoich domach zabrzmie śpiew:
- W** Jerozolima ...
- K** Twoje światło dotrze
aż do krańców ziemi,
przyjdą do ciebie liczne ludy,
mieszkańcy wielu narodów
do miejsca, gdzie przebywa twoje imię.
- W** Pokolenia radować się będą,
wszystkie narody śpiewać ci będą
i w niej imię Twego Wybranego
będzie na zawsze, będzie na zawsze.
- W** Jerozolima ...
- K** Przekłęci, którzy mówią ci
słowa okrutne;
przekłęci, którzy cię niszczą,
którzy burzą twoje mury
i równają z ziemią twoje wieże.
Ale błogosławieni,
błogosławieni na zawsze
ci, którzy cię odbudowują,
ci, którzy cię wznoszą na nowo,
błogosławieni, którzy cię miłują,
którzy cieszą się z twojego pokoju.
Bo w twoich bramach będzie radość,
w twoich domach zabrzmie śpiew.
- W** W twoich bramach będzie radość,
w twoich domach zabrzmie śpiew.
Jerozolima ...
- W** Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja,**
alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

*Tytuł włoski *Benedici anima mia il Signore (Błogosław duszo moja Pana)* zmieniono w „Risuscitò 2020” na *Jerozolima odbudowana*. Tytuł polski *Błogosław duszo moja Pana* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**To późniejszy dodatek i niekiedy powinien być (np. po Iz 54,4nn Paschy) opuszczony. (przyp. red.)

Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) (Dn 3, 52–57)

- K** Błogosławiony jesteś Panie,*
Boże ojców naszych.
- W** Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.
- K** Błogosławione Imię Twe święte,
Imię Twe chwalebne.
- W** Godne czci i chwały,
godne chwały na wieki.
- K** Błogosławiony jesteś Panie,
w Twej świętej, chwalebnej świątyni.
- W** Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.
- K** Błogosławiony jesteś Panie,
na tronie Twego Królestwa.
- W** Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.
- K** Błogosławiony jesteś, który wzrokiem
przenikasz przepaści i siedzisz na cherubach.
- W** Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.
- K** Błogosławiony jesteś Panie,
na firmamencie nieba.
- W** Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.
- K** Wszystkie dzieła Pańskie,
W błogosławcie Pana.
- K** Chwalcie Go i wystawiajcie na wieki.
- W** Chwalcie Go i wystawiajcie na wieki!

*Niespójność tytułów: hiszpański *Błogosławiony jesteś Panie* jest inny, niż włoski *Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (część I)*. Tytuł hiszpański pochodzi od pierwszego wersetu. (przyp. red.)

**Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)** (Dn 3, 57–88)**K** Wszystkie dzieła Pańskie**W** Błogosławcie Pana.**K** Chwalcie Go!**W** i na wieki wystawiajcie!**K** Aniołowie Pańscy*

I wy, niebios

Wszystkie wody ponad niebem

Wszystkie potęgi Pańskie

Słońce i księżycu

Gwiazdy na niebie

Deszcze i rosy

O, wszystkie wichry

Ogniu i żarze

Chłodzie i upale

Roso i szronie

Mrozie i zimno

Lody i śniegi

Dni i noce

Światło i ciemności

Chmury i błyskawice

K Niech ziemia błogosławi Pana.**W** Niech Go chwali

i wystawia na wieki!

K Góry i pagórki*

Wszystkie rośliny na ziemi

I wy, źródła

Morza i rzeki

Potwory morskie i wszystko,

co się porusza w wodzie

Ptaki powietrzne

Zwierzęta dzikie i domowe

Synowie ludzcy

K Niech Izrael błogosławi Pana.**W** Niech Go chwali

i wystawia na wieki!

K Kapłani Pańscy*

Słudzy Pańscy

Duchy i dusze sprawiedliwych

Święci i pokornego serca

Ananiaszu, Azariaszu, Miszaelu

K Chwalcie Go**W** i na wieki wystawiajcie!*recytacja:***K** Błogosławmy Ojca i Syna

z Duchem Świętym!

W Chwalmy Go

i na wieki wystawiajmy!

K Błogosławiony jesteś Panie

na firmamencie nieba!

W Godny czci i chwały na wieki!*Po każdym wersecie **Wszyscy** odpowiadają: Błogosławcie Pana.

Kantyk Zachariasza *Benedictus* (Łk 1, 68–79)

- W** Błogosławion niech będzie Pan,*
Bóg Izraela,
K bo nawiedził i odkupił swój lud,
W wzbudzając potężnego Zbawiciela
w domu Dawida, swojego sługi.
- K** Zgodnie z tym, co zostało zapowiedziane
w dawnych czasach
przez usta Jego świętych proroków,
że nas wybawi od naszych wrogów
i z ręki wszystkich, co nas nienawidzą.
Wypełnił tak swoje miłosierdzie,
które okazał ojcom naszym,
pamiętając o swoim świętym przymierzu
i przysiędze złożonej ojcu naszemu Abrahamowi,
że da nam, byśmy uwolnieni od strachu
i wyrwani z ręki naszych wrogów,**
służyli Mu w świętości i sprawiedliwości
przed Jego obliczem przez wszystkie dni nasze.
- W** Błogosławion niech będzie Pan ...
- K** A ty, Dziecino, zwać się będziesz
prorokiem Najwyższego,
bo pójdiesz przed Panem
przygotować Jego drogi,
obwieszczając ludowi zbawienie
i odpuszczenie jego grzechów.
Dzięki wielkiemu miłosierdziu Boga naszego
nawiedzi nas Słońce wschodzące z wysoka,
by oświecić tych, co żyją w ciemności
i w cieniu śmierci,
by skierować nasze kroki na drogę pokoju.
- W** Błogosławion niech będzie Pan ...

*Hiszpanie dopiero Bóg Izraela śpiewają wspólnie. (przyp. red.)

**Ten werset Kiko kiedyś po włosku pominął. W „Risuscitò 2023” a potem i w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” go usunięto, chociaż jest w „Resuscitò 2023” i w Biblii. (przyp. red.)

Każda rzecz ma swój czas (Koh 3, 1–15)

- K** Każda rzecz ma swój czas,
każda sprawa pod niebem ma swą godzinę.
- K** Jest czas narodzin i czas umierania,
czas sadzenia i czas zbierania,
czas zabijania i czas uzdrawiania,
czas burzenia i czas budowania.
- W** Czas rzucania kamieni i czas ich zbierania,
czas pocałunków lub ich odmawiania.
- K** Czas gubienia rzeczy i czas ich szukania,
zbierania dzisiaj, by wyrzucić jutro;
czas rozdierania i czas zeszywania,
czas mówienia i czas milczenia.
- W** Czas miłowania i czas nienawiści,
czas staczania wojen i czas pojednania.
- K** Co ma za zysk ten, który pracuje,
z całego trudu, jakim się mozoli?
Jest na pewno piękne, przychodzi w swoim czasie
to, co Bóg uczynił dla synów człowieczych.
- W** Czucie wieczności wlał w serce człowieka,
lecz ten nie widzi głębin Jego planów.
- K** Wiem, że dla człowieka nic nie pozostaje,
jak się radować owocami znoju;
to, co je i pije za dni swego życia,
nie jest niczym innym jak darem jego Boga.
- W** Nic nie można dodać, nic nie można ująć,
od tego, co Ojciec już ustanowił
na początku czasów.

Hay un tempo para cada cosa [mérito]
C'è un tempo per ogni cosa [mérito]

Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu (Ps 114)

K Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu,
dom Jakuba od ludu obcego,

K,W Juda stał się Jego przybytkiem,
Izrael Jego własnością.

K Ujrzało to morze i uciekło,
a Jordan bieg swój odwrócił,
skakały góry jak baranki,
pagórki niby jagnięta.

W Czemu, morze, uciekasz,
a ty, Jordanie, czemu płyniesz do tyłu?
A wy góry skaczećcie jak baranki,
pagórki niby jagnięta?
Zadrzyj ziemio, zadrzyj
przed Panem Bogiem, On przechodzi,
przed Panem Bogiem Jakubowym.
On ze skały wodę wyprowadza.

K Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu,*
dom Jakuba od ludu obcego,

K,W Juda stał się Jego przybytkiem,
Izrael Jego własnością.

...

Quando Israel salìo de Egitto p. 44
[271 d. origittò dall' Egittò. Ircsn. alearsi opmancò]

*Powtarza się całość ponownie lecz o ton wyżej.

Kiedy Pan sprawił (Ps 126)

K Kiedy Pan sprawił,
że powrócili
wygnańcy
Syjonu,
wydawało nam się to snem.
Nasze usta
były pełne śmiechu,
a język
— pełen pieśni.

W Bo gdy się wyrusza,
idzie się z płaczem,
rzucając
nasiona.
A gdy się wraca,
wraca się ze śpiewem,
przynosząc
pełne snopy.

K Rzeczy wielkich
rzeczy cudownych
dokonał dla nas Pan;
dlatego
trwamy w uniesieniu.

W Bo gdy się wyrusza,
idzie się z płaczem,
rzucając
nasiona.
A gdy się wraca,
wraca się ze śpiewem,
przynosząc
pełne snopy.

K Ci, którzy sięją
pogrążeni
są w smutku,
ale gdy żniwują,
wykrzykują z radości.

W Bo gdy się wyrusza,
idzie się z płaczem,
rzucając
nasiona.
A gdy się wraca,
wraca się ze śpiewem,
przynosząc
pełne snopy.

Kim jest ta (Pnp 8, 5-7)

- W** Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Idzie wsparta na swoim oblubieńcu.
Idzie wsparta na swym oblubieńcu.
- K** Pod jabłonią cię obudziłem,
tam gdzie cię poczęła twoja matka,
tam gdzie twoja matka cię zrodziła,
tam gdzie twoja matka cię urodziła.
- W** Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Idzie wsparta na swoim oblubieńcu.
Idzie wsparta na swym oblubieńcu.
- K** Połóż mnie tak jako pieczęć na twym sercu,
jako tatuaż na twojej ręce.
Bowiem jak śmierć potężna jest miłość,
jak płomień, co pochodzi od Pana,
i wody jej nie ugaszą.
Gdybyś chciał oddać za miłość
wszystkie bogactwa swego domu,
znalazłbyś jedynie pogardę.
- W** Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Kim jest ta, co wyłania się z pustyni?
Idzie wsparta na swoim oblubieńcu.
Idzie wsparta na swym oblubieńcu.

Quien es esta que sube del desierto p.138
Chi è iaiop è chi

Kochajcie waszych nieprzyjaciół *Błogosławieństwa (Łk 6, 20–30.37)*

- K** Podniósłszy oczy na swoich uczniów,*
Jezus powiedział:
- K,W** Błogosławieni (wy)**, ubodzy,
bo wasze jest Królestwo Boże.
- K,W** Błogosławieni (wy)**, którzy teraz głodujecie,
bo będziecie nasyceni.
- K** Błogosławieni (wy)**, którzy teraz płaczecie,
albowiem śmiać się będziecie.
Błogosławieni jesteście, gdy was znienawidzą i zelżą
z powodu Syna Człowieczego.
Radujcie się w tym dniu,
wasza nagroda wielka jest w niebie.
- K,W** Lecz biada wam, bogacze
bo już macie swoją pociechę.
- K,W** Biada wam, którzy teraz jesteście syci,
albowiem głodować będziecie.
- K** Biada wam, którzy się teraz śmiejecie,
bo smuć się i płakać będziecie.
Biada wam, gdy wszyscy ludzie będą dobrze mówić o was,
tak czynili fałszywym prorokom.
- K** Lecz wam, którzy słuchacie mówię:
- K,W** Kochajcie waszych nieprzyjaciół,
czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą.
- K** Błogosławcie tych, co was złorzeczą.
Módlcie się za tych, co was prześladowają.
- K,W** Temu, kto uderzy cię w policzek
nadstaw także i drugi.
- K,W** Temu, kto zabiera ci płaszcz,
nie odmawiaj i szaty.
- K,W** Daj każdemu, kto cię prosi,
a gdy bierze twoje, nie żądaj zwrotu.
- K,W** Nie osądzajcie,
K,W nie potępiajcie,
K,W przebaczajcie,
K a będzie wam przebaczone
- K,W** Kochajcie waszych nieprzyjaciół,
czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą.
- K,W** Nie osądzajcie,
K,W nie potępiajcie,
K,W przebaczajcie,
K a będzie wam przebaczone.

*Tytuł włoski *Amate i vostri nemici (Kochajcie waszych nieprzyjaciół)* zmieniono w „Risuscitò 2023” na *Kazanie na górze*. Polski w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” bz. (przyp. red.)

**Nadmiarowe wy dodali tłumacze; nie ma go w oryginale. (przyp. red.)

Kocham Cię, Panie (Ps18)

K Kocham Cię, Panie, Tyś moją skałą.*
Tyś mym Wybawicielem, Tyś moim Bogiem.
Kocham Cię, kocham Cię, Panie.

W Fale śmierci ogarniały mnie,
przerażały mnie trąby Beliala,
ściskały mnie pęta Szeolu,
pochwycony byłem w sidła śmierci.

K Wołałem Pana w moim udręczeniu,
mego Boga, mego Boga przyzywałem;
i usłyszał mój głos ze swej świątyni,
i dotarł do Jego ucha mój krzyk;
i ziemia poruszyła się i zachwiała,
zadrżały fundamenty gór
bowiem obniżył niebiosa i zstąpił.
I ukazało się dno morza
i fundamenty świata się odsłoniły,
i wyciągnął swą rękę, i mnie pochwycił,
wydźwignął mnie z głębokości wód.

W Kocham Cię, Panie, ...

W Fale śmierci ...

*Nagrania autorskie oraz „Resucitó” zaczynają od tej zwrotki. Włoski „Risuscitò” zaczyna od Fale śmierci... i taki też tytuł ma w nim ten psalm, a tytułową zwrotkę psalmu Kocham Cię, Panie... **każde śpiewać dopiero na końcu.** Wersja włoska *Fale śmierci* na str. 264. (przyp. red.)

- K** Posłuchajcie, wyspy dalekie, narody wszystkie,*
tak mówi Pan, Święty Izraela:
„Do tego, kto ma życie sponiewierane
i jest wzdargą ludów, do sługi panujących”.
- W** Królowie Cię ujrzą, staną zdumieni,
księżęta całej ziemi na twarz upadną,
bo Ja Cię wybrałem, Ja Cię wybrałem. } 2×
- K** W dzień łaski wysłucham Ciebie,**
w dzień śmierci wspomogę, wspomogę Ciebie,**
bo uczyniłem Cię przymierzem dla narodów.
- W** Królowie Cię ujrzą ...
- K** Powiesz uwięzionym: Wychodźcie!
powiesz niewidomym: Przejrzyjcie!
Poprowadzisz ludy do źródeł życia.
- W** Królowie Cię ujrzą ...
- K** Lecz Syjon mówi: „Jahwe[†] mnie opuścił
Pan zapomniał o mnie”.
Czyż zapomni matka o swym niemowlęciu?
Czyż matka przestanie kochać rodzone dziecko?
- W** „Choćby jakaś matka zapomniała o swym dziecku,
Ja nie zapomnę Ciebie.
Popatrz, na moich dłoniach mam cię wypisaną. } 2×
- W** Królowie Cię ujrzą ...

*Niespójność tytułów: hiszpański *Posłuchajcie wyspy dalekie* jest inny, niż włoski *Królowie Cię ujrzą*.
Włoski pochodzi od początku refrenu, a hiszpański od początku pieśni. (przyp. red.)

**Zmiany dzień zbawienia→dzień łaski oraz dzień łaski→dzień śmierci za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

[†]„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyp. red.)

Kto nas odłączy (Rz 8, 33–39)

- W** Kto nas odłączy,
kto nas odłączy
od miłości Boga? } 2×
- K** Może Jezus Chrystus,
Ten, który umarł,
Ten, który zmartwychwstał,
Ten, który po prawicy Boga
za nami się wstawia?
- W** Kto nas odłączy,
kto nas odłączy
od miłości Boga? } 2×
- K** Utrapienie,
ucisk czy prześladowanie,
głód, czy nagość?
Jeśli we wszystkim tym zwyciężamy,
to dzięki temu, że On nas kocha.
- W** Kto nas odłączy,
kto nas odłączy
od miłości Boga? } 2×
- K** I jesteśmy pewni,
że ani śmierć, ani życie,
ani terażniejszość, ani przyszłość,
ani co wysokie, ani co głębokie,
ani żadne inne stworzenie
nie zdoła nas odłączyć od Boga.
- W** Nie zdoła nas odłączyć,
nie zdoła nas odłączyć
od miłości Boga
objawionej w Chrystusie Jezusie.
- K** Kto nas odłączy,
kto nas odłączy
od miłości Boga? } 2×

Któż jest Ten, co przybywa z Edomu (Iz 63, 1–6)

- K,W** Któż jest Ten, co przybywa z Edomu?
Któż jest Ten, co idzie w szatach szkarłatnych,
wspaniały w swym odzieniu i kroczy z wielką swą mocą?
- K** To Ja, to Ja, który mówię sprawiedliwie:
to Ja potężny w wybawianiu.
- W** Dlaczego szkarłatna jest twa szata?
Jak u tego, co wygniata winogrona w tłoczni?
Dlaczego? Dlaczego?
- K** Sam jeden, sam jeden, wygniatałem w tłoczni,
z mego ludu nikogo nie było ze mną.
Rozglądałem się, rozglądałem, nie było nikogo,
kto by mi pomagał;
zdumiewałem się, bo nikt nie podtrzymywał.
- W** I wtedy moje ramię Mnie ocaliło,*
moja siła, moja siła Mnie podtrzymała:
albowiem nadszedł dzień pomsty.
Deptałem, deptałem narody,
— ich krew spłynęła na ziemię
i poplamiła wszystkie moje szaty.
- W** Któż jest Ten, co przybywa z Edomu?
Któż jest Ten, co idzie w szatach szkarłatnych,
wspaniały w swym odzieniu i kroczy z wielką swą mocą?

*Tytuł polski *Ten, co wygniata winogrona w tłoczni* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.
Przywrócono tytuł sprzed ćwierćwiecza.

W śpiewniku włoskim tę część śpiewa **Kantor**, natomiast w hiszpańskim — **Wszyscy**. (przyp. red.)

Ku tobie miasto święte *Eucharystyczny hymn procesyjny*

W Ku tobie, miasto święte,
ku tobie, ziemio Zbawiciela:
jak pielgrzymi wędrujący,
przychodzimy do Ciebie.

W Ku tobie, miasto święte,
ku tobie, ziemio Zbawiciela:
jak pielgrzymi wędrujący,
przychodzimy do Ciebie.

K Jesteśmy Twoim świętym ludem,*
który dziś wędruje zjednoczony.
Przychodzisz między nas,
Twoja miłość nas prowadzi**.
Ty jesteś naszą drogą,
Tyś jest nadzieją naszą,
Tyś jest ubogich bratem.
Amen! Alleluja!

K Siadamy przy Twym stole,†
uznając Twe przymierze,
by spożyć Twoje ciało,
Krew Twoja nas obmyje.
Aby królować z Tobą,
w Twym przenajświętszym mieście,
Krew Twą najdroższą pijąc.
Twoja wiara zbawi nas.

W Ku tobie, miasto święte,
ku tobie, ziemio Zbawiciela:
jak pielgrzymi wędrujący,
przychodzimy do Ciebie.

Hacia ti morada santa p.176
67

*Pieśń jest bardzo rytmiczna z ustalonymi akcentami i liczbą sylab (oryg. Somos tu pueblo santo, / que hoy camina unido, / tú vas entre nosotros, / tu amor nos guiará. / Tú eres el Camino, / tú eres la esperanza, / hermano de los pobres. / Amén. Aleluya.). Pierwsze dwa wersety zostały przetłumaczone niezręcznie, z pogwałceniem rytmu pieśni. Zręczniejsz byłoby śpiewać na przykład: My Twoim świętym ludem, który dziś idzie razem. W śpiewniku hiszpańskim „Resucitó” tę zwrotkę poprzedza jeszcze jedna, obecna w śpiewniku włoskim „Risucitò 2023” jako druga. (przyp. red.)

**Słowo prowadzi za przekładem ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem na okładce. „Zmartwychwstał Pan” „poprawił” je na poprowadzi, podążając dosłownie za oryginalnym tekstem. Melodia i rytm marsza tego „Procesyjnego hymnu eucharystycznego” nie dają miejsca na dodatkową sylabę, natomiast dosłowność jest tutaj wręcz niepożądana, gdyż autor użył formy czasu przyszłego zamiast ciągłego także ze względu na wymogi melodii i rytmu marsza. Tymczasem w języku polskim czas teraźniejszy niedokonany jest tutaj właściwszy, bo także przedstawia prawdę ogólną. (przyp. red.)

†Tekst brakującej zwrotki nieoficjalny, „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” ma dwie propozycje (oryg. Venimos a tu mesa, / sellaremos tu pacto, / comeremos tu carne, / tu sangre nos limpiará. / Reinaremos contigo / en tu morada santa, / beberemos tu sangre, / tu Fe nos salvará.). Pieśń jest bardzo rytmiczna, gdyż jest to procesyjny marsz eucharystyczny. Każdy werset powinien być siedmiosylabowy, tylko ostatni, ósmy ma być sześciosylabowy, z akcentami na sylabach: 4. i 6. Ostatni werset powinien więc mieć na końcu oksyton (zwykle słowo jednosylabowe). (przyp. red.)

Ludu mój ludu *Wielki Piątek, Adoracja Krzyża*

W Ludu mój, ludu, ludu, mój ludu,* cóż złęgom ci uczynił,
cóż złęgom uczynił
i w czym cię zasmuciłem, daj mi odpowiedź,
w czym cię zasmuciłem?

K To Ja wywiodłem cię z Egiptu,
to Ja wywiodłem cię z Egiptu,
a ty, a ty przygotowałaś mi krzyż!

W Ludu mój, ludu ...

K Za to, że wiodłem cię
czterdzieści lat przez pustynię,
za to, że twój głód koilem manną,
i wprowadziłem cię do Ziemi Obiecanej,
ty, ty przygotowałaś mi krzyż!

W Ludu mój, ludu ...

K Co jeszcze miałem ci uczynić, a nie zrobiłem?
Ja ci śpiewałem: „winnico moja ukochana”,
a ty, a ty stałaś się gorzka!

Ágios o Theós, *ἅγιος ο Θεός* — *Święty Boże*

W Sanctus Deus,

K ágios ischyrós, *ἅγιος ισχυρός* — *Święty mocny*

W Sanctus fortis,

K ágios athánatos, *ἅγιος αθάνατος* — *Święty a nieśmiertelny*

W eléison imás,

ελέησον ημάς — *zmiłuj się nad nami*

K Sanctus immortalis,

W miserere nobis!**

W Ludu mój, ludu ...

*Tytuł włoski *Lamenti del Signore (Lamentacje Pana)* zmieniono w „Risuscitò 2023” na *Ludu mój, ludu*. Tytuł polski *Lamentacje Pana* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To utrwaliło rozbieżności. (przyp. red.)

**W nagraniach słowa *Trisagionu Sanctus Immortalis, miserere nobis* są powtarzane. (przyp. red.)

Magnificat (Łk 1, 46–55)

- W** Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.
Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.
- K,W** Oto teraz mnie błogostawić będą
wszystkie pokolenia ziemi.
- K,W** Gdyż wielkie rzeczy uczynił mi Wszechmogący,
Jego Imię jest święte.
- K,W** Okazuje moc ramienia swego
i rozprasza wyniosłych sercem.
- K** Moźnowładcom wywraca trony,
a wywyższa unizonych.
- W** Głodnych nasycza swoimi dobrami,
a bogaczy odprawia z niczym.
- K,W** Podnosi swego sługę Izraela,
pomny na swoje miłosierdzie.
- K,W** Jak obiecał Abrahamowi
i jego potomstwu.
- W** Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.
Uwielbia dusza moja Pana mego moc.
Raduje się me serce w Bogu, Zbawcy mym.

Maria de Jasna Góra *Hymn do Madonny Częstochowskiej*

W Maria de* Jasna Góra,**
 Mater abscondita
 et* semper sollicita,
 Tu, Redemptoris Mater,
 ora pro nobis.
 Maryjo z Jasnej Góry,**
 Matko ukryta,
 a zawsze troskliwa,
 Ty, Matko Odkupiciela
 módl się za nami.

K Powstań tak jak Debora,
 zbaw nas tak jak Judyta,
 śpiewaj dla nas tak jak Anna,
 wstaw się za nami jak Estera.

W Maria ...

K Niewiasto niebieska,
 naucz nas chodzić śladami Chrystusa,
 śladami sługi,
 pokornego Syna,
 pokornej Matki,
 zawsze Dziewicy Maryi.

W Maria ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił spójniki łacińskie de oraz et. (przyp. red.)

**Kiedy nie śpiewa się wyraźnie o Jasnej Górze, śpiewa się: Maryjo, Święta Maryjo (przyp. włoski). Ten werset można śpiewać po łacinie Maria, Sancta Maria (przyp. hiszp.). W ciągu kilkunastu lat przypis włoski ewoluował od „można śpiewać” do „śpiewa się”. Jakby komuś we Włoszech Maryja z Jasnej Góry była nie na rękę (przyp. red.).

Maryjo, Domie Błogosławieństwa *Wesele w Kanie (J2, 1-10)*

- W** Maryjo, Domie Błogosławieństwa,
Zbawienie naszego wieku,
Przybytku ziemski Pokornego.
- K** Ty, jak w Kanie Galilejskiej
dostrzegłaś, że brakło nam wina,
że nasze święto nie było świętem,
że nasze życie nie było życiem,
albowiem śmierć panowała nad nami.
- W** Maryjo, Domie Błogosławieństwa,
Zbawienie naszego wieku,
Przybytku ziemski Pokornego.
- K** Ty przywiodłaś nas do Swego Syna
i nauczyłaś nas posłuszeństwa,
i czynić wszystko, co On nam mówi,
aby przemienił naszą wodę w nowe wino.
- W** Zwycięstwo, zwycięstwo,
życie wieczne w Chrystusie Zmartwychwstałym!
Alleluja, allelu-, alleluja.
Alleluja, allelu-, alleluja!

Maria, casa di benedizione p.114
601:d

Maryjo, maluczka Maryjo *Hymn do Dziewicy Maryi*

- K** Maryjo, maluczka Maryjo,
powiewie łagodny Eliasza,
Tyś tchnieniem Ducha Bożego.
Tyś krzakiem płonącym Mojżesza,
który nosi Pana i się nie spala.
- K** Tyś jest „owym miejscem obok mnie”,
które Pan pokazał Mojżeszowi.
Tyś jest ową skalną szczeliną,
którą Bóg przykrył swoją ręką,
gdy przechodziła Jego Chwała.
- W** Niechaj Pan idzie z nami,
jeśli znaleźliśmy łaskę w Jego oczach.
To prawda, że jesteśmy grzesznikami,
lecz Ty błagaj za nami,
a będziemy Jego dziedzictwem.
- K** Maryjo, maluczka Maryjo,
Córko jerozolimska,
Matko wszystkich narodów,
Dziewico z Nazaretu.
- Tyś jest obłokiem, który osłania Izraela,*
Namiotem Spotkania,
Arką, która nosi Przymierze,
miejscem, gdzie przebywa Pan,
Świątynią Jego Szekina.
- W** Niechaj Pan idzie z nami,
jeśli znaleźliśmy łaskę w Jego oczach.
To prawda, że jesteśmy grzesznikami,
lecz Ty błagaj za nami,
a będziemy Jego dziedzictwem.

*Za kasetą *Maria, piccola Maria*, Edizioni Paoline, Rzym 1992. Na płycie *Palloma Incorrupta*, San Pablo Multimedia, Madryt 2010, oraz w „Resucitó 2023” mamy: Tú eres la nube del desierto que protege la marcha de Israel; tú eres la tienda de la reunión; el arca que lleva la alianza; el Santuario de la Gloria del Señor, **co po polsku znaczy**: Tyś jest obłokiem na pustyni, który osłania marsz Izraela. Tyś jest Namiotem Spotkania, Arką, która nosi przymierze, Świątynią Chwały Pana. (przyp. red.)

**Maryjo, Matko drogi gorejącej** *Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia*

K Maryjo, matko drogi gorejącej,
Ty nas uwalniasz od ognia namiętności } 2×
rosą Twojego wstawiennictwa.

W Cicha Maryjo, wszystka niepokalana,
aniele stróżu trzeciego milenium,
skarbnico wszelkich łask,
obrazie każdej cnoty,
Twe piękno wyśpiewuje Jeruzalem niebieskie.*

K Ty ukazałaś nam drogę,
pod krzyżem przyjęłaś nas.
Matko drogi gorejącej,
pod krzyżem przyjęłaś nas.
Jakże powiedzieć: nie, Twemu Synowi, gdy kona.

W Cicha Maryjo, wszystka niepokalana,
aniele stróżu trzeciego milenium,
skarbnico wszelkich łask,
obrazie każdej cnoty,
Twe piękno wyśpiewuje Jeruzalem niebieskie.*

Maria, madre del cammino ardente p.112
911 d. ardente 'arante'

*Zmiana Jerozolimę niebieską → Jeruzalem niebieskie za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Maryjo, Matko moja (J19, 26–34)

K Niewiasto, oto Twój Syn,*
Niewiasto, oto Twój Syn,
oto Twój Syn,
oto Twój Syn!
Oto Twoja Matka,
oto Twoja Matka.

W Maryjo, Matko moja,
Maryjo, Matko nasza,
przyjdź i zamieszkaż z mną,**
wejdź do domu mego
i naucz nas kochać Twego Syna,
tak jak Go kochałaś Ty,
i naucz nas kochać Twego Syna,
tak jak Go kochałaś Ty.

K „Pragnę, o jak pragnę,
wszystko się spełniło,
wszystko się spełniło,
wszystko się spełniło”.

W Maryjo, Matko moja ...

K A wtedy† przyszli żołnierze,
a widząc, że już umarł,
nie łamali† Mu nóg,
ale jeden z żołnierzy†
włócznią przebił mu bok
i natychmiast wypłynęła
krew i woda,
krew i woda.

W Maryjo, Matko moja,
Maryjo, Matko nasza,
jesteś Matką Kościoła,
on rodzi się z boku Chrystusa:
Oblubienica — nowa Ewa.
On rodzi się z boku Chrystusa:
Oblubienica — nowa Ewa.
Maryjo, Matko moja ... ††

*Tytuł polski *Maryja, Matka Kościoła* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To wprowadza rozbieżności. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął nadmiarowe tu. (przyp. red.)

†Zmiany potem→wtedy, złamali→łamali i z nich→z żołnierzy za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

††W nagraniach ani w „Resucitó” refrenu się nie powtarza. (przyp. red.)

Mesjasz, lew, by zwyciężyć *Święty Wiktoryn z Patawii (Ap 5, 5–6)*

W Mesjasz, lew, by zwyciężyć,
stał się Barankiem aby cierpieć.* } 2×

K Wstąpił na drzewo aby stać się
Oblubieńcem; żeby umrzeć.
Pozostawił swoją krew
jako posag dla swej Oblubienicy Dziewicy.**

W Mesjasz, lew, by zwyciężyć,
stał się Barankiem aby cierpieć. } 2×

K I zstąpił do Otchłani
szukając zagubionej owcy.
Wraz z nią wstąpił do nieba
i wprowadził ją do domu Ojca.

W Mesjasz, lew, by zwyciężyć,
stał się Barankiem aby cierpieć. } 2×

*Na podstawie *In Apocalypsin (Komentarz Apokalipsy) Świętego Wiktoryna z Patawii* (przyp. hiszp.) (łac. *Victorinus Petavionensis*, 230–304), pierwszego egzegety łacińskiego, ojca Kościoła, świętego Kościoła Katolickiego i Prawosławnego. (przyp. red.)

**Z mowy św. Quodvultdeusa (przyp. hiszp.) z Kartaginy (–454) *O wyznaniu wiary (De Symbolo, CCL 60, 305–334), I Symbol VI*. Przypis wycofano w „Resucitó 2023” (przyp. red.).

Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia (Ps 51)

- K** Zmiłuj się nade mną, Boże,
w swoim miłosierdziu,
w swej wielkiej miłości*
zglądź moją nieprawość.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.**
- K** Obmyj mnie zupełnie z mojej winy
i oczyść mnie z grzechu mojego.
Uznaję bowiem moją winę,
a grzech mój
jest zawsze przede mną.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Przeciwno Tobie, przeciwko
Tobie samemu zgrzeszyłem
i uczyniłem,
co złe jest w Twoich oczach.
Dlatego sprawiedliwy jesteś
w swoich wyrokach
i prawy w swoim sądzie.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Oto urodziłem się obciążony winą
i jako grzesznika poczęła mnie matka.
Ale Ty chcesz szczerości serca
i w moim wnętrzu
uczysz mnie mądrości.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Oczyść mnie hyzopem,
a stanę się czysty,
obmyj mnie, a nad śnieg wybieleję.
Spraw, abym poczuł radość i wesele,
rozradują się kości, które skruszyłeś.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Odwróć swój wzrok
od moich grzechów,
zmaż wszystkie moje przewinienia.
Stwórz, Boże, we mnie serce czyste
i odnow we mnie moc ducha.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Nie odrzucaj mnie
od swego oblicza
i nie odbieraj mi
Świętego Ducha Twego.
Przywróć mi radość
z Twojego zbawienia
i odnow we mnie
ducha ofiarnego.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Będę błędzących
nauczał dróg Twoich
i wrócą do Ciebie grzesznicy.
Uwolnij mnie od krwi, Boże,
Boże mojego zbawienia,
język mój będzie sławić
Twoją sprawiedliwość.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Panie, otwórz wargi moje,
a usta moje
będą głosić Twoją chwałę.
Ofiarą bowiem Ty się nie radujesz,
a całopalenia,
choćbym dał, nie przyjmiesz.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Moją ofiarą dla Boga
jest duch skruszony,
pokornym i skruszonym sercem,
Ty, o Boże, nie wzgardzisz.
Okaz Syjonowi łaskę w swej miłości,
odbuduj mury Jeruzalem.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Wówczas przyjmiesz
przepisane ofiary,
całopalenie i obiatę;
wtedy składać będą żertwy ofiarne
na Twoim ołtarzu.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.

*„Risuscitò 2023” zmieniło bontà (dobroci) na amore (miłości). (przyp. red.)

**Refren o dwa wersy w górę przesunęło „Risuscitò 2023”. „Resucitò 2023” pozostało przy starym układzie. Dawniej śpiewało się refren po łacinie: Misericordia, Deus, misericordia. (przyp. red.)

Miłuję Pana (Ps 116)

- K,W** Miłuję Pana, albowiem słucha*
krzyku mojej modlitwy.
Nakłonił ku mnie swe ucho
w dniu, w którym Go wzywałem.
- K** Ścisnęły mnie więzy śmierci,
znajdowałem się w okowach piekła,
męczyły mnie smutek i udręka,
wezwałem imienia Pańskiego:
„Błagam Cię, Panie, ratuj mnie”.
- W** Powróć, duszo moja, do swego pokoju,
albowiem Pan wyświadczył ci dobro;
On cię wybawił od śmierci,
uchronił Twoje nogi od upadku. } 2×
- K** Ja wierzyłem, nawet gdy mówiłem:
„Jestem nazbyt nieszczęśliwy”;
powiedziałem z goryczą:
„Człowiek jest fałszywy”.
Cóż oddam Panu za wszystko,
co mi wyświadczył?
Podniosę kielich zbawienia
i będę wzywał Imienia Pańskiego.
- W** Powróć, duszo moja ...

*W „Risuscitò” ten fragment śpiewa sam Kantor. W „Resucitò” Wszyscy powtarzają. (przyp. red.)

Nadchodzi Pan, przydziany w blask (Ps 93; Ap 1, 5-7)

W Nadchodzi Pan, przydziany w blask,
przepasany mocą, obleczony w chwałę. } 2×

K Utwierdza świat, tak że się nie zachwieje,
Twój tron niewzruszony, Tyś jest od wieków;
domowi Twemu przystoi świętość,

W domowi Twemu przystoi świętość!

W Nadchodzi Pan, przydziany w blask,
przepasany mocą, obleczony w chwałę. } 2×

K Temu, który nas kocha i uwalnia od grzechów,
i uczynił nas królestwem kapłańskim,

K,W Jemu niech będzie chwała i moc,
przez wszystkie wieki wieków,

W Nadchodzi Pan, przydziany w blask,
przepasany mocą, obleczony w chwałę. } 2×

K Oto przychodzi, przychodzi na obłokach,
oto przychodzi i wszyscy Go zobaczą,
także ci, [także]* ci, co Go przebodli,
wszystkie narody całej ziemi!

W Nadchodzi Pan, przydziany w blask,
przepasany mocą, obleczony w chwałę. } 2×

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął powtórzenie, co pozostawia pustkę w części frazy i rujnuje rytm wersetu. (przy. red.)

Naród kroczący w ciemnościach (Iz 9, 1-5)

- K** Naród kroczący w ciemnościach
zobaczył światłość wielką.
Nad mieszkańcami krainy mroków
zabłyśło potężne światło.
Pomnożyłeś im radość,
spotęgowałeś ich wesele,
rozradowali się przed Tobą,
jak radują się we żniwa,
jak weselą się przy dzieleniu łupu.
- W** Na ramionach Jego spoczęła władza.
i nazwany będzie, i nazwany będzie:
Przedziwny i Wierny Doradca,
Bóg Potężny, Odwieczny Ojciec,
Księżę Pokoju. Księżę Pokoju.
- K** Albowiem jarzmo, które lud uciskało,
jarzmo, które gniotło jego barki,
różgę dręczyciela
złamałeś jak w dzień Madianu.
I tak każdy but przemocy
i wszelki płaszcz krwią zbroczony
pójdą na spalenie, na pastwę ognia,
bo Dziecię nam się narodziło
i Syn został nam zesłany.
- W** Na ramionach Jego ...

[E] pueblo que caminaba nelle tenebre p.87
[L] popolo che camminava en las tinieblas p.59

Nie ma Go tu (Mt 28, 1-7)

- K** Po upływie szabat
o świcie pierwszego dnia tygodnia
Maria Magdalena i druga Maria
udały się do grobu.
A oto powstało wielkie trzęsienie ziemi
Anioł Pański zstąpił z nieba,
odsunął kamień i powiedział niewiastom
„Nie bójcie się!
Wiem, że szukacie Jezusa Ukrzyżowanego.
- K** Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!*
- Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
- Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
- W** Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
- Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
- Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
- K** Idźcie szybko powiedzieć Jego uczniom:
On powstał z martwych!
On powstał z martwych
i was wyprzedza do Galilei.”
- W** Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
- Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
- Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
- K** „Idźcie szybko powiedzieć Jego uczniom:
On powstał z martwych!
a teraz was wyprzedza do Galilei,
tam Go ujrzycie.”
- W** Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
- Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!
- Nie ma Go tu, Zmartwychwstał!

* „Risuscitò 2023” zdecydowało aby refren śpiewać w całości a nie powtarzać werset po wersecie.
„Resucitó 2023” tak, jak na nagraniach, powtarza wersetami pierwsze wystąpienie refrenu, a potem
Wszyscy śpiewają całość. (przyt. red.)

Nie ma w Nim żadnego wdzięku *IV pieśń Sługi Jahwe (Iz 53, 2–7)*

K Nie ma w Nim żadnego wdzięku,
nie ma w Nim żadnego blasku,
aby na Niego popatrzeć,
ani wyglądu, by się nam podobał.
Wzgardzony,
przez ludzi odepchnięty,
mąż boleści
z cierpieniem oswojony.

W Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.

K Udręczony,
poczytany za nic,
wzgardzony,
przez ludzi odepchnięty,
mąż boleści
z cierpieniem oswojony.

W Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.

K Lecz On wziął
na siebie wszystkie nasze grzechy,
lecz On wziął
na siebie wszystkie nasze bóle.

W Każdy z nas
obrócił się ku błędnej drodze.
Udręczony,
lecz sam dał się gnębić,
ust nie otworzył,
jak baranek wiedziony na zabicie.

W Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.

K Udręczony! Udręczony! Udręczony!*

* „Risuscitò 2023” zdecydował, że ten fragment będzie teraz śpiewał **Kantor**. „Resucitò 2023” zdecydowało, że ten fragment teraz będą śpiewać **Wszyscy**. (przyp. red.)

Nie umrę, nie (Ps 118)

K Nie umrę, nie,* } 2×
 W lecz będę żył }
 K i ogłaszał
 W wielkie dzieła Pana!
 K Ukarął mnie. } 2×
 W Ukarął mnie. }
 K Ale mnie
 W na śmierć nie wydał!
 K *Wystawiajcie Pana, bo jest dobry.***
 W *Miłosierdzie Jego trwa na wieki.*
 K *Niech mówi dom Izraela:*
 W *Miłosierdzie Jego trwa na wieki.*
 K *Niech mówi dom Aarona:*
 W *Miłosierdzie Jego trwa na wieki.*
 K *Niech mówi, kto się boi Pana:*
 W *Miłosierdzie Jego trwa na wieki.*
 K^r *W udręce wołałem do Pana.*
 W *Odpowiedział mi Pan i mnie ocalił.*
 K *Pan jest ze mną, więc się nie lękam.*
 W *Cóż mi może zrobić człowiek?*
 K *Pan jest ze mną, mój wspomóżyciel.*
 W *Stawię czoła moim wrogom.*
 K^r *Lepiej się uciec do Pana,*
 W *niż ufność pokładać w człowieku.*
 K^r *Lepiej się uciec do Pana,*
 W *niż ufność pokładać w moźnych.*
 K *Otoczyli mnie. } 2×*
 W *Otoczyli mnie, }
 K *lecz w imię Pana*
 W *ich pokonałem!*
 K *Osaczyli mnie. } 2×*
 W *Osaczyli mnie, }
 K *lecz w imię Pana*
 W *ich pokonałem!***

 Este es el día en que actuó el Señor p.71
 921 d. qoirou non

kontynuacja na następnej stronie...

*Niespójność tytułów: hiszpański *Oto jest dzień, który Pan uczynił jest inny, niż włoski Nie umrę*. Pochodzą od innych wersji psalmu. (przyp. red.)

**Fragmenty wyróżnione kursywą występują w Liturgii Czuwania Paschalnego. (przyp. red.)



K Popchnięto mnie. }
W Popchnięto mnie, } 2×
K ale Pan
W mi dopomaga.
K^r Mą mocą i mą pieśnią jest Pan,
W On stał się moim zbawieniem.
K^l Okrzyki radości i zwycięstwa
W w namiotach ludzi sprawiedliwych.
K^r *Prawica Pańska jest podniesiona,*
W *uczyniła dla nas cudowne rzeczy.*
K Nie umrę, nie, ...
K^r Otwórzcie mi bramy sprawiedliwości,
W wejdę w nie, by złożyć dzięki Panu.
K^l Oto jest brama Pana,
W przez nią wchodzi sprawiedliwi.
K^r Dzięki Ci składam, że mnie wysłuchałeś,
W że stałeś się moim zbawieniem.
K^r *Kamień odrzucony przez budujących,*
W *stał się kamieniem węgielnym.*
K^l *Oto jest dzieło Pana,*
W *cudem jest w naszych oczach.*
K^r Oto jest dzień, który Pan uczynił,
W radujmy się w nim i weselmy!
K^l Daj nam, Panie, Twoje zbawienie,
W daj, Panie, Twoje zwycięstwo!
K^r Błogostawiony Ten, który idzie
w imię naszego Pana.
W Błogostawimy Wam z domu Pańskiego,
K^l Pan, Bóg jest naszym światłem.
W Ustawcie orszak z gałązkami
zielonymi aż do rogów ołtarza.
K^l Jesteś moim Bogiem, więc Ci dzięki składam,
W Jesteś moim Bogiem, wielbić pragnę Ciebie.
K^r Wysławiajcie Pana, bo jest dobry,
W miłosierdzie Jego trwa na wieki.
K Nie umrę, nie, ...

Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie (Iz 45, 8)

- W** Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie;
o chmury, Świętego ześlijcie.
O ziemio, otwórz się ziemio i Zbawiciela daj.
- K** Jesteśmy pustynią, jesteśmy zgliszczem:
W Maranatha, Maranatha!
K Jesteśmy wiatrem, nikt nas nie słyszy:
W Maranatha, Maranatha!
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie ...
- K** Jesteśmy ciemnością, nikt nas nie prowadzi:
W Maranatha, Maranatha!
K Jesteśmy pętami, nikt nas nie uwalnia:
W Maranatha, Maranatha!
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie ...
- K** Jesteśmy zimnem, nikt nas nie okrywa:
W Maranatha, Maranatha!
K Jesteśmy głodem, nikt nas nie karmi:
W Maranatha, Maranatha!
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie ...
- K** Jesteśmy łzami, nikt nas nie osusza:
W Maranatha, Maranatha!
K Jesteśmy bólem, nikt nas nie dostrzega:
W Maranatha, Maranatha!
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie ...

Oh cielos, I loved de lo alto p.128
O cieli, piovette dall'alto p.123

Niech błogosławiony będzie Bóg (Ef1, 3–13)

K Niech błogosławiony będzie Bóg
i Ojciec Jezusa Chrystusa.

K Który nas wybrał
przed stworzeniem świata.
Który nas pobłogosławił
wszelką miłością,
byśmy byli święci i niepokalani
w miłości.

W Byśmy byli
Jego chwałą uwielbieniem,
chwałą Jego darmowej łaski,
łaski jego wielkiej miłości,
którą nas ukochał w Jezusie Chrystusie.

K Niech błogosławiony ...

K W Nim mamy
odkupienie.
Przebaczenie grzechów
według bogactwa Jego miłości,
aby w pełni czasów
Chrystus był wszystkim we wszystkich!

W Byśmy byli ...

K Niech błogosławiony ...

K W Nim także i my,
gdyśmy usłyszeli Słowo prawdy,
Dobrą Nowinę
o naszym zbawieniu,
zostaliśmy opieczętowani pieczęcią
przez Ducha Świętego,
który uczynił z nas swój lud.

W Byśmy byli ...

Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie (Ps 119, 169–176)

- K** Panie, Panie, Jezu!
 Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie,
 niech z ust mych popłynie nowa pieśń;
 niech język mój śpiewa Twe Słowo,
 Duszo moja, Jezu!
 Niech ze mną będzie Twa ręka ku mojej pomocy,
 oczekuję od Ciebie wyzwolenia;
 niech język mój śpiewa Twą chwałę:
 wejrzyj na mnie, jestem zgubiony.
- W** Przyjdź i szukaj Twego sługi,
 przyjdź, o Panie Jezu!
 Przyjdź, gdyż gubię się bez Ciebie,
 przyjdź, o Panie Jezu!

Llegue hasta tu presencia mi clamor p.106
 92. d. e. a. t. a. o. u. g. r. e. g. h. i. e. r. a. v. i. d. e. t. u. m. e. t. u. m.

Niech wstanie Bóg (Ps 68, 2.4–7)

- K,W** Zaśpiewajcie Bogu,*
hymnem chwalcie Jego imię,
zaśpiewajcie Bogu,
wyrównajcie drogę
cwałującemu na obłokach.
- K** „Pan” jest Jego imię,
radujcie się przed Jego obliczem:
Bowiem Ojcem jest dla sierot
i dla wdów jest Opiekunem
— Bóg.
Tym najbiedniejszym
daje mieszkanie w swoim domu
i uwiezionych On uwalnia z radością.
- W** Niech wstanie Bóg,
Jego wrogowie niech pierzchają,
sprawiedliwi niech weselą się
i śpiewają z radości!
- W** Zaśpiewajcie Bogu,
hymnem chwalcie Jego imię,
zaśpiewajcie Bogu,
wyrównajcie drogę
cwałującemu na obłokach.

*Niespójność tytułów: hiszpański *Zaśpiewajcie Bogu* jest inny, niż włoski *Niech wstanie Bóg*. Włoski pochodzi od początku ostatniego refrenu, a hiszpański od pierwszego wersetu psalmu. (przyp. red.)

Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señal) (Ap 12)

W Potem wielki znak ukazał się na niebie,*
Niewiasta, Niewiasta obleczona w słońce
i księżyc pod jej stopami,
i korona z gwiazd dwunastu;
jest brzemienna i woła,
cierpiąc bóle i męki rodzenia.

W Una gran señal apareció en el cielo:
una mujer, una mujer vestida del sol,
con la luna bajo sus pies,
y una corona de doce estrellas;
está en cinta, y grita
con los tormentos de dar a luz

K I inny znak się ukazał na niebie:
oto wielki smok czerwony,
co siedem głów ma i dziesięć rogów.
I stanął Smok przed Niewiastą,
Niewiastą, która miała porodzić,
aby pożreć jej Syna, gdy się narodzi.**
I Niewiasta porodziła Syna-Mężczyznę,
który ma rządzić narodami ziemi;
i jej** Syn został porwany
do Boga i do Jego tronu.

W Potem wielki znak ukazał się na niebie ...

K I nastąpiła wojna na niebie,
Michał i jego aniołowie
walczyli przeciw Smokowi, wielkiemu Smokowi.
Także Smok i jego aniołowie
stoczyli wojnę,**ale nie, nie przemogli,
i nie było już dla nich miejsca w niebie.**
I został strącony Smok, wielki Smok,
Wąż starodawny, nazwany diabłem
i szatanem, zwodziciel całej ziemi,
został strącony na ziemię
a z nim jego aniołowie.

kontynuacja na następnej stronie...

*Wersja hiszpańska z płyty *Paloma incorrupta* (2010), występowała w „Riscuscitò” jako odrębna pieśń *Una gran señal apareció en el cielo* ze starym tekstem, obok dwadzieścia lat starszej pieśni *Niewiasta obleczona w słońce* (patrz str. 276), nagranej po włosku. Polski tekst *Una gran señal* był nieco inny, dostosowany do lekko zmienionej melodii i rytmu, bez ostatniej zwrotki z wersji włoskiej. Tutaj tekst za „Zmartwychwstał Pan”. (przyp. red.)

**Zmiany za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)



- W** Potem wielki znak ukazał się na niebie,
Niewiasta, Niewiasta obleczona w słońce
i księżyc pod jej stopami,
i korona z gwiazd dwunastu;
jest brzemienna i woła,
cierpiąc bóle i męki rodzenia.
- K** Kiedy* Smok ujrzał,
że został strącony na ziemię,
począł ścigać Niewiastę,
która porodziła Syna-Mężczyznę.
Ale dano Niewieście dwa skrzydła
orła wielkiego, by leciała na pustynię,
gdzie ma być* żywiona
przez czas, dwa czasy i połowę czasu.
Wówczas, rozgniewany na Niewiastę,
wielki Smok, udał się na wojnę*
przeciwko reszcie jej potomstwa:
tym, którzy strzegą przykazań Boga
i zachowują świadectwo Jezusa.
- K** Dlatego radujcie się niebiosa i ich mieszkańcy,**
bo został strącony oskarżyciel naszych braci.
Lecz biada wam ziemio i morze,
ponieważ diabeł został strącony na was,
jest pełen wściekłości, świadom,
że mało czasu mu zostało.
- W** Potem wielki znak ukazał się na niebie, ...
- W** Una gran señal apareció en el cielo:
una mujer, una mujer vestida del sol,
con la luna bajo sus pies,
y una corona de doce estrellas;
está en cinta, y grita
con los tormentos de dar a luz
- W** La la la la la la la
La la la la la la la
La la la la la la la
La la la la la la la

*Zmiany za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**Zakończenie ze starej wersji (str. 276) za „Risuscitò”, w „Resucitò” od razu La la la... (przyp. red.)

Noli me tangere (J20, 15–17)

- K** Niewiasto, powiedz czemu płaczesz?
Niewiasto, powiedz czemu płaczesz?
Kogo szukasz? Kogo szukasz? Kogo szukasz?
- W** Panie, jeżeli Go przeniosłeś ty,
Panie, jeżeli Go przeniosłeś ty,
powiedz mi, gdzie Go złożyłeś,
a ja zabiorę Go, a ja zabiorę Go.
- K** Mario!
W Rabbuni!
K Mario!
W Rabbuni!
- K** Noli me tangere, nie dotykaj mnie,
bo jeszcze nie wstąpiłem do Ojca.
- K,W** Lecz idź ogłosić moim braciom,*
K że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,
Boga mego i Boga waszego,
W że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,
Boga mego i Boga waszego;
K że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,
Boga mego i Boga waszego;
- W** Panie, jeżeli Go przeniosłeś ty ...**
K Mario ...

*W „Risuscitò 2023” od tego momentu role i melodie poszczególnych wersetów są nadal niejasne. Pozostawiam podział ról z „Resucitò 2023” potwierdzony w nagraniach autorskich. (przyp. red.)

**W nagraniach autorskich ani w „Resucitò” powtórki dialogu Marii i Pana nie ma. (przyp. red.)

O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie (Ps 54)

- K,W** O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie,
przez Twoją potęgę słuszność daj mej sprawie.
O Boże, wysłuchaj mej modlitwy,
nakłoń ucha na słowa ust moich.
- K** Albowiem powstali przeciwko mnie zuchwalcy
i gwałtownicy czyhają na me życie.
Przed swymi oczami nie stawiają Boga,
przed swymi oczami nie stawiają Boga.
- W** Lecz oto Bóg jest mą pomocą,
i Pan, i Pan mnie podtrzymuje.
- K** Z całego serca złożę Ci ofiarę,
będę wielbił Twoje imię, bo jest dobre.
Z każdej udręki Ty mnie wyzwoliłeś.
Z każdej udręki mnie wyzwoliłeś.
Z każdej udręki mnie wyzwoliłeś.
- W** O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie,
przez Twoją potęgę słuszność daj mej sprawie.
O Boże, wysłuchaj mej modlitwy,
nakłoń ucha na słowa ust moich.

O Boże, Tyś jest mym Bogiem (Ps 63)

- W** O Boże, Tyś jest mym Bogiem,*
szukam Cię od świtania;
tak pragnie Ciebie dusza moja.
- K** Tak pragnie Ciebie dusza moja,
tęskni za Tobą moje ciało:
ziemia zeschła i spalona,
ziemia zeschła i spalona, bez wody.
- W** O Boże ...
- K** Cenniejsza jest niż życie Twoja miłość,
sławić Cię będą moje wargi;
tak Cię błogosławię,
w Imię Twoje podnoszę moje ręce.
- W** O Boże ...
- K** Do Ciebie lgnie dusza moja,
wspiera mnie z siłą Twa prawica,
kiedy wspominam Ciebie,
kiedy myślę o Tobie w czasie mych czuwań.
- W** O Boże ...
- K** Obfitością syci się moja dusza,
radośnie chwałą Cię moje usta,
bo stałeś się dla mnie pomocą
i w cieniu Twoich skrzydeł się wesele.
- W** O Boże, Tyś jest mym Bogiem,
szukam Cię od świtania;
tak pragnie Ciebie dusza moja.

*„Resucitó 2023” powtarza pierwszy refren po **K**antorze. (przyp. red.)

O Jezu, miłości moja

- K,W** O Jezu, miłości moja,
jakże mnie ukochałeś, jakże mnie ukochałeś!
- K** O Jezu, Ty wzięłeś grzechy ode mnie,
abym ja dostał przebaczenie od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś ciernie: pychę ode mnie,
abym ja dostał pokorę i cichość od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś razy i bicze: zmysłowość ode mnie,
abym ja dostał czystość i miłość od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś odarcie z szat: chciwość ode mnie,
abym ja dostał wyrzeczenie się bogactw od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś żółć do picia ode mnie,
abym ja dostał słodycz od Ciebie.
Ty wzięłeś obelgi, zniewagi ode mnie,
abym ja dostał uległość od Ciebie.
Ty wzięłeś gwoździe ode mnie,
abym ja dostał posłuszeństwo od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś krzyż ode mnie,
abym ja dostał zbawienie od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś śmierć ode mnie,
abym ja dostał życie od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś złożenie w grobie ode mnie,
abym ja dostał zmartwychwstanie od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ode mnie, Panie, wzięłeś śmierć i grzech,
abym ja dostał od Ciebie Ciebie samego.
Siebie samego całego mi oddałeś.
- W** O Jezu ...

O nasz Panie, o nasz Boże (Ps8)

- W** O nasz Panie, o nasz Boże,
jakże wielkie jest Twe imię,
na całej ziemi, Twoje imię,
ponad niebiosa wznosi się twa miłość.
- K** Ustami dzieci i niemowląt
potwierdzasz swą potęgę, o Panie,
by zmusić do milczenia wrogów i buntowników.
- W** O nasz Panie, o nasz Boże,
jakże wielkie jest Twe imię,
na całej ziemi, Twoje imię,
ponad niebiosa wznosi się twa miłość.
- K** Gdy patrzę na Twe niebo, dzieło palców Twoich,
na księżyc i na gwiazdy, które utwierdziłeś;
czymże jest człowiek, że o nim pamiętasz,
czym syn człowieczy, że o niego się troszczysz?
A jednak, a jednak*
uczyniłeś go niewiele mniejszym od aniołów,
chwałą i czcią go uwieńczyłeś,
poddąłeś wszystko pod Jego stopy.
- W** O nasz Panie, o nasz Boże,
jakże wielkie jest Twe imię,
na całej ziemi, Twoje imię,
ponad niebiosa wznosi się twa miłość.

*Przekład polski dodaje, za przekładem włoskim, nieistniejące w oryginale hiszpańskim ani w Tysiąc-latce A jednak zamiast Uczyniłeś go (Lo hiciste), więc następny werset ma dodane *uczyniłeś go* i zyskując nawet więcej sylab, niż we włoskim, nie mieści się w oryginalnej melodii. (przyp. red.)

O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie (Ps 6)

- K,W** O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
i nie karz w swej zapalczywości.
- K** Zmiłuj się, zmiłuj się nade mną, Panie, bo niknę;
ulecz mnie Ty, o Panie, bo drżą moje kości.
Strwożona cała jest dusza moja,
- K,W** a Ty, o Panie, jak długo jeszcze?
- K** Powróć, o Panie, uwolnij moją duszę.*
Wybaw mnie Ty, o Panie, przez Twoje miłosierdzie.
- K,W** Bo nikt z umarłych Cię nie wspomni.
- K,W** Ani w szeolu nie śpiewa Twojej chwały.
- W** O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
i nie karz w swej zapalczywości.
- K** Wycieńczyły mnie moje jęki,
każdej nocy zraszam łzami moje łóżce;
moje oczy wypłakują w smutku,
starzeję się pośród wielu wrogów.**
Odstąpcie ode mnie złoczyńcy,
bo Pan słyszy mój lament,
bo Pan przyjmuje moją modlitwę.
- W** O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie
i nie karz w swej zapalczywości.

Señor, no me corrigas en tu cólera p.147
651 d. ongsaps onj per iurimud nou 'aroungis

*Pomimo korekt w „Resuscitò 2023” scenariusz od tego miejsca jest nadal inny. (przyp. red.)

**„Risuscitò 2023” zmienił invecchiò fra tanti nemici (wrogów) na invecchiò fra tanti opresori (ciemieżców); Tysiąclątka ma: starzeję się z powodu wszystkich mych wrogów; czekamy na oficjalny tekst polski 2024. (przyp. red.)

O śmierci, gdzie jest two zwycięstwo? (1 Kor 15, 1–8.52–57)

- K** W jednej chwili, w jednym oka mgnieniu
na głos trąby ostatecznej, albowiem zabrzmi trąba,
a umarli powstaną w nieskazitelności,
a my będziemy przemienieni.
- W** Dlatego śpiewajmy:
Zwycięstwo śmierć pochłonęło! Alleluja, alleluja.
Gdzież jest, o śmierci, two zwycięstwo? Alleluja, alleluja.
Gdzież jest, o śmierci, oścień twój? Alleluja, alleluja.
- K** Ościeniem śmierci jest grzech,
a siła grzechu leży w prawie;
ale my zwyciężyliśmy
w Jezusie Chrystusie zmartwychwstałym.
- W** Dlatego śpiewajmy ... Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Przypominam wam, bracia, Ewangelię,
którą wam ogłosiłem,
którą też sam otrzymałem:
że Chrystus zmarł za grzechy,
- W** tak jak mówią Pisma!
- K** i że powrócił z martwych,
- W** tak jak mówią Pisma!
- K** i że ukazał się Piotrowi,
a potem Dwunastu,
a potem jednocześnie* ponad pięciuset braciom,
a na końcu ukazał się mnie.
- W** Dlatego śpiewajmy ... Alleluja, alleluja, alleluja.

*Zmiana naraz→jednocześnie za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Oto Ja niebawem przyjdę *(Ap22, 12–16)*

K Oto Ja niebawem przyjdę,
ze mną idzie ma zapłata,
którą dam każdemu
według czynów jego.

Jestem Alfa i Omega,
jestem Pierwszy i Ostatni,
jestem Pierwszy i Ostatni,
Jam Początek, Jam Koniec.

W Błogosławieni,
którzy płuczą swe szaty,
aby otrzymać prawo
do drzewa życia. } 2×

K Jam jest
Dawidowy korzeń i potomek.
Jam gwiazda
świecąca poranna.

W Błogosławieni,
którzy płuczą swe szaty,
aby otrzymać prawo
do drzewa życia. } 2×

Oto mój Sługa *I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21)*

K,W Oto mój Sługa, którego wybrałem,
Oto mój Sługa, którego wybrałem,
mój ukochany, w którym mam upodobanie,
mój ukochany, którego wybrałem.

K Sprawię, że mój Duch spocznie na Nim
i ogłosi moje prawo wszystkim narodom
i ogłosi moje prawo wszystkim narodom.
Nie będzie się spierał ani krzyczał,
nikt nie usłyszy Jego głosu na placach.

W Trzciny nadłamaney On nie będzie łamał,
knotka tlejącego On nie będzie gasił
aż utwali Prawo na ziemi,
aż utwali Prawo na ziemi.

K W Jego imieniu, w Jego imieniu
położą narody swoją nadzieję.

He aquí mi siervo p.59
18.º p.º

Pan jest światłem i zbawieniem moim (Ps27)

- K** Pan jest światłem i zbawieniem moim,*
czego mam się lękać?
Pan podporą jest mojego życia,
przed kim mam się trwożyć?
- W** Wierzę, że kiedyś na pewno
dobroć Twą, Panie, zobaczę.
Miej nadzieję w Panu, odwagi!
Miej nadzieję w Panu, odwagi!
Miej nadzieję w Panu, odwagi!
Miej nadzieję w Panu!
- K** O jedno tylko proszę mego Pana,
tego poszukuję,
bym w domu Pana mógł przebywać
po wszystkie moje dni.
- W** Wierzę, że kiedyś ...
- K** Pan mnie chroni pod skrzydłami swymi,
gdy rozgorzeje bitwa.
Pan wyciąga ku mnie swoją rękę,
będę szedł bezpiecznie.
- W** Wierzę, że kiedyś ...

*Występuje tylko w „Risuscitò”, gdzie wyrugował występujący w „Resucitò” ten sam psalm w kompozycji Kiko: *Ukryj mnie*, str. 290. (przyp. red.)

- K** Pan podarował mi język ucznia,
abym mógł nieść strudzonemu jakieś słowo pokrzepienia.
Poranek po poranku budzisz moje ucho,
abym umiał słuchać, jak uczeń.
- W** Pan Jahwe, Pan Jahwe, Pan Jahwe } 2×
otworzył mi ucho.
- K** Dlatego ja, Ja się nie oparłem, Ja się nie oparłem.
Podałem mój grzbiet tym, którzy mnie bili.
- W** A Ja, Ja się nie oparłem, Ja się nie oparłem.
- K** Podałem moje policzki tym, którzy rwali mi brodę.
- W** A Ja, Ja się nie oparłem, Ja się nie oparłem.
- K** Nie zasłoniłem mej twarzy przed zniewagami i opluciem.
Albowiem już wiedziałem, że przyjdiesz mi z pomocą,
dlatego uczyniłem moje oblicze twarde jak skała:
bo byłem pewny, że Ty mnie będziesz podtrzymywał.
- W** Jeśli jesteś, jeśli jesteś blisko, jeśli zbawiasz,
kto ze mną będzie walczyć?*
- Jeśli wspomagasz, jeśli mi pomagasz,
jeśli zbawiasz, kto potępi mnie?
- K** Wy wszyscy, którzy boicie się Boga, słuchajcie głosu jego sługi:
jeśli ktoś jest w ciemnościach, niech pokłada ufność w Nim,
niech Imieniu Jego zaufa.
- W** Jeśli jesteś ...

*Zmiana za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Resucitó 2023”: ¿Quién peleará conmigo?. Było kto wieść ze mną będzie spór?, bo w Tysiącłatce jest: „Kto się odważy toczyć spór ze Mną?”. (przyp. red.)

Pan potężny ogłasza dobrą nowinę (Ps 68, 12–16.33.34)

K,W Pan potężny ogłasza dobrą nowinę,*
zwiastunów niezmierzone zastępy;
królowie nieprzyjaciół uciekają, uciekają,
a piękna pani domu rozdziela zdobycze.

K Podczas gdy wy śpicie,
pomiędzy zagrodami owiec
pokrywają się srebrem
skrzydła gołębiczy,
a jej pióra odbłaskami złota.
A wraz z nią spada śnieg
na górę,
na górę cienistą.

W Pan potężny ...

K Śpiewajcie Panu, śpiewajcie**
hymny, śpiewajcie;
Pan przemierza niebiosa,
niebiosa odwieczne.
Oto grzmi Jego głos,
Jego głos,
Jego głos potężny.

W Pan potężny ...

*Na melodię tego psalmu śpiewana jest także *Konsekracja i Aklamacja Drugiej Modlitwy Eucharystycznej* w wersji 1987, str. 23, oraz *Psalmodię Jutrzni*, str. 32 nr 6. (przyp. red.)

**Zmiana Śpiewajcie hymny Panu → Śpiewajcie Panu, śpiewajcie hymny, śpiewajcie za ph.. (przyp. red.)

Pan wstępuje wśród okrzyków (Ps 47)

W Pan wstępuje wśród okrzyków* } 2×
przy donośnym dźwięku trąby.

K Narody wszystkie, klaskajcie w dłonie,
W narody wszystkie, klaskajcie w dłonie!
Narody wszystkie, klaskajcie w dłonie,
narody wszystkie, klaskajcie w dłonie!

W Pan wstępuje wśród okrzyków } 2×
przy donośnym dźwięku trąby.

K Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie,
W śpiewajcie Bogu, śpiewajcie!
Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie,
śpiewajcie Bogu, śpiewajcie!

W Pan wstępuje wśród okrzyków } 2×
przy donośnym dźwięku trąby.

*W „Resucitó 2023” najpierw śpiewa **Kantor** a potem powtarzają **Wszyscy**. (przyp. red.)

Panie, pomagaj mi

- K,W** [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,**
K,W ażeby nie zwątpił w Ciebie!
W [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,
 ażeby nie zwątpił nigdy w Twoją miłość!
- K** Twoja łaska, obdarowując,
 zostawiła moje serce kwitnące
 tysiącami niepokojów miłości,
 tysiącami niepokojów miłości,
- K** Nic więcej nie mogę, jak cierpieć,
 jak tylko żyć w jęczeniu.
- K** I w tym płomieniu twej miłości, ciemnym,
 w tym płótnie, co owija moją duszę i dusi ją,
 czuję jak me serce się przemieszcza,
 otwiera się i wylewa,
 jak woda, co zalewa Twój ogród.
- K,W** [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,
K ażeby nie zwątpił w Ciebie!
W [O]* Panie, pomagaj mi, o Panie,
 ażeby nie zwątpił nigdy w Twoją miłość!
W I w tym płomieniu twej miłości, ciemnym ...

*Tytuł polski *O Panie wspomagaj mnie, o Panie* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Skutkiem tej zmiany w melodii pozostaje nieobsadzona sylabą nuta w przedtackie. Albo uda się zaśpiewać słowo *Panie* na melizmacie seksty albo należy jednak śpiewać to wyrzucone *O*, dlatego jest ono pozostawione w nawiasach. (przyp. red.)

**Pieśń Kiko, inspirowana Świętym Janem od Krzyża. Scenariusz za „Risuscitò 2023”. Pomimo ostatnich zmian, w „Resuscitò 2023” scenariusz jest nadal nieco inny. (przyp. red.)

Pentecoste (por. Dz 2, 1–13)

- K** Byli zwykłymi ludźmi jak ja, jak ty,
zarzucali swe sieci w jezioro,
lub ściągali podatki w bramach miasta.
Wśród nich — o ile pamiętam —
nie było żadnego uczonego,
a ten, którego nazywali Mistrzem,
umarł też i został pogrzebany.
- W** Jeśli słyszysz jakiś podmuch z nieba,
jakiś wicher, który trzęsie drzwiami,
posłuchaj: to jest głos, który woła,
wezwanie, by pójść daleko.
To jest płomień, który powstaje w tym, który czeka,
w tym, który żywi nadzieję miłości.
- K** Mieli serce w piersi jak ja, jak ty,
które ręka lodowata ścisnęła;
mieli oczy wypłakane z łez
i oblicze szare z gorączki i strachu;
myśleli zapewne o utraconym przyjacielu,
o kobiecie zostawionej na progu domu,
o krzyżu zatkniętym na szczycie pagórka.
- W** Jeśli słyszysz ...
- K** A wicher uderzył w bramę domu,
wpadł jak szalony do wieczernika;
mieli oczy i głosy pełne płomienia
i wyszli na plac, by krzyżeć z radości.
Człowiecze, który czekasz ukryty w cieniu,
głos, który mówi, jest właśnie dla ciebie;
przynosi ci radość, dobrą nowinę:
Królestwo Boże już nadeszło.
- W** Jeśli słyszysz ...

Pocieszajcie mój lud *Melodia hebrajska (Iz 40, 1–3.10–11)*

K Pocieszajcie mój lud,
mówcie do serca Jerozolimy
i wołajcie, że skończona
niewola jej.

W Pocieszajcie mój lud,
mówcie do serca Jerozolimy
i wołajcie, że skończona
niewola jej.

K Oe! woła głos na pustyni,
głos woła:
przygotujcie ścieżkę Panu,
wyrównajcie drogę Mu.

W Albowiem Pan przychodzi z wielką mocą,
On nagrodę z Sobą przynosi.
Jak dobry pasterz gromadzi trzodę,
nosi jagnięta na piersi.

K Jak dobry pasterz łagodnie prowadzi
matki z jagniętami.
Jak dobry pasterz na ramionach dźwiga
owieczkę zbłąkaną.

W Pocieszajcie mój lud,
mówcie do serca Jerozolimy
i wołajcie, że skończona
niewola jej.

Pośrodku wielkiego tłumu (Łk 8, 42–48)

- K,W** Pośrodku wielkiego tłumu
między tymi wszystkimi ludźmi,
kobieta, kobieta dotknęła Go.
- K** „Kto Mnie dotknął,
kto Mnie dotknął?”
rzekł Chrystus, rzekł Chrystus
i zatrzymał się.
- Kobieta cała drżąca,
kobieta cała drżąca,
rzekła Chrystusowi: „To byłem ja,
- K** bo jestem kobietą nieczystą*
i cierpię na upływ krwi,
bo jestem kobietą nieczystą
i cierpię na upływ krwi.
- K** Lecz gdy dotknęłam Twej szaty,
lecz gdy dotknęłam Twej szaty,
upływ krwi zatrzymał się”.
- K,W** „Córko, twoja wiara,
twoja wiara cię zbawiła!”
- W** Pośrodku wielkiego tłumu
między tymi wszystkimi ludźmi,
kobieta, kobieta dotknęła Go.
- K** Jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa,
jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa,
możesz dotykać Go wiarą:
bo On jest Synem Bożym,
bo On jest Synem Bożym,
który przyszedł,** aby cię uzdrowić.
- W** Pośrodku wielkiego tłumu
między tymi wszystkimi ludźmi,
kobieta, kobieta dotknęła Go.

*W wersji hiszpańskiej ten fragment śpiewają dwukrotnie **Wszyscy** na melodię pierwszego refrenu z pominięciem drugiego wersetu. (przyp. red.)

**W wersji hiszpańskiej tutaj są dodatkowe słowa aby cię uzdrowić. (przyp. red.)

Powiedzcie zatrwożonym w sercu (Iz 35, 4nn)

- K** Powiedzcie zatrwożonym w sercu,
powiedzcie to, powiedzcie to ubogim:
odwagi, nie bójcie się,
wasz Bóg przychodzi, by was zbawić.
I wtedy otworzą się oczy ślepych,
będą słyszeć uszy głuchych,
i wtedy chromy skakać będzie jak jeleni,
zakrzyczą z radości języki niemych.
- W** Albowiem będzie tam droga,
droga zbawienia,
droga zbawienia dla ubogich
- K** i po niej idąc powracać będą wyzwoleni przez Pana,
W i po niej idąc powracać będą wyzwoleni przez Pana.
- K** Wszyscy biedni, ślepi, chromi, oddaleni od Pana,
W wszyscy biedni, ślepi, chromi, oddaleni od Pana,
K i grzesznicy.
- W** I śpiewać będą z wielkiego szczęścia!
I śpiewać będą z wielkiego szczęścia!
Alleluja, alleluja!
Alleluja, alleluja!

Decide a los de corazón cansado p.48
95: d' amore e di cuore

Pragnę pójść do Jeruzalem *Pieśń Sefardyjczyków*



Quiero andar a Gerusalemme a Jerusalén p. 140
 131 p. amre aapre oigva

- K** Pragnę pójść matko*
 do Jeruzalem, Jeruzalem,
 by spożywać zioła,
 aby nasycić się nimi, nasycić się nimi.
- W** Już tę ścieżkę odnalazłem,
 już tą ścieżką pielgrzymuję,
 już na ścieżce
 całego świata, całego świata.
- K** Daj mi je spożywać,
 abym nasycił nimi me pragnienia;
 to są pragnienia przyjaźni,
 to są pragnienia łagodności,
 to są pragnienia,
 to są pragnienia posłuszeństwa.
- W** Już tę ścieżkę odnalazłem,
 już tą ścieżką pielgrzymuję,
 już na ścieżce
 całego świata, całego świata.
- W** La la, la la la la la la la la.
 La la, la la la la la la la la la la,
 la la la la la la la la, la la la la la la la la.
- W** Adonaj Elohenu, Adonaj Elohenu,
 Adonaj Ehad.

*Melodia pochodzi z opracowania tradycyjnej *Ir me kero madre/Ladino*. (przy. red.)

Przybądź, Duchu Świąty Sekwencja na Pentecoste

W Przybądź, (o)* Duchu Świąty,**
ześlij Twoje światło.

K Przybądź, Ojczy ubogich,
przybądź dawco darów.
Przybądź, światłości serc,
Pocieszycielu najlepszy.

W Przybądź, (o)* Duchu Świąty, ...

K Słodki gościu duszy,
słodkie pokrzepienie,
odpocznienie w trudzie,
pocieszenie w płaczu.

W Przybądź, (o)* Duchu Świąty, ...

K O światłości błoga
napełń nasze serce,
bez Twojego tchnienia
nie ma nic w człowieku.

W Przybądź, (o)* Duchu Świąty, ...

K Obmyj to, co brudne,
zroś to, co jest suche,
ulecz to, co krwawi,
zegnij, co odporne.

W Przybądź, (o)* Duchu Świąty, ...

K Ogrzej to, co zimne,
sprostuj, co skrzywione,
udziel Twoim wiernym
Twoich świętych darów.

W Przybądź, (o)* Duchu Świąty, ...

K Daj męstwo i nagrodę,
daj nam świętą śmierć,
daj wieczystą radość.
Amen! Alleluja!

W Przybądź, (o)* Duchu Świąty,
ześlij Twoje światło.

*Tytuł polski *Sekwencja na Pentecoste (Przybądź, o Duchu Świąty)* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Wykrzyknik o w refrenie (i tytule) jest zbędnym dodatkiem tłumacza. (przyp. red.)

** *Veni Sancte Spiritus* to łacińska sekwencja z XII w. na niedzielę Ześlania Ducha Świętego, jedna z dwóch zachowanych w liturgii katolickiej do dzisiaj. (przyp. red.)

Przybywam by zgromadzić (Iz 66, 18–22)

- K** Przybywam by zgromadzić*
- W** przybywam by zgromadzić
- K** wszystkie narody
- W** wszystkie narody.
- K** Przybędą i zobaczą moją chwałę.
- W** Przybędą i zobaczą moją chwałę.
- W** Gloria, gloria, gloria.
Gloria, gloria, gloria.
- K** Położę na nich znak
i wyślę ich do narodów najdalszych,
aby głosili moją chwałę.
aby głosili moją chwałę.
- W** Gloria, gloria, gloria.
Gloria, gloria, gloria.
- K** I zgromadzą waszych** braci
ze wszystkich narodów,
jako dar dla Pana,
jako dar dla Pana.
I wezmę spośród nich
kapłanów dla siebie,
kapłanów, by głosili moją chwałę,
kapłanów, by głosili moją chwałę.
- W** Gloria, gloria, gloria.
Gloria, gloria, gloria.
- K** Albowiem tak, jak nowe niebios[†]
i nowa ziemia, które Ja uczynię,
trwać będą na zawsze,
tak będzie trwać
ich potomstwo na zawsze.
- W** Gloria, gloria, gloria.
Gloria, gloria, gloria.

*Tytuł *Gloria, gloria, gloria* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił wszystkich waszych na waszych. (przyp. red.)

†Podążając za „Risuscitò 2023” oraz „Resucitò”, „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął tę, ostatnią zwrotkę. Czyżby chodziło o nieszczęsne potomstwo? (przyp. red.)

Przyjdź, Duchu Stworzycielu *Veni Creator Spiritus*

W Przyjdź, Duchu Stworzycielu, *
nawiedz nasze umysły,
napełnij Twoją miłością,
serca, które stworzyłeś.

K O słodki Pocieszycielu,
darze Ojca najwyższego,
wodo żywa, ogniu, miłości,**
święte duszy namaszczenie.

W Palcu ręki Boga,
obiecany przez Zbawiciela,
ześlij Twoich siedem darów,
wzbudź w naszych sercach słowo.

K Bądź światłem dla rozumu,
płomieniem palącym w sercu,
ulecz nasze rany
balsamem Twojej miłości.

W Broń nas od nieprzyjaciela,
przynieś nam w darze pokój,
Twoje zwycięskie prowadzenie
niech nas zachowa od złego.

K Światło wiekuistej mądrości,
odstoń nam wielką tajemnicę
Boga Ojca i Syna
zjednoczonych jedną miłością.

W Amen.

*Gregoriański hymn do Ducha Świętego *Veni Creator Spiritus* powstały prawdopodobnie w 809 roku; za jego autora uważany jest teolog i mnich benedyktyński, Hraban Maur. Tytuł *Inno dei Vespri dall'Ascensione a Pentecoste (Hymn na Nieszpory od Wniebowstąpienia do Pentecoste)* został zmieniony w „Riscuscito 2020”. (przyp. red.)

Melodia może być również wykorzystana do śpiewania innych hymnów Liturgii Godzin, które mają cztery wersety w każdej strofie (przyp. włoski). Patrz: *Wstąpił Dobry Pasterz*, str. 216; *Hymn na Jutrznie*, *Adwent do 16 XII*, str. 267; *Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII*, str. 268; *Hymn na Jutrznie Pentecoste*, str. 269 (przyp. red.).

**Należy podkreślić, że podążając za oryginalnym tekstem sprzed tysiąca lat, słowa *ogniu* oraz *miłości* powinny być w śpiewie recytatywu wyraźnie rozdzielone, gdyż inaczej niezręczność przekładu wiąże je w zwrot *ogień miłości* (chyba, że zaśpiewamy *explicitie ogniu-przecinek-miłości*). Kiko w wykonaniach autorskich śpiewa ten werset na nieco inną melodię, niż w pozostałych zwrotkach. Zręczniejszy jest w oficjalnym tekście liturgicznym: *Zdrój żywy, miłość, ognia żar* albo w przekładzie Adama Mickiewicza: *Źródłem Żywym, ogniem, miłością*. Tutaj wystarczyłoby zamiast wołacza użyć narzędnika: *Tyś darem Ojca najwyższego, wodą żywą, ogniem, miłością, świętym duszy namaszczeniem*. (przyp. red.)

Przyjdź, Synu Człowieczy (Ap 22, 17nn)

- K** Przyjdź, Synu Człowieczy!
Przyjdź, Panie Jezu!
- KW** Przyjdź, * sługo ubogich! *
Przyjdź, * Panie Jezu! *
- K** Duch Święty mówi: Przyjdź!
Ten, kto słuca, niech mówi: Przyjdź!
- W** Przyjdź! Przyjdź! Przyjdź!
- KW** Przyjdź, * miłości moja! *
Przyjdź, * Panie Jezu! *
- KW** Cisza. * Tyś jest tym ogniem! * **
Przyjdź, * Panie Jezu! *
- K** Oblubienica mówi: Przyjdź!
Ten, kto słuca, niech mówi: Przyjdź!
- W** Przyjdź! Przyjdź! Przyjdź!
- KW** Vieni, * Figlio dell' uomo *
Vieni, * Signore Gesù! *
Ven, * Hijo del Hombre *
Ven, * Señor Jesus! *
Viens, * Fils de l' Homme *
Viens, * Seigneur Jésus! *
Come, * Son of the Man *
Come, * Lord Jesus! *
- Приди, * Сын Человеческий * †
Приди, * Господь Иисус! *
Przyjdź, * Synu Człowieczy *
Przyjdź ... * Przyjdź ... * Przyjdź ... *
Panie ... * Panie ... * Przyjdź ... *
Panie Jezu!

*Wszyscy powtarzają.

**Werset od zawsze obecny w śpiewniku hiszpańskim „Resucitó” jako *Calma*, tú este fuego pojawił się dopiero we włoskim „Risuscitò 2020” jako *Calma*. Tu questo fuoco. *Calma* oznacza ciszę, spokój, uciszyć, uspokoić, natomiast *fuego* znaczy wszelki ogień. Tutaj te języki nie znają idiomów ani związków frazeologicznych. W śpiewniku włoskim postawiono po *calma* kropkę, co pozostawia resztę bez orzeczenia, dając znaczenie *Cisza. Tyś ten ogień* (por. Ap 1,14; 2,18; 19,12). W śpiewniku hiszpańskim „Resucitó” po słowie *calma* jest przecinek, co czyni je orzeczeniem i daje np. *Ucisz, Ty [Jezu] ten ogień* (por. Ap 8,7; 9,17n; 13,13). Nie wiemy, czy śpiewnik włoski, stawiając kropkę, wprowadził błąd czy go skorygował. Wyszukiwarki internetowe kojarzą zwrot wyłącznie z tą pieśnią. O znaczenie należałoby spytać autora. Wydanie „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” skłania się do *Ucisz, Ty ten ogień*. Tutaj jeszcze za „Risuscitò 2023” (por. Łk 12,49). (przyp. red.)

†Ta strofa jest dodatkiem polskim. Poprawiona do zgodności z językiem rosyjskim. (przyp. red.)

Przyjdź z Libanu (Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n)

- KM** Przyjdź z Libanu, oblubienico,
przyjdź z Libanu, przyjdź!
Twoim wieńcem będą szczyty górskie,
wysokie szczyty Hermonu.
Serce mi zraniłaś, serce mi zraniłaś,
siostró ma oblubienico.
Przyjdź z Libanu, oblubienico,
przyjdź z Libanu, przyjdź!
- W** Szukałam miłości mego życia,
szukałam, lecz nie znalazłam;
znalazłam miłość mego życia,
pochwyciłam Go i nigdy już nie puszczę!
- KN** Ja przynależę do mego miłego,
a On jest cały mój;
Przyjdź, mój miły, wędrujemy po polach,
spędzimy noc we wioskach.
Pójdziemy o świcie do winnicy,
zbierzemy tam owoce
Ja przynależę do mego miłego,
a on jest cały mój.
- W** Szukałam miłości mego życia, ...
- KM** Powstań szybko, ma ukochana,
przyjdź gołębico, przyjdź!
Bo oto zima już przeminęła,*
śpiew synogarlicy już słyszeć,
kwiaty powróciły znowu na pola,
słońce stało się upalne.
Powstań szybko, ma ukochana,
przyjdź gołębico, przyjdź!
- W** Szukałam miłości mego życia, ...
- KN** Połóż mnie jak pieczęć na twym sercu,
jak pieczęć na twym ramieniu,
bo miłość jest jak śmierć potężna,
wody jej nie ugaszą
Oddać za nią wszystkie swoje bogactwa,
oznacza mieć ją za nic.
Połóż mnie jak pieczęć na twym sercu,
jak pieczęć na twym ramieniu.
- W** Szukałam miłości mego życia, ...

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił na *Bowiem zima.* (przyp. red.)

Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy (Mt 11, 28–30)

- K** Przyjdźcie do Mnie wy* wszyscy,**
którzy jesteście utrudzeni i obciążeni,
a Ja was ochłodzę,
a Ja was ochłodzę.
Weźcie moje jarzmo na siebie,
i uczcie się ode Mnie,
że jestem cichy i pokorny sercem,
a znajdziecie ukojenie dla siebie,
a znajdziecie ukojenie dla waszych dusz.
- W** Bo moje jarzmo jest słodkie,
bo moje jarzmo jest słodkie,
a moje brzemię lekkie.
Bo moje jarzmo jest słodkie,
a moje brzemię lekkie.
- K** Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy, ...
- W** Bo moje jarzmo jest słodkie. ...

*Zaimek osobowy wy jest tutaj nadmiarowy i brzmi jak kalka z języka obcego. W Tysiąclatce go nie ma. Jednak w oryginale jest zwrot hiszpański vosotros todos i melodia wymaga dwóch słów. (przyp. red.)

**Niespójność tytułów: hiszpański *Bo moje jarzmo jest słodkie* jest inny, niż włoski *Przyjdźcie do mnie wy wszyscy*. Tytuł hiszpański pochodzi od pierwszego wersetu refrenu, a włoski od pierwszego wersetu zwrotki. (przyp. red.)

Przyobleczcie się w zbroję Bożą (Ef6, 11-17)

- K** Przyobleczcie się w zbroję Bożą,*
nosząc na sobie oręż światłości.
- K** Bo nasza walka nie jest
przeciw stworzeniom z ciała i krwi,
ale przeciwko duchom zła,
które zamieszkują ten świat ciemności.
- W** Przepasawszy biodra wasze prawdą,
przyobleczeni w sprawiedliwość krzyża,
K która nie opiera się złu,
lecz bierze na siebie grzechy innych.
- W** Obuwszy nogi w gotowość głoszenia Ewangelii,
miejcie przede wszystkim tarczę wiary,
K że Chrystus kocha cię naprawdę,
że umarł na krzyżu za ciebie,
gdy byłeś złoczyńcą i grzesznikiem.
- W** Weźcie też miecz Ducha,
którym jest Słowo Boże,
a na głowę hełm zbawienia,
K bo Jezus Chrystus zmartwychwstał,
bo On jest Panem,
bo On powróci, bo On powróci
i zabierze nas ze Sobą.**
- W** Alleluja, allelu-, allelu-, alleluja,
Alleluja, allelu-, allelu-, alleluja.

*W „Resucitó 2023” ten fragment **W**szyscy powtarzają po **K**antorze. Niespójność tytułów: hiszpański *Oręż światłości* jest inny, niż włoski *Przyobleczcie się w zbroję Bożą*. Tytuł hiszpański pochodzi od drugiego wersetu, a włoski pochodzi od wersetu pierwszego. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił szyk z nas zabierze na zabierze nas. (przyp. red.)

Radujcie się sprawiedliwi w Panu (Ps 33)

- W** Radujcie się sprawiedliwi w Panu,
 świętym przystoi uwielbienie.
 Uwielbiajcie Pana na cytrze,
 przy harfie dziesięciostrunnej Jemu śpiewajcie.
- K** Śpiewajcie Panu pieśń nową,
 zagrajcie na cytrze najpiękniej i wykrzykujcie,
 albowiem prawe jest Słowo Pana,
 prawdą każde Jego dzieło.
 W nim są sprawiedliwość i Prawo,
 Jego miłości pełna jest ziemia.
- W** Radujcie się ...
- K** Słowo Pana uczyniło niebo
 i tchnienie Jego ust, Jego zastępy.
 Pan udaremnia zamiary narodów,
 wniwecz obraca zamysły ludów.
 Ale zamiar Pana,
 zamiar Pana trwa na wieki.
- W** Radujcie się sprawiedliwi w Panu,
 świętym przystoi uwielbienie.
 Uwielbiajcie Pana na cytrze,
 Przy harfie dziesięciostrunnej Jemu śpiewajcie

Exultate, iusti, nel Signore p.63
 Esultate, iusti, en el Señor p.75

Resurrexit (J 11, 25–27)

W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.*
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.

K Ja jestem, jestem Zmartwychwstaniem,
zmartwychwstaniem, zmartwychwstaniem.
Kto wierzy we mnie, choćby umarł żyć będzie,
a każdy kto żyje i wierzy we mnie,
nie umrze na wieki, nie umrze na wieki.

W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.

K Ja jestem, jestem Zmartwychwstaniem, ...

K Czy w to wierzysz? Czy w to wierzysz?***
Tak, ja wierzę, że ty jesteś Chrystusem,
Synem Bożym, który miał przyjść na świat.

W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.

W La la la la la la, La la la la la la la la,
La la la la la la, La la la la.
Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.

W Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja.

*Scenariusz według włoskiego „Risuscitò 2023”; różni się od nagrań autorskich oraz śpiewnika hiszpańskiego „Resucitò 2023” co do miejsca występowania refrenów muzycznych i partii powtarzanych. (przyp. red.)

***Zmiana Wierzysz w to?→Czy w to wierzysz? za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Rozciągnąłem moje ręce (XXVII Oda Salomona)

- K,W** Rozciągnąłem moje ręce,
rozciągnąłem moje ręce
i modliłem się do Pana,
modliłem się tak jak Pan.
- K** Abba, Ojciec mój, Abba, Ojciec mój,
W Twoje ręce powierzam ducha mego.
W Twoje ręce powierzam ducha mego.
- W** Rozciągnąłem moje ręce,
rozciągnąłem moje ręce
i modliłem się do Pana,
modliłem się tak jak Pan.
- K** Ponieważ rozpostarte ręce są znakiem Jego
i trwam wyprostowany,
drzewo wywyższone,
drzewo wywyższone.
- W** Rozciągnąłem moje ręce,
rozciągnąłem moje ręce
i modliłem się do Pana,
modliłem się tak jak Pan.

Exultando mihi manus p. 74
Ho steso le mie mani p. 84

Ruszajmy już pasterze *Kolęda*

W Ruszajmy już pasterze! Pójdziemy do Betlejem!
Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,
nazwane: Emmanuel, nazwane: Emmanuel;
ruszajmy już pasterze! Pójdziemy do Betlejem!
La-la laj-laj La la-la laj-laj.*
La la-la laj-laj La-la-la-la laj-laj La.

K Ubodzy już śpiewają, a mali się radują!

W Ubodzy już śpiewają, a mali się radują!

W Co za radość i wesele, co za radość i wesele,
Co za radość i wesele, dziś zrodzony Zbawca nasz!

W Ruszajmy już pasterze! Pójdźmy do Betlejem!
Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,
nazwane: Emmanuel, nazwane: Emmanuel;
ruszajmy już pasterze! Pójdziemy do Betlejem!

K Jego Matką Maryja, Jego ojcem jest Józef.

W Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,**

W Co za radość i wesele, co za radość i wesele,
Co za radość i wesele, dziś zrodzony Zbawca nasz!

*„Risuscitò 2023” podało ten zaśpiew za wykonaniami hiszpańskimi, ale w hiszpańskim „Resucitò 2023” go nie ma. (przyp. red.)

**Ten werset zamiast powtarzania powyższego został zastąpiony drugim wersetem pieśni przez „Zmar-twychwstał Pan 2024(?)”, podążając za „Risuscitò 2023” i za „Resucitò”. (przyp. red.)

Rzekł Pan do Pana mego (Ps 110)

K,W Rzekł Pan do Pana mego:
 „Siądź po mojej prawicy,
 aż położę twych nieprzyjaciół
 jak podnózek pod twe stopy,
 jak podnózek pod twe stopy,
 jak podnózek pod twe stopy”.

K Berło Twojej władzy
 rozpościera Pan z Syjonu:
 „Panuj pośród swoich wrogów,
 panuj pośród swoich wrogów.
 Z łona jutrzenki
 jako rosę cię zrodziłem,
 z łona jutrzenki
 jako rosę cię zrodziłem”.

W Rzekł Pan do Pana mego:
 „Siądź po mojej prawicy,
 aż położę twych nieprzyjaciół
 jak podnózek pod twe stopy,
 jak podnózek pod twe stopy,
 jak podnózek pod twe stopy”.

K Pan przysiągł i żal mu nie będzie:
 „Tyś jest kapłanem na wieki
 na wzór Melchizedeka,
 na wzór Melchizedeka.
 Bowiem Pan jest po Twojej prawicy,
 zniweczy wszystkich Twoich wrogów,
 będzie sędził narody,
 będzie sędził narody.
 Bowiem w drodze ugasi pragnienie wodą z potoku
 i podniesie głowę wysoko,
 i podniesie głowę wysoko,
 i podniesie głowę wysoko.

W Rzekł Pan do Pana mego:
 „Siądź po mojej prawicy,
 aż położę twych nieprzyjaciół
 jak podnózek pod twe stopy,
 jak podnózek pod twe stopy,
 jak podnózek pod twe stopy”.

Sama na sam

- K** Sama na sam*
 pod krzyżem,
 Maryjo,
 któż zdoła cię odłączyć?
- K** Dziewico sama,**
 Matko, wieżo przeniknięta.**
 Kolumno miłości,
 Ty podtrzymujesz niebo
 naszej słabej wiary.
- W** Sama na sam
 Matko, pełna Boga,
 módl się za nami
 bo jesteśmy grzesznikami.

*Co pewien czas powraca kwestia wprowadzania błędu ortograficznego do polskiego związku frazeologicznego „sam na sam” poprzez zapis drugiego „sam” z dużej litery. Taki zabieg Kiko zastosował w językach, które nie mają tego związku frazeologicznego i skrajne osamotnienie wyraża się w nich poprzez personifikację samotności. U nas związek frazeologiczny wyraża tę myśl ze swojej natury, bez dużej litery, której znaczenie jest niezrozumiałe, nieuzasadnione, i źle się kojarzy. (przyp. red.)

Całość powtarza się dwukrotnie. Te wersety w powtórzeniu śpiewają **Wszyscy w śpiewniku hiszpańskim, i na nagraniach płytowych. (przyp. red.)

Sekwencja na Boże Ciało *Lauda Sion Salvatorem*

- | | |
|---|---|
| <p>K Chwal Syjonie Zbawiciela,*
Chwal hymnami wśród wesela
Wodza i Pasterza rzesz!</p> <p>W Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.</p> <p>K Ile zdołasz sław Go śmiało,
Bo przewyższa wszystko chwałą,
Co wyśpiewać pieśnią chcesz!</p> <p>W Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.</p> <p>K Chwały przedmiot nad podziwy,
Chleb żyjących, pokarm żywy,
Dzisiaj się przedkłada nam.
Za wieczerzy świętym stołem
Pan go łamiąc z braćmi społem,
Iście dał Dwunastu sam.</p> | <p>W Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.</p> <p>K Z pełnej piersi niech brzmią pienia,
Wdzięcznym hołdem uwielbienia
Sławmy gromko Króla chwał!
Uroczysty dzień się święci,
Co przekazać ma pamięci,
Jak się stół ten prawem stał.</p> <p>W Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.</p> <p>K Co uczynił przy wieczerzy,
Chrystus wskazał, że należy
Spełniać dla pamięci nań.
Pouczeni tą ustawą,
Chleb i wino na bezkrwawą
Odkupienia święcim dań.</p> |
|---|---|

kontynuacja na następnej stronie...

*Autorem Sekwencji na Boże Ciało *Lauda Sion Salvatorem* jest św. Tomasz z Akwinu (1224/5–1274). Tekst tradycyjnie śpiewany w kościele. Zgodnie z „Resucitó” pominięto zwrotki 4, 9, 10 i 11.

Na konwencji wędrownych w Hiszpanii w 2003 roku Kiko śpiewał ten hymn podczas Eucharystii jako pieśń na wejście. Zaznaczył też, że można refren śpiewać po łacinie: *Lauda Sion Salvatorem, Lauda duces et pastores, In hymnis et canticis.*

Niespójność tytułów: hiszpański *Chwal Syjonie* jest inny, niż włoski *Sekwencja na Boże Ciało*. Tytuł włoski odwołuje się funkcji, podczas gdy hiszpański do tytułu łacińskiego. (przyp. red.)

W Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.

K Dogmat dan jest do wierzenia,
Że się w Ciało chleb przemienia,
Wino zaś w Najświętszą Krew.
Gdzie zmysł darmo dojść się stara,
Serca żywa krzepi wiara
Porządkowi rzeczy wbrew.

W Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.

K Pod odmiennych szat figurą,
W znakach różnych, nie naturą,
Kryje się tajemnic dziw.
Ciało strawą, Krew napojem,
Cały jednak z Bóstwem swoim
W obu znakach Chrystus żyw.

W Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.

K Przez biorących nie łamany,
Nie pokruszon, bez odmiany,
Cały jest w tej uczcie bran.
Bierze jeden, tysiąc bierze,
Ten, jak tamci, w równej mierze,
Wzięty zaś nie ginie Pan.

W Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.

K Dusz pasterzu, prawy Chlebie,
Dobry Jezu, prosim Ciebie,
Ty nas paś i broń w potrzebie,
Ty nam dobra okaż w niebie,
Kędy jest żyjących raj.
Moc Twa, Panie, wszystko zdoła
Ty nas karmisz z Twego stoła,
Tam gdzie uczta trwa wesoła,
W gronie niebian nasze czoła
Na Twe łono skłonić daj.

W Oto chleb Aniołów błogi,
Dan wędrowcom pośród drogi,
Synów wraca w Ojca progi.

Skosztujcie i zobaczcie (Ps 34, 2–7.9)

- W Skosztujcie i zobaczcie,* } 2×
jak dobry jest Pan.
- K Błogosławić będę Pana w każdym czasie,
na moich ustach zawsze Jego chwała.
Będę chlubił się w Panu,
niech mnie słyszą pokorni i weselą się.
- W Skosztujcie i zobaczcie, } 2×
jak dobry jest Pan.
- K Uwielbiajcie ze mną Pana,
wystawiajmy razem Jego Imię.
Szukałem Pana i mi odpowiedział
i od wszelkiej trwogi mnie uwolnił.
- W Skosztujcie i zobaczcie, } 2×
jak dobry jest Pan.
- K Patrzcie na Niego, a rozpromienicie się
i oblicza wasze nie zazną wstydu.
Oto biedak woła, a Pan go wysłuchuje
i wybawia go ze wszystkich jego ucisków.
- W Skosztujcie i zobaczcie, } 2×
jak dobry jest Pan.

*Ten psalm w układzie z lekcjonarza na IV Niedzielę Wielkiego Postu rok C, służył kiedyś za przykład śpiewu psalmu responsoryjnego; w „Risuscitò” i w „Zmartwychwstał Pan” występuje nadal jako oddzielna pieśń, chociaż w „Risuscitò 2020” pojawiły się także *Melodie psalmu responsoryjnego* (str. 15). W śpiewniku hiszpańskim „Resucitò” nie występuje. Patrz także psalm *Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach* na str. 283. (przyt. red.)

Stabat Mater dolorosa *Sekwencja z XIII wieku*

- K,W** Stabat Mater dolorosa
iuxta cruce[m] lacrimosa
dum pendebat filius.
- K** Duszę jej tak wzdychającą*
zasmuconą, bolejącą
przebił miecz.
- W** Stabat Mater ...**
- K** O jak smutna i strapiona
była ta Błogosławiona,
Matka Syna Jedyne[go]!
- W** Stabat Mater dolorosa
iuxta cruce[m] lacrimosa
dum pendebat filius.
- K** Kto by nie zapłakał,
widząc Matkę Chrystusa
w tak wielkim cierpieniu!
- W** Stabat Mater ...**
- K** Widzi Jezusa cierpiącego,
biczowaniem dręczonego
za grzechy swego ludu!
- W** Stabat Mater dolorosa
iuxta cruce[m] lacrimosa
dum pendebat filius.
- K** Widzi Syna tak słodkiego,
w śmierci samotnego,
kiedy daje swego Ducha!
- W** Stabat Mater ...**
- K** O Chryste, kiedy ja będę umierał,
przez Twą błogosławioną matkę
daj mi dojść
do palmy zwycięstwa!
- W** Amen, amen, amen!†

*Tłumaczowi nie udało się ukazać powagi i piękna tej średniowiecznej sekwencji, przypisywanej Jacopone da Todi, a zbudowanej z dwudziestu trzywersowych zwrotek pogrupowanych po dwie. Prawdopodobnie jest to skutkiem braku dobrych przekładów na hiszpański i na włoski. Po polsku mamy wiele pięknych poetyckich przekładów. Przekład Leopolda Staffa z brewiarza, str. 284. (przyp. red.)

**Te trzy refreny można pominąć. (przyp. włoski)

†„Resucitó 2023” to zakończenie bisuje. (przyp. red.)

Szczęście dla człowieka (Ps 128)

- K,W** Szczęście dla człowieka,
co boi się Pana;
szczęście dla człowieka,
który chodzi Jego drogami.
- K** Żył będzie z pracy rąk swoich,
szczęście posiadzie i dobrze mu będzie.
Mażonka jego jak płodny szczep winny
pośrodku jego domu.
Jego synowie jak pędy oliwek
dookoła jego stołu.
- W** Szczęście dla człowieka,
co boi się Pana;
szczęście dla człowieka,
który chodzi Jego drogami.
- K** Tak będzie błogostawiony mąż, co boi się Pana.
Niechaj cię Pan błogostawi z Syjonu,
abyś zobaczył pomyślność Jeruzalem!
Abyś zobaczył dzieci twoich synów!*
- W** Szczęście dla człowieka,
co boi się Pana;
szczęście dla człowieka,
który chodzi Jego drogami.

Felicidad para el hombre p. 76
99.d uomo 1.

*Tutaj jest jeszcze zdanie Pokój nad Izraelem, które Kiko śpiewa po włosku, hiszpańsku, i jest obecne tak w śpiewniku hiszpańskim jak i w Biblii. Tylko „Risuscitò” je zagubił. (przyp. red.)

Szczęśliwy człowiek (Ps1)

- W** Szczęśliwy człowiek,
 który nie idzie za radą bezbożnych,
 który na drodze grzeszników nie przystaje
 i nie siada w towarzystwie szyderców.*
- K** Ale znajduje upodobanie w Słowie Pana,
 Jego psalmy szepcze dniem i nocą.
- K,W** On będzie jak drzewo zasadzone
 nad płynącą wodą,
K które daje owoc w swoim czasie.
 Jego liście nigdy nie opadną,
 a wszystko, co czyni, jest udane.
 Powiodą się wszystkie jego dzieła.
- W** Nie tak bezbożni, nie tak.**
 Są oni jak plewa, którą wiatr rozmiata.
- K** Nie ostoją się bezbożni na sądzie
 ani grzesznicy we wspólnocie świętych,
 bo Pan czuwa nad drogą swoich wiernych,
 ale droga bezbożnych
 źle się kończy, źle się kończy.†
- W** Szczęśliwy człowiek,
 który nie idzie za radą bezbożnych,
 który na drodze grzeszników nie przystaje
 i nie siada w towarzystwie szyderców.*

*Ten werset w wykonaniu Kiko jest powtarzany dwukrotnie, pierwszy raz na jednej nucie. (przyp. red.)

Ten fragment w „Resucitó” najpierw śpiewa **Kantor a **W**szyscy powtarzają. (przyp. red.)

†W wykonaniu Kiko oraz w śpiewniku hiszpańskim fraza: źle się kończy występuje w tym wierszu trzykrotnie (jeden raz więcej). (przyp. red.)

Szłom lech Mariám *Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim (Łk1, 28nn)*

K,W Szłom lech Mariám*
Maliat tai buta
Maran, Maran amech
Maran, Maran amech.

K Zdrowaś Maryjo
Pełna łaski
Pan, Pan jest z Tobą.
Błogosławionaś Ty między niewiastami
i błogosławiony owoc łona Twego, Jezus.

W Święta, święta Maryjo
Matko, Matko Boga,
módl się, módl się za nami,
bo jesteśmy, bo jesteśmy grzesznikami. } 2×

K Maryjo, nie płacz,
Maryjo, Maryjo, Maryjo.

W Święta, święta Maryjo ...

K Maryjo, dopomóż nam,
Maryjo, dopomóż nam,
Dziewico Maryjo, dopomóż nam,
Dziewico Maryjo,
niech wypełnia się w nas Jego Słowo.

W Szłom lech Mariám ...

*W śpiewniku „Zmartwychwstał Pan 2018” do zapisu zwrotki w aramejskim używa się dziwnej transkrypcji fonetycznej (zapewne na język włoski, np. literę Szin pisze się „sh”). Zapis poprawiono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną



- D Co takiego jest innego w tej nocy*
od wszystkich innych nocy?
- W Od wszystkich innych nocy?
- D Bo w inne noce idziemy spać wcześniej
i nie zostajemy ze starszymi.
- W I nie zostajemy ze starszymi.
- D A tej tu nocy, a tej tu nocy
jesteśmy z wami razem.
- W A tej tu nocy, a tej tu nocy
jesteśmy z wami razem.
- D Co takiego jest innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
- W Od wszystkich innych nocy?
- D Bo w inne noce idziemy spać wcześniej
zaraz po kolacji.
- W Zaraz po kolacji.
- D A tej tu nocy, a tej tu nocy
wszyscyśmy pościli.
- W A tej tu nocy, a tej tu nocy
wszyscyśmy pościli.
- D Co takiego jest innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
- W Od wszystkich innych nocy?
- D Bo w inne noce idziemy spać wcześniej
i nie czekamy na nic.
- W I nie czekamy na nic.
- D A tej tu nocy, a tej tu nocy
na coś czekamy.
- W A tej tu nocy, a tej tu nocy
na coś czekamy.
- D Co takiego jest innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
- W Od wszystkich innych nocy?
- D,W Że jesteśmy z wami razem,
że wszyscy pościmy,
że na coś czekamy.

*Melodia *Ma Nishtaná* — *Co takiego jest innego?* została zaadaptowana przez Kiko z kompozycji Efraima Abilea (Niswickiego) z 1936 roku (fragment oratorium *Chag Ha-Cherut*). Niespójność tytułów: hiszpański *Co takiego jest innego w tej nocy* jest inny, niż włoski *Śpiew dzieci w Noc Paschalną*. Włoski dotyczy funkcji, a hiszpański sięga do oryginału hebrajskiego. Tytuł polski *Śpiew dzieci w Noc Paschalną* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**Śpiew wyzwolonych** (Iz 12, 4–6)

- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Chwalcie Pana, bo jest wierny,
Jego imienia wzywajcie.
Obwieszczajcie Jego dzieła
pośród wszystkich ludów ziemi.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Śpiewajcie Panu wdzięcznie,
bo uczynił wielkie rzeczy;
niechaj będzie to wiadome
na całej naszej ziemi.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Krzycz z radości i wesela
mieszkanko Syjonu,
bowiem wielki się okazał
w tobie Święty Izraela.
- W** Alleluja, alleluja, alleluja.
Alleluja, alleluja, alleluja.

Tak jako łania (Ps 42—43)

- K** Tak jako łania pragnie wody źródlanej,
tak samo dusza moja pragnie Ciebie Boże.
Dusza moja jest spragniona Boga, Boga żywego,
kiedyż zobaczę oblicze Boga?
Łzy stały się moim chlebem we dnie i w nocy,
podczas gdy moi wrogowie mówią mi dzień cały:
„Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg?”
O tym rozmyślałam i ściska mi się serce i dusza,
jak kroczyłem wśród pierwszych w świątecznym orszaku.
- K** Czemu się smucisz, (o)* duszo moja?
Czemu się trwożysz i jęczysz we mnie?
- W** Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, a jeszcze Go będziesz chwalić.
- K** Bowiem On jest zbawieniem mego oblicza:
On jest mym Bogiem. On jest mym Bogiem.
- W** Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, zaufaj Bogu,
a jeszcze Go będziesz chwalić.
- K** Ileż razy mówiłem: „Moja skała, czemuś mnie opuścił?”
Dlaczego chodzę smutny, dręczony przez mych wrogów?
Kości we mnie się łamią, gdy słyszę dzień cały:
„Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg?”
Panie, ześlij Twoją światłość i Twą prawdę,
niech one mnie zaprowadzą do Twojej świątyni,
a wtedy będę mógł Ci śpiewać pieśń radosną,
pieśń świąteczną na mojej gitarze.
- K** Czemu się smucisz ...
- W** Zaufaj Bogu, ...
- K** Bowiem On ...
- W** Zaufaj Bogu, ...

*Tłumaczenie z hiszpańskiego (al-ma mi-a) przez włoski (a-ni-ma mi-a), który dodał jedną sylabę i nutę, zaskutkowało nieistniejącym w tekście wykrzyknikiem o przed du-szo mo-ja. (przyp. red.)

Tak mówi Amen (Ap 3, 14–22)

- W** Tak mówi Amen,
świadek prawdomówny i wierny,
początek
stworzenia Bożego.
- K** Znam twoje postępowanie,
nie jesteś zimny ani gorący.
Obyś był zimny albo gorący,
nie zaś letni,
gdyż chcę cię wyrzucić z ust moich.
- W** Tak mówi Amen, ...
- K** Mówisz: jestem bogaty,
niczego mi nie brak,
a nie zdajesz sobie sprawy,
że jesteś nieszczęśliwy,
godny współczucia,
ubogi, ślepy i nagi.
- K** Radzę ci u mnie zakupić
złota wypróbowanego w ogniu,
białe szaty,
balsam na oczy
abyś mógł przejrzeć.
- W** Tak mówi Amen, ...
- K** Tych, których kocham, doświadczam,
bądź więc gorliwy
i nawróć się,*
słuchaj mojego głosu.
- K** Oto stoję przed drzwiami i pukam,
jeśli ktoś usłyszy mój głos
i drzwi otworzy,
wejdę do jego domu,
będę z nim wieszerał, a on ze Mną.
- W** Tak mówi Amen,
świadek prawdomówny i wierny,
początek
stworzenia Bożego.

*Zmiana opamiętaj się na nawróć się za „Riscuscitò 2023”, zmieniającym ravveditti na convertiti i za Tysiąclatką. Tej strofy nie ma w „Resuscitò 2023”. (przyp. red.)

To jest moje przykazanie (J15, 12.13.16.18; 17, 21)

W To jest moje przykazanie:

abyście się miłowali.

To jest moje przykazanie:

abyście się miłowali wzajemnie,

jak Ja was umiłowałem,

jak Ja was umiłowałem.

K Nikt nie ma większej miłości od tej,

gdy ktoś życie oddaje za swoich przyjaciół.

Wy jesteście moimi przyjaciółmi,

wy jesteście moimi przyjaciółmi.

W Wy jesteście moimi przyjaciółmi,

wy jesteście moimi przyjaciółmi.

K,W Nie wyście wybrali Mnie,

K,W ale Ja wybrałem was.

K Jeśli świat was nienawidzi,

wiedźcie, że wpierw znienawidził Mnie,

jeśli świat was nienawidzi.

Ojczy, jak Ty jesteś we Mnie a Ja w Tobie,

K niech będą jedno w Nas,

K,W aby świat uwierzył, że Ty Mnie posłałeś.

K,W To jest moje przykazanie,

K,W abyście się miłowali, jak Ja was umiłowałem

W Wy jesteście moimi przyjaciółmi,

wy jesteście moimi przyjaciółmi.

Nie wyście wybrali Mnie,

ale Ja wybrałem was.

K Jeśli świat was nienawidzi, ...

niech będą jedno w Nas,

aby świat uwierzył, że Ty Mnie posłałeś. } 2×

Tobie chcę śpiewać (Ps 57)

- W** Tobie chcę śpiewać, Tobie pragnę śpiewać,*
 przebudź się, przebudź się me serce,
 zbudźcie się, harfo i cytro.
- K** Zmiłuj się, zmiłuj się nade mną o Boże,
 moja dusza ucieka się do Ciebie
 i w cieniu Twych skrzydeł się chronię,
 póki nie przeminie nieszczęście.
- W** Tobie chcę śpiewać ...
- K** Wezwę Boga, Boga Najwyższego,
 Boga, który czyni mi dobro;
 niech ześle pomoc, by mnie wybawić
 z ręki tych, którzy mnie dręczą.
- W** Tobie chcę śpiewać ...
- K** Pomiędzy lwami, pomiędzy lwami przebywam,
 co pożerają synów ludzkich;
 ich zęby to włócznie i strzały,
 a język ich to miecz ostry.
- W** Tobie chcę śpiewać ...
- K** Zmiłuj się, Boże, zmiłuj się nade mną,
 gdyż zastawili sieć na moje nogi,
 przede mną dół wykopali,
 ale sami weń wpadli.
- W** Tobie chcę śpiewać ...
- K** Ufne jest moje serce, ufne jest moje serce, Boże,
 Tobie chcę śpiewać,
 Tobie hymny zanosić,
 chcę obudzić jutrzeńkę.
- W** Tobie chcę śpiewać ...
- K** Sławić cię będę wśród ludów, o Boże,
 Tobie śpiewać hymny wśród narodów,
 bo dobroć Twa sięga aż niebios,
 a wierność Twoja obłoków.
- W** Tobie chcę śpiewać ...

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2023” wprowadza liczne zmiany. Czekamy na oficjalne wydanie. (przy. red.)

Tobie Panie, grzech mój wyznałem (Ps 32)

- W** Tobie Panie, grzech mój wyznałem,*
winy mojej nie zataiłem;
rzekłem: Panu wyjawię nieprawość moją,
a Ty odpuściłeś złość mojego grzechu.
- K** Toteż każdy wierny modli się do Ciebie
w czas udręczenia;
choćby nawet uderzały wielkie wody,
nie będą go mogły osiągnąć.
- W** Tobie Panie, ...
- K** Szczęśliwy ten, komu odpuszczona jest wina,
komu grzech został darowany!
Szczęśliwy ten, komu Bóg nie poczytuje żadnego zła,
w którego sercu nie ma zdrady!
- W** Tobie Panie, ...
- K** Póki milczałem, schnęły kości moje
od jęków mych przez cały dzień;
dnem i nocą ciążyła na mnie Twoja ręka,
topniały siły moje jak od upałów lata;
lecz grzech mój, Panie, Tobie wyznałem,
winy mojej nie zataiłem;
rzekłem: Panu wyjawię nieprawość moją,
a Ty odpuściłeś złość mojego grzechu.
- W** Tobie Panie, ...

*Tytuł polski *Grzech mój, Panie, Tobie wyznałem* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.
(przyp. red.)

Ty, która mieszkasz w ogrodach (Pnp 8, 10b–14)

K Ty, która mieszkasz w ogrodach,*
gdzie drухowie nasłuchują twego głosu.
Daj mi go usłyszeć!
Daj mi go usłyszeć!

W „Uchodź mój kochany,
biegnij jak gazela,
niby młody jelen
schroń się na pachnące wzgórza!”

K Jestem w Jego oczach
jako ta, która znalazła pokój.
Moja winnica jest tu, tu przede mną.
Moja winnica jest tu, tu przede mną.

W „Uchodź mój kochany,
biegnij jak gazela,
niby młody jelen
schroń się na pachnące wzgórza!”

K Ty, która mieszkasz w ogrodach,**
gdzie drухowie nasłuchują twego głosu.
Daj mi go usłyszeć!
Daj mi go usłyszeć!

Fuggi, mio diletto p.70
I6'd oju opauu 7ΛΛH

*Tytuł włoski *Tu che abiti nei giardini* (*Ty, która mieszkasz w ogrodach*) zmieniono w „Risuscitò 2020” na *Uchodź, mój kochany*. (przyt. red.)

**Tej zwrotki w hiszpańskim „Resucitò 2023” tutaj się nie powtarza. (przyt. red.)

Ty, któryś jest wierny (Ps143)

- K** O Panie,*
wysłuchaj mojej modlitwy:
Nastaw ucha
na moje błaganie
- W** Ty, któryś jest wierny,**
Ty, któryś jest wierny,
odpowiedz mi,
W swej sprawiedliwości
odpowiedz mi.
- K** Nie wzywaj na sąd Twego sługi,
Bo nikt żyjący nie jest sprawiedliwy przed Tobą.
Nieprzyjaciel mnie prześladowa,
Wdeptuje w ziemię moje życie.
- W** Ty, któryś jest wierny ...
- K** Do Ciebie wyciągam moje ręce,
Jestem przed Tobą jak wyschła ziemia
Odpowiedz mi prędko, Panie,
Bo omdlewa mój duch.
- W** Ty, któryś jest wierny ...
- K** Daj mi poznać drogę
Drogę, którą mam przebyć
Wybaw mnie od moich wrogów,
Do Ciebie, Panie, się uciekam.
- W** Ty, któryś jest wierny ...
- K** Naucz mnie pełnić Twoją wolę,
Bo Ty jesteś moim Bogiem.
Niech mnie Twój dobry Duch prowadzi,
(niech Twój Duch) prowadzi
mnie po równej ziemi.
- W** Ty, któryś jest wierny,
Ty, któryś jest wierny,
odpowiedz mi,
W swej sprawiedliwości
odpowiedz mi.

*Tytuł *Signore, ascolta la mia preghiera* (O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

**Zgromadzenie można podzielić, dodając drugi, niższy głos. (przyp. hiszp.)

Ty mi ukazesz ścieżkę życia (Ps16)

- K,W** Ty mi ukazesz ścieżkę życia,
 Ty mi ukazesz ścieżkę życia,
 Pełną radość w Twojej obecności,
 Słodycz bez końca po Twej prawicy.
- K** Zachowaj mnie, o Boże: w Tobie się chronię
 Powiedziałem Bogu: „Ty jesteś moim Panem,
 Poza Tobą nie mam żadnego dobra”.
- W** Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...
- K** Pan moją częścią dziedzictwa i moim kielichem:
 W Twoich rękach jest moje życie.
 Los mi wyznaczył miejsca rozkoszne,
 Moje dziedzictwo jest wspaniałe.
 Błogosławię Pana, który wsparł mnie radą.
 Nawet w nocy poucza moje serce.
 Stawiam zawsze przed sobą Pana,
 Jest po mej prawicy, nie mogę się zachwiać.
- W** Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...
- K** Z tego się cieszy moje serce,
 Raduje się moja dusza,
 Także ciało spoczywa bezpiecznie.
 Bo nie zostawisz mojego życia w grobie,
 Ani nie pozwolisz, żeby Twój święty
 Widział zepsucie, widział zepsucie.
- W** Ty mi ukazesz ścieżkę życia ...*

Me enseñarás el camino de la vida p.114
 Mi indicherai il sentiero della vita p.120

*Na koniec w nagraniach powtarza się dodatkowo słowa po Twej prawicy. (przyp. red.)

Ty okryłeś śmierć wstydem *Homilia Paschalna Melitona z Sardes*

K,W Ty okryłeś śmierć wstydem,*
Ty wtrąciłeś piekło w żałobę,
uderzyłeś niegodziwość,
niesprawiedliwość pozbawiłeś potomstwa,
jak Mojżesz faraona,
jak Mojżesz faraona.

K Ty wyprowadziłeś nas z niewoli na wolność,
z ciemności na światło, ze śmierci do życia,
spod władzy tyrana do wiecznego królestwa.**
Ty jesteś paschą naszego zbawienia,
Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.

W Maryja, Baranka bez zmazy,
Maryja, niewinna Baranka.

K Ty byłeś w Ablu zabity,
Ty byłeś związany w Izaaku,
sprzedany w Józefie,
w Mojżeszu porzucony na wodach,
prześladowany w Dawidzie,
wyśmiany we wszystkich prorokach.
Tyś jest barankiem, co ust nie otwiera,
Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.

W Maryja, Baranka bez zmazy,
Maryja, niewinna Baranka.

K Ty byłeś wzięty od stada,
prowadzony na ofiarę, ofiarowany wieczorem;
pogrzebany nocą,
Twoje ciało błogosławione nie doznało zepsucia.†
Ty z martwych powstałeś,
Ty dałeś zmartwychwstanie ludzkości z otchłani grobu.
Tyś jest barankiem, co ust nie otwiera,
Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.

W Maryja, Baranka bez zmazy,
Maryja, niewinna Baranka.

*Tytuł *Omelia pasquale di Melitone di Sardi (Homilia Paschalna Melitona z Sardes)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

**Werset uzupełniony za hiszpańskim „Resucitò 2023”, za wykonaniem autorskim i za oryginalną treścią Homilii Paschalnej Melitona z Sardes, biskupa, *Liturgia Godzin*, tom II, Pallotinum, 1984, s.354. W „Risuscitò 2023” ani w „Zmartwychwstał Pan” nie występuje. (przyp. red.)

†„Resucitò 2023”, wykonanie autorskie i *Liturgia Godzin* ma tutaj: Na drzewie Twoich kości nie połamano, w ziemi Twoje ciało nie uległo zepsuciu. (przyp. red.)

Tyś jest błogosławiona, Maryjo (Łk 1, 42-45)

K Tyś jest błogosławiona, Maryjo,
między niewiastami, Maryjo!
i błogosławiony owoc, Maryjo,
owoc łona twego, Jezus.
Maryjo, Tyś uwierzyła!

W Skądże mi to, że mojego Pana matka } 2×
przychodzi do mnie, skądże mi to?

K Oto skoro usłyszałam Twój głos,
coś poruszyło się we mnie,
moje dziecko poruszyło się z radości!

W Maryjo, szczęśliwa Maryjo, } 2×
Tyś uwierzyła, że się spełni słowo Pana!

W Skądże mi to, że mojego Pana matka } 2×
przychodzi do mnie, skądże mi to?

K Oto skoro usłyszałam Twój głos,*
coś poruszyło się we mnie,
moje dziecko poruszyło się z radości!

W Maryjo, szczęśliwa Maryjo, } 2×
Tyś uwierzyła, że się spełni słowo Pana!

*Hiszpański „Resucitó” powtarza jeszcze raz tę i następną zwrotkę. (przyp. red.)

Tyś najpiękniejszy (Ps 45)

W Tyś najpiękniejszy, Tyś najpiękniejszy,
spośród synów Adama, spośród synów Adama;
wdzięk się rozlał na twych wargach,
jesteś błogosławiony, błogosławiony na zawsze.

W Eres* hermoso, el más hermoso
de los hijos de Adán, de los hijos de Adán.
La gracia está en tus labios,
eres bendito, el bendito para siempre.

K Przypasz mocarzu miecz do Twego boku
i wstąpn na rydwan pełen łaski i blasku.
Kroc w obronie prawdy, cichości i sprawiedliwości,
napnij swój łuk, który moc daje twej prawicy.
Ostre są twe strzały;
Poddają się Tobie narody.**

W Tyś najpiękniejszy ...

K Z pałaców z kości słoniowej
cytry śpiewają dla Ciebie;
córci królewskie twymi ulubienicami,

K,W po twej prawicy stoi Królowa w złocie z Ofiru.

W Tyś najpiękniejszy ...

K Słuchaj, córko, spójrz, nakłoń ucha,
zapomnij o swym ludzie i o domu ojca,
a królowi spodoba się twoja piękność;**
on jest twym Panem, oddaj się Jemu,
a zamiast ojców będziesz mieć synów,
których uczynisz księżętami nad ziemią.

W Tyś najpiękniejszy ...

Eres hermoso p.67
Tu sei il più bello p.168
Tu sei il più bello p.167

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2020” usunął Tu, którego nie ma w śpiewniku hiszpańskim i Kiko ani inni Hiszpanie go nie śpiewają. (przyp. red.)

W wykonaniach Kiko oraz w śpiewniku hiszpańskim powtarzają **Wszyscy. (przyp. red.)



K,W Urí, urí, urí, urá,
 urí, urí, urí, urá,
W urí, urí, urí, urá,
 pam pam, pam pam, pam parapam pam,
 pam pam, pam pam, pam parapam pam,
 lala la lala la.

K,W Dziecina maleńka narodzi się,
 Dziecina malusieńka.
K Jak nazwą Go? Emmanuel.
W Jak nazwą Go? Emmanuel.
 Jak nazwą Go? Emmanuel.
 Przyjdź Dzieciąteczko, przyjdź.

W Urí, urí, urí, urá, ...

K,W Matka Maryja jest w Betlejem
 wraz z Jego ojcem cieślą.
K Jak nazwą Go? Emmanuel.
W Jak nazwą Go? ...
W Urí, urí, urí, urá, ...

Urí, urí, urá p.172
 Pam pam, pam pam, pam parapam pam,
 lala la lala la.

Uwiodłeś mnie, Panie (Jer 20, 7–18)

- K,W** Uwiodłeś mnie, Panie,
a ja pozwoliłem się uwieść.
Zmagałeś się ze mną i zwyciężyłeś;
ujarzmiłeś mnie i przemogłeś!
- K** Kiedy mówię, muszę krzyknąć: „Przemoc!”, „Ciemężenie!”
Tak Twoje słowo jest kpiną i zniewagą dla mnie.
Powiedziałem sobie: nie będę już myślał o Nim,
nie będę już mówił w Jego Imię.
- K,W** Lecz w moim sercu był ogień płonący,
który nurtował w moich kościach.
- W** Uwiodłeś mnie, Panie,
a ja pozwoliłem się uwieść.
Zmagałeś się ze mną i zwyciężyłeś;
ujarzmiłeś mnie i przemogłeś!
- K** Przeklęty dzień, gdy się urodziłem!
Przeklęty człowiek, który powiadomił mego ojca:
„Urodził ci się syn, chłopiec!”
Dlaczego wyszedłem z łona mej matki,
gdy tylko muszę oglądać cierpienie i ból?
- K,W** Ale jest Pan u mego boku jako mocarz potężny.
- K** Śpiewajcie hymny Panu, wystawiajcie Pana,
bo wyzwolił życie tego ubogiego.
- W** Ale jest Pan u mego boku jako mocarz potężny.*

*Ten refren został dodany za „Risuscitò 2023”. W „Resucitò 2023” potem śpiewa się jeszcze refren Uwiodłeś mnie Panie. (przyp. red.)

W noc pełną ciemności *Święty Jan od Krzyża*

- K,W** W noc pełną ciemności*
 tęsknotami, w miłości rozpalona,
 o losie szczęśliwy!
 Wysłałam nie spostrzeżona,
 podczas, gdy mój dom był już wyciszony.
- K** W ciemności i bezpieczna,
 po schodach tajemnych, w przebraniu,
 o losie szczęśliwy!
 W ciemności dobrze ukryta,
 podczas, gdy mój dom był już wyciszony.
- K** Owej nocy szczęśliwej,
 po kryjomu tak, że nikt mnie nie widział,
 ja nie patrzyłam na nic,
 bez światła i prowadzenia,
 prócz tego, które w mym sercu płonęło.
- K** I to mnie prowadziło**
 o wiele pewniej, niż światło południa,
 tam, gdzie mnie oczekiwał
 ten, kogo dobrze znałam,
 gdzie nie było widać nikogo innego.
- K,W** O nocy, coś prowadziła!
 O nocy miłsza od blasku jutrzeńki,
 o nocy, coś złączyła
 Miętego z miłowaną,
 miłowaną w Miętego przemienioną.
- W** W noc pełną ciemności
 tęsknotami, w miłości rozpalona,
 o losie szczęśliwy!
 Wysłałam nie spostrzeżona,
 podczas, gdy mój dom był już wyciszony.
- W** O nocy, coś prowadziła!
 O nocy miłsza od blasku jutrzeńki,
 o nocy, coś złączyła
 Miętego z miłowaną,
 miłowaną w Miętego przemienioną.

*Na podstawie pierwszych pięciu strof pieśni *Śpiew duszy z poematów Droga na górę Karmel* (hiszp. *Subida al Monte Carmelo*) oraz *Noc ciemna* (hiszp. *Oscuro noche del alma*) Świętego Jana od Krzyża (1542–1591), hiszpańskiego poety i mistyka. (przyp. red.)

**Podział ról za „Riscuscito 2023”. (przyp. red.)

W obliczu aniołów (Ps 138)

- W** W obliczu aniołów pragnę Cię uwielbiać,
w obliczu aniołów chcę Ci psalmy śpiewać;
sławić będę Twoje imię
za Twą wierną miłość do mnie.
- K** Dziękuję Ci, Panie, z całego serca,
ponieważ Twa obietnica przewyższyła Twoją sławę;
gdy Cię wzywałem, Tyś mi odpowiedział,
dałeś moc i odwagę mojej duszy.
- W** W obliczu aniołów ...
- K** Chwalić Cię będą, Panie, wszyscy królowie ziemi,
gdy usłyszą słowa ust Twoich
i śpiewać będą na drodze Pańskiej
powiedzą, jak wielka jest Twa miłość.
- W** W obliczu aniołów ...
- K** Pan jest Najwyższy, widzi pokornego,
poznaje pysznego, patrzy nań z daleka;
ale gdy ja chodzę pośród utrapienia
wyciągasz rękę, Twoja prawica mnie zbawia.
- W** W obliczu aniołów ...
- K** Pan dopełni we mnie swego dzieła,
bo wielka i wieczna jest Jego miłość;
On nie opuszcza dzieła rąk swoich
Panie, nie opuszczaj nas!
- W** W obliczu aniołów ...

W Twojej świątości, Panie (Ps36)

- K,W** W Twojej świątości Panie oglądamy światło*
- K** W głębi serca bezbożnika nieprawość doń przemawia,
nie ma on przed oczyma Bożej bojaźni.
Bo zaślepiony sam sobie schlebia
i nie widzi swej winy, by ją mógł znienawidzić.
Fałsz i nieprawość to słowa ust jego,
zaniechał mądrości i czynienia dobra.
- W** W Twojej świątości Panie oglądamy światło } 2×
- K** Na swoim łożu nieprawość knuje,
wkracza na błędną drogę,
nie stroni od złego.
Do nieba sięga, Panie, Twoja łaska,
a Twoja wierność aż po same chmury.
- W** W Twojej świątości Panie oglądamy światło } 2×
- K** Twoja sprawiedliwość jak góry wysokie,
a Twoje wyroki jak ogromna otchłań,
ocalasz, Panie, ludzi i zwierzęta.
Panie, Panie.
- W** W Twojej świątości Panie oglądamy światło } 2×
- K** Jak cenna jest Twoja łaska,
przychodzą do Ciebie ludzie
i chronią się w cieniu Twych skrzydeł.
Sycą się obfitością Twojego domu,
poisz ich potokiem Twego szczęścia.
- W** W Twojej świątości Panie oglądamy światło } 2×
- K** Albowiem w Tobie jest źródło życia
i w Twojej świątości oglądamy światło.
Zachowaj Twą łaskę dla tych, którzy Ciebie znają,
a sprawiedliwość Twoją dla ludzi prawego serca.
- W** W Twojej świątości Panie oglądamy światło } 2×
- K** Niech nie dopadnie mnie stopa pyszałka,
a ręka grzesznika niech mnie nie wypędza.
Oto runęli nieprawość czyniący,
zostali powaleni i powstać nie mogą.
- W** W Twojej świątości Panie oglądamy światło } 2×

A tu luz, Señor, venos la luz [nuovo]
 Alla Tua luce Signore [nuovo]

*Pieśń z konwencji początku roku 2023. Kiko śpiewał ją w 1981 r. z brewiarza, z antyfoną jako refrenem. Tysiąclatka ma tekst nieco inny, niż brewiarz. Tutaj tekst z Liturgii Godzin. (przyj. red.)

Wezmę, podniosę kielich zbawienia (Ps 116)

K Ja wierzyłem, nawet gdy mówiłem:*
 „Jestem bardzo nieszczęśliwy!”
 Mówiłem w swoim utrapieniu:
 „Człowiek jest fałszywy!”
 Ale Pan wyprowadził mnie ze śmierci,
 pomnąc na swoje miłosierdzie,
 a teraz wróć do swego odpoczynku,
 o, duszo moja.

W Cóż mogę oddać Panu
 za wszystko, czym mnie obdarzył?
 Wezmę, podniosę,
 wezmę, podniosę
 kielich zbawienia
 i będę wzywał
 imienia Pańskiego. } 2×

K Tobie złożę ofiarę dziękczynną,
 wzywając imię Twe, o Panie,
 ponieważ wszedłeś w mą niedolę
 i mnie zbawiłeś.
 Moją modlitwę zanoszę do Ciebie
 razem z całym Twym Kościołem.
 Będę chodził przed Twoim obliczem
 w krainie żywych.

W Cenna jest w oczach Pana
 śmierć Jego synów.
 Wezmę, podniosę ...

K Więzy śmierci już mnie otoczyły,
 zaskoczyły sidła piekieł.
 Wezwałem imienia Pańskiego
 i mnie wybawił.
 Duszo moja wróć do swego odpoczynku,
 będziesz chodzić przed obliczem Pana,
 po dziedzińcach domu Twego Boga,
 Boga żyjących.

W Cóż mogę oddać Panu
 za wszystko, czym mnie obdarzył?
 Wezmę, podniosę ...

*Tytuł *Innalzerò la coppa di salvezza* (*Podniosę kielich zbawienia*) zmieniono w „Risuscitò 2023”.
 (przyp. red.)

Wzmemę was spośród ludów *Kantyk Ezechiela (Ez 36, 24–28)*

- W** Wzmemę was spośród ludów,
zgromadzę was ze wszystkich krajów
I was pokropię czystą wodą.
Ja oczyszczę was.
- K** I dam wam serce nowe,
tchnę w wasze wnętrze nowego Ducha,
i odbiorę wam serce kamienne,
a dam wam serce z ciała.
- W** Wzmemę was spośród ludów,
zgromadzę was ze wszystkich krajów
I was pokropię czystą wodą.
Ja oczyszczę was.
- K** Umieszczę mojego Ducha
w waszym wnętrzu
i sprawię, byście żyli według mojego słowa,
i będziecie moim ludem, a Ja będę waszym Bogiem.
- W** Wzmemę was spośród ludów,
zgromadzę was ze wszystkich krajów
I was pokropię czystą wodą.
Ja oczyszczę was.*

*Na zakończenie Kiko śpiewa jeszcze trzykrotne Alleluja. (przyp. red.)

Weź mnie do nieba *(Flp 1, 23)*

K,W Weź mnie do nieba,
weź mnie do nieba,
o mój Panie!
Albowiem umrzeć,
albowiem umrzeć
jest dla mnie na pewno lepiej!
Jest dla mnie na pewno lepiej
przebywać z Tobą,
przebywać z Tobą!

K O to jedno Cię proszę,
o to tylko Cię błagam:
nie daj mi wątpić o Twojej miłości,
nigdy nie wątpić o Twojej miłości,
przebywać z Tobą,
przebywać z Tobą! *

W Weź mnie do nieba,
weź mnie do nieba,
o mój Panie!
Albowiem umrzeć,
albowiem umrzeć
jest dla mnie na pewno lepiej!
Jest dla mnie na pewno lepiej
przebywać z Tobą,
przebywać z Tobą!

K O jakże dobra,
o jakże słodka
była dla mnie miłość Twa,
była dla mnie miłość Twa!
O jakże dobra,
o jakże słodka.*

W Weź mnie do nieba,
weź mnie do nieba,
o mój Panie!
Albowiem umrzeć,
albowiem umrzeć
jest dla mnie na pewno lepiej!
Jest dla mnie na pewno lepiej
przebywać z Tobą,
przebywać z Tobą!

*W „Resucitó 2023” te wersety śpiewają **Wszyscy**. (przyj. red.)

Widzę nieba otwarte (Ap 19, 11–20)

- K** Widzę nieba otwarte:*
a oto biały rumak,
i Ten, co go dosiada, odziany w szatę,
całą we krwi, całą we krwi.
Jego oczy —
płomienie ognia,
z Jego ust wychodzi miecz,
by nim ranić, by nim ranić.
- K** Jakie Jego imię? Jakie Jego imię?
W Jego imię jest, Jego imię jest: } 2×
Słowo Boga.
- K** Widzę bestię
i proroka,
zebranych po to,
by stoczyć bój,
by stoczyć bój,
przeciwko Temu, który siedzi na rumaku,
odziany w szatę
we krwi skąpaną, we krwi skąpaną.
- W** On wygniata, sam wygniata w tłoczni** } 2×
zapalczego gniewu Bożego.
- K** Oto bestia jest pochwycona,
a z nią razem jej fałszywy prorok
przez Tamtego, który siedzi na rumaku
odziany w szatę we krwi skąpaną.
- W** Alleluja, alleluja,
alleluja, alleluja,
alleluja, alleluja, alleluja.
- K** Jakie Jego imię? Jakie Jego imię?
W Jego imię jest, Jego imię jest: } 2×
Słowo Boga.
- W** Słowo Boga,†
Słowo Boga.

*Niespójność tytułów: hiszpański *Bitwa eschatologiczna* jest inny, niż włoski *Widzę nieba otwarte*. Tytuł włoski odwołuje się do pierwszego wersetu. (przyp. red.)

„Risuscitò 2023” powtarza po Kantorze. Na nagraniu *Combate escatológico* (płyta Cantos para el Catecumenado, PAX Y-712, 1973) i w „Resucitò” bisują **Wszyscy. (przyp. red.)

†W śpiewnikach tego fragmentu nie ma. Na nagraniu na koniec **Wszyscy** powtarzają werset dwukrotnie, rozwiązując na tonice. (przyp. red.)

Witaj Królowo, Matko miłosierdzia

K Witaj Królowo, Matko Miłosierdzia,*
 życie, słodyczy i nadziejo nasza, witaj!**
 Do Ciebie wołamy wygnancy, synowie Ewy;
 do Ciebie wdychamy jęcząc i płacząc
 na tym łez padole, na tym łez padole.
 Przeto, [Pani,] Orędowniczko nasza,
 one miłosierne oczy Twoje na nas zwróć,†
 a Jezusa, błogosławiony owoc żywota Twojego,
 po tym wygnaniu nam okaż.
 O łaskawa, o litościwa,
 o słodka Panno Maryjo!
 Módl się za nami święta Boża Rodzicielko.
 Abyśmy się stali godnymi obietnic
 Chrystusowych, Chrystusowych††.

* Antyfona łacińska *Salve Regina* ku czci Najświętszej Maryi Panny, śpiewana w Kościele od dnia Najświętszej Trójcy aż do Adwentu. Antyfona ta kończy również modlitwę różańcową i jest często używana w czasie pogrzebów. Autorstwo łacińskiego oryginału przypisywane jest św. Hermanowi z Reichenau (1013–1054). Tekst z wieku XIV–XV, tradycyjnie śpiewany w Kościele. Pieśń pojawiła się w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2020”. W hiszpańskim „Resucitò” obecna od bardzo dawna. Tytuł włoski *Salve Regina* (*Witaj Królowo*) zmieniono w „Risuscitò 2023” na *La Salve*. (przyp. red.)

**W tekście hiszpańskim tutaj używane jest pozdrowienie *Dios te salve*, funkcjonujące jak oddzielne zdanie. W tekście polskim mamy słowo *witaj*, nie funkcjonujące samodzielnie i wiążące się ze zdaniem poprzednim. (przyp. red.)

†W ramach walki lepszego z dobrym, na kartce z katechezy wielkopostnej 2022, tradycyjnie używane w Kościele polskie tłumaczenie rodem sprzed sześciuset lat, zostało „poprawione” wynalazkami obcokrajowców *ad hoc*. Tego tekstu, będącego na bakier z językiem polskim, bez zepsucia melodii i rytmu nie da się podpisać pod nutami. Kto śpiewa na rozkaz, tę wersję znajdzie na str. 293. (przyp. red.)

††Na wielu nagraniach innych wykonawców na zakończenie wersetu trzeci raz powtarzane jest słowo Chrystusowych. (przyp. red.)

Wołajcie radośnie (Iz 12, 1nn)

W Wołajcie radośnie,
bo wielki jest wśród nas,
Święty Izraela! } 2×

K Oto Bóg jest moim zbawieniem,
Jemu zaufam i nie ulęknię się,
bo mocą moją i pieśnią jest Pan,
On moim Zbawicielem.

W Wołajcie radośnie ...

K Z weselem czerpać będziecie
wodę ze zdrojów zbawienia.
Wyśławiajcie Pana, Jego imię wzywajcie,
głoście ludom Jego cuda.

W Wołajcie radośnie ...

K Śpiewajcie hymny Panu, śpiewajcie,*
bo uczynił z nami rzeczy wielkie.
Wołajcie radośnie, bo Pan was kocha.
wszyscy mieszkańcy Syjonu!

W Wołajcie radośnie ...

*Melodia trzeciej zwrotki na nagraniach bywa różna, co jest wynikiem rozdzielenia pierwotnej drugiej zwrotki: Z weselem czerpać będziecie wodę ze zdrojów zbawienia. Wołajcie radośnie, mieszkańcy Syjonu! Głoście ludom Jego cuda na dwie, poprzez dodanie treści wersetów Iz 12,4-5. Stare nagrania nie mają trzeciej zwrotki. Nowsze, także autorskie, albo biorą melodię ze zwrotki drugiej (jeśli trzecia ma, jak druga, pięć wersetów), albo z pierwszej (jeśli trzecia ma, jak pierwsza, cztery wersety). Tutaj melodia ze zwrotki drugiej, gdyż ma w przekładzie polskim także pięć wersetów. Można też śpiewać tylko dwa pierwsze wersety na melodię ze zwrotki pierwszej, co stosuje śpiewnik włoski. „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął tutaj drugie śpiewajcie. (przyp. red.)

Wstąpił Dobry Pasterz *Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego*

W Wstąpił Dobry Pasterz*
na prawicę Ojca,
czuwa mała trzódka
z Maryją w wieczerniku.

K Z blasków wiekuistych
spływa krzyżmo prorocze,
namaszczając apostołów
na heroldów Ewangelii.

W Wstąpił Dobry Pasterz
na prawicę Ojca,
czuwa mała trzódka
z Maryją w wieczerniku.

K Przyjdź, o Boski Duchu
ze świętymi darami
i uczynь nasze serca
świątynią Twojej chwały.

W Wstąpił Dobry Pasterz
na prawicę Ojca,
czuwa mała trzódka
z Maryją w wieczerniku.

K O światło wiekuistej mądrości
odsłoń nam tajemnicę
Boga w Trójcy jedyne,
źródło wiecznej miłości.

W Amen.

*Jest to w brewiarzu włoskim Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego i na Jutrznję od Wniebowstąpienia do Zestania Ducha Świętego. Tytuł *Inno dei Vespri del giorno dell'Ascensione e inno delle Lodi dall'Ascensione a Pentecoste (Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Niespójność tytułów: hiszpański *Hymn na Wniebowstąpienie* jest inny, niż włoski *Wstąpił Dobry Pasterz*. Tytuł włoski odstępuje od hiszpańskiego na rzecz pierwszego wersetu. (przyp. red.)

Wy jesteście światłem świata (Mt 5, 14–16)

- W** Wy jesteście światłem świata.*
Jesteście światłem, światłem świata,
światłem świata.
- K** Nie może pozostać ukryte
miasto na górze.
Nie może pozostać ukryte
miasto na górze.
- Nie zapala się też światła
i nie umieszcza pod korcem,
ale stawia się na świeczniku,
aby świeciło wszystkim, którzy są w domu.
- Niech świeci tak wasze światło
przed wszystkimi ludźmi,
aby widzieli wasze dzieła
i chwalili Ojca waszego, który jest w niebie.
- W** Wy jesteście światłem świata.
Jesteście światłem, światłem świata,
światłem świata.

Vosotros sois la luz del mundo p.185
 Voi siete la luce del mondo p.173

*Trzygłosowa polifonia zainspirowana pieśnią Tomása Luisa de Victoria (1548–1611) *Taedet animam meam.* (przyt. hiszp.)

Wyrasta różdżka z pnia Jessego (Iz 11, 1–11a.16)

- W** Wyrasta różdżka z pnia Jessego,
Odrośl z jego korzeni.
Spoczywa na Nim Duch Pana,
Duch mądrości i rozumu,
Duch rady i męstwa,
Duch wiedzy i pobożności,
Duch bojaźni Pańskiej.
- K** Nie będzie sądzić z pogłosek,
lecz pomoże wszystkim uciśnionym.
Jego słowo będzie różgą dla gwałtownika
I tchnieniem ust swoich uśmierci bezbożnika.
Wilk zamieszka z barankiem,
pantera leżeć będzie z koźlęciem,
lew i cielę razem paść się będą,
a mały chłopiec je poprowadzi,
mały chłopiec je poprowadzi.*
- W** Wyrasta różdżka ...
- K** Krowa i niedźwiedzica przestawać będą razem,
lew żywić się będzie słomą jak wół,
niemowlę igrać będzie na norze kobry,
dziecko włoży rękę do kryjówki jadowitego węża.
- K,W** Bo zła nie będzie się już więcej czynić.
- K,W** Albowiem poznanie Pana wypełni ziemię.
- K** Albowiem w owym dniu korzeń Jessego
wzniesie się jak chorągiew dla narodów
i ludy pójdą za nim z bojaźnią.
W owym dniu Pan wyciągnie swoją rękę.
Bo droga się otworzy,*
droga dla narodów,*
którą wskaże Dziewica.
- W** Wyrasta różdżka ...

*Te wersety w wykonaniach autorskich oraz w śpiewniku hiszpańskim śpiewają albo powtarzają
Wszyscy. (przyt. red.)

Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi (Ps 100)

- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,
z radością cześć należną mu oddajcie.
- K** Przystąpcie do Niego
z uwielbieniem.
- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,
z radością cześć należną mu oddajcie.
- K** Wyznajcie, że Pan jest Bogiem,
On nas stworzył, jesteśmy Jego ludem.
- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,
z radością cześć należną mu oddajcie.
- K** Przystąpcie Jego progi z hymnami dziękczynienia,
chwalcie i błogosławcie Jego Imię.
- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi,
z radością cześć należną mu oddajcie.
- K** Bo dobry jest Pan,
a Jego miłosierdzie trwa na wieki.*
- W** Wystawiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi!**

Acclamata al Signore p. 9
L. d. ramona [S]

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił miłość na miłosierdzie. (przyj. red.)

**W nagraniach Kiko ostatni refren kończy się na pierwszym wersecie. (przyj. red.)

Wystawiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (Ps 117)

- W** Wystawiajcie Pana
wszystkie ludy na ziemi,
narody dajcie Mu chwałę.
- K** Bo mocna jest Jego miłość do nas,
a Jego wierność trwa na wieki,
narody, wystawiajcie Pana
- W** Wystawiajcie Pana
wszystkie ludy na ziemi,
narody dajcie Mu chwałę.
- K** Bo wielka jest Jego miłość do nas,
a Jego miłosierdzie jest wieczne,*
narody, dajcie Mu chwałę.
- W** Wystawiajcie Pana
wszystkie ludy na ziemi,
narody dajcie Mu chwałę.

Lodate il Signore tutti i popoli della terra p.112
Cantad al Señor p.32

* „Risuscitò 2023” zmieniło e la sua misericordia è eterna (jest wieczne) na e la sua misericordia dura in eterno (trwa na wieki); „Resucitó” ma es eterna su misericordia (Jego miłosierdzie jest wieczne), przy czym kolejność zwrotek jest inna — to mogło zaważyć na włoskiej poprawce redakcyjnej. Myśmy kiedyś śpiewali trwa na wieki a potem poprawili na jest wieczne; Tysiąclatka ma tutaj wierność Pańska trwa na wieki; czekamy na oficjalny tekst polski. (przyp. red.)

Wznoszę me oczy ku góróm (Ps 121)

- W** Wznoszę me oczy ku góróm:
skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
co stworzył niebo i ziemię.
- K** Nie pozwoli potknąć się twej nodze,
twój stróż nie drzemie.
- W** Nie drzemie i nie odpoczywa
stróż Izraela.
- W** Wznoszę me oczy ku góróm:
skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
co stworzył niebo i ziemię.
- K** Pan jest twoim stróżem,
cieniem, który cię osłania.
Za dnia nie porazi cię słońce,
ani w nocy księżyc.
- W** Wznoszę me oczy ku góróm:
skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
co stworzył niebo i ziemię.
- K** Pan od każdego zła cię chroni,
On chroni twoje życie.
Pan z nieba czuwa nad tobą,
gdy wychodzisz i gdy wracasz.
- W** Pan z nieba czuwa nad tobą
teraz i na wieki.
- W** Wznoszę me oczy ku góróm:
skądże nadejdzie ratunek?
Ratunek przychodzi od Pana,
co stworzył niebo i ziemię.
- W** Ratunek przychodzi od Pana,*
co stworzył niebo i ziemię.

Alzo gli occhi verso i monti p.14
Tevanto miñi verso a sofo montes p.105

*„Resucitó” kaže śpiewać te wersety na koniec każdego refrenu a nie tylko po ostatnim. (przyp. red.)

Z głębokości wołam do Ciebie (Ps 130)

K Z głębokości wołam do Ciebie:
Panie, wysłuchaj mego głosu!
Niech Twe uszy będą otwarte
na głos mojej modlitwy!

W Z głębokości wołam do Ciebie:
Panie, wysłuchaj mego głosu!
Niech Twe uszy będą otwarte
na głos mojej modlitwy!

K Jeśli zachowasz pamięć
o grzechach, Panie,
któż się ocali, któż się ocali?
Lecz Ty udzielasz przebaczenia,
bo Ty jesteś pełen miłości.

W Lecz Ty udzielasz przebaczenia,
bo Ty jesteś pełen miłości.

K Pokładam ufność w Panu,
a dusza moja ufa Jego słowu.
Dusza moja oczekuje Pana,
bardziej niż strażę oczekują jutrzeńki.
Izrael oczekuje Pana,
bardziej niż strażę oczekują jutrzeńki.
Albowiem w Panu jest miłość,
tylko* u Niego jest przebaczenie.

W Albowiem w Panu jest miłość,
tylko u Niego jest przebaczenie.

K Pan Bóg odkupi Izraela.

W Pan Bóg odkupi Izraela
ze wszystkich Jego grzechów.

K Pan Bóg odkupi Izraela.

W Pan Bóg odkupi Izraela
ze wszystkich Jego grzechów.

K Aj, aj, aj, aj,
aj, aj, aj, aj,
aj, aj, aj, aj,
aj, aj, aj, aj!

*Z powodu przekładów na linii hiszpański-włoski-polski, tutaj słowo tylko w śpiewniku włosko-polskim znikło. W oryginale hiszpańskim obydwie wersje tego wersetu są identyczne. (przyj. red.)

- W** Z przepastnych głębin śmierci*
Chrystus powstaje zwycięski
razem z dawnymi ojcami.
- K** Rozbłyska słońce Paschy,
rozbrzmiewa niebo śpiewem,
radością unosi się ziemia.
- W** Z przepastnych głębin śmierci
Chrystus powstaje zwycięski
razem z dawnymi ojcami.
- K** Obok pustego grobu
na próżno czuwa strażnik:
Jezus Chrystus zmartwychwstał.
- W** Z przepastnych głębin śmierci
Chrystus powstaje zwycięski
razem z dawnymi ojcami.
- K** O Jezu, Królu nieśmiertelny,
przyłącz do Twego zwycięstwa
we chrzcie odrodzonych.
- W** Z przepastnych głębin śmierci
Chrystus powstaje zwycięski
razem z dawnymi ojcami.
- K** Rozpromień Twój Kościół
światłem Twojej Paschy:
rękojmią miłości i pokoju.
- W** Z przepastnych głębin śmierci
Chrystus powstaje zwycięski
razem z dawnymi ojcami.
- W** Chwała i cześć Chrystusowi
Ojcu, Duchowi Świętemu
teraz i na wieki wieków.
Amen! Amen! Amen!

*Jest to w brewiarzu włoskim hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia. Tytuł *Inno delle lodi da Pasqua all'Ascensione (Hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia)* został zmieniony w „Riscuscitò 2020”. (przyp. red.) Ta melodia może być również wykorzystana do śpiewania innych hymnów Liturgii Godzin, które mają po trzy wersety w każdej strofie. (przyp. włoski)

Zacheusz (Łk 19, 1-10)

- K,W** Gdy Jezus wszedł do Jerycha,
przechodził przez to miasto,
gdy Jezus wszedł do Jerycha,
przechodził przez to miasto.
- K** A oto człowiek imieniem Zacheusz,
zwierzchnik celników i bardzo bogaty,
próbował zobaczyć Jezusa,
ale nie mógł, bo był niskiego wzrostu.
Pobiegł więc naprzód
i wspiął się na sykomorę,
bo miał tamtędy przechodzić,
miał tamtędy przechodzić.
Gdy Jezus przyszedł na to miejsce,
spojrzał w górę i go zobaczył,
i rzekł mu: „Zacheuszu, zejźdź prędko,
albowiem trzeba,
abym dziś wszedł do twego domu”.
- W** Gdy Jezus wszedł do Jerycha ...
- K** Zacheusz zszedł z pośpiechem
i przyjął Go pełen radości,
a widząc to, wszyscy szemrali:
„Wszedł do domu grzesznika!”.
Zacheusz wstał i powiedział do Pana:
„Panie, oto połowę moich dóbr daję ubogim,
a jeśli kogoś okradłem,
poczwórnje mu to zwrócę”.
A Jezus mu odpowiedział:
- K,W** „Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu,
dzisiaj zbawienie weszło do tego domu”.
- K** „Bo także on jest synem Abrahama,
albowiem Syn Człowieczy przyszedł szukać
i zbawić to, co zginęło”.
- W** Gdy Jezus wszedł do Jerycha ...
- W** „Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu ...
- K,W** Zacheuszem jesteś ty,
- K,W** „zejźdź prędko,
K albowiem trzeba, abym dziś
wszedł do twego domu”.
- W** „Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu ...

Zaufałem, zaufałem Panu (Ps 40)

- W** Zaufałem, zaufałem Panu,
a On nade mną się pochylił
i wysłuchał mego krzyku,
z dołu śmierci mnie wydobył!
- K** Z dołu śmierci mnie wydobył,
z błotnistego grzęzawiska,
na skale utwierdził moje stopy,
pewnymi uczynił moje kroki.
- W** Zaufałem ...
- K** W moje usta włożył nową pieśń,
uwielbienie dla naszego Boga;
wielu zobaczy i odczuje bojaźń
i położy swoją ufność w Panu.
- W** Zaufałem ...
- K** Błogosławiony, kto zawierzył Panu,
i nie staje po stronie ludzi pysznych,
ani tych, którzy idą drogą kłamstwa.
Błogosławiony, kto zawierzył Panu.
- W** Zaufałem ...
- K** Ileż cudów dla nas uczyniłeś,
ileż planów, w których nikt Ci nie dorówna;
gdybym chciał je wypowiedzieć,
jest ich więcej, niż by można zliczyć.
- W** Zaufałem ...
- K,W** Krwawych ofiar ani obiat Ty nie pragniesz;
w zamian za to otworzyłeś moje uszy.
Całopalenia za grzech nie wymagałeś,
dlatego powiedział: „Oto idę, by pełnić Twoją wolę”.
- K** W zwoju księgi o mnie napisano,
że mam pełnić, Panie, Twoją wolę;
Boże mój, tego właśnie pragnę:
Twego prawa w głębi mego serca.
- W** Zaufałem ...*

He esperado en el Señor p.83
Ho sperato, ho sperato nel Signore p.83

*W nagraniach Kiko zamiast tego refrenu powtarza się jeszcze raz zwrotkę Krwawych ofiar.... (przyp. red.)

Zdrowaś Maryjo *Ave Maria I (Łk 1, 28nn)*

K Zdrowaś Maryjo,*
 łaski pełna,
 Pan jest z Tobą!
 Błogosławionaś
 między niewiastami
 i błogosławiony owoc
 łona Twego Jezus.

W Święta Maryjo,
 Matko Boga,
 módl się za nami,
 bo jesteśmy grzesznikami;
 módl się teraz
 i w godzinę naszej śmierci.
 Amen, amen, amen.

Ave Maria I p. 21
61 r. d. I

*Pozdrowienie anielskie w obu wersjach, tak w „Resucitò” jak i w „Riscuscitò”, ma tytuł *Ave Maria* z dodatkowymi oznaczeniami (jak *Ave Maria II, (1984)*). Tylko w „Zmartwychwstał Pan” wersja starsza ma spolszczony tytuł *Zdrowaś Maryjo*, co utrzymał też „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Zmartwychwstał Pan (1 Kor 15, 54–58)

W Zmartwychwstał Pan,
zmartwychwstał Pan,
zmartwychwstał Pan,
alleluja!

Alleluja,
alleluja,
alleluja,
zmartwychwstał Pan!

K O śmierci,
gdzie jesteś śmierci?
Gdzie jest moja śmierć?
Gdzie jest jej zwycięstwo?

W Zmartwychwstał Pan, ...

K Radujmy się,
radujmy się bracia,
jeśli dzisiaj się miłujemy,
to dlatego, że On zmartwychwstał.

W Zmartwychwstał Pan, ...

K Dzięki,
dzięki niech będą Ojcu,
który nas prowadzi do swego Królestwa,
gdzie się miłością żyje!

W Zmartwychwstał Pan, ...

K Jeśli z Nim umieramy,
z Nim także żyjemy,
z Nim razem śpiewamy,
alleluja!

W Alleluja,
alleluja,
alleluja,
zmartwychwstał Pan!

Zmartwychwstał Pan,
zmartwychwstał Pan,
zmartwychwstał Pan,
alleluja!

Zmiłuj się nade mną, Boże (Ps51)

- K** Zmiłuj się nade mną Boże, w miłosierdziu swoim;
W w ogromie swej miłości zgładź moją nieprawość.
K Obmyj mnie zupełnie z mojej winy
W i oczyść mnie z grzechu mojego.
K Uznaję bowiem nieprawość moją,
W a grzech mój jest zawsze przede mną.
K Przeciwno Tobie, przeciwno Tobie samemu zgrzeszyłem
W i uczyniłem, co złe jest w Twoich oczach.
K Dlatego okazujesz się sprawiedliwy w Twoich wyrokach
W i prawy w swoim sądzie.
K Oto urodziłem się obciążony winą
W i jako grzesznika poczęła mnie matka.
K Ale Ty masz upodobanie w szczerości serca
W i w moim wnętrzu uczysz mnie mądrości.
K Oczyść mnie hyzopem, a stanę się czysty;
W obmyj mnie, a nad śnieg wybieleję.
K Spraw, bym odczuł radość i wesele,
W rozradują się kości, które skruszyłeś.
K Odwróć swój wzrok od moich grzechów
W i zmaż wszystkie moje przewinienia.
K Stwórz, Boże, we mnie serce czyste
W i odnów we mnie moc ducha.
K Nie odrzucaj mnie od swego oblicza
W i nie odbieraj mi Świętego Ducha Twego.
K Przywróć mi radość z Twojego zbawienia
W i odnów we mnie ducha ofiarnego.
K Będę błędzących nauczał dróg Twoich
W i wrócą do Ciebie grzesznicy.
K Uwolnij mnie od krwi, Boże, Boże mojego zbawienia,
W język mój będzie sławić Twoją sprawiedliwość.
K Panie, otwórz wargi moje,
W a usta moje będą głosić Twoją chwałę.
K Ofiarą bowiem Ty się nie radujesz,
W a całopalenia, choćbym dał, nie przyjmiesz.
K Moją ofiarą dla Boga jest duch skruszony,
W pokornym i skruszonym sercem, Ty, o Boże, nie wzgardzisz.
K Okaż Syjonowi łaskę w swej miłości,
W odbuduj mury Jeruzalem.
K Wówczas przyjmiesz przepisane ofiary,
W całopalenia i obiatę.
K Wtedy składać będą zertwy ofiarne
W na Twoim ołtarzu.

Zobaczcie, jak jest piękna (Ps 133)

- W** Zobaczcie, jak jest piękna,
skosztujcie, jak jest słodka
miłość między braćmi.
Zobaczcie, jak jest pięknie,
skosztujcie, jak jest słodko,
gdy bracia są razem.
- K** Jak olej, co spływa na głowę,
spływa na głowę Aarona.
- W** To jest jak olej pachnący, co spływa
na brodę Aarona.
Zobaczcie, jak jest piękna ...
- K** Jak rosa z góry Hermonu,
Co spada na górę Syjonu.
- W** To jest jak rosa z góry Hermonu,
co spada na Syjon.
Zobaczcie, jak jest piękna ...
- K** Bo tam Pan użyzca
swojego błogosławieństwa.
- W** Bo tam nasz Pan użyzca
swej wielkiej miłości.
Zobaczcie, jak jest piękna ...
- K** Bo tam Pan nam daje
życie na wieki.
- W** Bo tam nasz Pan nam daje
swe własne życie.
Zobaczcie, jak jest piękna ...

- K,W** Zobaczcie, jak jest pięknie*
przebywać razem z braćmi.
- K,W** Jak jest pięknie
przebywać razem z braćmi.
- K,W** Jest to jak olej, co sływa
na głowę Aarona.
- K,W** Tak jak olej
na głowę Aarona.
- K,W** Jest to jak rosa Hermonu
na górach Syjonu.
- K,W** Tak jak rosa
na górach Syjonu.
- K,W** Tam Jahwe Pan** udzielił
swego błogosławieństwa.
- K,W** Tam udzielił
swego błogosławieństwa.
- K,W** Tam Jahwe** podarował
życie aż na wieki.
- K,W** Podarował
życie aż na wieki.
- K,W** Zobaczcie, jak jest pięknie
przebywać razem z braćmi.†

*Śpiewa się na dwa chóry (przyp. włoski). Ta wersja Psalmu 133 śpiewana jest na tradycyjną melodię hebrajską (chasydzką) *Hine ma tov uma nayim* (przyp. red.).

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe Pan zamiast Pan Bóg nam oraz Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyp. red.)

† „Resucitó” tutaj kończy pieśń, aby rozwiązać całość na tonice (przyp. red.). Refren można też zaśpiewać po hebrajsku: *Hine ma tov umanaim, shevet achim gam yachad.*

Żniwo narodów (J4, 31–38)

- K** Przybyli uczniowie i rzekli mu:
 „Rabbi jedz, Rabbi jedz!”
A On odpowiedział:
 „Mam do jedzenia pokarm,
 którego wy nie znacie.
 Moim pokarmem jest czynić wolę
 Tego, który mnie posłał,
 by wypełnić Jego dzieło”.
- W** Czyż nie mówicie:
 „Jeszcze cztery miesiące,
 a nadejdzie pora żniwa”?
Czyż nie mówicie:
 „Jeszcze cztery miesiące,
 a nadejdzie pora żniwa”?
- K** Oto powiadam wam:
 „Podnieście wasze oczy
 i popatrzcie na pola,
 jak już bieleją gotowe na żniwo!
- W** Gotowe na żniwo!”*
- W** Czyż nie mówicie ...
- K** Już się gromadzą żniwiarze**
 i odbierają zapłatę, i zbierają
 owocem życie wieczne.
- W** Na życie wieczne!
- W** Czyż nie mówicie ...
- K** Ja was posłałem zbierać to,
 nad czym wyście się nie napracowali,
 inni natrudzili się,
 a wy korzystacie z ich trudu,
 żeby się radowali razem,
 kto sieje i kto zbiera.
- W** Czyż nie mówicie ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2023” powtarza zakończenia tego wersetu. „Resucitò 2023” powtarza cały werset. (przyj. red.)

** Ten werset w „Resucitò 2023” **W**szyscy powtarzają po **K**antorze. (przyj. red.)



- W** Radośni życie,*
bo nasz Pan jest już blisko.
Radośni życie,
bo nasz Pan jest już blisko.
Radośni życie,
bo nasz Pan przyjdzie wczas,
i On zbawi nas,
i On zbawi nas,
i On zbawi nas.
- K** Dzielnym bądź,
nie bój się,
bo nasz Pan przyjdzie wczas,
i On zbawi nas,
i On zbawi nas,
i On zbawi nas.
- W** Radośni życie, ...

*Tekst nieco poprawiony względem „oficjalnego”: *Życie radośni (wersja włoska)*, str. 296, aby liczba sylab pasowała do melodii a akcenty wpisywały się w rytm. By zaradzić dzikiemu akcentowi na ostatnią sylabę słowa *życie*, konieczna była zmiana szyku, i przydałaby się też zmiana tytułu. Rytm pieśni wymaga, aby poza pierwszym werselem, pozostałe kończyły się oksytonami (sylabą akcentowaną, w oryginale hiszpańskim za „Resucitó”: viene ya, salvará, valor, temáis), co w języku polskim zmusza do używania słów jednosylabowych, jak *bądź* czy nieco anachronicznego *wczas*, oznaczającego „na porę” albo „bez spóźnienia”. (przyt. red.)



- K** Kiedy Izrael zwołuje zgromadzenie,
a lud dobrowolnie zgłasza się do walki:
- W** Błogostawcie Jahwe,
błogostawcie Jahwe,
błogostawcie Jahwe,
memu Panu śpiewać chcę.
Przebudź się, Déboro,
przebudź się, Déboro,
zaśpiewaj pieśń!
Przebudź się, Déboro,
przebudź się, Déboro,
powstań, Baraku!
- K** Za dni Szamgara, syna Anata, za dni Jaeli,
znikły gromady podróżnych,
nie można już było chodzić po drogach,
bowiem Izrael poszukał sobie obcych bogów.
Gdy wojna była już u bram,
nie znalazł się wybawiciel w Izraelu,
ani jedna włócznia wśród dziesięciu tysięcy.
- W** Błogostawcie Jahwe ...
- K** Kiedyś wychodził z Seiru, Jahwe, mój Boże,
gdy kroczyłeś przez pola Edomu,
ziemia zadrżała, niebo się poruszyło,
oberwały się chmury, góry skakały przed Tobą,
przed Tobą, Boże Izraela.
- K,W** Gwiazdy walczyły na wysokościach niebios.
- K,W** Na wysokościach niebios walczyły przeciw Siserze.
- K** Potok Kiszon, święty potok Kiszon ich porwał.
- W** Błogostawcie Jahwe ...

Hymn o krzyżu chwalebnym *Hymn z II wieku*

- W** Chwalebny krzyż*
zmartwychwstałego Pana
jest drzewem
mojego zbawienia;
on moim pokarmem,
on moją rozkoszą,
w jego korzeniach wzrastam,
w jego gałęziach odpoczywam.
- K** Jego rosa mnie ożywia,
jego powiew mnie użyźnia,
w jego cieniu postawiłem mój namiot.
On w głodzie jest pokarmem,
w pragnieniu źródłem wody,
moim okryciem w nagości.
Stroma ścieżka, moja droga wąska,
drabina Jakuba, łożo miłości,
gdzie nas poślubił Pan.
- W** Chwalebny krzyż ...
- K** W trwodze tyś obroną,
w potknięciu podporą,
w zwycięstwie koroną,
w walce tyś nagrodą.
- W** Drzewo życia wiecznego,**
podpora wszechświata,
kościel ziemi,
twój wierzchołek sięga nieba,
a w twoich ramionach otwartych
jaśniej miłość Boga.
- W** Chwalebny krzyż ...

*Hymn inspirowany homilią *Święta Pascha* Anonima Kwartodecymana (Pseudo Hipolita) z II wieku. (przyp. włoski)

„Risuscitò 2023”, a za nim „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zdecydował, że dalszą część zwrotki śpiewają **Wszyscy. W „Resucitò 2023” jest po staremu. (przyp. red.)

Jak poryw gniewu (VII Oda Salomona)

- K** Jak poryw gniewu na nieprzyjaciela,
jak poryw miłości do ukochanego,
taki jest mój poryw ku Tobie,
Ty nieśmiertelny, pełnio światów.
- W** Ty jesteś drogą, jakże to cudowne!
Ty jesteś drogą, jesteś miłością.
Ty jesteś drogą, drogą jedyną.
Ty jesteś drogą, Ty jesteś życiem.
Ty jesteś drogą, Ty jesteś prawdą,
Ty jesteś życiem.
- K** Oddałeś się mi bez zastrzeżeń,
pełen słodyczy, uczyniłeś małą swoją wielkość,
tak abym nie zadrżał ujrawszy Ciebie.
Ty nieśmiertelny, pełnio światów.
- W** Ty jesteś drogą ...
- K** Ty stałeś się jak ja, bym Ciebie nauczył się poznawać,
w wyglądzie podobny mnie, abym mógł Cię przyjmować,
Ty stałeś się grzechem dla mnie, pełen miłosierdzia,
aby grzechy nie oddaliły mnie już nigdy od Ciebie.
- W** Ty jesteś drogą ...
- K** Bóg, co mnie stworzył, zanim jeszcze byłem,
znał wszystko to, co miałem uczynić,
dlatego zlitował się nade mną i w swym miłosierdziu
sprawił, bym wypraszał Jego naturę.
- W** Ty jesteś drogą ...

Jakub (Rdz 32, 23–29)

- K** Noc już zapadła,
gdy Jakub powstał,
zabrał swe żony
i wszystkie swe dzieci,
i przeprowił się przez bród Jabboku.
Kiedy już ich zabrał
i przeprowił przez potok,
przeniósł potem
całe swe mienie:
i pozostał sam jeden.
- K,W** Wtedy ktoś zmagał się z nim.
K Wtedy ktoś zmagał się z nim
aż do jutrzeńki.
A widząc,
że nie może go przemóc,
uderzył w staw biodrowy,
a staw Jakuba się zwicznął
w czasie walki z nim.
- K,W** Zostaw mnie, bo już wstaje jutrzeńka.
K Zostaw mnie, bo już wstaje jutrzeńka.
- K,W** Ja nie wypuszczę Cię,
jeśli mnie nie pobłogosławisz.
K A Bóg go zapytał:
„Jakie jest Twe imię”
„Jakie jest Twe imię”
„Jakub” odpowiedział on,
„Jakub” odpowiedział on.
Nie będziesz zwał się dłużej Jakubem.
- W** Izrael, Izrael,
Izrael będzie twe imię.
Izrael: poznałeś swoją bezsilność.
Izrael: Bóg będzie twoim oparciem,
Izrael: potężny w Bogu,
Izrael: będziesz zwyciężać.
Izrael: poznałeś swoją bezsilność.
Izrael: Bóg będzie twoim oparciem.
- W** Izrael, Izrael, Izrael,*
K Izrael będzie twe imię.*

**Tych wersetów nie ma w „Resucitó”. (przyp. red.)

Kiedy jeszcze spałam (Pnp 5, 2nn)

- K** Kiedy jeszcze spałam,
 moje serce czuwało,
 usłyszałam mego miłego głós:
 „Otwórz mi, moja siostró,
 otwórz mi, gołąbko,
 albowiem moja głowa pokryta jest rosą,
 a moje kędziory
 kroplami nocy”.
 Wsunął swą rękę
 przez szczelinę drzwi,
 wtedy zadrżało me serce dla niego.
 Wstałam śpiesznie, by otworzyć,
 a dłonie moje ociekały mirrą
 i z palców moich spływała mirra
 na uchwyt zasuwý.
- W** Ja zaklinam was,
 córki jerozolimskie,
 gdy znajdziecie mego miłego,
 powiedzcie, że umieram z miłości. } 2×
- K** Otworzyłam, otworzyłam memu miłemu,
 lecz go nie było,
 już odszedł i zniknął.
 Życie we mnie ustało,
 ponieważ się oddalił;
 szukałam go, lecz nie znalazłam,
 wołałam go, wołałam, ale mi nie odpowiedział.
 Spotkali mnie strażnicy,
 którzy obchodzą miasto,
 zdarli ze mnie suknię
 i zranili mnie strażnicy murów.
- W** Ja zaklinam was ...
- K** Ach!
 Gdybyś był moim bratem,
 mogłabym cię całować
 tak, by się nie gorszono.
- W** Ja zaklinam was ...*

*Podczas gdy **W**szyscy śpiewają ostatni refren, **K**antor kontynuuje: Ach, gdybyś był moim bratem....

Nie opierajcie się złu (Mt 5, 38nn)

- K** Słyszeliście, że powiedziano:
oko za oko, ząb za ząb.
A ja wam powiadam,
a ja wam powiadam:
- W** Nie opierajcie się złu,
nie opierajcie się złu,
nie opierajcie się złu,
nie opierajcie się złu.
- K** A jeśli ktoś uderzy cię w prawy policzek,
nadstaw mu także drugi.
A jeśli ktoś prawuje się z tobą,
by zabrać ci szatę,
zostaw* mu także i płaszcz.
A jeśli zmusza cię ktoś,
by iść z nim tysiąc kroków,
idź dwa tysiące.
A jeśli ktoś zabiera, co twoje,
nie żądaj zwrotu.
- W** Nie opierajcie się złu ...
- K** Słyszeliście, że powiedziano:
Kochaj bliźniego swego, nienawidź swego wroga.
A ja wam powiadam,
a ja wam powiadam:
kochajcie waszych wrogów,
czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą,
módlcie się za waszych prześladowców,
błogosławcie waszym oszczercom.
Bądźcie doskonali, jak jest doskonały**
Ojciec wasz w niebie:
bo On jest dobry dla grzeszników,
bo On jest dobry dla grzeszników.
- W** Nie opierajcie się złu ...
- K** A będziecie dziećmi**
waszego Ojca na niebie,
który sprawia, że słońce wschodzi
nad dobrymi i nad złymi,
zsyła deszcz także na złych.
- W** Nie opierajcie się złu ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił daj na zostaw. (przyp. red.)

** Te strofy w wersji hiszpańskiej są w odwrotnej kolejności i w innym przekładzie. (przyp. red.)

Nie unos się gniewem (Ps 37)

- K,W** Nie unos się gniewem na złoczyńców,
ani nie zazdrość zło czyniącym.*
Oni tak znikną, jak niknie trawa
i zwiędną, jak świeża zieleń.
- K** Zaufaj swemu Panu, postępuj dobrze,
mieszkaj w swojej ziemi, zachowaj wierność.
Niech Pan Bóg będzie dla ciebie rozkoszą,
On da ci to, czego zapragnie twoje serce.
- K** Powierz swoją drogę Panu, Jemu zaufaj,
zaufaj Jemu, On będzie działał;
sprawi, że zabłyśnie twoja sprawiedliwość,
słonecznym blaskiem twoja wierność.
- W** Nie unos się gniewem na złoczyńców ...
- K** Zostań w milczeniu przed Panem, Jemu zaufaj,
nie unos się gniewem, że ktoś tryumfuje,
że tryumfuje, mówiąc kłamstwa;
zaufaj Panu, miej w Nim nadzieję.
- W** Nie unos się gniewem na złoczyńców ...
- K** Zaniechaj gniewu, złóż oburzenie,
nie rozdrażniaj się, byś zła nie czynił,
kto czyni zło, będzie wykluczony,
ale kto ufa Panu, posiędzie ziemię.
- K** Zaczekaj krótką chwilę, a już przewrotny zniknął,
spójrz na jego miejsce, już go tam nie ma.
Za to cisi posiędą ziemię,
cieszą się pokojem, wielkim pokojem.
- W** Nie unos się gniewem na złoczyńców ...

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił niesprawiedliwym na zło czyniącym. (przyp. red.)

Nikt nie może służyć dwom panom (Mt 6, 24–33)

- K** Nikt nie może, nie może służyć dwom panom,
bo kochając jednego, wzgardzi drugim.
Nie możecie służyć Bogu i pieniądzwowi!
- K** Dlatego wam mówię: Nie martwcie się o swoje życie,
co będziecie jedli, co będziecie pili, w co się ubierzecie;
czy życie nie znaczy więcej niż jedzenie?
A może wasze ciało nie znaczy więcej niż ubranie?
- K,W** Popatrzcie na ptaki w powietrzu:
nie sięją i nie żniwują,
a jednak wasz Ojciec je żywi!
- K** A któż z was, choćby nie wiem jak się starał,
może przedłużyć o chwilę swoje życie?
A o ubranie czemu się martwicie?
- K,W** Przypatrzcie się liliom na polu:
nie przędą i nie tkają,
Salomon nie ubierał się jak one!
- K** Szukajcie najpierw Królestwa Bożego,
a wszystko będzie wam dane.
Nie możecie służyć Bogu i pieniądzwowi!
- W** Szukajcie Królestwa Bożego,
a wszystko będzie wam dane.
Nie możecie służyć dwom panom!
- K** Nikt nie może, ...
- W** Popatrzcie na ptaki w powietrzu ...
- W** Przypatrzcie się liliom na polu ...
- W** Szukajcie Królestwa Bożego ...

O Panie, moje serce nie ma już pretensji (Ps 131)

K,W O Panie, moje serce nie ma już pretensji
i nie wznoszę w pysze mego wzroku,
nie gonię za tym, co jest wielkie,
ani za tym, co przewyższa moje siły.

K Uspokoilem, wyciszyłem moją duszę,
tak jak dziecko w ramionach swej matki,
tak jak dziecko nasycone jest mój duch,
tak jak dziecko we wnętrzu mym.

W O Panie, moje serce nie ma już pretensji
i nie wznoszę w pysze mego wzroku,
nie gonię za tym, co jest wielkie,
ani za tym, co przewyższa moje siły.

K Ufaj Izraelu swemu Panu, teraz i zawsze,*
ufaj Izraelu swemu Panu,** teraz i zawsze.

Oh Señor, mi corazón ya no se ambiciona p.232
Signore, il mio cuore non ha più pretese p.200
Signis

*W „Resucitó 2023” w tym wierszu nie ma słów teraz i zawsze. (przyj. red.)

**We włoskim nagraniu autorskim w powtórzeniu nie ma już słów swemu Panu. (przyj. red.)

Oto zwierciadłem naszym jest Pan (XIII Oda Salomona)

K Oto zwierciadłem naszym jest Pan!
Otwórzcie oczy, przeglądajcie się w Nim
i uczcie się, jakie jest wasze oblicze.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
K Alleluja, alleluja, alleluja.
W Dajcie chwałę Jego Duchowi.
Dajcie chwałę Jego Duchowi. } 2×

K I usuńcie brud z waszych twarzy.
Kochajcie Jego świętość i obleczcie się w nią,
a będziecie zawsze przed Nim niepokalani.

W Alleluja, alleluja, alleluja.
K Alleluja, alleluja, alleluja.
W Dajcie chwałę Jego Duchowi.
Dajcie chwałę Jego Duchowi.
Dajcie chwałę Jego Duchowi! } 2×

He aquí que nuestro espejo es el Señor p. 226
681 d. oitrou oitpedds ol occo

Panie, Ty mnie badasz i przenikasz (Ps 139, 1–8.23–24)

K Panie, Ty mnie badasz i przenikasz,
 Ty wiesz, kiedy się kładę spać i gdy powstaję.
 Z daleka poznajesz moje myśli:
 Tobie są dobrze znane moje drogi.
 Choć jeszcze nie mam słowa na języku,
 Ty już Panie, znasz je w całości.
 Ty chwytasz mnie z tyłu, atakujesz mnie z przodu,
 a jednocześnie położyłeś na mnie swą rękę:
 jest to wiedza zbyt tajemnicza dla mnie,
 wiedza, której nie mogę pojąć,
 wiedza tak wzniosła, że jej nie rozumiem.

W Gdzież się oddalę przed Twym Duchem,*
 gdzież od Twego oblicza uciec mam?

K Gdy wstąpię do nieba, Ty tam jesteś,

W gdy zejdem w śmierć, tam Cię znajdę.

Ty chwytasz mnie z tyłu, atakujesz mnie z przodu,

K a jednocześnie położyłeś na mnie swą rękę:

W jest to wiedza zbyt tajemnicza dla mnie,

K wiedza, której nie mogę pojąć,

W wiedza tak wzniosła, że jej nie rozumiem.

K Panie, Ty mnie badasz i przenikasz,

Ty wystawiasz na próbę moje serce,

bym już nie chodził drogą obłudy

i bym się nie oddalił nigdy od Twojej ścieżki.

Senhor, tu mi scruti e mi conosci p.201
 Signore, tu mi scruti e mi conosci p.233

*Ten przepłatany scenariusz w „Resucitó 2023” śpiewają **Wszyscy**. (przyp. red.)

Siedź samotnie i w milczeniu (Lm 3)

K [Mój] Bóg, [mój] Bóg* mnie zaprowadził,
 mnie zaprowadził w ciemności.
 Sprawił dla mnie jarzmo i ścisnął moją głowę,
 moją głowę i szczękę.
 Bóg napiął swój łuk
 i uczynił mnie celem swoich strzał.
 Nawet gdy jęczę i krzyczę, On tłumi,
 On tłumi moją modlitwę.
 Widzieć, do czego mnie doprowadził
 w mym życiu zbłąkanym:
 jest piołunem i żółcią.
 Co ja pocznę, jeśli mnie opuści nadzieja,
 nadzieja, która przychodzi od Pana,
 która przychodzi od Pana.

W Siedź samotnie i w milczeniu,
 skoro Bóg ci to nałożył.
 Schyl w proch twoje usta,
 może jest nadzieja.
 Nadstaw policzek temu, kto cię bije:
 bo Pan, bo Pan na zawsze nie odrzuca,
 nawet gdy zasmuca, okazuje potem litość, } 2×
 według wielkiej swej miłości.

*Oryginalny tekst hiszpański brzmi tutaj *Dios mío, Dios mío*, czyli Mój Bóg, mój Bóg, który został przetłumaczony na włoskie dwusylabowe *Dio, Dio*. Przy tłumaczeniu z włoskiego po słowie *mój* w melodii pozostała nieobsadzona tekstem nuta, której usunięcie zmienia oryginalną melodię. (przyp. red.)

Siewca (Mk 4, 3–9)

- K,W** Oto wyszedł siewca, (że)by* siać,**
a gdy siał, jedno padło na drogę.
K I przyleciały ptaki,
i wydziobały je, i wydziobały je.
W I wydziobały je.
- K,W** Oto wyszedł siewca, (że)by** siać,
a gdy siał, jedno padło na skałę.
K Gdy wzeszło słońce, wysuszyło je,
bo nie miało ziemi.
W Nie miało ziemi.
- K,W** Oto wyszedł siewca, (że)by** siać,
a gdy siał, jedno padło między ciernie.
K Razem z ziarnem wybujały ciernie
i zagłuszyły je.
W I zagłuszyły je.
- K,W** Oto wyszedł siewca, (że)by** siać,
a gdy siał, jedno padło na ziemię
K i wydało plon: jedni trzydzieści,
a inni sześćdziesiąt,
W a inni sto.
K Kto ma uszy
i chce zrozumieć,
niech słuca,
niech słuca.†
- K,W** Żebym nie był drogą.
K,W Żebym nie był skałą.
K,W Żebym nie był cierniem.
K Lecz żebym był ziemią.
W Dobrą ziemią.
Na której Jezus
mógłby wzrastać.††
Na której Jezus
mógłby wzrastać.

*Ze względu na rytm szybkiego walczyka zřejměj byłoby śpiewać słowa *Salió el sembra-dor a sembrar* w przekładzie siew-ca by zamiast siew-ca że-by. Drobieńie sylab w tym miejscu zakłóca oryginalny rytm. (przyp. red.)

**„Risuscitò 2020” zmienił tonację zapisu na *d*, jak to było w „Resucitò”. (przyp. red.)

†W „Resucitò 2023” niech słuca powtarzają **W**szyscy. (przyp. red.)

††W „Resucitò 2023” to zdanie pierwszy raz śpiewa sam **K**antor. (przyp. red.)

Szemá Izrael (Pp 6, 4–9)

- K** Szemá Izrael, szemá Izrael,
Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.
- W** Szemá Izrael, szemá Izrael,
Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.
- W** Słuchaj Izraelu,* — *Szemá Izrael*
Słuchaj Izraelu, — *Szemá Izrael*
Pan jest naszym Bogiem, — *Adonaj Elohenu*
Pan jest jedyny. — *Adonaj Ehad*
- K** Będziesz kochał Pana, Boga twego
całym twoim sercem,
całym twym umysłem,
ze wszystkich twoich sił.
Połóż te moje słowa
jako znak na twoich rękach,
jak ozdobę między oczy,
na odrzwiach domu i na twoich bramach.
- W** Szemá Izrael ...
Słuchaj Izraelu* — *Szemá Izrael* ...
- K** Wpójź je twym synom, Izraelu,
będziesz o nich mówił
W domu i w podróży,
idąc spać i wstając rano.
Oto pierwsze przykazanie życia,
a drugie jest mu podobne:
kochaj bliźniego jak siebie samego,
zachowaj je, a będziesz żył na wieki.
- W** Szemá Izrael ...
Słuchaj Izraelu* — *Szemá Izrael* ...
- K** Szemá Izrael, szemá Izrael,
Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.

*Refren śpiewa się na dwa chóry (przyp. włoski), naprzemiennie, po hebrajsku głosem wyższym.
(przyp. hiszp.)

Ten sam Bóg (2 Kor 4, 6–12)

K Ten sam Bóg, który rzekł:
 „Niech światłość świeci w ciemności”,
 jest tym, który zajaśniał w naszych sercach,
 aby rozjaśnić światło poznania swej chwały,
 która jest na obliczu Chrystusa.

K,W Lecz skarb ten nosimy w naczyniach glinianych.

K,W by się okazało,*

że ta przemożna moc miłości jest od Boga,
 jest od Boga, a nie z nas samych.

K Zewsząd ucisk znosimy,
 lecz nie jesteśmy zmiążdżeni;
 prześladowani, lecz nie opuszczeni;
 powaleni, lecz nie pokonani.

W Nieustannie nosząc w naszym ciele**
 umieranie Jezusa;
 aby także objawiło się w nas
 Jego zmartwychwstanie. } 2×

K,W I tak kiedy my umieramy,
 wy otrzymujecie życie.

W Nieustannie nosząc w naszym ciele**
 umieranie Jezusa;
 aby także objawiło się w nas
 jego zmartwychwstanie. } 2×

*Zamiast powtarzania tej strofy „Resucitó 2023” śpiewa refren Nieustannie nosząc... (przyp. red.)

**W nagraniach autorskich refrenów tych się nie bisuje. (przyp. red.)

Tyś jest moją nadzieją, o Panie (XXIX Oda Salomona)

- K** Tyś jest moją nadzieją, o Panie,
i nie zawiodę się.
W swojej chwale Ty nas stworzyłeś
i w swym miłosierdziu nas wychowałeś.
Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu,
z paszczy śmierci* mnie wyrwałeś.
- W** Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu,
z paszczy śmierci mnie wyrwałeś.
I tak uwierzyłem w Twojego Mesjasza
i że On jest Panem, ja wyznałem.
- K** Panie, Ty dałeś nam wielki znak,
tajemnicę zakrytą przed aniołami,
by toczyć wojnę mocą Twego Słowa
i odnieść zwycięstwo nad narodami.
- W** Tyś jest moją nadzieją, o Panie, }
i nie zawiodę się. } 2×
- W** Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu,
z paszczy śmierci mnie wyrwałeś.
I tak uwierzyłem w Twojego Mesjasza
i że On jest Panem, ja wyznałem.

Tu sei la mia speranza, Signore p.202
Ti eres mi esperanza, Señor p.236

*Aby wyśpiewać oryginalną melodię nie usuwając jej fragmentów, należy słowa z paszczy śmierci powtórzyć. (przyj. red.)

- K** Gdzie się ukryłeś, Umiłowany,*
i mnieś wśród jęków zostawił?
Uciekłeś jak jeleń,
gdyś mnie wpiery zranił;
Biegłam za Tobą z płaczem, a Tyś się oddalił.
- K** Pasterze, którzy podążacie
poprzez ustronia na szczyt wzgórza wyniosłego,
jeżeli kędyś napotkacie
mego nad wszystko Umiłowanego,
powiedzcie, że schnę, mdleję, umieram dla Niego!
- K** Szukając mojej miłości,
pójdę przez góry i rozłogi.
Nie zerwę kwiatów,
przed dzikim zwierzem nie uczuję trwogi,
przejdę przez szyk obronny i graniczne progi!
- K** Zagaje i puszcze**
rękami mego Oblubieńca zasadzone,
o łąki pełne zieleni,
kwiatami ozdobione,
powiedzcie, czy przeszedł wśród was, w którą stronę?
- W** Rzucając wdzięków tysiące
przebiegnął szybko wskroś boru cichego,
a jedno tylko spojrzenie i blask Jego postaci
okrył je szatą piękna czarownego.
- K** Aach! I któż uleczyć mnie może!
Ukaż się mi już prawdziwie, bez cienia!
I nie chciej więcej wysyłać już do mnie tylko zwiastunów,
którzy nie zaspokoją mojego pragnienia. Ach!
- W** Rzucając wdzięków tysiące ...
- K** Ach, czemu jeszcze trwasz,†
życie, co nie masz życia prawdziwego?
I ciągle tylko umierasz
od uderzenia grotu miłosnego,
gdy wchodzisz w tajemnice Umiłowanego.

*„Pieśń między duszą i oblubieńcem” *Pieśń Duchowa* (hiszp. *Cántico espiritual*) św. Jana od Krzyża (przyp. włoski). Kiko śpiewał ją w stylu *flamenco* na hiszpańskiej krajowej 2015. Tu za „Resucitô”, przekład Karmelitów Bosych. Włoska: *Gdzie się ukryłeś, Ukochany*, str. 265 (przyp. red.).

**Tej, czwartej zwrotki *Pieśni Duchowej*, nie ma w „Risuscitô”. (przyp. red.)

†W „Risuscitô” na końcu dodano zwrotkę ósmą *Pieśni Duchowej*. (przyp. red.)

Gołębica spoczęła (XXIV Oda Salomona)

K,W Gołębica spoczęła* nad głową Pana,
śpiewała psalmy** wznosząc się nad Nim.
A Pan objawił zamiary swej miłości,
zamiary o niezrównanym blasku dla każdego.

K I otwały się otchłanie,
i dał się słyszeć straszliwy krzyk
jakby niewiast rodzących,
ale Pan zniweczył ciemności
jednym swym wejrzeniem.

W Gołębica zstąpiła ...

K Lecz zamiary zatracono
i aniołowie niebiescy płakali,
zamiary wobec tych wszystkich,
którzy nie szli za Jego prawdą.
Albowiem Pan pokazał swoją drogę
i rozlał swoją łaskę
na tych, którzy za Nim idą;
i dał im wszystkim tę moc,
by ozdobili się Jego świętością.

W Gołębica zstąpiła ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” nakazał Gołębicy po zawiśnięciu i zstąpieniu ponownie spocząć. Uff.
(przyp. red.)

**W „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” gołębica nadal psalmodiowała, chociaż w języku polskim nie ma takiego słowa i nie ma miejsca na taki neologizm. Będąc obciążonym maturą w polskiej szkole, zamiast obcej kalki językowej, pomny „... iż Polacy nie gęsi, iż swój język mają” pozostawiłem stare śpiewała psalmy pomimo tego, że oryginalne *psalmodiare* ma nieco inny zakres znaczeniowy i odwołuje się do regularnego śpiewania psalmodii (patrz Liturgia Godzin). (przyp. red.)

Jak sączy się miód (XL Oda Salomona)

- K,W** Jak sączy się miód z pszczelego plastra,
a mleko wypływa z matki, która kocha swoje dzieci,
jak źródło wylewa spokojne wody,
tak moje serce wylewa Jego chwałę.
- K** I moje usta wznoszą uwielbienie dla Niego,
mój język napełniony słodyczą Jego Imienia,
a moje członki rozkoszują się Jego pieśniami.
Ponieważ Jego światło uspokaja moje zło,
ponieważ Jego proste spojrzenie miłości uzdrowia moje serce,
- W** ponieważ życie nieśmiertelne zamieszkało w nas.
Alleluja, alleluja, allelu-, allelu-, alleluja, } 2×
- W** Jak sączy się miód z pszczelego plastra,
a mleko wypływa z matki, która kocha swoje dzieci,
jak źródło wylewa spokojne wody,
tak moje serce wylewa Jego chwałę.
- K** I moje oblicze weseli się Jego radością,
i mój duch raduje się Jego miłością,
i moje serce wypełnia Jego pogodne światło,
czuje Jego miłosne spojrzenie.
- K,W** Ponieważ bojaźń ufność w Nim pokłada.
- K,W** Ponieważ zbawienie w Nim jest niezawodne.
- W** ponieważ życie nieśmiertelne zamieszkało w nas.
Alleluja, alleluja, allelu-, allelu-, alleluja, } 2×
- W** Jak sączy się miód z pszczelego plastra ...

Como destilla la miel p. 239
Come stilla il miele p. 204

Jesteś piękna, przyjaciółko moja (Pnp6—7)

K,W Jesteś piękna, przyjaciółko moja, jak Tirsas,
przepiękna jak Jerozolima,
Jerozolima, Jerozolima,
Jerozolima, Jerozolima.

K Jak piękne są twoje stopy w sandałach,
córko książęca!
Linia twych bioder dziełem rąk artysty;
twój pępek jest jak okrągła czasza;
twoja szyja jak wieża z kości słoniowej;
twoje oczy jak sadzawki Cheszbony;
twoja głowa jest jak góra Karmel;
twoje włosy są jak purpura;
król został w nich uwięziony.

W Jesteś piękna, przyjaciółko moja ...

K Kim jest ta, która wschodzi jak jutrzienka,
piękna jak księżyc, jaśniejąca jak słońce?
Jak jesteś piękna, o miłości.
Jak jesteś piękna, o rozkoszy,
przepiękna jak Jerozolima,
przepiękna jak Jerozolima.

W Jesteś piękna, przyjaciółko moja ...

K Jerozolima, Aaj, Jerozolima,
Jerozolima, Jerozolima.*

Hermosa eres, amica mia p.210
Tu sei bella, amica mia p.241

*Niekiedy ten werset jest śpiewany przed refrenem. (przyp. red.)

Moja miła jest dla mnie (Pnp 1, 13–16; 2, 8–17)

- K** Moja miła* jest dla mnie,
narcyz Saronu,**
róża rosnąca w dolinach.
- W** Mój miły* jest dla mnie
jak zapach mirry,
spoczywa na mej piersi.
- K** Moja miła* jest dla mnie,
jak lilia wśród cierni,
tak moja miła jest pośród dziewcząt.
- W** Mój miły* jest dla mnie
jak grono henny,
w winnicach En-gaddi.
- K** Jak piękna jesteś kochana moja,
o jakże piękna, o jakże piękna.
Oczy twe jak gołębnice. } 2×
- W** Jak jesteś piękny mój ukochany,
o jak uroczy, o jak uroczy!
- W** A nasze łoże jest z zieleni. } 2×
- W** Jak jabłoń pośród drzew leśnych
tak jest mój umiłowany,
umiłowany wśród młodzieńców.
W upragnionym jego cieniu usiadłam,
a owoc jego jest słodki,
o jakże słodki dla moich ust!
- K,W** Wprowadził mnie do komnaty z winem,
a jego sztandarem nade mną jest miłość;
- K,W** wprowadził mnie do sali biesiadnej,
a jego sztandarem nade mną jest miłość;
- K** lewa jego ręka pod moją głowę,
a prawą mnie obejmuje.
- K** Ja zaklinam was, o córki jerozolimskie,
K,W nie budźcie, nie rozbudzajcie mej miłej.

*W „Zmartwychwstał Pan 2018”, wbrew włoskiemu „Risuscitò” i wykonaniu Kiko, słowa moja miła oraz mój miły są powtarzane w tytule i w treści, bez związku z oryginalnym tekstem i melodią.

Niespójność tytułów: hiszpański *Jak lilia wśród cierni* jest inny, niż włoski *Moja miła jest dla mnie*. Tytuł hiszpański i włoski pochodzą z innych wersetów pieśni. (przyp. red.)

**Błąd gramatyczny. Winno być jak narcyz, jak róża albo narcyzem, różą rosnącą. (przyp. red.)

Na wieczerzy Baranka *Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia*

- W** Na wieczerzy Baranka,*
odziani w białe szaty,
przebywszy Morze Czerwone,
śpiewamy Chrystusowi Panu.
- K** Jego ciało zapalone miłością
na stole jest chlebem żywym;
Jego krew na ołtarzu
kielichem Nowego Przymierza.
- W** Na wieczerzy Baranka ...
- K** W ten wspaniały wieczór
wracają starodawne cuda:
potężne ramię nas wybawia
od anioła niszczyciela.
- W** Na wieczerzy Baranka ...
- K** Cichy Baranek ofiarny
Chrystus nasza Pascha;
Jego ciało uwielbione
jest prawdziwym
chlebem praśnym.
- W** Na wieczerzy Baranka ...
- K** Opromieniaj swój Kościół
paschalną radością Panie;
przyłącz do Twego zwycięstwa
we chrzcie odrodzonych.
- W** Na wieczerzy Baranka ...
- K** Chwała i cześć Chrystusowi
zwycięzcy śmierci,
Ojcu i Duchowi Świętemu
teraz i na wieki wieków.
- W** Amen

* *Ad cenam Agni providi* to łaciński hymn nieszporny na okres wielkanocny z VI w. Tytuł *Inno dei vespri da Pasqua all'Ascensione* (*Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia*) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

K,W Niech wstąpi Oblubieniec,*
niech wstąpi na drzewo swego łoża;
niech wstąpi nasz Oblubieniec,
na postanie**, na postanie swego łoża.

K Niech śpi umierając, i Jego bok niech się otworzy,
i wyjdzie z niego Kościół Dziewica.
Z jego boku zranionego natychmiast wypłynęła
Krew i woda, krew i woda.
Woda, w której Oblubienica została obmyta,
Krew otrzymana jako posag.
Śpi Adam i jest stwarzana Ewa,
umiera Chrystus i powstaje Kościół.

W Niech wstąpi Oblubieniec, ...

K O, jakże wielki jest Sakrament tych zaślubin!
to misterium Oblubieńca i Oblubienicy!
Oblubienica nakłada welon, kiedy umiera Oblubieniec,
i Oblubieniec łączy się z Oblubienicą
kiedy ze śmierci powstaje.
A kiedy Oblubieniec wstępuje na Niebiosa, aj!
Oblubienica staje się płodna na całej ziemi.
Oblubienica staje się płodna na całej ziemi.

W Niech wstąpi Oblubieniec, ...

*Według mowy św. Quodvultdeusa z Kartaginy (–454) *O wyznaniu wiary (De Symbolo, CCL 60, 305–334), I Symbol VI*. Tekst za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**Tutaj *lecho* prócz posłanie znaczy też prześcieradło przedśmierne — ścielono je umierającemu, a potem zawijano na wierzch i w nim wynoszono zmarłego. U nas do tego służyły mary. (przyp. red.)

Skradłaś mi serce (Pnp4, 9—5, 1)

Oblubieniec

KM,W Skradłaś mi serce, skradłaś mi serce,
siostró ma, oblubienico, skradłaś mi, skradłaś mi serce.

Oblubieniec

KM Jak piękne są twe miłości, jak piękne są twe miłości!
Zapach twoich olejków nad wszystkie balsamy miłości.
Miodem płynącym twoje wargi, oblubienico, moja siostró,
miód i mleko pod twoim językiem.
Zapach twoich szat wonią Libanu, oblubienico, ma oblubienico,
lepsze od wina są twe miłości.
Ogrodem zamkniętym jesteś, siostró moja;
źródłem zapieczętowanym, ma oblubienico!
Twoje owoce — raj drzew granatu,
nardu i szafranu, mirry i aloesu.

Oblubienica

KN,W Powstań, wietrze południa i przybądź!

KN,W Powiej w moim ogrodzie, aby rozlał swe wonności,

KN by mógł wejść mój ukochany
i rozkoszować się jego wybornymi owocami.

Oblubieniec

KM Wszedłem już do mego ogrodu, ma oblubienico,
spożyłem mój miód z plastra,
piłem moje wino i moje mleko.

K,W Przyjaciele, przyjdźcie, pijcie, o najdrożsi i upajajcie się.

W Skradłaś mi serce ...

- K** Była jeszcze noc, kiedy Abraham,*
przygotowywał się, by złożyć syna w ofierze;
obydwaj patrzyli sobie długo w oczy
i wtedy Izaak powiedział:
- W** „Akedá, akedá, akedá, akedá.
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”
- K** „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno, ojcze mój,
bym czasem z lęku się nie opierał
i wtedy nieważna będzie twoja ofiara,
i obydwaj będziemy odrzuceni!”
- W** „Akedá, akedá, akedá, akedá.
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”
- K** Przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi,
przyjdźcie i zobaczcie wiarę na ziemi:**
oto ojciec, który poświęca swego† syna,
a jego syn najdroższy nadstawia swą szyję!
- W** „Akedá, akedá, akedá, akedá.
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno
ojcze mój, bym się nie opierał!”

*Porządek opowieści targum (starożytnego tłumaczenia i objaśnienia pisma) jest zepsuty w śpiewniku włoskim i za nim w „Zmartwychwstał Pan”. Właściwy porządek targum za „Resucitò” jest w *Akedá* na str. 48. Tekst tej pieśni zmieniany był w „Risuscitò” wielokrotnie. (przyp. red.)

**„Risuscitò 2020” przywrócił w powtórzeniu venite e przed vedete la fede sulla terra, powtarzając wers; tak jest w „Resucitò 2023”. (przyp. red.)

† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2020” zmienił jedyne na swego. (przyp. red.)

K,W Anioł przyszedł z nieba*
przynosząc wielką nowinę:
K,W „Dzisiaj narodził się dla was,
narodził się Zbawiciel.”
W Radujmy, radujmy,
radujmy się,
dzisiaj narodził się Zbawiciel.
odpoczywa w żłóbku,
Chrystusem Panem jest On. } 2×

K,W Owinięty w pieluszki,
położony w żłóbku,
K,W i to będzie znakiem,
że narodził się Zbawiciel.
W Radujmy, radujmy,
radujmy się,
dzisiaj narodził się Zbawiciel.
odpoczywa w żłóbku,
Chrystusem Panem jest On. } 2×

K,W Do stajenki Betlejemskiej
przybyli pasterze.
K,W Nadchodzą przynosząc
liczne dary Zbawicielowi.
W Radujmy, radujmy,
radujmy się,
dzisiaj narodził się Zbawiciel.
odpoczywa w żłóbku,
Chrystusem Panem jest On. } 2×

K,W Wół rozpoznaje Pana,
osioł jego trzodę.
K,W lecz Izrael nie poznaje,
nie poznaje swego Pana.
W Radujmy, radujmy,
radujmy się,
dzisiaj narodził się Zbawiciel.
odpoczywa w żłóbku,
Chrystusem Panem jest On. } 2×

*Tytuł włoski *Un angelo venne dal cielo — Allegria (Anioł zstąpił z nieba)* zmieniono w „Risuscitò 2023” na *Wiwat! Wiwat! Dziś narodził się Zbawiciel.* . Tekst „oficjalny” tłumaczony z włoskiego za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a to za wydaniem „pielgrzymkowym” 2021. Tekst nadający się do śpiewania: *Anioł przyszedł z nieba*, str. 50. (przyp. red.)

Błogosławię Cię, Panie (Ps 63)

- W** Błogosławię Cię, Panie*
w moim życiu.
Do Ciebie wznoszę me ręce,
alleluja.
- K** O Panie, Ty jesteś moim Bogiem,
szukam Cię od świtania,
Ciebie pragnie moja dusza,
za Tobą tęskni moje ciało
jak ziemia spękana bez wody,
- W** dlatego przyszedłem Cię zobaczyć.
Błogosławię Cię, Panie ...
- K** Wolę Twoją miłość bardziej niż życie.
Tobie śpiewają moje wargi,
jakże Cię nie chwalić przez cały dzień,
w Twoje imię podnoszę me ręce.
Napełniłeś moją duszę obfitością,
- W** dlatego przyszedłem Cię zobaczyć ...
- K** O Boże, w nocy opuszcza mnie sen,
za dnia jesteś zawsze moją myślą,
Ty jesteś moją jedyną pomocą,
Twoja prawica wspiera mnie z siłą.
Z Tobą jestem jak w cieniu,
- W** dlatego przyszedłem Cię zobaczyć ...
- K** O Boże, zwyciężyłeś wszystkich moich wrogów,
w głębinach mojego serca.
pogrzebałeś wszystkie moje grzechy,
oczyściłeś moje usta z kłamstwa.
Byłeś mocniejszy ode mnie,
- W** dlatego przyszedłem Cię zobaczyć ...

*Występuje w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977, autorsko przypisana parafii św. Alberta Wielkiego w Rzymie. (przyp. red.)

Boże, jesteś moją ucieczką (Ps43)

- K** Ty Boże, jesteś moją ucieczką,*
dlaczego mnie odrzuciłeś?
Czemu chodzę smutny i prześladowany
przez wroga?
- W** Panie, ześlij Twoją wierność, } 2×
Panie, ześlij Twoją światłość.
- K** Ześlij światłość i wierność Twoją,
niech one mnie wiodą,
niech mnie zaprowadzą na Twoją świętą górę
i do Twoich przybytków.
- W** Panie, ześlij Twoją wierność, } 2×
Panie, ześlij Twoją światłość.
- K** I przystąpię do ołtarza Bożego,
do Boga, który jest moim weselem i radością.
I będę Cię chwalił przy dźwiękach lutni,
Boże mój, Boże.
- W** Panie, ześlij Twoją wierność, } 2×
Panie, ześlij Twoją światłość.
- K** Czemu zgnębiona jesteś duszo moja
i czemu trwożysz się we mnie?
Ufaj Bogu, bo jeszcze wystawiać Go będę,
On zbawieniem mojego oblicza i moim Bogiem.
- W** Panie, ześlij Twoją wierność, } 2×
Panie, ześlij Twoją światłość.

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. (przyp. red.)

K Chrystus jest Światłością.*

W Chrystus jest Światłością.

K Chrystus jest Światłością.

W Chrystus jest Światłością.

Oraz Prawdą jest Pan.

K Chrystus jest Drogą.

W Chrystus jest Drogą.

K Chrystus jest Drogą.

W Chrystus jest Drogą.

Oraz Prawdą jest Pan.

K Chrystus jest Życiem.

W Chrystus jest Życiem.

K Chrystus jest Życiem.

W Chrystus jest Życiem.

Oraz Prawdą jest Pan.

K Chrystus jest Światłością.

W Chrystus jest Drogą.

K Chrystus jest Światłością.

W Chrystus jest Życiem.

Oraz Prawdą jest Pan.

*Wersja włoska pieśni, podana za „Risuscitò 2023”. Oryginalna wersja pieśni w hiszpańskim „Resuscitò” ma od zawsze cztery razy powtarzany werset, w kolejnych zwrotkach: Cristo es la Luz (Chrystus jest Światłością albo Światłem), potem Cristo es el Camino, dalej Cristo es la Verdad, wreszcie Cristo es la Vida. Każda zwrotka na podsumowanie (ostatni werset) ma Él es la salvación (On jest zbawieniem). Ostatnia, piąta zwrotka, zawiera wszystkie cztery wersety po kolei i takie samo podsumowanie. We włoskim „Risuscitò 2023”, zapewne idąc za włoskim nagraniem Kiko z roku 1977, zastąpiono podsumowanie Zbawieniem jest Pan trzecim wersetem Lui è la Verità (On jest Prawdą), prawdopodobnie dlatego, że tylko ten werset ma akcent oksytoniczny, czego wymaga rytm, a nie ma go Lui è la salvezza. Skutkiem tego wycięto trzecią zwrotkę a w ostatniej powtórzono werset ze Światłością. Język polski dopuszcza zmienny szyk, i można zwrotki podsumowywać wezwaniem Zbawieniem jest Pan. Nie musimy kalkować z włoskiego. Alternatywna wersja oparta na oryginalnym tekście z „Resuscitò 2023” na str. 64. (przyp. red.)

Chwała Bogu (Ef2, 4–10)

- W** Chwała Bogu, alleluja, alleluja.*
Chwała Bogu, alleluja, alleluja.
- K** Bóg pełen dobroci i łaski,
przez wielką swą miłość ku nam,
nas umarłych na skutek występków
z Chrystusem przywrócił do życia.
Przez łaskę zbawieni,
z Nim zmartwychwskrzeszeni.
Posadził nas razem
na niebiosach z Nim.
- W** Chwała Bogu, alleluja, alleluja.
Chwała Bogu, alleluja, alleluja.
- K** Zbawieni jesteśmy przez wiarę,
nie pochodzi to z nas, ale z Boga.
Nie płynie to z naszych uczynków,
aby nikt nie mógł się chlubić sobą.
Jego dziełem jesteśmy
stworzeni w Jezusie
dla dobrych uczynków
przewidzianych przez Boga.
- W** Chwała Bogu, alleluja, alleluja.
Chwała Bogu, alleluja, alleluja.

*Pieśń obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. Występuje w śpiewniku ruchu Światło-Życie na etap trzeci oraz w niektórych śpiewnikach kościelnych. Zawsze bez jakichkolwiek wskazań na jej autorów. Zapis nutowy możliwy był na podstawie nagrania Kasi Kulisiewicz z Łodzi. (przyp. red.)

Daj chwałę Panu (Ps 146)

W Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

K Daj chwałę Panu, duszo moja
ty, serce moje, Jego świętemu Imieniu;
przez całe życie chwalić będę Pana,
śpiewać będę memu Bogu, jak długo będę żył.

W Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

K Nie pokładam ufności w możnych,
w człowieku, w którym nie ma zbawienia:
do prochu wraca, kiedy umiera,
roziewają się w tym dniu wszystkie jego zamiary.

W Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

K Ale w Tobie, Panie, który otwierasz oczy ślepym,
który świadczysz sprawiedliwość uciśnionym,
w Tobie, który dajesz chleb zgłodniałym
i jeńców wypuszczasz na wolność.

W Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

K Szczęśliwy, kto zawierzył Panu,
w Bogu Abrahama złożył ufność.
Króluje Pan na zawsze,
Bóg Syjonu na wieki.

W Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

Fale śmierci (Ps 18)

- W** Fale śmierci ogarniały mnie,*
przerazały mnie trąby Beliala,
ściskały mnie pęta Szeolu,
pochwycony byłem w sidła śmierci.
- W** Le onde della morte mi avvolgevano,**
mi spaventavano le trombe di Belial,
mi stringevano i lacci dello Sheol,
ero preso nei ceppi della morte.
- K** Wołałem Pana w moim udręczeniu,
mego Boga, mego Boga przyzywałem;
i usłyszał mój głos ze swej świątyni,
i dotarł do Jego ucha mój krzyk;
- i ziemia poruszyła się i zachwiała,
zadrżały fundamenty gór
bowiem obniżył niebiosa i zstąpił.
- I ukazało się dno morza
i fundamenty świata się odsłoniły,
i wyciągnął swą rękę, i mnie pochwycił,
wydźwignął mnie z głębokości wód.
- K** Kocham Cię, Panie, Tyś moją skałą.
Tyś mym Wybawicielem, Tyś moim Bogiem.
Kocham Cię, kocham Cię, Panie.
- W** Fale śmierci ...

*Wersja włoska pieśni *Kocham Cię, Panie* (str. 125), promowana w „Risuscitò”, zapewne jako reminiscencja ŚDM Loreto 1995. Tytuł *Ti amo, Signore* (*Kocham Cię, Panie*) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. W „Resuscitò” zwrotka Kocham Cię, Panie... jest na początku, jak w Biblii i od niej pochodzi tytuł. (przyp. red.)

**Tej zwrotki po włosku w „Resuscitò” nie ma, chociaż Hiszpanie też byli w Loreto. Ale oni nie mają włoskich katechistów. (przyp. red.)

- K** Gdzie się ukryłeś, Ukochany,*
 pozostawiając mnie wśród jęków?
 Uciekłeś jak jeleń,
 porzuciłeś mnie zranioną
 biegłam za Tobą płacząc,
 a Tyś się oddalił!
- K** Pasterze, wy, co zmierzacie
 idąc na górę wysoką,
 Gdy przypadkiem spotkacie Tego,
 którego nad wszystko pragnę
 powiedzcie mu, że cierpię,
 mdleję i umieram.
- K** W poszukiwaniu mej miłości
 pójdę przez góry i rozłogi
 nie będę zrywać kwiatów,
 dziki zwierz mnie nie wystraszy,
 przejdę przez twierdze
 i graniczne progi!
- W** Tysiąc wdzięków rzucając
 biegł przez te góry w pośpiechu
 a kiedy na nie spojrzął
 jednym tylko wejrzeniem
 zostawił je przyodziane swoim pięknem.
- K** Aj, kto zdoła mnie uleczyć?
 Ukaż mi się już, nareszcie
 i nie wysyłaj mi już więcej żadnego posłańca,
 bo nie zdoła zaspokoić mojego pragnienia.
 Aj! Aj!
- W** Tysiąc wdzięków rzucając ...
- K** Ale jak się ostoisz, o życie
 nie żyjąc tam gdzie żyjesz
 byś umarło wystarczą strzały, co cię ranią
 tym, że Miłego nie rozumiesz.
- K** Aj, kto zdoła mnie uleczyć? ...

*„Pieśń między duszą i oblubieńcem” w: *Pieśń Duchowa* (hiszp. *Cántico espiritual*) świętego Jana od Krzyża (przyp. włoski). Tutaj tekst „oficjalny” za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Risucitò 2023”. Układ zwrotek różni się od hiszpańskiego oryginału z nagrań autorskich i z „Resucitò”. Zgubiono zwrotkę czwartą *Pieśni Duchowej* a za to na końcu dodano poza kolejnością zwrotkę ósmą. Wszystko to prawdopodobnie za jakimś włoskim wykonaniem Kiko. Amatorski przekład tekstu na polski zapewne, aby nie prosić Karmelitów o zgodę na użycie ich pięknego poetyckiego przekładu. Oryginalny hiszpański układ z tekstem polskim Karmelitów Bosych pt. *Gdzie się ukryłeś, Umiłowany* na str. 249 (przyp. red.).

Haggada Paschalna *Jesteś głodny*

- W** Jesteś głodny,*
 przyjdź i Paschę z nami święć.
 masz pragnienie,
 przyjdź i Paschę z nami święć.
 Wczoraj w niewoli,
 zgięci pod ręką faraona,
 dzisiaj wolni
 z Panem naszym w Izraelu.
- K** Gdyby Święty do nas nie przyszedł,
 by nas z Egiptu uwolnić,
 my i nasze dzieci
 byłibyśmy w pętach wciąż.
- W** Jesteś głodny, ...
- K** To jest chleb udręczenia,
 chleb spożywany tam.
 nie miał czasu, by fermentować,
 bo w pośpiechu zbawiał Pan.
- W** Jesteś głodny, ...
- K** Dzięki Ci, Panie, nasz Boże,
 za kraj, który nam dałeś,
 za dar prawa i przymierza,
 które z nami uczyniłeś.
- W** Jesteś głodny, ...
- K** Chwalimy i błogosławimy Tego,
 który to wszystko sprawił.
 On nas z bólu do radości przeniósł,
 śpiewajmy Mu: Alleluja!
- W** Jesteś głodny, ...

*Ta pieśń była kiedyś popularna, także w Polsce. Autor jest znany też z innej pieśni: *Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie*. Jednak *Haggadę* nagrał on też na płycie winylowej *La nostra festa è Cristo*, F-CAM 30.2 Edizioni Paoline, Roma 1975, z przekazaniem materialnych praw autorskich i o te prawa się ponoć upomniano. Skutkiem przepychanek prawnych Kiko miał podjąć decyzję o wycofaniu *Haggady* z oficjalnego śpiewnika. Obecnie pieśń przeżywa w hiszpańskich wspólnotach drugą młodość. Pieśń występuje w śpiewniku włoskim z nutami *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyp. red.)

Hymn na Jutrznę, Adwent do 16 XII *Już dźwięczny głos się rozlega*

W Już dźwięczny głos się rozlega*
i brzmi wśród nocnych ciemności:
niech miną senne złudzenia,
bo Chrystus z nieba jaśnieje.

K Niech się przebudzą umysły
przez grzech dotkliwie zranione,
bo nowej gwiazdy promienie
uleczą wszelkie słabości.

W Baranek Boży przychodzi,
by łaską winy przeważyc,
a my pokornie błagajmy
o miłosierdzie nad nami.

K Gdy Pan powtórnie nadejdzie
i trwoga świat opanuje,
niech nas nie karze za błędy,
lecz przebaczeniem obdarzy.

W Choć jeszcze w czasie granicach
jesteśmy wszyscy zawarci,
już teraz pieśnią radosną
wielbimy Trójcę przedwieczną.

W Amen

* *Vox clara ecce intonat* to pochodzący z VI wieku łaciński hymn na Jutrznę Adwentu. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Tekst polski był wzięty z: *Liturgia Godzin* tom I, wydanie I (Pallottinum 1982), str. 128; tom I, wydanie II (Pallottinum 2006), str. 142. (przyp. red.)

W Głosy proroków*
ogłaszają Pana,
który przynosi wszystkim ludziom
podarunek pokoju.

K Oto nowe światło
rozbłyska o poranku,
jakiś głos rozbrzmiewa:
nadchodzi Król chwały!

W Swoim pierwszym przyjściem
Chrystus przybył nas zbawić,
by zagoić rany
ciała i ducha.

K Na końcu czasów
powróci jako Sędzia;
da obiecane Królestwo
swoim wiernym sługom.

W Oto na naszej drodze
światło Jego rozbłyska:
Jezus słońce łaski
wola do nowego życia.

K Ciebie, Chryste szukamy;
Ciebie chcemy poznawać,
by chwalić Cię na wieki
w błogosławionej ojczyźnie.

W Tobie chwała, Panie,
zrodzony z Maryi Dziewicy,
Ojcu i Duchowi Świętemu
przez wszystkie wieki wieków.

Amen.

* *Magnis prophetae vocibus* to łaciński hymn na Jutrznę Adwentu. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Tekst wydaje się być przekładem z włoskiego brewiarza. (przyp. red.)

Hymn na Jutrznie Pentecoste *Dzień bezkresnej radości*

W Dzień bezkresnej radości*
w mieście naszego Boga:
płomień Ducha Świętego
jaśnieje w wieczniku.

K Odnawiają się cuda
starodawnych proroków,
mistyczne upojenie
ogarnia języki i serca.

W Dzień bezkresnej radości ...

K O błogostawiony czasie
narodzin Kościoła:
on przyjmuje w swe łono
pierwociny ludów.

W Dzień bezkresnej radości ...

K Oto jubileusz
roku pięćdziesiątego:
uwalnia niewolników
i obwieszcza przebaczenie.

W Dzień bezkresnej radości ...

K Ześlij na nas, Panie,
dar Twojego Ducha,
udziel wzburzonemu światu
sprawiedliwości i pokoju.

W Dzień bezkresnej radości ...

K O światło wiekuistej mądrości
odsłoń nam tajemnicę
Boga w Trójcy jedynego,
źródło wiecznej miłości.

W Amen.

* *Beāta nobis gāudia* to łaciński hymn na Jutrznie Zesłania Ducha Świętego. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Tekst wydaje się być przekładem z brewiarza włoskiego. (przyp. red.)

K Jak owca*, która widzi, jak prowadzą jej jagniątko na zabicie,*
Maryja szła za Nim przeszyta bólem.**

I mówiła: „gdzie cię prowadzą Synu mój?

Dlaczego tak wczesnie kończy się bieg Twojego życia?

Mów do mnie, nie omijaj mnie, proszę, bez słowa.

K,W Synu mój, Synu mój i Boże mój.

K Nigdy bym sobie nie wyobraziła, że zobaczę cię w tym stanie.

Nigdy bym nie uwierzyła,

że dojdą aż do takiej nienawiści i wściekłości,

by Cię uwięzić* wbrew wszelkiej sprawiedliwości.

K,W Chciałabym zrozumieć, o ja biedna!

K Jak to możliwe, że gaszona jest światłość?

jak to możliwe, że przybijają Cię do krzyża?

K,W Synu mój, Synu mój i Boże mój.”

K „Dlaczego płaczesz, dlaczego płaczesz Matko moja?

Dlaczego płaczesz, dlaczego płaczesz Matko moja?

K Czy nie miałbym cierpieć?

Czy nie muszę umrzeć?

Jak zatem mógłbym zbawić Adama?

Jak mogłabyś ujrzeć Ewę, która powraca do życia?”

K,W Synu mój, Synu mój i Boże mój.

K Jak owieczka, ...

*Tytuł polski *Jak owieczka, która widzi* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Poza owieczką skorygowano też rzeź oraz wtrącając do więzienia. (przyp. red.)

**Nadal przekład „oficjalny” pozostawia wiele do życzenia i zamieszczam go z obowiązku zgodności. Monodia w rytmie flamenco z dość regularną frazą i starannie dobranym akcentowaniem i artykulacją została przetłumaczona bez związku z melodią i rytmem. Zmiany tak melodii jak i rytmu muszą zepsuć tę piękną pieśń. Dlatego po kilku próbach zrezygnowałem z podpisywania tego tekstu pod nuty oryginalnej melodii. Na stronie 99. pozostawiam nieoficjalny tekst księdza Sławomira Abramowskiego (RM) jako przykład właściwego podejścia do przekładu. (przyp. red.)

Kantyk Jonasza (Jon 2)

- K** W utrapieniu moim wołałem,*
 w utrapieniu moim wołałem
 do Jahwe,
 a odpowiedział mi,
 a odpowiedział mi,
 a odpowiedział mi.
 Z głębokości szeolu wzywałem,
 z głębokości szeolu wzywałem
 pomocy,
 a usłyszałeś mój głos,
 a usłyszałeś mój głos,
 a usłyszałeś mój głos.
 Rzuciłeś mnie na głębię,
 rzuciłeś mnie na głębię,
 we wnętrze morza
 i nurt ogarnął mnie,
 i nurt ogarnął mnie,
 i nurt ogarnął mnie.
 Wszystkie twe morskie bałwany,
 wszystkie twe morskie bałwany
 i fale,
 przeszły nade mną,
 przeszły nade mną,
 przeszły nade mną.
- W** Wygnany daleko od oczu Twoich,
 jakże mam dojrzeć miasto Twe?
 Wygnany daleko od oczu Twoich,
 jakże mam dojrzeć Cię. } 2×
- K** To ja odszedłem od Ciebie,
 to ja odszedłem od Ciebie, a ocean
 ogarnął mnie,
 ogarnął mnie,
 ogarnął mnie.
 Do dna zstąpiłem,
 do dna zstąpiłem,
 a zawory ziemi
 zostały poza mną
 zostały poza mną
 na zawsze.
 Ale Ty wyprowadziłeś życie moje,
 ale Ty wyprowadziłeś życie moje
 z przepaści.
 O Jahwe, Panie mój,
 o Jahwe, Panie mój,
 mój Boże.
- W** Gdy życie we mnie umierało,
 wspomniałem na Twe obietnice.
 Modlitwy mojej wysłuchałeś,
 wróciłeś mi życie. } 2×

*Polska pieśń neokatechumenalna ze śpiewnika Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona przez katechistów włoskich. Palcówka gitary: E6-G-H-E1-H-G-A-G, w rytmie bossa novy. (przyp. red.)

Kantyk Symeona *Nunc dimittis* (Łk 2, 29–32)

K O Panie, pozwól, by Twój sługa odszedł w pokoju,
bowiem moje oczy zobaczyły Twe zbawienie,
światło dla pogan, chwałę Izraela.

W Alleluja, alleluja,
alleluja, alleluja.

K Światło dla pogan, chwałę Izraela.

W Alleluja, alleluja,
alleluja, alleluja.

Kiedy Izrael był dziecięciem (Oz 11, 1–11)

- K** Kiedy Izrael był dziecięciem, ja go kochałem
i z Egiptu jako Syna go wezwałem,
lecz im bardziej go wołałem,
tym bardziej oddalał się ode mnie.
- W** I nie pojmowałem,
że troszczyłem się o niego.
Izraelu, Izraelu. } 2x*
- K** Efraima ja nauczyłem chodzić,
przyciągałem go więzami dobroci
byłem dla nich jak ten,
co podnosi niemowlę do policzka.
- W** I nie pojmowałem ...
- K** Dlatego powrócisz do ziemi egipskiej.
Król Asyrii wytępi twoich synów,
albowiem mój lud
nie chce się nawrócić.
- W** I nie pojmowałem ...
- K** Ale jakże mógłbym Cię opuścić, o Efraimie?
Moje serce wzrusza się we mnie.
Nie zniszczę cię, bo jestem Bogiem,
a nie człowiekiem.
- W** I nie pojmowałem ...
- K** Jak lew zaryczę i powrócą jego synowie z za morza,
przylecą z Egiptu jak ptaki,
powrócą z Asyrii
jak gołębie.
- W** I nie pojmowałem ...

Quando Israele era un bimbo [no oficial] [eliminata 2020]

*Śpiewnik „Zmartwychwstał Pan 2018” nie powtarzał: Izraelu, Izraelu wbrew nagraniom i śpiewnikom włoskim sprzed 2020. (przyp. red.)

Modlitwa przed posiłkiem *Ty jesteś chlebem ubogich*

W Ty jesteś chlebem ubogich,*
 jesteś radością dla wszystkich.
 O, Panie, dzięki Ci.
 Ty karmisz ptaki niebieskie,
 posyłasz deszcz swój
 i dajesz wzrost trawie.
 O, Panie, dzięki Ci,
 o, Panie, dzięki Ci.

Tu sei il pane dei poveri [inedito]
 [ot]des el pad e rad el sep il
 [ot]dèxi serqod soj e rad el sep il

*Tego śpiewu nie ma w śpiewniku włosko-polskim ani w hiszpańskim. (przyp. red.)

Nie zostawisz mego życia w grobie (Ps 16)

- K,W** Nie zostawisz mego życia w grobie,*
nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
- K** Panie, cząstko mego dziedzictwa,
w Twych rękach jest me życie.
Zawsze stawiam sobie przed oczy Pana;
stoi po mojej prawicy, nie mogę się zachwiać.
- W** Nie zostawisz mego życia w grobie,
nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
- K** Z tego weseli się me serce,
raduje się moja dusza,
również ciało moje spoczywa bezpiecznie,
bo nie pozostawisz życia mego w grobie.
- W** Nie zostawisz mego życia w grobie,
nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
- K** Ukazesz mi ścieżkę życia,
w Twej obecności czeka mnie pełnia radości.
Ukazesz mi ścieżkę życia,
po Twojej prawicy słodycz bez końca.
- W** Ponieważ nie zostawisz mego życia w grobie,
nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.

Non lascerai la mia vita nel sepolcro [eliminata 1992]

*Psalm w tej wersji jest popularny wśród wspólnot włoskich. Nie sposób znaleźć nagranie w wykonaniu Kiko a jedynie Giorgio Filippucciego. Niemniej jako autor podawany jest Kiko. (przyp. red.)

Niewiasta obleczona w słońce *Potem wielki znak (Ap12)*

W Potem wielki znak się ukazał, znak wielki na niebie,*
Niewiasta obleczona w słońce
i księżyc pod jej stopami,
a na jej głowie królewska korona z gwiazd dwunastu;
jest brzemienna i woła,
cierpiąc bóle i męki rodzenia.

W Una gran señal apareció en el cielo:**
una mujer, una mujer vestida del sol,
con la luna bajo sus pies,
y una corona de doce estrellas;
está en cinta, y grita
con los tormentos de dar a luz

K I inny znak się ukazał na niebie,
oto wielki smok czerwony,
co siedem głów ma i dziesięć rogów.
I stanął smok przed Niewiastą,
która miała porodzić,
ażeby skoro porodzi, pożreć jej dziecię.
I Niewiasta porodziła Syna-Mężczyznę,
przeznaczonego do rządzenia narodami ziemi;
i zaraz Syn został porwany
do Boga i do Jego tronu.

W Potem wielki znak się ukazał ...

K I nastąpiła wojna na niebie,
Michał i jego aniołowie
walczyli przeciw smokowi, walczyli przeciw smokowi;
a smok walczył razem ze swymi aniołami,
ale nie przemógł i już się miejsce dla nich
w niebie nie znalazło.
Wielki smok, wąż starodawny,
którego nazywamy diabłem
i szatanem, zwodziciel całej ziemi,
został strącony na ziemię,
a z nim jego aniołowie.

kontynuacja na następnej stronie...

*Stara wersja włoska, zastąpiona hiszpańską w 2010. Niespójność tytułów: hiszpański *Wielki znak* jest inny, niż włoski *Niewiasta obleczona w słońce*. Tytuły pochodzą od innych wersetów. (przyp. red.)

**„Risuscitò 2023” zdecydował połączyć obie wersje tej pieśni, promując starą, chociaż miała nieco inną melodię i rytmikę, zapewne dlatego, że była nagrana po włosku. Aby wyglądała jak nowa, dodano refren hiszpański, a na końcu dodatkowo refren śpiewany na *La la la*, po czym wyrzucono *Una gran señal* (str. 150), tę z płyty *Paloma incorrupta* (2010). (przyp. red.)



W Potem wielki znak się ukazał, znak wielki na niebie,
Niewiasta obleczona w słońce
i księżyc pod jej stopami,
a na jej głowie królewska korona z gwiazd dwunastu;
jest brzemienna i woła,
cierpiąc bóle i męki rodzenia.

K Teraz, kiedy smok ujrzał,
że został strącony na ziemię,
począł ścigać Niewiastę,
która porodziła Mężczyznę.
Ale dano Niewieście dwa skrzydła
orła wielkiego, by leciała na pustynię,
gdzie jest żywiona
przez czas, dwa czasy i połowę czasu.
Wówczas smok rozgniewał się
na Niewiastę i odszedł, by toczyć wojnę
przeciwko reszcie jej potomstwa;
przeciwko tym, którzy strzegą
przykazań Boga
i są w posiadaniu świadectwa Jezusa.

K Dlatego radujcie się niebiosa i ich mieszkańcy,
bo został strącony oskarżyciel naszych braci.
Lecz biada wam ziemio i morze,
ponieważ diabeł został strącony na was,
jest pełen wściekłości, świadom,
że mało czasu mu zostało.

W Potem wielki znak się ukazał ...

W Una gran señal apareció en el cielo:
una mujer, una mujer vestida del sol,
con la luna bajo sus pies,
y una corona de doce estrellas;
está en cinta, y grita
con los tormentos de dar a luz

W La la la la la la la
La la la la la la la
La la la la la la la
La la la la la la la

Nowe przymierze *(Jer 31, 31–34)*

- W** Oto nadchodzą dni, oto nadchodzą dni,*
 kiedy nowe przymierze, kiedy nowe przymierze
 zawrę z narodem Izraela.
 kiedy nowe przymierze, kiedy nowe przymierze
 zawrę z narodem Izraela.
- W** Był taki czas, były takie dni,
K kiedy zawarłem przymierze
 z domem Izraela.
- W** Był taki czas, były takie dni,
K kiedy ująłem ich za ręce,
 by wyprowadzić z ziemi egipskiej,
 lecz oni, lecz oni moje przymierze złamali,
 mimo, że Ja, mimo, że Ja byłem ich władcą!
- W** Przyjdzie taki czas, przyjdą takie dni,
K kiedy odnowię przymierze z domem Izraela.
- W** Przyjdzie taki czas, przyjdą takie dni,
K kiedy wezmę ich za ręce,
 by wyprowadzić z ziemi egipskiej.
 I Ja, i Ja będę im Bogiem,
 a oni, a oni będą mi narodem!
- W** Wypiszę swe prawo, wypiszę swe prawo
 na dnie ich serca.
 Umieszczę swe prawo, umieszczę swe prawo
 w głębinach ich jestestwa! } 2×
- W** Przyjdzie taki czas, przyjdą takie dni,
K kiedy nie będą musieli wzajemnie się pouczać.
- W** Przyjdzie taki czas, przyjdą takie dni,
K kiedy wszyscy od najmniejszego
 do największego poznają Mnie!
 Bo Ja, bo Ja odpuszczę im występki,
 bo Ja, bo Ja zapomnę o ich grzechach!
- W** Oto nadchodzą dni, oto nadchodzą dni, ...

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. (przyt. red.)

O Panie, ześlij Twego Ducha (Ps104)

- W** O Panie, ześlij Twego Ducha,^{*}
by odnowił oblicze ziemi.
- K** O Panie, niech ma dusza błogostawi Cię, Boże!
Ty jesteś wielki! Odziany we wspaniałość i majestat,
Swe komnaty wzniosłeś ponad wodami, Boże!
Na wysokościach, przechadzasz się na skrzydłach wiatru.
- W** O Panie, ześlij Twego Ducha,
by odnowił oblicze ziemi.
- K** To wiatr niesie Twe przesłanie dla świata. Boże!
poprzez przestrzenie. Sługami twymi ogień i płomień.
Owocami, które wyrastają z ziemi, Boże!
Ty karmisz nas. Ty sprawiasz, że nasz chleb kiełkuje.
- W** O Panie, ześlij Twego Ducha,
by odnowił oblicze ziemi.
- K** Na Twą miłość wyczekuje każdy człowiek, Boże!
który nas kochasz. Otwierasz swoją dłoń i nas sycisz.
Wysyłasz tchnienie życia z Twoich ust, Boże!
i są stworzeni. Odnawiasz oblicze tej Ziemi.
- W** O Panie, ześlij Twego Ducha,
by odnowił oblicze ziemi.

Oh Señor, envía tu Espíritu [Inédito]
[L'opéra] onnds onu il' p'pans
O Signor, manda l' Espírito

^{*}Tej pieśni nie ma w śpiewniku włosko-polskim ani w hiszpańskim, chociaż jej refren śpiewamy jako inwokację do Ducha Świętego. (przyj. red.)

Ojciec, co jest w niebie

- W** Ojciec co jest w niebie*
 podarował mi życie
 a dziś zapragnął jeszcze
 uczynić mnie swym synem.
- K** Zwyciężył moją śmierć
 i dał mi nowe imię,
 naznaczył mnie swym krzyżem,
 uczynił mnie swym synem.
- W** Ojciec co jest w niebie ...
- K** Otworzył moje uszy,
 otworzył moje oczy,
 otworzył moje usta,
 uczynił mnie swym synem.
- W** Ojciec co jest w niebie ...
- K** Zanurzył mnie i w śmierci,
 i w życiu Swego Syna,
 darował białą szatę,
 nowe życie dla mnie.

[E] Padre está en el cielo [no oficial]
 [9006]
 Il Padre che è nei cieli [eliminata 2000]

*Ta pieśń pojawiła się w wydaniu lubelskiego śpiewnika Pascha 2006 a następnie zniknęła. Wydaje się być sporną pozycją. Autorem jest twórca neokatechumenalnej wersji hymnu *Szemá Izrael* a melodia pochodzi z pieśni *Barchenu Avinu* rabiego Shlomo Carlebacha. Pieśń wydaje się cieszyć popularnością we Włoszech, chociaż znane kartki włoskie nie mają przydzielonego numeru strony a jedynie pieczęć roku 2000. (przy. red.)

Pieśń czterech nocy *Melodia hebrajska*Canto de las cuatro noches [regional]
[regional]

Podczas pierwszej nocy Pan Bóg był samotny.*
 Kochał bardzo życie, dlatego wszystko stworzył.
 Stworzył też Adama i cały świat mu dał.
 Dał mu żonę a potem radość w sercu miał.
 Pan Bóg wszystko stworzył, a Chrystus już był z Nim,
 Pan Bóg wszystko stworzył, a Chrystus już był z Nim.

Zawarł też przymierze z ojcem Abrahamem,
 W Izaaku spełnił obietnicę daną.
 Tej to drugiej nocy Anioł podniósł krzyk,
 Wstrzymał ramię ojca i nie zginął nikt.
 Izaak był zbawiony, a Chrystus też był z nim.
 Izaak był zbawiony, a Chrystus też był z nim.

Gdy byliśmy w Egipcie, faraon nas niewolił,
 Bóg urządził Paschę, z niewoli nas wyzwolił.
 Tej to trzeciej nocy nad ludem Anioł stał,
 Morze tych zalało, co się ich każdy bał.
 Mojżesz był przywódcą, a Chrystus też był z nim.
 Mojżesz był przywódcą, a Chrystus też był z nim.

W tę świętą noc paschalną radośnie dziś śpiewamy,
 Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami.
 Jednej nocy stworzył dla nas świat,
 Jednej nocy wiarę w serca wlał,
 Jednej świętej nocy wszystkim wolność dał,
 Jednej świętej nocy dla nas zmartwychwstał.

Tej tu nocy dla nas zmartwychwstał.
 I od śmierci wszystkim wolność dał.
 Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami.
 Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami. } 2×

*Pieśń pochodzi z roku 1983. Nie ma jej w śpiewnikach. Jest jednak śpiewana podczas Paschy przez dzieci we Włoszech i w Hiszpanii. (przyp. red.)

**Pieśń liczb** *Melodia hebrajska*

- | | |
|---|--|
| K Kto wie, co to jest jeden?* | K Kto wie, co to jest sześć? ... |
| Kto wie, co to jest jeden? | D₆ Sześć, sześć było dni stworzenia. |
| D₁ Ja wiem, co to jest jeden. | D₅ Pięć, pięć jest Ksiąg Prawa. |
| Ja wiem, co to jest jeden. | : |
| D₁ Jeden jest nasz Bóg | D₂ Dwie, dwie tablice przymierza. |
| w niebie i na ziemi. | W Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi. |
| W Jeden jest nasz Bóg | K Kto wie, co to jest siedem? ... |
| w niebie i na ziemi. | D₇ Siedem, siedem wrogich narodów. |
| <hr/> | D₆ Sześć, sześć było dni stworzenia. |
| K Kto wie, co to jest dwa? ... | : |
| D₂ Dwie, dwie tablice przymierza. | D₁ Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi. |
| W Jeden jest nasz Bóg | W Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi. |
| w niebie i na ziemi. | <hr/> |
| K Kto wie, co to jest trzy? ... | K Kto wie, co to jest osiem? ... |
| D₃ Trzej, trzej są patriarchowie. | D₈ Osiem, osiem osób było w arce. |
| D₂ Dwie, dwie tablice przymierza. | D₇ Siedem, siedem wrogich narodów. |
| D₁ Jeden jest nasz Bóg | : |
| w niebie i na ziemi. | D₂ Dwie, dwie tablice przymierza. |
| W Jeden jest nasz Bóg | W Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi. |
| w niebie i na ziemi. | <hr/> |
| K Kto wie, co to jest cztery? ... | K Kto wie, co to jest dziewięć? ... |
| D₄ Cztery, cztery, są ważne noce. | D₉ Dziewięć jest miesięcy do porodu. |
| D₃ Trzej, trzej są patriarchowie. | D₈ Osiem, osiem osób było w arce. |
| D₂ Dwie, dwie tablice przymierza. | : |
| W Jeden jest nasz Bóg | D₁ Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi. |
| w niebie i na ziemi. | W Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi. |
| <hr/> | K Kto wie, co to jest dziesięć? ... |
| K Kto wie, co to jest pięć? ... | D₁₀ Dziesięć, dziesięć jest przykazań życia. |
| D₅ Pięć, pięć jest Ksiąg Prawa. | D₉ Dziewięć jest miesięcy do porodu. |
| D₄ Cztery, cztery, są ważne noce. | : |
| : | D₂ Dwie, dwie tablice przymierza. |
| D₁ Jeden jest nasz Bóg | W Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi. |
| w niebie i na ziemi. | |
| W Jeden jest nasz Bóg | |
| w niebie i na ziemi. | |

*Pieśni nie ma w śpiewnikach. Jest jednak śpiewana podczas Paschy przez dzieci w Hiszpanii i w Polsce. W nutach są alternatywne elementy wyliczanki. (przypr. red.)

Sprawiedliwy jaśniej w ciemnościach (Ps 112, 4–8a.9)

- K,W** Sprawiedliwy jaśniej w ciemnościach*
jak światło dla prawych, jak światło dla prawych.
- K** On wschodzi w ciemnościach jak światło dla prawych,
łagodny, miłosierny i sprawiedliwy. } 2×
Dobrze się wie dzie człowiekowi,
który z litości pożyczka, pożyczka pieniądze,
i swymi sprawami zarządza uczciwie.
- W** Sprawiedliwy jaśniej w ciemnościach ...
- K** Sprawiedliwy nigdy się nie zachwieje
i pozostanie w wiecznej pamięci.
Nie przelęknie się złej nowiny, } 2×
jego mocne serce zaufało Panu.
- W** Sprawiedliwy jaśniej w ciemnościach ...
- K** Jego wierne serce lękać się nie będzie.
Rozdaje i obdarza ubogich;
jego sprawiedliwość będzie trwała zawsze,
wywyższona z chwałą będzie jego potęga.
- W** Sprawiedliwy jaśniej w ciemnościach ...
- K** On wschodzi w ciemnościach jak światło dla prawych,
łagodny, miłosierny i sprawiedliwy.
- K,W** Dobrze się wie dzie człowiekowi, który z litości pożyczka,
on nigdy, przenigdy się nie zachwieje.
- K** Pozostanie w wiecznej pamięci
i nigdy się nie zachwieje.
- K,W** Nie przelęknie się złej nowiny,
bo mocno zaufał Panu.
- W** Sprawiedliwy jaśniej w ciemnościach ...

*Pieśń nagrana przez Kiko po hiszpańsku w 1986. jako psalm responsoryjny z V niedzieli zwykłej roku A. Tutaj tekst z lekcjonarza. Patrz też *Skosztujcie i zobaczcie* na str. 186. (przyp. red.)

- W** Stabat Mater dolorosa
iuxta crucem lacrimosa
dum pendebat Fílius.
- K** Bolejąca Matka stała*
U stóp krzyża, we łzach cała,
Kiedy na nim zawisł Syn
A w Jej pełnym jęku duszy
Od męczarni i katuszy
Tkwił miecz ostry naszych win.
- W** Stabat Mater dolorosa ...
- K** Jakże smutna i strapiona
Była ta Błogostawiona,
Z której się narodził Bóg
Jak cierpiała i bolała.
Jakże drżała, gdy widziała
Dziecię swe wśród śmierci trwóg.
- W** Stabat Mater dolorosa ...
- K** Któryż człowiek nie ząpacze,
Widząc męki i rozpacze
Matki Bożej w żalu tym?
Któż od smutku się powstrzyma,
Mając Matkę przed oczyma,
Która cierpi z Synem swym?
- W** Stabat Mater dolorosa ...
- K** Widzi, jak za ludzkie winy
Znosi męki Syn jedyny,
Jezus, jak Go smaga bat.
Widzi, jak samotnie kona
Owoc Jej czystego łona,
Dając życie za ten świat.
- W** Stabat Mater dolorosa ...
- K** *Matko, coś miłości zdrojem.*
Przejmij mnie cierpieniem swoim,
Abym boleć z Tobą mógł.
Niechaj serce moje pała,
By radością mą się stała
Miłość, którą Chrystus Bóg.
- K** *Matko święta, srogie rany,*
Które zniósł Ukrzyżowany,
Wyryj mocno w duszy mej.
Męką Syna rodzzonego,
Co dla dobra cierpiał mego,
Ze mną się podzielić chciej.
- K** *Pragnę płakać w Twym pobliżu,*
Cierpiąc z Tym, co zmarł na krzyżu,
Po mojego życia kres.
Chcę pod krzyżem stać przy Tobie,
Z Tobą łączyć się w żalobie
I wylewać zdroje też.
- K** *Panno czysta nad pannami,*
Niechaj dobroć Twoja da mi
Płakać z żalu z Tobą współ.
Bym z Chrystusem konał razem,
Męki Jego był obrazem.
Rany Jego w sobie czuł.
- K** *Niech mnie do krwi rani zgraja,*
Niech mnie męki krzyż upaja
I Twojego Syna krew.
W ogniu, Panno, niech nie płonę,
Więc mnie w swoją weź obronę,
Gdy nadejdzie sądu gniew.
- K** *Gdy kres dni przede mną stanie,*
Przez Twą Matkę dojsz mi, Panie,
Do zwycięstwa palmy daj.
Kiedy umrze moje ciało,
Niechaj duszę mą z swą chwałą
Czeka Twój wieczysty raj.
- W** Amen, amen, amen!

*Hymn przypisuje się Jacopone da Todi (1230–1306) — średniowiecznemu włoskiemu poecie i mistykowi. Polskie przekłady z łaciny znane są od połowy XVI wieku. Tutaj: przekład Leopolda Staffa z brewiarza. *Kursywą* złożono zwrotki pominięte przez Kiko (patrz str. 187). (przyp. red.)

Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém (Ps 147)

יהוה

Canta a Yahveh Jerusalem [medito]

- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém.*
 Syjonie Boga chwal.
 On leczy wszystkie serca złamane,
 uzdrawia Izraela z ran.
- K** Dobrze błogosławić Jahwé.
 wdzięcznie pochwalną nucić pieśń.
 Śpiewajcie Jahwe pieśni i psalmy,
 grajcie na gitarze dla Pana.
- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...
- K** Pan buduje Jeruzalém,
 gromadzi rozproszonych z Izraela;
 Pan dźwiga pokornych,
 a poniża występnych aż do ziemi.
- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...
- K** On liczbę gwiazd oznacza,
 wszystkie je woła po imieniu.
 Pan jest wielki i zasobny w siły,
 mądrość Jego jest niewypowiedziana.
- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...
- K** Nie kocha się w sile rumaka;
 nie upodobał w sile męża.
 Podobają się Panu, którzy się Go boją,
 którzy wyczekują Jego łaski.
- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...
- K** Umacnia zawory bram twoich
 i błogosławi synom twoim w tobie.
 Zapewnia pokój twoim granicom,
 nasycy cię najlepszą pszenicą.
- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...
- K** Na ziemię zsyła swoje orędzie,
 mknie chyżo Jego słowo.
 On daje śnieg niby wełnę,
 a szron jak popiół rozsiewa.
- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...
- K** Obwieścił swoje słowa Jakubowi,
 Izraelowi ustawy swe i wyroki.
 Żadnemu narodowi tak nie uczynił:
 o swoich wyrokach ich nie pouczył.
- W** Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...

*Pieśni nie ma w śpiewnikach hiszpańskich „Resucitó” ani włoskich „Riscuscito”. Tekst za Tysiąclatką.
 (przyp. red.)

Śpiewajcie Panu nową pieśń (Ps 149, 1–5)

W Śpiewajcie Panu pieśń.*
 Śpiewajcie Panu pieśń.
 Śpiewajcie Panu pieśń.
 Śpiewajcie nową pieśń.
 Śpiewajcie Panu pieśń.
 Śpiewajcie Panu pieśń.
 Śpiewajcie Panu pieśń.
 Śpiewajcie nową pieśń.

K Niech się Izrael cieszy swoim Stwórcą,
 a synowie Syjonu radują swym Królem.
 Niech imię Jego czczą tańcem,
 niech grają Mu na bębnie i cytrze.

W Śpiewajcie Panu pieśń ...

K Bo Pan swój lud miłuje,
 pokornych wieńczy zwycięstwem.
 Niech święci się cieszą w chwale,
 niech się weselą przy uczcie niebieskiej.

W Śpiewajcie Panu pieśń ...

*Pieśni nie ma w śpiewnikach hiszpańskich „Resucitó” ani włoskich „Risuscitò”. Skomponował ją dla wspólnot w Kostaryce ich prezbiter Félix Villegas Sanz, wywodzący się z parafii La Paloma, Madryt, Hiszpania, odpowiedzialny za naród kostarykański 1988–2007. Jego pieśni zostały zaakceptowane do śpiewania przez Kiko. W ostatnich latach zyskują popularność we wspólnotach portugalsko- i hiszpańskojęzycznych. (przy. red.)

Śpiewajmy radośnie Panu (Ps 95)

- W** Śpiewajmy radośnie Panu,^{*}
 pochwalmy skałę naszego zbawienia.
 Przystąpmy do Niego, by Mu dziękować,
 śpiewajmy Mu głośno pieśń uwielbienia. } 2x
- K** Bo wielkim Bogiem jest Pan,
 wielkim Królem nad wszystkimi bogami.
 W Jego ręku są głębokości ziemi,
 i szczyty gór są Jego własnością.
 Jego jest morze, to On je uczynił
 i ziemia, ją rzeźbiły Jego ręce.
- W** Śpiewajmy ...
- K** Pójdźcie, padnijmy na twarz,
 przed Panem, który nas stworzył.
 On jest Tym, który nas wiedzie na pustyni.
 Posłuchajmy dziś Jego głosu.
 Nie zatwardzajmy serc naszych,
 jak to czynili nasi ojcowie.
- W** Śpiewajmy ...
- K** Na pustyni kusili mnie wasi ojcowie,
 chociaż dzieła moje widzieli.
 Przez czterdzieści lat znosiłem
 to przewrotne pokolenie.
 Przeto przysiągłem w mym gniewie:
 Nie wejdą do mego odpoczynku.
- W** Śpiewajmy ...

^{*}Występuje w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przy. red.)

K Pieśń nową zaśpiewam*
 Jahwe, memu Panu,
 który w sposób potężny
 swoją chwałę okazał.

Śpiewajmy Panu;
 On wroga zwyciężył.
 Śpiewajmy Panu;
 On Królem na wieki.

W Śpiewajmy, śpiewajmy
 Panu naszemu.
 On wroga zwyciężył,
 On Królem na wieki.

Śpiewajmy, śpiewajmy,
 to Bóg mego Ojca.
 śpiewajmy, śpiewajmy,
 Jahwe Jego Imię.

K Pieśń nową zaśpiewam
 Jahwe, memu Panu,
 który w sposób potężny
 swoją chwałę okazał.

*Występuje w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyp. red.)

To jest Pascha Pana *(por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn)*

- W** To jest Pascha, przejście Pana:
wystawiajmy Go i śpiewajmy.
Alleluja, alleluja.
- K** To Bóg Abrahama, Izaaka,
to jest Bóg Jakuba.
- W** To jest Pascha ...
- K** To On otworzył Morze Czerwone
i myśmy przez nie przeszli.
- W** To jest Pascha ...
- K** To On przeprowadza przez pustynię
i prowadzi nas na drodze.
- W** To jest Pascha ...
- K** To On posłał do nas swego Syna
i wskrzesił Go z martwych.
- W** To jest Pascha, przejście Pana:
wystawiajmy Go i śpiewajmy.
Alleluja, alleluja.

È la Pasqua del Signore [no oficial]
 [[020]]
 Es la Pascua del Señor

Ukryj mnie (Ps 27)

- W Ukryj mnie w głębi Twego namiotu,*
na Twoją skałę wydzwignij mnie.
- K Jahwe** jest moim światłem i zbawieniem,
kogoż mam się lękać?
Jahwe** jest schronieniem mego życia,
czyż przed nim mam się trwożyć?
- W Ukryj mnie ...
- K Gdy nastają na mnie niegodziwcy,
by pożreć moje ciało,
to oni, moi wrogowie i przeciwnicy
są tymi, którzy chwieją się i padają.
- W Ukryj mnie ...
- K Choćby powstało przeciwko mnie wojsko
moje serce się nie lęka.
Choćby wybuchła wojna przeciw mnie,
nawet wtedy będę ufał.
- W Ukryj mnie ...
- K O jedno tylko błagam Jahwe**,
jednego tylko poszukuję.
Przebywać pragnę w domu Jahwe**
po wszystkie moje dni.
- W Ukryj mnie ...
- K On mnie ukryje w swoim namiocie
w dniu mego nieszczęścia.
Ukryje mnie w głębi swego przybytku,
na swoją skałę wyniesie mnie.
- W Ukryj mnie ...
- K Usłysz, Jahwe**, głos mój — wołam:
zmiłuj się nade mną i wysłuchaj mnie!
Szukam, o Jahwe**, Twojego oblicza;
swego oblicza nie zakrywaj przede mną.
- W Ukryj mnie ...

*Występuje w śpiewniku hiszpańskim. W śpiewniku włosko-polskim wyrugowana przez *Pan jest światłem i zbawieniem moim*, str. 161. Tekst ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem na okładce. (przyp. red.)

**W śpiewniku z Dobrym Pasterzem było *Pan* zamiast *Yahweh*, jak w hiszpańskim. (przyp. red.)

Usta dzieci i niemowląt (Ps 8)

- K** Usta dzieci i niemowląt chwałę Ci oddają*
na przekór Twoim wrogom.
- W** Gdy patrzę na niebo, dzieło palców Twoich,
księżyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził na niebie:
Czymże jest człowiek, że pamiętasz o nim,
czym syn człowieczy, że się nim zajmujesz?
- K** Uczyniłeś go niewiele mniejszym od aniołów,
uwieńczyłeś go chwałą i godnością.
Obdarzyłeś go władzą nad rąk Twych dziełami,
wszystko złożyłeś pod jego stopy.
- W** Gdy patrzę na niebo, dzieło palców Twoich,
księżyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził na niebie:
Czymże jest człowiek, że pamiętasz o nim,
czym syn człowieczy, że się nim zajmujesz?
- K** Wszystkie trzody i zwierzęta ziemi,
ptactwo w powietrzu i ryby w morzu,
wszystko, co tajemne szlaki wód przemierza.
Panie, nasz Boże, jak wielkie jest Twe imię.
- W** Gdy patrzę na niebo, dzieło palców Twoich,
księżyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził na niebie:
Czymże jest człowiek, że pamiętasz o nim,
czym syn człowieczy, że się nim zajmujesz?

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. (przyp. red.)

- K,W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło*
- K** W głębi serca bezbożnika przemawia nieprawość,
nie ma on przed oczyma bojaźni Boga.
Ponieważ łądzi samego siebie,
że znajdzie swą winę, by ją znienawidzić.
Nieprawość i podstęp to słowa ust jego,
zaniechał mądrości i czynienia dobrze.
- W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×
- K** Na swoim łożu zamyśla nieprawość,
wkracza na niedobłą drogę,
nie stroni od złego.
Panie, Twoja łaska dosięga nieba,
a Twoja wierność samych obłoków.
- W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×
- K** Twoja sprawiedliwość jak najwyższe góry,
Twoje wyroki jak Wielka Otchłań,
Ocalasz ludzi i zwierzęta.
O Panie, o Panie.
- W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×
- K** Jak cenna jest Twoja łaska, Boże!
synowie ludzcy chronią się w cieniu Twych skrzydeł,
sycą się obfitością Twojego domu,
poisz ich potokiem Twoich rozkoszy.
- W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×
- K** W Tobie jest źródło życia,
w Twojej światłości oglądamy światło.
Udziel Twej łaski znajdując Ciebie,
i Twej sprawiedliwości ludziom prawego serca.
- W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×
- K** Niech mnie nie dogoni stopa pyszałka,
i ręka grzesznika niech mnie nie wypędza.
Oto runęli czyniący nieprawość,
powaleni, nie mogą powstać.
- W** W Twojej światłości, (o) Panie, oglądamy światło } 2×

*Pieśń z konwencji rocznej 2023. Tekst z oficjalnej kartki. Tłumaczyli go chyba obcokrajowcy; pozostawia wiele do życzenia. Dodane „o” w refrenie jest wymysłem tłumacza. (przyp. red.)

K Witaj Królowo, Matko Miłosierdzia,*
 życie, słodyczy i nadziejo nasza,
 witaj.
 Do Ciebie wołamy wygnąncy, synowie Ewy,
 do Ciebie wzdychamy jęcząc i płacząc
 na tym łez padole, na tym łez padole.
 Przeto, Orędowniczko nasza,
 zwróć na nas twoje miłosierne oczy,**
 a po tym wygnaniu okaż nam, Jezusa,
 błogostawiony owoc Twojego łona,
 O najłaskawsza, o litościwa,
 o słodka Panno Maryjo!
 Módl się za nami święta Boża Rodzicielko,
 abyśmy się stali godni osiągnąć obietnice,
 Jezusa Chrystusa, Jezusa Chrystusa.

*Antyfona łacińska *Salve Regina* ku czci Najświętszej Maryi Panny, śpiewana w Kościele od dnia Najświętszej Trójcy aż do Adwentu. Antyfona ta kończy również modlitwę różańcową i jest często używana w czasie pogrzebów. Autorstwo łacińskiego oryginału przypisywane jest św. Hermanowi z Reichenau (1013–1054). Pieśń wreszcie zaistniała w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2020”. W hiszpańskim „Resuscitò” obecna od bardzo dawna. Tytuł włoski *Salve Regina (Witaj Królowo)* zmieniono w „Risuscitò 2023” na *La Salve*. (przyp. red.)

**Od tego miejsca tekst z kartki katechezy wielkopostnej 2022, na której w ramach walki lepszego z dobrym, tradycyjnie używane w Kościele polskie tłumaczenie rodem sprzed sześciuset lat, zostało „poprawione” wynalazkami obcokrajowców bardzo luźno związanymi z językiem polskim (np. w języku polskim obietnic się nie osiąga). Wersja z tekstem tradycyjnym na str. 213. (przyp. red.)

Wzywam Jahwe (Ps18)

K,W Wzywam Jahwe,*
wzywam Jahwe,
wzywam Jahwe
godnego chwały.

K A On wyciąga rękę z wysoka,
a On wydobywa mnie z toni ogromnej.
Wrywa mnie od silniejszego wroga,
od wszystkich, co mnie nienawidzą.

W Wzywam Jahwe, ...

K Bo Pan jest dla mnie obroną,
wyprowadza mnie na miejsce przestronne.
Ocala, bo mnie miłuje,
ocala, bo mnie miłuje.

W Wzywam Jahwe, ...

K To Pan przepasał mnie mocą
i nienaganną uczynił mą drogę.
On tarczą dla tych, co doń się chronią,
On tarczą dla tych, co doń się chronią.

W Chwała Panu,
chwała Panu,
chwała Panu,
Bogu naszemu.

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. Ostatnia z pieśni z tego śpiewnika, której melodii poszukiwanie zakończyło się, jak na razie, tylko połowicznym sukcesem, bo zapis nutowy wprawdzie jest, ale bardzo mocno „przybliżony”. Nadal więc każdy ślad melodii oryginalnej jest gorąco oczekiwany. (przyp. red.)

Z głębokości serca (Ps 130)

- W** Z głębokości serca*
wołam do Ciebie, Panie.
Miej uszy otwarte,
wysłuchaj mnie, o Panie
- K** Jeśli na grzechy pomnisz,
któż się przed Tobą ostoi?
Ale u Ciebie jest przebaczenie,
byśmy do Ciebie wrócili.
- W** Z głębokości serca
wołam do Ciebie, Panie.
Miej uszy otwarte,
wysłuchaj mnie, o Panie
- K** Serce me zaufało
Twemu wszechmocnemu słowu,
dusza moja wyczekuje Pana
bardziej, niż strażnik jutrzeńki
- W** Z głębokości serca
wołam do Ciebie, Panie.
Miej uszy otwarte,
wysłuchaj mnie, o Panie
- K** U Boga jest miłosierdzie
i obfituje łaska
On przebaczy swemu ludowi
wszystkie jego grzechy.
- W** Z głębokości serca
wołam do Ciebie, Panie.
Miej uszy otwarte,
wysłuchaj mnie, o Panie

*Występuje w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przy. red.)

Życie radośni (wersja włoska) (Flp 4, 4n)

W Życie radośni,*
 Pan jest już blisko.
 Życie radośni,
 Pan jest już blisko.
 Życie radośni,
 przyjscia Pana nadszedł czas,
 i wybawi nas,
 i wybawi nas,
 i wybawi nas.
K Odwagi,
 nie bójcie się,
 bo przyjscia Pana nadszedł czas
 i wybawi nas,
 i wybawi nas,
 i wybawi nas.
W Życie radośni, ...

*Pieśń od zawsze była w śpiewniku hiszpańskim. Śpiewana w świecie hiszpańskojęzycznym w rytmie walczyka hiszpańskiego. Zaśpiewana przez Kiko na katechezie adwentowej 2020, pojawiła się dopiero we włoskim „Risuscitò 2023”. Melodia bardzo regularna i rytmiczna, jak na walczyka przystało. „Oficjalny” tekst polski nie daje się śpiewać na oryginalną melodię. Sam tytuł narzuca dziki akcent na ostatnią sylabę *życi*é, a potem jest coraz gorzej. Wersja poprawiona tak, aby liczba sylab pasowała do melodii a akcenty wpisywały się w rytm: *Życie radośni*, str. 232. (przyj. red.)

Niezgodności tytułów w „Risuscitò” i „Zmartwychwstał Pan”

<i>tytuł polski</i>	<i>tytuł w oryginalne</i>	<i>przetłumaczony</i>
Anioł zstępuje z nieba	<i>hiszpański</i> Alegría, ha nacido el Salvador	Wiwat, narodził się Zbawiciel
	<i>włoski</i> Allegría! Oggi è nato il Salvatore	Wiwat! Dziś narodził się Zbawiciel
Całuj mnie	<i>hiszpański</i> El jcal de los pastores	Szałasy pasterzy
	<i>włoski</i> Che mi baci	Całuj mnie
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	<i>hiszpański</i> Babilonia criminal	Zbrodnicza Babilonia
	<i>włoski</i> Giunti sui fiumi di Babilonia	Doszliśmy do rzek Babilonii
Jego fundamenty	<i>hiszpański</i> Sión, madre de todos los pueblos	Syjon, matka wszystkich narodów
	<i>włoski</i> Le sue fondamenta	Jego fundamenty
Jutrzenka barwi purpurą niebo	<i>hiszpański</i> Himno de Pascua	Hymn na Paschę
	<i>włoski</i> Inno di Pasqua	Hymn na Paschę
Kantyk Balaama	<i>hiszpański</i> Balaam	Balaam
	<i>włoski</i> Che belle sono le tue tende	O jakże piękne twe namioty
Kantyk Tobiasza	<i>hiszpański</i> Jerusalén reconstruida	Jerozolima odbudowana
	<i>włoski</i> Gerusalemme ricostruita	Jerozolima odbudowana
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	<i>hiszpański</i> Bendito eres, Señor	Błogosławiony jesteś Panie
	<i>włoski</i> Canto dei tre giovani nella fornace (I parte)	Pieśń trzech młodzieńców w piecu ognistym (część I)
Kantyk Zachariasza	<i>hiszpański</i> Benedictus	Błogosławion
	<i>włoski</i> Benedictus	Błogosławion
Kochajcie waszych nieprzyjaciół	<i>hiszpański</i> Sermón de la montaña	Kazanie na Górze
	<i>włoski</i> Sermone della montagna	Kazanie na Górze
Królowie Cię ujrzą	<i>hiszpański</i> Escuchad islas lejanas	Posłuchajcie wyspy dalekie
	<i>włoski</i> Ti vedranno i Re	Królowie Cię ujrzą
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	<i>hiszpański</i> El lagarero	Wygniatający winogrona
	<i>włoski</i> Il pigiatore	Wygniatający winogrona
Ludu mój ludu	<i>hiszpański</i> Improperios	Lamentacje, wyrzuty, impropieria
	<i>włoski</i> Popolo mio	Ludu mój, ludu
Maryjo, Matko moja	<i>hiszpański</i> María, madre de la Iglesia	Maryja, Matka Kościoła
	<i>włoski</i> Maria, madre della Chiesa	Maryja, Matka Kościoła
Nie umrę, nie	<i>hiszpański</i> Este es el día en que actuó el Señor	Oto jest dzień, który Pan uczynił
	<i>włoski</i> Non morirò	Nie umrę
Niech wstanie Bóg	<i>hiszpański</i> Cantad a Dios	Zaśpiewajcie Bogu
	<i>włoski</i> Sorga Dio	Niech wstanie Bóg
Niewiasta obleczona w słońce	<i>hiszpański</i> Una gran señal	Wielki znak
	<i>włoski</i> Una donna vestita di sole	Niewiasta obleczona w słońce
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	<i>hiszpański</i> Porque mi yugo es suave	Bo moje jarzmo jest słodkie
	<i>włoski</i> Venite a me, voi tutti	Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	<i>hiszpański</i> Las armas de la luz	Oręż światłości
	<i>włoski</i> Rivestitevi dell'armatura di Dio	Przyobleczcie się w zbroję Bożą
Sekwencja na Boże Ciało	<i>hiszpański</i> Lauda Sion	Chwal Syjonie
	<i>włoski</i> Sequenza Corpus Domini	Sekwencja na Boże Ciało
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	<i>hiszpański</i> Por qué esta noche es diferente	Co takiego jest innego w tej nocy
	<i>włoski</i> Canto dei bambini nella Veglia di Pasqua	Śpiew dzieci podczas Wigilii Paschy
Widzę nieba otwarte	<i>hiszpański</i> El combate escatológico	Bitwa eschatologiczna
	<i>włoski</i> Vedo i cieli aperti	Widzę nieba otwarte
Wstąpił Dobry Pasterz	<i>hiszpański</i> Himno de la Ascensión	Hymn na Wniebowstąpienie
	<i>włoski</i> E asceso il buon pastore	Wstąpił Dobry Pasterz
Moja miła jest dla mnie	<i>hiszpański</i> Como lirio entre los cardos	Jak lilia wśród cierni
	<i>włoski</i> La mia diletta è per me	Moja miła jest dla mnie

Niezgodności skorygowane w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, patrz strona xiv.

Rok Pański	Popielec	Wielkanoc	Wniebowstąpienie	Pięćdziesiątnica	Boże Ciało	I Niedziela Adwentu	
2023	A I	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2024	B II	14 II	31 III	12 V	19 V	30 V	1 XII
2025	C I	5 III	20 IV	1 VI	8 VI	19 VI	30 XI
2026	A II	18 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2027	B I	10 II	28 III	9 V	16 V	27 V	28 XI
2028	C II	1 III	16 IV	28 V	4 VI	15 VI	3 XII
2029	A I	14 II	1 IV	13 V	20 V	31 V	2 XII
2030	B II	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2031	C I	26 II	13 IV	25 V	1 VI	12 VI	30 XI
2032	A II	11 II	28 III	9 V	16 V	27 V	28 XI
2033	B I	2 III	17 IV	29 V	5 VI	16 VI	27 XI
2034	C II	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2035	A I	7 II	25 III	6 V	13 V	24 V	2 XII
2036	B II	27 II	13 IV	25 V	1 VI	12 VI	30 XI
2037	C I	18 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2038	A II	10 III	25 IV	6 VI	13 VI	24 VI	28 XI
2039	B I	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2040	C II	15 II	1 IV	13 V	20 V	31 V	2 XII
2041	A I	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2042	B II	19 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI
2043	C I	11 II	29 III	10 V	17 V	28 V	29 XI
2044	A II	2 III	17 IV	29 V	5 VI	16 VI	27 XI
2045	B I	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2046	C II	7 II	25 III	6 V	13 V	24 V	2 XII
2047	A I	27 II	14 IV	26 V	2 VI	13 VI	1 XII
2048	B II	19 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2049	C I	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2050	A II	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2051	B I	15 II	2 IV	14 V	21 V	1 VI	3 XII
2052	C II	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2053	A I	19 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI
2054	B II	11 II	29 III	10 V	17 V	28 V	29 XI
2055	C I	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2056	A II	16 II	2 IV	14 V	21 V	1 VI	3 XII
2057	B I	7 III	22 IV	3 VI	10 VI	21 VI	2 XII
2058	C II	27 II	14 IV	26 V	2 VI	13 VI	1 XII
2059	A I	12 II	30 III	11 V	18 V	29 V	30 XI
2060	B II	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2061	C I	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2062	A II	8 II	26 III	7 V	14 V	25 V	3 XII

Ach, ubogi żłobie (Łk2, 16)

Ach, ubogi żłobie,*
 cóż ja widzę w tobie?
 Droższy widok, niż ma niebo,
 w małej osobie.

Zbawicielu drogi,
 takżeś to ubogi!
 Opuściłeś śliczne niebo,
 obrałeś barłogi.

Czyż nie mógł sobie,
 w największej ozdobie
 obrac pałacu drogiego,
 nie w tym leżeć żłobie?

Gdy na świat przybywasz,
 grzechy z niego zmywasz;
 A na zmycie tej sprośności
 gorzkie łzy wylewasz.

Któż tu nie struchleje,
 wszystek nie zdrętwieje?
 Któż Cię widząc płaczącego
 łzą się nie zaleje?

Na twarz upadamy,
 czołem uderzamy,
 witając Cię w tej stajence
 między bydłtami.

Zmiłuj się nad nami,
 obmyj z grzechów łzami,
 przyjmij serca te skruszone,
 które Ci składamy.

*Kolęda polska w rytmie kujawiaka. Najwcześniejszy zapis melodii zachowany jest w II części kantyczki Chybińskiego. Następny znany od Mioduszewskiego w *Pastorałkach i kolędach* z 1843 r. W dzisiejszej praktyce przyjęła się melodia Piotra Studzińskiego z połowy XIX w. Podaje ją Siedlecki w *Śpiewniczku* z 1878 r. Tekst występuje w dwóch franciszkańskich rękopisach (z połowy i z końca XVIII w.), dwóch karmelitańskich (w kantyczce karmelitańskiej Chybińskiego oraz w rękopisie biblioteki klasztoru karmelitanek, sygn. 95) a także w rękopisie BJ 3639. W zbiorach drukowanych XVIII w. znajduje się w dziale „pieśni nowych” *Kantyczek* Szlichtyna z 1767 (i 1785) r. oraz *Pieśni nabożnych* z 1796 r. Wszystkie te przekazy jedynie pierwszą zwrotkę mają identyczną z wersją zapisaną przez Mioduszewskiego, która dziś jest śpiewana; pozostałe zwrotki, których w drukach jest 8, w rękopisach 8–11, są różne.

Anioł pasterzom mówił (Lb 17, 23; Mt 17, 5; Łk 2, 9–11.16)

<p>Anioł pasterzom mówił: Chrystus się wam narodził W Betlejem nie bardzo podłym mieście. Narodził się w ubóstwie Pan wszego stworzenia.</p> <p>Chcąc się dowiedzieć tego poselstwa wesołego, bieżeli do Betlejem skwapliwie. Znaleźli Dziecię w żłobie**, Maryję z Józefem.</p> <p>Taki Pan chwały wielkiej, unizył się Wysoki, pałacu kosztownego żadnego nie miał zbudowanego Pan wszego stworzenia.</p>	<p>O dziwne narodzenie, nigdy nie wystowione! Poczęła Panna Syna w czystości, porodziła w całości Panieństwa swojego.</p> <p>Już się ono spełniło, co pod figurą było: Arona różdżka ona zielona stała się nam kwitnąca i owoc rodząca.</p> <p>Słuchajcież Boga Ojca, jako wam Go zaleca: Ten ci jest Syn najmilszy, jedyny, w raju wam obiecany, Tego wy słuchajcie.</p> <p>Bogu bądź cześć i chwała, która by nie ustała, Jak Ojcu, tak i Jego Synowi, i Świętemu Duchowi, w Trójcy jedynemu.</p>
---	---

*Kolęda polska. Słowa pochodzą z XVI wieku, są przekładem fragmentu łacińskiego utworu średniowiecznego na Boże Narodzenie *Dies est laetitiae (Angelus pastoribus)*. W *Rękopisie kórnickim* (1551–1555) znajduje się tekst siedmiu zwrotek. Melodia zachowała się w tabulaturze organowej z II połowy XVII wieku. Dokładny zapis nutowy zamieścił dopiero Mioduszewski w zbiorze *Śpiewnik kościelny, czyli pieśni nabożne z melodyjami w Kościele katolickim używane* z 1838 roku.

**W oryginale jest Należli Dziecię w chliwie zamiast Znaleźli Dziecię w żłobie, co wprowadziły XVII-wieczne druki, jednocześnie gubiąc rym.

Bóg się rodzi, moc truchleje (Mt 2, 11; Łk 2, 7; J 1, 14a)

Bóg się rodzi, moc truchleje,*
 Pan niebiosów obnażony?
 Ogień krzepnie, blask ciemnieje,
 Ma granice Nieskończony:
 Wzgardzony okryty chwałą,
 Śmiertelny Król nad wiekami?
 A Słowo ciałem się stało,
 I mieszkało między nami.

Cóż masz, niebo nad ziemiany?
 Bóg porzucił szczęście twoje**.
 Wszedł między lud ukochany
 Dzieląc z nim trudy i znoje.
 Niemało cierpiało, niemało,
 Żeśmy byli winni sami
 A Słowo ciałem się stało
 I mieszkało między nami.

W nędznej szopie urodzony,
 Żłób Mu za kolebkę dano!
 Cóż jest, czym był otoczony?
 Bydło, pasterze i siano.
 Ubodzy, was to spotkało
 Witać Go przed bogaczami
 A Słowo ciałem się stało
 I mieszkało między nami.

Potem i króle widziani
 Cisną się między prostotą
 Niosąc dary Panu w dani:
 Mirrę, kadzidło i złoto.
 Bóstwo to razem zmieszało
 Z wieśniaczymi ofiarami
 A Słowo ciałem się stało
 I mieszkało między nami.

Podnieś rękę, Boże Dziecię,
 Błogosław ojczyznę[†] miłą;
 W dobrych radach, dobrym bycie,
 Wspieraj Jej siłę Swą siłą.
 Dom nasz i majętność całą
 I wszystkie^{††} wioski z miastami
 A Słowo ciałem się stało
 I mieszkało między nami.

*Kolęda polska w rytmie poloneza. Autorem słów jest Franciszek Karpiński — poeta doby stanisławowskiej. Poeta stworzył ją jako *Pieśń o Narodzeniu Pańskim* w 1787 r. w Białymstoku, gdzie spędzał wakacje zaproszony przez Elżbietę Branicką (pisze o tym w sierpniu 1787 r. do ks. Marcina Poczobuta: „... śpiewać wkrótce w kościele będą”). Aktualną melodię, stworzoną na podstawie poloneza koronacyjnego królów polskich z XVI wieku, przypisuje się Karolowi Kurpińskiemu. Kolęda uchodzi obecnie za królową polskich kolęd. Najwcześniejszy jej zapis znamy z pastorałki z przełomu XVIII i XIX w., opracowanej na sopran, bas i dwoje skrzypiec (rękopis w bibliotece seminarium duchownego w Sandomierzu). W 1838 r. zapisuje melodię Mioduszewski (*Śpiewnik kościelny*). Tekst wydrukowano w Supraślu w 1792 r. w zbiorze *Pieśni nabożnych*.

**Powszechnie jest błędne użycie słowa *swoje* zamiast *twoje*.

[†]W oryginale zamiast słowa *ojczyznę* było słowo *krainę*.

^{††}W oryginale zamiast słowa *wszystkie* było słowo *Twoje*.

Bracia patrzcie jeno (Łk 2, 8–12)

Bracia patrzcie jeno*
 jak niebo goreje!
 Znać, że coś dziwnego
 w Betlejem się dzieje.
 Rzućmy budy, warty, stada,
 niechaj nimi Pan Bóg włada.
 A my do Betlejem,
 a my do Betlejem,
 do Betlejem.

Patrzcie, jak tam gwiazda
 światłem swoim miga!
 Pewnie do uczczenia
 Pana swego ściga.
 Krokiem śmiałym i wesołym
 śpieszmy i uderzmy czołem;
 przed Panem w Betlejem,
 przed Panem w Betlejem,
 w Betlejem.

Wszakże powiedziałem,
 że cuda ujrzymy!
 Dziecię, Boga świata,
 w żłobie zobaczymy.
 Patrzcie, jak biedne okryte,
 w żłobku Panię znakomite.
 W szopie przy Betlejem,
 w szopie przy Betlejem,
 przy Betlejem.

Jak prorok powiedział,
 Panna zrodzi Syna.
 Dla ludu całego
 szczęśliwa nowina.
 Nam zaś radość w tej tu chwili,
 gdyśmy Pana zobaczyli
 w szopie przy Betlejem,
 w szopie przy Betlejem,
 przy Betlejem.

Betlejem miasteczko,
 w Juda sławne będzie.
 Pamiętnym się stanie,
 w tym kraju i wszędzie.
 Ucieszmy się więc ziomkowie,
 Pana tegoż już uczniowie.
 W szopie przy Betlejem,
 w szopie przy Betlejem,
 przy Betlejem.

Obchodząc pamiątkę
 odwiedzin pasterzy,
 każdy czciciel Boga,
 co w Chrystusa wierzy,
 niech się cieszy i raduje,
 że Zbawcę swego znajduje
 w szopie przy Betlejem,
 w szopie przy Betlejem,
 przy Betlejem.

*Kolęda polska w rytmie poloneza. Powstała najprawdopodobniej pod koniec XVIII wieku. Autorem tekstu był Franciszek Karpiński, chociaż niektórzy poddają to w wątpliwość. O kompozycję melodii podejrzewa się muzyka nazwiskiem Dąbrowski. Dość, że Mioduszewski jej nie znał. Podaje ją Teofil Klonowski w swoim *Zbiorze pieśni z melodyjami* z 1858 roku i jemu przypisuje się autorstwo najpopularniejszej obecnie melodii.

Cicha noc (Łk2, 16)

Cicha noc, święta noc*
pokój niesie ludziom wszem,
a u żłóbka Matka Święta,
czuwa sama uśmiechnięta,
nad Dzieciątka snem,
nad Dzieciątka snem.

Cicha noc, święta noc,
pastuszkowie od swych trzód,
biegną wielce zadziwieni
za anielskim głosem pieni,
gdzie się spełnił cud,
gdzie się spełnił cud.

Cicha noc, święta noc,
narodzony Boży Syn.
Pan Wielkiego Majestatu
niesie dziś całemu światu,
odkupienie win,
odkupienie win.

Cicha noc, święta noc,
jakież w tobie dzisiaj cud?
W Betlejem Dziecina święta
wznosi w górę swe rączęta,
błogostawi lud,
błogostawi lud.

DE Stille Nacht! Heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht
nur das traute hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar
Schlaf in himmlischer Ruh,
Schlaf in himmlischer Ruh.

EN Silent night! Holy night!
All is calm, all is bright
round yon Virgin Mother and Child,
Holy Infant so tender and mild,
sleep in heavenly peace!
sleep in heavenly peace!

FR Ô nuit de paix, Sainte nuit
Dans le ciel L'astre luit
Dans les champs tout repose en paix
Mais soudain dans l'air pur et frais
Le brillant coeur des anges
Aux bergers apparaît

IT Astro del ciel, Pargol divin,
mite Agnello Redentor!
Tu che i Vati da lungi sognar,
Tu che angeliche voci nunziar,
luce dona alle genti
pace infondi nei cuor!

ES Noche de paz, noche de amor,
Todo duerme en derredor.
Entre sus astros que esparcen su luz
Bella anunciando al niño Jesús
Brilla la estrella de paz
Brilla la estrella de paz

*W Wigilię Bożego Narodzenia 1818 roku Joseph Mohr, wikary kościoła św. Mikołaja we wsi Oberndorf, pokazał Franzowi Gruberowi, organiście, wiersz napisany w 1816 roku aby ten ułożył prostą melodię, gdyż organy kościelne (a właściwie pozytyw) zepsuły się nagle. Gruber ułożył melodię na dwa głosy solo i sam akompaniował na gitarze. Gruber i Mohr śpiewali *Stille Nacht* po raz pierwszy w Boże Narodzenie w czasie pasterki. Słowa polskie: Piotr Maszyński, 1930. Obecnie śpiewany tekst bierze z tamtego trzy pierwsze zwrotki i zmienia zakończenie pierwszej nad Dzieciątkiem swem.

Do szopy, hej pasterze (Łk 2, 7.13.15–16; Mt 2, 11)

Do szopy, hej pasterze,*
Do szopy, bo tam cud!
Syn Boży w żłobie leży,
by zbawić ludzki ród.

Śpiewajcie Aniołowie,
pasterze, grajcie Mu.
Kłaniajcie się Królowie,
nie budźcie Go ze snu.

Padnijmy na kolana,
to Dziecię to nasz Bóg,
Witajmy swego Pana;
wdzięczności złożmy dług.

Śpiewajcie Aniołowie,
pasterze, grajcie Mu.
Kłaniajcie się Królowie,
nie budźcie Go ze snu.

O Boże niepojęty,
kto pojmie miłość Twą?
Na sianie wśród bydłety,
masz tron i służbę swą.

Śpiewajcie Aniołowie,
pasterze, grajcie Mu.
Kłaniajcie się Królowie,
nie budźcie Go ze snu.

On Ojcu równy w Bóstwie
opuszcza niebo swe
A rodzi się w ubóstwie
i cierpi wszystko złe

Śpiewajcie Aniołowie,
pasterze, grajcie Mu.
Kłaniajcie się Królowie,
nie budźcie Go ze snu.

Bóg, Stwórca wiecznej chwały,
Bóg godzien wszelkiej czci,
patrz, w szopie tej zbutwiałej,
jak słodko On tam śpi.

Śpiewajcie Aniołowie,
pasterze, grajcie Mu.
Kłaniajcie się Królowie,
nie budźcie Go ze snu.

Jezuniu mój najśodszy,
Tobie oddaję się.
O skarbie mój najdroższy,
racz wziąć na własność mnie.

Śpiewajcie Aniołowie,
pasterze, grajcie Mu.
Kłaniajcie się Królowie,
nie budźcie Go ze snu.

*Kolęda pierwszy raz pojawiła się drukiem w śpiewniku *Śpiewajmy Panu! Śpiewnik Kościelny do użytku Młodzieży Szkolnej*, Lwów 1931. Nie wiadomo, kto napisał jej tekst, choć przynajmniej jego część przypisuje się kompozytorowi, Józefowi Albinowi Gwoździowskiemu. (przyp. red.)

**Dzieci betlejemskie** (Mt 2, 1–12)

- W** Małe dzieci betlejemskie*
bawią się na placu miasta.
Oto idą trzej królowie:
pierwszy, drugi, trzeci też.
Ale skąd wy przybywacie
na tych koniach i wielbłądach.
Kim jesteście, kim jesteście,
żeście przyszli właśnie tu.
- D₁** Pochodzę z Dalekiego Wschodu,
tam, gdzie złota i srebra mnóstwo wszędzie.
Ale nocą nie mogę zasnąć,
bo gwiazdę widziałem, tę gwiazdę na niebie.
- W** Ale nocą nie może on zasnąć,
bo gwiazdę zobaczył, tę gwiazdę na niebie.
- D₂** Pochodzę z Dalekiego Wschodu,
tam, gdzie kwiatów i perfum ...
- W** Ale nocą nie może on zasnąć ...
- D₃** Pochodzę z Dalekiego Wschodu,
tam, gdzie biednych i chorych ...
- W** Ale nocą nie może on zasnąć ...
- D_w** Jesteśmy z Dalekiego Wschodu,
widzieliśmy, jak Jego gwiazda rośnie.
Przybyliśmy tu aby uczcić Go,
bowiem dziś się narodził nam Król.
- W** Przybyliśmy tu aby uczcić Go,
bowiem dziś się narodził nam Król.
- W** Małe dzieci betlejemskie
wszystkie się wpatrują w niebo.
Oto świeci wielka gwiazda
tam, gdzie właśnie Jezus jest.
Przeto jedźmy wszyscy razem
na tych koniach i wielbłądach
za magami, co odkryli,
gdzie Zbawiciel zrodził się.

*Kolęda włoska z płyty Seminarzystów Redemptoris Mater *Kolędy Świata* 2006. Tekst przekładu to kompilacja z broszury płyty CD oraz z innych źródeł. Adaptacja do rytmu własna. W nutach także włoska wersja oryginalna. O pochodzeniu i historii piosenki nie daje się nic znaleźć.

**Dzisiaj w Betlejem** (Łk 2, 16; Mt 2, 11)

Dzisiaj w Betlejem,
dzisiaj w Betlejem*
wesoła nowina,
że Panna czysta,
że Panna czysta
porodziła Syna.

Chrystus się rodzi, nas oswobodzi,
Anieli grają, króle witają,
pasterze śpiewają, bydłęta klękają,
cuda, cuda ogłaszają.

Maryja Panna,
Maryja Panna
Dzieciątko piastuje,
i Józef święty,
i Józef święty
Ono pielęgnuje.

Chrystus się rodzi ...

Choć w stajeneczce,
choć w stajeneczce
Panna syna rodzi;
Przecież On wkrótce,
przecież On wkrótce
ludzi oswobodzi.

Chrystus się rodzi ...

I Trzej Królowie,
i Trzej Królowie
od wschodu przybyli
I dary Panu,
i dary Panu
kosztowne złożyli.

Chrystus się rodzi ...

Pójdźmy też i my,
pójdźmy też i my
przywitać Jezusa;
Króla nad królmi,
Króla nad królmi
uwielbić Chrystusa.

Chrystus się rodzi ...

Bądźże pochwalon,
bądźże pochwalon
dziś, nasz wieczny Panie,
Któryś złożony,
któryś złożony
na zielonym sianie.

Chrystus się rodzi ...

Bądź pozdrowiony,
bądź pozdrowiony
Boże nieskończony.
Wstawimy Ciebie,
wstawimy Ciebie,
Boże niezmierny.

Chrystus się rodzi ...

*Kolęda polska w rytmie poloneza. Choć według niektórych źródeł powstała już w XVII wieku, pierwszy raz opublikował ją *Śpiewniczek zawierający pieśni kościelne z melodyjami dla użytku młodzieży szkolnej* księdza Jana Siedleckiego, Kraków, 1878.

Gdy się Chrystus rodzi (Łk 2, 8–18.20)

Gdy się Chrystus rodzi*
i na świat przychodzi,
ciemna noc w jasnościach
promienistych brodzi.
Aniołowie się radują,
pod niebiosa wyśpiewują:
Gloria, gloria, gloria
in excelsis De-e-o!

Mówią do pasterzy,
którzy trzód swych strzegli,
aby do Betlejem
czym prędzej pobiegli,
bo się narodził Zbawiciel
wszego świata Odkupiciel:
Gloria, gloria, gloria
in excelsis De-e-o!

O niebieskie duchy
i postowie nieba,
powiedzcież wyraźniej,
co nam czynić trzeba,
bo my nic nie pojmujemy,
ledwo od strachu żyjemy:
Gloria, gloria, gloria
in excelsis De-e-o!

Idźcie do Betlejem,
gdzie Dziecię zrodzone,
w pieluszki powite,
w żłobie położone,
oddajcie Mu pokłon boski,
On osłodzi wasze troski:
Gloria, gloria, gloria
in excelsis De-e-o!

A gdy pastuszkowie
wszystko zrozumieli,
zaraz do Betlejem
spieszno pobieźeli,
i zupełnie tak zastali
jak Anieli im zeznali:
Gloria, gloria, gloria
in excelsis De-e-o!

A stanąwszy w miejscu
pełni zadumienia,
iż się Bóg tak zniżył
do swego stworzenia,
padli przed Nim na kolana
i uczcili swego Pana:
Gloria, gloria, gloria
in excelsis De-e-o!

Wreszcie kiedy pokłon
Panu już oddali,
z wielką wesołością
do swych trzód wracali,
że się stali być godnymi
Boga widzieć na tej ziemi:
Gloria, gloria, gloria
in excelsis De-e-o!

*Polska kolęda z rodowodem barokowym — powstała na przełomie XVI i XVII wieku. Epokę słychać w melodii — są tu zarówno elementy przeznaczone do śpiewu chóralnego, jak i elementy typowo taneczne. Jej autorstwo przypisuje się niekiedy księdzu Piotrowi Skardze, jednak tak naprawdę autor kolędy jest nieznany. Pojawia się u Mioduszewskiego w *Pastorałkach i kolędach* z 1843 roku.

**Gdy śliczna Panna** (Łk2, 16)

Gdy śliczna Panna Syna kołysała,*
z wielkim weselem tak Jemu śpiewała:
Lili lili laj, moje Dzieciąteczko,
lili lili laj, śliczne Paniąteczko.

Wszystko stworzenie, śpiewaj Panu swemu,
pomóż radości wielkiej sercu memu.
Lili lili laj, wielki królewicu,
lili lili laj, niebieski dziedzicu!

Sypcie się z nieba, śliczni aniołowie,
śpiewajcie Panu, niebiescy duchowie:
Lili lili laj, mój wonny kwiateczku,
lili lili laj, w ubogim żłobeczku.

Cicho, wietrzyku, cicho, południowy,
cicho powiewaj, niech śpi Panicz nowy:
Lili lili laj, mój wdzięczny Synaczku,
lili lili laj, miluchny Robaczku.

Cicho bydłątka parą swą chuchajcie,
ślicznej Dziecinie snu nie przerywajcie:
Lili lili laj, mój Jedyny Panie,
lili lili laj, Jedyne Kochanie.

O jako serce jako się rozptywa!
Jakiej radości śpiewając zażywa:
Lili lili laj, mój drogi Kanaczku,
lili lili laj, najmiłszy Synaczku.

Nic mi nie mówisz, o Kochanie moje!
Przecież pojmuję w sercu słowa Twoje:
Lili lili laj, o Boże wcielony,
lili lili laj, nigdy niezmierny.

Śpijcie już sobie, moja Perło droga,
niech Ci snu nie rwie żadna przykra trwoga.
Lili lili laj, mój śliczny rubinie,
lili lili laj, póki sen nie minie.

*Kolęda polska o charakterze kołysanki. Jej melodię podają rękopisy karmelitańskie: BJ 3638, rękopis z biblioteki klasztornej, sygn. 95, a także cztery rękopisy franciszkanek. Różni się nieznacznie pod względem rytmicznym od śpiewanej dzisiaj zgodnie z zapisem Mioduszewskiego (*Pastoraliki i kolędy*, 1843). Tekst podają pozostałe rękopisy karmelitanek (w kantyczce Chybińskiego nosi ona tytuł: *Panna Najświętsza Synaczka swego najmiłszego uprzejmie śpiewając lula*), rękopis BJ 3639 i jeden z kancjonałów staniąteckich (Gąsiorowskiej z 1754 roku). Liczy tam osiem lub więcej zwrotek.

**Gore gwiazda Jezusowi** (Mt 2, 2; Łk 2, 7–13)

Gore gwiazda Jezusowi*
w obłoku, w obłoku.
Józef z Panną asystują
przy boku, przy boku.

Hojże ino dyna, dyna,
narodził się Bóg dziecina
w Betlejem, w Betlejem.

Wół i osioł w parze służą
przy żłobie, przy żłobie.
Huczają, buczą delikatnej
osobie, osobie.

Hojże ino dyna, dyna,
narodził się Bóg dziecina
w Betlejem, w Betlejem.

Pastuszkowie z podarunki
przybiegli, przybiegli.
W koło szopę o północy
oblegli, oblegli.

Hojże ino dyna, dyna,
narodził się Bóg dziecina
w Betlejem, w Betlejem.

Anioł Pański sam ogłosił
te dziwy, te dziwy,
których oni nie słyszeli
jak żywi, jak żywi.

Hojże ino dyna, dyna,
narodził się Bóg dziecina
w Betlejem, w Betlejem.

Anioł Pański kuranciki,
wycina, wycina,
stąd pociecha dla człowieka
jedyna, jedyna.

Hojże ino dyna, dyna,
narodził się Bóg dziecina
w Betlejem, w Betlejem.

Już Maryja Jezuleńka
powiła, powiła,
stąd wesele i pociecha
zstąpiła, zstąpiła.

Hojże ino dyna, dyna,
narodził się Bóg dziecina
w Betlejem, w Betlejem.

Gore gwiazda Jezusowi
w obłoku, w obłoku.
Józef z Marią asystują
przy boku, przy boku.

Hojże ino dyna, dyna,
narodził się Bóg dziecina
w Betlejem, w Betlejem.

*Tekst pastorałki znalazł się w XVIII-wiecznym rękopisie krakowskiego klasztoru Sióstr Karmelitanek (obecnie w zbiorach Biblioteki Głównej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu). Łącznie z melodią pojawił się po raz pierwszy w wydany przez ks. M. Mioduszewskiego w 1843 roku zbiorze *Pastorałki i kolędy z melodyjami*, w spisie widniejąc pod krótszym tytułem *Gore gwiazda*. Na początku XX wieku kolędę zamieszczono w znanym zbiorze Karola Miarki z 1904 roku, już pod obecnym tytułem *Gore gwiazda Jezusowi*.



Jezus malusieńki (Łk 2, 16)

Jezus malusieńki,*
 leży wśród stajenki,
 Płacze z zimna, nie dała mu
 Matula sukienki.

Bo uboga była,
 rąbek z głowy zdjęła,
 W który Dziecię uwinąwszy,
 siankiem Go okryła.

Nie ma kolebeczki,
 ani poduszeczki,
 We żłobie Mu położyła
 siana pod główeczki.

Dziecina się kwili,
 Malusieńka lili,
 W nóżki zimno, żłóbek twardy,
 stajenka się chyli.

Matusia truchleje,
 serdeczne łzy leje,
 O mój Synu! Wola Twoja,
 nie moja się dzieje.

Przestań płakać, proszę,
 bo żalu nie zniosę,
 Dosyć go mam z męki Twojej,
 którą w sercu noszę.

O najwyższy Panie!
 Waleczny Hetmanie!
 Zwycięzonymś, mając rączki
 miłością związane.

Pójdź do serca mego,
 Tobie otwartego,
 Przysposób je do mieszkania
 i wczasu swojego.

Albo mi daj swoje,
 wyrzuciwszy moje,
 Tak będziesz miał piękny pałac,
 na mieszkanie Twoje.

*Kolęda polska o charakterze kołysanki. Ta nostalgiczna i rzewna, ale także wdzięczna melodia była niezwykle popularna w klasztorach żeńskich. Posiada rytm i cechy kujawiaka. Melodia i słowa pochodzą z XVIII wieku. Melodię przekazują rękopisy karmelitańskie: kantyczka Chybińskiego oraz rękopis z biblioteki klasztornej, sygn. 95, a także jeden z rękopisów franciszkanek z I poł. XVIII w. Kolęda podana przez Mioduszewskiego w *Pastorałkach i kolędach* z 1843 r. nieznacznie różni się od wersji śpiewanej współcześnie. Słów utworu nie podają XVIII-wieczne zbiory drukowane. Zamieszczają je tylko niektóre rękopisy: BJ 3639 oraz BJ 3640 (karmelitański), staniątecki z 1754 r. (Gąsiorowskiej). Kolęda nosi tam tytuł *Kommizeracyja*, a tekst liczy 12–13 zwrotek, przy czym dalsze strofy tracą charakter epicki, przechodząc do adoracyjnych rozważań. Ten tekst pochodzi ze: *Śpiewnik kościelny katolicki: czyli największy podręcznik dla ludu i organistów w kościołach katolickich*, 1903.

**Kolęda Kowbojska** *Cowboy Carol*

Dzisiejszej nocy się zacznie nowy świat.*
 Dzisiejszej nocy się zacznie nowy świat.
 Gdy na siodło moje wskoczę i do serca wezmę Go,
 dzisiejszej nocy się zacznie nowy świat.

Z drugiej strony prerii,
 prosto przez dolinę,
 w serce, które każdy człowiek ma.
 Tam trafi całkiem nowe życie,
 błyskawicy strzałem
 i od nienawiści uwolni każdy kraj.

Dzisiejszej nocy się zacznie nowy świat.
 Dzisiejszej nocy się zacznie nowy świat.
 Gdy na siodło moje wskoczę i do serca wezmę Go,
 dzisiejszej nocy się zacznie nowy świat.

Yay! Yippee! Dziś czeka na nas szlak.
 Yay! Yippee! Pojadę nim i tak.
 Gdy na siodło moje wskoczę i do serca wezmę Go,
 dzisiejszej nocy się zacznie nowy świat, nowy świat.

*Wersja polska „Kolędy Kowbojskiej” („Cowboy Carol”). Na podstawie płyty *Kolędy Świata 3* Seminarzystów RM z 2019. Kolędę z lat '40 XX w. znaną też jako „There'll be a New World Beginning from Tonight” od pierwszych słów tekstu, skomponował w stylu Country & Western Cecil Arthur Broadhurst (1908–1981), kanadyjski artysta, autor tekstów, aktor i dramaturg, pasjonat Westernu. Tekst z broszurki płyty. Rytmizacja własna.

**Lulajże Jezuniu** (Łk 2, 16)

Lulajże Jezuniu, moja Perełko,*
 lulaj, ulubione me pieścidełko.
 Lulajże Jezuniu, lulajże, lulaj,
 a Ty Go, Matulu, w płaczu utulaj.

Zamknijże znużone płaczem powieczki,
 utulże zemdlone łkaniem usteczki.
 Lulajże Jezuniu ...

Lulajże pięknuchny nasz Aniołeczku,
 lulajże wdzięczniuchny świata Kwiateczku.
 Lulajże Jezuniu ...

Lulajże Różyczko najozdobniejsza,
 lulajże Lilijko najprzyjemniejsza.
 Lulajże Jezuniu ...

Lulajże przyjemna oczom Gwiazdeczko,
 lulaj, najśliczniejsze świata Słoneczko.
 Lulajże Jezuniu ...

My z Tobą tam w niebie spocząć pragniemy,
 Ciebie tu na ziemi kochać będziemy.
 Lulajże Jezuniu, lulajże, lulaj,
 a Ty Go, Matulu, w płaczu utulaj.

*Kolęda polska w rytmie wolnego mazura o charakterze kołysanki (a więc raczej do kołędowania a nie do liturgii), powstała najprawdopodobniej w drugiej połowie XVII wieku. Najwcześniejsza zachowana wersja tekstu pochodzi ze zbioru z 1705, przechowywanego w Archiwum Archidiecezjalnym w Poznaniu. Zapisy tekstu kolędy figurują również m.in. w rękopisach przechowywanych w klasztorze benedyktynek w Staniątkach: dwóch kancjonałach Gąsiorowskiej z lat 1754 i 1758 oraz tzw. kancjonałach Kiernickiej z 1754 r. (sama kolęda datowana tam na 1738 r.). Zamieszczono go także w dwóch osiemnastowiecznych rękopiśmiennych kancjonałach franciszkanek oraz w jednym rękopisie karmelitanek z końca XVIII wieku z 2. częścią kantyczki Chybińskiego. Drukiem tekst kolędy ukazał się nakładem lwowskiej oficyny Szlichtynów w zbiorze kantyczek najpierw w 1767, a następnie w 1785 roku. Zapis melodii, nieco różniący się od dzisiejszej, pojawił się drukiem w wydanej w 1843 roku antologii ks. Michała Marcina Mioduszewskiego pt. *Pastoraliki i kolędy z melodyjami czyli piosnki wesole ludu w czasie świąt Bożego Narodzenia po domach śpiewane a przez X.M.M.M. zebrane*. Kolęda stanowiła inspirację dla wielu twórców, m.in. Fryderyk Chopin wykorzystał jej motyw w środkowej części swego *Scherzo h-moll op. 20*. Cytat z kolędy pojawił się również w utworze Jacka Kaczmarskiego pt. *Wigilia na Syberii*. W III akcie *Betlejem polskiego* Lucjana Rydla chór aniołów śpiewa *Lulajże, Jezuniu*. Tekst tutaj za: Siedlecki Jan, *Śpiewniczек zawierający pieśni kościelne z melodyjami dla użytku młodzieży szkolnej*, Kraków, Księża Misjonarze na Kleparzu, 1908.

Mędrcy świata, monarchowie (Mt 2, 1–12)

Mędrcy świata, monarchowie,*
 gdzie spiesznie dążycie?
 Powiedzcież nam, trzej Królowie.
 chcecie widzieć Dziecię?
 Ono w żłobie, nie ma tronu
 i berła nie dierży,
 a proroctwo Jego zgonu
 już się w świecie szerzy.

Mędrcy świata, złość okrutna
 Dziecię prześladowe,
 wieść okropna, wieść to smutna,
 Herod spisek knuje.
 Nic monarchów nie odstrasza,
 do Betlejem spieszą,
 gwiazda Zbawcę im ogłasza,
 nadzieją się cieszą.

Przed Maryją stają społem,
 niosą Panu dary.
 Przed Jezusem biją czołem,
 składają ofiary.
 Trzykroć szczęśliwi Królowie,
 któż wam nie zazdrości?
 Cóż my damy, kto nam powie,
 pałając z miłości?

Tak, jak każą nam kapłani,
 damy dar troisty:
 modły, pracę niosąc w dani
 i żar serca czysty.
 To kadzidło, mirrę, złoto
 niesiem, Jezu, szczerze;
 Co dajemy Ci z ochotą
 od nas przyjm w ofierze.

*Kolęda pochodzi z końca XVII wieku, jej autorem był Stefan Bortkiewicz. Obecna melodia została utworzona dopiero w XIX wieku przez księdza Zygmunta Odelgiewicza. Prawdziwą popularność wśród Polaków uzyskała dopiero po ułożeniu melodii. Do tego czasu istniała wyłącznie w tradycji szlacheckiej. Znajduje się w *Śpiewniczku Siedleckiego* z 1878 roku.

Mizerna cicha stajenka licha (Łk 2, 16)

Mizerna, cicha, stajenka licha,*
Pełna niebieskiej chwały;
Oto leżący, przed nami śpiący,
W promieniach Jezus mały.

Nad nim Anieli w locie stanęli
I pochyleni klęczący;
Z włosy złotemi, z skrzydły białemi
Pod malowaną tęczę.

Wielkie zdziwienie,
wszelkie stworzenie,
Cały świat orzeźwiony;
Mądrość mądrości,
światłość światłości,
Bóg-człowiek tu wcielony.**

I oto mnodzy ludzie ubodzy
Radzi oglądać Pana;
Pełni natchnienia, pełni zbawienia,
Upadli na kolana.

Długo czekali, długo wzdychali,
Aż niebo rozgorzało,
Piekło zawarte, niebo otwarte,
Słowo ciałem się stało.

Śpi jeszcze senne Dziecię promienne,
W ciszy ubogiej strzechy;
Na licach białych, na ustach małych,
Migają się uśmiechy.

Jako w kościele choć ludzi wiele
Cisza pobożna wieje;
Oczy się rosą, dusze się wznoszą,
Płyną w serca nadzieje.

Lulaj dziecino, lulaj ptaszyno,
Nasze umiłowanie;
Gdy się rozbudzi, w tej rzeszy ludzi,
Zbawienie nam się stanie.

Oto Maryja, czysta lilija,
Przy niej Staruszek drżący,
Stoją przed nami, przed pastuszkami,
Tacy uśmiechający.

Hej! Ludzie prości, Bóg z nami gości,
Skończony czas niedoli.
On daje siebie, chwała na niebie,
Pokój ludziom dobrej woli.

Radość na ziemi, bo nad wszystkimi,
Roztacza blask rumiany.
Przepsać rozwartą†, upadek czarta,
Zstępuje Pan nad pany.

*Kolęda polska. Słowa napisał Teofil Lenartowicz w swojej *Szopce* (Wrocław 1849). Pierwotną melodię napisał ks. Jakub Wrzeciono, ale najbardziej znaną jest wersja Jana Galla. Wielu uważa, że zajmuje ona drugie miejsce po *Bóg się rodzi* Franciszka Karpińskiego. Chociaż trudno wskazać ściśle powiązane wersety biblijne, to w formie liryku fabularnego przywoływana jest rzeczywistość ewangeliczna: Jezus mały, leżący, śpiący, pastuszkowie, ludzie prości i ubodzy — my, jeśli w pokorze padniemy na kolana. Boskość — to niebieska chwała, promienie, aniołowie, Bóg-człowiek. Boga określają: Mądrość mądrości i światłość światłości: obie pochodzenia ewangelicznego — kalka łacińskiej formy *genetivus obiectivus*, a genetycznie hebraizm (jak „pieśń nad pieśniami”, czy „król królów”) spopularyzowane dzięki Wulgacie ks. Jakuba Wujka. Tworzą, podobnie jak wers Słowo ciałem się stało, kontekst teologiczny kolędy.

**Werset Bóg-człowiek tu wcielony w oryginale z 1849 r. brzmi Jezus wcielony, ale ze względu na brak sylab nie utrwalił się w śpiewie jako melizmat.

†Wiele współczesnych śpiewników błędnie podaje Przepsać zawarta. Tymczasem Przepsać rozwartą to nie jest błąd. Tak podaje wydanie Wrocław 1849 jak i Lwów 1874.

Nie było miejsca dla Ciebie (Łk 2, 7)

Nie było miejsca dla Ciebie,*
w Betlejem w żadnej gospodzie.
I narodziłeś się Jezu,
w stajni, w ubóstwie i chłodzie.

Nie było miejsca choć zszedłeś,
jako Zbawiciel na ziemię,
by wyrwać z czarta niewoli,
nieszczęsne Adama plemię.

Nie było miejsca choć szedłeś,
ogień miłości zapalić,
i przez swą mękę najdroższą
świat od zagłady ocalić.

Gdy lisy mają swe nory
i ptaki swoje gniazdeczka
dla Ciebie miejsca nie było,
musiałeś szukać żłóbeczka.

A czemuż, Jezu, na świecie,
tyle łez, jęków, katuszy?
Bo nie ma miejsca dla Ciebie,
w niejednej człowieczej duszy.

Nie było miejsca choć szedłeś,
ogień miłości zapalić,
i przez swą mękę najdroższą
świat od zagłady ocalić.

Nie było miejsca, choć chciałeś
ludzkość przytulić do łona
i podać z krzyża grzesznikom
zbawcze, skrwawione ramiona.

Nie było miejsca, choć zszedłeś
ogień miłości zapalić
i przez swą mękę najdroższą
świat od zagłady wybawić.

Nie było miejsca choć szedłeś,
ogień miłości zapalić,
i przez swą mękę najdroższą
świat od zagłady ocalić.

Nie było miejsca, choć chciałeś
wszystkim otworzyć swe Serce
i kres położyć miłośnie
ludzkiej nędzy, ponieważ.

A dzisiaj, czemu wśród ludzi
tyle łez, jęku, katuszy?
Bo nie ma miejsca dla Ciebie
W niejednej człowieczej duszy.

Nie było miejsca choć szedłeś,
ogień miłości zapalić,
i przez swą mękę najdroższą
świat od zagłady ocalić.

*Kolęda została napisana w Krakowie w roku 1932, przez ojca Mateusza Jeża. Muzykę skomponował dopiero w roku 1938 ojciec Józef Łaś. Po raz pierwszy została zaśpiewana 2 lutego 1939 roku w sali Domu Sodalicyjnego im. Piotra Skargi w Nowym Sączu przez chór gimnazjalny z Mielca. Tak zyskała popularność w regionie nowosądeckim a wśród młodzieży sądeckiej w obozach koncentracyjnych i gulagach.

Pójdźmy wszyscy do stajenki

Pójdźmy wszyscy do stajenki,*
do Jezusa i Panienki;
powitajmy Maleńkiego
i Maryję, Matkę Jego.

Witaj Jezu ukochany,
od Patriarchów czekany,
od Proroków ogłoszony,
od narodów upragniony.

Witaj Dziecineczko w żłobie;
Wyznajemy Boga w Tobie,
coś się narodził tej nocy,
boś nas wyrwał z czarta mocy.

Witaj Jezu nam zjawiony;
witaj dwakroć narodzony,
raz z Ojca przed wieków wiekiem,
a teraz z Matki człowiekiem.

Któż to słyszał takie dziwy?
Tyś człowiek i Bóg prawdziwy,
Ty łączysz w Boskiej Osobie
dwie natury różne sobie.

Tyś świat stworzył, a świat Ciebie
nie poznał, mając wśród siebie:
idziesz dla jego zbawienia,
on Ci odmawia schronienia.

Za to u świata ubogich,
ale w czasach Twoich drogich,
pastuszków, którzy czuwali,
wzywasz, by Cię przywitali.

O szczęśliwi pastuszkowie!
Któż radość waszą wypowie;
czego ojcowie żądali,
wyście pierwsi oglądali.

Obietnica w rajy dana,
dziś została wykonana;
Boże jakieś miłosierny!
W darach hojny, w słowach wierny.

Takeś świat ten umiłował,
iżes Syna nie żałował;
zesłałeś Go na cierpienia,
od samego narodzenia.

O Jezu, nasze Kochanie,
czemu nad niebios mieszkanie
przekładasz nędzę, ubóstwo
i wyniszczasz Swoje Bóstwo.

Miłości to Twojej dzieło,
z miłości początek wzięło;
byś nas zrównał z Aniołami,
ponizasz się między nami.

Spraw to, Jezu, Boskie Dziecię,
niech Cię kochamy nad życie;
niech miłością odwdzięczamy,
miłość, której doznawamy.

Święta Panno, Twa przyczyna,
niech nam wyjedna u Syna,
by to Jego narodzenie
zapewniło nam zbawienie.

*Polska kolęda o początkach sięgających XVII wieku. Tekst tej kolędy pochodzi z XVIII wieku, melodia zaś z XIX. Zamieszcza ją Mioduszeński w *Dodatku do Śpiewnika kościelnego* z 1842 roku. W dzisiejszej praktyce przyjęła się inna wersja melodii, którą to zamieścił Siedlecki w *Śpiewniczku* z 1878 roku.

**Przybieżeli do Betlejem pasterze** (Łk 2, 8–18)

Przybieżeli do Betlejem pasterze,*
grając skocznie Dzieciąteczku na lirze.

Chwała na wysokości,
chwała na wysokości,
a pokój na ziemi.

Oddawali swe ukłony w pokorze
Tobie z serca ochotnego, o Boże!

Chwała na wysokości ...

Anioł Pański sam ogłosił te dziwy,
których oni nie słyszeli, jak żywi.

Chwała na wysokości ...

Dziwili się napowietrznej muzyce
i myśleli: „Co to będzie za Dziecię?”

Chwała na wysokości ...

Któremu się wół i osioł kłaniają,
trzej królowie podarunki oddają?

Chwała na wysokości ...

I Anieli gromadami pilnują,
Panna Przczysta z Józefem piastują?”

Chwała na wysokości ...

Poznali Go Mesyjaszem być prawym,
narodzonym dzisiaj Panem łaskawym

Chwała na wysokości ...

My Go także Bogiem, Zbawcą już znamy
i z całego serca wszyscy kochamy

Chwała na wysokości ...

*Polska kolęda z XVII wieku. Tekst figuruje w *Symfoniach anielskich* z 1630 r. jako symfonia trzydziesta pierwsza. Nie ma natomiast dzisiejszego refrenu. Ową pierwotną wersję tekstu zawierają rękopisy karmelitańskie BJ3642 i 3646 oraz kantyczka Chybińskiego w swej II części. Kiedy zaczęto śpiewać pastorałkę w dzisiejszej wersji, tzn. bez powtórzeń i z obecnym refrenem, nie wiemy. Tutaj tekst za: Siedlecki Jan, *Śpiewniczek zawierający pieśni kościelne z melodiami dla użytku młodzieży szkolnej*, Kraków, Księża Misjonarze na Kleparzu, 1908.

**Świeć gwiazdeczko mała, świeć** (Mt 2, 1-2)

Zaprowadź mnie, prosto do Betlejem,*
 zaprowadź mnie, gdzie Bóg narodził się,
 Zaprowadź mnie, nie mogę spóźnić się,
 nie mogę spóźnić się.

Świeć, gwiazdeczko, mała świeć,
 do Jezusa prowadź mnie.

Narodził się, Bóg zstąpił na Ziemię,
 narodził się, by uratować mnie,
 Narodził się i nie zostawił mnie,
 i nie zostawił mnie.

Świeć, gwiazdeczko, mała świeć,
 do Jezusa prowadź mnie.

Czekają tam Józef i Maryja.
 Śpiewają nam, śpiewają gloria.
 To gloria, święta historia,
 święta historia.

Świeć, gwiazdeczko, mała świeć,
 do Jezusa prowadź mnie.

Zaprowadź mnie, prosto do Betlejem,
 zaprowadź mnie, gdzie Bóg narodził się,
 Zaprowadź mnie, nie mogę spóźnić się,
 nie mogę spóźnić się.

*Polska pastorałka, z połowy XVIII wieku. Powszechnie śpiewana przez dzieci w okresie Bożego Narodzenia. Popularność zawdzięcza zespołowi dziecięcemu Arka Noego.

Tryumfy Króla niebieskiego (Łk 2, 8–16)

Tryumfy Króla niebieskiego,*
zstąpiły z nieba wysokiego.

Pobudziły pasterzów,
dobytku swego stróżów,
śpiewaniem, śpiewaniem, śpiewaniem.

Chwała bądź Bogu w wysokości,
a ludziom pokój na niskości.

Narodził się Zbawiciel,
dusz ludzkich Odkupiciel,
na ziemi, na ziemi, na ziemi.

Zrodziła Maryja Dziewica,
wiecznego Boga bez rodzica.

By nas z piekła wybawił,
a w niebieskich postawił,
pałacach, pałacach, pałacach.

Pasterze w podziwieniu stają,
triumfu przyczynę badają.

Co się nowego dzieje,
że tak światłość jaśnieje,
nie wiedzą, nie wiedzą, nie wiedzą.

Że to Bóg, gdy się dowiedzieli,
swej trzody w polu odbieżeli,
śpiesząc na powitanie
do Betlejemskiej stajnie
Dzieciątka, Dzieciątka, Dzieciątka.

Niebieskim światłem oświeceni
pokornie przed nim uniżeni,
Bogiem Go być prawdziwym,
sercem, afektem żywym
wyznają, wyznają, wyznają.

I które mieli z sobą dary
Dzieciątku dają na ofiary.
Przyjmij o Narodzony,
nas i dar przyniesiony
z ochotą, z ochotą, z ochotą.

A potem Maryi cześć dają,
Za Matkę Boską Ją uważają.
Tak nas uczą przykładem
Jak iść mamy ich śladem,
Statecznie, statecznie, statecznie.

*Polska kolęda, powstała w połowie XVIII wieku. Najstarszy zapis tekstu i melodii został sporządzony przez Annę Kiernicką ze Zgromadzenia Sióstr Benedyktynek i znajduje się w *Kancjonale* pochodzącym z 1754 roku. Tekst kolędy zamieścił ks. Michał Marcin Mioduszewski w *Śpiewniku kościelnym* z roku 1853, natomiast zapis melodii znajduje się w *Śpiewniczku* zawierającym pieśni kościelne autorstwa ks. Jana Siedleckiego wydanym w Krakowie w 1879 roku.

**W żłobie leży** (Mt 1, 23; 2, 11.16–18; Łk 2, 15–16)

W żłobie leży, któż pobieży,*
 Kolędować Małemu
 Jezusowi Chrystusowi
 Dziś nam narodzonemu?
 Pastuszkowie, przybywajcie,
 Jemu wdzięcznie przygrywajcie
 Jako Panu naszemu.

My zaś sami z piosneczkami
 za wami pospieszymy,
 a tak tego Maleńkiego
 niech wszyscy zobaczymy:
 Jak, ubogo narodzony,
 płacze w stajni położony,
 więc Go dziś ucieszymy.

Najprzód tedy niechaj wszędy
 zabrzmiał świat w wesołości,
 że posłany, nam jest dany
 Emanuel w niskości.
 Jego tedy przywitajmy,
 z Aniołami zaśpiewajmy:
 „chwata na wysokości!”

Witaj, Panie, cóż się stanie,
 że rozkosze niebieskie
 opuściłeś, a zstąpiłeś
 na te niskości ziemskie?
 Miłość Moja to sprawiła,
 by człowieka wywyższyła
 pod nieba Empirejskie.

Czem' w żłobeczku, nie w łóżeczku
 na siankuś położony?
 Czem' z bydłęty, nie z panięty,
 w stajni jesteś złożony?
 By człek sianu przyrównany,
 grzesznik bydłęciem nazwany,
 przeze mnie był zbawiony.

Twoje państwo i poddaństwo
 jest świat cały, o Boże!
 Tyś polny kwiat, czemu Cię świat
 przyjąć nie chce, choć może?
 Bo świat doczesne wolności
 zwykł kochać, Mnie zaś w swej złości
 krzyżowe ściele łoże.

W Ramie głosy pod niebiosy
 wzbijają się Racheli,
 gdy swe syny bez przyczyny
 w krwawej widzi kąpieli.
 Większe Mnie dla nich kąpanie
 w krwawym czeka oceanie
 skąd niebo będą mieli.

Trzej królowie, monarchowie
 wschodni kraj opuszczają,
 serc ofiary z trzema dary
 Tobie Panu oddają.
 Darami się kontentujesz,
 bardziej serca ich szacujesz,
 za co niech niebo mają.

*Kolęda polska. Powstała w XVII lub XVIII wieku. Przypisywana Piotrowi Skardze — do melodii poloneza koronacyjnego króla Władysława IV. Zapis melodii znajduje się we wszystkich kancjonałach benedyktynek staniąteckich począwszy od rękopisu z 1707 r. Tę samą muzykę z drobnymi odchyleniami rytmicznymi, podają trzy kancjonały franciszkanek z I poł. XVIII w.; trzy inne podają sam tekst. Rękopisy karmelitanek nie zawierają melodii, cztery z nich (kantyczka Chybińskiego, rękopis z biblioteki klasztornej, sygn. 95, rękopisy BJ 3640 i 3642) przekazują tekst. Melodia będąca dziś w użyciu pochodzi w pierwszej części z I wersji podawanej przez Mioduszewskiego, w drugiej części z wersji II.

Wśród nocnej ciszy (Łk2, 8–18)

Wśród nocnej ciszy głos się rozchodzi:*
 Wstańcie, pasterze, Bóg się Wam rodzi.
 Czym prędzej się wybierajcie,
 Do Betlejem pośpieszajcie,
 Przywitać Pana.

Poszli, znaleźli Dzieciątko w żłobie
 Z wszystkimi znaki danymi sobie.
 Jako Bogu cześć Mu dali,
 A witając zawołali
 Z wielkiej radości:

Ach, witaj Zbawco z dawna żądany,
 Cztery tysiące lat wyglądany.
 Na Ciebie króle, prorocy,
 Czekali, a Tyś tej nocy
 Nam się objawił.

I my czekamy na Ciebie, Pana,
 A skoro przyjdiesz na głos kaptana,
 Padniemy na twarz przed Tobą,
 Wierząc, żeś jest pod osobą**
 Chleba i wina.

*Kolęda polska powstała na przełomie XVIII i XIX wieku. Po raz pierwszy została opublikowana w 1853 w dodatku do *Śpiewnika kościelnego* autorstwa ks. Michała Marcina Mioduszewskiego, który przeznaczył ją do śpiewów mszalnych. Znana była już powszechnie na początku XIX wieku. Dzisiaj najczęściej rozpoczyna pasterkę.

**Niekiedy śpiewa się pod osłoną zamiast pod osobą. Wydaje się to być wersja późniejsza. (przyp. red.)

**Z moim osiołkiem małym** (Łk 2, 15–16)

Z moim osiołkiem małym z nizin jadę dziś do Betlejem.*

Z moim osiołkiem małym z nizin jadę dziś do Betlejem.

Jedno wiem, jedno wiem, jadę dziś do Betlejem!

Jedno wiem, jedno wiem, jadę dziś do Betlejem!

Tuki tuki tukituki. Tukituki tu ki ta.

Pospiesz że się mój osiołku, przybędziemy akurat.

Tuki tuki tukituki. Tukituki tu ki ta.

Pospiesz że się mój osiołku, Jezus przyjdzie na ten świat.

Z moim osiołkiem podskakuję, mój osiołek dziś kłusuje.

Z moim osiołkiem podskakuję, mój osiołek dziś kłusuje.

Jedno wiem ...

Tuki tuki ...

Poranne słońko w niebo wzleci, moją ścieżkę mi oświeci.

Poranne słońko w niebo wzleci, moją ścieżkę mi oświeci.

Jedno wiem ...

Tuki tuki ...

*Dziecięca kolęda kolumbijska z płyty Seminarzystów Redemptoris Mater *Kolędy Świata* 2006. Tekst przekładu z broszury płyty CD. Adaptacja do melodii, rytmu i rymu własna. W nutach także hiszpańska wersja oryginalna. Kolęda pochodzi z Wenezueli, gdzie stworzył ją kompozytor Hugo Blanco Manzo na okres Bożego Narodzenia 1972. Została wydana na płycie winylowej w listopadzie 1975.

**Z narodzenia Pana dzień dziś wesoly** (Łk 2, 8–20)

Z narodzenia Pana dzień dziś wesoly.*
 Wyśpiewują chwałę Bogu żywioły.
 Radość ludzi wszędzie słynie,
 Anioł budzi przy dolinie
 pasterzów, co paśli pod borem woły.

Wypada wśród nocy ogień z obłoku,
 dumają pasterze w takim widoku.
 Każdy pyta: Co się dzieje?
 Czy nie świta? Czy nie dniaje?
 Skąd ta łuna bije tak miła oku?!

Ale gdy Anielskie głosy słyszeli,
 zaraz do Betlejem prosto bieżeli.
 Tam witali w żłobie Pana,
 poklękali na kolana
 i oddali dary, co z sobą wzięli.

Potem wykrzyknęli w głos, na przemiany,
 żyj, Jezu maleńki, na świat wydany:
 Bądź Ci, Panie, od nas chwała,
 nieustannie wiecznie trwała;
 żyj, żyj, Zbawicielu, z nieba zesłany.

Odchodząc z Betlejem pełni wesela,
 że już Bóg wysłuchał próśb Izraela,
 gdyż tej nocy to widzieli,
 co Prorocy widzieć chcieli,
 w ciele ludzkim Boga i Zbawiciela.

I my z pastuszkami dziś się radujmy,
 chwałę z Aniołami wraz wyśpiewujmy,
 bo ten Jezus z nieba dany,
 weźmie nas między niebiany,
 tylko Go z całego serca miłujmy.

*Polska kolęda pochwalna, w rytmie mazurka, nawiązująca tekstem do najstarszych i pochodzących z łaciny pieśni okresu Bożego Narodzenia. Powstała najprawdopodobniej na przełomie XVIII i XIX wieku. Pierwsza wzmianka pochodzi z *Dodatku do śpiewnika kościelnego*, wydanego w 1842 roku przez księdza Mioduszewskiego. Dzisiaj najpopularniejsza melodia ma charakter skoczno i marszowego mazura.

**Zaśnij, Dziecino** (Łk2, 16)

Zaśnij, Dziecino, Świąte Dziecię.*
Tyś nam pociechą na tym świecie.

Zmruż oczęta swoje tyś serce moje
Modlitwa moja niech uśpi Cię.

Wznieś rączkę swoją błogostaw nam.
Całe swe życie Tobie oddam.

Zmruż oczęta swoje tyś serce moje
Modlitwa moja niech uśpi Cię.

Anielskie chóry chwałę głoszą,
Pasterze hojnie dary znoszą.

Zmruż oczęta swoje tyś serce moje
Modlitwa moja niech uśpi Cię.

*W rytmie wolnego walca. Kolędę stworzył w 1903 roku Antoni Sas-Uruski (1872–1934), kompozytor, nauczyciel muzyki i śpiewu w seminariach nauczycielskich w Krośnie, Lwowie, Rzeszowie, Stanisławowie i Czortkowie, pianista i kompozytor, twórca głębokich utworów religijnych. Melodia nawiązuje do mazurków Szopena, którego muzyki był miłośnikiem. Tekst napisał Franciszek Ryling, skrzypek, dyrygent, pedagog i kompozytor, także rodem ze Lwowa.